LIBRO DE RESÚMENES

XXX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas

4 al 9 de julio 2022

Romanística y Atlanticidad

Universidad de La Laguna

Libro de resúmenes

XXX CONGRESO INTERNACIONAL
LINGÜISTICA Y FILOLOGÍA ROMÁNICAS

Organización

Universidad de La Laguna
Société de Linguistique *Ro*mane (SLR)
Grupos de Investigación *Lexhis* y *ProFonDis*

Patrocinadores

Vicerrectorado de Investigación
Vicerrectorado de Cultura
Campus América 2022
Facultad de Humanidades – Sección de Filología
Depto. de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica
Depto. de Filología Española
Cátedra Cultural Viera y Clavijo (Vicerrectorado de Cultura)
Cátedra Cultural Padre Anchieta (Vicerrectorado de Cultura)
Cabildo de Tenerife
Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna
Excmo. Ayuntamiento de Puerto de la Cruz
Gobierno de Canarias – Fondo de Desarrollo de Canarias

Índice de autores

Sección 1
Del latín a las lenguas romances/Du latin aux langues romanes

Comunicaciones

Ciccarelli, Rossana 14
Díaz Villalba, Alejandro/Grondeux, Anne 15
Jancik, Jiri 16
Kiss, Sándor 17
Martinelli, Chiara 18
Paccione, Potito/Memoli, Giovanna 19
Tomasin, Lorenzo 20

Sección 2
Fonética, Fonología y Prosodia/Phonétique, Phonologie et Prosodie

Comunicaciones

Aguete Cajiao, Alba/Fernández Rei, Elisa 24
Bleortu, Cristina/Cuevas Alonso, Miguel/Prelipcean, Alina-Viorela 25
Carvalho, Maria José 26
Castillo Lluch, Mónica/Peña Rueda, Cristina 27
Colonna, Valentina/Romano, Antonio/De Iacovo, Valentina 28
De Paolis, Bianca Maria/Santiago, Fabián 29
Díaz Cabrera, Imelda Chaxiraxi 30
Dorta, Josefa/Hernández Díaz, Beatriz 31
Egurtzegi, Ander/Cronenberg, Johanna/Gubian, Michele 32
Harrington, Jonathan 32
Giudici, Alberto 33
Jorge Trujillo, Carolina 34
Molinu, Lucia 35
Müller, Daniela/Wiedner, Marinus 37
Schmerbeck, Maximilian 38
Teixeira Kalkhoff, Alexander M. 39
Wauthion, Michel 40
Zampaulo, André 42

Sección 3
Morfología flexiva y derivativa/Morphologie flexionnelle et derivationnelle

Comunicaciones

Alves Alves, Ieda Maria 46
Cappellaro, Chiara/Maiden, Martin 47
Corona, Luisa/Russo, Gina 48
Esher, Louise 50
Faraoni, Vincenzo/Orlando, Ilaria 52
Gasner, Lisa 53
Grossmann, Maria/Iacobini, Claudio 54
Grübl, Klaus 55
Kanazawa, Yusuke 57
Loporcaro, Michele 59
Maniglia, Valentina 60

Nedelcu, Isabela 61
Rainer, Franz 63
Remberger, Eva Maria/Pomino, Natascha 64
Salvadori, Justine/Huyghe, Richard 65
Salvi, Adriano 66
Surrel, Vincent 68

Sección 4
Morfosintaxis y Pragmática/Morphosyntaxe et Pragmatique

Comunicaciones

Abete, Giovanni / Chianese, Antonio 72
Alzamora, Helena / Correia, Clara Nunes 73
Andriani, Luigi 74
Arrington, Elenor / Melis Van Eerdewegh, Chantal / Jansegers, Marlies 75
Azofra Sierra, María Elena / Enghels, Renata 77
Basaldella, Davide 78
Bilbiie, Gabriela 80
Braescu Raluca, Nicula/Paraschiv, Irina Nicula 81
Brasile, Lorenza 83
Cardullo, Sara N. 84
Casalicchio, Jan / Suñer Gratacós, Avellina 86
Cassarà, Alessia 87
Koch, Stefan 89
Castiglione, Angela 90
Chircu, Adrian 92
Colasanti, Valentina 93
Costachescu, Adriana 95
Costea, Stefania 97
De Angelis, Alessandro / Assenza, Elvira 99
De Angelis, Ludovica 100
Del Rey Quesada, Santiago/Greco, Paolo 102
Dendale, Patrick 103
Fagard, Benjamin/Mardale, Alexandru/Mîrzea Vasile, Carmen 104
Floricic, Franck 106
Fuentes Rodríguez, Catalina 107
Gabel de Aguirre, Jennifer 108
García Pérez, José 110
Gerards, David Paul 111
Gerhalter, Katharina / Hennemann, Anja 112
Giurgea, Ion 113
González Pérez, Rosario 114
Gutiérrez Maté, Miguel 116
Hassler, Gerda 117
Herbeck, Peter / Cuenca, Maria Josep 118
Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier 120
Hummel, Martin 121
Ionescu, Emil 122
Lehmann, Sabine 124
Manole, Veronica 125
McLellan, Alina 126
Nicolae, Alexandru 128
Nkollo, Mikolaj 129
Onkar, Singh 131

Pahontu, Beatrice Andreea 132
Pescarini, Diego 133
Ponce de León Romeo, Rogelio/Duarte, Isabel Margarida 135
Primerano, Antoine/Torres Latorre, Aina/Sentí Pons, Andreu/Bouzouita, Miriam 135
Ridruejo, Emilio 136
Roca Urgell, Francesc / Bernstein, Judy / Ordóñez, Francisco 137
Saiz Sánchez, Marta 139
Schifano, Norma / Ledgeway, Adam 141
Seara, Isabel Roboredo 143
Stulic, Ana 144
Ursi, Biagio 145
Vai, Massimo 146
Van de Weerd, Jessica 148
Videsott, Ruth 150
Zafiu, Rodica Ileana 151

Pósteres

Farré Badia, Laura 154
Kremzykova, Svitlana 155
Van Den Driessche, Nele 157

Sección 5
Lexicología, Fraseología y Onomástica/Lexicologie, Phraséologie et Onomastique

Comunicaciones

Álvarez de la Granja, María 161
Bădescu, Ilona/Dincă, Daniela/Ionescu, Alice 162
Bergeron-Maguire, Myriam 163
Bran, Răzvan 164
Cano González, Ana María 166
Castro, Enrico 167
Chávez Fajardo, Soledad 168
Coluccia, Chiara 169
Corino Rovano, Silvia 170
Cruz Modesti, Helene/Díaz Rodríguez, Cristian 171
Dallas, Marguerite 173
De Socio, Mauro 174
Dell'Anna, Maria Vittoria 175
Dworkin, Steven 176
Enachescu, Mihail 177
Ferrerós Pagès, Carla 179
Florescu, Cristina 180
Fusco, Francesca 181
García Rivero, Narés/Ortega Ojeda, Gonzalo 183
Gargallo Gil, José Enrique 183
Gatkowska, Izabela 185
Geylikman, Zinaida 186
Giuliani, Mariafrancesca/Abete, Giovanni/D'Argenio, Elisa 188
Gruber, Teresa/De Crignis, Patricia 189
Leopizzi, Francesca 190
Lorente, Mercè 191
Lübke, Mailyn 192
Martín Padrón, Federico José 193
Menéndez Fernández, Claudia Elena 194

Merisi, Giovanni 196
Miladi, Lidia/Hajok, Alicja 197
Moscal, Dinu/Gînsac, Ana-Maria 199
Napolano, Andrea 200
Nica, Iulia 202
Nichil, Rocco Luigi/De Fazio, Debora/Montinaro, Antonio 203
Papa, Elena/Rossebastiano, Alda 205
Piselli, Francesca/Zanola, Maria Teresa 205
Pitocchelli, Bernardino 206
Popescu, Cecilia-Mihaela/Duță, Oana Adriana 207
Schafroth, Elmar 208
Silvestre, João Paulo 209
Tamba, Elena 211
Tordesillas, Marta/Aránzazu Gil, Casadomet 212
Ventura, Daniela 213
Vlad, Claudia 215

Subsección de toponomástica

Benítez Rodríguez, Salvador 217
Boullón, Ana 217
Bouzas Rosende, Paula 219
Butnaru, Daniela Ștefania 220
Cardeira, Esperança/Fernandes, Alice /Rocha, Carlos 221
Casanova, Emili 222
Fuente Cornejo, Toribio 223
García Sánchez, Jairo Javier 225
Louredo Rodríguez, Eduardo 225
Nieto Ballester, Emilio 227
Terrado Pablo, Javier 228

Pósteres

Gebaila, Anamaria 231
Jieanu, Ioana 233
Teleoaca, Daniela 234
Vasileanu, Monica/Niculescu-Gorpin, Anabella-Gloria 235

Sección 6
Lexicografía/Lexicographie

Comunicaciones

Aldea, Maria 239
Aprile, Marcello 239
Cano Ginés, Antonio/Plaza Picón, Francisca del Mar 240
Cardeira, Esperança/ Villalva, Alina/Carmo, Laura 241
Claveria Nadal, Gloria 242
Corbella Díaz, Dolores/Díaz Rodríguez, Cristian 243
De Fazio, Debora/Montinaro, Chiara 244
Dębowiak, Przemysław 246
Fajardo Aguirre, Alejandro 247
Gagliani, Annibale 248
Heinz, Matthias 250
Johnen, Thomas 250
Maggi, Andrea 251
Moroianu, Cristian 252

Nichil, Rocco Luigi 254
Pypaert, Nicole 255
Schöffel, Matthias/ Häberlin/Alexander 256
Retali-Medori, Stella 257
Sánchez Palomino, María Dolores 258
Sita Farias, Virginia 259
Trujillo González, Verónica 261
Vidal Luengo, Ana Ruth 261
Ungureanu, Madalina/Moruz, Mihai-Alex 264

Sección 7
Dialectología y Geolingüística/Dialectologie et Géolinguistique

Comunicaciones

Almeida Suárez, Manuel Ventura/García Rivero, Narés 268
Benedetto Mas, Paolo/Raimondi, Gianmario 269
Bianchi, Carolina 270
Bonilla, Johnatan E./Bernal, Julio/Bejarano, Daniel/Rubio, Ruth 271
Chilà, Annamaria 272
Cosentino, Michele 273
Cristelli, Stefano/Wild, Mario 274
D'Argenio, Elisa/Vecchia, Cesarina 275
Del Giudice, Philippe/Brun-Trigaud, Guylaine/ Georges, Pierre-Aurélien 277
Delorme, Jérémie 278
Duval, Marc 280
Enrique-Arias, Andrés 281
Fernández-Ordóñez Hernández, Inés 282
García Mouton, Pilar/Molina Martos, Isabel 284
García Mouton, Pilar/Fernández-Ordóñez, Inés/Perea, Maria-Pilar/Saramago, João/Sousa Fernández, Xulio 284
Goria, Eugenio/Cerruti, Massimo/Regis, Riccardo 285
Lara Bermejo, Víctor 287
Lauschus, Sebastian 288
Ludovisi, Martina 290
Medina Domínguez, María Natalia 291
Miró Lozano, Joel 292
Montigel, Seraina 293
Olariu, Florin-Teodor 294
Peinado Expósito, Pilar 296
Perea Sabater, Mara Pilar 296
Perrone, Beatrice 298
Robecchi, Marco 299
Rodríguez Monteavaro, Miguel 300
Romagno, Domenica 301
Saura Rami, José Antonio/Arias Tomas, Xavier/Sanz Casasnovas, Gabriel 302
Sibille, Jean 303
Sousa Fernández, Xulio 304
Bejarano Bejarano, Daniel Eduardo 307
Bonilla, Johnatan E./Segundo Díaz, Rosa Lilia/Bouzouita, Miriam 308
Bouzouita, Miriam/Castillo Lluch, Mónica/Pato, Enrique/Peña Rueda, Cristina 309
Carbutti, Teresa 310
Graziano, Teresa 311
Laurenzana, Vita 313
Mortato, Daniele 314

Muglioni, Elise 315

Sección 8
Sociolingüística, Lingüística variacional y Contacto de lenguas/Sociolinguistique, Linguistique variationnelle et Contact linguistique

Comunicaciones

Benito Moreno, Carlota de/Padrón Castilla, Elena/Corredor Aveledo, Antonio 319
Caro Reina, Javier/García García, Marco/Romero Heredero, Diego 319
Cichocki, Wladyslaw/Kaminskaia, Svetlana 320
Corbeanu, Ramona-Cătălina/Geană, Ionuț 321
De Latte, Fien 322
García Caba, Marta 324
Garrido Sánchez-Andrade, Bárbara 325
Grieco, Beatrice/Delfino, Eleonora 326
Hennemann, Anja/Döhla, Hans-Jörg 327
Henriques Pestana, Yoselin 329
Illamola, Cristina/Pintó Miralles, Sila 330
Issel-Dombert, Sandra 331
Martín Piñero, Anonio 333
Nahon, Peter 333
Ozbot, Martina 335
Pineda, Anna 336
Retaro, Valentina 337
Roels, Linde 338
Six, Katharina 340
Uth, Melanie/Auhagen, Christopher Patrick 341
Wissner, Inka 342

Sección 9
Filología lingüística/Philologie linguistique

Comunicaciones

Baglioni, Daniele/Maggiore, Marco 346
Carles, Hélène 347
Crifò, Francesco 348
Dal Bianco, Massimo 349
Dourdy, Laura-Mai 350
Dugaz, Lucien 352
Dusio, Cristina 353
Duval, Frédéric/Ing, Lucence 354
Endress, Laura 356
Francioni, Barbara 356
Fusaroli, Federica 357
Gaggero, Massimiliano 358
Giannini, Gabriele 359
Glessgen, Martin 360
Intreccialagli, Tommaso 361
Iocca, Irene 362
Kihaï, Dumitru 363
Lauschus, Sebastian/Mensching, Guido/Refrigeri, Luca/Savelsberg, Frank 364
Marcenaro, Simone 366
Martina, Piero Andrea 367

Martire, Giulio ... 368
Medina López, Javier ... 369
Pettinari, Davide ... 370
Revol, Thierry ... 371
Romashkina, Tatiana/ Revol, Thierry ... 373
Sartenar, Aude ... 374
Saviotti, Federico ... 375
Schrott, Angela ... 376
Talfani, Camilla ... 377
Timotin, Emanuela ... 378
Uhlig, Marion ... 380
Veneziale, Marco ... 381
Winand, Véronique ... 382

Pósteres

Izzo, Paolo ... 384
Maulu, Marco ... 385

Sección 10
Filología, edición de textos y literatura/Philologie, édition de texte et littérature

Comunicaciones

Barberini, Fabio ... 388
Bova, Marianoemi ... 389
Brunetti, Giuseppina/Gensini, Niccolò ... 389
De Santis, Luciano ... 390
Fernández Guiadanes, Antonio/Santiago Gómez, Carmen de ... 391
Gensini, Niccolò ... 392
González Doreste, Dulce María ... 393
Guariglia, Federico ... 394
Lajqi, Melita ... 395
Lorenzo Gradín, Pilar/Brea, Mercedes ... 395
Mascitelli, Cesare ... 397
Menichetti, Caterina ... 398
Pigini, Noemi ... 399
Pilati, Filippo ... 400
Rachetta, Maria Teresa ... 402
Refrigeri, Luca ... 403
Russo, Valeria ... 404
Vega y Vega, Jorge Juan ... 405

Pósteres

Tornatore, Lidia ... 409

Sección 11
Estandarización e historia externa de las lenguas románicas/Standardisation et histoire externe des langues romanes

Comunicaciones

Bach, Xavier ... 412
Cremades, Elga ... 413
Forakis, Kyriakos ... 414
Grosse, Sybille ... 415
Scharinger, Thomas ... 417
Silvestre Llamas, Miguel ... 417

Pósteres

Costa-Carreras, Joan/Amorós-Negre, Carla/Monteagudo, Henrique/ ... 420
Azkárate, Miren ... 420

Sección 12
Traducción y traductología/Traduction et Traductologie

Comunicaciones

Ciama, Adriana ... 424
Drăgan, Ruxandra ... 424
Esposito, Giorgia ... 425
Hassler, Gerda/Mutet, Sylvie ... 427
Khachaturyan, Elizaveta ... 428
Nieri, Valentina ... 429
Nogueras Valdivieso, Enrique Javier ... 430
Ortner, Sebastian ... 431
Prieto Ramos, Fernando ... 432
Tauwinkl, Wilhelm ... 433
Zamora, Francisco José ... 435
Zlotea, Mugur ... 436

Sección 13
Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas/Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Comunicaciones

Avram, Larisa/Mardale, Alexandru/Soare, Elena ... 440
Calvo del Olmo, Francisco ... 441
Cojocaru, Valentina ... 442
Corino Rovano, Elisa ... 443
Erazo Munoz, Angela/Uribe Álvarez, Graciela/Camargo Martínez, Zahyra ... 444
Füreder, Birgit ... 445
González Fernández, Adela ... 447
Greco, Alessandro/Palmieri, Maria Giuseppina ... 448
Llamedo Pandiella, Gonzalo ... 450
Martín Vegas, Rosa Ana ... 451
Martínez-Atienza de Dios, María ... 452
Roca Urgell, Francesc/Ferreros Pagès, Carla/Vilosa Sánchez, Marta ... 454
Rodríguez Tapia, Sergio ... 455
Sapiña, Joan ... 456
Vilosa Sánchez, Marta ... 457
Zamorano Aguilar, Alfonso ... 458

Pósteres

Baglioni, Daniele/Basaldella, Davide 462
Bonvino, Elisabetta/Cortés Velásquez, Diego/Fiorenza, Elisa/Zini, Daniela 463
Colantonio, Claudia 464
Fernandes Vailatti, Teurra 465
García Manga, María Carmen 467

Sección 14
Lingüística misionera/Linguistique missionnaire

Comunicaciones

Döhla, Hans-Jörg/Klöter, Henning 471
Eunmi, Bae 472
Fernandes, Gonçalo/Nhampoca, Ezra 473
Librova, Bohdana 474
Liu Liu, Li Mei 475
Masciullo, Maria Serena 475
Nhampoca, Ezra/Fernandes, Gonçalo 476

Pósteres

Mederos Cedrés, Anabel/Cáceres Lorenzo, María Teresa 479
Santana Alvarado, Yaiza/Tate Pérez, Kim 480

Sección 15
Humanidades digitales/Humanités numériques

Comunicaciones

Biro, Daniel 484
Caballero Gómez, Víctor/Peris Vicent, Mireia 485
Ferrer, Carolina 486
Gille Levenson, Matthias 487
Haja, Gabriela/Tamba, Elena/Teodorescu, Claudius 488
Hesselbach, Robert/Henny-Krahmer, Ulrike 489
Kevers, Laurent 490
Serafim, Joana/Roldão, Filipa/Silvestre, João Paulo 492
Videsott, Paul/Zoli, Carlo 493
Weingart, Anja/Kaiser, Georg 494

Sección 1

Del latín a las lenguas romances
Du latin aux langues romanes

Comunicaciones

Ciccarelli, **ROSSANA**

La polisemia della preposizione per nei documenti altomedievali campani

Università della Campania Luigi Vanvitelli

Nel passaggio dal latino alle lingue romanze la preposizione per, a partire dal significato originario di natura spaziale di attraversamento o movimento multidirezionale finisce per estendersi all'area semantica del cosiddetto tempo continuato, del mezzo, dell'intermediario, dell'agente, della causa, già individuabile nel latino tardo (Leuman / Hofmann / Szantyr 1965), del fine e del beneficiario. La complessità polisemica e la diacronia della preposizione nei suoi valori causali, finali e agentivi è stata oggetto di diversi studi (si vedano tra i più recenti Mocciaro 2009, Luraghi 2010, Brucale / Mocciaro 2020).

In questo contributo, intendo riportare all'attenzione degli studiosi il fatto che i dati ricavabili dai dialetti di alcune aree dell'Italia centro-meridionale mostrano un'evoluzione semantica della preposizione che, oltre a esprimere l'area della causa e del fine, si estende fino a ricoprire l'intero dominio funzionale della concomitanza (si veda Lehmann / Yong-Min 2005 per la definizione di quest'area semantica), ossia tutti i contesti in cui l'italiano e gran parte delle varietà italo-romanze usano la preposizione derivata da cum (comitativo, strumentale, concessivo, circostanziale, causale). L'estensione al valore comitativo della preposizone per solleva un problema interessante sia per lo studio della transizione latino-romanza sia, più in generale, per i modelli teorici che nel tempo si sono confrontati con la codifica del comitativo e dello strumentale nelle lingue del mondo. In particolare, a partire dalla prospettiva cognitivista di Lakoff e Johnson (Lakoff / Johnson 1998), la tendenza diffusa nelle lingue a esprimere con gli stessi mezzi grammaticali il comitativo e lo strumentale viene spiegata nei termini della nota "metafora del compagno".

Dal punto di vista diacronico, e in particolare per quanto riguarda le lingue romanze, si parla di unidirezionalità dal comitativo allo strumentale (Stolz 2003). Se il latino aveva modi distinti per codificare il compagno (cum + abl.), il mezzo (per + acc.) e lo strumento (abl.), nelle lingue romanze si è avuta generalmente una sovraestensione del mezzo grammaticale che esprimeva il compagno (cum) a tutto il dominio funzionale della concomitanza. Gli usi di cum con valore strumentale sono attestati, del resto, già in Cicerone. Si veda per esempio un'espressione come obsidere cum gladiis curiam (Cic, Cat, 1, 32). In effetti, se la sovrastensione di cum alla sfera semantica del mezzo e dello strumento è attestata precocemente nel latino e si diffonde in gran parte delle lingue romanze, la sovraestensione di per nel campo semantico di cum non risulta attestata nei testi della latinità classica e tarda, eppure risulta presente in alcune varietà romanze dell'Italia centromeridionale. Essa è stata segnalata in Rohlfs (1969) per l'area lucana e per alcuni centri della Puglia, e più recentemente nell'uso attuale dei dialetti dell'agro aversano, area compresa tra Napoli e Caserta, dove è attestata in modo piuttosto compatto (Ciccarelli 2021a), e, seppure a macchia di leopardo, in altri centri della Campania (Ciccarelli in preparazione). Per cercare di individuare le prime attestazioni di questo fenomeno nei dialetti campani, ho ritenuto opportuno confrontarmi con testi altomedievali di area campana. In effetti, in questo tipo di documentazione, in cui, com'è noto, possono rinvenirsi tracce sia di un latino giuridico "standardizzato" sia di incipienti fenomeni romanzi (per una bibliografia aggiornata sui limiti e le potenzialità della documentazione giuridica altomedievale rimando a Ciccarelli 2021b) possono ritrovarsi usi di per sia con valore di agente/intermediario come quelli attestati in italiano antico (Pagliaro 1953) sia usi interpretabili più latamente come concomitanti e, in particolare, come caratterizzanti (Andreose 2010), usi che si ritrovano in particolare nelle parti del documento in cui si introducono i confini delle terre che costituiscono l'oggetto della vendita. In questi casi la possibilità di confrontare le parti del testo in cui i confini sono presentati con una formula con il participio presente di habeo seguito dall'accusativo fines come «ipsa pecia de terra habentes fines» con quelle in cui invece si ha una formula come «ipsa predicta pecia de rebus per supradictas finis» ci dà la possibilità di mettere sullo stesso piano

una struttura di habeo + acc. con per + acc. dove per sembra avere proprio il valore attributivo di con, quelli in cui con indica «proprietà, possesso, di beni, di cose, di qualità» (GDLI).
Potrebbero essere questi i luoghi in cui è possibile individuare uno slittamento semantico di per verso il dominio della concomitanza. L'analisi dei valori che la preposizione latina per ha in alcune carte giuridiche campane scritte tra IX e XI secolo (e cioè oltre ai valori agentivi e intermediari riscontrati in italiano antico, anche quelli comitativi e caratterizzanti che sono propri di alcune odierne varietà dialettali campane) può fornire dati utili sia alla ricostruzione diacronica della semantica di per sia alla definizione della distribuzione geografica dei suoi usi "concomitanti" nelle attuali varietà centromeridionali.

Díaz Villalba, **ALEJANDRO**/Grondeux, **ANNE**

Le Liber glossarum, une mine pour la philologie hispanique ?

Université de Paris / Université Sorbonne Nouvelle / CNRS / Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, F-75013, Paris

Réalisation atypique de l'Espagne wisigothique, le *Liber glossarum* (dorénavant *LG*) est un immense répertoire alphabétique de 56.000 entrées, qui procède à la fois des matériaux préparatoires élaborés dans l'atelier d'Isidore de Séville, de ses rédactions intermédiaires et de ses notices définitives, atteintes dans l'état correspondant à la famille γ des *Étymologies*, la « famille hispanique ». Au tournant du XXe siècle, le *LG* a suscité l'intérêt de deux équipes de savants, celles de Georg Goetz et Wallace Martin Lindsay, qui en ont produit deux éditions partielles (Goetz 1894 ; Lindsay 1926). Au-delà de cet intérêt partagé, une profonde divergence de vue les séparait, concernant l'origine du *LG :* là où Goetz (1893) voyait un produit de l'Espagne wisigothique, Lindsay (1917, 1924, 1937) tenait pour une origine franque. Son point de vue ayant prévalu, les chercheurs ont attribué le *LG* à la cour de Charlemagne (voir - entre autres - Ganz 1990, 1993, McKitterick 1983, 2012). Le dossier a été repris récemment par une équipe internationale pilotée depuis le Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, à la faveur du projet ERC LibGloss, StG 263577 (2011-2016). Ce groupe de travail a produit en ligne la première édition intégrale (Grondeux / Cinato 2016), et l'accès au texte complet a permis de reprendre à nouveaux frais l'épineuse question de ses origines (Cinato 2016 ; Grondeux 2015, 2016). Les derniers travaux ont pu confirmer l'intuition de Goetz et démontrer que le *LG* ne représentait pas les prémices de la Renaissance carolingienne, mais les derniers feux de la culture wisigothique (Cinato / Grondeux 2018). Aujourd'hui, l'examen des glossaires hispaniques haut-médiévaux révèle l'intérêt de ces documents pour l'histoire des idiomes protoromans (García Turza 1997, 2011). Parmi ces textes produits dans la Péninsule Ibérique, certains emploient les mêmes matériaux qui ont servi à l'élaboration du *LG.* Or, dans la perspective de Lindsay, le *LG* n'offrait aucun intérêt pour la philologie espagnole. En effet, ses notes suggèrent des rapprochements des mots des gloses avec différents vernaculaires romans : surtout l'ancien français, mais aussi l'italien, plus rarement l'espagnol. C'est à partir de l'exploration des exemples vernaculaires de l'apparat critique que Lindsay lui-même a produit que nous comptons démontrer l'importance de ce vaste document pour la linguistique romane en général et ibéro-romane en particulier. Nous pensons aujourd'hui que les romanistes doivent s'emparer du *LG*, dont les richesses sont devenues accessibles grâce à son édition comme ressource numérique en ligne.

Jancik, **JIRI**

Les déflexivités du pronom relatif en espagnol parlé au sein des grandes tendances de l'évolution de la relativité romane

Univerzita Karlova

La présente proposition de communication se définit deux objectifs centraux. Elle se propose, d'abord, d'exposer et d'analyser une série de déflexivités des paradigmes de pronoms et adjectifs relatifs en espagnol non-standard, à travers toute l'hispanophonie. Elle procède, ensuite, à un essai de contextualisation des tendances innovatrices, constatées et décrites, au sein des grands modèles d'évolution de la relativité depuis la latinité antique jusqu'à la romanité actuelle. Les déflexivités s'opérant dans différents paradigmes relatifs sont déclencheurs de faisceaux de transformations morphosyntaxiques des chaînes morphémiques qui s'enchaînent et s'enchâssent dans la phrase : les déplacements de marques morphémiques des allomorphies exposantes QUE, CUYO et EL QUE, résultats romans de la redéfinition de celle du QUI(S) latin, engendrent un déséquilibre du système qui doit proposer des compensations et expliciter, par des stratégies supplétives, les catégories morphologiques ainsi que les fonctions syntaxiques. La communication traite l'ensemble des phénomènes liés à ce processus et les supplétivismes analytiques appelés à resystématiser les paradigmes relatifs innovés de l'espagnol non-standard. Elle se focalisera notamment sur ce que Páez Cordero (2011, 180-184), Peralta (2000: 75-93), Kany (1970: 151) désignent comme despronominalización et sur ce que Herrera Santana (1990: 548-554) et Marcos Marín (1985: 71) désignent comme duplicación pronominal / desdoblamiento pronominal / redundancia pronominal. Sont concernés non seulement les supplétivismes analytiques des allomorphes du sujet cités par Páez Cordero (2011, 186-193) :

(1) Lo cuidan la abuela y el abuelo, que esos están más chochos que yo.
(2) Aquí en Mérida hay una discoteca nueva, [...] que ese es un centro de perdición.
(3) Estas son piezas de una artista muy famosa [...] que ella hace sus propios diseños.
(4) Había un muchacho, que él abría a veces en la mañana.

mais aussi les compensations supplétives des autres exposants de l'allomorphie relative (cf. Lopes Câmara, 2018; Brucart, 1999; Cortés Rodríguez, 1990; Elvira, 2007; Hernando Cuadrado, 1998; Herrera Santana, 2000) :

(5) El niño que le dieron el premio.
(6) el padrino de la niña que yo lo conocí ya de grande
(7) ése es un hombre que tiene su vida organizada
(8) fue una experiencia [...] con unos amigos que fuimos con ellos,
(9) El amigo que te he hablado antes de él es éste

La langue non-standard manifestant une tendance à mettre en place un exposant relatif unique généralisé que qui se combine, pour véhiculer des catégories morphologiques, avec d'autres morphèmes endophoriques peut être rapprochée, de par les solutions apportées, des modèles de paradigmatiques relatives du roumain, du catalan, de l'italien et du frioulan standards. Une même logique homogénéisante qui a présidé à la constitution du paradigme relatif QUI(S) du latin archaïque peut également être identifiée. La communication décrit une déflexivité et retrace la naissance et la généralisation d'un supplétivisme de l'espagnol non-standard (et panroman) et le contextualise au sein des grandes tendances de l'évolution de la relativité latine et romane. La dynamique évolutive manifestée, dans le diasystème de l'espagnol, par la variante non-standard est indicatrice de certaines tendances évolutives, spontanées et vivaces, qui peuvent rejoindre ou non les grandes tendances diachroniques qui sont à constater, dans le passé et le présent, à travers la Romania. La présente communication propose, dans ce sens, une vue sur une déflexivité qui n'est pas freinée ni modérée par les prescriptions des normes et qui peut

servir de laboratoire où peuvent être observés et décrits dans leur déroulement certains phénomènes qui ont présidé la constitution des paradigmes relatifs autant en latin archaïque qu'en langues romanes diachroniquement.

Kiss, **SÁNDOR**

Thème, rhème et enchaînement des phrases en latin tardif et en roman ancien

Debreceni Egyetem

La progression thématique, c'est-à-dire le réseau textuel des éléments déjà connus et de ceux qui apportent une information nouvelle constitue l'un des problèmes fondamentaux de la linguistique textuelle, dont les premières élaborations remontent à l'École de Prague ; les acquis de cette dernière ont été utilisés par J. Firbas, qui a développé le concept du « dynamisme communicatif » . Ce chercheur a élargi la notion de la progression, en introduisant dans la dichotomie thème / rhème un principe de gradation. Selon Firbas, les unités successives de la phrase contiennent une quantité d'information croissante, en guidant le récepteur du texte vers une perception de plus en plus complète du message. Le principe du dynamisme peut certainement connaître une utilisation en linguistique historique. L'analyse communicative de la phrase latine est l'objet du travail important de Panhuis (1982), qui a en quelque sorte « doublé » l'analyse syntaxique traditionnelle : à côté des fonctions syntaxiques (sujet, prédicat, complément), dont l'ensemble constitue la charpente logique de la phrase, il s'est intéressé au fonctionnement du message en tant que tel.

En nous inspirant de sa méthode ainsi que des principes généraux de la linguistique du texte, nous nous tournons, dans cet exposé, vers un terrain particulièrement glissant : celui de la transition latino-romane. En effet, parmi les modifications syntaxiques préromanes, une place considérable revient à l'articulation de la phrase ; il s'agit cependant souvent de tendances, à côté des changements qui touchent les règles vraiment contraignantes. L'analyse communicative de la phrase latine est l'objet du travail important de Panhuis (1982), qui a en quelque sorte « doublé » l'analyse syntaxique traditionnelle : à côté des fonctions syntaxiques (sujet, prédicat, complément), dont l'ensemble constitue la charpente logique de la phrase, il s'est intéressé au fonctionnement du message en tant que tel.

En latin classique, l'ordre des termes n'influe pas sur la signification primaire de la phrase (choisissons peut-être cette formulation, au lieu de dire que l'ordre des termes est libre, étant donné que l'arrangement syntaxique comporte une signification secondaire, pragmatique) (Spevak 2010). Il existe cependant des tendances générales ; ainsi, à l'époque classique, dans une phrase stylistiquement non marquée, on attend un verbe final. Dans la citation suivante, la tendance se vérifie pour toutes les propositions qui composent la phrase : Quod nos in Italiam saluos uenisse gaudes, perpetuo gaudeas uelim ; sed perturbati dolore animi magnisque iniuriis metuo ne id consili ceperimus, quod non facile explicare possimus (Cicero, Ad familiares 14,12). Malgré la prépondérance de ce type d'ordre, on aperçoit facilement des fins de phrases qui expriment le propos essentiel sous une forme non-verbale : Ad ceteras meas miserias accessit dolor et de Dolabellae ualetudine et de Tulliae (ibid. 14,9). Le segment proprement rhématique de la phrase (dolor etc.) peut ainsi apparaître après un verbe à signification plutôt générale (accessit)), alors que dans la phrase précédente, ces verbes « généraux », moins informatifs en eux-mêmes (comme ceperimus, possimus) suivent le centre informationnel de la phrase (id consili, explicare), et laissent en quelque sorte retomber le dynamisme de l'information.

Dans les textes postclassiques, on constate une tendance qui respecte davantage le principe du dynamisme. Dans l'« Itinerarium Egeriae », (fin du IVe siècle), les rhèmes qui ont une fonction

de sujet ou de complément dans la phrase, figurent souvent en position postverbale : Haec est aqua, quam dedit sanctus Moyses filiis Israhel in hac heremo.(11,2). C'est selon le même principe que les infinitifs subordonnés viennent se placer après leur verbe régissant : omnia, quae in singulis locis sanctis per ordinem consueueramus facere, etiam et hic facta sunt : et sic cepimus egredere (= coepimus egredi) de ecclesia (12,3). Nous avons là les prémices d'un ensemble de changements plus vaste.

En effet, les modifications de l'ordre des termes qui s'esquissent au début du Moyen Âge commencent à décaler le verbe vers le début de la phrase, en le plaçant généralement après le sujet ou, plus rarement, après une expression remplissant la fonction du thème. Dans ce dernier cas, le sujet vient souvent occuper la troisième place après le thème initial et le prédicat verbal, ordre qui peut être illustré par cet extrait de « Historia Francorum » (chronique franque du VIIIe siècle, chapitre 14) : Eo tempore dilatauit Chlodovechus amplificans regnum suum usque Sequanam. Ainsi se forme petit à petit l'ordre des termes qui sera statistiquement prépondérant dans la période ancienne des langues romanes, c'est-à-dire l'ordre où le verbe occupe la deuxième place de la phrase (Renzi 1994). En préroman, le nom pourra être muni d'un article, tandis que le verbe pourra être accompagné de morphèmes clitiques. Ainsi, les constituants de la phrase apparaîtront de plus en plus comme des blocs facilement reconnaissables dans la communication, et le dynamisme communicatif se réalisera d'une manière plus claire.

Martinelli, **CHIARA**

Analyse de quelques textes de grammaire du centre-nord de l'Italie de la fin du Moyen Âge

Ministère italien de l'université et de la recherche

Cet article se propose de considérer quelques grammaires latines écrites dans le centre-nord de l'Italie à la fin du Moyen Âge, telles que les Regule de Francesco da Buti, les Regule parve de Goro d'Arezzo et la Cremonina de Folchino de'Borfoni. Ces textes sont les dépositaires d'un type de latin plein de constructions et de termes purement médiévaux, qui l'éloignent beaucoup de la clarté et de la simplicité de la langue classique. Ces textes font également un grand usage de la langue vernaculaire comme terme de comparaison pour l'apprentissage des constructions latines. De plus, dans les Regule de Buti la langue vernaculaire apparaît aussi comme traduction de mots à apprendre par coeur et, comme le texte a été transcrit dans toute le territoire italien, les divers exemplaires restants permettent d'apprécier la comparaison entre les traductions d'un même terme latin dans les différentes langues vernaculaires italiennes. On a donc une image assez nette du type de latin que le Moyen Âge a transmis au mouvement humanistique qui allait se développer peu après. L'objectif à atteindre est double:

- d'une part, examiner toutes les constructions qui s'écartent de la rigueur du latin classique, se distinguant par une certaine lourdeur et contorsion (ils sont nombreux surtout en ce qui concerne les pronoms et les comparatifs/superlatifs);

- d'autre part, choisir quelques termes avec leurs différentes traductions, pour les analyser pas seulement au niveau lexical, mais aussi en rond, examinant ainsi les transformations phonétiques et morphologiques qui ont eu lieu et enregistrant comportements similaires ou différentes entre les différentes langues vernaculaires.

L'analyse aimerait donc apporter une contribution significative à la Section 1 en ce qui concerne l'italien et aussi au regard de l'héritage des études grammaticales que le Moyen Âge a transmis aux siècles suivants. L'originalité de cette contribution consiste dans le fait que, jusqu'à présent, des études sintaxiques, morphologiques ou phonétiques ont été menées, mais au niveau général,

alors qu'ici on voudrait analyser des termes et des constructions bien déterminées, afin de mieux comprendre caractéristiques et spécificitès locales. Tout cela pourrait conduire à une connaissance plus approfondie de la région de la Romània la plus centrale en ce qui concerne le latin, c'est-à-dire l'Italie.

Paccione, **POTITO**/Memoli, **GIOVANNA**

SAL, MEL e FEL: un'indagine in tempo apparente nelle colonie galloitaliche di Basilicata

Centro Internazionale di Dialettologia - Università degli Studi di Basilicata

All'interno del variegato mosaico linguistico lucano è presente un'ampia area galloitalica di antico insediamento, scoperta da Rohlfs tra gli anni '20 e gli anni '30 del secolo scorso e divisa in due nuclei principali, uno nell'area di Potenza; l'altro nell'area del Golfo di Policastro. Inoltre Rohlfs registrava tracce settentrionali anche in altri dialetti di paesi contermini. Numerosi sono gli studiosi che hanno offerto contributi importanti sulla galloitalicità lucana, in particolare: Lütke, Fanciullo, Del Puente, Russo, hanno portato alla ridefinizione dell'area galloitalica. I rilievi condotti in seno al Progetto A.L.Ba. ci consentono di affermare che le colonie di sicura origine settentrionale sono: Potenza, Tito, Pignola, Picerno, Pietragalla, Vaglio Basilicata, Albano di Lucania, Trecchina, Rivello e Nemoli. Sono galloitaliche anche le parlate di Tintiera e Arioso frazioni del comune di Abriola, Perolla e Castellaro frazioni del comune di Savoia di Lucania, Fortino e Pennarone, frazioni del comune di Lagonegro. In particolare Fortino è una frazione divisa tra il comune di Lagonegro, e il comune di Casaletto Spartano (Sa), centro di cui è stata scoperta l'origine settentrionale da Del Puente, insieme all'altra frazione Battaglia. Dal punto di vista fonetico, Rohlfs definiva la lenizione delle occlusive sorde in posizione intervocalica come il tratto più caratteristico delle varietà galloitaliche. Sul piano sintattico, il dato più interessante è costituito dall'anteposizione del possessivo in presenza dei nomi di parentela, a fronte della posposizione che si registra generalmente nei dialetti del Mezzogiorno continentale. Per quanto concerne l'ambito morfologico, oggetto del presente lavoro, Rohlfs scrive: «FEL è femminile in Liguria (la fé), in Piemonte (la fèl), in Lombardia (la fèl), nel Veneto (la fiel) e in Emilia (la féla), cfr. AIS, 140. MEL è femminile già nell'antico padovano (la miele), inoltre oggi nel piemontese la mèl, nel bergamasco, trentino e friulano la mil, nell'emiliano la mela; e anche il ligure (e piem. merid.) l'amè fanno intravedere un antico femminile. […] Fuori dai confini dell'Italia settentrionale, MEL, FEL, SAL appaiono di genere femminile soltanto nelle colonie galloitaliche dell'Italia meridionale (parzialmente, anche nei loro dintorni): così in quelle siciliane (San Fratello la mièu, la fieu, la sèu) come in quelle del potentino (Potenza la mèla, la fèlə, la sala) e del golfo di Policastro (Rivello e Nemoli a fèlə, a salə)» (Rohlfs, 1968: 61).

Lo studioso tedesco un ventennio dopo aggiunge «Il genere dei sostantivi SAL, MEL e FEL è molto significativo per l'identificazione di un sostrato settentrionale. Questi tre vocaboli al nord sono di genere femminile; nel sud, dalla Toscana in poi, sono di genere maschile, […]. Le uniche eccezioni sono rappresentate dalle colonie galloitaliche in Sicilia e dalle località del gruppo di Potenza» (Rohlfs, 1988:54). Dai dati dell'A.L.Ba., nelle colonie galloitaliche risulta ancora ben attestato il genere femminile per 'miele' e 'fiele': es. Picerno: [la 'mɛlə] 'il miele', [la 'fɛlə] 'il fiele'; Potenza: [la 'mɛla] 'il miele', [l_a 'f:jela] 'il fiele'; Pignola: [a 'mjelə] 'il miele', [a 'fjelə] 'il fiele'; Vaglio [a 'milə] 'il miele', [a 'filə] 'il fiele'. Le varietà di Pietragalla e Albano di Lucania fanno registrare questi sostantivi sempre al maschile, mentre nel dialetto di Avigliano, non considerato galloitalico, si registra genere femminile per 'miele': [la 'mɛlə]. Nelle varietà policastrine si registra categoricamente genere maschile per 'miele', mentre 'fiele' si presente generalmente al femminile non solo nelle colonie galloitaliche, ma anche a Maratea, Lagonegro e Lauria che non sono considerate varietà settentrionali (es. Rivello e Nemoli: [a

'fɛlə]; Trecchina, Lauria, Lagonegro e Maratea: [a 'fɛla]). Per il termine ‘sale’, invece, sia nell’area galloitalica potentina, sia nell’area galloitalica policastrina, si registra una situazione eterogenea che intendiamo illustrare nel corso del nostro intervento.

Il presente lavoro di ricerca, in corso da più di un anno ed esposto, seppur in fase embrionale, anche in altra sede si pone l’obiettivo di svolgere un’indagine in tempo apparente, in tutte le colonie galloitaliche e nei punti di rilievo dove si sono registrate occorrenze al femminile di ‘miele’; ‘sale’; ‘fiele’. È stata indagata la tenuta del genere femminile nella parlata di informanti appartenenti a tre fasce di età: informanti di età superiore ai 65 anni; informanti di età compresa tra i 40 e i 65 anni; informanti di età inferiore ai 40 anni. Nelle varietà settentrionali dove è stato registrato genere maschile sono stati analizzati i possibili meccanismi di deriva linguistica. Si è altresì investigata l’origine della presenza del genere femminile nelle varietà meridionali di adstrato per comprendere se abbiano agito processi di interferenza linguistica o, anche per queste parlate, si debba presupporre un antico sostrato settentrionale. In conclusione è stata effettuata anche un’indagini contrastiva tra i dati raccolti personalmente nelle colonie galloitaliche lucane e i dati contenuti nella tesi di dottorato di Russo (Russo 2012/2013: 279) registrati nelle colonie galloitaliche siciliane.

Tomasin, **LORENZO**

Écrit, parlé, pensé. Pour une nouvelle taxonomie des textes des origines romanes

Université de Lausanne

Dans un article récent, il a été proposé d’intégrer systématiquement dans la considération des faits langagiers une dimension qui n’appartient ni à la sphère du parlé (normalement considérée la dimension basique et incontournable du langage en soi, son degré zéro) ni à la sphère de l’écrit (normalement examinée comme reflexe secondaire et en quelque manière imitatif de la dimension parlée). L’une des conséquence de cette bipartition fondamentale, qui n’a jamais été remise sérieusement en cause (et qui en revanche a donné lieu à une des catégories les plus usuelles de la linguistique variationnelle, à savoir celle de variation diamésique, d’après Mioni 1983) est que tout ce qui dans la production écrite n’est pas parfaitement conforme à la nature conventionnelle inhérente à l’écrit, est souvent interprété comme une forme d’interférence de l’oralité, c’est-à-dire de la seule dimension alternative à l’écrit, considérée originaire et consubstantielle à la production linguistique. Dans l’article susmentionné – qui reprends des suggestions présentes dans un travail séminal du regretté Giorgio Raimondo Cardona (1986) – une troisième dimension a été mise en valeur, à savoir la composante de la production linguistique qui n’est pas complètement externalisée ni par l’énonciation orale, ni par la mise en écrit. Il s’agit de la dimension pensée et purement intérieure, bien sûr difficile à saisir, mais fondamentale et peut-être largement majoritaire dans l’ensemble des activités de production linguistique, dans la mesure où la plupart des pensées linguistiquement organisées (dont on peut finalement entrevoir les traces physiques, grâces aux acquis les plus récents de la neurolinguistique) n’ont aucune vie en dehors du sujet. La large majorité des énoncés produits n’a effectivement pas le statut de langue parlée, demeurant à l’intérieur du seul individu qui les formule, et ce sont ces énoncés qui sont souvent transférés à la dimension de l’écrit, sans passer par l’oralité et sans la présupposer. Cette perspective d’interprétation ouvre à plusieurs considérations concernant les textes les plus anciens qui témoignent la mise par écrit des langues romanes. Ces documents ont été classés selon des critères tels que la bipartition entre documents et monuments (d’après la distinction de Zumthor ensuite perfectionnée à plusieurs reprises, jusqu’à la tripartition récente entre documents/ monuments/ textes littéraires proposée par Barbato 2016), ou celle entre Gebrauchsrede et Wiedergebrauchsrede (d’après Lausberg), ou encore sur la base de la distinction entre Protokoll und Vorlesung (d’après Wunderli), jusqu’au critères de l’ISPD de Frank/Hartmann. En aucun cas, les textes des origines romanes

n'ont été classés jusqu'ici selon une perspective liée aux critères que l'on vient d'évoquer. Si l'on part d'une distinction – bien possible – entre textes sans destinataire (autre que le producteur) vs. textes avec un (ou plusieurs) destinataires, on peut aisément remarquer que juste les textes antiquissimi des différents domaines romanes offrent un panorama très intéressant et riche en implications. D'un côté, il y a plusieurs textes qui sont certainement liés à un acte de communication interpersonnelle (et crucialement orale), tels que les formules juridiques qui verbalisent (avant ou après coup) une réalisation parlée (c'est le cas p.ex. des serments, des témoignages enregistrés, des prières) ou qui renvoient à une performance publique (c'est le cas de tous les textes rythmiques forcement destinés à l'exécution, et en générale des textes littéraires dans le sens traditionnel). De l'autre part, il y a les textes qui ne sont liés à aucune réalisation orale, et qui pourraient avoir été écrits (même si souvent ce caractère ne peut être démontré avec une certitude absolue) pour l'usage exclusif de leurs rédacteurs, comme des aide-mémoires ou des extensions matérielles de leur mémoire personnelle : donc, comme enregistrements d'une dimension crucialement non parlée, intérieure de la langue. C'est peut-être le cas de textes tels que l'inscription de la catacombe de Commodille à Rome, la Nodicia de kesos léonaise, et (de manière eu peu particulière) des glosses, si l'on veut les interpréter comme des notes destinées à la compréhension personnelle du texte et non pas à l'explication autrui (ce qui ne peut pas être toujours démontré). Pour ce type de texte, on va introduire prudemment la qualification d'egotextes, modelée sur celle d'egodocuments, qui a été élaborée par les historiens en fonction d'une classification semblable, même si crucialement différente par rapport à celle que l'on propose ici. L'egotexte est un texte dont le producteur et le destinataire coïncident. Son exécution parlée n'est prévue en aucune circonstance ; son producteur ne considère pas soi-même comme un potentiel lecteur à distance ou posthume, assimilé à un destinataire extérieur. Pour cela, l'egotexte peut être considéré comme substantiellement immune de toute influence de la dimension proprement parlée du langage (si ce n'est que l'écriture alphabétique elle-même est forcément liée à une reproduction de la composante sonore de la langue), et révélateur des conditions typiques dans lesquelles l'acte linguistique – à partir de son organisation syntaxique et de sa structure informationnelle – fait abstraction de toute exigence de communication intersubjective.

Cette communication se focalise particulièrement sur la taxonomie des témoignages écrits les plus anciens des langues romanes, sur la base d'un modèle interprétatif plus général. Il me semble que ce modèle, qui met en valeur une troisième dimension du langage ignorée dans le dualisme parlé/écrit pourrait être utile quant à la considération de la diamésie en général, en donnant lieu à des interprétations inédites des formes historiques de la textualité.

Sección 2

Fonética, Fonología y Prosodia
Phonétique, Phonologie et Prosodie

Comunicaciones

Aguete Cajiao, **ALBA**/Fernández Rei, **ELISA**

O proceso de redución vocálica en galego: a vogal central

Universidad de Salamanca / Universidade de Santiago de Compostela

A vogal central /a/ caracterízase por ser unha vogal especialmente estable no conxunto das linguas románicas: é a única vogal que se conserva en posición átona en francés, nalgunhas variedades retorromances e nas variedades de italiano meridional. Por outra parte, moitas linguas romances presentan un proceso de redución do vocalismo que afecta a esta vogal central e que se caracteriza pola súa elevación en posición átona postónica, xeralmente en final de palabra.

Este fenómeno non ten continuidade xeográfica, xa que se dá en linguas tan afastadas coma o romanés, o catalán, o francés, o romanche, o friulano e o portugués (Ledgeway & Maiden, 2016). En galego tamén foi unha vogal pouco estudada, posto que o interese das investigadoras e investigadores se centrou fundamentalmente nas características fonéticas e, sobre todo, no status fonolóxico das vogais medias altas e medias baixas. Se ben é certo que algúns traballos se aproximaron ao proceso de redución vocálica en posición átona (Molinos 2002, Regueira 2007), a variabilidade da vogal central non recibiu especial atención e asumiuse que se trataba dunha vogal estable, de maneira que non se reparou no seu campo de dispersión nin nas eventuais repercusións fonolóxicas da súa variabilidade. O obxectivo desta comunicación é presentarmos unha descrición acústica ampla da vogal central baixa /a/ do galego, que nos permita determinar o seu campo de dispersión, así como identificar os factores fonéticos e os procesos fonolóxicos que provocan a súa variabilidade.

Con tal fin, elaboramos un corpus de lectura formado por unha serie de oracións que contiñan a vogal central en sílabas de tipo CV en tres contextos fonéticos diferenciados (bilabial, alveodental e velar) e en tres posicións acentuais (átona en inicio de palabra, tónica en interior de palabra e átona en final de palabra). Participan no estudo un total de 20 informantes, estudantes universitarios, que empregan o galego como lingua inicial e habitual exclusiva ou case exclusiva e que proceden de diferentes puntos da xeografía galega. No que se refire á análise dos datos, cada unha das vogais de estudo segméntase manualmente en Praat (Boersma & Weenink, 2017) e extráense os valores acústicos relevantes (F1, F2 e duración) da parte central da vogal no mesmo programa Praat coa axuda dun script semiautomático, empregando para o cálculo dos formantes o algoritmo Burg. Finalmente, os datos, normalizados por medio dométodo Lobanov (1971), analí anse estatisticamente en R (2014).

Os resultados mostran unha forte variabilidade na vogal /a/, motivada fundamentalmente polo efecto do contexto fonético inmediato e da acentuación. Esta variabilidade só fora mostrada en Aguete (2020), se ben nese traballo o obxectivo principal non era o estudo da vogal central, senón do sistema vocálico no seu conxunto. Finalmente, compararemos os resultados obtidos para o galego coas descricións dispoñibles do portugués e do español, así como doutras linguas románicas (catalán, romanés, italiano...). Esta comparación permitiranos comprender mellor o lugar que a vogal central ocupa nos sistemas vocálicos romances e presentar algúns datos sobre a extensión deste proceso de redución vocálica nas linguas románicas. A proposta se sitúa no marco da Fonoloxía de Laboratorio e trata a descrición fonética e fonolóxica da vogal central en galego e noutras linguas románicas. Tal e como se indica no resumo, a proposta que presentamos ocúpase dun tema pouco tratado tanto na tradición románica coma, especialmente, na lingüística galega.

Bleortu, **CRISTINA**/Cuevas Alonso**, MIGUEL**/Prelipcean, **ALINA-VIORELA**

La realización de los hiatos /e.a/ y /o.a/ en los aprendices rumanos de español como lengua extranjera

Universität Zürich / Universidade de Vigo / Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava

En el proceso de adquisición de una lengua se pueden manifestar las interferencias de la lengua materna de los hablantes en diversas formas (formas hibridas, ultracorrecciones, sustituciones, etc.). Una de las posibles interferencias de los aprendices rumanos de español es la pronunciación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles como los diptongos crecientes rumanos /ea/ /oa/ (*Ni.vea* en vez de *Ni.ve.a*, por ejemplo), que representan una de las características más notables de la fonética y fonología rumanas, puesto que "alcătuiesc o particularitate a limbii românești față de celelalte limbi neolatine" (Iordan 1920: 20) [conforman una particularidad de la lengua rumana frente a las demás lenguas neolatinas]; sobre esta cuestión no existen, hasta donde nuestros conocimientos alcanzan, trabajos en el ámbito de la fonética experimental.

Los primeros lingüistas que mencionan los diptongos rumanos son Mussafia (1868), Diez (1882) y Miklosich (1881-1882). El latín no tenía muchos diptongos (*ae*, *oe* y *au*) y parece que en latín vulgar se conservaron todavía menos (un único diptongo en todo el territorio románico). Así pues, romanistas como Iordan (1920: 25) —el primero que otorga un espacio importante a la investigación de los dos diptongos rumanos— considera que "toți ceilalți diptongi romanici își au originea în sînul însuși al limbilor romanice" [todos los demás diptongos románicos tienen su origen en el seno propio de las lenguas románicas]; se trata, así pues, de un fenómeno que modificó las vocales /e/ y /o/ acentuadas del rumano común y tuvo como resultado los dos diptongos que nos disponemos a analizar.

Entre los primeros trabajos que emplean la fonética experimental para el estudio de los diptongos encontramos el de Rosetti (1959), quien piensa que se podría hablar de una *frângere* ('brisure', 'Brechung') en ese caso: "le roumain, seul parmi les langues romanes, est caractericé par la *brisure* (al. *Brechun*g) des voyelles, etc., qui ont été dipthonguées en *ea* et *oa*, par métaphonie. (Rosetti 1987: 205). Ideas parecidas encontramos en Tiktin (1884: 53-54), quien compara la diptongación del rumano con el *Umlaut* del alemán, Philippide (1927: 590), Lombard (1955: 61) y Pușcariu (1994); ese último se aleja un poco de Rosetti y considera la diptongación rumana *o despicare vocalică condiționată* ('hendidura vocálica condicionada'). Otros investigadores como Ivănescu (2000) no están de acuerdo con un proceso de metafonia general románica. De hecho, debido a las distintas teorías, a lo largo de la historia de la lingüística del rumano, la diptongación de /ea/ y /oa/ ha recibido varias denominaciones: (1) diptongación rumana (Ivănescu 1980), (2) diptongación en posiciones *-e*, *-ă* (Iordan 1920), (3) diptongación condicionada (Rosetti 1978, Reinheimer Rîpeanu 2001), (4) diptongación posmetafónica (Avram 2005), y (5) diptongación condicionada o metafonía. Desde un punto de vista diacrónico los dos diptongos han llevado también a diversas discusiones. Se sabe que aparecen no solamente en palabras heredadas del latín sino, también, en préstamos. Por ello, investigadores como Rosetti (1986) consideran que el proceso de diptongación tuvo lugar solamente en los préstamos más antiguos. Avram (2005), Mihăilă (1983) y Pușcariu (1994) demuestran que no es así, puesto que los dos casos se dan en el mismo período de tiempo. En cuanto a la acústica, una serie de investigadores se han centrado en si las realizaciones de los diptongos /oa/ y /ea / son fónicamente distintas a las de [wa] y [ja] (Chitoran 2001, Ulivi 1975). No obstante, no hay ningún estudio, hasta donde nuestros conocimientos alcanzan, en lo que atañe a la pronunciación de los hiatos españoles como diptongos rumanos por los aprendices de ELE. Así pues, surgió la presente investigación que se realizó a partir de una muestra compuesta por doce estudiantes rumanos, hablantes de español como lengua extranjera, con distintos niveles de estudios. Con respecto a la metodología utilizada, seguimos dos pasos importantes, llevados a cabo durante el segundo semestre del curso académico 2020-2021. En primer lugar, repartimos unos cuestionarios sociolingüísticos a estudiantes de la Universidad

"Ștefan cel Mare" de Suceava (Rumanía), con distintos niveles del español; esos tuvieron que firmar un consentimiento, en primer lugar, y rellenar los siguientes datos, en segundo:

- el nombre y el apellido
- la edad
- el nivel de español
- si tienen algún certificado de español
- si han vivido en algún país de habla española
- si algún padre o pariente habla español.

Así pues, obtuvimos una muestra de tres estudiantes del primer curso de grado, tres del segundo, cinco del tercero y una que sigue un programa de conversión profesional[1] con edades entre 19 y 52 años. Como segundo paso, los aprendices rumanos de español como lengua extranjera recibieron una lista de palabras en español que contenían los hiatos /e.a/ y /o.a/. A partir de esa lista, los informantes tuvieron que leer todas las palabras que se segmentaron y se analizaron con Praat. En cuanto a los resultados pudimos comprobar que las interferencias del rumano existen entre todos los niveles, incluso en los estudiantes del último curso. Esta primera investigación implica que es necesario realizar un análisis más exhaustivo con una muestra mayor.

Carvalho, **MARIA JOSÉ**

Algumas alterações do vocalismo tónico na história do portugués

Universidade de Coimbra

Dando continuidade aos recentes estudos de Barbato, e tendo em conta os testemunhos que foi possível obter na documentação medieval de uma região do Centro-litoral português, proponho-me estudar a cronologia de alguns fenómenos de alteração do timbre das vogais tónicas do português (em particular a metafonia e a inflexão vocálica), cujas atestações se têm revelado escassas nos manuais de Fonética histórica, dicionários etimológicos e outro tipo de obras lexicográficas desta língua românica. A pesquisa baseou-se num corpus constituído por 153 documentos notariais autênticos, situados entre os séculos XIII e XVI, oriundos dos fundos do Mosteiro de Santa Maria de Alcobaça (IAN-TT, Lisboa, 1ª e 2ª incorporações), por mim própria transcritos, de acordo com o respeito escrupuloso pelo manuscrito (Carvalho 2017). Do ponto de vista conceptual, distinguir-se-á a metafonia de inflexão vocálica (Piel 1942: 365; Alonso 1962: 109): encara-se aqui a metafonia como um fenómeno histórico que consiste na alteração da vogal da sílaba tónica por influência da vogal final (-a, no caso de abertura, -u e -i, no caso de fechamento). Tendo em conta que nos textos em prosa apenas é possível estudar as manifestações gráficas do fenómeno que leva ao fechamento da vogal, centrar-me-ei na metafonia exercida por -u (especificamente portuguesa, no quadro das línguas românicas) e por -i finais. Darei, assim, especial atenção às formas dos demonstrativos invariáveis do português bem como ao indefinido tudo, na medida em que se traduziu, em ambos os casos, na criação de um valor morfológico novo e único no contexto das línguas românicas: isto, isso, aquilo e tudo, respetivamente (as formas esto, esso, aquelo são as da norma espanhola e continuam maioritárias no galego popular contemporâneo; a forma tudo não existe nesta língua nem no espanhol). No caso da metafonia provocada por -i, com impacto na flexão do Pretérito Perfeito de alguns verbos, destacarei a oscilação entre foi ~ fui durante todo o período medieval e ainda

[1] *Conversión profesional* = programa de estudios de dos años de duración dedicado solamente a los ya titulados anteriormente en alguna carrera y que trabajan como profesores o en el campo de la educación en el momento de su matriculación en el nuevo campo de estudios. Ese programa de estudios supone una formación que se lleva a cabo a lo largo de dos cursos académicos (en lugar de tres, como ocurre en los estudios de grado, conforme al Plan Bolonia).

existente em algumas zonas dialetais portuguesas. Na verdade, a generalidade dos estudos efetuados até ao momento têm-se baseado, ora na análise descritiva dos mecanismos flexionais sincrónicos ocasionados pela metafonia (Cavacas 1921; Louro 1959/1961; Jucá Filho 1959; Álvarez Blanco 1988; Martins 1988; Penny 2009), ora numa reconstrução com base na comparação das atuais línguas e dialetos românicos (Alonso 1962; Penny 2009; Barbato 2019).

Por outro lado, ainda que muitas vezes se reconheça que a origem de muitos fenómenos remonta a época romana (Louro 1942; Penny 2009), particularmente ao período imperial (Barbato 2019) ou a uma colonização sul-italiana (Alonso 1962), a verdade é que são quase inexistentes os testemunhos documentais que possam lançar um pouco de luz sobre o fenómeno da variação ao longo da sua trajetória histórica nos diferentes espaços ibero-românicos.

Reservarei a designação de "inflexão vocálica" para os fenómenos de fechamento da vogal tónica, podendo este ser exercido por um qualquer elemento fónico em contiguidade imediata ou não com aquela vogal (semivogal anterior, vogal anterior da sílaba postónica em palavras proparoxítonas, nasal homossilábica, nasal palatal heterossilábica).Assim, é propósito deste estudo fornecer dados que permitam esclarecer:

* por que a metafonia e a inflexão vocálica (para além de outros que serão aflorados, nomeadamente a palatalização: -SI- > /ʒ/) não atingiram de igual modo os mesmos itens lexicais do português, do galego e do castelhano, ao longo do seu devir temporal;

* a avaliação social da mudança no espaço galego-português, tendo em conta o elemento fónico que exerceu essa alteração;

* a relação entre o oral e o escrito nesse processo de difusão.

Em suma, tendo em conta que «a orixe dessa mutación no timbre da vocal tónica debe buscarse no domínio da fonética e non no da morfoloxía» (Álvarez Blanco 1988: 156) e que «la metafonia es un fenómeno que ofrece múltiples aspectos de interés y el fonético há quedado descuidado en los estúdios diacrónicos» (Sánchez Miret 2013: 332), esta comunicação fornece alguns dados cronológicos de textos portugueses medievais que dão conta das motivações e da direccionalidade da mudança fónica, bem como do seu contexto léxico-discursivo ao longo dos tempos.

Castillo Lluch, **MÓNICA**/Peña Rueda, **CRISTINA**

La paragoge en el español rural de Canarias

Université de Lausanne

En *El español hablado en Tenerife*, Manuel Alvar señalaba que la -r final de algunos infinitivos y sustantivos se pronunciaba seguida de -e en los montes de la península de Anaga, en el extremo noreste de la isla de Tenerife. En el *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan, mapa 1124) de este mismo dialectólogo solo cuatro puntos del Archipiélago la reflejaban: dos en Tenerife (Roque de las Bodegas, en ese macizo de Anaga, y un poco más al sur, en Arafo) y dos en la Gomera (Vallehermoso y San Sebastián de la Gomera). En los años 70, cuando se elaboró el ALEICan, esa -e paragógica parecía, por tanto, ser bastante rara en el campo canario, aunque, según noticias de Régulo Pérez (1970: 42 [31]), era «en extremo abundante en muchos lugares rústicos de La Palma». Llama la atención en todo caso que Alvar no recogiera el fenómeno en sus encuestas palmeras del ALEICan y lo cierto es que la total ausencia de información al respecto en *El español de Canarias* de Manuel Almeida y Carmen Díaz Alayón, publicado en 1989, hace imaginar que se trataba de un fenómeno desaparecido a finales del siglo XX, lo que, además, era coherente con la impresión de Alvar

(1971) de que se trataba de una pronunciación arcaica que «solo afectaba a las gentes de más edad».

El objetivo de esta comunicación será exponer los datos de paragoge en palabras terminadas en -r, -l y -n que se han recogido en las 200 encuestas del COSER (*Corpus oral y sonoro del español rural*, http://www.corpusrural.es/) realizadas en Canarias entre 2016 y 2019. Los autores de esta comunicación participaron en la elaboración de esas entrevistas y pudieron observar una notable vitalidad del fenómeno entre hablantes rurales de G3 y hasta de G2 cincuenta años después de las observaciones de Manuel Alvar y Régulo Pérez (quien, en definitiva, resulta ser más fino en su observación del fenómeno). Se expondrán sus diversas realizaciones (sin y con armonización vocálica) y se analizarán sus contextos de aparición y su posible motivación discursiva, que podrá compararse con la que se ha observado en el caso de [ə] prepausal en francés parisino y en limburgués (cf. respectivamente Anita Berit Hansen y Maj-Britt Mosegaard Hansen 2003 y Michiel de Vaan 2009). Por otro lado, tanto Alvar como Régulo Pérez atribuyeron a la paragoge canaria un origen occidental (leonés o portugués): el contacto histórico de los canarios con hablantes inmigrantes de esas procedencias habría dado lugar a la adquisición de ese rasgo en el habla isleña.

Nuestra intención será también explorar el fenómeno en los dialectos iberorrománicos occidentales para discutir esa hipótesis de origen portugués o leonés del fenómeno en el habla canaria. La orginalidad de nuestra investigación reside en el hecho de aportar información empírica sobre un fenómeno que no se ha estudiado hasta hoy y que sigue escuchándose con relativa frecuencia en el campo canario y en analizar esos datos a la luz de estudios realizados sobre paragoge en otras lenguas.

Colonna, **VALENTINA**/Romano, **ANTONIO**/De Iacovo, **VALENTINA**

Modos de continuación en datos de hablantes italorrománicos

Laboratorio di Fonetica Sperimentale “Arturo Genre” - Università degli Studi di Torino

Analizando los datos de varios archivos de habla, aparecen diferentes modos de realización de la continuación. Los tipos continuativos más comunes en italiano (estudiados también a nivel dialectológico, Romano 2019, De Iacovo, en prensa, y en la construcción del verso poético, Colonna & Romano 2019) se manifiestan con la variación de diferentes parámetros acústicos.

Aunque los modelos más acreditados de análisis de la entonación admiten la idea de que solo la variable f0 puede ser responsable de las restricciones fonológicas locales del enunciado, varios autores no excluyen una correlación con otras variables de estructuración temporal y dinámica y sugieren que las restricciones textuales pueden condicionar la ejecución (Savy et al. 2000, De Dominicis 2015).

Basándose en experimentos de segmentación y anotación de (sub)unidades enunciativas, partiendo de los primeros trabajos sobre corpus de habla italiana (Cresti & Moneglia 2005; Savy & Cutugno 2009) y lecturas de poesía (Bertinetto1973, Schirru 2002, Colonna 2021), surge la necesidad de una clasificación que tenga en cuenta diferentes dimensiones de variación. A partir del análisis de 40 muestras de habla (10 para cada tipo), este trabajo propone una discusión sobre las modalidades de realización de las unidades con características continuativas más evidentes. Hemos analizado producciones recogidas en monólogos descriptivos semiespontáneos de estudiantes de diferentes regiones (Voci di VINCA, Romano & De Iacovo 2017), monólogos narrativos en diferentes dialectos italorrománicos (Romano & De Iacovo 2019), datos de discurso mediático de podcasts de RAI TV (Romano & De Iacovo en prensa), lecturas de poesía (VIP, Colonna 2021). Aunque determinados dentro de patrones lingüísticos y culturales bien diferenciados, los pasajes analizados sugieren que los hablantes recurren a

unidades no finales, para determinar efectos temporales de preparación y expectativa, que suelen ser seguidos por unidades concluyentes (Rossi et al. 1981, Cresti & Moneglia 2005). Aparte de los fenómenos de interrupción y oscilación de lo espontáneo y de las influencias de la mise-en-page en la lectura de los textos poéticos, existen también perfiles, terminales pero no finales. Los perfiles asumidos parecen depender de la coocurrencia de soluciones rítmico-melódicas, longitud y organización de las unidades entonacionales del enunciado. Otras distinciones intracategoriales determinan una clasificación de elementos funcionales más complejos que corresponden a los discutidos por Chen (2007) y observados en varios autores en Hirst & Di Cristo (1998) y Frota & Prieto (2015).

En la prosodia de los poetas italianos, dependiente de la dimensión textual, la intención comunicativa pasa por una estrategia de reorganización prosódica y retórica de la página. Resulta fundamental el uso de patrones entonativos y rítmicos, identificables en la escansión en palabras rítmicas, marca de la lectura poética italiana del siglo XX y contemporánea. La categoría continuativa experimenta su forma específica, en contraste con la típica declarativa poética (Colonna 2021), y se presenta como elemento de comparación en el fenómeno del encabalgamiento.

Esta propuesta se basa en metodologías de Fonética acústica, ofreciendo un enfoque experimental. Se ha utilizado el software Praat y se han analizado datos acústicos, enfocándonos en la entonación. Se han juntado metodologías específicas para diferentes formas de habla, basadas en criterios comunes y desarrolladas bajo una misma escuela, haciendo posible una primera comparación entre formas de habla interrómanica nunca comparadas antes.

De Paolis, **BIANCA MARIA**/Santiago, **FABIÁN**

La réalisation du focus par les français natifs et les apprenants italophones de français L2: une étude exploratoire

Università di Torino / Université Paris 8

Notre étude vise à comparer la réalisation prosodique du focus étroit par les locuteurs natifs de français et par les apprenants italophones de français L2. Italien et français, en fait, tout en appartenant à la même famille des langues romanes, se différencient entre elles du point de vue intonatif et du point de vue accentuel; pour ce qui est de la réalisation du focus, également, ces deux langues utilisent différentes stratégies pour donner saillance prosodique à un élément de l'énoncé. Les systèmes prosodiques des deux langues ont été décrits dans plusieurs travaux : on peut citer, pour le français, les études de Di Cristo , Féry (2017), Astésano & Bertrand (2017) et, pour l'italien, le chapitre par Gili Fivela et al. (2015), qui recueille les données de plusieurs études menées précédemment sur les variétés régionales de l'italien (Romano & Interlandi 2002, par exemple, sur la variété de la ville de Turin, un de nos points d'enquête). Certaines caractéristiques propres des deux langues sont susceptibles de mener à des réalisations différentes du focus: par exemple, le fait que l'italien dispose, comme d'autres langues romanes telles que l'espagnol et le portugais, d'un accent lexical, alors que le français en est dépourvue. Pour cette raison et pour d'autres contraintes métriques le répertoire de contours mélodiques de l'italien et généralement considéré plus riche du répertoire français, bien que la syntaxe des deux langues soit du même type, SVO. En ce qui concerne le comportement des apprenants de français L2 pour la réalisation de la focalisation, il existe des travaux récents (Gabriel & Grunke 2018, Leal et al. 2018), mais aucun, à notre connaissance, ne traite la combinaison italien L1 - français L2.

Notre objectif est donc celui de répondre à ces deux questions : (i) La réalisation de la focalisation par les natifs se rapproche-t-elle de la langue cible? (ii) Dans quelle mesure y a-t-il

de l'influence de la L1 dans les productions des apprenants? Notre analyse se fait à partir d'un corpus contenant les productions de 16 locuteurs adultes, 8 natifs de français et 8 apprenants italophones résidant en Ile-de-France. Les données sont élicitées à travers une tâche de parole semi-spontanée, tirée du protocole adopté par Gabriel (2010). Dans cette tâche, les participants regardent deux histoires par images, et, par la suite, lisent plusieurs diapositives contenant des questions auxquelles ils répondent à haute voix. Les questions portent sur les actions illustrées par les dessins animés, et sont formulées de manière à éliciter des réponses contenant une focalisation étroite (informationnelle ou corrective selon le cas), à la fois sur le sujet, le verbe, ou les complément direct et indirect. Les corpus a été transcrit et annoté sur plusieurs niveaux, phonétiques et syntaxiques, à l'aide des logiciels ELAN (2021) et Praat (Boersma & Weenink, 2021).

Les premiers résultats montrent des différences en terme de durée syllabique, et de courbe intonative des mots focalisés. Les français natifs, en fait, semblent marquer le focus par un accent initial, alors que les apprenants italophones ont tendance à placer l'emphase sur la syllabe accentuée du mot plein; l'alignement du pic de F0 à l'intérieur du noyau syllabique, en outre, se situe avant pour les natifs, et après pour les apprenants. Pour vérifier ces premières impressions nous allons mesurer de façon systématique les valeurs suivantes, pour chaque syllabe qui porte l'accent d'emphase du focus: (i) durée; (ii) F0 moyenne et F0 maximale; (iii) placement du pic de F0 en relation la plage tonale du locuteur; (iv) profil de la courbe.

Cette proposition s'intègre dans la section en question en tant qu'analyse prosodique basée sur l'analyse de valeurs phonétiques. Pour sa nature comparative entre français et italien, le sujet se situe de manière cohérente dans le contexte de mise en relation entre langues romanes, sur lequel le congrès est axé. L'étude a un apport novateur parce que les intéractions entre structure informationnelle et prosodie ont été explorées très peu à l'instant en contexte acquisitionnel, et surtout pour notre couple de langues, français-italien. Cette analyse contribue à démêler le rôle et le poids de la prosodie parmi les différents facteurs qui influencent la structuration de la phrase dans les langues romanes.

Díaz Cabrera, **IMELDA CHAXIRAXI**

Valor del pretonema en la diferenciación entonativa de las variedades canario-cubana

Universidad de La Laguna, SEGAI: Laboratorio de Fonética

Las declarativas e interrogativas del español de Canarias y Cuba se caracterizan, salvo en El Hierro (Dorta Luis y Jorge Trujillo, 2017) Donde el contorno es ascendente como en el español peninsular, por presentar un patrón nuclear descendente, en la primera modalidad, y circunflejo, en la segunda. El idéntico comportamiento de ambas variedades en el tramo final de las curvas contrasta, sin embargo, con el del primer pico tonal que presenta diferente comportamiento. Por ello, en este trabajo proponemos analizar el comportamiento del acento tonal inicial para comprobar qué tendencia muestra cada modalidad y variedad en un corpus formado por 972 oraciones de tipo formal y 156 semiespontáneas. Las oraciones del corpus formal se han agrupado en función de que el acento inicial y final sea oxítono (O-O), paroxítono (P-P) o proparoxítono (Pr-Pr); el corpus semiespotáneo, según tengan inicio tónico o átono, ya que el final es siempre llano, esto es el más común en español.

Siguiendo la metodología del proyecto AMPER (*Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman*), estas oraciones fueron emitidas por 12 informantes canarios y 6 cubanos de ambos sexos, de procedencia urbana y sin estudios superiores. Se consideran, por tanto, variables lingüísticas, como la modalidad y el tipo acentual, y sociolingüísticas, como la diatopía, estilo

de habla o el sexo. El análisis acústico se hizo con rutinas desarrolladas en Matlab por la Universidad de Oviedo (Brezmes Alonso, 2007) a partir de las originales creadas por Antonio Romano (1995).Los valores absolutos de F0, extraídos en el núcleo de la sílaba, fueron relativizados en semitonos, determinando su importancia perceptiva a partir del umbral diferencial de 1,5 semitonos.

El etiquetaje prosódico se ha realizado en el marco del Sp_ToBI (Beckman et al., 2002), a partir de los planteamientos de Dorta y Díaz (2018 revisión de la propuesta de Dorta et al., 2013), que valora diferencias perceptibles derivadas el análisis acústico previo al etiquetaje de los acentos tonales y los tonos de frontera. Las aportaciones a la prosodia se suelen centrar en el acento nuclear porque es la que suele permitir diferenciar modalidades oracionales y variedades. En nuestro caso, el centro interés se traslada del núcleo al prenúcleo con el análisis del comportamiento del acento inicial no solo en un corpus de laboratorio, sino también en uno de mayor espontaneidad.

Dorta, **JOSEFA**/Hernández Díaz, **BEATRIZ**

La entonación como elemento facilitador de la intercomprensión entre lenguas y variedades románicas

Universidad de La Laguna, SEGAI: Laboratorio de Fonética

El concepto de "intercomprensión" ha encontrado un campo de acción indiscutible en el ámbito didáctico y, más concretamente, en la enseñanza de lenguas emparentadas entre sí, como sucede con las lenguas románicas más habladas en la actualidad, esto es, español, francés, italiano, portugués y rumano. La idea es que los hablantes consigan un nivel de comprensión adecuado entre las lenguas emparentadas a partir de su propia lengua. Ahora bien, la aproximación didáctica a las diferentes lenguas se hace regularmente a partir de la comunicación escrita como, por ejemplo, de una tipología textual donde se estudian las competencias lingüísticas e interculturales para conseguir un nivel determinado de comprensión de los textos escritos. Por ende, la intercomprensión a partir de la oralidad y, particularmente, la que considera el ámbito prosódico para facilitar la comprensión entre las lenguas románicas es más esporádica. Por ello, el nacimiento del proyecto AMPER (Atlas Multimédia Prosodique de l'Espace Roman) ha resultado muy conveniente en este ámbito puesto que, con la idea de realizar un atlas prosódico de las lenguas románicas y de sus variedades, los investigadores del Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal-Grenoble 3, con Michel Contini a la cabeza (Contini et ál, 2002), han despertado el interés por la investigación prosódica en diversos ámbitos y, entre ellos, en el campo de la intercomprensión románica.

El presente trabajo evidencia con diferentes aproximaciones metodológicas que la intercomprensión entre lenguas románicas, por un lado, y variedades de una misma lengua, por otro, se ve facilitada por la entonación. En efecto, determinados patrones, como el interrogativo, aproximan a las lenguas y variedades románicas (Martínez Celdrán et ál, 2006, Fernández Planas et ál, 2013). No obstante, también se demuestra que al no existir un único patrón interrogativo, el grado de intercomprensión varía de unas lenguas o de unas variedades a otras. El estudio en el campo de la entonación y, concretamente, el que se refiere a la intercomprensión románica desde el punto de vista prosódico, ha sido un tema muy desatendido por lo que los trabajos en este ámbito son muy beneficiosos para el conocimiento sobre la comprensión entre lenguas afines.

Egurtzegi, **ANDER**/Cronenberg, **JOHANNA**/Gubian, **MICHELE**
Harrington**, JONATHAN**

La aspiración de /s/ en andaluz: el (largo) camino de la post-lexicalidad a la fonologización

Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) – IKER, Universität München (IPS-LMU)

Pese a la importante cantidad de metátesis descritas dentro y fuera del ámbito románico, este proceso es todavía uno de los más misteriosos, potencialmente porque habitualmente lo observamos una vez consumado. Este estudio se centra un tipo de metátesis desarrollado en el español de Andalucía, donde la pre-aspiración en secuencias tipo /sC/ pasa gradualmente a post-aspiración, especialmente en el habla de la población más joven (Torreira, 2007; Ruch & Harrington, 2014); por ejemplo, pasta pasa de [pahta] a [patha]. Dado que la investigación de este fenómeno se ha centrado en palabras aisladas (Parrell, 2012; Ruch & Harrington, 2014), este estudio es innovador al buscar evidencia de post-aspiración en frontera de palabra (las tapas → [lathapah]). El objetivo de estudiar este contexto es dilucidar el grado de lexicalización de la post-aspiración en andaluz.

Según las teorías fonológicas de arquitectura de avance modular (Bermúdez-Otero, 2015; Ramsammy, 2015) y el cercano marco de la fonología léxica (Kiparsky, 1982; 2015), el cambio fonológico se desarrolla de abajo hacia arriba, esto es, el grado de abstracción del dominio lingüístico al que corresponde un proceso se eleva conforme avanza el ciclo vital del mismo. Según estos modelos, desde un estado post-léxico inicial, los procesos ocurren en ámbitos cada vez más delimitados a medida que aumenta su grado de lexicalización. El objetivo de este estudio es determinar si el andaluz muestra evidencia de post-aspiración en posición inicial cuando la oclusiva está precedida por una sibilante al final de la palabra precedente, i.e. en contexto /s#C/. Si se diese este supuesto, se podría asumir que el proceso de post-aspiración es aun post-léxico y, por lo tanto, no ha sido fonologizado todavía.

Para ello se han analizado 7063 secuencias /VsCV/ de 48 hablantes procedentes de Granada y Sevilla separados en dos grupos de edad (20-36 y 55-79 años), i.e. 12 hablantes por cada combinación de región y edad. Estas secuencias contienen tanto grupos /sC/ en posición medial como grupos /s#C/ divididos en dos palabras. Se han analizado dos señales acústicas: (i) la amplitud de la energía en frecuencias superiores a 3 kHz (AF) y (ii) la probabilidad de sonoridad (PdS). La primera de estas detecta la energía aperiódica de alta frecuencia característica de la aspiración y la segunda si el sonido es sordo o sonoro, diferenciando la oclusiva y la aspiración de las vocales circundantes. Además, estas señales han sido procesadas mediante un análisis de componentes principales funcional (Gubian et al., 2015) que crea una versión suavizada de la señal y muestra la variación entre pre-aspiración y post-aspiración debida a la sincronización de la oclusión oral (en fase o anti-fase) mediante su primer componente principal (o CP1). Centrándonos en el grupo /st/, los resultados muestran mayor post-aspiración en los hablantes más jóvenes en todos los casos (/st/ y /s#t/ en andaluz oriental y occidental). Esta diferencia generacional confirma que el cambio está en desarrollo, ya que la post-aspiración de /st/ en andaluz es cada vez mayor. Se observan patrones similares para /sp/ y /sk/, pero solo en interior de palabra y no a través de la frontera de palabra. Comparaciones post-hoc sobre un modelo mixto construido con CP1 como variable dependiente, “edad” (jóvenes/mayores), “región” (andaluz oriental/occidental), “punto de articulación” (p/t/k) y “contexto” (interior/frontera de palabra) como efectos fijos y “hablante” como efecto aleatorio confirman diferencias significativas entre los dos grupos de edad en el caso de /st/ y /s#t/ en andaluz occidental. Estas diferencias también se observan en /sp,sk/, pero no en el caso de /s#p/ y /s#k/. Desde la perspectiva de la fonología léxica, estos resultados podrían sugerir que la post-aspiración ha sido lexicalizada en /sp,sk/ antes que en /st/, dado que en el caso de /sp,sk/ observamos diferencias entre grupos de edad en posición interior, pero no en frontera de palabra. Sin embargo, esta interpretación es incompatible con la evidencia de que /st/ inició este

cambio (Ruch & Harrington, 2014). Alternativamente, siguiendo un modelo episódico del habla (Pierrehumbert, 2002), la post-aspiración ocurriría en posición medial en todos los puntos de articulación en hablantes jóvenes porque han experimentado y memorizado palabras con post-aspiración de todas las oclusivas sordas. Sin embargo, la teoría de ejemplares no puede explicar por sí misma por qué sólo vemos post-aspiración en frontera de palabra en /s#t/. Se presentarán varias soluciones combinando ambos enfoques.

La propuesta es innovadora tanto en su objeto de estudio (la post-aspiración andaluza en frontera de palabra) como en la metodología empleada, por ser esta de muy reciente desarrollo. Se encuadra en la sección 2 (Fonética, Fonología y Prosodia) al ser un estudio fonético con trasfondo fonológico que compara las predicciones de dos corrientes teóricas muy distintas (fonología léxica y teoría de ejemplares). A nivel descriptivo, se presentan nuevos datos de un proceso reciente desarrollado en la variedad meridional del español.

Giudici, **ALBERTO**

Un cambiamento in atto in contesto minoritario? Le costrittive sibilanti in istrioto e istroveneto

Universität Zürich, Pädagogische Hochschule Graubünden

L'Istria, regione attualmente facente parte della Repubblica di Croazia, è stata per secoli un crocevia di lingue e culture e ha visto il susseguirsi di varie dominazioni con cambi demografici che hanno avuto delle ripercussioni anche sul quadro linguistico del territorio. Su questa penisola convivono ancora oggi varietà di famiglie linguistiche diverse e l'Istria rappresenta un confine linguistico importante tra la Romània e la Slavia. Tra le varietà romanze parlate nella regione si possono annoverare l'italiano (lingua dell'immedesimazione culturale per gli italofoni del territorio e ufficialmente riconosciuta a livello regionale), l'istrioto (varietà più arcaica parlata ancora in sole cinque località della parte sud-occidentale della penisola) e l'istroveneto (koinè della comunità italofona presente sul territorio). Tra le varietà slave, invece, si possono menzionare il croato (lingua ufficiale della Croazia), i dialetti ciacavi e altre varietà di ceppo slavo (di più antico o più recente insediamento) (cfr. Giudici 2018). Lo scopo di questo intervento è di offrire una descrizione delle fricative sibilanti nella varietà istriota di Sissano e in quella istroveneta di Pola e di verificare la loro stabilità nelle nuove generazioni di parlanti. Trumper (1977) aveva individuato sette sistemi consonantici definiti in base alle opposizioni fonologiche delle coronali e che potevano essere applicati alle varietà veneto-trentine-istriane. Il primo sistema, il quale presenta il minor numero di opposizioni (/t/ ~ /d/, /s/ ~ /z/), caratterizza la maggior parte dei dialetti veneti ed è tipico anche di quelli istriani. In Istria ciò è confermato anche dagli studi dialettologici delle località istriote di Rovigno, Valle e Dignano (cfr. rispettivamente Deanović 1954, Cernecca 1979 e Tekavčić 1967) e per la varietà istroveneta di Pola (cfr. gli esiti sènto "io sento" e sènto "cento", s.vv. rècia e sènto in Buršić Giudici / Orbanich 2009).

Anche le inchieste atlantistiche di inizio Novecento svolte nell'ambito dell'AIS descrivono la stessa situazione per le località di Dignano (p. 398) e Rovigno (p. 397) in cui non si riscontra alcuna differenza tra [ˈs̱ɛntɔ] "cento" (AIS 304) e [ˈs̱ɛntɔ] "sento" (AIS 1645 "sento un rumore"). Tuttavia, le nostre inchieste hanno rilevato che nella varietà istriota di Sissano è ancora presente una distinzione fonologica tra [ˈs̪ento] 'cento' e [ˈs̱ento] 'sente, sentono', tratto che caratterizzava anche il veneziano fino a inizio Ottocento per poi essere defonologizzato (cfr. Zamboni 1974, 12-13). Questo arcaismo farebbe rientrare il sissanese nel sistema 5 descritto nel già menzionato studio di Trumper, secondo cui è prevista una distinzione fonologica nelle coronali tra /t/ ~ /d/ e /s/ ~ /s̪/ ~ /z/.

Il nostro contributo, dopo aver descritto brevemente il quadro fonologico delle coronali che caratterizza le varietà prese in considerazione, si concentrerà su un aspetto in particolare: la variazione intergenerazionale che si è potuta riscontrare nella realizzazione delle fricative sibilanti. Il questionario è basato sul parlato controllato ed è stato chiesto agli informatori di tradurre le parole bersaglio dall'italiano in dialetto. In totale sono stati elicitati 99 'item' in isolamento da 10 informatori delle due località. Da una prima analisi è emersa una chiara tendenza al passaggio nelle nuove generazioni di dialettofoni da [s̲] a [ʃ] e [z̲] a [ʒ], per es. nei locutori più anziani si riscontrano ancora gli esiti regolari [s̲ɐˈvoŋ] 'sapone', [s̲ol] 'sole', [ˈkaz̲a] 'casa', [ˈpez̲o] 'peso', ecc., mentre per i più giovani negli stessi punti si registrano delle fricative postalveolari in [ʃɐˈvoŋ], [ʃol], [ˈkaʒa], [ˈpeʒo], ecc. La ricerca valuterà quantitativamente gli esiti che divergono tra le diverse generazioni di parlanti, prendendo in considerazione anche il contesto in cui si applica questo mutamento. Per es. Tekavčić, nel sopraccitato studio sul dignanese, affermava che i fonemi /s/ e /z/ presentano delle varianti allofoniche [ʃ] e [ʒ] «solo nei gruppi consonantici il cui secondo membro è /č/ o /ǧ/, per es. ščōpo 'fucile', žǧomfase 'stufarsi'» (1967, 154). Tramite un'analisi qualitativa in Praat (Boersma / Weenink 2018), inoltre, verranno stabiliti i valori frequenziali F1-F4 e il valore del 'centre of gravity' come funzione relativa all'altezza frequenziale media occupata dall'energia nello spettro del segmento fricativo. Si cercherà, infine, di fornire una spiegazione per un cambiamento che è avvenuto nell'arco di sole due generazioni e come questo possa intaccare anche il sistema fonologico consonantico. Verrà valutata innanzitutto la prospettiva esterna, per cui si potrebbe pensare che questo passaggio possa essere attribuito a un influsso dovuto all'azione del croato – che esercita una pressione sempre maggiore sulle varietà romanze minoritarie in Istria – e che non presenta la realizzazione [s̲], oppure dell'italiano, anch'esso privo di questo esito. Per la prospettiva interna, invece, verrà preso in considerazione lo studio di Kenstowicz (1994) che aveva proposto la «sindrome delle coronali», le quali sarebbero particolarmente ricettive a processi di alterazione del modo e del luogo di articolazione.

La presente ricerca si inserisce nella sezione «Phonétique, Phonologie et Prosodie» perché intende apportare un contributo allo studio e alla descrizione del sistema consonantico dei dialetti presenti in Istria, ancora oggi spesso ignorati nel panorama romanzo. L'originalità risiede soprattutto nella descrizione delle fricative sibilanti e di come queste presentino una microvariazione all'interno della comunità dialettofona dovuta probabilmente al contatto con le varietà slave. Finora, questo aspetto, era stato descritto nel panorama italo-romanzo soltanto per l'italiano regionale di Bologna (Rizzi 1986) e di Carrara (Barbera et al. 2007).

Jorge Trujillo, **CAROLINA**

Relevancia de la duración e intensidad en la entonación de dos variedades románicas: un enfoque comparativo

Universidad de La Laguna, SEGAI: Laboratorio de Fonética

Este trabajo tiene como objetivo analizar y comparar el comportamiento seguido por la duración y la intensidad en un corpus de habla formal emitido por doce informantes procedentes de El Hierro y Fuerteventura, en las modalidades declarativa e interrogativa. Pretendemos profundizar en el estudio de dos parámetros que han sido tradicionalmente menos analizados que la frecuencia fundamental y, así, contribuir también al conocimiento de la prosodia de estas variedades románicas. Con respecto a la duración, debemos precisar que la «escasez» de estudios (si la comparamos con la frecuencia fundamental o F0) se debe principalmente a que su funcionalidad no es tan notoria como en las lenguas donde la distinción entre vocales largas y breves posee valor fonológico y, así, establece diferencias de significado entre palabras (el inglés y el alemán son ejemplos de lenguas con esta oposición temporal). Por su parte, la intensidad ha sido aún menos estudiada que la duración. Debemos tener en cuenta que la amplitud es un parámetro muy sensible a factores externos; desde el énfasis que el hablante

emplee en sus emisiones hasta su distancia con respecto del micrófono. Por otro lado, aún queda camino por recorrer para establecer una relativización de la intensidad que sea ampliamente aceptada por la comunidad científica en este contexto.

Nos enmarcamos dentro del proyecto AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*; véase Contini et al. 2002; Romano et al. 2005; Fernández Planas 2005), que ha constituido un valioso impulso a los estudios de la prosodia románica y, por tanto, ha permitido conocer más acerca de los parámetros que ahora nos interesan. En el ámbito canario, con AMPER-Can, han sido varios los trabajos que se han centrado en observar la F0, duración e intensidad de las islas (v. gr., Dorta, Hernández y Díaz 2009; Dorta, Hernández y Díaz 2011), por lo que nuestro trabajo pretende continuar con esta línea investigadora. Para ello, hemos contrastado vocales tónicas con sus adyacentes y se han considerado tanto variables lingüísticas (sintagma, tipo acentual y modalidad de enunciación) como extralingüísticas (diatopía y sexo). Las diferencias entre vocales se han comparado con umbrales psico-acústicos para determinar si son significativas desde el punto de vista perceptivo (33,33 % en el caso de la duración, siguiendo a Fernández Planas y Martínez Celdrán 2003; 4 dB en el de la intensidad, según el umbral establecido en Dorta, Martín Gómez y Jorge Trujillo 2017).

Los resultados muestran la influencia conjunta del tipo acentual y de la posición oracional, y determinan importantes divergencias entre ambos parámetros en la parte final de las oraciones. La principal aportación de este estudio es que continúa profundizando en aspectos de la prosodia que históricamente no han sido tan abordados en el español como la frecuencia fundamental y, además, presenta un enfoque comparativo entre estos y entre las variedades románicas habladas en dos islas situadas en los extremos opuestos del archipiélago canario.

Molinu, **LUCIA**

Nasalizzazione e lenizione in sardo meridionale

Université Toulouse II-Jaurès

Come in altre lingue romanze anche alcune varietà del sardo meridionale conoscono un processo di nasalizzazione vocalica innescato da una nasale coronale in posizione intervocalica. In alcune parlate la nasalizzazione interessa tutte le vocali toniche seguite da /n/: la consonante è cancellata dopo aver nasalizzato la vocale precedente come è mostrato dagli esempi in (1) (cf. Molinu 2003):

(1)

a. /ˈpanɛ/	> [ˈpãi]	pane	c. /kɔˈʒina/	> [koˈʒĩa]	cucina
b. /ˈʧɛna/	> [ˈʧẽa]	cena	d. /ˈluna/	> ['lũa]	luna

Il processo non si applica nei casi dati in (2), ossia se:

(2) • la vocale è seguita da una nasale bilabiale:	[ˈdɔmu]	casa
• la vocale è seguita da una nasale geminata:	[ˈtɛnːi]	tenere
• la vocale è seguita da una nasale in coda:	[ˈkɔŋka]	testa
• la nasale costituisce l'attacco di una sillaba tonica:	[ʧɛˈnai]	cenare
• la parola è proparossitona:	[ˈaʒina]	uva

In queste varietà sardo meridionali, il fenomeno della nasalizzazione vocalica è governato da delle restrizioni che pesano sulla struttura prosodica della parola fonologica: la nasalizzazione puo' essere interpretata alla luce della restrizione che consiste ad accrescere il contrasto prosodico, il rapporto gerarchico tra i due costituenti del piede tramite un'accentuazione del contrasto segmentale tra gli elementi associati al piede (cf. Molinu 2003). In altre varietà, invece, e in modo particolare nella zona del Sarrabus, il contesto è molto meno restrittivo e la nasalizzazione vocalica si produce ogniqualvolta la nasale coronale si trova ad essere in posizione intervocalica sia all'interno di parola che in sandhi esterno. Come lo mostrano gli esempi in (3), la nasalizzazione comporta la lenizione della nasale e si accompagna dell'apparizione di un occlusiva laringale (cf. Böhne 2003, Wagner 1984/1941, Virdis 1978, Contini 1987, Cossu 2013):

(3)

/ˈluna/ > ['lũʔa] luna d. /saˈnai] > [sãˈʔai] guarire

/ˈaʒina/ > [ˈaʒĩʔa] uva e. /sa 'nuɛ/ > [sa 'ʔũi] la nube

c. /ʧɛˈnabara/ > [ʧɛˈʔãβara] venerdí f. /su naˈbɔdɛ/ > [su ʔãˈβɔði] il nipote

Sebbene si sia di fronte ad un processo di nasalizzazione vocalica e di lenizione della nasale, appare chiaro che le cause che lo hanno innescato sono diverse da quelle che sottostanno alle realizzazioni in (1). Le alternanze in sandhi esterno negli esempi in (4) tratti da Böhne (2003: 20-21), mostrano che la nasale e la laterale (/n/ e (/l/), due sonanti, sono soggette allo stesso tipo di lenizione che nella maggior parte delle varietà sarde interessa esclusivamente le ostruenti (cf. Contini 1987):

(4)

a. ostruenti /'bɔɛ/ > ['bɔi] bue

/su 'bɔɛ/ > [su 'ɔi] /is 'bɔɛs/ >[i 'βɔizi] il bue / i buoi

b. /l/ /'lɛa/ > ['lɛa] zolla

/sa 'lɛa/ > [sa 'ʔɛa] /is 'lɛas/ > [i 'l:ɛaza] la zolla / le zolle

c. /n/ /'nɔtɛ/ > ['nɔt:i] notte

/sa 'nɔtɛ/ > [sa 'ʔɔ̃t:i] /is 'nɔtɛs/ > [i 'n:ɔt:izi] la notte / le notti

Come accade per le ostruenti sonore, anche la nasale e la laterale sono cancellate in posizione intervocalica e invece conservate in posizione forte (iniziale di parola e in un contesto post-consonantico). Dobbiamo pensare che in questa varietà le sonanti funzionano comme delle ostruenti ? E in questo caso perchè la nasale labiale non partecipa al processo di lenizione? Oppure il luogo di articolazione, le due consonanti sono coronali, gioca un ruolo decisivo nel determinare la distribuzione di /n/ e /l/? Nel corso del nostro intervento discuteremo anche del valore da attribuire all'occlusiva laringale che appare nei contesti di lenizione. In effetti esamineremo se tale segmento sia il risultato della debuccalizzazione della nasale oppure l'esito di una strategia di riparazione per rispettare un vincolo anti iatico. L'argomento trattato concerne l'analisi fonologica della nasalizzazione e della lenizione di /n/ in sardo meridionale. Anche se tale fenomeno è stato abbondantemente descritto, nel nostro intervento ci proponiamo di offrire un'analisi fonologica che rende conto, in termini di organizzazione del sistema consonantico e della struttura dei segmenti, delle differenti cause che sottostanno al fenomeno della nasalizzazione in sardo meridionale.

Müller, **DANIELA**/Wiedner, **MARINUS**

Le schwa en français méridional. Observations sur le taux de réalisation chez un groupe de locuteurs à L2 occitan

LMU Munich –Universitat Freiburg

Parmi les traits caractéristiques du français régional du Sud de la France, la réalisation du e muet ou schwa figure en tête de liste, ensemble avec la loi de position régissant le degré d'ouverture des voyelles moyennes et l'appendice consonantique des voyelles nasales . En effet, le taux de réalisation du schwa est le premier critère dont se sert Martinet (1945) dans son étude des français régionaux pour distinguer l'accent méridional du reste des accents hexagonaux. Or, le taux de réalisation du schwa caractéristiquement haut, approchant souvent les 100% il y a encore plusieurs décennies, est en train de baisser et de rejoindre le taux de réalisation beaucoup plus bas des accents septentrionaux (Durand et al., 1987 ; Armstrong & Unsworth, 1999 ; Thomas, 2006 ; Coquillon & Turcsan, 2012 ; Eychenne, 2019). Ceci peut s'expliquer par la disparition progressive du bilinguisme actif occitan-français (Durand et al., 1987).

Effectivement, à un schwa réalisé en français méridional correspond régulièrement une voyelle atone, mais non centralisée, en occitan. D'où s'explique l'effet d'âge observé dans chaque échantillon étudié dans la littérature. Néanmoins, l'analyse variationniste d'Armstrong & Unsworth (1999), ainsi que quelques remarques dans les entrevues conduites par Thomas (2006), montrent que le degré d'identification avec le Sud de la France peut avoir un effet conservateur sur le taux de réalisation du schwa chez les locuteurs et locutrices les plus jeunes, même si ceux-ci ne sont pas bilingues à proprement parler. Cette contribution examinera le taux de réalisation du schwa chez un groupe de locutrices et locuteurs pour lesquelles l'identification très forte avec le Sud de la France – l'Occitanie – ne fait aucun doute : des étudiant*es et enseignant*es d'occitan à l'Université Paul-Valéry de Montpellier. Ces locutrices et locuteurs, de langue maternelle française, apprennent ou ont appris toutes et tous l'occitan comme langue seconde.

Nous tenterons de répondre aux questions suivantes : (1) Est-ce que le taux de réalisation du schwa est simplement lié à la vitesse d'élocution, donc un débit rapide provoquerait-il des élisions plus fréquentes du schwa ? (2) Est-ce que nous retrouvons le même effet d'âge rapporté dans la littérature, à savoir des taux de réalisation du schwa plus bas chez les plus jeunes que chez les plus âgé*es ? (3) Quel est le rôle du taux de réalisation de schwa dans la perception de l'accent méridional ? Afin de répondre à ces questions, nous avons examiné le taux de réalisation du schwa en français en parole semi-spontanée au sein d'un échantillon de 12 étudiant*es et 3 enseignants francophones à L2 occitan, âgé*es de 20 à 65 ans (médiane : 30 ans) et né*es pour la plupart dans le Sud de la France ou au moins ayant des liens familiaux avec la région. Les données acoustiques ont été préparées à l'aide de Praat (Boersma / Weenink, 2021) et d'Emu (Winkelmann et al., 2021) et analysées en R (R Core Team, 2021) en utilisant la bibliothèque emuR (Winkelmann et al., 2021). Nous avons pris soin d'exclure toutes les instances où la voyelle pouvait s'interpréter comme un marqueur d'hésitation ("euh").

(1) Afin d'exclure tout effet purement physiologique, nous avons d'abord examiné l'interaction entre la vitesse d'élocution et le taux de réalisation du schwa. En effet, Armstrong / Unsworth (1999) avaient constaté que plus la vitesse d'élocution est lente, plus le taux de réalisation de schwa est élevé. Néanmoins, nous n'avons pu trouver aucune corrélation dans ce sens dans nos données et nous en concluons que la vitesse d'élocution n'est pas à l'origine des variations dans les taux de réalisation du schwa que nous avons pu observer.

(2) Chez les locuteurs et locutrices né*es dans le Sud de la France, l'effet d'âge rapporté dans toute la littérature antérieure semble se manifester également dans nos données, avec des exceptions toutefois: La locutrice VR, 20 ans, de Narbonne, a un taux de réalisation de schwa

exceptionnellement haut pour sa tranche d'âge (86%), tandis que la locutrice SN, 20 ans, de Saint-Affrique, et le locuteur PI, 25 ans, de Montpellier ont tous deux des taux de réalisation de schwa plus bas que les autres locuteurs et locutrices de leur groupe d'âge. Néanmoins, le taux le plus bas observé, celui de SN, avec 46% de schwas réalisés, est toujours beaucoup plus haut que, p. ex., le taux de 12% chez les 8 locutrices et locuteurs du Sud-Est de la France, né*es vers 1985, examiné*es par Thomas (2006).

(3) Afin d'évaluer le rôle que joue le taux de réalisation du schwa d'une locutrice ou d'un locuteur pour être identifié*e comme ayant un accent méridional, nous avons en plus conduit un test de perception en ligne via l'interface Percy (Draxler, 2011) où nous avons présenté deux extraits audios de chaque locuteur et locutrice de notre échantillon à des participant*es francophones. Après l'écoute d'un extrait audio, l'auditeur ou l'auditrice devait juger l'accent du locuteur ou de la locutrice sur une échelle allant de 0 (accent français de référence ou standard) à 100 (accent français méridional).

Les résultats obtenus à partir des jugements des 176 auditeurs et auditrices francophones retenus dans l'analyse montrent une certaine participation du schwa à la perception de l'accent français méridional, dans le sens où un taux de réalisation du schwa inférieur à 50% ne correspond pas à une perception unanime d'un locuteur ou d'une locutrice comme méridional. Il est toutefois clair que les autres caractéristiques du français méridional, comme l'application de la loi de position, contribuent également aux résultats obtenus dans l'étude de perception. Notre contribution traite d'un phénomène phonologique connu, mais en cours d'évolution, où nous manquent surtout des données récentes sur les générations nées après 1980. L'apport de notre contribution est novateur dans ce sens où nous ne cherchons pas seulement de comprendre le taux de réalisation du schwa dans la production de nos locuteurs et locutrices, mais également la contribution de ce trait à la perception globale de l'accent français méridional.

Schmerbeck, **MAXIMILIAN**

De nuevo sobre la apócope extrema en el iberorromance medieval: condicionamientos fonológicos y efectos de contacto

Ludwig-Maximilians-Universität München

En la presente comunicación estoy investigando la denominada apócope extrema en el iberorromance medieval. El término de "apócope extrema", proveniente de la filología hispánica, se utiliza para designar grafías apocopadas en castellano antiguo. Estas alcanzaron el grado de máxima extensión en los textos medievales de los siglos XII y XIII. Contrariamente a numerosos casos de apócope regulares – o bien normales (tras d, l, n, r, s, z) – del latín tardío al iberorromance (cf. latín pane(m) > castellano pan), la apócope extrema es solo una variante pasajera en ciertas scriptae y textos de escritura iberorromance, en los que, sin embargo, las grafías apocopadas y no apocopadas pueden aparecer en el mismo texto. A lo largo de la Baja Edad Media, la apócope extrema desaparece en favor de las formas plenas. Este desarrollo ha sido explicado tradicionalmente por la influencia galorromance por parte de los francos (hablantes del occitano y/o del francés) que participaron en la repoblación y en la reconquista (cf. Lapesa 1951). Según Lapesa (1951), estas personas procedentes de Francia se asentaron principalmente en el norte de la península ibérica a lo largo del Camino de Santiago que aún hoy en día se conoce como Camino francés.

Dado que las vocales finales átonas se han omitido en el desarrollo del latín a las variedades galorromances (excepto la /-a/), el contatcto lingüístico (¿intenso?) con los así llamados francos habría influido en el iberorromance medieval a tal efecto. Se pretende verificar si esta apócope se debe a una influencia extranjera o si se trata, como afirma por ejemplo Catalán (1971), de una

evolución interna de las variedades iberorromances. Los objetivos centrales de esta comunicación son dos: en primer lugar, ofrezco nuevos datos cuantitativos sobre el alcance del fenómeno en diferentes textos iberorromances de los siglos XIII y XIV (basándome en un análisis detallado del CORDE y limitando los estudios a los documentos más fiables con ayuda de Cordemáforo, dado que en este banco de datos también hay textos de poca calidad (cf. Octavio de Toledo y Huerta/Rodríguez Molina 2017, 9)). En este contexto, analizo algunos factores – específicamente de índole fonológica – que podrían estar influyendo en la variación entre forma apocopada y plena, según los estudios filológicos (como los de Harris-Northall 1991, Freixas 2001, Moreno Bernal 2004, Folgar 2002, Folgar 2014 y Martín Aizpuru 2020). Uno de los aspectos que más llama la atención es el uso de la forma apocopada ante vocal (de la palabra siguiente) como se muestra en el ejemplo (1):

(1) a. e sos disçipulos metieronlo en una naf e aribo el cuerpo en Espan[n]a e en Galizia, e alli fue sote[r]rado (Almerich (c 1200): La fazienda de Ultra Mar; CORDE)
b. Agora davan cevada, ya la noch era entrada (Anónimo (c 1140): Poema de Mio Cid; CORDE)
c. Nuestro sennor dios tu solo fezist el cielo. (Alfonso X (c 1280): General Estoria. Cuarta parte; CORDE)

En segundo lugar, evalúo la hipótesis según la cual el contacto lingüístico con hablantes y escritores galorromances habría tenido un papel decisivo en el auge de este fenómeno. Mi contribución es un cotejo de las dos hipótesis y una ampliación del tema. Esto es muy importante para intentar responder a las preguntas en cuanto al origen y el auge de este fenómeno fonológico. Un análisis comparativo basado en el CORDE (incluyendo por ejemplo la cronología, la clase de palabra y el género literario) todavía no ha sido realizado, y los trabajos mencionados más arriba se han centrado particularmente en la observación de un texto o de un autor concreto; pero los factores fonológicos merecen ser investigados en toda su amplitud.

Teixeira Kalkhoff, **ALEXANDER M.**

L'interprétation du séquençage vocalique en français à partir de l'écologie et de l'histoire de la gestalt du mot

Universität Regensburg

En français contemporain, il y a des séquences vocaliques qui syllabent d'une manière invariable, p.ex. /nɥi/, ou variable, p.ex. /tɥe/ ~ /ty.ˈe/, et il y a des séquences vocoïdes dont des composants se comportent phonologiquement tantôt comme des consonnes, p.ex. /le.wi.ˈkɛnd/, tantôt comme des voyelles, p.ex. /nu.zwim/, par rapport à la liaison et à l'élision. Le terme de « séquençage vocalique » s'applique à des séquences ou structures vocaliques qui s'extériorisent comme des diphtongues, des hiatus et des réalisations vacillant entre les deux au sein d'un même lexème, mais aussi à des structures vocoïdes phonologiquement ambivalentes. Par conséquent, « diphtongue » ou « hiatus » ne constituent pas des objets de recherche phonologique circonscrits a priori.

En partant d'une phénoménologie des séquençages vocaliques du français, la contribution proposera une interprétation écologique et historique de la « gestalt du mot » (Bühler 1935, Albano Leoni 2016). L'hypothèse de base de cette interprétation est que le comportement phonologique synchronique observable des séquences vocaliques se fonde sur l'histoire de la gestalt du mot qui, de son côté, représente toujours une écologie spécifique pour les mutations phonologiques. Pour le français, on peut distinguer au moins neuf constellations de genèse : enchâssées dans l'écologie des mots, des séquences vocaliques se sont développées (1) à partir des diphtongues latines et germaniques (lat. gaudĭa > fr. /ʒwa/), (2) par diphtongaison des voyelles toniques en syllabe ouverte dite « diphtongaison romane » (Sánchez Miret 1998) (lat.

pĕ.trăm > fr. /pjɛːʁ/), (3) par diphtongaison des voyelles toniques en syllabe fermée (lat. mēn.sĕm > fr. /mwa/), (4) par palatalisation (lat. nŏctĕm > fr. /nɥi/), (5) par diphtongaison suivie de nasalisation (lat. bĕnĕ > fr. /bjɛ̃/), (6) par coalescence pour cause de l'amuïssement des consonnes intervocaliques (lat. tū.tāre > fr. /tɥe/ ~ /tu.ˈe/), (7) à partir des hiatus latins (lat. prŭ.īna > fr. /bʁɥin/), (8) par convergence de consonne–vocoïde (lat. cōnsĭlĭŭm > fr. /kɔ̃.ˈsɛj/) et (9) par intégration phonologique des mots d'emprunt (fr. /aj.ˈtɛk/). Tandis que l'organisation des proéminences ou l'organisation syllabique des mots reste intacte lors des mutations phonologiques dans des constellations comme en (2), à savoir, la diphtongaison des voyelles toniques en syllabe ouverte, l'organisation des proéminences des séquences vocaliques des mots issus du scenario (4) est affectée. C'est-à-dire, par la coalescence des voyelles causée par l'amuïssement d'une consonne intervocalique, la frontière entre les deux syllabes adjacentes a été affectée et deux syllabations sont devenues possibles, à savoir, la syllabation hétérosyllabique des séquences vocaliques p.ex. dans comme /tu.ˈe/ et la syllabation tautosyllabique comme /tɥe/. En tout cas, cette variation de la syllabation observable ne crée aucun trouble dans la communication entre francophones. Il est bien évident que les locuteurs d'une langue ne disposent pas d'un savoir explicite de l'histoire des mots, mais dans l'usage linguistique, les locuteurs n'aperçoivent et ne produisent toujours que des exemplaires concrets d'un mot ou d'une structure linguistique quelconque (Bybee 2001, Pierrehumbert 2001). Car un exemplaire est donc toujours une copie de copie ad infinitum dans un processus social de transmission, il existe une connexion avec le passé par la reproduction des traces d'usage. Ce passé des exemplaires n'est pas encodé explicitement dans les mots ou structures, mais il s'extériorise implicitement par la variation transmise elle-même.

Dans une telle perspective, la dichotomie nette entre diachronie et synchronie est transcendée. La contribution (cf. la parution récente de Teixeira Kalkhoff 2021) proposera une approche phénoménologique et écologique du séquençage vocalique en français en comparaison avec le portugais, l'espagnol, l'italien et le roumain. Son apport novateur consiste en une perspective peu conventionnelle sur un phénomène phonologique du français qui intrigue (Passy [1887] 61906, 98sqq., Meisenburg / Selig 1998, 58) et en une proposition d'une explication écologique de la gestalt du mot.

Wauthion, **MICHEL**

Variation prosodique en français calédonien et diversité ethnolinguistique

Università degli Studi di Pavia

Le français parlé de Nouvelle-Calédonie s'inscrit dans l'ensemble des variétés régionales des français d'outre-mer, avec la triple spécificité de coexister avec un ensemble de langues vernaculaires mélanésiennes, de ne pas connaitre de véhiculaire créole et d'avoir un basilecte marqué par un niveau de langue familier. Ce français du Pacifique s'inscrit dans un contexte sociolinguistique où sont présents deux types de francophonie d'égale importance : des locuteurs natifs d'origine européenne et des locuteurs non natifs océaniens , ayant acquis le français par voie de scolarisation. La représentation du français calédonien peut être décrite de la façon suivante : « Ce qu'on appelle communément l'accent calédonien ressemble en certains points au français d'Afrique du Nord et du Midi de la France (…) : postériorisation, confusion des degrés d'aperture et nasalisation. » (Darot et Pauleau, 1993 : 295).

Notre contribution a pour objet de questionner l'existence d'une variété prosodique régionale partagée par l'ensemble des citoyens calédoniens et l'influence exercée par les langues maternelles sur le phrasé et le rythme du français parlé par les communautés autochtones plurilingues. L'étude s'appuie sur l'analyse d'un corpus constitué par les enquêtes de phonologie du français contemporain, enrichi par l'analyse de la voix d'hommes politiques kanak. Notre hypothèse est que la source principale des particularités du français calédonien

réside dans le contact entre les locuteurs francophones monolingues et les locuteurs bilingues, principalement issus des communautés mélanésiennes et polynésiennes. Par un effet de lissage, le français appris par les locuteurs kanak est la variété de français calédonien (Darot, 1995). Le français parlé sur l'archipel est davantage exposé aujourd'hui au français de référence qu'il ne l'était autrefois, par un renforcement des migrations dans les années 70, le développement des médias et l'intensification des échanges avec la France métropolitaine. Mais il est aussi davantage ravivé par les échanges intercommunautaires, qui favorisent la stabilisation d'un français régional commun de référence. Nous savons par ailleurs que les traits saillants de la variation régionale sont souvent aussi les marqueurs de groupes sociaux déterminés, collectivement identifiés.

L'examen sommaire des traits prosodiques généraux des langues kanak révèle la présence de tons phonologiques pour la moitié d'entre elles environ. Il en résulte l'hypothèse selon laquelle la position de l'accent sur la première syllabe du mot et l'effet de rupture mélodique de celui-ci, caractéristique du français calédonien, correspondrait à la position d'un ton haut sur la première syllabe du mot dans ces langues kanak. C'est ce que Rivierre (1978) désigne comme un phénomène de couplage. L'organisation scalaire par paliers issue de ces couplages successifs a donc d'abord pour conséquence une réorganisation des unités accentuelles de départ des morphèmes en groupes accentuels étendus, où les accents de chaque unité se retrouvent hiérarchisés par un contraste de domination. Mais il entraine aussi la détermination de registres tonaux, c'est-à-dire de limites supérieures fixées à la hauteur mélodique du groupe suivant, qui ne peut dépasser la hauteur minimale du groupe précédent. L'absence d'accent de groupe au bénéfice de l'accent lexical sera donc un marqueur mais non une constante dans la prosodie du français calédonien, surtout chez les locuteurs kanak. L'étude phonétique s'appuie sur le corpus PFC-NC (Durand, Laks et Lyche 2002), qui comprend des échantillons de parole d'une dizaine de locuteurs. Les enregistrements renvoient aux deux principales communautés de l'archipel : 5 locuteurs des langues kanak les plus diffusées et 6 locuteurs d'origine européenne, tous nés sur l'archipel. Chacune des personnes interrogées reproduit à des degrés divers les traits saillants du français calédonien. Pour élargir l'échantillon kanak, nous avons aussi examiné la parole d'un homme politique. L'ensemble des documents ont été analysés sous Praat en utilisant la représentation graphique stylisée du Prosogramme (2004) de Piet Mertens, enrichie avec la Prosobox de Goldman et Simon (2020), qui permet d'obtenir une détection semi-automatique des proéminences accentuelles.

Enfin, la comparaison entre la structure syntaxique et la structure prosodique s'inspire des propositions d'unités de base du discours proposées par Degand et Simon (2011). Que constate-t-on d'abord au niveau phonétique ? Du point de vue consonantique, l'ensemble des répondants prononce le phonème /R/ en finale avec un effet d'arrière. On note chez quelques locuteurs l'amuissement de fricatives, notamment le passage du [v] à l'approximante [w]. Du point de vue vocalique, on perçoit l'effet de la loi de position sur tous les locuteurs : l'ensemble des répondants privilégie en effet la réalisation fermée, voire très fermée en syllabe ouverte de toutes les voyelles à double timbre. La question du phrasé est délicate pour ce qui concerne « la manière dont un locuteur choisit de regrouper un ou plusieurs mots pleins, et les clitiques qui en dépendent, dans un groupe accentuel ». Comme on le sait, le français possède un accent final de groupe, qui se substitue à l'accent lexical. Mais, comme l'ont montré différentes études dont celle de Bordal et Lyche (2012), le français parlé par les communautés plurilingues où les langues vernaculaires sont des langues à ton a tendance à perdre l'accent de groupe pour utiliser des chaines d'accent lexical. L'influence des langues autochtones semble importante chez les locuteurs kanak mais elle n'alimente pas le destin commun phonétique des habitants du Caillou. On trouve de nombreux regroupements accentuels liés à l'inflexion stylistique. Le caractère saillant des regroupements accentuels est toutefois celui d'unités brèves. L'examen des contours intonatifs dans un exercice de lecture répété par l'ensemble des locuteurs montre la présence d'un continuum expressif, qui place les locuteurs kanak plutôt du côté de l'accent lexical et les locuteurs européens davantage dans le regroupement accentuel.

De même, dans l'analyse de la conversation libre, l'écoute attentive d'un locuteur de la tribu de Baa (côte est de la Province Nord) âgé de 25 ans identifie, sur le plan rythmique, une structure où les unités sont brèves et détachées. La lecture rapide fait apparaitre des accents de mot et non des accents de phrase : les unités accentuelles sont donc plus brèves et les regroupements de morphèmes sont associés à des unités de sens. En conclusion, de l'analyse de ces échantillons de conversation guidée, on trouve manifestement des traces du crible prosodique des langues kanak caractérisé par (a) un accent de mot ; (b) un détachement syllabique généralisé ; (c) un effet de contraste entre des groupements syllabiques très brefs qui s'opposent à l'allongement des syllabes accentuées et principalement du noyau vocalique ; (d) un contour mélodique atypique qui comprend un relèvement tonal en fin de phrase et une proéminence sur la syllabe pénultième dans un bon nombre de cas. Dans la plupart des cas, la structure rythmique domine tout regroupement intonatif. On ne retrouve donc guère le phrasé du français construit sur les intonèmes de Delattre. En revanche, les entretiens avec un leader politique kanak, Roch Wamytan, permettent d'identifier un trait médian où les groupes accentuels sont souvent courts et le [r] amuï mais où le phrasé est aussi très articulé dans le traitement de la phrase complexe. Une telle variété des contours prosodiques est en revanche complètement absente chez l'étudiant en géographie originaire de Houailou. Mais ne doit-on pas alors mettre aussi en contraste la maitrise acquise d'un orateur politique expérimenté, âgé de 70 ans, et la jeunesse d'un étudiant guère habitué aux entretiens ? La trame qui décrit les signatures vocales du français en Nouvelle-Calédonie est également multi-couches. A la communauté d'origine et à l'ancrage en milieu rural, bien connu des études de variation dialectale, il faut ajouter l'activité sociale pour tenter de prédire les traits accentuels des locuteurs. On se reportera aux tableaux de Koch et Oesterreicher (2001), qui proposent d'examiner la relation entre parole et écriture en y rajoutant l'axe de la proximité et de la distance. A chacune de ces situations correspondent des usages langagiers qui varient selon le plurilinguisme des individus et la sélection somme toute libre que chacun fait de privilégier tel ou tel registre de langue dans une situation donnée.

La proposition de communication repose sur l'expérience d'un séjour d'une dizaine d'années dans l'espace francophone du Pacifique Sud, l'étude de corpus et l'activité d'enseignement supérieur en milieu plurilingue. Il s'agit d'une étude de phonétique suprasegmentale qui complète les singularités du français régional identifiées exclusivement au niveau du lexique et du crible phonologique. L'originalité tient dans l'étude approfondie de l'influence articulatoire et prosodique des langues mélanésiennes sur des sujets bilingues et monolingues francophones.

Zampaulo, **ANDRÉ**

O surgimento do ditongo nasal /ẽw̃/ na história do português: uma proposta teórico-informacional

California State University, Fullerton

Uma das questões mais controversas e ainda não resolvidas da fonologia diacrônica da língua portuguesa refere-se ao surgimento do ditongo nasal /ẽw̃/ em posição final de palavra e em diferentes classes gramaticais, representado ortograficamente pelos grafemas e na língua moderna: mão. O intenso debate sobre o surgimento de /ẽw̃/ tem como foco dois processos de fusão fonológica que teriam dado origem a esse ditongo. Até o século XIV, supõe-se que o português antigo contava com três sequências nasais distintas em posição final de palavra, a saber: /ẽɲo/ (mão [ˈmẽɲo]), /ẽŋ/ (pam [ˈpẽŋ]) e /õŋ/ (razom [rɐˈd͡zõŋ]). No começo do século XV, essas três sequências haviam desenvolvido um glide labiovelar, o qual levou as duas primeiras sequências a se fundirem em /ẽw̃/, ou seja, /ẽɲo/ > /ẽw̃/ e /ẽŋ/ > /ẽw̃/, mas /õŋ/ > /õw̃/. Finalmente, no começo do século XVI, as palavras com /õw̃/ final se haviam unido àquelas terminadas em /ẽw̃/, completando, assim, a fusão das três sequências nasais originais. A origem do ditongo /ẽw̃/ em português recebeu a atenção de filólogos desde pelo menos o final do século XIX (cf. Meyer-Lübke 1890). Durante o século XX, entretanto, vários estudiosos tentaram

apresentar uma explicação para os processos fonológicos anteriormente descritos. Até a atualidade, as propostas têm seguido principalmente duas perspectivas: uma com base em princípios analógicos (p. ex. Williams 1933, 1962; etc.) e a outra apoiada em regras fonéticas e fonológicas (p. ex. Sampson 1983, 1999; Carvalho 1989; Fagan 1992; etc.).

Enquanto a perspectiva analógica apresenta caminhos diacrônicos improváveis dadas as evidências disponíveis para as mudanças em questão, a perspectiva fonético-fonológica, em seu estado atual e na melhor das hipóteses, oferece apenas uma descrição dos processos mediante listas ad hoc de regras de epêntese de glide e de dissimilação vocálica, não fornecendo, portanto, uma explicação do porquê tais regras teriam surgido em primeiro lugar. Enquanto a mudança fonológica tem sido estudada mediante várias perspectivas ao longo dos anos, um princípio fundamental da linguagem como sistema de comunicação tem sido ignorado, isto é, a informação transmitida pelos sons de uma língua numa dada mensagem durante a comunicação oral. Desta maneira, um número crescente de estudos linguísticos tem-se focado na exploração do papel exercido pela informação durante o processo de criação de padrões linguísticos (Hume / Mailhot 2013; Cohen Priva 2017; Cohen Priva / Jaeger 2018; Hall et al 2018; etc.).

Especificamente, as ferramentas teóricas de probabilidade, entropia e surpresa, definidas de acordo com os pressupostos da Teoria da Informação (Shannon 1948), revelam-se cruciais para entender a motivação das mudanças fonológicas, já que lançam luz sobre a natureza das mudanças que atingem padrões linguísticos instáveis (Hume / Mailhot 2013: 44). O presente estudo tem, portanto, dois objetivos: (i) apresentar uma explicação unificada das mudanças que levaram ao surgimento do ditongo nasal final /ɐ̃w̃/ na história da língua portuguesa, consistente com uma teoria quantificável de mudança fonológica, e (ii) aplicar as ferramentas teórico-informacionais de modo a contribuir para o avanço de perspectivas teóricas sobre a mudança fonológica. Ao analisar os dados de um corpus histórico do português (Davies / Ferreira 2006-), o presente estudo propõe que as mudanças sofridas pelas sequências nasais finais do português antigo se originam não somente de uma ambiguidade fonética que muito provavelmente caracterizava cada subsistema nasal nos diferentes períodos históricos em questão, mas também (e de maneira decisiva) da instabilidade de sons altamente frequentes naqueles subsistemas. Em termos teórico-informacionais, sons de baixa surpresa caracterizam-se por ser altamente frequentes, ter articulações simples e fraca distinção perceptual e tendem a ser instáveis em vários aspectos. Em particular, mudanças em padrões fonológicos com baixa surpresa estão geralmente sujeitas a processos de produção articulatória que não necessariamente preservam uma dada estrutura linguística. Esta é a motivação proposta para a ditongação nas mudanças /ɐ̃ŋ/ > /ɐ̃w̃/ e /õŋ/ > /õw̃/ no século XIV, assim como para a dissimilação em /õw̃/ > /ɐ̃w̃/ durante o século XV, a qual levou à unificação de todas as sequências nasais originais em /ɐ̃w̃/ na variedade padrão do português no início do século XVI.

A originalidade da proposta reside no fato de oferecer uma explicação nova e quantificável para os processos de mudança que levaram ao surgimento do ditongo nasal final /ɐ̃w̃/ na história do português, diferentemente das propostas anteriores, as quais apenas descrevem as mudanças, mas não oferecem uma explicação satisfatória para as mesmas.

Sección 3

Morfología flexiva y derivativa
Morphologie flexionnelle et derivationnelle

Comunicaciones

Alves Alves, **IEDA MARIA**

Revisitando um tipo de composição: compostos V+N no português brasileiro Contemporâneo

Universidade de São Paulo

A derivação e a composição constituem, no português brasileiro, os dois processos mais produtivos para a construção de novas palavras. Gramáticos, lexicógrafos e morfólogos têm manifestado a produtividade desses dois processos nessa variedade do português.

Somando-se a esses estudos, apresentamos algumas considerações sobre um tipo de composição. No âmbito desse processo, bastante rico e de diferentes características , este trabalho enfoca o tipo V+N, em que o composto é representado pela junção de um verbo e de um nome, a exemplo de beija-flor e guarda-roupa. Esse tipo de composição, de caráter subordinativo, tem sido observado nas várias línguas românicas, conforma já atesta, entre outros, Darmesteter (1967[1893]). No português brasileiro, tem sido estudado, em perspectivas diacrônica e/ou sincrônica, por autores que seguem diferentes abordagens. Citamos, à guisa de exemplificação, os estudos de Seung-Hwa (1997), de Nóbrega (2014), Simões Neto; Santos (2020).

O estudo dos compostos V+N que apresentamos tem por base os resultados obtidos no âmbito do Projeto TermNeo (Observatório de neologismos do português brasileiro contemporâneo). Desde 1993, esse projeto recolhe e analisa neologismos do português brasileiro com base em um corpus jornalístico constituído por jornais (Folha de S. Paulo, O Globo) e revistas (Época, IstoE, Veja) de grande circulação, assim como, mais recentemente, em materiais digitais. Nesse corpus, os compostos de tipo V+N correspondem a cerca de 5% dos compostos subordinativos. Comparativamente aos demais tipos de compostos não são muito numerosos, porém caracterizam-se por apresentarem um emprego constante em todo o período estudado e, ainda, por constituírem formações neológicas, tanto no que concerne ao elemento verbal (rasga-alma) como ao nome que constitui seu objeto direto (arrasa-oposição).

A apresentação visa a caracterizar esse tipo de composto em relação aos verbos, enfatizando os tipos verbais empregados quanto à conjugação e à recorrência em diferentes formações. Como tem sido apontado em vários estudos, a forma verbal corresponde a um verbo transitivo direto, empregado no presente do indicativo. Além do emprego de diferentes formas verbais, condizentes com a vida contemporânea, muitas formas verbais que detectamos correspondem a verbos que já têm formado vários compostos V+N, já dicionarizados, mas que continuam a constituir novos compostos neológicos, com outros complementos diretos, a exemplo de porta-celular, guarda-tudo.

Visa, também, a apontar as características da constituição do composto no que concerne à ludicidade, a exemplo de engorda-marido, e às necessidades contemporâneas, a exemplo de porta-máscaras de proteção, que evidenciam que esse tipo de composição, já observado no período arcaico do português, renova-se em novas formações para refletir as características e as necessidades da sociedade contemporânea.

Apresenta, por fim, breves considerações, de caráter comparativo, sobre o emprego desse tipo de composto em outras línguas românicas, com base em estudos de Diez (1973), Alvar Ezquerra (1999), Villoing (2009), Adelstein; Freixa (2018...), dentre outros.

Cappellaro, **CHIARA**/Maiden, **MARTIN**

Gli schemi morfomici nel sistema verbale italiano: un'analisi psicolinguistica

University of Oxford. Research Centre for Romance Linguistics

Questo lavoro si pone l'obiettivo di riportare e discutere i risultati di due esperimenti psicolinguistici che mirano a investigare la 'realtà psicologica' degli schemi morfomici postulati per il sistema verbale dell'italiano (delle varietà romanze più in generale) negli studi di Maiden (2018 e lavori precedenti) sulla base di evidenze diacroniche. Un esempio di tali schemi (si veda Maiden 2018: 85f.) è rappresentato, nei verbi con allomorfia del radicale, dal cosiddetto L-pattern (e dalla sua variante U-pattern limitata all'italo-romanzo e a una sottoclasse di verbi del romeno) che vede l'intero sub-paradigma del presente congiuntivo e la prima persona dell'indicativo presente condividere lo stesso allomorfo radicale, come mostrano gli esempi (1) e (2) dall'ibero-romanzo e l'esempio (3) per l'U-pattern dal toscano medievale (per una discussione sul cambiamento della 1PL e 2PL nell'italiano standard si veda Maiden 2018: 122f.).

(1) L-Pattern in portoghese: *ter* 'avere'

	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
PRS. IND	tenho 'ho'	tens	tem	temos	tendes	têm
PRS. SBJV	tenha	tenhas	tenha	tenhamos	tenhais	tenham

(2) L-Pattern in spagnolo: *caber* 'starci, essere contenuto'

	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
PRS. IND	quepo	cabes	cabe	cabemos	cabéis	caben
PRS. SBJV	quepa	quepas	quepa	quepamos	quepáis	quepan

(3) U-Pattern in toscano medievale: *morire*

	1SG	2SG	3SG	1PL	2PL	3PL
PRS. IND	muoio	muori	muore	morimo	morite	muoiono
PRS. SBJV	muoia	muoi	muoia	moiamo	moiate	muoiono

I due esperimenti psicolinguistici utilizzano metodologie diverse (eye-tracking e comportamentale) ma basano il loro impianto teorico sulle stesse premesse logiche. Se il parlante esposto a due forme dello stesso verbo inventato (non-verbo) che presenta due radici differenti, quando sollecitato a produrre una terza forma dello stesso verbo, utilizzasse la radice coerente con gli schemi morfomici (L- o U-Pattern), ciò sarà una forte indicazione dell'esistenza e attivazione di tali schemi durante la produzione linguistica. Esiste un unico studio che ha affrontato la questione in modo empirico (Nevins *et al.* 2015), sebbene con importanti limitazioni: (i) si tratta di un esperimento 'off-line' che non misura i tempi di reazione dei partecipanti; (ii) le informazioni sulla classe flessiva non vengono considerate né misurate e questo è un problema nell'italiano dove esiste una profonda asimmetria tra una prima coniugazione regolare e produttiva in caso di prestiti o neologismi e le altre due coniugazioni che possono presentare tipi verbali morfomici; (iii) le alternanze radicali utilizzate sono totalmente aliene al sistema italiano (e.g. /p/ /m/ in *io svipo, tu svimi*). Gli stimoli con alternanze radicali aliene sono invece solo uno di tre gruppi di stimoli da noi utilizzati, come illustrato nella tabella di seguito.

(4)

gruppo	alternanza	modello italiano	esempio di stimoli
A	i. /lg/ /ʎ/	io scelgo, voi scegliete	io felgo, voi fegliete
	ii. /ʎ/ /lg/		io zeglio, voi zelgete
B	/p/ /m/	N/A	io svipo, voi svimete
C	root suppletion	N/A	io luffo, voi brecete

La raccolta dati avverrà in gennaio alla Sissa di Trieste (eye-tracking) e on-line (comportamentale) e l'analisi dei dati seguirà tra febbraio e aprile. I dati daranno conferma positiva o negativa alle seguenti ipotesi:

a. I non-verbi del gruppo A (modellati su verbi esistenti) e di quello B vengono processati in modo diverso. Per il gruppo A ci aspettiamo una significativa attivazione degli schemi morfomici mentre per il gruppo B (lo stesso considerato in Nevins et al. 2015) ci aspettiamo una bassa attivazione degli schemi morfomici.
b. All'interno del gruppo A ci aspettiamo che il tipo felgo-fegliete (modellato su scelgo-scegliete) si comporti esattamente come il tipo zeglio-zelgete (con l'alternanza /lg/ e /ʎ/ al contrario rispetto a felgo-fegliete). Questo risultato ci permetterà di escludere che i nostri dati siano la mera conseguenza di una analogia sulla base di forme individuali.
c. Anche per i verbi del gruppo C (supplettivi) ci aspettiamo una significativa attivazione degli schemi morfomici.

Questo è il primo studio ad affrontare con esperimenti psicolinguistici l'importante questione della 'realtà psicologica' del morfoma (Aronoff 1994), un tema che è diventato ormai fondamentale all'interno dell'attuale 'dibattito' (cf. Luís & Bermúdez-Otero 2016) in morfologia.

Corona, **LUISA**/Russo, **GINA**

Verbi deverbali, tra alterazione valutativa ed espressione di Maniera. Uno studio su -Vcchiare in italiano contemporaneo

Università degli studi dell'Aquila, Università degli studi di Salerno

1. Introduzione

In quest'intervento proponiamo un'analisi dei verbi dell'italiano che contengono il suffisso -Vcchiare , come canticchiare, leggiucchiare, studiacchiare, descrivendo il loro contributo nell'espressione della nozione della Maniera. Definiamo la Maniera come la descrizione esplicita del modo in cui si svolge un'azione (cfr. Corona / Pietrandrea 2021: 419): questa nozione è stata tradizionalmente definita come un primitivo semantico e gli studi in proposito si sono generalmente concentrati sulla sua codifica nei lessemi verbali (cfr. fra gli altri Levin / Rappaport Hovav 2013, Slobin 2006). In realtà, come spiega Stosic (2020), la Maniera è una categoria semantica complessa più che un primitivo semantico e, oltre che a livello lessicale, può essere codificata a livello sintattico (attraverso circostanziali di diversa natura); a livello morfologico, attraverso l'uso di prefissi intensivi o suffissi valutativi e, nelle lingue a toni, anche a livello soprasegmentale. Inoltre, come hanno mostrato Corona / Pietrandrea (2021) e Russo (2021), nel parlato esistono diverse strategie di codifica della maniera come onomatopee, costruzioni a lista, strategie pragmatiche di attenuazione. La codifica della Maniera a livello morfologico ha suscitato fino ad oggi un interesse marginale, e limitato agli interessanti lavori sul francese di Stosic / Amiot (2019). Con questo lavoro, intendiamo offrire un primo contributo sull'italiano attraverso l'analisi di un suffisso, -Vcchiare, usato per esprimere la Maniera in cui si svolge l'azione codificata nel verbo base, ad es. leggiucchiare 'leggere con stento / con scarso impegno e attenzione'.

2. Il suffisso -Vcchiare, tra alterazione e derivazione

Secondo l'ipotesi etimologica ben discussa da Núñez Román (2017: 46), il suffisso sarebbe un'innovazione romanza a partire dal suffisso diminutivo denominale lat. -CŬLUM, attestato nelle principali lingue romanze (es. -ACŬLĀRE > fr. -ailler: dormailler 'dormire male', jouailler 'giocare svogliatamente'; -ŪCŬLĀRE > sp. -ull-: mascullar 'borbottare'; -ĬCŬLĀRE

> port. -ilhar: dedilhar ‘strimpellare’). Altra ipotesi è che il suffisso abbia origine da una rianalisi su verbi denominali come TUSSĬCŭLĀRE, la cui base è in realtà il nome alterato con diminutivo TUSSĬCŭLA, cfr. Grandi (2008: 36).

Come spiega Bertinetto (2004: 465), dal momento che non si ha transcategorizzazione in seguito all’aggiunta del suffisso, lo statuto morfologico dei verbi deverbali in -Vcchiare resta dubbio: può trattarsi infatti di voci con alterazione valutativa («con ciò che ne consegue circa l’ambiguità intrinseca a tale categoria morfologica») o di verbi formati attraverso un vero e proprio processo di derivazione.

Il contributo semantico apportato dal suffisso alle basi alle quali si aggiunge è rappresentato da quella che Bertinetto (2004: 470) definisce una «costellazione di significati» che può essere così riassunta: l’azione espressa dal verbo base viene compiuta, nei derivati in -Vcchiare, (a) senza autentico impegno, e con scarsità di risultati; (b) con esagerata insistenza e/o con esito decisamente peggiore rispetto alla norma; (c) con intensità maggiore del consueto e/o non precisamente indirizzata sul piano spaziale; (d) in maniera ripetuta. Anche Núñez Román (2017: 52) riprende l’analisi del contributo semantico di -Vcchiare e specifica che il generale significato di attenuazione rintracciabile nel suffisso può essere inteso come l’espressione di una maniera di svolgimento distratta, approssimativa o parziale. In un lavoro recente, abbiamo proposto di considerare il contributo semantico del suffisso nella formazione di verbi deverbali come un mezzo di espressione di quella che si può definire Maniera Approssimata, cfr. Corona / Russo (in preparazione).

Proponiamo, in questo lavoro, un’analisi a grana fine del contributo semantico di -Vcchiare nell’espressione della Maniera, che tenga conto della semantica del verbo base, provando a definire i tratti di Maniera espressi dal suffisso, analizzando eventuali regolarità riscontrabili nell’espressione di questi e analizzando la distribuzione dei verbi in -Vcchiare in contesti d’occorrenza tratti da un corpus di italiano del web.

3. Corpus e metodología

Per condurre quest’analisi, abbiamo estratto dal GRADIT tutti i verbi in -Vcchiare lemmatizzati. Dall’estrazione automatica dei dati, sono stati poi eliminati i verbi non alterati (es. gracchiare, macchiare), i verbi parasintetici (es. annodicchiare, sfumacchiare) e il verbo rosicchiare, in cui non vi è trasparenza morfosemantica perché probabile frutto di un processo di alterazione del latino tardo (lat. *rosiculāre, deriv. di rosicāre ‘rodere’). Abbiamo estratto così 83 lessemi, che abbiamo poi cercato nel corpus d’italiano della rete ItWac che, come tutti i web corpora, contiene testi appartenenti a generi diversi, in cui sono presenti tutti i registri socio-stilistici possibili della varietà scritta. Abbiamo analizzato le prime 30 occorrenze dei verbi con almeno 30 risultati e tutte le occorrenze degli altri verbi.

Abbiamo strutturato una griglia di annotazione di tratti di Maniera con i cinque valori che possono essere espressi da -Vcchiare e che alterano il significato della base con riferimento al modo in cui viene compiuta l’azione, rispetto a quella che Moline / Stosic (2016: 174) definiscono «norme supposée».

* [+ATTENUAZIONE Di INTENSITÀ/EFFETTO DELL’AZIONE]

Generica attenuazione dell’intensità dell’azione svolta o risultato attenuato, es. bruciacchiare vs. bruciare

* [+DISCREZIONE]

L’azione è svolta in modo più privato / riservato, es. canticchiare vs. cantare

* [-IMPEGNO]

L’azione è svolta senza l’impegno normalmente richiesto, es. leggiucchiare vs. leggere

* [-FORZA]

Minore forza fisica applicata allo svolgere l’azione, es. corricchiare vs. correre

* [-CONTROLLO DELL’AGENTE]
L’agente non è pienamente focalizzato sull’azione che svolge, es. giochicchiare vs. giocare

Per verificare la codifica di questi tratti nei verbi derivati in -Vcchiare, abbiamo strutturato un test semantico utile a valutare, oltre alla codifica dei singoli tratti tramite aggiunta del suffisso, la possibile correlazione fra i tratti codificati.

4. Primi risultati dell’analisi
Il test semantico ci ha permesso di notare alcune regolarità, come la frequente correlazione e co-occorrenza tra i tratti [+ATTENUAZIONE DI INTENSITÀ/EFFETTO DELL’AZIONE] e [+DISCREZIONE] (parlucchiare, sfotticchiare) o fra i tratti [-IMPEGNO] e [-FORZA] (corricchiare, salticchiare): i tratti selezionati alterano e attenuano la semantica del verbo base rispetto a tratti tipici del suo svolgimento (sull’idea di tipicità semantica, cfr. Violi 1997).

Inoltre, l’analisi dei contesti di occorrenza di verbi in scritture informali (come quelle che si trovano in rete) ha permesso di rilevare che il senso di Maniera Approssimata dei verbi in -Vcchiare è generalmente rinforzato da altri elementi linguistici, che esplicitano e rinforzano da un punto di vista pragmatico i valori semantici espressi con l'aggiunta del suffisso, cfr. (1) e (2):

(1) ho letto le poche parole scribacchiate alla meglio
(2) ho giochicchiato un po’ / fra un cambio di pannolino e l’altro

Crediamo che questo lavoro possa inserirsi nella sez. 3 (Morphologie flexionnelle et dérivationnelle) perché intendiamo contribuire alla definizione della nozione di Maniera attraverso la morfologia del verbo, ambito di studio per niente indagato in italiano. La nostra analisi mostra come alterazione e derivazione possano coesistere in alcuni processi formativi: un suffisso come -Vcchiare può alterare la semantica della base a cui si lega, rispetto ad alcune possibilità intrinseche nel suo significato (un verbo descrive un’azione che può essere svolta in maniera diversa, con diverso impegno, diverso sforzo, ecc.). Inoltre, l’analisi dei verbi formati con -Vcchiare nei contesti in cui occorrono permette di osservare come la semantica di un evento sia costruita dai parlanti attingendo a vari mezzi di espressione, appartenenti a diversi livelli dell’analisi linguistica (morfologico, lessicale, sintattico) e a variegate strategie discorsive.

Esher, **LOUISE**

Existe-t-il des liens synchroniques entre le futur synthétique et aver "avoir" en occitan?

CNRS

Le futur synthétique, attesté en gallo-roman, ibéro-roman, rhéto-roman et italo-roman provient de la grammaticalisation d’une périphrase latine composée d’un infinitif lexical et d’une forme personnelle du verbe HABĒRE “avoir” au présent de l’indicatif, ex. CANTĀRE HABĒO “j’ai à chanter” > occ. cantarai “je chanterai”.

En occitan, les données disponibles indiquent qu'au XIIe siècle cette grammaticalisation est largement achevée. Les phénomènes de syncope, d'épenthèse consonantique et d'assimilation susceptibles de différencier le radical du futur (et du conditionnel) de l'infinitif sont déjà attestés, ex. TENĒRE HABĒO > tenrai > tendrai "je tiendrai" (Brunel 1926, xlvi–xlvii, Ronjat 1937, 207–210, Maiden 2018, 266). Concernant les désinences, l'identité avec le verbe aver "avoir" persiste aux formes du singulier et de la troisième personne du pluriel ; aux formes de première et deuxième personne du pluriel, les désinences -em, -etz au futur se différencient des formes pleines avem "nous avons", avetz "vous avez" far n'etz "vous en ferez", qui ne sont pas à analyser comme des périphrases infinitif+clitique(s)+aver mais bien comme des insertions de clitique(s) entre le radical et la désinence d'une seule et même forme fléchie (Bach ms.). La mésoclise est attestée uniquement pour les verbes dont le radical du futur reste identique à l'infinitif au niveau segmental, et se produirait plus fréquemment aux personnes où les désinences du futur sont identiques aux formes d'aver (Bach ms.) ; ces faits indiquent une sensibilité certaine des locuteurs aux ressemblances phonologiques entre formes fléchies partielles (Maiden 2020, 396–398, Esher ms.).

Pour les parlers occitans contemporains, les manuels de référence descriptifs et pédagogiques continuent d'affirmer l'existence d'une identité partielle ou totale entre les désinences du futur et les formes du verbe aver "avoir" (Ronjat 1937, 207, Alibèrt 1976, 102, Sauzet 2016, 23). Cette étude vise à déterminer dans quelle mesure une telle analyse est justifiée en synchronie, à travers l'examen comparatif de 422 localités d'atlas linguistiques (Nauton 1952–1961, Allières 1971, Ravier 1978–1993, Boisgontier 1981–1986). L'inventaire des variantes attestées, et la cartographie de leur distribution, font émerger un contraste net entre deux groupes de formes personnelles.

Pour les formes du singulier et de la troisième personne du pluriel, les données dialectales indiquent une identité quasi-systématique entre les désinences du futur et l'indicatif présent d'aver, quelles que soient les réalisations phonologiques locales. Les rares cas de divergence se situent aux zones de transition entre deux variantes dialectales : par exemple, les attestations de [ɛ] "j'ai", [kantaˈɾɛj] "je chanterai" proviennent de localités à la frange entre la zone de [ɛ], [kantaˈɾɛ] et celle de [ɛj], [kantaɾɛj]. Cependant, pour chaque personne, les distributions géographiques des variantes sont différentes, ce qui indique des innovations indépendantes les unes des autres, pour la plupart attribuables à des évolutions phonologiques localisées. Ces données ne permettent pas de confirmer l'existence d'une véritable identité morphologique productive, ayant une réalité psychologique pour les locuteurs, mais ne permettent pas non plus de l'infirmer, étant donné le maintien du parallélisme formel.

Pour la première et la deuxième personne du pluriel, la plupart des zones attestent une divergence aussi systématique que nette entre le futur et aver, ex. [kantaˈɾen] "nous chanterons" vs. [aˈβɛn] "nous avons". La séquence av- aver, n'apparaît plus au futur, à cause de la réduction phonologique lors de la grammaticalisation ; en revanche, les désinences du futur conservent [e] fermé, étymologique, tandis que celles d'aver adoptent [ɛ] ouvert, par analogie ou hypercorrection (Ronjat 1937, 157–159, Skårup 1997, 33–34). Seuls les parlers gascons font exception : avant le XIIIe siècle, un timbre [a] émerge au futur, ex. [kantaˈɾats] "vous chanterez" vs. [aˈwɛts] "vous avez" (Le Corpus Linguistique de l'Ancien Gascon,), opposition conservée dans le sud du domaine. Dans la partie occidentale, après le XVe siècle, les formes étymologiques [aˈwɛm], [aˈwɛts] d'aver sont remplacées par des innovations analogiques [am] "nous avons", [ats] "vous avez" sur le modèle du futur : l'identité étroite entre les désinences du futur et l'indicatif présent d'aver à quatre personnes est généralisée à toutes les six. Dans cette zone géographique, sinon ailleurs, l'identité formelle a bien été perçue par les locuteurs et exploitée de façon productive. Cet exemple confirme l'existence de relations implicatives, ayant une réalité psychologique, entre formes fléchies entières et sous-parties de formes fléchies, impliquant des lexèmes et des tiroirs distincts.

Choix de la section morphologie : A travers une étude de cas comparative, cette contribution aborde la structure du système flexionnel et les relations susceptibles d'exister entre les formes fléchies. Originalité : L'étude apporte des précisions empiriques détaillées sur les relations flexionnelles entre le futur et aver. Elle confirme la possibilité d'identités productives entre formes pleines et désinences appartenant à différents tiroirs voire lexèmes. Ces travaux n'ont fait l'objet d'aucune publication.

Faraoni, **VINCENZO**/Orlando, **ILARIA**

Le classi flessive con plurali in -a e in -ora in italiano antico: identificazione, consistenza e produttività

Sapienza Università di Roma

L'applicazione all'italo-romanzo dello strumentario analitico messo a punto dagli studi linguistico-tipologici sulla flessione dei sostantivi e sul loro genere grammaticale ha consentito, soprattutto negli ultimi due decenni, descrizioni dei sistemi nominali sempre più raffinate. E ciò non solo in riferimento all'italiano contemporaneo, per il quale, grazie ai lavori di D'Achille/Thornton e agli affinamenti di Faraoni/Gardani/Loporcaro (2013) si è arrivati a diagnosticare un sistema a 6 classi flessive e tre valori di genere (uno dei quali – il neutro alternante – privo però di quorum; cf. Corbett 1991: 170ss e Igartua 2006: 60); oggetto di analisi, infatti, sono stati anche e soprattutto numerose varietà dialettali (oltre a Loporcaro 2018 per le manifestazioni del genere, cfr. ad es. Paciaroni 2012, Cappellaro 2015 e Loporcaro/Pedrazzoli 2016 sulle classi dei sostantivi maceratesi, bocchiglieresi e agnonesi) nonché l'italiano antico (cioè il toscano delle Origini), caratterizzato da 9 paradigmi flessivi e 3 generi (con quorum), e quindi organizzato in modo più complesso rispetto a quello contemporaneo (cfr. Penello et al. 2010: 1389-1397, Faraoni/Gardani/Loporcaro 2013, Gardani 2013, Loporcaro/Faraoni/Gardani 2014): Qui una schematizzazione.
(/_files/_partner/_43/980720/file/Tabella%20genere%20e%20classe%20flessiva.PNG)

E proprio sul sistema nominale dell'italiano antico si intende tornare in questo studio, il cui scopo, è approfondire la conoscenza delle classi scomparse o fortemente ridottesi dopo la fase medievale, vale a dire, nello schema, quelle recanti plurali in -a e in -ora. Si procederà in più direzioni: tramite lo spoglio completo della documentazione toscana raccolta nel Corpus TLIO, condotto con l'ausilio del sistema gattoweb, da una parte si identificheranno e si quantificheranno i lessemi afferenti a ognuna delle suddette classi, un'operazione fin qui mai eseguita su una varietà italoromanza antica (non in questi termini almeno, mentre da altri punti di vista e/o con altri approcci, cfr. ad es. Santangelo 1981 e Faraoni 2012, oltre al già citato D'Achille/Thornton 2003); dall'altra si documenterà l'esistenza di un'ulteriore paradigma flessionale (-e/-a: arnese/arnesa, costume/costuma, ecc.), sfuggito alle analisi precedenti e che, al netto di possibili influenze del modello latino, costituisce una nuova ulteriore spia della forza espansiva dei plurali in -a nel passaggio dal latino ai volgari italo-romanzi. Ovviamente, poi, si discuteranno anche i casi dubbi: vale a dire sia le occorrenze in -a e in -ora per cui non si dispone di elementi sufficienti a stabilire se esse siano o no forme di plurale di un determinato lessema, sia le occorrenze pl. in -a per le quali non è stato possibile individuare con chiarezza lo schema flessivo d'appartenenza. Quanto al genere – manifesto nelle suddette classi e di valore neutro alternante – si evidenzieranno ulteriori esempi di accordo plurale del tipo la braccia lunga 'le braccia lunghe': forme di accordo dedicate (non sincretiche) la cui esistenza nei volgari delle Origini, anche toscani, era già stata segnalata e discussa nei succitati lavori a sei mani di Faraoni, Gardani e Loporcaro (cfr. anche Faraoni 2016 e, per un sunto, Loporcaro 2018: 200ss.) e il cui novero può ora essere accresciuto.

In ultimo, sulla base della scala messa a punto da Gardani (2013: 39 e cap. III), si classificheranno i lessemi isolati in continuatori di neutri latini di II e III declinazione, metaplasmi, neoformazioni e prestiti da altre lingue e si tenterà di stabilire il grado di produttività delle classi in esame fino all'epoca tardomedievale; il tutto non senza misurare la consistenza numerica di tali classi in diacronia: analizzando, cioè, la variazione due-trecentesca delle occorrenze dei lessemi con plurale in -a e in -ora maggiormente ricorrenti nei testi toscani del Corpus TLIO.

I contenuti originali della comunicazione, che visti gli argomenti trattati si inquadra perfettamente all'interno della sezione di morfologia flessionale e derivazionale, sono evidenti, come si è mostrato qui sopra; e i risultati a cui la ricerca ha già condotto, unitamente a quelli a cui condurrà, riteniamo contribuiranno ad accrescere le nostre conoscenze della lingua italiana delle Origini.

Gasner, **LISA**

Aspetti di morfologia verbale del dialetto bregagliotto di Sopraporta

Universität Zürich

Il presente contributo indaga la morfologia verbale del dialetto della Val Bregaglia, esaminando la distribuzione paradigmatica dell'allomorfia radicale nel bregagliotto di Sopraporta. La Val Bregaglia si contraddistingue per una bipartizione geografico-amministrativa e linguistica in una parte meridionale, detta Sottoporta, e una parte settentrionale, detta Sopraporta. Date le affinità linguistiche con il romancio, soprattutto per quanto riguarda la varietà di Sopraporta, gli studiosi hanno a più riprese sottolineato come il bregagliotto occupi una particolare posizione linguistica intermedia tra la zona lombarda e l'Alta-Engadina (Ascoli 1873; von Wartburg 1919). Vi è tuttavia ampio consenso sull'assegnarlo al dominio linguistico dei dialetti lombardo-alpini e sul considerare l'elemento retico come secondario (Salvioni 1907, 724-730; Merlo 1960-61, 6-7).

La documentazione del bregagliotto offre inoltre vari altri studi che spaziano da indagini lessicali (in particolare Schaad 1936) a lavori di fonetica storica (Redolfi 1884; Stampa 1934) a ricerche sociolinguistiche (Bianconi 1998).

Nessuno studio sul bregagliotto ha tuttavia come oggetto un'analisi approfondita della morfologia verbale. Con il presente studio si inizia a colmare questa lacuna fornendone una trattazione sistematica fondata sui più recenti metodi e sviluppi. A tal fine, verrà adottato un approccio puramente morfologico che poggi su una metodologia incentrata sull'ispezione dettagliata dei paradigmi verbali per individuare le cosiddette classi di partizione morfomica, ovvero insiemi di celle paradigmatiche che, benché frutto di diversi mutamenti fonologici regolari, sincronicamente non sono né riducibili a fattori fonologici né spiegabili in termini funzionali (cfr. almeno Maiden 2018).

L'analisi, incentrata principalmente sulla varietà di Sopraporta, si avvale di dati tratti dalla grammatica di Giacometti (2003), dall'AIS, nel quale la Val Bregaglia è rappresentata da due punti di rilevamento, Soglio (p. 45) per la parlata di Sottoporta e Stampa (Coltura, p. 46) per quella di Sopraporta, nonché da inchieste sul campo. L'intervento consiste di una prima parte atta a evidenziare le specificità morfologiche della flessione verbale del bregagliotto di Sopraporta e di una seconda parte dedicata a un'analisi approfondita dei dati rilevati e all'individuazione degli schemi di partizione morfomica. Il nucleo dell'analisi consiste dunque nello studio di fenomeni di allomorfia radicale e della loro distribuzione paradigmatica. In primo luogo, nel bregagliotto – analogamente a quanto si verifica in altri dialetti lombardi, in Toscana e nel francese moderno – alla forma etimologica di 1PL derivata dalle originarie desinenze latine -ĀMUS, -ĒMUS, -ĬMUS, -ĪMUS è subentrata un'espressione impersonale

modellata sul tipo HOMO CANTAT, da cui il bregagliotto (nualtri / nualtran) um canta '(noi) cantiamo' (Rohlfs 1966-69: § 530). Tale ristrutturazione ha ripercussioni considerevoli sullo schema a N prototipico, originatosi dalla differenziazione qualitativa tra vocali toniche e atone dovuta all'alternanza dell'accento (Maiden 2018, 167), e rende necessaria la sua ricostruzione per una fase precedente del bregagliotto. In secondo luogo, si studia la partizione morfomica di un caso di suppletivismo altrimenti ignoto all'italoromanzo. Si tratta del verbo trär 'tirare, trarre' in cui, similmente ad alcune varietà romance quali l'alto-engadinese e il sottosilvano, confluiscono gli esiti del latino volgare *TRAHERE (tramite *TRAGERE) e *TIRARE (Decurtins 1958, 31-37; Maiden 2018, 206). In terzo luogo, si evidenzia la variazione in determinate celle paradigmatiche di alcuni verbi, p. es. in vuléir 'volere'. Infatti, la coesistenza di forme diverse all'interno di una stessa cella del paradigma produce alternanze fra diversi schemi morfomici, per cui oltre allo schema a L, esito atteso per il bregagliotto, emerge anche lo schema a U, il quale nelle lingue romanze risulta – salvo poche eccezioni – generalmente circoscritto alle varietà dell'Italia centrale e al Dacoromanzo (Maiden 2020, 248). Infine, l'analisi non tralascia doverosi confronti con esiti paralleli di altre varietà romanze e soprattutto con le varietà di contatto, ovvero il romancio e il lombardo. Scopo ultimo di questo studio è mostrare che l'adozione di strumenti recenti per indagare da una prospettiva puramente morfologica una varietà come il bregagliotto, contraddistinta da un considerevole numero di tratti conservativi, permette di esaminare la morfologia verbale della varietà di Sopraporta da un punto di vista moderno, gettando luce sulla distribuzione dell'allomorfia radicale e sui relativi mutamenti in diacronia. Considerato il metodo applicato l'intervento non può che rientrare nella terza sezione sulla morfologia flessiva e apporta in tal senso un contributo avvincente.

Grossmann, **MARIA**/Iacobini, **CLAUDIO**

Concorrenza tra parasintesi, suffissazione e conversione nella storia dell'italiano: la formazione dei verbi deaggettivali

Università dell'Aquila, Università di Salerno

La nostra comunicazione si colloca nell'ambito dei diversi studi che abbiamo dedicato alla formazione dei verbi in italiano. Dopo esserci occupati della derivazione dei verbi denominali e deaggettivali nell'italiano contemporaneo, in questa sede esamineremo i diversi processi morfologici dal punto di vista diacronico, focalizzando l'attenzione sulla formazione dei verbi derivati da basi aggettivali. In italiano, come in altre lingue romanze, la derivazione di verbi deaggettivali può avvenire mediante diversi processi formativi:

1. parasintesi (denso → addensare, umido → inumidire, magro → dimagrire, vile → svilire);

2. suffissazione (veloce → velocizzare, scarso → scarseggiare, intenso → intensificare, facile → facilitare, zoppo → zoppicare);

3. conversione (calmo → calmare, scuro → scurire, stanco → stancare).

I tre processi formativi sono in competizione tra loro già nell'italiano antico (per es. appigrare, appigrire, pigrare, pigreggiare, impigrare, impigrire, spigrire), ma presentano produttività e caratteristiche diverse lungo la storia della lingua. Una tendenza generale che si può osservare in italiano (e che è stata studiata per le lingue romanze della Penisola Iberica da Malkiel 1941) è che nelle fasi iniziali della lingua è attestata una più ampia possibilità di derivare verbi mediante diversi processi formativi da uno stesso aggettivo rispetto all'italiano contemporaneo. I verbi corradicali formati in italiano sono in concorrenza anche con verbi con significato analogo ereditati o entrati per via colta dal latino (per es. amaricare, antiquare) oppure presi in prestito da

altre lingue come il francese (per es. allargire, allungiare, brunire) o l'occitano (per es. avvilare, vagheare). Si può notare anche che diversi verbi deaggettivali attestati nell'italiano antico non sono più usati nell'italiano contemporaneo (per es. acutare, agudare), mentre sono di uso comune derivati a partire dalla stessa base non attestati nelle fasi iniziali della lingua (per es. acutizzare). Con il nostro lavoro, che si basa su dati tratti da strumenti lessicografici (DELI, GDLI, GRADIT, LEI, TLIO) e da corpora elettronici (OVI, MIDIA, DiaCORIS, la Repubblica), intendiamo dare una risposta alle seguenti domande:

* quale è la produttività dei diversi processi formativi nelle diverse fasi temporali della lingua?
* è possibile identificare una macro-tendenza verso la riduzione dei derivati da una stessa base e quali sono le ragioni della riduzione?
* quali sono i processi formativi che vincono la concorrenza di altri? e in relazione a quali basi aggettivali?
* quali sono le restrizioni morfologiche sulla base? e cambiano nel corso del tempo?
* da quali tipi di aggettivi sono derivati verbi tramite i diversi processi? esiste una preferenza per aggettivi qualificativi o di relazione, o per determinati tipi semantici di basi?
* come si manifesta la distinzione tra verbi causativi, incoativi, continuativi e stativi?
* è possibile identificare una specializzazione dei diversi processi di derivazione non solo in relazione alle basi aggettivali, ma anche ai tipi di significato e ai valori azionali espressi?
* quali tendenze si possono osservare per quanto riguarda l'inserimento dei verbi derivati nelle classi flessive?
* la formazione dei verbi parasintetici avviene mediante prefissazione e conversione o anche mediante prefissazione e suffissazione simultanee?
* quali prefissi concorrono nella formazione dei verbi parasintetici e con quale significato morfologico?
* come si evolve la semantica del prefisso s- nei verbi parasintetici per quanto riguarda la possibilità di designare significati di tipo sia ingressivo sia egressivo?
* quali suffissi sono produttivi e quale è il loro significato morfologico?

La nostra comunicazione riguarda in primo luogo la storia della formazione delle parole in italiano. Inoltre, costituisce un riferimento per il confronto con fenomeni analoghi riscontrabili nella storia dei verbi deaggettivali in altre lingue romanze.

Grübl, **KLAUS**

Adverbes de domaine et adjectifs relationnels : pour une approche modulaire unifiée

Universität Leipzig

Dans la plupart des langues romanes, les adverbes de domaine (AD) sont formés par suffixation à partir d'adjectifs relationnels (AR), lexèmes formés à leur tour sur une base substantivale (1). Ce dernier procédé dérivationnel a été décrit comme un cas exemplaire de « transposition catégoriale », c'est-à-dire d'un changement de classe grammaticale n'affectant pas la structure sémantique de sa base morphologique (*cf.* Fábregas 2007 ; Marchis Moreno 2018).

(1)

fr.	$_{N}$*économie*	→	$_{AR}$*économique*	→	$_{AD}$*économiquement*
it.	$_{N}$*economi(a)*	→	$_{AR}$*economic(o/a)*	→	$_{AD}$*economicamente*
es.	$_{N}$*economí(a)*	→	$_{AR}$*económic(o/a)*	→	$_{AD}$*económicamente*

Les AR sont donc des substantifs formellement « déguisés » en adjectifs. Leur fonction, en position épithète, consiste à mettre en rapport un substantif avec le concept, de nature également nominale, que signifie leur base dérivationnelle (es. *un problema gramatical* 'un problème de grammaire'). Le caractère non qualificatif des AR se traduit par une série de particularités sé-

mantiques et distributionnelles, comme, par exemple, la non gradabilité ou bien l'impossibilité de figurer en construction prédicative (*cf.* Bartning 1980 ; Demonte 1999 ; Wanduszka 2004).

Or, il est étonnant que malgré le rapport morphologique régulier entre AD et AR, et malgré les nombreux travaux qui ont été consacrés soit aux uns soit aux autres, et dans différentes langues romanes,[2] les deux sous-classes de mots n'aient jamais été étudiées en parallèle. Ma communication vise à combler cette lacune en proposant une description nouvelle des AD qui tire profit des acquis de la recherche sur les AR, et plus précisément de la variété des interprétations contextuelles que ceux-ci connaissent en fonction épithète. Je proposerai donc une description unifiée pour deux sous-classes de mots morphologiquement apparentées, en faisant ressortir par une approche modulaire le parallélisme qui caractérise AR et AD à différents niveaux structuraux. Cette démarche permettra notamment de lever certains malentendus qui brouillent la compréhension de la syntaxe des AD, tant en linguistique romane qu'ailleurs.[3] Elle permettra en outre de s'interroger sur le statut morphologique du procédé de suffixation servant à transformer les AR en AD. L'analyse en parallèle montre en effet qu'il s'agit dans les deux cas de modificateurs sémantiquement sous-spécifiés dont la seule différence fonctionnelle consiste dans une distribution complémentaire entre position adnominale pour les AR et positions adverbale ou autres (*cf.* ci-dessous) pour les AD. Comme leur homologue adjectival, les AD établissent un rapport notionnel entre leur modifié et le concept nominal qu'ils expriment, tout en restant ouverts à des éléments d'interprétation pragmatiques qui varient en fonction de l'environnement syntaxique.

Concernant les fonctions adverbiales que mon approche permet de distinguer, celles-ci s'expliquent aisément à partir de l'interprétation changeante que les AR de type « classificatoire »[4] subissent en fonction de la qualité sémantique de leur modifié. En effet, dans (2), l'AR épithète n'a pas seulement une fonction restrictive, mais reçoit en outre une interprétation de METHODE (*cf.* Schäfer 2013, 67–69), grâce au trait [+dynamique] du substantif déverbal qu'il modifie. Dans (3), par contre, l'AR modificateur d'un substantif non dérivé, de type sémantique statif, s'interprète comme un simple élément restrictif qui limite l'extension de son modifié à une sous-classe de référents possibles.

(1) it. *descrizione sintattica*'description de type syntaxique, selon une méthode syntaxique'
(2) it. *problema sintattico* 'problème de type syntaxique (#selon une méthode syntaxique)'
De même, un AD en position adverbale s'interprète différemment selon le trait sémantique [±dynamique] de son modifié.
(3) fr. *classer biologiquement* 'classer selon des critères biologiques' (interprétation dynamique)
(4) fr. *exister physiquement* 'exister au niveau physique' (interprétation stative)
(5) fr. *croître économiquement* 'croître sur le plan économique' (interprétation dynamique)

On évitera cependant de décrire les AD dans (5) et (6) comme remplissant une fonction d'« adverbial de méthode », car les verbes inaccusatifs qu'ils modifient ne se prêtent évidemment pas à cette interprétation. Il est donc préférable de se servir de critères purement syntaxiques pour déterminer la fonction des AD en position adverbale, sans faire appel à des éléments d'interprétation contextuels dont la variation, même si régulière, est un phénomène pragmatique.

[2] *Cf.*, pour le français, Mørdrup 1976 ; Schlyter 1977 ; Guimier 1996 ; Van Raemdonck 1999 ; Molinier/Levrier 2000 ; Hermoso Mellado-Dallas 2016. – Pour l'italien, *cf.* Lonzi 2001 et Ricca 2004. – Pour l'espagnol, *cf.* Kovacci 1999 et Rodríguez Ramalle 2003.

[3] *Cf.*, pour l'anglais, Ernst 2004 ; Sullivan 2013 ; Anderson 2019.

[4] La fonction dite « argumentale » (ou « thématique ») des AR qui représentent sémantiquement un argument du verbe dont est dérivé le substantif qu'ils modifient (par ex., it. *viaggio papale*, es. *producción lechera*) ne sera pas prise en compte ici, car la fonction adjectivale en question n'a pas de correspondant adverbial.

Par contre, les AD en fonction non adverbale seront interprétés comme des modificateurs restrictifs d'une relation syntaxique binaire, de type sémantique statif. Cette relation peut être considérée comme une « prédication » au sens large, c'est-à-dire comme la liaison syntaxique entre un élément prédiquant et un élément référentiel dont est prédiqué quelque chose (Heycock 2013). Dans la phrase, ces relations binaires, dont les AD limitent l'extension, peuvent se trouver à différents niveaux :

(6) it. … *svolgere lavori socialmente utili* (Corpus Perugia)
(7) it. … *una borghesia che diventa anche politicamente il contrario di sé stessa* (Corpus Perugia)
(8) it. *Comunque, legalmente, la lezione deve durare fino alle sette* (C-ORAL-ROM)

C'est ainsi que dans (7), l'AD limite l'applicabilité d'un adjectif épithète (*utili*) au substantif que celui-ci modifie (*lavori*). Dans (8), la relation prédicative qui se trouve limitée par un AD existe entre le sujet d'une phrase relative (*che*) et un syntagme déterminatif en fonction attribut (*il contrario di sé stessa*).[5] Dans (9), enfin, l'AD situé en périphérie gauche de la phrase a une fonction « cadrative » qui porte sur la proposition toute entière : dans cette position, l'adverbe limite la validité du contenu propositionnel, de sorte que l'énoncé sera interprété comme une réponse non exhaustive à la question discursive en débat (*cf.* Krifka/Musan 2012 ; Büring 2016).

L'originalité de ma communication réside dans le rapprochement qu'elle opère entre deux sous-classes de mots dont le rapport morphologique est évident, mais qui n'ont jamais été étudiées en parallèle. Ce rapprochement fait apparaître que AR et AD sont des lexèmes sémantiquement sous-specifiés dont l'interprétation varie en fonction de l'environnement syntaxique, et plus précisément du trait [±dynamique] qui caractérise leur modifié. – Le choix de la Section 3 est motivé par mon intérêt pour l'étude en parallèle des catégories lexicales morphologiquement apparentées. En adoptant une approche modulaire unifiée, ma communication met en évidence les analogies qui existent entre AR et AD à différents niveaux grammaticaux. Sur un plan plus général, elle invite à explorer de manière systématique le rapport morphologique qui existe entre adjectifs et adverbes dérivés.

Kanazawa, **YUSUKE**

Diacronia dell'infinito flesso e non-flesso nel sardo logudorese e campidanese

Universitad de Kindai

Nel sardo logudorese tradizionale gli infiniti nelle frasi-complemento possono avere le desinenze personali che si accordano con il soggetto della stessa frase-complemento, il quale è diverso da quello nella frase principale come in . Questo tipo di infiniti si chiama infinito flesso. La morfologia degli infiniti flessi deriva dal congiuntivo imperfetto latino (Jones 1993, 278):

(1) Non keljo a cantares tue. (Jones 1992, 297)
'Non voglio che tu canti.'

[5] L'acceptabilité de la position post-verbale a été mise en doute pour les langues romanes et surtout pour le français. Cependant, la réalité linguistique montre qu'il existe des exemples de ce type : *cf.* fr. *réformer les retraites* […], *c'est politiquement un pari dangereux* (https://www.europe1.fr/politique/reforme-des-retraites-macron-sinterroge-sur-le-contenu-et-le-calendrier-4050896 ; 28/01/2022). – Les exemples en italien, qui font ma base empirique principale, ont été recueillis sur un échantillon de 1 992 804 mots du corpus Perugia pour l'écrit journalistique, ainsi que sur la totalité de la section italienne du corpus C-ORAL-ROM pour l'oral spontané.

Nel logudorese si possono osservare anche infiniti con il soggetto esplicito, ma senza le desinenze personali come in (2). Questo tipo di infiniti si chiama infinito non-flesso. Secondo Jones (1993) gli infiniti flessi e non-flessi hanno l'AGR che assegna il caso nominativo al sintagma nominale postverbale, e gli infiniti non-flessi sono sincronicamente derivati dagli infiniti flessi a causa della caduta delle desinenze personali:

(2) Non keljo a cantare tue. (Jones 1992, 295)
'Non voglio che tu canti.'

Il primo scopo di questa comunicazione è esaminare lo sviluppo diacronico degli infiniti flessi e non-flessi nel sardo logudorese, utilizzando il Condaghe di San Pietro di Silki (11–12 secc.). Nel logudorese antico si possono osservare infiniti non-flessi (battuier) con l'AGR che assegna il caso nominativo al pronome postverbale (isse) come in (3):

(3) Issara li iudicarun a battuier isse destimonios ca los coiuuaramus a boluntate de pare, e no los appit (CSPS: 204)

'Allora gli richiesero di addurre dei testimoni per dimostrare che li avevamo sposati di comune accordo, ma non ne trovò.'

Nel logudorese antico si possono osservare esempi del congiuntivo imperfetto (torraret) come in (4), mentre non si trovano mai gli infiniti flessi:

(4) Et ego pettilila ki la torraret a scu. Petru, pro sa anima sua et dessu frate. (CSPS: 392)

'E io lo pregai che la restituisse a San Pietro, per il bene della sua anima e di quella del fratello.'

Dai suddetti fatti possiamo enunciare che nella diacronia del logudorese gli infiniti non-flessi non sono derivati dagli infiniti flessi, ma già esistevano anteriormente alla genesi degli infiniti flessi. In questo studio si argomenta che gli infiniti flessi hanno fatto la loro comparsa in un secondo momento a causa dell'influenza morfologica del congiuntivo imperfetto.

Il secondo scopo di questa comunicazione è chiarire l'origine degli infiniti non-flessi nel campidanese, utilizzando le Carte Volgari Cagliaritane (11–13 secc.) e il Condaghe di Santa Maria di Bonarcado (12 sec.). Nel campidanese moderno non si possono osservare infiniti flessi, ma sono in uso gli infiniti non-flessi (intendi) come in (5):

(5) Cantamu prus a forti po m'intendi s'amanti. (Jones 1993, 281, Blasco Ferrer 1986, 159)

'Cantavo più forte per farmi sentire dall'amante.'

Basandosi sull'idea che gli infiniti non-flessi derivino sincronicamente dagli infiniti flessi, Jones (1993, 281) menziona che è difficile giustificare l'esistenza degli infiniti non-flessi poiché al campidanese moderno mancano gli infiniti flessi.

Questo studio mostra che l'approccio diacronico è una soluzione al suddetto problema. Anche nel campidanese antico si possono osservare infiniti non-flessi, ma non si trova testimonianza di infiniti flessi (Virdis 2003, CLXXXVI). In (6) l'infinito non-flesso essiri(gi) aveva l'AGR che autorizza il soggetto postverbale issi, nonostante non vi fosse testimonianza di infiniti flessi:

(6) Custu lli fegi pro deu innanti et pro sanctu Jorgi, et pro essirigi issi fideli in sa domu de sanctu Jorgi. (CV: XVI)

‘Mi comportai nei suoi confronti innanzi tutto per Dio e per San Giorgio, e tenuto conto del fatto che era devoto di San Giorgio.’ (traduzione da Paulis 1997, 183)

Le forme del congiuntivo imperfetto nel campidanese moderno si sono sostituite da quelle del congiuntivo piucheperfetto latino a causa dell’influenza del toscano (Blasco Ferrer 1984, 110). Si può osservare questa sostituzione già nel sardo antico con fosse e avesse in (7) (Virdis 2003, CXLV):

> (7) Narrai ipse "non lo skia ki fosse arrennatu et ke l’avesse in carta bollata sancta Maria". (CSMB: 24)

‘Disse lui: "Non lo sapevo che fosse sottoposta all’amministrazione regia e che l’avesse in carta bollata Santa Maria".

In altre parole, essendo state abbandonate le forme del congiuntivo imperfetto latino nella diacronia del campidanese, la loro influenza morfologica non si è manifestata negli infiniti non-flessi. In conseguenza, il campidanese moderno presenta solo gli infiniti non-flessi, ma non gli infiniti flessi. La tesi secondo la quale gli infiniti non-flessi avessero origini anteriori rispetto agli infiniti flessi è in conformità della seguente opinione di Mensching (2000, 175), il quale sostiene che ‘the development of infinitival agreement morphology is to be interpreted as a later phenomenon’, e allo stesso tempo può spiegare in modo più adeguato la diacronia degli infiniti flessi e non-flessi nelle due macro-varietà sarde.

Dal momento che questo studio esamina la diacronia degli infiniti flessi e non-flessi nel sardo da un punto di vista morfologico, il discorso si integra alla relativa sezione 3 (Morfologia flessiva e derivativa). Questa analisi trova la sua originalità in quanto si tratta del primo studio che esamina diacronicamente gli infiniti flessi e non-flessi. Inoltre, è significativo perché da un punto di vista diacronico è adeguatamente spiegata la formazione degli infiniti non-flessi del campidanese, la quale non può essere chiarita da un punto di vista sincronico.

Loporcaro, **MICHELE**

Di _mamma_ ce n’è una sola: a meno di una scissione di lessema (REW 5277.1-2)

Universität Zürich, Romanisches Seminar

Una scissione di lessema può esplicarsi nella dimensione morfologica o in quella sintattica. Nella recente trattazione di Corbett (2021), i due tipi si definiscono rispettivamente «scissione interna» ed «esterna», laddove con quest’ultima si intende che il comportamento sintattico di un lessema non è univoco: così ad esempio soltanto quattro posposizioni in turco richiedono un caso diverso sul pronome personale (il genitivo) rispetto a quello selezionato sul nome (il nominativo), mentre tutte le rimanenti richiedono uniformemente il nominativo sul nome e sul pronome. Il presente contributo esplora la possibilità che una scissione sia da riconoscere in diverse varietà italo-romanze per il lessema designante la ‘madre’. Diversi casi potenzialmente così interpretabili si segnalano nella vasta bibliografia sui possessivi enclitici con nomi di parentela ricorrenti nell’italo-romanzo centro-meridionale (v. ad es. Rohlfs 1968, 124-5, Manzini e Savoia 2005, III 660 ss., Fahrnbach 2019, ecc.): se la forma del sostantivo 'mammə ‘mamma/madre’ in molti dialetti non varia (così ad es. ad Arielli, CH: D’Alessandro e Migliori 2017, 56), in altri essa presenta invece delle Nebenformen selezionate o davanti a tutti i possessivi enclitici ('mamə-, con -m- scempia in 'mamətə ‘tua madre’ ad Altamura, BA; Cirrottola 1977) o eventualmente davanti al solo possessivo di I singolare ('ma-mə con possessivo di I sg. di contro a 'mammə-tə con possessivo di II sg. ad Ardore Superiore, RC; Masi 2021, 25). Per stabilire se simili alternanze di forma pertengano o meno alla morfologia flessiva bisogna discutere una questione empirica (se si possa escludere che fattori di ordine

fonologico siano responsabili della loro distribuzione) e una questione teorico-analitica (se il tratto [possessore] con valori corrispondenti alle persone possa in una varietà romanza costituire categoria flessiva, in regime di iperdifferenziazione – nei termini di Corbett 1991, 168-170; 1996 – solo per pochi lessemi nominali: v. Loporcaro 2020, 230). Si addurrà a confronto il caso, certamente non coinvolgente la flessione ma altrettanto certamente costituente una scissione di lessema (esterna), riscontrato in alcune varietà di sardo logudorese dove 'mamma ‘mia madre’ si oppone a 'mama ‘madre’ non solo per una semantica ristretta (come indicato dalla glossa) bensì anche per una distribuzione sintattica rigorosamente complementare. A proposito del sardo si mostrerà anche come la razionalizzazione della questione analitica (morfologica e sintattica) non sia priva di ricadute etimologiche: diversamente infatti da quanto ritiene il Wagner (DES 497), secondo cui soltanto «mama è […] la forma veramente sarda», c’è motivo di ritenere che ambedue siano ereditarie e che la scissione si origini, nel sardo, dalla rifunzionalizzazione di due varianti ereditarie (v. ThLL VIII 246 55 s.) già in variazione libera.

Nella sezione 3 (Morfologia flessiva e derivativa) la comunicazione si integra in quanto discute una nozione (la scissione di lessema) rilevante per la flessione ed esplora inoltre i limiti delle categorie flessive del nome nelle varietà romanze, ponendo la questione se [possesso(re)] possa concorrere – come per lingue del mondo di famiglie distanti, con una particolare concentrazione nelle Americhe (Bickel / Nichols 2013) – a definire le celle del paradigma flessivo di alcuni lessemi nominali in alcuni dialetti. D’altro canto, circa l’esplorazione finale di indole etimologica, si può invocare il parallelo di Maiden (2008), che sfrutta per lo studio dell’etimologia popolare un armamentario concettuale sviluppato per il trattamento della morfologia flessiva. Quanto all’originalità, i dati italiani centro-meridionali non sono mai stati discussi in quest’ottica e quelli sardi non sono mai stati prima descritti.

Maniglia, **VALENTINA**

Il prefisso anti- nelle lingue romanze: ricostruzione diacronica e comparativa

Università degli Studi di Salerno

Nell’ambito della formazione delle parole delle lingue romanze, gli studi diacronici e comparativi sono poco sviluppati. Ciò dipende in parte dal carattere colto dei processi formativi, mentre gli studi diacronici riguardano principalmente l’uso corrente e la storia delle singole lingue.
Il presente contributo intende fornire un quadro degli sviluppi diacronici del prefisso nominale e aggettivale anti-, a partire dal XV secolo e fino al XX, ricostruendone la vicenda formale e semantica nelle lingue romanze standard, cercando di colmare le lacune nella documentazione delle parole formate con tale prefisso, e di ribadire l’importanza della lingua colta per la produttività della prefissazione nominale e aggettivale nelle moderne lingue romanze.

Diversi studi recenti di stampo sincronico mostrano nuove tendenze nelle singole lingue romanze contemporanee e la rinnovata produttività di prefissi nominali ed aggettivali, (Montero Curiel 1998; Huertas Martinez 2015; Stehlik 2006). Studi diacronici di taglio comparativo (Iacobini 2019) hanno fornito importanti dati cronologici sulle vicende di questo processo, il quale può essere scandito nelle seguenti fasi: i) a partire dal passaggio dal latino -nel quale i prefissi nominali e aggettivali erano molto utilizzati per esprimere principalmente valori locativi- e fino al medioevo, la prefissazione nominale e aggettivale perde produttività nelle lingue romanze; ii) nel XVIII e XIX secolo avviene nei linguaggi tecnico-scientifici il recupero di questi elementi formativi; iii) i prefissi latini iniziano a diffondersi nella lingua di uso comune a partire dal XX secolo nelle lingue romanze standard.

Non sono stati ricostruiti, sulla base della comparazione di dati empirici, percorsi di diffusione e circolazione delle parole prefissate che si sono fatte vettore e hanno costituito da modello, a partire dai linguaggi settoriali, della attuale produttività dei prefissi nelle lingue romanze.

La raccolta sistematica e l'analisi diacronica e comparativa di lessico derivato con il prefisso anti- (dal XV al XX secolo) nelle principali lingue romanze, mi ha permesso da una parte di approfondire le conoscenze su tali dinamiche di diffusione e circolazione, (nonché sulla storia della produttività e della semantica del prefisso), dall'altra, di delineare un metodo di ricostruzione diacronica basato sull'uso integrato di corpora e dizionari che può essere applicato allo studio dei prefissi in diacronia in prospettiva romanza.

Mostrerò, quindi, quali formazioni hanno funto da modello analogico e da iniziatori nel processo di riconoscimento del prefisso anti- permettendo di innescarne l'impiego produttivo nella formazione delle parole nelle diverse lingue romanze a partire dal latino moderno scritto dei secoli XV e XVI. Un ruolo particolarmente significativo è stato svolto da parole coniate in latino nell'ambito ecclesiastico (antichristianicus, antilutheranus, antiphilosophiae, antitrinitarius) accolte in francese nei secoli XVI e XVII, che hanno promosso dapprima la formazione di nuove parole native sia in ambito religioso (anticatholique), ma anche politico (antipolitique, antimonarchique, antidémocratique ecc.) e medico (antiscorbutique, antipéristaltique ecc.), per poi estendersi ad altri ambiti . Queste stesse parole (sia quelle latine sia quelle coniate in francese) sono poi attestate nei secoli successivi (XVII, XVIII e XIX) anche in italiano, spagnolo e portoghese, permettendo processi di rianalisi e poi di impiego autonomo con basi native del prefisso anti-. Dal punto di vista semantico, mostrerò gli sviluppi delle due principali classi di sensi che presenta oggi il prefisso (contrarietà/opposizione: IT. antiguerra, FR. anti-européen, SP. antiinmigración, PO. anti-discriminação; prevenzione/cura: IT. antimelanoma, FR. antianxiiolytique, SP. antipiquetes).

Sul piano metodologico, la ricostruzione di questo prefisso offre un modello che mira ad una maggiore esaustività nelle indagini diacroniche sulla produttività morfologica basato sull'integrazione di aspetti teorici e analitici, dell'uso di corpora e dizionari.

La mia proposta si colloca nella sezione «morfologie dérivée et flexionelle», in quanto rientra nell'ambito della formazione delle parole. Essa si adegua ai temi della sezione in quanto svolta in chiave comparativa, avendo come oggetto le principali lingue romanze: francese, italiano, spagnolo, portoghese. Il carattere innovativo consiste sia nell'estensione temporale dello studio del fenomeno sia nella prospettiva comparativa.

Nedelcu, **ISABELA**

Variations dans le marquage des cas obliques des noms féminins animés en roumain

Universitatea din București

Introduction

À la différence des autres langues romanes, qui, dans l'évolution du latin, ont développé la modalité prépositionnelle au lieu du marquage flexionnel du génitif-datif, le roumain a la possibilité d'exprimer d'une manière synthétique les cas obliques . Ce fait est permis par l'existence en roumain de l'article enclitique, qui a la capacité de marquer le cas (Guțu Romalo 1994) ; dans les exemples ci-dessous, l'article -i s'attache à la désinence -i ou -e :

promisiunea mătușiiG.FEM.SG

‘la promesse de ma tante’

grație mameiD.FEM.SG

‘grâce à ma mère’

Dans cette présentation, nous nous proposons d’examiner la variation, dans le roumain actuel standard et non standard, des réalisations synthétiques, à l’aide de l’article défini, du génitif-datif de certaines classes formelles ayant le trait [+Animé] (pour l’ancien roumain, voir Pană Dindelegan 2016, Maiden 2021 et al. : 28–30). Dans le marquage du génitif-datif singulier des noms féminins animés, l’article peut s’attacher en roumain – comme dans la flexion de la plupart des noms féminins – à la désinence de génitif-datif (identique à celle de pluriel N-A-G-D), mais aussi à la désinence de N-A singulier.

La variation des noms féminins animés en -ă
Dans le roumain actuel, le génitif-datif des noms féminins singuliers en -ă est marqué en général par la terminaison (désinence + article) -ei ou -ii : nepoatăN-A.SG ‘nièce’– nepoateiG-D.SG, mătușăN-A.SG ‘tante’ – mătușiiG-D.SG. Des oscillations dans le marquage du génitif-datif sont enregistrées dès l’ancien roumain (Frâncu 2009). La langue littéraire actuelle accepte souvent une seule variante de génitif-datif des noms féminins inanimés : pieței ‘marchéG-D.SG’, viorii ‘violonG-D.SG’ (pourtant DOOM3 accepte des variantes comme coardei/corzii ‘cordeG-D.SG’, coperții/copertei „couverture de livreG-D.SG”, sorții/soartei ‘sortG-D.SG’). Il semble que la variation des formes en -ei/-ii n’est admise que rarement pour les féminins animés : par exemple, DOOM3 accepte seulement țigăncușei ‘petite gitanneG-D.SG’, mătușii ‘tanteG-D.SG’.

La variation des noms féminins animés en -că et -gă
● De nombreuses variantes de génitif-datif apparaissent, dans le roumain actuel (le registre régional/familier), aux noms terminés en -că ; voir en DOOM3 mamacă ‘maman’ – mamacăi/mamachii, daică ‘nourrice’ – daicăi/daicii etc. (pour l’ancien roumain, voir Frâncu 2009). Lorsque le nom en -că est inanimé, l’article ne s’attache pas directement à cette terminaison, mais entraîne une alternance phonologique ; la forme avec alternance est même la seule modalité acceptée par DOOM3 pour exprimer le génitif-datif : țaică1 ‘levure’ – țaicii vs țaică2 ‘tante’ – țaicăi/țaichii/țaicii. Mais le trait [±Animé] n’est pas toujours décisive ; voir en DOOM3 muică ‘maman’ – muichii/muicii. À noter que l’alternance c/k', à la différence de c/č, caractérise les noms animés.

● Dans le cas des ethnonymes, l’article s’ajoute parfois directement à la terminaison -că (bien que la norme littéraire indique les formes en -ei, avec l’alternance c/č) : americancă ‘américaine’ – americancăi (spynews.ro), elvețiancă ‘suisse’ – elvețiancăi (www.fanatik.ro). L’association de l’article de génitif-datif avec la terminaison -că indique que, dans la langue actuelle, cette terminaison est préférée dans le cas des ethnonymes féminins ; en plus, celle-ci concurrence fortement la désinence -ă de N-A (DOOM3 accepte seulement americană, elvețiană) et s’emploie aussi même pour les adjectifs (actriță americancă/elvețiancă ‘actrice américaine/suisse’) (Nedelcu 2019).

● Le même phénomène peut être constaté dans le cas des noms féminins de profession formés avec -log. Dans l’usage actuel on rencontre, à côté des formes littéraires en -ei (avec l’alternance g/ğ), les formes de génitif-datif en -ăi : arheologă ‘archéologue’ – arheologăi (glosbe.com), biologă ‘biologiste’ – biologăi (fansf.wordpress.com).

La variation des noms féminins animés en -ică
La variation des formes de génitif-datif, accompagnées de l’article défini, des noms dérivés avec

le suffixe -ică, contenant la désinence -ă, est fréquemment enregistrée.

Ainsi que les noms en -că discutés ci-dessus, les noms dérivés avec ce suffixe peuvent avoir des variantes de génitif-datif en -(i)i ou -(că)i (désinence -ă de nominatif-accusatif singulier + article) : mătușică (fam.) 'tante' – mătușicăi/mătușichii/mătușicii, moșică (rég.) 'accoucheuse' – moșichii/moșicii. Dans certains cas, DOOM3 a préféré une seule forme : bunică 'grand-mère' – bunicii, mămică 'maman' – mămicii (le corpus électronique roTenTen16 contient aussi les variantes bunicăi, bunichii et mămicăi, mămichii).

(i) En examinant le marquage flexionnel en roumain du génitif-datif des noms féminins animés formés avec la désinence -ă (-că, -gă, -ică), cette étude concerne le domaine de la morphologie.

(ii) Nous nous proposons de montrer comment le trait sémantico-référentiel [+Animé] peut déterminer une certaine structure morphologique des noms féminins au cas oblique. L'un des objectis de l'étude est aussi de confronter les formes de l'usage avec la norme actuelle (dans ce but, nous allons consulter le corpus électronique roTenTen16). L'étude essayera de préciser dans quelles conditions grammaticales et dans quels registres les noms animés se comportent du point de vue flexionnel différemment des noms inanimés.

Rainer, **FRANZ**

Storia dei nomi di strumento in "-ino" del tipo "cancellino"

Universität Wien

Il suffisso latino "-inus" è stato trasmesso a quasi tutte le lingue romanze per la via popolare, ma è in italiano dove ha raggiunto lo sviluppo più importante. Il trattamento del suffisso nella grammatica di Rohlfs è carente sotto più di un aspetto: l'eminente romanista non elenca tutti gli usi del suffisso, e per quegli usi che menziona, in parte non offre informazione sull'origine e in parte dà anche spiegazioni erronee. Mi sembra dunque indicato gettare uno sguardo nuovo su questo suffisso, tanto rispetto alla lingua standard quanto ai dialetti.

Il lavoro comincerà con una breve descrizione dell'uso del suffisso in latino: l'uso aggettivale e nominale, e anche la nascita, nel latino tardo, della funzione diminutiva. Il resto delle funzioni del suffisso sono innovazioni di epoca romanza. Rohlfs ne menziona le seguenti: 1) l'uso come sostituto di "-enne" nel dialetto siciliano (e calabrese meridionale); 2) i nomi di agente (e.g. "postino", "spazzino"), la cui storia rimane da scrivere; 3) i nomi di strumento (e.g. "cancellino"), che formano il centro del mio lavoro; 4) i collettivi del tipo "diecina", la cui storia rimane anche da scrivere; 5) i nomi d'azione del dialetto siciliano del tipo "stiratina" (= 'stiratura'), per i quali Rohlfs solo offre una vaga analogia con il suffisso "-ine" del francese (antico). Il suffisso "-ino" però conosce ancora altri usi che Rohlfs non menziona: 6) nomi di luogo (e.g. dial. "cannavina" [= 'canapaia'], "campanino" [= 'campanile']); 7) nomi di monete (e.g. "carlino", "bolognino"); 8) odori o gusti sgradevoli (e.g. "caprino", reg. "freschino"); 9) giochi infantili (e.g. "nascondino"); 10) espressioni culinarie (e.g. "spuntino"); 10) stati psichici (e.g. polesano "roseghin" ['rimorso']).

I nomi di strumento sono tipici dell'Italia settentrionale e centrale (esistono anche nelle varietà retoromanze). La tradizione a partire da Meyer-Lübke li ha interpretati come delle estensioni metaforiche dei nomi di agente. La stessa spiegazione è stata offerta da Meyer-Lübke anche per "-tore" e "-one". Ho mostrato in altri lavori che questa spiegazione è erronea per questi due suffissi, e nel presente lavoro mostrerò che è anche erronea per "-ino". Propongo una spiegazione alternativa secondo la quale l'uso strumentale è nato dalla rianalisi di diminutivi in "-ino", forse proprio di "macinino", usato in passato nel senso di 'specie di piccola macina'

(questa accezione è assente dal GDLI ma bene attestata su Google Libri) e rianalizzabile come 'arnese usato per macinare'.

Remberger, **EVA MARIA**/Pomino, **NATASCHA**

Las vocales temáticas en las lenguas románicas: Un análisis en el marco de la morfología distribuida

Universität Wien/ Universität Wuppertal

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objeto principal estudiar ciertas alomorfías de los verbos románicos a la luz de los planteamientos teóricos de la morfología distribuida . Nos ocuparemos, primero, de fijar con precisión la naturaleza morfológica de las vocales temáticas (VVTT) de los verbos en varias lenguas románicas y su relación con las diferentes clases flexivas (CCFF). Abordaremos así, entre otras cosas, una cuestión que ha sido motivo de controversia en estudios recientes: ¿Son las VVTT morfemas con una función significativa o solamente elementos ornamentales? (cfr. Fábregas 2017, Oltra Massuet 1999). Segundo, una vez delimitado el concepto de VT, vamos a revisar su impacto en la regularidad y productividad morfológica frente a la alomorfía. El objetivo final de nuestra ponencia es mostrar, de acuerdo con Vanden Wyngaerd (2018), que la irregularidad de ciertas formas verbales depende de un número reducido de afijos, por ejemplo, de la ausencia de una VT.

2. Datos

En la gramática latina encontramos cinco CCFF verbales caracterizadas, por regla general, mediante vocales temáticas que aparecen entre la raíz y la desinencia flexiva (cfr. Leumann, Hoffmann & Szantyr 51977:518ss., §398, Halle 2018, Van der Spuy 2020). La mayoría de las lenguas románicas redujo el número de estas CCFF a tres, a veces con subclases aumentadas por un infijo (como en italiano o en catalán); únicamente el rumano no solo mantuvo relativamente consistente las CCFF latinas, sino amplió también el sistema notablemente desenvolviendo varias subclases aumentadas por infijos, quizás por influjo de las lenguas en contacto (cfr. Pană Dindelegan 2013:18; Maiden 2021:260-278). El caso del francés es más complejo: Tradicionalmente hay tres CCFF y la presencia de VVTT está puesta en duda por muchos investigadores (véase El Fenne 1994). Pero, un argumento a favor de la existencia de VVTT presenta la distinción entre verbos en los que las consonantes latentes son salvadas por una VT (arrivons [aʁivɔ̃] vs. arrives [aʁiv-(ə)] / *[aʁi]), mientras que las consonantes desaparecen en formas atemáticas (vivons [vivɔ̃] vs. vis [vi] / *[viv]) (cfr. Schane 1966).

A pesar de todas las diferencias en los sistemas flexivos, las lenguas románicas parecen compartir el hecho de que ciertas irregularidades de los verbos están vinculadas bien con la atematicidad de las formas respectivas o bien con una reducción más amplia de sufijos.

(1)		Formas temáticas y regulares	Formas atemáticas e irregulares	
	a.	am-a-t-o	per-s-o (no *per-t-o)	(italiano)
	b.	[aʁiv-(ə)] arrives	[vi] vis (no *[viv])	(francés)
	c.	an-e-u	va-s (no *an-e-s)	(catalán)

3. Análisis

En nuestro análisis proponemos, primero, geometrías de rasgos para las clases flexivas verbales con las que podemos explicar tanto el grado de marcaje de cada clase como ciertos procesos de

neutralización. Nuestra propuesta se basa en parte en trabajos de Oltra Massuet (1999) y Napoli & Vogel (1990), más quiere asumir una vista comparativa e incluir los verbos irregulares como en la geometría (d) en este gráfico(https://homepage.univie.ac.at/eva-maria.remberger/inhalt/AbstractThV.pdf) (aquí faltan el rumano y el portugués, por razones de espacio).

Además, discutimos la estructura de las formas verbales y mostramos que el hecho de que no todos los verbos muestran la misma complejidad respecto al número de afijos está relacionado con ciertas irregularidades morfológicas. Dentro del marco de la morfología distribuida departimos de la idea de que la inserción de un exponente puede afectar a más de un terminal sintáctico (véase Spanning; Merchant 2015, Svenonius 2016, Bonet 2017) y nos comprometemos a la Suppletion Generalization (Vanden Wyngaerd 2018), según la cual la irregularidad de una forma depende de un número reducido de afijos.

Salvadori, **JUSTINE**/Huyghe, **RICHARD**

La polyfonctionnalité des suffixes formateurs de noms déverbaux en français

Université de Fribourg

Il est bien connu que les affixes permettent de nombreuses opérations morphosémantiques dans les langues romanes. Le présent travail propose une étude synchronique à large échelle de la polyfonctionnalité de 46 suffixes employés dans le cadre de la dérivation de verbe à nom en français : -ade , -age (déraper → dérapage), -ail (éventer → éventail), -aille (fiancer → fiançailles), -ain (couver → couvain), -aire (plagier → plagiaire), -aison (démanger → démangeaison), -ance (espérer → espérance), etc. Abondants, ces affixes présentent l'avantage d'être associés à de nombreuses catégories sémantiques à travers leurs dérivés (ex. atterrissage : événement ; énervement : état ; arrosoir : objet concret ; juron : objet informationnel). Les principaux thèmes abordés sont la diversité des fonctions sémantiques permises par ces suffixes, la répartition des fonctions dans le système dérivationnel, ainsi que les liens pouvant exister entre fonctions. En gardant à l'esprit que la polyfonctionnalité d'un suffixe donné peut varier selon le nombre de fonctions qu'il admet, mais également selon la fréquence à laquelle ces fonctions sont instanciées, nous faisons le choix de nous concentrer sur le premier point uniquement. Nous cherchons ainsi à décrire aussi exhaustivement que possible la variété des fonctions sémantiques permises par chacun des 46 suffixes examinés.

Dans la mesure où les fonctions sémantiques ne peuvent s'observer qu'à travers leurs réalisations dans le lexique, nous collectons et analysons tous les dérivés formés avec les suffixes concernés et mentionnés dans deux types de ressources cherchant à proposer un aperçu complet de la polyvalence des affixes en français : des études de portée générale décrivant le système dérivationnel du français (ex. Thiele 1987) ; et des entrées de dictionnaires dédiées aux suffixes sélectionnés (ex. TLFi). Chaque nom collecté est ensuite réévalué sémantiquement à l'aide d'une double classification, fondée sur des informations de type ontologique et relationnel, dans le but de proposer une analyse homogène. Cette double classification permet d'établir une distinction claire entre la nature des référents (événement, artefact, entité animée, etc.) et la relation qu'entretiennent les noms avec les situations dénotées par les verbes de base (agent, résultat, instrument, etc.). L'attribution des types ontologiques et relationnels s'opère respectivement sur la base de tests et définitions linguistiques repris de la littérature (ex. Flaux et Van de Velde 2000 ; Kipper Schuler 2005). La possibilité d'attribuer plus d'un type ontologique ou relationnel à un nom donné permet d'identifier les cas d'ambiguïté lexicale (ex. navigateur1 : animé-agent ; navigateur2 : artefact-instrument). Par ailleurs, les sens des verbes et noms sont jumelés sur la base de la plus grande proximité sémantique, étant entendu que les

processus de dérivation s'appliquent à des éléments spécifiés sémantiquement (voir par exemple Mel′čuk 1993).

Au total, pour 3034 noms collectés et 5149 sens annotés, 117 fonctions comprenant une information relationnelle et ontologique sont identifiées (ex. existence : état-transposition ; agacement : état-résultat ; rasoir : artefact-instrument ; bâtiment : artefact-résultat). Si les suffixes sont généralement polyfonctionnels (avec en moyenne 16,3 fonctions par suffixe), les fonctions sont aussi souvent instanciées par plus d'un suffixe (avec en moyenne 6,4 suffixes par fonction). Les résultats suggèrent en outre que la dérivation ne produit pas uniquement des relations sémantiques, mais aussi de l'information ontologique. Il ne semble en effet pas exister de correspondance parfaite entre les deux typologies déployées. Par ailleurs, en dépit des contingences d'échantillonnage, les dérivés collectés peuvent laisser penser que certaines fonctions sont moins « déverbales » que d'autres, et ce à deux titres. D'une part, certaines fonctions observées pour un suffixe donné ne sont associées qu'à des noms pouvant potentiellement admettre une autre base qu'un verbe. Par exemple, tous les noms masculins en -aire dénotant des artefacts instrumentaux avec une facette cognitive (questionnaire, argumentaire, syllabaire, etc.) peuvent potentiellement aussi être construits sur base nominale. On pourrait ainsi penser qu'il s'agit fondamentalement de fonctions sous-déterminées quant à la base. D'autre part, certaines fonctions ne sont réalisées qu'à travers des noms polysémiques dont tous les sens peuvent être liés au même verbe. Par exemple, plusieurs dérivés en -eur peuvent dénoter une personne et une institution (ex. assureur, distributeur, éditeur, opérateur, transporteur), sans que ce second sens n'apparaisse parmi les dérivés monosémiques. Une hiérarchisation des fonctions pourrait alors être postulée, selon que celles-ci sont toujours secondaires ou, au contraire, peuvent être réalisées par des noms monosémiques. Au regard des relations entre fonctions, il apparaît également que certaines d'entre elles s'attirent fortement (ex. événement-transposition et artefact-résultat), alors que d'autres s'excluent (ex. animé-agent et état-résultat) au sein du système dérivationnel. On peut formuler l'hypothèse que la polyfonctionnalité est dans certains cas motivée par la proximité sémantique des fonctions. Enfin, le partage de fonctions entre suffixes est très variable (ex. -ail partage deux fonctions avec -euse, mais aucune avec -eure). La rivalité suffixale apparaît ainsi comme un phénomène gradable d'un point de vue sémantique, variant en fonction du nombre de fonctions partagées.

Nous souhaiterions présenter ce travail dans la section 3 (Morphologie flexionnelle et dérivationnelle) du CILPR, l'objet étudié relevant pleinement de la morphologie dérivationnelle et de son interface avec la sémantique lexicale. L'originalité du sujet tient au fait qu'aucune étude de cette ampleur n'a été menée pour le français, alors que des comptes rendus ont déjà été proposés pour l'anglais (ex. Lieber 2016). De surcroît, bien qu'une large littérature se soit constituée au fil des ans autour des suffixes formateurs de noms déverbaux du français, il reste encore à déterminer de manière systématique l'étendue de leur polyvalence.

Salvi, **ADRIANO**

Il gallo-italico di Sicilia cent'anni dopo: elementi gallo-italici della morfologia verbale di quattro punti AIS (Aidone, Fantina, San Fratello e Sperlinga)

Universität Zürich

La ricerca si pone l'obiettivo di indagare alcuni aspetti della morfologia verbale di quattro punti siciliani dell'AIS .[1] In particolare, ci si focalizzerà su un elemento gallo-italico della morfologia verbale per ogni varietà dialettale in questione, al fine di verificare non solo la presenza di influenze dovute al contatto linguistico che risale al 1100 e al 1200 (cfr. p.es. Ruffino, 1991: 21), ma anche al fine di verificare i cambiamenti emersi nell'arco degli ultimi cent'anni.[2]

Gli studi sui dialetti gallo-italici di Sicilia hanno da tempo messo in luce gli elementi gallo-italici fonologici, fonetici e lessicologici. Al riguardo ci si può dunque giovare di fonti significative e numerose, come p.es. Piazza (1921), Tropea (1966), Raccuglia (2003), Abbamonte (2010), Foti (2015) e Trovato / Menza (2020). Nell'ambito dei dialetti gallo-italici di Sicilia, tuttavia, c'è uno squilibrio a svantaggio delle analisi di tipo morfologico. Le tesi di dottorato dedicate alle varietà dialettali in questione contengono p.es. un'ampia introduzione alla fonologia e alla fonetica, ma soltanto una piccola parte dedicata ai quadri flessionali.[3] Il presente contributo approfondirà dunque la parte meno considerata finora e riprenderà il lavoro di Petracco Sicardi (1969), che ha puntato la sua attenzione sulle peculiarità della morfologia verbale.

Inoltre, verranno integrati approcci morfologici recenti, come quello della morfologia autonoma (Maiden, 1992; 2004; 2005; 2011; 2018), optando per una presentazione dei dati sotto forma di paradigmi. Si tratterà dunque di un modello morfologico a parole e paradigmi del tipo inferenziale-realizzativo (cfr. Stump, 2001). La scelta di questo modus operandi trova infatti conferma nell'alto numero di lavori che si sono recentemente occupati della morfologia verbale in ambito italo-romanzo adottando in modo convincente questo tipo di approccio (cfr. p.es. Pirrelli e Battista, 2000; Thornton, 2005; Loporcaro, 2012 e 2013).

In generale, gli aspetti più interessanti – e dunque quelli su cui ci si concentrerà con maggior attenzione – sono:

(1) ad Aidone, la persistenza o meno degli elementi morfologici gallo-italici, al riguardo delle due varianti che coesistono;

(2) a Fantina, una proposta riguardante la trafila diacronica della desinenza superstabile ˈ-o nella cella della 3PL;

(3) a San Fratello, l'influenza del paradigma di vulár “volere” su quello di pulár “potere” e il confronto con alcuni esempi liguri e piemontesi sulla carta AIS VIII 1694;

(4) a Sperlinga, un cambiamento morfologico nel sistema verbale sperlinghese attuale rispetto ai dati presentati nell'AIS.

Quanto all'integrazione del presente contributo nella sezione 3: Morfologia flessionale e derivazionale (i), va sottolineato che si tratta di un'analisi paradigmatica della morfologia verbale con lo scopo di arricchire le ricerche in questo ambito con nuovi risultati.

Il contributo innovativo (ii) consiste invece nel fatto che non risultano, a chi scrive, altri lavori pubblicati al riguardo dei dialetti di Aidone, Fantina, San Fratello e Sperlinga che abbiano non solo confrontato dati attuali (gennaio 2021), trascritti foneticamente secondo le norme dell'alfabeto fonetico internazionale (IPA), delle varietà dialettali in questione con i dati raccolti nell'AIS con la messa a fuoco degli elementi morfologici gallo-italici, ma anche preso in considerazione l'intero paradigma verbale.

[1] I punti in questione, sui quali si è indagato, sono: 817 San Fratello, 818 Fantina, 836 Sperlinga e 865 Aidone.

[2] I dati attuali risalgono all'inchiesta compiuta nel gennaio del 2021 con tre parlanti aidonesi, sei parlanti fantinesi, tre parlanti sanfratellani e due parlanti sperlinghesi. Si è fatto uso di un registratore (Marantz Professional PMD-661 MKIII Handheld Solid-State Recorder with File Encryption) e di un microfono (RØDE Microphones – RØDELink Filmmaker Kit).

[3] E non sono trascritti foneticamente.

Surrel, **VINCENT**

La lexicalisation des lexèmes occitans N-aire : une perspective diachronique à partir des textes vellaves

Université Paris 8, École Nationale des Chartes

La lexicalisation du suffixe déflexif -aire, issu du morphème nominatif latin -ˈATŎR, est un phénomène morphologique et lexical largement reconnu par la tradition grammaticographique romane et occitane , éventuellement au détriment du morphème déaccusatival -(A)ˈTŌRE, d'où la représentation suivante :

(1) Occitan médiéval : allomorphes talhaire n.m. 'percepteur des impôts-SBJ.SG' ~ talhador OBJ.SG
Occitan moderne : talhaire n.m. 'percepteur des impôts'

Ce suffixe, très productif dans la langue moderne, s'inscrit plus généralement dans les moyens dérivationnels mis en place dans les langues romanes pour former des lexèmes agentifs (Rainer 2015, 1305). Dans le cadre de la Morphologie Morphématique Combinatoire, cette lexicalisation n'est pas problématique car elle ne viole aucune règle de construction, mais nous souhaitons montrer ici que les modalités de la transition morphème flexionnel → morphème dérivationnel ont peu retenu l'attention jusqu'à présent. En effet, quoique la subsistance d'éléments d'origine nominative ne soit pas rare dans les langues de la Romania, y compris dans les langues qui n'ont pas connu de système casuel à l'époque médiévale (voir par ex. Rohlfs 1968, 5-7 pour l'italien standard et les dialectes), il convient de s'interroger sur la trajectoire diachronique particulière de ce type de suffixation qui a partie liée avec le système bicasuel de l'occitan médiéval, en cherchant à dépasser l'effet de seuil que constituerait la solution de continuité entre suffixe flexionnel et suffixe dérivationnel.

Dans une perspective générale, les pronoms personnels et les noms suffixés issus du système bicasuel s'opposent dans la mesure où, quoique les deux étant déflexifs, les premiers maintiennent une opposition fonctionnelle, tandis qu'elle est neutralisée pour les seconds (cf. la synthèse de Salvi 2011, 322-325). Cependant, il est manifeste que le chemin morphème flexionnel → morphème dérivationnel du suffixe -ˈATŎR/-aire semble conserver des traits fonctionnels et sémantiques fondamentaux, notamment [+ agentivité] et [+ animé], ce qui plaide pour une configuration unitaire du morphème en diachronie. Pour Dragomirescu/Nicolae (2016, 912), « most Romance nouns continue the Latin accusative form. Very precise semantic and syntactic restrictions regulate the preservation of nominative forms. » Dans le cas du suffixe occitan -aire, ces restrictions doivent être déterminées à l'interface des niveaux syntaxique (évolutions du système bicasuel et position des lexèmes N-aire), morphologique (quelle place dans la série des morphèmes agentifs ?) et sémantique (expression de l'agentivité).

Nous proposons dans cette communication de traiter cette problématique à partir du corpus des textes occitans de l'ancien Velay, région historique correspondant grosso modo au département de la Haute-Loire (région Auvergne-Rhône-Alpes, France), que nous avons eu l'occasion de présenter dans un Congrès précédent (Surrel 2021). Ce corpus présente l'intérêt d'offrir une diachronie longue (de l'émergence des scriptae jusqu'à ca 1800) pour un espace géolinguistique restreint appartenant à l'ensemble nord-occitan, avec une plus forte densité textuelle pour la période ca 1350-ca 1550, soit la période de transition d'un système bicasuel vers un système configurationnel. La description (i) des lexèmes N-aire et des autres séries agentives et (ii) du marquage casuel dans notre corpus nous fournira des indices probants pour saisir les modalités de la recatégorisation de ce suffixe occitan remarquable.

Ainsi, nous aurons l'occasion de montrer que la lexicalisation du suffixe -aire, du point de vue des textes occitans vellaves, est, d'une certaine façon, indépendante de la perte du système

bicasuel. En effet, le corpus permet d'établir une périodisation assez claire de l'évolution du système bicasuel, où le morphème déaccusatival -ador supplante dans un premier temps le morphème dénominatival, comme en (2) :

(2) si lo vendedour ou croumpadour de lasdites marchandises non en vol donnar el fermier

si le vendeur.SBJ ou acheteur.SBJ de lesdites marchandises NEG PRON veut donner à=le fermier

'Si le vendeur ou l'acheteur desdites marchandises ne veut pas le donner au fermier (...)' (PoidsPuy 1346)

Les lexèmes du type N-aire s'imposent cependant en toutes positions après 1500, c'est-à-dire à une période où le système bicasuel n'est plus fonctionnel depuis environ deux siècles. Le corpus montre par ailleurs que ce type de morphème lexical est particulièrement bien représenté en position d'apposition, quelle que soit la fonction du syntagme co-référent,
comme en (3) :

(3) L-ostal doux heres de Jacme Ymbert, laurayre
le=maison de=les héritiers de J. Y. laboureur
'La maison des héritiers de J. Y., laboureur' (CompoisPuya1464)

La haute fréquence de cette configuration syntaxique plaide pour une sous-spécification des lexèmes du type N-aire, qui apparaitra comme le procédé de nominalisation le plus productif du corpus, en raison de la forte éventivité produite par la projection, non-discontinue en diachronie, de l'argument externe de la structure argumentale de la base verbale (Morgan 1980).

Nous pensons que notre proposition de communication peut s'insérer dans la section 3 Morphologie flexionnelle et dérivationnelle du XXXe CILPR, puisqu'elle traite de procédés morphologiques dans une perspective diachronique, avec une approche à la fois théorique et descriptive. Cette étude nous paraît novatrice dans la mesure où elle éclaire un suffixe peu étudié, mais qui ouvre une perspective de recherche fructueuse pour l'occitan, tout en offrant une base comparative romaniste pertinente.

Sección 4

Morfosintaxis y Pragmática
Morphosyntaxe et Pragmatique

Comunicaciones

Abete, **GIOVANNI** / Chianese, **ANTONIO**

Sull'origine del troncamento in funzione allocutiva in napoletano e in altre varietà italo-romanze

Università degli Studi di Napoli Federico II

Diversi dialetti italo-romanzi centro-meridionali presentano un particolare costrutto allocutivo che consiste nel troncamento del nome fino alla vocale tonica, come nel napoletano Nicò 'Nicola!', guaglió 'ragazzo!' (da confrontare con le forme "piene" degli usi non vocativi, ad es. Nicòla vène rimane 'Nicola viene domani', 'nu bellu guaglióne 'un bel ragazzo'; v. Rohlfs 1966: §§317-318 per la diffusione diatopica del tipo). Nel napoletano contemporaneo il fenomeno riguarda anche sintagmi nominali complessi, nel qual caso il troncamento colpisce sempre la parola finale del sintagma (es. bellu guaglió! 'bel ragazzo!', signora bè! 'signora bella!'; cfr. Andalò 1997, Ledgeway 2009: 126-127). Il troncamento in funzione allocutiva è stato descritto in maniera dettagliata per alcune varietà meridionali (Vanrell / Cabré 2011, D'Alessandro / van Oostendorp 2016, Huszthy 2018 e 2019), per il sardo (Floricic 2002), e per il romanesco (Loporcaro / Faraoni 2021). Tali ricerche hanno messo in risalto la complessità di condizioni morfo-lessicali, semantiche, sintattico-pragmatiche e fonologiche che regolano il fenomeno e che lo rendono particolarmente interessante dal punto di vista teorico e tipologico. Ma quando e come ha avuto origine il troncamento in funzione allocutiva? Il presente contributo intende rispondere a questa domanda attraverso un esame approfondito della documentazione scritta in napoletano: l'ampiezza e la profondità cronologica di questa documentazione e la presenza robusta del fenomeno in napoletano ne fanno il soggetto ideale per tale indagine.

Per quanto riguarda le prime attestazioni del fenomeno, l'affermazione di Ledgeway secondo cui i vocativi tronchi comparirebbero nei testi napoletani "solo a partire dal secondo Ottocento" (Ledgeway 2009: 126) risulta essere limitata dall'assenza nel corpus di riferimento usato dallo studioso di importanti opere settecentesche, la cui analisi si rivelerà invece cruciale nel nostro studio. Si tratta di testi teatrali, soprattutto di opere buffe, che si sono resi disponibili solo di recente e il cui interesse per lo studio di fenomeni caratteristici del parlato è stato messo in risalto da Rossi (2021). L'analisi di queste opere consentirà in particolare di retrodatare agli inizi del Settecento le prime attestazioni scritte del troncamento in funzione allocutiva, fornendo al tempo stesso dati dirimenti per la questione dell'origine del costrutto. A questo proposito, si dimostrerà che la tesi di Formentin (1998: 261-262), che individuava la presenza del fenomeno già nel testo quattrocentesco di Loise De Rosa, non regge a un'analisi attenta delle forme tronche quattrocentesche e della documentazione successiva. Di contro, il riesame di tutta la documentazione scritta, unita all'analisi inedita delle opere settecentesche, consentirà di formulare un'ipotesi del tutto nuova, ossia che il fenomeno sia emerso in diacronia dalla rianalisi di forme tronche che in origine non marcavano la funzione allocutiva. La dinamica di tale processo, che coinvolge aspetti fonologici, pragmatici e morfo-sintattici, sarà ricostruita nel presente contributo, e se ne metteranno in rilievo le implicazioni per lo studio del troncamento in funzione allocutiva anche in altre varietà italo-romanze.

Si prende in esame lo sviluppo diacronico di una categoria funzionale complessa e problematica come quella del vocativo, nella quale entrano in gioco fattori morfo-sintattici, pragmatici e fonetico-fonologici. Il contributo presenta diversi aspetti innovativi: offre una cronologia accurata della comparsa e della diffusione del troncamento in funzione allocutiva nella documentazione scritta del napoletano, modificando significativamente il quadro delle conoscenze precedenti; presenta un'ipotesi del tutto inedita sull'origine di questo fenomeno e ne discute le implicazioni teorico-metodologiche.

Alzamora, **HELENA** / Correia, **CLARA NUNES**

Perífrases Verbais delimitadoras de Fronteira em Português Europeu: começar / pôr-se / acabar / parar / deixar prep Vinf

Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa

O presente trabalho tem como objetivo explicar o funcionamento das perífrases verbais delimitadoras de fronteira aspetual em Português Europeu , dando-se relevo aos valores temporais, aspetuais (e modais) de que as perífrases são marcadoras nas diferentes situações em que ocorrem.

Este trabalho centra-se, assim, na análise de sequências linguísticas em que ocorrem construções do tipo , enquadrando-se nesta configuração construções com acabar / parar / deixar / começar / pôr-se prep Vinf.

No seguimento de, e.o., Squartini (1998), Oliveira (2003) ou Laca (2011), estas perífrases são consideradas marcadores (ou operadores) aspetuais. Contudo, a análise dos dados observados permite verificar que não é possível estabelecer uma relação totalmente estável entre perífrases e valores aspetuais. Mesmo quando incidem prioritariamente sobre a categoria Aspeto, as perífrases desencadeiam valores diferenciados, pela interação com outras categorias (Tempo, Modalidade; Determinação), que legitimam uma determinada interpretação, como se exemplifica no seguinte paradigma:

(1) A Ana acabou de sair de casa neste momento. [Tempo]

(2) A Ana acabou de comer a laranja que lhe dei. [Aspeto | Tempo]

(3) A Ana deixou de comer a tarte, porque não estava a gostar. [Aspeto]

(4) A Ana deixou de comer a tarte, para ta dar, e tu deitaste-a fora. [Modalidade]

(5) Deixei de ver a Ana. [Tempo e Aspeto]

Para dar conta destas configurações, a análise que se propõe assenta numa perspetiva transcategorial, isto é, na interrelação e na interdependência de diferentes categorias gramaticais (e.o., Culioli 1990; 1999). Assim, e de acordo com esta perspetiva, julgamos poder assumir que estas construções partilham propriedades topológicas – todas definem uma fronteira – sendo afetadas pelas propriedades ativadas pelo esquema relacional das formas que a integram [X (v aux) R (prep) Y (v inf)], bem como pelas propriedades ativadas pela relação que se estabelece entre a construção, no seu todo, e a Determinação dos argumentos C0 e C1. Por essa razão, a natureza heterogénea destas construções decorre de uma rede de operações complexas que poderá corresponder a uma representação como:

a r b = a [C0] r [X (v aux) R (prep) Y (V inf)] b [C1].

Estas construções atuam, por isso, como marcadores de operações, o que permite associar uma ocorrência a uma zona do domínio nocional (Alzamora 2018; Alzamora & Correia 2021). O domínio nocional, perspetivado como um espaço topológico não nulo, é o domínio das ocorrências de uma noção /p/, estruturando, por isso, a classe de ocorrências dessa noção. Assim, se no Interior (I) se centra o que é verdadeiramente /p/), na Fronteira (F) é construído um valor que já não é /p/ e ainda não é verdadeiramente /não-p/).

Esta conceptualização leva-nos a defender, também, que, numa perífrase, o infinitivo marca o domínio nocional (p,p'), sendo, no entanto, neutro temporalmente (Campos 1998). Decorrente desta neutralidade, a validação das ocorrências da noção e a sua localização é operada pela construção que integra o verbo flexionado e a preposição que com ele coocorre. Assim, as perífrases verbais permitem estabilizar o domínio nocional associado ao infinitivo, ou seja, são elas que processam a ancoragem do domínio nocional, ativando a sua estruturação e a localização de uma dada relação predicativa. Deste modo, se com começar / pôr-se prep Vinf essa localização se opera em função da fronteira de abertura do domínio, com acabar / parar / deixar prep VInf essa localização está associada à fronteira de fechamento do domínio.

Por outro lado, a análise de diferentes enunciados em que estas perífrases ocorrem, permite-nos propor que o valor de uma perífrase não se centra apenas nas propriedades semânticas associadas ao verbo que a caracteriza (acabar, parar, deixar, começar), ou nas propriedades aspetuais que os verbos no infinitivo desencadeiam, mas também nas propriedades definidas pela preposição (e.o., Costa 2014; Franckel, Ashino & Paillard 2017), uma vez que as preposições de e a vão orientar a configuração, dando-lhe um valor [± télico].

Assim, tanto pela sua natureza conceptual (o estudo de construções), como pela opção descritiva/explicativa que a suporta, a análise que aqui se propõe articula categorias diferentes (assumindo-se globalmente, como referido acima, como uma análise transcategorial), ativando, de forma consistente, os valores de natureza sintático-semântica de formas linguísticas diferentes.

Andriani, **LUIGI**

Viejas y nuevas perspectivas sobre el Acusativo Preposicional en barese

Universiteit Utrecht

Esta comunicación investiga el marcado diferencial del objeto o acusativo preposicional en barese, una variedad no estándar hablada en la ciudad de Bari, en el sureste de Italia:

1) ʤuˈwannə ˈst accaˈmɛnd *(a) maˈriə/ (*a) la ˈlunə
Juan está.3sg mira.3sg AP María AP la luna
'Juan está mirando a María/la luna'

En (1), el objeto directo "María" del verbo transitivo acchiaməndà "mirar" recibe obligatoriamente el marcado a (< latín AD), mientras que el mismo marcado es agramatical con el objeto inanimado "la luna".

En las variedades italo-romances meridionales (cf. Ledgeway 2000, 2009, en prensa; Manzini & Savoia 2005; Guardiano 2010), la presencia del AP depende principalmente de los rasgos (pragmático-)semánticos de animacidad, definitud y especificidad/individuación del referente en cuestión (Silverstein 1976; Aissen 2003; entre otros), de la función pragmática del objeto (Iemmolo 2010), y del tipo de verbo (di)transitivo que seleccione el objeto interno. Por ende, en (1), el referente humano y especifico "María" lleva el marcado obligatorio, en oposición al referente inanimado "la luna". Sin embargo, el alternancia entre AP y objeto sin marcado se muestra especialmente en los niveles mas bajos de la jerarquía de definitud y especificidad (es decir, con referentes definidos vs indefinidos y específicos vs no específicos) y con ciertos tipos de predicados. Además, la estructura informativa puede determinar la presencia de AP, lo cual se manifiesta mas a menudo para marcar un objeto con función de tópico (con doblado de clitico, unos de los marcados prototípico de especificidad) vs focus (sin doblado de clitico).

Esta comunicación considerará el primer estudio de Andriani (2015) sobre el AP barese, en el cual el autor propone la especificidad (Enç 1991, Diesing 1992) como rasgo crucial para legitimar el AP barese (como también proponen Torrego 1998; Ledgeway 2000; Guardiano 2010), y se refinaran las conclusiones de ese estudio analizando las ocurrencias del AP en un pequeño corpus de habla espontaneo. Los resultados muestran que hace falta considerar mas detalles y contextos semánticos, sintácticos y pragmáticos para poder entender plenamente el funcionamiento del AP en barese. En particular, se considerará una lista puntual de referentes que se colocan en diferentes niveles de las jerarquías de animacidad, definitud y especificidad, como pronombres personales, demostrativos y indefinidos, términos de parentesco, nombres propios y sintagmas nominales (SN) definidos y indefinidos. Se pondrá particular atención en la alternancia entre SNs [+/- específicos]. para comprobar los resultados del estudio de Andriani (2015). Sin embargo, los nuevos resultados muestran algunas discrepancias relacionadas a los referentes que ocupan las posiciones mas bajas en la jerarquía de definitud. Mientras en barese todos los pronombres y algunos términos de parentesco (con posesivo enclítico; Egerland 2013) reciben el marcado obligatoriamente con cualquier tipo de verbo transitivos, pudiendo hasta ser considerados como casos "lexicalizados" de AP, los SNs definidos y indefinidos muestran una alternancia que no solo depende de la especificidad del referente, sino también del predicado y de la función pragmática del objeto en el discurso. Además, algunas limitaciones sintácticas emergen cuando se consideran contextos ditransitivos y estructuras biclausales con verbos de percepción. El AP jamás aparecerá cuando haya un objeto indirecto explicito al lado del directo, mientras que los objetos de verbos de percepción todavía permiten la alternancia entre AP y falta de marcado por ser, al mismo tiempo, sujetos de las "oraciones pequeñas" (small clauses) encajada bajo el verbo de percepción.

En conclusión, este nuevo estudio sobre el AP en barese no solo refina el estudio preliminar de Andriani (2015), sino aumenta nuestro conocimiento sobre la enorme variación del fenómeno del AP en los idiomas romances no estándar.

Esta propuesta sobre el AP barese encaja en la sección de morfosintaxis y pragmática por la misma heterogénea naturaleza del fenómeno bajo investigación: siempre y cuando ambas las estructuras argumental y eventiva del predicado lo permitan, el marcado morfológico aparece si el objeto/referente presenta ciertos rasgos semánticos y asume una cierta función pragmática en el discurso. Este estudio añade una importante teja al rompecabezas de la microvariacion del AP en los idiomas romances no estándar.

Arrington, **ELENOR** / Melis Van Eerdewegh, **CHANTAL** / Jansegers, **MARLIES**

Fórmulas de disculpa en el español de México

Universiteit Gent, Universidad Nacional Autónoma de México

En las últimas décadas, el acto de disculparse ha generado mucho interés, lo cual se traduce en abundantes publicaciones. La atracción hacia esta categoría se atribuye a que en la interacción comunicativa de muchas sociedades y culturas, las disculpas, junto con los saludos y los agradecimientos, ocupan un lugar central.

Si bien el acto de pedir disculpas es cuasi universal, existen diferencias no sólo entre culturas, sino también dentro de una misma comunidad de habla. Estas diferencias, motivadas por factores socioculturales y situacionales, se subrayan cada vez más en la bibliografía (e.g. Siebold, 2008) y se aplica al campo de los estudios hispanos (e.g. González-Cruz, 2012).

Acorde con el modelo canónico de la disculpa, ésta incluye una palabra o expresión que manifieste el arrepentimiento del hablante por el daño causado, ya sea de forma explícita

mediante los llamados ‘indicadores expresos ilocutivos’, tales como los verbos performativos (Searle, 1969), o implícita, como puede ser dar una explicación, un ofrecimiento de reparación o hacer una promesa de mejora (e.g. Siebold, 2008).

El presente trabajo se enfoca en los verbos performativos que se usan en las expresiones explícitas de disculpa en español como disculpar (se) y perdonar, sustantivos cognados como disculpa y perdón, y las fórmulas lo siento o lo lamento. Dicho estudio está fundamentado en la elaboración de un corpus de producciones de lengua oral, correspondientes al S. XX y XXI, extraídas de distintas bases de datos: el Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA), el Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México (CSCM) y el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).

El análisis versará sobre los rasgos morfosintácticos de las formas utilizadas. Esto nos permitirá destacar la tendencia a emplear las mismas formas ritualizadas, dentro de un panorama más amplio de posibilidades, así como se ha observado en otras lenguas (Fraser, 1981; Ghezzi / Molinelli, 2019). Asimismo, advertiremos que disculpar (se) aparece con poca frecuencia en su versión reflexiva (me disculpo), prefiriéndose las peticiones de perdón (discúlpame o discúlpeme), que de alguna manera apelan a la generosidad del interlocutor y presuponen su disposición a cambiar su actitud de ‘ofendido’ (cf. Jucker, 2019). De igual manera ocurre con el verbo perdonar (perdóname, perdóneme).

Ambos verbos admiten la sustitución del pronombre clítico (-me) por una referencia a la ofensa cometida (Perdone la pregunta, ¿aquí está la señora J?, PRESEEA), o la combinación de dos objetos (Discúlpame la interrupción, CSCM) o bien el uso absoluto (Perdón, CSCM). Esporádicamente, registramos el empleo del sustantivo disculpa en una construcción con el verbo pedir (Pido una disculpa para él, PRESEEA). Por el contrario, destaca la notable presencia del sustantivo perdón, caracterizado por su autonomía sintáctica y su libertad posicional (¿Como a qué hora? Perdón, PRESEEA), el cual en ocasiones va acompañado de un complemento (Perdón que sea incisivo, CREA) que asemeja su comportamiento al de un verbo. Adelantamos que las elecciones entre las distintas formas se discutirán a la luz de la teoría sobre estrategias de cortesía positiva y negativa.

Desde el punto de vista de la función discursiva de las formas, el análisis nos llevará a reconocer, sin embargo, que en múltiples casos no expresan una disculpa genuina, sino que, bien remiten a un ritual social, determinado por un código de normas socioculturales de buena conducta, como cuando alguien se disculpa por eructar, pronunciar una grosería o interrumpir una conversación, o bien intentan mitigar, de modo anticipatorio, el impacto negativo que pudiera tener sobre el interlocutor abordar con una pregunta, manifestar una crítica o desacuerdo, rechazar una invitación o autocorregirse (e.g. Yu Liu, 2015).

En el caso de las disculpas genuinas, examinaremos hasta qué punto las formas utilizadas se asocian con otras estrategias, como son la explicación o justificación de la ofensa, la evaluación por parte del hablante de su grado de responsabilidad o el ofrecimiento de una reparación. Intentaremos, además, desvelar algunas tendencias en cuanto a la relación entre la forma elegida y la situación que la motiva. Los datos cuantitativos de distribución ponen de manifiesto el papel que juega, en la preferencia de una forma sobre otra, la distinción de la disculpa genuina frente a la disculpa `ritual´, junto con consideraciones respecto a la gravedad de la ofensa.

En contraste con gran parte de los estudios sobre estrategias de disculpa en español, los cuales focalizan su atención en las estrategias indirectas, el presente trabajo mostrará un análisis sintáctico-semántico detallado de las expresiones directas usadas en el acto de habla de disculpa en el español de México, así como las propiedades morfosintácticas de las mismas.

Azofra Sierra, **MARÍA ELENA** / Enghels, **RENATA**

El uso del marcador esp. "nada" y la atenuación: una cuestión de imagen

Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universiteit Gent

En el registro coloquial son frecuentes los mecanismos de atenuación, orientados a preservar la imagen positiva del hablante y evitar el desacuerdo en la relación entre los interlocutores . El uso del marcador conversacional nada en determinados contextos puede encuadrarse dentro de las estrategias comunicativas que los hablantes utilizan para atenuar o mitigar sus actos de habla, a pesar de no haber sido incluido en las listas de los diversos elementos atenuadores.
Nuestro objetivo en esta comunicación es doble. En primer lugar, mostrar el comportamiento del marcador nada (y sus colocaciones pues nada / y nada) como estrategia de atenuación pragmática, vinculada con el posicionamiento de los participantes en el discurso y la salvaguarda de la imagen de uno de los interlocutores (1):

* (1) I3: Había tres categorías. Ahora da gusto, todos somos iguales. Ay, que se cae. E2: Nada, no se preocupe. (COSER)

En segundo lugar, interesa también destacar la presencia simultánea de distintos valores en un mismo uso del marcador, es decir, su polifuncionalidad sintagmática (López Serena y Borreguero 2010). Se argumenta que las funciones interpersonal y discursiva no deben considerarse funciones aisladas, pues ambas pueden operar simultáneamente en el marcador nada.

Partimos de un corpus de ejemplos extraídos de diversos macrocorpus de conversaciones coloquiales recientes, espontáneas o semidirigidas, utilizados en otros estudios sobre marcadores conversacionales (Azofra y Enghels 2017; Enghels y Tanghe 2019). Dentro de la atenuación pragmática, vinculada al tema de la cortesía verbal y ligada claramente a la interacción, hemos distinguido dos grupos: la atenuación orientada al hablante y la orientada al oyente.

En el primer grupo, el marcador nada tiene una función dentro del campo de lo subjetivo y se utiliza para rebajar el grado de responsabilidad del hablante con el contenido de su intervención o para proteger su propia imagen (2):

* (2) MAESB2J01: ayer lo que miré en la página eran treinta euros por or or por la habitación doble y noche no/ y luego o o cuando llamé me dijeron que era cuarenta euros por persona y noche y yo hostia digo bueno pues nada (COLAm)

Además, en nuestro corpus, encontramos atenuación pragmática con mucha frecuencia para expresar una actitud muy concreta del hablante, la de resignación: el hablante se conforma (con lo dicho o hecho por el oyente) aunque no está de acuerdo. Este valor que hemos llamado “de resignación” lo encontramos sobre todo en la colocación pues nada y en los corpus de conversaciones espontáneas:

* (3) MAORE2J02: apagamos la tele/ o da igual la tele/ MAORE2J01: no pasa nada o sea toda nuestra conversación sobre las profesoras sobre a quién odias y a quién admiras/ MAORE2J02: ja ja / MAORE2J01: se ha ido al garete / MAORE2J02: 1[bueno pues nada casi mejor] (COLAm)

Por otro lado, la atenuación pragmática se puede orientar al oyente, al que el hablante descarga de responsabilidad o preocupación, constituyendo así una forma de cortesía. En el corpus, este tipo de atenuación se produce con la variante simple nada y la encontramos también mayoritariamente en los corpus de conversaciones espontáneas (4):

* (4) ALV: vale, cuando acabe de hacer la página web, es que tengo muy poca imaginación y me cuesta mucho hacerla, tío / JOA: Nada, yo te ayudo (C-Oral-Rom)

Dentro de la atenuación pragmática orientada al oyente se pueden incluir determinados usos del marcador nada (solo o en la colocación pues nada) que encabeza turno y tiene la función de atenuar la orden que le sigue inmediatamente (5). La función de este nada imperativo o apelativo estaría en principio vinculada con la protección de la imagen del interlocutor, al que se va preparando para recibir una orden, para que una expresión demasiado directa no se perciba como una amenaza.

* (5) Me tengo que pintar los labios, aunque esté muy feo, pero es que los tengo sequísimos. Nada, límpiate. ¿Qué dices? Píntate, digo. (CORLEC)

El trabajo se inscribe en la línea "Los actos de habla, la cooperación y la (des)cortesía en las lenguas y culturas románicas", ya que los estudios sobre la atenuación lingüística están vinculados a la investigación sobre los procedimientos de cortesía verbal en los actos de habla. La principal aportación de este trabajo es mostrar las funciones del marcador pragmático nada como elemento atenuador (no recogido hasta ahora en los catálogos de elementos atenuadores) y su polifuncionalidad sintagmática.

Basaldella, **DAVIDE**

Un caso di (ri)grammaticalizzazione. Dai cardinali composti ai quantificatori complessi nel dominio romanzo

Università Ca' Foscari, Venezia

In alcune varietà italoromanze antiche e moderne esiste una serie di costrutti, appartenenti alla categoria dei «quantificatori complessi» (Giusti 1990: 314), in cui un quantificatore universale entra in combinazione con un numerale cardinale. Tale combinazione avviene tramite due modalità, ovvero la giustapposizione e la coordinazione:

(A)
it. ant. tutti tre (Bono Giamboni, *Vegezio*, 1292, OVI);

it. ambedue;

tosc. ant. ambo due (Tristano Ricc., XIII sec., OVI);

sic. (XX sec. p. m.) ogni ddui (Ascoli 1901: 224).

(B)
it. tutti e tre;

fior. ant. tutti a tre (*Stat. fior.*, 1394, OVI);

it. (1826) ambo e due (LEI, vol. 2, s.v. ambo, p.580);

lucch. ant. ambo et due (f Iacopo di Coluccino Bonavia, 1347-1416, OVI);

sic. (XX sec. p. m.) ogni e ddui / ogni a ddui (Ascoli 1901: 224).

Se l'origine delle costruzioni giustapposte (A) appare pacifica, più complessa risulta la questione di quelle coordinate (B), normalmente ricondotte a basi latine contenenti le congiunzioni et e ac (Menger 1899; Ascoli 1901; LEI, s. v. ac, p. 227, n. 1).

Accogliendo un suggerimento di Menger (1899), ipotizziamo che le strutture in questione si spieghino a partire dall'analogia con le due modalità di formazione dei cardinali complessi italiani, secondo i processi descritti di seguito:

(1) [Card cento [Card due]] → [Q cento/tutti/ambo [Card due]]

(2) [Card cento [Cong e [Card due]]] → [Q cento/tutti/ambo [Cong e [Card due]]]

Questo quadro non appare isolato nel panorama romanzo: lo dimostra la presenza di strutture analoghe in altre varietà che conoscono (o hanno conosciuto) le medesime modalità di formazione dei cardinali complessi (Price 1992):

(A)
sp. ant. e mod. ambos dos (DPD, s. v. ambos);

sp. ant. entrambos dos (Martín de Ayala, *Discurso de la vida*, 1566 CDNHE);

port. ant. ambos dois (Rocha Lima 1972 [2011]: 155);

rum. câte trei 'ciascuno dei tre', câte patru 'ciascuno dei quattro', ecc. cata (κατά) + Card (Dobrovie-Sorin / Giurgea 2013: 105-106)..

(B)
sp. ant. entrambos e dos (Anonimo, Fueros de Aragón, 1247) / entrambos a dos (Juan Fernández de Heredia, Gran crónica de España, 1376, CDNHE);

sp. ant. am(b)os e dos (ambos & dos, Anonimo, Fuero Juzgo, 1250-1260) / ambos a dos (Anonimo, Vidal Mayor, 1250) / ambos y dos (Pedro de Corral, Crónica del rey don Rodrigo, 1430, CDNHE);

port. ant. e mod. ambos e dois / ambos a dois (Rocha Lima 1972 [2011]: 155);

rum. câteşitrei 'tutti e tre', câteşipatru 'tutti e quattro', ecc. cata (κατά) sic + Card (DELR).

Nel presente intervento cercheremo di dimostrare che nelle costruzioni sopraelencate in B le congiunzioni hanno subito un processo di (ri)grammaticalizzazione, passando da elementi sintattici con valore additivo (cento e tre = 'cento più tre', Greenberg 2000: 777; Hanke 2010: 73) a interfissi, vale a dire entità «morfosemanticamente opache» (Crocco Galèas 2002; Wegener 2008), con caratteristiche ben precise (Dressler / Barbaresi 1994).

Nel corso della presentazione, si esamineranno diversi modelli di analisi (Dressler / Barbaresi 1994; Aronoff e Fuhrhop 2002; Wegener 2008) e si opereranno confronti con altri processi di formazione di interfissi attestati in varietà romanze e non romanze (Szczepaniak 2021), mettendo in luce le principali peculiarità delle nostre strutture. In particolare, si evidenzierà che:

(i) la derivazione di interfissi da congiunzioni, pur essendo attestata in altre lingue (la si ritrova per esempio in igbo, una varietà Benue-Congo parlata nel Sud-Est della Nigeria, Onukawa / Onukawa 2016: 8), è tipologicamente rara e, anche nell'ambito romanzo, sembrerebbe limitata ai soli quantificatori;

(ii) diversamente che altrove, nonostante la perdita di trasparenza morfosemantica, i parlanti continuano a percepire gli interfissi come congiunzioni, come dimostrano, da un lato, le grafie antiche come tucti et tre, ambo et due o ambos & dos e, dall'altro, le trattazioni dei grammatici antichi.

Bilbiie, **GABRIELA**

Negation et ellipse dans les langues romanes

Université de Bucarest & Laboratoire de Linguistique Formelle (Paris)

Dans cette présentation, nous nous concentrons sur deux constructions apparentées, appelées pseudostripping et stripping (Hankamer & Sag 1976), faisant appel à l'emploi de la négation nu (1) en roumain, no (2) en espagnol (Depiante & Vicente 2009), non (3a) vs. pas (3b) en français (Abeillé 2006, Morris 2008), ou encore no (4a) vs. non (4b) en italien (Servidio 2012).

(1)
* a. Ion va veni la petrecere, dar Maria nu.
* b. Va veni Ion, şi nu Maria.

(2)
* a. Juan vino, pero Pedro no.
* b. Vino Juan, pero no Pedro.

(3)
* a. Jean aime le chocolat, mais Marie non.
* b. Jean aime le chocolat, mais pas Marie.

(4)
* a. Gianni è venuto, ma Mario no.
* b. E venuto Gianni, ma non Mario.

Le point commun qui rassemble ces deux constructions est la présence d'une séquence dite 'elliptique' dont l'interprétation requiert plus que ce qui est donné par les mots qui la composent et la présence d'un antécédent dans le contexte linguistique, qui fournit à cette séquence le matériel manquant dont elle a besoin pour être interprétée. C'est pour cela qu'une même analyse est habituellement proposée pour décrire leur comportement syntaxique: on considère que toutes les deux mettent en jeu un phénomène d'ellipse, en particulier une ellipse phrastique (Depiante 2000, 2004, Vicente 2006, Morris 2008, Depiante & Vicente 2009).

L'objectif majeur de cette présentation est de montrer que le pseudostripping et le stripping sont deux constructions bien distinctes, avec deux analyses syntaxiques différentes. Pour des raisons d'espace, nous nous limitons ici à l'étude des arguments empiriques provenant du roumain, qui plaident en faveur de deux mécanismes distincts : une analyse en termes de proforme vs. une analyse en termes d'ellipse. Premièrement, si l'on prend en compte la dichotomie classique entre les anaphores « profondes » et les anaphores « de surface » (angl. deep vs. surface anaphora, cf. Hankamer & Sag 1976), on peut observer que tous les exemples en (a) ci-dessus se comportent comme des anaphores « profondes », alors que les exemples en (b) ci-dessus se comportent plutôt comme des anaphores « de surface » (cf. possibilité ou non d'avoir un antécédent pragmatique/extra-linguistique, ou encore la sensibilité ou non à la forme morphosyntaxique de l'antécédent). Deuxièmement, les deux configurations ont généralement une distribution complémentaire des adverbes (malgré l'homophonie des formes dans certaines langues, comme le roumain) : l'adverbe pro-phrase (=proforme) nu1 (1a) – utilisé aussi pour

donner une réponse négative – suit l'élément résiduel dans le cas du pseudostripping (XP-Adv), alors que l'adverbe associatif, sensible au focus, nu2 (1b) – négation de constituant – précède l'élément résiduel dans le cas du stripping (Adv-XP). De plus, la position différente des adverbes est liée à un statut informationnel différent (cf. Vicente 2006) : dans les séquences de pseudostripping XP-Adv, le résiduel XP est un topique contrastif, tandis que dans les séquences de stripping Adv-XP, le résiduel XP est un focus contrastif. Ce statut informationnel différent est corrélé aussi à deux patrons intonationnels différents : deux unités prosodiques dans le cas du pseudostripping et une seule unité prosodique dans le cas du stripping.

Nous adoptons une analyse en termes de proforme (Krifka 2013) pour tous les cas de pseudostripping illustrés en (a) ci-dessus, plutôt qu'une analyse à base d'ellipse comme souvent postulé dans la littérature (Depiante 2000, 2004, Vicente 2006, etc.). Dans cette construction, les adverbes pro-phrase ont le comportement des anaphores propositionnelles (ils reçoivent en partie leur interprétation à travers un antécédent donné contextuellement). La séquence à pseudostripping est ainsi une phrase averbale, mais complète syntaxiquement, qui a une tête prédicative adverbiale (précédée d'un topique contrastif). En revanche, la séquence à stripping illustrée en (b) ci-dessus est une phrase incomplète syntaxiquement, donc elliptique, réduite à un focus contrastif (modifié par un adverbe associatif) : elle a un contenu propositionnel, mais il lui manque la tête verbale prédicative. Pour ces cas elliptiques, on peut faire appel à un mécanisme de reconstruction syntaxique (comme souvent admis dans les grammaires génératives) ou bien à une reconstruction plutôt sémantique. Nous montrerons que le stripping ne permet pas toujours la reconstruction syntaxique, ce qui nous amène à analyser le stripping plutôt comme un fragment phrastique (Ginzburg & Sag 2000), au lieu de postuler un mécanisme d'effacement (angl. PF-deletion).

De manière générale, notre étude montre que, malgré l'homophonie de formes qu'on retrouve avec les marqueurs de négation dans les séquences elliptiques dans certaines langues romanes, il y a des mécanismes qui nous permettent de désambiguïser ces formes. De plus, le comportement différent de ces adverbiaux soutient une analyse différente des deux constructions apparentées, à savoir le pseudostripping et le stripping.

Cette proposition traite d'un phénomène syntaxique à l'interface avec d'autres domaines (morphosyntaxe, sémantique, structure informationnelle, intonation). L'apport novateur de cette étude réside dans l'analyse de deux constructions dites 'elliptiques' qui sont souvent négligées dans les grammaires des langues romanes et qui se laissent expliquer par la dichotomie classique anaphores « profondes » vs. anaphores « de surface » (Hankamer & Sag 1976).

Braescu Raluca, **NICULA**/Paraschiv, **IRINA NICULA**

Suivre a urma « suivre ». Du mouvement vers l'aspect

L'Institut de Linguistique Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Bucarest; L'Université de Bucarest

1. Sur les verbes de mouvement

Les verbes de mouvement se grammaticalisent comme des opérateurs jouant un rôle aspectuel, modalisateur ou passif dans toutes les langues romanes et leurs changements sont enregistrés en diachronie (Bybee, Perkins, Pagliuka 1994 ; Heine, Kuteva 2002).

Notre présentation a comme point de départ le projet Jeunes équipes « Marcher vers l'aspect, la copule et le passif : la ré-analyse diachronique des verbes de mouvement en roumain (MOV) », conduit par Adina Dragomirescu.

2. Les objectifs de la présentation

Les verbes de mouvement et de localisation offrent dans les langues romanes de nombreux exemples de poligrammaticalisation : des constructions périphrastiques avec une unité lexicale utilisée en tant qu'instrument grammatical (auxiliaire ou semi-auxiliaire) pour exprimer des catégories différentes : mode, temps, aspect, copule, voix. L'objectif principal de notre présentation sera d'envisager l'évolution historique du verbe a urma « suivre », à partir de verbe de mouvement jusqu'au verbe aspectuel. Nous allons identifier le mécanisme qui explique ce changement mais aussi le contexte-clé qui l'a favorisé.

3. L'analyse diachronique des contextes avec le verbe a urma « suivre »

Nous enregistrons l'évolution sémantique du verbe a urma « suivre » à partir de premiers textes roumains conservés (originels et traduits) : (i) espace concret (1) → abstrait ; (ii) espace abstrait → temps (2) ; (iii) mouvement avant → évolution temporelle future (3) ; (iv) sens continuatif → sens prospectif, imminentiel (4). La variation sémantique correspond à la variation morpho-syntaxique : (i) personnel (à flexion complète) / impersonnel ; (ii) variation argumentale (transitif/intransitif, verbe construit avec objet direct / indirect / interne) ; (iii) variation dans la sélection du complémenteur (că/să) :

(1) Atunce, unii din filosofi (...) îi deaderă un galbăn de aur şi-l urmară pre departe (DVS.1682-6: 129v)

« Alors, quelques philosophes leur donnèrent une monnaie d'or et le suivirent de loin »

(2) şi noi, fraţilor, să urmăm cu postul şi cu ruga (CazV.1643: 70v)

« et nous, mes frères, continuons avec le jeûne et la prière »

(3) prin aceea nu urmează că omul este un instrument orb al fatalității (Bălcescu, în DLR, s.v. urma)

« par cela il ne suit pas que l'homme soit un instrument aveugle de la fatalité »

(4) 3 lucruri socotesc că urma să se facă (AD.1722–5: 163v)

« je pense qu'on va se faire trois choses »

4. Conclusions

Le verbe a urma, avec son sens étymologique se réfère à l'espace à l'arrière. Ensuite, on enregistre des contextes où le verbe a urma présente un évènement sous l'angle de son déroulement interne et fonctionne comme un opérateur de repérage chronologique, à rôle progressif, continuatif. On essaie d'identifier un contexte de transition (bridging context du système proposé par Heine 2002) ou un contexte atypique (Wischer, Diewald 2002) qui puisse faire la transition vers le verbe aspectuel. Ce qui nous intéresse c'est la périphrase avec a urma et un verbe au subjonctif où le verbe a urma focalise le stade antérieur du déclanchement de l'événement, jouant un rôle prospectif. Cela signifie qu'il y a en roumain aussi, comme dans les autres langues romanes, des constructions qui expriment l'aspect extérieur (Borillo 2005, Gosselin 2011) :

(5) Urmează (aspect extérieur prospectif) să înceapă (aspect intérieur inchoatif) să citească

« Il est sur le point de commencer à lire »

5. Du point de vue syntaxique, la structure formée par le verbe a urma (avec signification aspectuelle) et un verbe au subjonctif est un prédicat complexe. La preuve de la liaison des arguments (définitoire pour les prédicats complexes) sera l'accord imposé au verbe impersonnel

par le sujet avancé et la recatégorisation de ce verbe impersonnel comme personnel (GALR, GR, Guțu Romalo 1961). Le sujet proposé est original parce que l'investigation du verbe roumain a urma complète l'analyse des verbes de mouvement qui se grammaticalisent en tant que verbes aspectuels (Dragomirescu 2011, Dragomirescu, Nicolae 2014).

Corpus cité : AD.1722–5, Antim Ivireanul, *Opere*, ed. G. Ştrempel, București, Minerva, 1972 ; CazV.1643, Varlaam, *Cazania*, ed. J. Byck, București, Editura Academiei ; DLR, *Dicționarul limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2010 ; DVS.1682–6, Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților*, Iași; Ev.1642, *Evanghelie învățătoare*, ed. A.-M. Gherman, București, Editura AcademieiRomâne.

Brasile, **LORENZA**

"U mi dai", "ùn mi lu dai micca", "dammilu!": sull'ordine dei pronomi clitici complemento in Corsica

Université de Corse P. Paoli

La comunicazione vuole presentare un aspetto di sintassi della lingua còrsa, ossia l'ordine dei pronomi clitici quando si trovano in cumuli di due – o talora tre – elementi. Solitamente in Corsica il clitico oggetto diretto precede gli altri con cui può combinarsi, cioè oggetto indiretto, riflessivo e locativo, dando luogo a casi come u m a ddatu 'me l'ha dato', eddu u si compra 'egli se lo compra' e u ci mettu 'ce lo metto'. Non solo: in svariati punti dell'isola si registra la tendenza a invertire quest'ordine in alcuni contesti.
Scopo dell'intervento è discutere quali siano esattamente tali contesti, cercando di individuare una regola coerente tanto a livello intradialettale quanto interdialettale. Infatti, sebbene non sia del tutto nuovo agli studi linguistici, l'argomento merita una revisione profonda e sistematica.

La peculiare situazione del còrso tra le lingue romanze è nota almeno a partire da Bertoni e Bottiglioni (1932), ma qualche osservazione in merito è presente già in Falcucci (1875); più di recente sono tornati sull'argomento Boucher (2013), Savoia e Manzini (2015) e Aprea (2019), nonché Dalbera-Stefanaggi (2001) per aspetti formali.

I dati attualmente disponibili provengono da lavori molto diversi tra loro per natura e scopo: vi sono atlanti linguistici, come l'Atlante Linguistico ed Etnografico della Corsica e la sezione dedicata alla Corsica dell'Atlas Linguistique de France; etnotesti, raccolti nella Banque de Données Langue Corse e in Papanti (1875); come pure opere di più ampio respiro, quali Manzini/Savoia (2005) e il database Clitics of Romance Languages.

Ciononostante, non risultano trattazioni dedicate estesamente ed esclusivamente alla questione, che abbiano vagliato in modo puntale e sinottico tutte le fonti sopra citate, o che muovano da indagini sul campo mirate. Pertanto, le analisi finora proposte per la variazione dell'ordine dei clitici risultano incomplete: sono stati osservati come fattori rilevanti la modalità verbale (Savoia/Manzini 2015) e la posizione del gruppo clitico rispetto al verbo (Aprea 2019); tuttavia, si trovano ugualmente esempi di inversione dell'ordine a parità di uno qualsiasi di questi elementi.

La discreta quantità di materiale disponibile permette, appunto, di discutere le suddette analisi e di intuire la possibile convergenza di più fattori, piuttosto che la presenza esclusiva di uno di essi. Ciò nondimeno, mancano esempi di cumuli di clitici in svariati contesti potenzialmente rilevanti. L'intervento si avvarrà, dunque, anche dei risultati di un'indagine sul campo dedicata, da condursi nei prossimi mesi e volta proprio a osservare il comportamento dei pronomi clitici complemento in modo puntuale.

La comunicazione partirà dalla presentazione dello stato dell'arte, mettendo in luce le lacune e gli spunti che emergono dai dati già a nostra disposizione; farà quindi seguito l'esposizione dei nuovi dati raccolti e delle osservazioni da essi permesse. In particolare, possono essere discussi aspetti:

* sincronici, quali il diverso ordine dei clitici nei vari punti e/o contesti sintattici, nonché la loro differente realizzazione morfologica (proprio in dipendenza di tale ordine);
* diacronici, per quanto riguarda la genesi e l'evoluzione della particolare situazione presentata, anche all'interno del panorama romanzo.

L'attenzione è sulla variazione dialettale, senza che sia tralasciata una più ampia prospettiva comparativa. Presentare e discutere i dati còrsi sarebbe di grande importanza non solo per una migliore conoscenza della lingua in questione (si ricorda, fortemente a rischio e ancora carente, ad oggi, di trattazioni esaurienti in ambito sintattico), ma anche del quadro romanzo complessivo, nel quale la Corsica può rappresentare un importante tassello, finora mancante.

Cardullo, **SARA N.**

La distribución de los tiempos del pasado en eoliano, en clave comparativa

University of Cambridge

A pesar de su clasificación como dialecto siciliano, el eoliano, dialecto de las Islas Eolias ha sido descrito como variedad híbrida, porque su gramática comparte características no solo con los dialectos meridionales extremos (DME) (a los cuales pertenecen los dialectos sicilianos, los de la Calabria y de la Apulia meridionales), pero también con los dialectos alto-meridionales (DAM) (que comprenden las variedades de casi toda la región Abruzzo, las del sur de Lazio, las de Campania, Molise y Basilicata, y las del norte de Calabria y Apulia) (Fanciullo 1995). Por ejemplo, con respecto a sus sistemas de complementación infinitiva y finita, el eoliano presenta mas afinidades con los DAM que con los DME, a los cuales pertenecería (Cardullo 2021).

La presente comunicación tiene como objetivo el de documentar el comportamiento eoliano con respecto a uno de los principales fenómenos morfo-sintácticos que diferencia los DME de los DAM: la distribución de los tiempos perfectivos del pasado, o sea del perfecto sintético del tipo hice, y del perfecto analítico del tipo he hecho.

Los DME e los DAM son dispuestos en diferentes puntos largo el continuum de 'aoristic drift', que mide el nivel de gramaticalización de la perífrasis resultativa del latín vulgar (HABEO FACTUM) en las variedades romances (Harris 1982; Bertinetto 1986; Ledgeway 2012). En particular, en siciliano y en calabrés meridional, el perfecto sintético es la forma no marcada (ej. 1a) y el perfecto analítico tiene una difusión fuertemente limitada; estos dialectos son frecuentemente clasificados con muchas variedades del español latinoamericano (el mejor documentado es el mexicano) y con el portugués (Rohlfs 1969; Meier 1977; Alfonzetti 1996; Squartini & Bertinetto 2016). En dicha clasificación, la forma compuesta se puede utilizar solo con los valores aspectuales de 'experiencialidad' (ej. 2) ("a given situation that has held at least once during some time in the past leading up to the present" [Comrie 1976: 58]) y/o de 'inclusividad' (ej. 1b,3) ("ciò che perdura […] non è quindi il risultato dell'evento, ma l'evento stesso" [Bertinetto 1986: 231]).

(1) a. U circammu / b. L'amu circatu tutta a matinata (siciliano)
'Lo buscamos / Lo seguimos buscando durante toda la mañana' (Mocciaro 1978)

(2) Eso ya lo hemos discutido (*discutimos) muchas veces (español mexicano) (Squartini & Bertinetto 2000)

(3) Ana tem chegado atrasada (*uma vez) (portugués)

'Ana ha llegado tarde (en estos dias)/*una vez' (Amaral & Howe 2012: 25)

Por otro lado, las variedades alto-meridionales presentan una distribución similar al italiano estándar, al español peninsular y al catalán, cuyo perfecto analítico es especializado para codificar eventos del pasado hodierno o de un pasado todavía actual al momento del enunciado (ej. 4) (Loporcaro 2013; Ledgeway 2009, 2016).

(4) Me prumettette nu pare 'e chile 'e fasule e nun me l'ha purtate (napolitano)
'Me prometió unos kilos de frijoles y no me los ha traido' (Ledgeway 2016)

(5) Perché piange quella signora? - L'ha lasciata/*lasciò il marito (Italiano)
'¿Porque llora esa señora? - La ha dejado/*dejó su marido' (Lepschy & Lepschy 1988)

Datos inéditos en las Islas Eolias muestran que su dialecto presenta un uso muy limitado del perfecto analítico, y en particular que vehicula los valores aspectuales de inclusividad (ej. 6) y experiencialidad (ej. 7), alineándose con el uso siciliano/meridional-extremo, con el español latinoamericano, y parcialmente con el portugués (que permite solo el uso inclusivo). Dichos valores aspectuales pueden ser difíciles de identificar, y el uso de una forma en lugar de otra tiene también un carácter subjetivo; pero el uso de adverbios 'imperfectivizantes' ('siempre', 'muchas veces', 'todavía no', etc.) genera sistemáticamente el uso del perfecto analítico (ej. 6: 'ancora un'). Y como en la mayoría de las variedades romances, en eoliano se puede utilizar el perfecto analítico con el valor resultativo originario del latín, cuyo significado denota el resultado de la acción expresada por el participio.

(6) L'amu circatə tutt'a matənatə ma ancora un l'amu ʈɽuvatu a nuɖɖa vanna (Eoliano)
'La seguimos buscando toda la mañana, pero todavía no la hemos encontrado en ningún lugar'

(7) tʃ'a jutu (mai) a Vulcano tu? (Eoliano)
'¿Has ido a (la Isla de) Vulcano?'

Estos datos plantean un interrogante sobre la relación entre los valores aspectuales de experiencialidad, inclusividad (Laca 2010) y 'resultatividad'; notablemente, algunos académicos sugieren que no representan la primera tapa diacrónica en la progresiva aoristización de los perfectos en las lenguas romances, sino una evolución distinta (Martinez Atienza 2008). En el ejemplo 7 el perfecto compuesto codifica el valor experiencial, pero parece también vehicular un valor resultativo: la acción de 'ir a Vulcano' denota el resultado de conocer el lugar.

La distribución de los perfectos en eoliano, presentando una significante diferencia respecto a su sistema de complementación, es entonces de tipo meridional-extremo y no alto-meridional. Es decir, la gramática de esta variedad es hibrida también a nivel morfo-sintáctico. Además, estos datos pueden ser interpretados como un suplemento a la investigación sobre la distribución de los perfectos en siciliano, que a pesar de los importantes aportes de Skubic (1973/75), Mocciaro (1978) y Alfonzetti (1996; 1997; 1998), hace falta de un tratamiento sistemático.

La originalidad de esta comunicación se apoya en la documentación de la distribución de los perfectos en eoliano y en la demostración de que su morfo-sintaxis, como su fonología, presenta características de grupos dialectales italo-romances distintos entre ellos (DAM y DME).

Casalicchio, **JAN** / Suñer Gratacós, **AVELLINA**

Duplicación de V como estrategia de subordinación en la historia de las lenguas románicas. El caso de siendo como es

Università di Palermo, Universitat di Girona

A partir de finales del siglo XV se inicia en español un proceso de restructuración de la subordinación adverbial que tuvo por objetivo la codificación sintáctica de nexos con significados no ambiguos. Durante este período aparecieron distintas estrategias de subordinación adverbial entre las que jugó un papel relevante la duplicación verbal :

(1) a. Siendo como son los dioses tan sabios y poderosos, ¿quién es el que osará ser juez de sus profundos juyzios? (Guevara, Reloj de príncipes, 1529-1531, CORDE)

b. Siendo como era muy enfermo y de graves dolores atormentado, nunca se le oyó un gemido, ni se vio en él señal de ánimo descaecido (Ribadeneira, Vida de san Ignacio de Loyola, 1583, CORDE)

Este proceso puede observarse también en otras lenguas románicas: en italiano se documenta ya con Boccaccio (siglo XIV) y en catalán por la misma fecha que en español.

(2) Veramente ti giuro che mai il mio pensiero non si distese tanto avanti ch' io sconcia cosa di Biancifiore disiassi, né disidererei già mai, sentendo com'io sento che ella sia da lui sopra tutte le cose amata. (Boccaccio, Filoc. 1336-8, OVI)

(3) […] vol que no s'arisque estant com està ý avent-li segit lo que li seguí ar'àtres anys. (Epistolaris Requesens i Liori, carta 130, 1537, CICA)

Este trabajo analiza la génesis y desarrollo de subordinadas adverbiales que presentan un gerundio antepuesto (V1) seguido de una subordinada de relativo con la estructura [come/como/com relativo V2 finito], en las que el V1 y el V2 son la misma forma léxica, (1-3), vid. RAE-ASALE (2009: 27.5l y ss). Estas subordinadas aparecen en posición de inciso y expresan valores causales (1a, 2, 3) o concesivos (1b). La anteposición del gerundio y la presencia opcional de adverbios como così (4) y tan (5) aportan un valor evaluativo a toda la construcción.

(4) avengha se la muneta no si raconciase anzi che noi vi mandasimo de' denari, e noi v' e' mandasimo, sapete che grande dano ne ricievaremo, esendo [i denari che circolano attualmente] così vili come sono. (Lett. sen. 1305, OVI)

(5) [...] també hos dich que los cathalans se posaren en molt gran laberinto ý no sé yo com no miraren millor lo que feren, essent com són tan savis ý tan reposats ý recatats en sos actes. (Despuig, Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa, s. XVI, CICA)

El propósito del estudio es justificar cómo se construye composicionalmente el valor adverbial (causal/concesivo y otros) y el carácter evaluativo de estas subordinadas en español, italiano y catalán, y qué papel desempeña la duplicación de V en este proceso.

En este trabajo se parte de la hipótesis neoconstructivista según la cual el significado de las subordinadas adverbiales se construye composicionalmente a partir de las propiedades formales relevantes de determinados elementos léxicos y funcionales de la subordinada (entre ellos el nexo) o de su principal, así como de la actuación de procesos o reglas generales que operan en el ámbito de la gramática, vid. Haegeman (2007); (2012); Brucart y Gallego [2008] (2016).

En español, donde este fenómeno parece más productivo, estas construcciones han evolucionado hasta la lengua actual ampliando sus usos. Los cambios más relevantes en su estructura interna son a) pueden aparecer distintos relativos además de como (6), y el orden de palabras interno es más flexible que en las construcciones antiguas (7). En cuanto a su ubicación en la oración, la construcción se va desplazando desde una posición de inciso hacia la periferia oracional (8). Estos mismos comportamientos se observan también en italiano y catalán, aunque con algunas diferencias menores.

(6) a. […] viviendo donde vive, seguro que tiene otro concepto de la nieve (www.foros.noticiasdenavarra.com, p. 10, 03/12/2010, España, Google)

b. El tipo, sabiendo lo que sabe, dice que es una "maniobra" para cambiar el régimen en España. (España, 05/08/2020, Twitter)

(7) a. Estando tan lejos como está, no sé cuándo llegaremos (Cascón y Cascón, Español coloquial, 2000, España)

b. y eso que a mí ya me parecía raro que fuera él, Francisco, mi hijo, estando como está tan lejos de aquí (www.peglobomedia.com, Buenhombre II, 02/03/2012, Perú)

(8) Siendo como es aragonés y de Ejea, se nota que ha conocido el valor de la palabra dada. (España, www.heraldo.com.es, 11/11/2021)

Este trabajo analiza las propiedades sintácticas e interpretativas de un tipo de subordinadas con duplicación verbal presentes en varias lenguas románicas. El tema es original porque a) no ha sido abordado anteriormente por las principales gramáticas de las lenguas tratadas; b) de acuerdo con nuestra hipótesis, estas construcciones constituyen desde un punto de vista evolutivo una estrategia de subordinación adverbial intermedia entre las subordinadas con formas no finitas, que pueden ser ambiguas entre distintos significados adverbiales, y las subordinadas finitas encabezadas por un nexo que tienen una interpretación unívoca.

Cassarà, **ALESSIA**

Le sujet en focus en français et en espagnol : une étude de corpus

Universität zu Köln

Cette étude porte sur l'expression du sujet en focus en français et en espagnol. Un cas typique de focalisation sur le sujet est la réponse à une question introduite par 'qui', telle que 'qui a ouvert la porte?'. Selon l'étude lumineuse de Lambrecht , le seul moyen de répondre à cette question est un sujet postverbal en espagnol (ex. La abrió [Juan]FOC) et une clivé introduite par c'est en français (ex. C'est [Jean]FOC qui l'a ouverte). Toutefois, de nombreux études expérimentales ont montré que les clivés françaises ou les sujets postverbaux en espagnol ne représentent qu'une de possibles stratégies de focalisation et qu'il y a plusieurs possibilités de réponse à une question sur le sujet. Féry (2001) et Gabriel (2007), par exemple, ont démontré que les sujets in situ marqués prosodiquement peuvent aussi bien exprimer la focalisation du sujet dans les deux langues ([Jean]FOC l'a ouverte / [Juan]FOC abrió la puerta). De même, Feldhausen et Vanrell (2015) ont montré que les clivées en espagnol (ex : Es [Juan]FOC que abrió la puerta) ne sont pas exclusivement utilisées de façon contrastive mais qui peuvent aussi communiquer la partie non-présupposée de l'information (information focus).

Bien que ce phénomène ait été souvent étudié dans la littérature, il n'a pas fait l'objet d'une analyse de corpus étendue. En outre, les études théoriques et expérimentales ont souvent négligé

le fait que la réponse la plus naturelle à une question sur le sujet dans le discours spontané est un type de stratégie où seule la partie focalisée est visible, tandis que l'information connue (le Background) est omise. C'est le cas des réponses elliptiques, tels que les fragments (ex : [Marie]FOC / [María]FOC) et des clivées réduites (ex. C'est [Marie]FOC / Fue [María]FOC). Dans les tâches d'élicitation, les participants sont souvent encouragés à répondre avec des phrases complètes (phrases qui contiennent un verbe et ses compléments ouvertement réalisés), ce qui limite le caractère naturel de leur production. Ainsi, si produits, les fragments ou les clivés réduites sont souvent exclus de l'analyse.

Cela a provoqué un manque de recherche sur la fréquence et l'usage de ces stratégies. Si les locuteurs ont plusieurs possibilités de réponse à leur disposition, qu'est-ce qui détermine le choix d'une réponse plutôt qu'une autre ? En d'autres termes, quels sont les facteurs linguistiques et pragmatiques qui peuvent prédire l'emploi d'une ellipse plutôt qu'une phrase complète ou vice-versa?

Cette étude a pour but de répondre à ces questions en s'appuyant sur une analyse de corpus du français et de l'espagnol oral (Adli, 2011). L'hypothèse que je vais défendre ici est que l'emploi de réponses elliptiques (ex. les clivés réduites) est plus fréquent lorsque la question précède immédiatement la réponse, alors que les réponses complètes (ex. les clivés) sont utilisées lorsque la question qui les déclenche n'est pas immédiate (c'est-à-dire qu'il y a des énoncés intermédiaires entre la question et la réponse) ou lorsqu'elle est implicite.
Les résultats de cette analyse révèlent que, dans le corpus en question, les locuteurs du français et de l'espagnol ont produit les deux types de réponses (complètes et elliptiques), bien qu'avec une fréquence différente.

En espagnol, la majorité des sujets focalisés sont des sujets postverbaux (47%), 29% sont des fragments, 9% des sujets in situ, 8% des clivés et 7% des clivés réduites. En ce qui concerne le sous-corpus français, la moitiés des réponses (50%) sont des clivées, 31% sont des clivées réduites, 9% des sujets in situ, 7% des fragments et seulement 3% des dislocations.

Dans la deuxième partie de l'étude, les questions ont été codifiées selon leur distance de la réponse: i) immédiates, ii) non-immédiates et iii) implicites. En espagnol, lorsque la question est immédiate, 51% des réponses sont des phases complètes et 49% des phrases elliptiques. En revanche, quand la question n'est pas immédiate ou elle est implicite, les locuteurs préfèrent des réponses complètes dans le 79% des cas, alors que les ellipses ne représentent que le 21% des réponses. En ce qui concerne les résultats en français, cette tendance est même plus évidente. Quand la question est immédiate, les participants montrent une préférence claire et nette pour les réponses elliptiques (61%), alors que les réponses complètes se trouvent seulement dans le 39% des cas. Lorsque la question n'est pas immédiate ou est implicite, 77% des cas sont des phrases complètes et 23% sont des ellipses.

Ainsi, les résultats issus de cette analyse de corpus indiquent que l'alternance entre phrases complètes et phrases elliptiques dans l'expression du sujet en focus est déterminée par des paramètres discursifs : les ellipses semblent être fortement préférées comme stratégies de focalisation afin d'éviter la répétition du Background, c'est-à-dire de l'information connue quand celle-ci est immédiatement accessible, alors que les réponses complètes sont plus fréquentes quand ce même Background n'est pas si accessible ou est implicite.

Cette étude fournit un cadre complet des structures qui expriment le sujet en focus de façon comparative, en incluant aussi les formes elliptiques. De plus, sur le plan méthodologique, ce travail est original car il est essentiellement basé sur un corpus de discours spontané hautement comparable.

Koch, **STEFAN**

Avverbiali preposizionali in un dialetto meridionale – un Third Way di formazione avverbiale? Posizione sintattica e diversificazione funzionale di sintagmi preposizionali del tipo P+A (a leggio, a bbacando etc.) nel dialetto irpino di Montella (AV).

Universität de Graz

Il paper qui proposto presenterà i primi risultati d'un indagine sul campo realizzato a Luglio/Agosto 2020 nella città di Montella con riguardo ad avverbiali preposizionali composti da preposizione più aggettivo (P+A). La ricerca si sviluppa nell'ambito del progetto P 30751-G30 "The Third Way" (Hummel et al. 2019), finanziato dal Fondo Austriaco di Ricerca Scientifica (FWF), che considera sintagmi preposizionali del tipo di certo, di radoetc. come la terza via per formare avverbi nelle lingue romanze. Fra altro, si parte dalla ipotesi che questi siano particolarmente produttivi e/o esistenti nelle varietà parlate, specialmente nei dialetti.
Tratteremo casi come i seguenti (1–3):

(1) Montellese (IT-CA-MON 9, f, 46y, Montella July/August 2020)

ti vengo a ttrovà pe ccerto
ti veng-o a t-trov-à pe c- cert-o

you.OBJ.ACC come.PRS-1SG.IND to/at RDPSINT-find-INF for/with RDPSINT-sure-M.SG

'I come visit you for sure'

(2) Montellese (IT-CA-MON 8, f, 60y, Montella July/August 2020)

ri sicuro a la romeneca vao sembe a messa
ri sicuro a la romenec-a vao sembe a m-mess-a

of/from sure/safe to/at DET.F.SG Sunday-F.SG go.1SG.PRS always to/at RDPSINT-Mass-F.SG

'Surely I always go to church on Sunday'

(3) Montellese (IT-CA-MON 12, m, 74y, Montella July/August 2020)

cammino a llieggio a llieggio
cammin-o a l-lieggi-o a l-lieggi-o

walk-1SG.PRS.IND to/at RDPSINT-light-M.SG to/at RDPSINT-light-M.SG

'I walk lightly/slowly/easy going'

Vorremmo stabilire che

i) avverbiali del detto tipo (p.es. di certo) dispongono di una 'movibilità' sintattica più estesa che aggettivi avverbi (del tipo certo), però non arrivano alla flessibilità degli avverbi in –mente(certamente) del italiano standard in quanto riguarda la posizione sintattica nella frase. Così, gli avverbiali P+A costituiscono un tipo d'avverbio 'intermedio' in questo panorama (sia italoromanzo o panromanzo).

ii) avverbi P+A spesso causano una diversificazione funzionale e semantica in Montellese, nel senso che a confronto con le forme parallele degli aggettivi avverbi (di certovs. certo) non sono sempre intercambiabili uno a uno con questi ultimi. Addizionalmente, appaiono nuove maniere per esplicitamente marcare dette differenze semantiche-funzionali e per aumentare ancora le possibilità di distinzione semantica, come, p. es. ricorrendo a la riduplicazione sintattica. Si compari esempio (3; riduplicato) con le frasi in (4; aggettivo avverbio) e (5; P+A semplice).

(4) Montellese

cammino lieggio
cammin-o lieggi-o

walk-1SG.PRS.IND light-M.SG

'I walk not burdened'

(5) Montellese

cammino a llieggio
cammin-o a l-lieggi-o

walk-1SG.PRS.IND to/at RDPSINT-light-M.SG

'I walk not burdened', often in the sense '(still) hungry'

Il paper presenta uno dei primi studi d'un fenomeno ancora quasi completamente ignorato, non solo nella ricerca delle varietà italoromanze, però di tutte le lingue romanze, in un dialetto ancora poco rappresentato nella linguistica romanza, che per diverse caratteristiche (manutenzione di vocali finali in una varietà campana, assenza di avverbi in -mente; cf. Vecchia 2017; Marano Festa 1928–1933) si presenta come varietà d'alto interesse in quanto a paragoni tipologici nell'ambito delle lingue romanze.

Castiglione, **ANGELA**

Cci isti facisti? e Chiòviri fa: costrutti particolari con il verbo 'fare' in Sicilia tra morfosintassi e pragmática

Università di Messina

Oggetto di indagine di questa proposta di comunicazione è un tratto sintattico siciliano poco noto, diffuso solo in alcune microaree e ormai tendenzialmente recessivo. Il fenomeno riguarda alcuni particolari costrutti – riconducibili a due tipi – con il verbo 'fare' .

1. Il tipo Cci isti facisti? 'Ci sei andato?'
Il primo a registrare questa costruzione è Ruffino in un saggio sulla diatopia interna a Terrasini (PA) (Ruffino 1973). Soprattutto nella parlata marinara, la costruzione della frase interrogativa diretta sì-no prevede una forma del verbo fari semanticamente vuota che accompagna il verbo che veicola il contenuto semantico: es. Chiuovi fa? 'Piove?', Ruoimmi fai? 'Dormi?', Mi chiamasti facisti? 'Mi hai chiamato?' (ivi: 300). Essa segue il verbo semanticamente pieno e di questo assume lo stesso tempo e la stessa persona, come rappresentato in (a) e (b):

(a) Mi ncuieti fai?
mi=importuni.PRS.IND.2SG fai.PRS.IND.2SG?

'Mi importuni?'

(b) Cci parràstivu facìstivu?
gli=parlaste.PF.2PL faceste.PF.2PL?

'Gli avete parlato?'

L'uso prevalente nelle interrogative non esclude che il costrutto possa figurare nelle risposte (es. c) o anche in taluni enunciati dichiarativi con intonazione esclamativa (es. d):

(c) Chiuovi fa
piove.PRS.IND.3SG fa.PRS.IND.3SG
'piove'

(d) T'assicutu fazzu!
ti=inseguo.PRS.IND.1SG faccio.PRS.IND.1SG!
'ti inseguo!'

2. Il tipo Chiòviri fa 'piove'.
Più recentemente, Amenta (2013: 111) segnala usi particolari del verbo fari in altri centri in provincia di Palermo (Finale di Pollina e Gangi) e, nel corso di alcune inchieste sul campo, io stessa ho rilevato tali usi in una località centrale (Troina, EN): es. parrari fa 'parla' (accanto al canonico parra), taliari facìa 'guardava' (accanto a taliava), mancu manciari fici 'non ha neanche mangiato' (accanto a mancu manciau). In queste varietà, il costrutto si presenta in enunciati dichiarativi e nelle frasi negative con mancu 'neanche' con il verbo semanticamente pieno all'infinito, mentre è il solo verbo fari a essere flesso, come in (e) ed (f):

(e) Chiòviri fa
piovere.INF fa.PRS.IND.3sg
'piove'

(f) Mancu salutari fici
neanche salutare.INF fece.PF.3SG
'non ha neanche salutato'

Ora, questi costrutti non sono ancora stati oggetto di studi specifici sul piano morfosintattico, né sono state spiegate le funzioni e le condizioni pragmatiche d'uso. Infatti, se fari – semanticamente vuoto – fa pensare a un verbo supporto, resta da spiegare il perché di queste costruzioni e se, sul piano dello statuto informativo, sussista una differenza tra le forme parra e parrari fa o tra Chiovi? e Chiovi fa? che convivono nelle stesse varietà.

Pertanto, obiettivo di questo lavoro è fornire un'analisi dettagliata delle costruzioni in esame a partire da una base di dati più ampia proveniente da mirate indagini sul campo, che permettano di valutare, tra gli altri aspetti, anche quelli di carattere prosodico-intonativo.

In estrema sintesi, l'ipotesi che si avanza è che queste particolari strutture con il verbo 'fare' rappresentino uno strumento di codifica della forza illocutoria per le frasi interrogative dirette polari e per gli enunciati dichiarativi (talvolta negativi). Per questi tipi di frase le lingue romanze adoperano come strategia prevalente l'intonazione, ma fanno anche ricorso a mezzi grammaticali espliciti, ad esempio particolari ordini delle parole, particelle interrogative ecc. (cfr. Giurge / Remberger 2016).

Più nello specifico, le costruzioni siciliane con 'fare' sarebbero da accostare a certi enunciati con focus fronting, assai comuni nelle varietà siciliane (cfr. Cruschina 2010), del tipo Mortu sugnu! 'Sono (stanco) morto!', lett. 'Morto sono!', Maritata sini? 'Sei sposata?', lett. 'Sposata sei?'. Com'è noto, tale focalizzazione può essere applicata a varie categorie lessicali e a vari tipi di frasi oltre a quelle dichiarative o interrogative sì-no che qui più ci interessano, e non implica necessariamente un'interpretazione contrastiva (cfr. Cruschina 2012). Relativamente alle interrogative polari, operando qualche confronto in area romanza, questo ordine delle parole, oltre che in siciliano, è attestato anche in sardo (Mortu in s'ispidale est? lett. 'Morto in ospedale è?') (Cruschina / Remberger 2009); lo spostamento del verbo lessicale a sinistra dell'ausiliare e dei clitici pronominali nelle interrogative sì-no è documentato nel rumeno del XVI-XVII sec. e sopravvive in alcune varietà nord-occidentali (Giurge / Remberger 2016: 867-868).

Dunque, nelle costruzioni rilevate in alcune varietà siciliane, in cui il FF ha come bersaglio il verbo lessicalmente pieno collocato a sinistra di 'fare', da un lato l'interrogativa polare riceve una maggiore forza illocutiva (la lettura di Mi ncuieti fai? sarebbe da confrontare con rese come, ad esempio, quelle centrali 'Che fai, mi importuni?' o meridionali, compreso il siciliano, 'Chiffà, mi ncuieti?', 'Chi, mi ncuieti?), dall'altro lato l'enunciato dichiarativo (ma anche quello negativo con mancu) riceve una forza di tipo esclamativo o si configura come verum focus: la frase T'assicutu fazzu! va letta come esclamativa in senso stretto: 'Bada che ti inseguo!', e Chiòviri fa! è da interpretarsi nel senso di 'Sta proprio piovendo!', 'Sì che sta piovendo!'. Che si tratti di una strategia che si attiva a livello pragmatico è dimostrato anche dal fatto che essa figura solo in certi tipi di frase: le interrogative dirette sì-no e quegli enunciati dichiarativi, talvolta negativi, per i quali il parlante voglia marcare l'elemento verbale.

Si propone di descrivere e analizzare alcuni particolari costrutti con il verbo 'fare' nelle varietà siciliane, in una prospettiva integrata di tipo morfosintattico e pragmatico. Le strutture presentate non hanno finora ricevuto una descrizione sistematica, dunque per la prima volta esse sono oggetto di uno studio specifico.

Chircu, **ADRIAN**

Adverbes négatifs redoublés par des adverbes d'altérité sémantiquement apparentés en roumain contemporain

Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca

Ces derniers années, nous assistons dans la linguistique, en général et, dans la linguistique romane, en particulier, à une augmentation de l'intérêt pour les études ponctuelles, de détail, sur des faits de langue peu étudiés dont l'analyse pourra expliquer certaines particularités structurelles ou fonctionnelles qui pourraient compléter ou réinterpréter les données antérieurement obtenues.

Par notre contribution, nous nous inscrivons dans cette direction investigatrice, en nous proposant de continuer les travaux antérieurs portant sur l'adverbe roman et/ou roumain, menés par nous-mêmes ou par d'autres chercheurs (Ciompec 1985, Mîrzea Vasile 2012, Vasile 2013), intéressés par cette partie de discours, complexe et hétérogène à la fois. Nous précisons dès le début que nous voudrons relever les caractéristiques morphologiques et syntaxiques d'une classe particulière d'adverbes composés roumains (les adverbes de négation du type nici + adverbe relatif (wh-word) : nici(de)cum 'aucunement', nicicând 'jamais', niciunde 'nulle part', nicicât 'pas du tout'.

On y adjoint les spécificités syntaxiques de ceux-ci, en présence des ainsi-dénommés adverbes d'altérités bien représentés eux aussi en roumain altcumva/altfel 'autrement', altundeva 'dans un

autre endroit, un autre lieu où', altcândva 'en tout autre temps', altcâtva 'une tout autre somme' (Chircu 2018). Le rapprochement sémantique de deux adverbes est très transparent, vu leur élément structurel fondamental, représenté par un wh-word (nicicând altcândva = ~când et ~când~).

À part les monographies adverbiales déjà mentionnées, dans la perspective théorique, nous valorisons des idées contenues dans des traités de référence comme ceux qui sont édités par Adam Ledgeway et Martin Maiden (OGRL 2016), Viviane Déprez et M. Teresa Espinal (OHN 2020) ou ceux qui sont réalisés et/ou coordonnés par Andreas Dufter et Elisabeth Stark (MRMS 2017), Martin Glessgen (2007), Gabriela Pană-Dindelegan (GBLR 2016, GR 2013) ou Valeria Guțu Romalo (GALR 2008), qui ont guidé la présente analyse vers une interprétation appropriée.

À l'appui de notre investigation, nous ferons appel à des corpus de langue consacrés (ROVA, IVRLA, CORV, CoRoLa), auxquels s'ajoutent d'autres textes anciens et contemporains ainsi que des exemples recueillis via Internet ou à l'aide du moteur de recherche Google, ce qui assurera la diversité des exemples discutés.

Dans une première étape, les deux classes d'adverbes concernées sont décrites du point de vue constitutif, en retraçant les étapes de leur évolution et leur essor dans la langue. Donc tout d'abord, seront présentés les adverbes négatifs car il apparaissent généralement en première position et ils ont le rôle de centre de groupe adverbial dépendant d'un verbe-centre. Ils font partie de ce qu'on appelle en syntaxe N-words.

Vu ces données d'ordres constitutif et morphologique, nous détaillons leur distribution et leurs implications morphosyntaxiques au niveau de l'énoncé, y compris la relation d'adhérence qui s'établit entre eux. Ils apparaissent, dans la plupart des cas, auprès des verbes (transitifs ou intransitifs) qui régissent des circonstanciels de manière, de lieu et de temps (Nu am mers niciunde altundeva. 'Je ne suis allé nulle part ailleurs', N-am participat nicicând altcândva 'Je n'ai jamais participé à aucun moment d'aucune manière) qui nient généralement l'action exprimé par un verbe, même si la négation d'autres parties du discours est possible (Am găsit haina purtată niciunde altundeva decât acolo, la chef 'J'ai retrouvé le vêtement porté nulle part ailleurs que là-bas, à la fête').

Nous considérons que notre intervention au congrès s'intègre de manière juste dans la section destinée aux faits de langue morphosyntaxiques. Parmi les aspects grammaticaux étroitement liés à la Section 4. Morphosyntaxe et Pragmatique que nous relèverons à travers notre contribution, nous mentionnons : la constitution des syntagmes à l'aide des adverbes d'altérité, les relations syntaxiques qui apparaissent à l'intérieur de l'énoncé, l'ordre des mots, l'apport des données comparatives, les références à la langue non-standard, la déixis alternative, les implications pragmatiques des adverbes d'altérité, etc.

Quant à l'apport novateur de notre étude, celui-ci est représenté par l'analyse approfondie d'une série de structures adverbiales très spécifiques au roumain qui n'ont pas été abordées de manière systématique, malgré leur emploi fréquent dans la langue parlée et en dépit de leur importance évidente au sein de l'énoncé.

Colasanti, **VALENTINA**

Il riciclaggio della deissi spaziale in deissi discorsiva nell'italo-romanzo

Trinity College Dublin

Il presente contributo esplora due tipologie di deissi: la deissi spaziale e la deissi discorsiva. Mentre la deissi spaziale codifica l'attenzione degli interlocutori su un referente collocato nello

spazio, quella discorsiva esprime il riferimento alla conoscenza condivisa degli interlocutori circa un referente nel discorso. In particolare, nelle lingue del mondo si possono distinguere dimostrativi che si rifanno alle coordinate spaziali dell'enunciazione: si differenziano quindi i dimostrativi prossimali , da quelli distali (i quali si riferiscono a referenti lontani rispetto a chi parla; e.g. quel/*questo libro lì), e da quelli mediani (i quali si riferiscono ad un referente vicino all'interlocutore ma non al parlante; e.g. cepranese: chissə/*chiʃtə/*chigliə wagliona uʃînə a tte 'questo ragazzo vicino a te'). Per quanto riguarda i dimostrativi discorsivi, si possono differenziare gli usi discorsivi nuovi (nei quali il parlante introduce un referente nuovo all'interlocutore nell'universo del discorso; e.g. Sono andata a Roma e ho visto questa/*quella mia amica che tu non conosci) dagli usi discorsivi familiari (nei quali il parlante introduce un referente già presente nell'universo del discorso e quindi precedentemente condiviso con l'interlocutore; e.g. Ti ricordi quella/*questa mia amica di cui ti parlavo?).

Gli usi dei dimostrativi spaziali e discorsivi non sono stati trattati formalmente come due fenomeni correlati nella letteratura precedente (Diessel 1999), fatta l'eccezione per il lavoro di Colasanti e Wiltschko (2019; a seguire: 'C&M2019'), le quali includono nella loro ricerca le lingue romanze ma escludono dalla loro discussione gran parte della microvariazione che troviamo nelle lingue italo-romanze riportata in Ledgeway (2015). C&M2019 notano che la relazione morfo-sintattica tra le forme morfologiche dei dimostrativi spaziali e discorsivi sono le stesse e identica è la loro distribuzione morfo-sintattica in molte lingue del mondo (incluse le lingue romanze). Ad esempio, l'italiano standard presenta un sistema di dimostrativi bipartito in cui il dimostrativo prossimale (questo), il quale viene anche utilizzato anche in usi discorsivi nuovi, si contrappone al dimostrativo distale (quello), il quale viene anche utilizzato in usi discorsivi familiari. Questo risulta essere vero anche per il rumeno (ăsta vs ăla), il catalano (aquest vs aquell) ed il barese (cùssə vs cùddə; Andriani 2017). Per esempio, il portoghese presenta un sistema tripartito in cui si trovano il dimostrativo prossimale (este), usato anche in usi discorsivi nuovi, il dimostrativo distale (aquele), anche utilizzato in usi discorsivi familiari, e il dimostrativo mediano (esse). Sistemi dimostrativi tripartiti si trovano anche in spagnolo (este vs aquel vs ese) e in cepranese (chiʃtə vs chigliə vs chissə). Infine, il francese presenta un sistema a singolo dimostrativo (ce), il quale viene utilizzato sia per esprimere la deissi spaziale che in quella discorsiva; tuttavia, nell'uso spaziale delle forme dimostrative spaziali ce deve essere accompagnato da un elemento locativo (ci/là).

Sulla base di dati empirici provenienti da diverse famiglie linguistiche, secondo C&M2019 gli usi dimostrativi discorsivi rappresentano un esempio di 'riciclaggio' formale a livello della struttura sintattica di tipo generativo della Demonstrative Phrase (DP), che presenterebbe un'estensione al di sopra di essa rappresentata da una struttura nominale 'interazionale' (Ritter e Wiltschko 2019). Quest'ultima, infatti, sarebbe dedicata all'espressione di fenomeni all'interfaccia tra sintassi e pragmatica (come, per esempio, i dimostrativi discorsivi). Per quanto concerne le lingue romanze, secondo C&M2019, esse presenterebbero sempre sia il 'riciclaggio totale' delle forme dei dimostrativi spaziali in quelli dimostrativi discorsivi, sia una strategia che presenterebbero tante altre famiglie linguistiche (e.g. lingue germaniche, sinitiche, celtiche, ecc.) le quali non possono riciclare le forme dei dimostrativi prossimali in usi discorsivi nuovi, ma solo le forme distali in usi discorsivi familiari. In usi discorsivi nuovi le suddette lingue utilizzerebbero una costruzione esistenziale del tipo C'era una ragazza che si chiamava…, che possiamo trovare anche in tutte le lingue romanze.

Tuttavia, parte della microvariazione presente nelle lingue italo-romanze dimostra che alcune varietà italo-romanze meridionali si comportano esattamente allo stesso modo di lingue come l'irlandese, il cinese mandarino, il giapponese, ecc. (e non come altre lingue romanze come il rumeno, lo spagnolo, ecc.). Infatti, in alcune varietà meridionali, il dimostrativo spaziale prossimale non può essere utilizzato in contesti discorsivi familiari. Nei termini di C&M2019, questo significherebbe che queste lingue non presentano affatto un 'riciclaggio totale' delle forme spaziali dei dimostrativi in forme discorsive, ma presentano solo un riciclaggio di tipo 'parziale'. Per esempio, il verbicarese non presenta il riciclaggio del dimostrativo spaziale

prossimale quistə in contesti deittici di tipo discorsivo familiare ma fa uso esclusivamente della strategia con costruzione esistenziale (e.g. E c'era na/*quista fiəmməna…). Questa strategia sembrerebbe non attestata prima d'ora e farebbe pensare che nell'italo-romanzo siano presenti più tipologie di quelle descritte in C&M2019, le quali verranno discusse nel presente contributo.

In conclusione, lo scopo primario di questo contributo è quello di esplorare la relazione tra la deissi spaziale e quella discorsiva sulla scia di C&M2019 utilizzando un'analisi basata sulla struttura nominale interazionale del DP. La presente proposta sosterrà l'ipotesi secondo cui un approccio à la C&M2019 dimostra di essere in grado di spiegare formalmente anche la microvariazione che troviamo nei sistemi dimostrativi delle lingue italo-romanze. Il presente contributo si interroga proprio su un problema all'interfaccia tra morfosintassi e pragmatica, ovvero il rapporto tra dimostrativi spaziali discorsivi nelle lingue italo-romanze, il quale non è stato mai investigato formalmente prima d'ora nelle lingue romanze e nelle lingue italo-romanze, le quali presentano un'abbondante microvariazione relativa ai sistemi dimostrativi.

Costachescu, **ADRIANA**

Reformulation, explication, savoirs partagés : (emplois des MD fr. 'c'est-à-dire', it. 'cioè', roum. 'adică')

Universitatea din Craiova

La reformulation est une stratégie de communication qui permet au locuteur de reprendre l'information déjà transmise par un mot, un syntagme, une phrase, un ensemble de phrases, processus souvent signalé par un marqueur discursif 'de reformulation'.

Notre recherche se propose de relever les manifestations de la reformulation par l'étude de l'emploi du du MD c'est-à-dire et de ses équivalents en italien (cioè) et en roumain (adică), dans un corpus écrit littéraire.

1. Motivations intra-locuteur

1.1. Correction
Pour refoormuler, le locuteur peut choisir un quasi-synonyme considéré plus adéquat pour l'expression de sa pensée: FR. tout à coup une poutre, c'est-à-dire non… un moellon énorme est tombé (Feydeau); IT. ti telefonerò; cioè, verrò io personalmente (Treccani) ; RO.mi-am dat seama, adică am gândit că părintele nu e un fanatic (Marin Preda). Parfois un mot est utilisé dans une acception particulière, par exemple comme euphémisme : FR. le duc te prête, c'est-à-dire il te donne dix mille francs (Balzac). En italien, le mot molla «ressort» dans cet emploi métaphorique nécessite une explication : IT. un interesse, è la molla della società... cioè, d'ogni progresso civile (Antona-Traversi). En roumain, le mot acasă « chez soi » peut désigner un logement pris à loyer pour ses vacances: RO. - Ce cauți aici? - Nimic. Sunt la mine acasă, adică la gazda mea (Muşatescu).

Le locuteur reformule pour fournir des informations plus exactes: FR. le Régent pèse cent trente-six carats, c'est-à-dire environ vingt-huit grammes (Galopin); IT. l'altezza anteriore (del chiosco) e di 19 decimetri e cioè pari al numero di anni del ciclo lunare greco (Eco) ; RO. o mizerabilă leafă de trei sute de lei pe lună, adică, vorba vine, trei sute, în mână iei două sute cinzeci și șase și cinzeci de bani (Caragiale).

1.2. Expansions (descriptions définies, synonymes, explications, etc.)
Le locuteur peut introduire une expension, manifestation de son effort vers la clarté. FR. ils avaient sacrifié les asperges pour bâtir à la place un tombeau étrusque, c'est-à-dire un

quadrilatère en plâtre noir, ayant six pieds de hauteur,(Flaubert); IT. Luigi Capuana, cioè un artista e un critico d'arte (Antona-Traversi); RO. e camera secretarului primăriei, adică a tatălui meu (Lungu).

1.3. Enumération – résumé

La reformulation consiste parfois dans deux opérations contraires, l'énumération ou bien la reprise récapitulative. Enumérations : FR. [il voulait] porter la nouvelle aux habitants du château, c'est-à-dire à Pierre, à Bayard et à Beelzebuth (Gautier) ; IT. le idee dei teologi imperiali, e cioè di Marsilio da Padova e Giovanni di Gianduno (Eco) ; RO. eu îi ofer un supeu - adică o porție de șuncă cu pickles englezești; o bucată de Camembert, două banane, o sticluță de vin Medoc, o cafea neagră (Minulescu). Résumés : FR. dans tous les théâtres, l'orchestre et l'amphithéâtre (c'est-à-dire les meilleurs places) sont abandonnés aux billets donnés (TLFi) ; IT. la via buona conduceva oltre che alla floricoltura alla botanica e allo studio degli elementi costitutivi del terreno: cioè alla chimica agraria (Albertazzi) ; RO. cele două domnișoare, un cavaler și bineînțeles șoferul, adică toți pasagerii mașinii, făcură mare haz (Chiriță).

2. Motivations pour les interlocuteurs

2.1. Définitions

S'il a employé une parole rare ou technique, le locuteur peut fournir une définition (FR. des notions innées, c'est-à-dire antérieures aux faits, à l'expérience, et universelles (Flaubert) ; IT. la toponomastica, cioè lo studio lingvistico dei toponimi (Fontanabona) ; RO. am învățat diferite opus, adică chipuri de așezare a cărămizilor în structura (zidului) (Călinescu).

2.2. Rétrécissement, pour enlever l'ambiguïté

Les expressions linguistiques, même employées dans leur sens propre, présentent souvent un éventail de significations. Par exemple, le syntagme RO. carte de valoare peut signifier plusieurs choses : 'écrit par un grand auteur', 'contenant des informations importantes', 'imprimé (sur papier glacé)', 'bien relié (en maroquin)', etc. Cette situation explique la nécessité d'introduire une explication : RO. (se distrug) cărți de valoare, adică ilustrate de pictori și gravori celebri (Marin Preda). Ex. en français et en italien : FR. il se forme ici [à Paris], à la porte des spectacles, une queue, c'est-à-dire une longue file d'amateurs (TLFi); IT. mi annuncia quello che sapevo, cioè che era partito da Roma (Antona-Traversi).

2.3. Traductions

Le MD introduit parfois la traduction d'une expression d'une autre langue : FR. il faut adapter sa vie aux saisons, mais aussi suivre le tao, c'est-à-dire le droit chemin, en accord avec la loi divine de la nature (TLFi); IT. i nomina vengono dati dagli uomini ad placitum, e cioè per libera e collettiva convenzione (Eco) ; RO. a fost vorba că merg à la fortune du pot (adică, pe românește, să te mulțumești cu ce s-o găsi) (Caragiale).

3. Conclusions

L'étude des marqueurs discursifs constitue un chapitre important de la pragmatique de la conversation. L'existence des MD de reformulation montre que les actuelles théories du dialogue doivent être modifiées et nuancées en ce qui concerne l'importance accordée à l'économie du message par rapport à sa clarté, ce qui est conforme au Principe de Coopération de Grice (1975), mais contredit partiellement sa Maxime de quantité, ainsi que certains aspects quantitatifs du concept de pertinence (Sperber/ Wilson, 2007).

Notre analyse relève, en plus, que les MD de reformulation présentent une remarquable similitude fonctionnelle dans les trois langues romanes examinées.

Costea, **STEFANIA**

Una riesaminazione dello spostamento verbale in rumeno: la variazione interna e le conseguenze teoriche

University of Cambridge

1. La teoria

Per questo studio sarà utilizzata la gerarchia avverbiale proposta da Ledgeway e Lombardi basata a sua volta su quella di Cinque (1999:106) per determinare la posizione dei verbi lessicali. Ad esempio, le varietà i cui i verbi lessicali seguono costantemente gli avverbi come sempre (generato in SpecAsp perfective) nelle frasi pragmaticamente non marcate verranno considerate delle varietà a movimento verbale basso, mentre le varietà in cui il verbo precede gli avverbi alti (p.es. probabilmente, in SpecMod epistemic) saranno ritenute varietà a movimento verbale basso.

2. Le lingue romanze

La differenza tra le varietà romanze settentrionali (p.es. il francese, i dialetti italiani settentrionali) e quelle meridionali (p.es. il (daco-)rumeno, i dialetti italiani meridionali) si manifesta nella distribuzione complementare del probing dei tratti della testa e dello specificatore (ing. edge) relativi a C: da un lato, il movimento verbale V-a-C comporta una interpretazione speciale nella Romània settentrionale, collegata alla forza illocutoria della frase, mentre nella Romània meridionale dall'altro SpecCP viene sfruttato per legittimare le interpretazioni focali. Per potersi trovare nel dominio di probing della testa funzionale C (cfr.Phase Impenetrability Condition), il verbo deve pertanto occorrere in una posizione alta del TP per cui nelle varietà settentrionali i verbi precedono gli avverbi alti. Per contro, nelle varietà della Romània meridionale il verbo occupa una posizione più bassa, quindi posto all'esterno del dominio di probing della testa C in modo che il movimento V-a-C risulta sempre escluso in queste varietà (Ledgeway 2020:30–45; cfr. anche Schifano 2018).

Per farla breve, si può sostenere che T è inerte nelle varietà della Romània meridionale, in cui il movimento verbale si limita all'opzione V-a-v, diversamente dalle varietà della Romània settentrionale dove T invece è attivo e attira il verbo. Allo stesso tempo, il movimento V-a-T nelle varietà settentrionali prevede che T sia anche provvista di un tratto forte di tipo edge cosicché SpecTP funge da posizione di soggetto non marcato in queste varietà (perciò l'ordine SVO non marcato), mentre il movimento V-a-v nelle varietà meridionali comporta un tratto forte di edge su v (perciò l'ordine non marcato VSO), il quale leggitima a sua volta anche la marcatura differenziale dell'oggetto (MDO; cfr. Ledgeway 2020:52–9).

3. 1.Il Daco-rumeno e le varietà daco-romanze

Per quanto riguarda il movimento verbale in (daco-)rumeno, al momento sono state fornite due analisi teoriche: secondo la prima i verbi occuperebbero una posizione bassa (cfr.V-a-v; cfr. Ledgeway e Lombardi 2005:101;Ledgeway 2020:54) e secondo la seconda i verbi si alzerebbero alle proiezioni più alte dell'IP (cfr.V-a-T; Schifano 2018: 63–6;Nicolae 2019: 13f.). Benché queste due proposte possano sembrare inconciliabili, propongo invece che non si debbano a forza escludere, dal momento che osserviamo una variazione diatopica e difasica nel (daco-)rumeno nell'ambito del movimento verbale. Questa variazione interna rappresenta il risultato della coesistenza di due tendenze grammatiche all'interno della lingua: il movimento V-a-(Spec)T di tipo balcanico (per il greco, cfr. Mavrogiorgos 2010: 198ff.; per il bulgaro, cfr. Migdalski 2006: 93ff.), ed il movimento V-a-v tipico delle varietà romanze della Romània meridionale. Per farne un esempio, per molti parlanti nativi provenienti dal sud-ovest della Romania (p.es.Oltenia) la frase in (1) risulta pragmaticamente neutra, in quanto l'avverbio mereu "sempre" lessicalizza SpecAspperfect cosicché il verbo occupa una posizione bassa all'interno del area vP (cfr.1b), laddove per molti parlanti dalla Muntenia nel sud-est della

Romania la stessa frase viene considerata pragmaticamente marcata: per loro l'avverbio occupa una posizione di focus nella periferia sinistra e il verbo una posizione necessariamente più alta all'interno del nucleo frasale (cfr.1c). Altre varietà daco-romanze, come il megleno-rumeno ed il arumeno, hanno variazioni sintattiche simili (cfr.Costea in prep.).

(1) a. Mereu plouă.
b.[CP [IP[Asp perfect Mereu] plouă.]]
c.[CP Mereu [IP plouă.]]

sempre sempre piove

"Piove sempre."(daco-rumeno)

3.2. L'originalità del tema

La mia presentazione, che verrà considerata per la Sezione Morfosintassi e Pragmatica, collegherà queste due opzioni copresenti nel (daco-)rumeno (V-a-v e V-a-T), mai discusse prima, ad altri riflessi sintattici. Tra l'altro, la possibilità di avere la cosiddetta costruzione del doppio soggetto (2; cfr.Cornilescu 2000) è sfruttata dai parlanti nelle cui varietà il movimento verbale è più alto (V-a-T), dato che per loro TP è attivo e SpecTP (oltre a SpecvP) è pertanto disponibile per i soggetti. Tuttavia, per i parlanti che mostrano un livello più basso di movimento verbale (V-a-v) tale struttura risulta impossibile, in quanto TP non è attivo (e SpecTP è pertanto assente) per cui entrambi i soggetti si troverebbero in competizione l'uno con l'altro per occupare l'unica posizione disponibile per i soggetti, ossia SpecvP.

(2) [MoodP Vine [TP[SpecTP el] [vP[SpecvP tata] mâine.]]]
viene lui papà domani

"Papà verrà domani."(daco-rumeno)

Nello stesso modo che il movimento V-a-T comporta un tratto D forte su T, come si intravede nel costrutto a doppio soggetto, il movimento V-a-v prevede un tratto D forte su v che leggitima la marcatura differenziale del oggetto (Ledgeway2020:58f.). Fatto ben noto è che il (daco-)rumeno presenta la MDO, ma molto meno studiate e comprese sono le diverse tendenze all'apparente opzionalità della MDO presso parlanti diversi, osservazione che mi propongo di collegare alle diverse posizioni occupate dal verbo. Ad esempio, i parlanti caratterizati da un movimento verbale più basso (V-a-v) dovrebbero teoricamente impiegare la MDO più spesso dei parlanti con una grammatica caratterizzata da un movimento verbale più alto (V-a-T) nei casi in cui il MDO è facoltativo (cfr. 3). Effettivamente, quest'ipotesi è confermata in Oltenia dove (3a) è senz'altro la opzione più frequentemente trovata (anzi fortemente preferita) nella lingua parlata, mentre (3b) è considerata marginale.

(3) a.(Îi) ajut acum pe doi băieți și vin.
cl.acc.3pl aiuto ora MDO due ragazzi e vengo

b.??Ajut acum doi băieți și vin.
aiuto ora due ragazzi e vengo

"Sto aiutando due ragazzi ora e poi arrivo." (daco-rumeno)

De Angelis, **ALESSANDRO** / Assenza, **ELVIRA**

Sincronia e diacronia dei costrutti locativo-esistenziali nella Sicilia nord-orientale

Università degli Studi di Messina

1. Al pari di numerose altre varietà romanze, anche i dialetti moderni della Sicilia presentano dei costrutti dedicati alla codifica di frasi esistenziali e locative, espresse dalla proforma ci (pivot (cfr. sic. c'è n'omu 'c'è un uomo', c'è a ma màchina 'c'è la mia macchina').
Sotto questo aspetto, il siciliano nord-orientale si distingue nel presentare accanto al tipo sintattico pan-siciliano un secondo costrutto, che impiega la proforma ndi/nni (pivot.

Questo costrutto è attestato già nel siciliano antico, e in particolare in alcune scripta attribuibili all'area messinese, quali la Sposizioni del Vangelo della Passione secondo Matteo e il Munti della santissima oracioni (Amenta 2004; Assenza 2018):

(1) Àchindi alcuni ki oranu in contrittioni avere.3 SG=PF=di loro alcuni che pregano. 3PL in contrizione 'Ci sono alcuni che pregano in contrizione' (Munti della santissima oracioni 4, 17)

Ancora nel sec. XVI, e sempre nel messinese, si ha una testimonianza preziosa dell'impiego del tipo con 'avere' invariato nelle Osservantii di la lingua siciliana (Messina, 1543, cap. 258) di Claudio Mario Arezzo:

(2) non c'ha homini in quista piaza
NEG PF=avere.3SG uomini.PL in questa piazza
'Non ci sono persone in questa piazza'

Attualmente, costrutti con 'avere' si mantengono ancora, sia pure in forma recessiva, in alcuni punti dell'area nord-orientale, come emerge da nostre inchieste sul campo:

(3) [nto: kaʃˈʃuni nɔn n'na:vi lin'zɔla pu'liti]
nel cassetto NEG PF=avere.3SG lenzuola pulite
'Nel cassetto non ci sono lenzuola pulite' (Messina)

In altri punti dell'area nord-orientale, la resa delle clausole esistenziali presenta sia 'avere' invariato che 'essere', con la copula ± accordata in variazione libera. Si vedano gli esempi relativi a Castanea e a Mazzarà S. Andrea:

(4) a. [ˈɔddʒɪ nɔn nˈna:vɪ krɪsˈtja:nɪ]
oggi NEG PF=avere.3SG persone
'Oggi non ci sono persone' (Castanea)

b. [ˈsʊ:pra ɔ ˈtaɻlʊ ʧɛ / ʧɪ ˈsʊnnʊ ʈɾɪ
sopra a/il tavolo PF=essere.3SG PF essere.3PL tre ˈpjattɪ ɛ nna fɔrˈkɛtta]
piatti e una forchetta
'Sul tavolo ci sono tre piatti e una forchetta' (Castanea, Zappalà 2015: 84)

(5) a. [a sˈkɔ:la nˈda:vɪ / ˈʧɛ:nɪ / ʧɪ ˈsʊnnʊ/ a scuola
PF=avere.3SG PF=essere.3SG PF essere.3PL/ tantɪ kaˈrʊ:sɪ kɪ bbraˈmɪɻnʊ]
tanti ragazzi che gridano.3PL
'A scuola ci sono tanti ragazzi che gridano' (Mazzarrà S. Andrea)

b. [nɔ nˈda:vɪ / nɔn ˈʧɛ:nɪ ˈjakkwa]
NEG PF=avere.3SG NEG PF=essere.3SG acqua
'Non c'è acqua' (Mazzarrà S. Andrea)

c. [ˈɔddʒɪ ntɔ ɟˈɟaːnʊ ˈʧɛːra /
oggi nel piano (piazza) PF= essere.3SG
ˈʧɛːrʊnʊ ˈtantɪ ˈɔːmɪnɪ]
/ PF= essere.3PL molti uomini.pl
‘Oggi in piazza c’erano molti uomini’ (Mazzarrà S. Andrea)

Un terzo tipo prevede solo ‘essere’, che – in presenza di pivot indefinito – non presenta accordo:

(5) a. [nˈdɛrra ʧɛ tˈtantɪ frʊmˈmɪːkʊlɪ]
in=terra PF=essere.3SG molte formiche
‘In terra ci sono molte formiche’ (Cesarò, Zappalà 2015: 82)

Gli esempi menzionati, generalmente caratterizzati dalla mancanza di accordo tra la copula e il nominale, condividono l’indefinitezza del pivot. Sulla base di questi elementi, si può ipotizzare che – al pari di altre varietà romanze (e di un’ampia parte della Calabria centro-meridionale) – l’area nord-orientale dell’isola presentasse in origine un sistema scisso, nel quale la copula ‘avere’ non accordata è selezionata da un pivot [−definito], mentre ‘essere’, accordato, è selezionato da un pivot [+definito]. Come mostrano i dati della ricerca, a tale sistema si è sovrapposto il tipo pan-siciliano, che generalizza ‘essere’ accordato, evidentemente avvertito come più prestigioso a motivo della sua maggiore diffusione. In tale prospettiva, in alcune varietà messinesi, ‘essere’ non accordato può essere analizzato come un mero mutamento segnico, giacché ha mantenuto le proprietà morfo-sintattiche della forma recessiva, ovvero l’assenza di accordo in presenza di un nominale indefinito: una forma intermedia, frutto di un processo di transizione da un tipo all’altro che in alcuni punti è ancora in fieri, come evidenziano le oscillazioni in atto nei dati sincronici (cfr. esempi in 4), mentre in altri appare già concluso (cfr. esempi in 5).

2. Il contributo di questo lavoro all’analisi dei costrutti locativo-esistenziali nelle lingue romanze consiste nell’esplorazione di un tema ancora poco indagato: quello, cioè, relativo al cambiamento diacronico tra due diversi tipi di strutture morfo-sintattiche, che si differenziano sostanzialmente per l’attivazione o meno del parametro della definitezza del pivot, dando luogo, in diacronia, a sistemi di transizione tra un tipo e l’altro.

De Angelis, **LUDOVICA**

Tra trasparenza e opacità: per una descrizione sintattica dei verbi con particella dei dialetti veneti

Università degli Studi di Trento

I verbi sintagmatici sono formazioni lessicali complesse costituite da un verbo matrice e da una particella, di tipo preposizionale e/o avverbiale. Queste forme sono presenti nell’italiano standard e in tutte le varietà regionali e dialettali italo-romanze e possono essere di natura composizionale o idiomatica . Le forme composizionali presentano generalmente un significato direzionale formato dal significato del verbo matrice e dal significato della particella, es. andare su, uscire fuori, guardare giù. Le forme idiomatiche presentano un significato non risultante dall’unione del verbo matrice e della particella, ossia opaco (es. fare fuori, nel senso di ‘uccidere’, buttare giù nel senso di ‘ingoiare’ o ‘mangiare’, mettere sotto nel senso di ‘investire’).

I verbi sintagmatici idiomatici sono particolarmente presenti nell'area settentrionale della penisola italiana, soprattutto nelle varietà venete (es. dir zo, 'dire su', ossia 'rimproverare', tazer zo, 'tacere su', ossia 'tacere', magner fora, 'mangiare fuori', ossia 'dilapidare') (cf. Poletto, 2009; Benincà, Poletto, 2006).

Nel veneto, i verbi sintagmatici composizionali e i verbi sintagmatici idiomatici presentano un comportamento sintattico peculiare: nel primo caso, le particelle possono sia formare un costituente con il PP o con l'oggetto diretto, seguendolo in periferia sinistra della frase nei casi di anteposizione contrastiva, sia rimanere adiacenti al verbo matrice; nel secondo caso, le particelle non possono formare un costituente con il PP e l'oggetto diretto, rimanendo adiacenti al verbo matrice. L'approccio all'argomento sarà di natura formale. Pertanto, la descrizione dei casi sarà corredata di strutture sintattiche di esempio, necessarie alla discussione dell'argomento e all'illustrazione dei movimenti della particella nelle differenti proiezioni sintattiche.

L'obiettivo del presente studio sarà dimostrare come questo particolare comportamento dipenda dallo status della particella: la natura ibrida di questi elementi renderebbe loro possibile esplicitare tratti tipici delle preposizioni semplici – funzionali – o delle preposizioni complesse, lessicali-avverbiali (cf. Nicol, 2002; Olsen, 2000; Garzonio, Rossi, 2021).

Questa differenza in termini sub categoriali farebbe sì che le particelle si posizionino in differenti porzioni della struttura, rendendo possibile – o meno – la focalizzazione con il PP o il complemento oggetto (cf. Cinque, 2010). In particolare, sarà illustrato:

* come le particelle dei verbi sintagmatici composizionali si posizionino nella proiezione PrtP a sinistra del PP. Da PrtP le particelle: 1) si muoveranno insieme al PP/OD a SpecAspP nel caso in cui possiedano un tratto preposizionale, per soddisfare la valenza aspettuale portata dal verbo sintagmatico; 2) si muoveranno singolarmente a SpecAdvP nel caso in cui possiedano un tratto avverbiale per svolgere il loro ruolo di modificatore del PP e del verbo matrice, per poi muoversi in SpecAspP per soddisfare la valenza aspettuale portata dal verbo sintagmatico. In entrambi i casi, la particella o il costituente finiranno il loro movimento nella struttura in SpecCP della frase;

* come le particelle dei verbi sintagmatici idiomatici originino direttamente in SpecAdvP, per soddisfare la valenza aspettuale portata dal verbo sintagmatico e svolgere la loro funzione di modificatore diretto del verbo matrice. Anche in questo caso, la particella finirà il suo movimento nella struttura in SpecCP della frase.

Si vuole descrivere il comportamento di forme verbali, specificatamente nei casi di focus, appartenenti a varietà dialettali. In particolare, si vuole ragionare in termini di categorie grammaticali e di movimento sintattico. Attualmente, non sono presenti studi formali che si soffermino sugli aspetti morfosintattici dei verbi sintagmatici veneti e sul comportamento delle particelle all'interno di queste varietà settentrionali.

Legenda
PP = "Prepositional phrase"
PrtP = "Particle phrase"
OD = "Oggetto diretto"
SpecAspP = "Specifier position of Aspectual Phrase"
SpecAdvP = "Specifier position of Adverbial Phrase"
SpecCP = "Specifier position of Complementizer Phrase"

Del Rey Quesada, **SANTIAGO**/Greco, **PAOLO**

La elaboración del español y del italiano medievales en la traducción latino-romance: sintaxis de las formas no personales del verbo en Alfonso X y Filippo Ceffi

Universidad de Sevilla, Università degli Studi di Napoli Federico II

El interés de nuestra investigación reside en la comparación de soluciones sintácticas -concretamente referidas a las formas no personales del verbo- en dos traducciones medievales de las Heroidas de Ovidio, la del scriptorium alfonsí en el siglo XIII castellano y la de Filippo Ceffi en el Trecento italiano. La perspectiva comparativa que asumimos, y que integra también el texto fuente latino, supone una novedad en la reflexión en torno a la elaboración lingüística en las lenguas romances y a las diferencias en la construcción del discurso en una y otra lengua en virtud de las soluciones de convergencia y divergencia entre el texto fuente y los textos meta. La comunicación será presentada en español y en italiano.

La traducción del latín a las lenguas romances ha sido considerada uno de los motores principales de la elaboración sintáctica en estas lenguas . El concepto de 'elaboración' (cf. Kloss 1952[1978]) se refiere al desarrollo de los mecanismos necesarios para que una lengua pueda ser empleada en todo tipo de tradiciones discursivas (cf. Koch 1987, Kabatek 2018), lo que la capacita para copar el ámbito de la distancia comunicativa, según los procesos de elaboración intensiva y extensiva que definen Koch y Oesterreicher (1990[2011]). Los modelos latinos funcionan, en este sentido, como pieza clave de la elaboración intensiva, pues el ámbito de la distancia comunicativa en los vernáculos europeos se crea a imagen y semejanza de los géneros latinos que tutelan la escritura romance. Sin embargo, las formas de interacción entre texto fuente latino y texto meta romance no son monolíticas, sino que muestran una gran variedad de posibilidades entre la convergencia y la divergencia. En este sentido, la prosa elaborada que bebe de fuentes latinas no responde siempre a una estrategia de calco que explique la complicación del período sintáctico, la selección de elementos de junción y la presencia de cultismos léxicos en los textos traducidos (cf. Del Rey 2018, 2021). Las soluciones vernáculas y las latinizantes alternan en los textos meta, sin que las primeras correspondan siempre a un deseo de alejamiento consciente respecto del original latino ni las segundas a un acercamiento también consciente a este. Así pues, los textos traducidos son también indicadores de la tensión que existe en las variedades escritas románicas entre desarrollos autónomos y la influencia –directa o indirecta- de modelos latinos (Greco 2019).

Nuestra comunicación se centrará en el estudio de las formas no personales del verbo en la traducción de las Heroidas de Ovidio realizada por el scriptorium de Alfonso X el Sabio (s. XIII) y en el volgarizzamento obra del notario florentino Filippo Ceffi (s. XIV): estructuras de infinitivo, de gerundio y de participio en los textos romances y, además de estas, de gerundivo y de supino en el texto latino fuente. Estudiaremos en qué medida la sintaxis de las formas no verbales se basa en la sintaxis del texto fuente y si existen diferencias notables entre la traducción castellana e italiana por lo que respecta al uso de formas (más) vernáculas o (más) latinizantes en cada una de ellas, observando para ello los movimientos de convergencia y divergencia que pueden discriminarse en la comparación entre texto fuente y texto meta y planteando hipótesis que expliquen diferencias en las soluciones de traducción en los dos casos, en virtud de la época, la intención del autor, los testimonios latinos presentes en el acto de traducción, la permeabilidad de la lengua hacia cierto tipo de calcos latinizantes, etc.

Dendale, **PATRICK**

'Quelque chose me dit que' et l'indication du recours à l'intuition : une nouvelle catégorie de marqueurs évidentiels ?

Université d'Anvers

Nous proposons une analyse distributionnelle, sémantique et pragmatique , sur corpus, d'une expression en dire qui marque le recours par le locuteur à l'intuition et qui connaît des équivalents littéraux dans les autres langues romanes : quelque chose me dit que. Un exemple :

(1) Mais je serais étonnée que vous retrouviez votre frère. Quelque chose me dit que Jean-Paul est mort, définitivement mort. (Tournier 1975, Frantext). Quelque chose me dit que se caractérise par le fait que le pronom indéfini y réfère systématiquement à l'intuition, à en juger d'après les paraphrases qu'en proposent les dictionnaires et les informateurs : p.ex. « Loc. Quelque chose me dit que… Mon intuition me dit que… : » (TLFi, s.v. chose), et qu'on trouve elles-mêmes largement attestées dans les textes :

(2) Mon intuition me dit que quelque chose va se produire, qu'il me faut prendre mon mal en patience […]. (Kahdra 2013, GBooks)

Quelque chose me dit que dénote que l'énonciateur (ou un locuteur « représenté »), désigné par le pronom personnel indirect me (nous, lui…), a (eu) recours à son intuition pour générer et fonder l'information qu'il communique dans son énoncé. L'expression institue donc l'intuition comme « source d'information », d'une manière analogue à ce que d'autres expressions (p.ex. devoir épistémique, visiblement, à ce que je vois…), instituent comme sources d'information, l'inférence ou la perception directe, deux autres sources d'information majeures. La question théorique importante que pose l'expression est de savoir si elle peut être considérée comme un « marqueur évidentiel/médiatif », c'est-à-dire comme une expression dont la fonction première est de signaler par quel moyen le locuteur a acquis l'information qu'il transmet dans son énoncé, moyen qu'on appelle communément « source d'information » (Aikhenvald 2004).

Notre communication s'articule en deux parties. Dans la première partie, nous décrivons les propriétés (distributionnelles, sémantiques, référentielles) des quatre mots qui composent l'expression, avec les nombreuses variantes existant pour chaque mot composant (voir les exemples (3)-(6) ci-dessous) et les insertions possibles dans l'expression même d'éléments « externes » (ex. (7) infra). Deux questions guideront notre exploration :

a) Quelles propriétés (de quels mots) rendent possible pour cette expression la dénotation de recours par un locuteur à l'intuition ?

b) Quelles variantes attestées et imaginables préservent cette dénotation et lesquelles au contraire la modifient (et dans quel sens) ?

Les exemples (3)-(7) illustrent quelques-unes des variantes (au niveau du pronom indéfini, du pronom personnel objet, du verbe et/ou du connecteur) qui laissent grosso modo intacte la dénotation de « recours par un locuteur à l'intuition » :

(3) Et mon petit orteil me dit que cet investissement ne sera pas perdu. (Internet)

(4) Gibbs releva la tête de son assiette à temps pour voir Kate se lever et partir vers la salle de bain. Quelque chose lui dit qu'elle n'était pas simplement fatiguée…. (frTenten12)

(5) Et quelque chose me susurre à l'oreille que le "printemps arabe" aurait bien pu être très "aidé" […]. (ftt12)

(6) Quelque chose me dit de revoir la liste de mes visites qui vient d'être mise à jour ; […] (fTT12)

(7) Quelque chose me dit aussi clairement que vous pouvez m'entendre maintenant : "Arrête et retourne d'où tu viens !" (fTT12)

L'exemple (8) par contre illustre un cas où la substitution à quelque chose d'un groupe sémantiquement proche, deux choses, modifie la dénotation : de recours à l'intuition on passe à recours à une inférence sur la base d'indices-prémisses :

(8) Pourquoi diable devrais-je de nouveau encourager la croissance démographique catastrophique de ce pays ? Où est la logique ? Il n'y en a aucune. Et deux choses me disent que la logique ne compte pas dans cette affaire. La première, c'est ma conscience. La seconde, c'est l'image […] d'un de ces enfants qui, une fois de plus, fixe l'objectif […] etc. (fTT12)

Dans la seconde partie de la communication, nous examinerons la question du statut fonctionnel, énonciatif de l'expression étudiée. Nous avancerons l'hypothèse que le recours à l'intuition est à considérer comme un moyen comme un autre d'acquérir de l'information et que quelque chose me dit que pourrait donc être considéré comme un marqueur évidentiel (lexical). Nous donnerons un bref aperçu de la manière dont l'intuition est traitée, sommairement, dans quelques rares études évidentielles (p.ex. Willett 1988, Tournadre 2004, Usenkova 2015) et nous présenterons une série d'arguments pourquoi l'intuition doit être considérée comme une catégorie évidentielle à part, différente de la perception directe (même comme « sixième sens ») et de l'inférence et doit être ajoutée, comme quatrième catégorie majeure, aux trois catégories évidentielles distinguées (Willett 1988) : la perception directe, l'inférence (que certains qualifient d'abductive) et la reprise d'information à autrui. Les marqueurs d'évidentialité sont considérés tantôt comme des marqueurs morphosyntaxiques (de TAM-E) tantôt comme des marqueurs lexicaux, mais qui ont dans les deux cas une fonction énonciative/sémantico-pragmatique. L'expression étudiée existe dans la plupart des langues romanes, n'a pas encore fait l'objet d'études approfondies et conduit à une réflexion sur les classifications existantes des catégories évidentielles en proposant une nouvelle catégorie, non encore 'officiellement' reconnue.

Fagard, **BENJAMIN**/Mardale, **ALEXANDRU**/Mîrzea Vasile, **CARMEN**

Cycles linguistiques et marqueurs discursifs : le cas des adverbes temporels en roumain. Étude sur corpus

INaLCO, Paris - SeDyL UMR8202 CNRS, Lattice (CNRS, ENS & Sorbonne Nouvelle ; PSL),
Universitatea din București - Institutul de lingvistică Iorgu Iordan - Al. Rosetti, București

Les marqueurs discursifs semblent se renouveler de manière cyclique : comme l'ont montré les recherches de Hansen pour le français et de Ghezzi & Molinelli (2015) pour l'italien, il s'agit là d'un phénomène proche de celui décrit, pour la négation, par Jespersen (1917). Nous proposons ici de nous intéresser au même phénomène, mais en roumain, une langue pour laquelle le renouvellement adverbial a été relativement peu décrit, si l'on excepte des études comme celle de Manoliu (2005) sur la disparition du latin sic en roumain. Nous tentons d'y remédier, en nous limitant dans un premier temps au cas des adverbes temporels et de leurs extensions à des emplois pragmatiques.

Notre analyse procède en deux étapes. Dans un premier temps, nous partons des descriptions grammaticales du système adverbial du roumain (GALR 2008, Mîrzea Vasile 2012, GR 2013),

et nous sélectionnons les adverbes temporels, dont le 'penchant' discursif a déjà été décrit, pour le roumain (Zafiu 2009, Popescu 2014, 2017, Iliescu, Costăchescu & Popescu 2018, Popescu & Duță 2020, Botez Stănescu 2021) comme pour d'autres langues (Traugott & König 1991, Nølke 2006, Marchello-Nizia 2007, Le Draoulec 2018) ; pour chaque adverbe, nous évaluerons d'abord à l'aide de ressources lexicographiques l'existence d'emplois discursifs. Dans un second temps, nous vérifierons, à l'aide de corpus anciens (16ème-18ème, SOR 2016, Hill & Mardale 2021) et modernes (20ème-21ème, IVRLA 2002, CoRoLA), la fréquence des emplois temporels (ex. 1) et discursifs (ex. 2) d'adverbes d'origine temporelle ayant des emplois discursifs, notamment atunci, apoi / păi, acum et doar.

(1) emploi temporel : (apud GALR 2005, I : 427) Pe atunci timpurile erau mai bune şi oamenii nu erau aşa de îngânduraţi ca acum […]

« À l'époque, les temps étaient meilleurs et les gens n'étaient pas aussi préoccupés qu'à présent […] »

(2) emploi discursif : (apud Popescu 2014 : 233)

A: Nu-mi face plăcere acest subiect.

« Je n'aime pas ce sujet »

B: Că bine zici! Atunci hai să vorbim despre altceva!

« Tu as raison ! Dans ce cas, parlons d'autre chose ! »

A partir d'une étude quantitative (sur l'ensemble des occurrences) et qualitative (sur une sélection aléatoire de 50 occurrences par siècle), nous analysons leur évolution formelle et sémantique. Sur la base de typologies existantes (Fraser 2006, Crible & Degand 2019), nous montrons qu'ils donnent naissance à une palette d'emplois pragmatiques, et tendent ainsi à remplacer en partie les marqueurs discursifs plus anciens. Ils contribuent de cette manière au renouvellement de la catégorie, au même titre que les marqueurs discursifs d'origines différentes, notamment verbale (Biriș 2019).

La part des emplois discursifs et temporels est très variable d'un adverbe à l'autre. Cela indique qu'il faut distinguer deux pôles, sinon deux catégories : d'une part les adverbes temporels dont les emplois discursifs sont récents et pragmatiquement déterminés (et limités à des inférences contextuelles, cf. Heine, Claudi, Hünnemeyer 1991, Traugott 2012), d'autre part les marqueurs discursifs, dont les emplois temporels sont eux-mêmes limités.

Notre étude vise à analyser la morphosyntaxe et la pragmatique d'une variété romane, le roumain, dans une perspective diachronique. Nous nous intéresserons particulièrement à la période relativement peu décrite des 16ème-18ème siècles, sur la base des corpus, et aux adverbes temporels – notamment au lien avec le temps de l'énonciation

Floricic, **FRANCK**

Remarques sur les constructions possessives en Occitan

Université de Paris 3 Sorbonne Nouvelle, LPP (CNRS)

La question du possessif est intéressante notamment parce qu'elle peut être abordée de multiples points de vue : du point de vue sémantique ; du point de vue de la morpho-syntaxe, car les possessifs peuvent constituer des actualisateurs du nom et des phénomènes d'accord peuvent se manifestent au sein du constituant nominal. Il est bien connu aussi que le degré d'individuation du référent de l'expression nominale assumant le rôle de tête du constituant nominal peut conditionner d'une manière variable les possibilités combinatoires des éléments qui le composent (cf. notamment la question des noms propres, des noms de parenté, des parties du corps, etc.).

L'intérêt des données occitanes présentées dans cette contribution réside tout d'abord dans le fait qu'il s'agit de données dialectales inédites et largement inexploitées dans les travaux de typologie, de syntaxe ou de morphologie dites « formelles » – les données dialectales romanes sont largement sous-exploitées dans les travaux de typologie d'une manière générale. On verra en outre que la distinction de la grammaire traditionnelle qui oppose 'adjectif' et 'pronom' possessif mérite au moins quelques clarifications. Pour ne prendre qu'un exemple, l'existence de phrases telles que Pren la granda botelha e ieu prendrai la petita « Prends la grande bouteille et moi je prendrai la petite » ne saurait justifier la reconnaissance d'un « nom » petita : on a simplement affaire à une réduction discursive qui, étant donné un référent préalablement introduit dans le discours, en rend possible l'omission à partir du moment où le référent en question est contextuellement récupérable. De même, dans une phrase telle que Lu meu drolle es mai grand que lu tieu « mon fils est plus grand que le tien », c'est la mention du nom tête dans le groupe nominal Lu meu drolle qui légitime son omission dans lu tieu, qui de toute évidence constitue une réduction de lu tieu drolle. Il va cependant de soi que le tableau est beaucoup plus complexe et varié que ce qu'on pourrait croire, et il est possible d'identifier dans le domaine occitan une grande variété de constructions et de variantes concurrentes qui posent évidemment la question du polymorphisme. Dans le dialecte de Puivert (Aude) par exemple, les options en (1) sont également possibles, sans différence sémantique entre elles – les données ci-dessous sont extraites des carnets d'enquête de l'ALLOC conservés à la bibliothèque de Toulouse:

(1)
a. sus pɔrs / leị 'siβi pɔrs 'ses porcs'
b. 'nɔstri pɔr / leị 'nɔstri pɔrk 'nos porcs'
c. 'nɔstri 'bjɔu̯ / leị 'nɔstri 'bjɔu̯s 'nos boeufs'
d. sas 'kraβos / laị 'siβos 'kraβos 'ses chèvres'
e. saị 'βakos / laị 'siβoị 'bakos / laị 'siβuị 'βakos 'ses vaches'
f. 'βɔstros 'kraβos / laị 'βɔstros 'kraβos 'vos chèvres'
g. 'bɔstrɔị 'βakos / laị 'bɔstrɔị 'βakos 'vos vaches'
h. 'ʎuri bjɔu̯ / leị 'ʎuri βjɔu̯ 'leurs boeufs'
i. 'ʎuriz 'azes / leị 'ʎuriz 'azi / leị 'ʎuriz 'azes 'leurs ânes'

On verra du reste que la question du possessif rencontre aussi inévitablement celle de la cliticisation. On se concentrera essentiellement sur les constructions adpossessives (cf. Haspelmath 2017) et nous laisserons à une autre occasion l'examen de la prédication possessive. L'intérêt des données dialectales de l'ALLOC est qu'elles invitent à une très grande prudence quant aux tentatives de formalisation et de systématisation. On verra en effet que des données telles que celles en (1) – où le pattern Poss + N coexiste synchroniquement avec le pattern Art. + Poss + N – s'accordent mal avec l'idée que l'occitan d'une manière générale n'aurait avec les noms communs qu'un type unique de construction. Et la même remarque vaut

pour les constructions possessives impliquant des noms de parenté, où l'on relève également une grande variabilités d'options parfois coexstantes.

Fuentes Rodríguez, **CATALINA**

Sintaxis de la argumentación: Modificadores (des)realizantes y construcciones

Universidad de Sevilla

O. Ducrot, en su artículo de 1995, trató de la existencia de elementos que, al combinarse con otros, podían aumentar su fuerza argumentativa (realizantes, mr), disminuirla o reorientarla (desrealizantes, md). Se refería a combinatorias sintagmáticas libres que no implicaban una fijación dentro del sistema. Podían ser adjetivos o adverbios con respecto a sus núcleos, nominal o verbal en cada caso, como en "amarga/ simpática derrota", o "baja levemente/alarmamente la bolsa". Su empleo en el discurso persuasivo es generalizado y en ciertos tipos discursivos pueden llegar a crear colocaciones: amplia mayoría, enorme esfuerzo (en política), magnífica oportunidad, increíble oferta, producto único en el mercado, (publicidad)…

Este concepto teórico, aunque poco desarrollado, resulta de gran interés para la sintaxis de la argumentación, ya que la extiende a muchos más contextos que los fijados por operadores y conectores argumentativos y a la vez desarrolla la vertiente sintagmática de la teoría.

Desde el estudio de la lengua en contexto, en el que otras muchas metodologías están trabajando con una visión global (Functional discourse grammar, Hengeveld-Mackenzie 2008,) Macrosintaxis (Deulofeu 2013, 2016, Berrendonner 1990, 2002, 2003, Blanche Benveniste 2003..) o la discourse grammar de Kaltenböck-Heine-Kuteva (2011, Heine 2013, Kaltenböck 2016), resulta de gran interés el desarrollo teórico en la sintaxis de aquellos elementos que expresan la orientación argumentativa que el hablante da a su discurso.

En esta comunicación proponemos aplicarlo a combinaciones mayores: las construcciones (Goldberg 1995, Gras 2010). Nuestro marco metodológico es la macrosintaxis, desde un enfoque de Lingüística pragmática (Fuentes 2017[2000]). Consideramos la existencia de macroestructuras que expresan la participación de hablante y oyente en la construcción de su discurso. Así, la estructuración informativa o argumentativa del texto, o la enunciación y modalidad que dan forma a la intersubjetividad inherente a la actividad comunicativa.

Partimos de la combinación sintagmática como una expresión que puede albergar un contenido único como tal construcción. Además, consideramos que este contenido puede ser procedimental, como hemos demostrado para otras construcciones semifijadas con contenido enunciativo o modal (no es por nada, qué X ni qué X…). En el caso concreto que tratamos, la construcción marca la función argumentativa de un segmento, ya sea intensificar su fuerza (realizante) o atenuarla (desrealizante). Pero también en estas, como en los modificadores de Ducrot, se integran los casos de cambio de orientación argumentativa.

¿Qué aporta a la tesis ducrotiana? En nuestra opinión, establece el eslabón intermedio con los operadores discursivos. Para Ducrot los modificadores realizantes y desrealizantes eran combinaciones libres en un contexto que no implicaba que ese elemento adquiriera de manera estable el contenido procedimental. En el caso de las construcciones, damos un paso más, y consideramos que las combinaciones sintagmáticas semilibres (construcciones semifijadas) que pueden constituir un primer paso en la fijación y un paso para crear un operador discursivo.

Así, mero ya es un operador discursivo y dichoso, puto, maldito, bendito van camino de fijarse como tal. Sean positivos o negativos en su significado de origen, su interpretación es claramente

de rechazo del hablante, con una carga modal añadida. Por tanto, en "el dichoso día, el santo día, el puto día…" tenemos una construcción [artículo +elemento valorativo+sustantivo] con un contenido valorativo de rechazo.

En otras ocasiones la extensión de un segmento intensificador puede realizarse con una coda a través de un relativo: "Tiene un dolor de cabeza que no la deja dormir" (relativa libre) /" tiene un dolor de cabeza que para qué (que no te digo, que….) o con de: "de aquí no te menees, de órdago, de escándalo, de…" Permite incluso la aparición de estructuras no nominales o no oracionales como las que hemos marcado. La construcción [que+or] o [de+sn] puede actuar como mr y expresar la intensificación.

Igual puede ocurrir con la construcción [or,vocativo] en discurso irónico. Este reorienta el significado de lo anterior y cambia su función como argumento:

-Tienes que presentar los papeles en secretaría

-Claro que sí, guapi. Sin falta, guapa.

El valor irónico se descodifica por el choque del valorativo guapa con el contexto (no hay confianza, ni relación emotiva positiva). A partir de ahí afecta a lo dicho anteriormente, que pasa de aceptación a rechazo.

Casos más extensos de la sintaxis del discurso argumentativo representan las combinatorias del tipo: no me digas que…. El segmento oracional precedido de que actúa como objeto, pero el verbo decir en esa construcción [no me digas que+or] implica un cambio en el significado, una reorientación del contenido de la oración y, por tanto, la generación de una inferencia. Esta construcción desarrolla un contenido de procesamiento que guía la interpretación del receptor. Esa oración no lleva una información que se aserte, sino que pueda ser presentada, además de focalizada, como rechazable/admirable por parte del hablante. Se reorienta como argumento no aceptable /no esperado por el hablante. Igual podemos ver en casos como no creas que…, no veas… El valor negativo desaparece y se reorienta a lo positivo. Es más, se enfatiza y adquiere valor mirativo (DeLancey 1997, 2001, Lazard 2001).

Esta comunicación se centra en la sintaxis del discurso persuasivo desde una metodología de Lingüística Pragmática (Fuentes 2017[2000], aplicada en trabajos previos. Su novedad radica en el desarrollo del concepto de construcción en el plano argumentativo, extendiendo la teoría ducrotiana. Dota, así, de más instrumentos teórico-metodológicos al estudio de los enunciados en contexto. Su posibilidad de aplicación es elevada, en el plano descriptivo y evolutivo.

Gabel de Aguirre, **JENNIFER**

Tradiciones discursivas de la argumentación en la serie **Esclavos** *de la Corte Suprema de Quito (1702-1849)*

Universidad de Klagenfurt

La argumentación es un tema estudiado desde enfoques muy diferentes, de los cuales solamente algunos se pueden considerar como lingüísticos, mientras que otros pertenecen a disciplinas como la filosofía o la sociología. En cuanto al análisis lingüístico de la argumentación, existen entre otros la teoría de la argumentación en la lengua , y el enfoque de la argumentación en el discurso (cf. sobre todo Amossy ³2012). Para mi análisis me basaré en los enfoques pragmáticos, como el ya citado de Amossy (³2012) y, entre otros, Fuentes Rodríguez / Alcaide Lara (2002), los que generalmente utilizan una definición amplia de la argumentación. Esto

significa que no solamente consideran como argumentación estructuras formadas por un argumento, una ley de paso y una conclusión, sino también otros mecanismos de persuasión.

La mayoría de estudios lingüísticos de la argumentación se centran en un análisis sincrónico, pero existen algunos de índole diacrónica, como por ejemplo Micheli (2010), que estudia la construcción de emociones como mecanismo de persuasión en un corpus diacrónico de discursos parlamentarios sobre la abolición de la pena de muerte en Francia.

El trabajo de Micheli (2010) demuestra que el análisis de un corpus temáticamente homogéneo, que representa solamente un tipo de texto, puede ser muy fructífero para un análisis de la argumentación. Partiendo de esta idea, se estudia en la presente ponencia un corpus diacrónico formado por peticiones de la serie Esclavos de la Corte Suprema de Quito que cubre el período de 1702 a 1849 y que se caracteriza por su homogeneidad en cuanto al área geográfica, al universo discursivo, a la situación comunicativa y a los temas, puesto que se trata de actas de juicios entre esclavos o esclavos liberados, por una parte, y sus (antiguos) dueños, por otra.

Las peticiones de esta serie pertenecen a la filiación diplomática, es decir, a lo que Koch (2008: 64) denomina "la filiación discursiva de cartas, diplomas y documentos oficiales seculares y eclesiásticos que atravesó la Antigüedad tardía y toda la Edad media", caracterizada entre otros por su argumentatividad. En las peticiones, se puede observar que a la parte principal, que generalmente es constituida por elementos de texto narrativos y argumentativos, sigue una fórmula final que contiene el acto de habla directivo de la petición y sirve como conclusión. Por esto, las peticiones se pueden considerar como un tipo de texto predestinado a un análisis de la argumentación.

A causa de la necesidad de un alto grado de constancia interpretativa en el ámbito jurídico-administrativo, hay que tomar en cuenta la tradicionalidad de la argumentación y de los mecanismos persuasivos en estos textos. Para tal fin, se presta el enfoque de las tradiciones discursivas (cf. por ejemplo Kabatek 2005), que se ha revelado un concepto beneficioso para la pragmática histórica porque refleja la historicidad de las normas discursivas. Sin embargo, hay pocos estudios que utilizan este enfoque para un análisis de la argumentación, y generalmente no incluyen elementos del contenido como los topoi.

En mi ponencia, trataré diferentes aspectos de la tradicionalidad de la argumentación, tanto al nivel expresivo como al nivel del contenido. Por un lado, se pueden estudiar los elementos lingüísticos que sirven para introducir o para marcar un argumento o una conclusión. Por su uso frecuente, algunos de estos – como por ejemplo por tanto y en cuia atención para introducir la conclusión – alcanzan un mayor grado de fijación y pueden ser consideradas como conectores. Por otro lado, se pueden estudiar tradiciones al nivel del contenido, por ejemplo los topoi específicos, basados en endoxa determinados por el entorno histórico y cultural. Estos topoi sirven como ley de paso, es decir, que se pueden considerar como la relación que justifica el paso del argumento a la conclusión. Entre los topoi más recurrentes del corpus estudiado, se puede destacar el del amo cruel, cuyo comportamiento conlleva consecuencias jurídicas, y el de la obligación de proteger los miembros más desfavorecidos de la sociedad. En algunos casos, se pueden observar procesos de generalización, es decir, que los topoi aparecen en nuevos contextos en los que no tienen relevancia jurídica, o de fijacion expresiva.

También existen conceptos de la retórica para los cuales se puede observar el establecimiento de tradiciones discursivas, como por ejemplo el ethos (la construcción de una imagen del peticionario que favorece la persuasión) y el pathos (la construcción de emociones como la misericordia y la indignación para persuadir al interlocutor). Estos diferentes aspectos de la argumentación serán presentados desde la perspectiva de su tradicionalidad, tomando en cuenta también las tendencias diacrónicas.

La originalidad de la propuesta consiste en la combinación de diferentes enfoques del análisis de la argumentación, de índole mayormente sincrónica, con el enfoque de las tradiciones discursivas para procurar un análisis diacrónico de un corpus de textos americanos del ámbito jurídico-administrativo anteriormente ineditados.

García Pérez, **JOSÉ**

Adjetivos vs. adverbios en -mente: el caso de la expresión de la subjetividad del hablante

Universidad de Sevilla

La relación entre los adjetivos y los adverbios en -mente ha ocupado buena parte de la bibliografía vertida sobre estas dos categorías, especialmente cuando se ha tratado de la relación entre aquellos adjetivos que funcionan como marcadores discursivos y los adverbios con igual función y cuando se ha establecido una equivalencia semántica entre la estructura copulativa `verbo + adjetivo + oración` y los marcadores en -mente. En este sentido, son interesantes las aportaciones de Hummel , para quien la relación entre estas estructuras y los marcadores (adjetivos o adverbios en -mente) no pasa por una cuestión genética, pues no hay evidencia documental de ello, sino que se trata de alternativas expresivas consecuencia de la variación diamésica, de tal manera que la elección de la estructura estaría ligada a las condiciones de la escritura, mientras que la de los adjetivos o adverbios en -mente que funcionan como marcadores tendría su razón de ser en la oralidad, siendo en el español de América más frecuentes los adjetivos y en el de España las formas en -mente. No obstante, en muchas ocasiones los hablantes no disponen de formas equivalentes a la estructura (preciso/precisamente vs. es preciso que, bueno/*buenamente vs. es bueno que, (?)interesantemente vs. es interesante que), de tal manera que son muchos los casos en los que, indpendientemente del contexto (escritura vs. oralidad, distancia vs. inmediatez) los hablantes tienen que servirse de la estructura para expresar su subjetividad: en este caso, modalidad de tipo axiológica.

Por ello, con nuestra comunicación queremos llevar a cabo un doble cometido. Basándonos en la sección de Twitter del Corpus MEsA, pretendemos, por un lado, un examen de la frecuencia de adjetivos y adverbios en -mente que funcionan como marcadores discursivos, para ver cuál de cada uno de ellos está más presente en un medio escrito pero perteneciente a la inmediatez comunicativa. Por otra parte, queremos centrarnos en las estructuras en las que el adjetivo, si bien no aparece de manera autónoma funcionando como marcador, sí que sirven para la expresión de la subjetividad del hablante, de tal manera que, aunque puedan ser explicadas desde los moldes de la sintaxis oracional, su cometido pragmático es el de expresar modalidad axiológica. Con estas estructuras no solo nos referimos a la mencionada anteriormente como `verbo + adjetivo + oración`, sino a otras del tipo `lo + adjetivo + ser + oración'. El uso de estas estructuras con esta finalidad no parece ser único del español, y con nuestra comunicación queremos poner de manifiesto la necesidad de un estudio panrománico para estas estructuras. El estudio de estas estructuras tiene consecuencias en la reflexión sobre el orden de palabras, la caracterización de los actos de habla y su relación con la (des)cortesía, así como los marcadores discursivos.

Gerards, **DAVID PAUL**

El (mal) denominado 'artículo partitivo' del español y del portugués antiguos

Universidad de Leipzig / Alemania

Son numerosos los historiadores de la lengua que defienden que los elementos del y do del español y del portugués antiguos podían —en contextos opcionales como (1)— funcionar como artículo partitivo (AP), es decir, como determinante indefinido de masa, tal y como lo conocemos del francés (2) e italiano modernos (cf., p. ej., Lapesa 1964; Mattos e Silva 2008, y, menos apodícticamente, Eberenz 2008):

(1) destiénpren=la [...] con del vinagre fuerte.

(Gerardus Falconarius, s. xiii)

(2) la=dissoudre avec *(du) vinaigre fort

Sin embargo, la tipología lingüística, basándose en observaciones correlativas, predice que los APs a la francesa/italiana no pueden existir en español y portugués antiguos, ya que estas lenguas —a diferencia del francés e italiano modernos— poseen marcación de número nominal inequívoca y marcación diferencial de objeto (cf. Körner 1981, Stark 2008). El objetivo de nuestra comunicación será, por lo tanto, de comprobar si el español y el portugués antiguo realmente falsan estas generalizaciones tipológicas bien asentadas.

Metodología: Nos basaremos en el análisis de 6104 nominales (fuentes esp.: CORDE [n = 2911] y 20 tratados técnicos de los ss. xiii – xvi [n = 2000]; fuentes port.: CdP [n = 233] y 6 tratados técnicos de los ss. xiii – xvi [n = 960]), anotados en base a 21 criterios (morfo)sintácticos, semántico-pragmáticos, léxicos y externos. Nos apoyaremos, además, en un análisis de regresión logística mixta y en un análisis random forest, ambos métodos utilizados por la estadística inferencial actual.

Resultados: Mediante una serie de argumentos morfosintácticos y semántico-pragmáticos (véase más abajo) se mostrará que el español y el portugués antiguos —a diferencia de lo sostenido por diferentes autores— no disponían de APs. Los del y do investigados (1), que, a diferencia de los nombres escuetos, sirven para introducir referentes discursivos centrales, no falsan, pues, las generalizaciones tipológicas de la (in)disponiblidad de los APs en las lenguas románicas, y constituyen, sin excepción alguna, partitivos escuetos (PEs; Hoeksema 1996). Dichos PEs difieren de los APs, puesto que son expresiones binominales que contienen un artículo definido que denota un superconjunto. Eso sí, también veremos que estos superconjuntos podían, hasta bien entrado el s. xv, ser interpretados como objetos representativos en español (ROIs; cf. Krifka et al. 1995). Se trata, en dichos casos, de una interpretación débil de un SN definido que da lugar a lecturas de tipo. El resultado de esta interpretación semántica es un superconjunto partitivo que denota ejemplares inespecíficos y relevantes únicamente como representantes de la especie correspondiente (cf. Ayer tuvimos nuestro primer encuentro con el gorila, i. e., 'con el tipo de animal gorilla gorilla'; Leonetti 1999: 873; Gerards 2020). Los argumentos para este análisis comprenden (i) la restricción de los PEs con lectura ROI a la tradición discursiva de las recetas, (ii) la compatibilidad de estos PEs con modificadores de especie (kind-level modifiers) y (iii) con modificadores que evidencian la inespecificidad del superconjunto, (iv) la neutralidad de número del superconjunto, y (v) la atestación de otros determinantes con lecturas ROI en español y portugués antiguos.

Nuestra contribución proporciona una explicación novedosa a un problema clásico de la morfosintaxis histórica de las lenguas iberorrománicas, haciendo especial hincapié en la aportación pragmática del elemento investigado (p. ej. (i) la restricción de los PEs con lectura ROI a la tradición discursiva de las recetas, la cual se explica por una implicatura de

familiaridad con la sustancia denotada y (ii) la introducción de referentes discursivos centrales, que caracteriza a los PEs, pero no a los nombres escuetos). Aunque los PEs con lectura ROI sean bien conocidos de algunas lenguas germánicas, su existencia todavía no ha sido —hasta donde sepamos— documentada para el español y el portugués.

Gerhalter, **KATHARINA** / Hennemann, **ANJA**

Ausencia y presencia de marcadores de tópico: el caso de infinitivos como tópicos en español y portugués

Universität Graz, Universität Potsdam

El presente estudio se enmarca dentro del área de la estructura informativa de la periferia izquierda. En concreto, analizamos la topicalización de verbos en forma infinitiva en español y portugués . Tanto en (a) como en (b), el verbo en infinitivo, que representa el tópico oracional (frame setter o limiting topic, cf. Frascarelli 2017), se repite en forma conjugada en el comentario:(a) Es. Comer / no come mucho (Narbona 2015: 125)

Pt. Fazer, eu faço. (Bastos 2011)
(b) Es. En cuanto a comer, no come mucho.

Pt. Quanto a ir para o inferno, não somente os ateus vão para lá [...]. (CdP)

Sin embargo, el tópico en (b) está introducido por un marcador de tópico (en cuanto a / quanto a), mientras que en (a) no está introducido por un elemento lexical de la estructura informativa. Asimismo, la topicalización de verbos que no se retoman en el comentario se da tanto con marcadores de topicalización (c) como sin ellos (d):

(c) Es. En cuanto a encenderse, tardan un poquito.
Pt. Quanto a aceitar, não aceito. (CdP)

(d) Es. Encenderse, tardan un poquito (Hidalgo Downing 2003: 199)
Es. Comer / no come mucho // pero beber / no para (Narbona 2015: 125)

Sea como fuere, en estas cuatro estructuras el infinitivo representa la isla de tópico sobre el que se añade información nueva. Por lo tanto cabría preguntarse ¿cuál es la diferencia funcional entre la topicalización de infinitivos con marcadores de tópico y sin ellos?

En un estudio cuantitativo y cualitativo que combina la perspectiva sincrónica y diacrónica vamos a mostrar que

1. en estructuras del tipo (a), la función secundaria – junto a la de topicalizar – es una función enfática – una función que no puede ser cumplida por estructuras como en (b);

2. estructuras con un marcador explícito (en cuanto a, quanto a) como en (b) y (c) pueden introducir un cambio de tópico; es decir: un tópico nuevo. Por el contrario, en estructuras sin marcador, (a) y (d), el verbo topicalizado está inmediatamente presente en el contexto discursivo anterior, por lo que estas estructuras son más vinculadas al contexto;

3. desde el punto de vista diacrónico, infinitivos topicalizados no introducidos por un marcador están documentados desde el español medieval. En cambio, marcadores de tópico como en cuanto a y quanto a sólo funcionan como tal desde el siglo XVI, y solo a partir de entonces se documentan casos de “quanto a + infinitivo” en portugués (s. XVI) y “en cuanto a + infinitivo” en español (s. XVII);

4. las estructuras con marcadores de tópico tienden a aparecer más bien en la escritura, mientras que las estructuras sin marcador de tópico son típicamente orales.

El tema propuesto justamente indaga en las funciones pragmáticas de un patrón sintáctico poco estudiado hasta el momento. Respecto a la literatura sobre la topicalización (por ejemplo, Hidalgo Downing 2003), ésta se ha centrado especialmente en la topicalización de elementos nominales, dado que la topicalización de verbos es un fenómeno marginal. A su vez, los estudios sobre marcadores de topicalización (por ejemplo, Hennemann 2020), naturalmente se han centrado en ejemplos con marcadores de tópico.

Los estudios sobre infinitivos topicalizados (Bastos 2001, 2009, Vicente 2007, Verdecchia 2021, por mencionar los más extensos) analizan solamente estructuras del tipo (a) sin relacionarlas o compararlas con las demás variantes expuestas arriba. Tan solo para el caso del italiano, Skytte (1983) ha considerado las variantes del infinitivo antepuesto con y sin marcador de tópico como equivalentes funcionales. La aportación innovadora de nuestra propuesta consiste, por lo tanto, en ampliar la perspectiva analítica sobre el fenómeno en (a) al contrastarlo con fenómenos "vecinos" y así contribuir al análisis de sus funciones pragmáticas en español y portugués.

Giurgea, **ION**

Superlatifs et définitude dans les langues romanes: formes similaires, structures différentes

Institutul de Lingvistică al Academiei Române "Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti", Bucarest

Dans toutes les langues romanes le superlatif s'exprime en combinant le comparatif avec une forme d'article défini. Cependant, cette uniformité morphologique cache une syntaxe différente. Les recherches comparatives (v. surtout Loccioni 2018, 2019 pour l'italien, l'espagnol et le français, Giurgea 2013, Dobrovie-Sorin et Giurgea 2021 pour le roumain) ont établi trois types de syntaxe, qui montrent une grammaticalisation progressive de l'article comme marque de superlatif: (i) l'article ne forme jamais un constituant avec le superlatif, il est toujours un déterminant (italien, langues ibéro-romanes) ; (ii) l'article est parfois une marque de superlatif (français moderne) ; (iii) l'article est toujours une marque de superlatif (roumain moderne). Dans le type (iii), l'article (cel) qui figure dans le superlatif porte un trait de définitude qui sert à marquer comme défini un groupe nominal (DP) lorsqu'il se trouve à l'initiale de ce groupe ; on peut montrer que même dans ce cas, l'article cel n'est pas D, mais c'est le constituant [cel+Comparatif] qui sert à marquer la définitude dans Spec,DP (ceci est possible étant donné que la définitude est devenue en roumain un trait qui participe à des phénomènes d'accord, v. Cornilescu & Nicolae 2011, Nicolae 2019 ; l'argument le plus clair que cel n'est pas le D du groupe nominal est le fait que la combinaison D+def [Comparatif NP] existe bien dans la langue, mais se réalise sous une différente forme, avec l'article suffixal attaché à l'adjectif du groupe comparatif). Je montrerai comment la différence syntaxique entre ces trois types est corrélée à des différences de distribution et de possibilités interprétatives. Les superlatifs adverbiaux et prédicatifs dans le type (i) sont fortement limités, nécessitant des conditions spéciales de légitimation (l'enchâssement dans une construction relative et définie, v. Loccioni 2018) ; ces contraintes n'existent pas dans les types (ii) et (iii). Les types (i) et (ii) sont similaires en ce qui concerne les superlatifs prénominaux, qui sont toujours « absolus » au sens de Szabolcsi (1986) (v. aussi Cinque 2010) et occupent une position spéciale dans la région fonctionnelle du groupe nominal, qui peut être décrite comme une position de portée dans l'analyse sémantique des superlatifs de Heim (1999). Le roumain manifeste cette position lorsque le superlatif prénominal n'est pas à l'initiale du groupe (du DP). Lorsqu'il l'est, il

n'existe pas de limitation à la lecture absolue, ce qui soutient l'idée que la position dans ce cas-là n'est pas Spec,SupP, mais Spec,DP. Une autre propriété par laquelle le type (iii) se distingue des types (i) et (ii) est l'incompatibilité avec d'autres déterminants que l'article défini. Je montrerai qu'en roumain le superlatif est compatible avec l'article indéfini lorsque la présupposition existentielle est suspendue ; cependant, l'existence de superlatifs indéfinis du type proposé par Herdan et Sharvit (2006), qui impliqueraient un ensemble d'éléments maximaux provenant de plusieurs groupes contextuels, est douteuse pour le roumain.

Les points d'originalité de ma communication seront : (i) la présentation comparative de tous ces trois types, qui ont été jusqu'à présent traités séparément (soit (i) vs. (ii), dans Loccioni 2018, soit en insistant sur (iii), dans Giurgea 2013 et Dobrovie-Sorin et Giurgea 2021) ; (ii) la présentation des différences d'interprétation entre les types ; (iii) la présentation des superlatifs indéfinis, spécifiques au type (iii) ; (iv) l'esquisse d'une analyse générale de la combinaison défini + comparatif pour marquer le superlatif, qui montrera que les trois étapes de grammaticalisation mentionnées ci-dessus s'associent à trois types d'analyse (qui toutes impliquent un opérateur superlatif SUP s'ajoutant au comparatif, ce qui caractérisent les superlatifs en général selon Bobaljik 2012, Dunbar et Wellwood 2016): SUP est nul et doit être légitimé, la définitude étant impliquée dans la légitimation (type (i)) ; SUP est explicite en position prédicative et adverbiale (type (ii) : Fr. le) ; SUP est toujours explicite (type (iii) : Roum. cel). Concernant la première étape, je montrerai que, bien qu'il soit a priori concevable que le sens superlatif s'obtienne en pragmatique à partir d'un comparatif enchâssé dans un groupe défini, une telle analyse ne pourrait s'appliquer qu'à des exemples à comparatif postnominal du type il libro più bello ; la position spéciale prénominale et les conditions de légitimation de la lecture superlative dans les positions prédicative et adverbiale montrent l'existence d'un élément nul SUP en syntaxe déjà dans le type (i).

González Pérez, **ROSARIO**

La configuración histórica del discurso especializado médico escrito por mujeres: del siglo XIX al XXI

Universidad Autónoma de Madrid

El objetivo de la comunicación propuesta consiste en el análisis histórico del discurso especializado en medicina. En este caso, estudiaremos cómo se construye el discurso científico de este tipo a partir de las primeras tesis doctorales escritas y defendidas por mujeres en el ámbito románico ; en esta aproximación a la configuración histórica del discurso, partiremos de textos españoles y franceses de finales del XIX, comparando estos textos con una tesis doctoral española de la misma temática, pero del siglo XXI. Para acometer este trabajo, que se inserta en el marco de los proyectos de investigación Gramaticalización, lexicalización, pragmática y discurso en la historia del español (PR108/20-11, UCM-Santander) y Procesos de lexicalización y gramaticalización en la historia del español: cambio, variación y pervivencia en la historia discursiva del español (PID2020-112605 GB-I00), hemos seleccionado los siguientes textos: i) la tesis doctoral de Dolores Aleu y Riera, primera tesis doctoral escrita por una mujer en España (De la necesidad de encaminar por nueva senda la educación higiénico-moral de la mujer, defendida en 1882 y publicada en 1883, disponible en: http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/42242?locale=es),

ii) la de Martina Castells Ballespí, segunda mujer en doctorarse en Medicina en España, tres días después de Dolores Aleu y Riera (defendió su tesis, Educación física, moral e intelectual que debe darse a la mujer para que ésta contribuya en grado máximo a la perfección y a la humanidad, el 9 de octubre de 1882, https://dbe.rah.es/biografias/39914/martina-castells-ballespi), iii) el libro de Madeleine Brès L'allaitement artificiel et le biberón (disponible en

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6465612n/f8.item.r=Madeleine%20Br%C3%A8s, que continúa en parte su tesis doctoral, defendida el 3 de junio de 1875 y publicada en ese mismo año en la imprenta de E. Martinet, y iv) la tesis doctoral de Ana García Rubio Análisis bibliométrico de la producción científica en lactancia materna en España entre los años 1980 - 2015. Un estudio aproximativo (tesis defendida en 2019 en la universidad de Murcia, disponible en: file:///C:/Users/RG.5012385/Downloads/Ana%20Garc%C3%ADa%20Rubio%20Tesis%20Doctoral%2024-08-2018%20(2).pdf).

Los cuatro textos tienen en común estar escritos por mujeres, pertenecer al ámbito médico y poseer un carácter discursivo propio de la distancia comunicativa (discurso académico). El marco teórico de esta investigación es la pragmática histórica, reciente desarrollo de la pragmática general, pues consideramos el contexto determinante en la construcción e interpretación textual. Esto supone una indagación en los mecanismos macrosintácticos (Fuentes Rodríguez 2017) que permiten caracterizar los discursos médicos y el género disciplinar 'tesis doctoral' en el siglo XIX frente al mismo tipo de texto en el siglo XXI. Fundamentalmente estudiaremos como variables los marcadores, los actos de habla y los mecanismos de cohesión y coherencia en este tipo de textos escritos. Al mismo tiempo, el análisis de los elementos macrosintácticos y morfosintácticos se pondrá en relación con una visión social de la pragmática (Iglesias Recuero 2020), en línea con las más recientes investigaciones en pragmática. Teniendo en cuenta este marco, la hipótesis que sostenemos asume que el discurso es el eje central en torno al cual el hablante organiza las estructuras informativas y comunicativas, para actualizarlas después en un contexto al que tiene que adaptar determinadas estrategias discursivas, que necesariamente tienen que ser flexibles y no pueden estar totalmente cerradas porque dependen de condicionamientos pragmáticos. De este modo, el individuo con su saber elocutivo crea textos ajustados a su entorno (discursivo), actualizando una lengua histórica y unas tradiciones discursivas a partir del nivel histórico del lenguaje, todo esto condicionado por el nivel universal del lenguaje (Coseriu y Loureda 2006). Así, procesos como la lexicalización, gramaticalización, pragmaticalización y discursivización dan lugar continuamente a cristalizaciones de cambio, que abordaremos en los textos analizados para comprobar cómo influyen en la configuración histórica del discurso especializado. Postulamos que la aparición de estos cambios o la persistencia de los consolidados en épocas anteriores permite caracterizar distintas sincronías y microsincronías en la historia del español, y son también índices de variación diatópica y variables sociales como el género. Proponemos, por ello, un tratamiento de la variación ligado al cambio, considerando que hay una relación entre práctica discursiva y tipo de variación, de modo que los discursos en que prima la inmediatez comunicativa inducen a una mayor acumulación de variables diatópicas frente a los discursos elaborados (los que estudiamos en esta comunicación), propios de la distancia comunicativa, en que aparecen menos variables y se tiende a una mayor estandarización. La muestra que analizamos (los cuatro textos seleccionados) constituye una primera aproximación a la caracterización histórica del discurso desde esta perspectiva multinivel, que reúne morfosintaxis, macrosintaxis y pragmática. La elección de textos del siglo XIX viene determinada por el hecho de que es a finales de este siglo cuando empieza a gestarse el modelo disciplinar correspondiente a las tesis doctorales en el sentido en que las conocemos en la actualidad (estudio para la obtención del grado de doctor), por lo que resulta relevante abordar estos textos en contraste con una tesis actual.

Nuestro trabajo aborda la configuración histórica de un tipo de discurso relacionando morfosintaxis y pragmática en dos variedades románicas (español y francés) desde una perspectiva diacrónica. Además, se estudian en el trabajo aspectos centrales de esta sección como son los marcadores, los actos de habla y los mecanismos de coherencia y cohesión. La originalidad de la propuesta consiste en un abordaje multinivel, que relaciona variables gramaticales, pragmáticas y sociales, especialmente el género, considerando que son factores que orientan la fijación de los discursos en una determinada dirección.

Gutiérrez Maté, **MIGUEL**

La doble negación del tipo "não…nada" en el portugués de Cabinda (y sus implicaciones para la lingüística afro-iberorrománica)

Universidad de Augsburgo

La repetición rutinizada del adverbio de negación en posición simultáneamente preverbal y a final de oración es un rasgo característico de muchas variedades iberoamericanas, especialmente del portugués de Brasil y de algunos vernáculos afro-hispánicos: español chocoano (Yo no sé un nombre no, Ruiz-García 2001), español popular dominicano (No sé dónde queda la calle no, Schwegler 1996), criollo palenquero (Raú nu ten barika nu?, Schwegler 2016b), etc. Además, el fenómeno aparece ocasionalmente en variedades africanas de portugués y es regular en los criollos portugueses del Golfo de Guinea (Güldemann / Hagemeijer 2018). En algunas de estas variedades (claramente, al menos, en portugués de Brasil y palenquero) existe también –siguiendo la lógica del "ciclo de Jespersen"– la negación con un solo negador a final de oración. El fenómeno de la doble negación (afro-)iberorrománica apenas se ha estudiado en diacronía, pero –sobre todo en el caso de las variedades afrohispánicas– sería difícil (si no imposible) entender su origen sin acudir a la actuación convergente del contacto con determinadas lenguas africanas (Schwegler 2016a). Concretamente, aunque la doble negación es un rasgo bien representado en el África subsahariana (Devos / van der Auwera 2013), desde Granda (1978) se ha pensado generalmente en el contacto con las lenguas bantúes del grupo H y, en especial, con el kikongo. Por un lado, el kikongo fue la lengua africana predominante llevada a la América hispánica durante el período 1580-1640, el primer boom de la trata esclavista, transformador de la economía colonial hispanoamericana (Wheat 2016); por otro lado, el kikongo destaca entre las lenguas bantúes por la regularidad de uso del esquema de doble negación (Güldemann / Hagemeijer 2018). Este esquema consiste en el uso de un prefijo verbal (ka-) y una partícula deíctico-focal a final de oración (ko). La bantuística reciente ha explicado cuidadosamente el proceso de gramaticalización de esta partícula –existente aún en otros contextos (por ejemplo, en imperativas enfáticas)– en construcciones negativas (DeKind et al 2013; Devos / van der Auwera 2013).

En este trabajo se analizan los esquemas de negación en el portugués de la provincia de Cabinda (Angola), donde la gran mayoría de hablantes son bilingües de portugués y al menos una variedad de kikongo occidental. Si bien la doble negación del tipo não…não se registra en algunos idiolectos de Cabinda (vid. 1), el esquema más común presenta la forma não…nada (vid. 2-3). En las variedades afro-iberoamericanas, este esquema se presenta solo en afroyungueño (Bolivia) (4).

(1) Eu não sabe esse língua não
(2) Tamos aqui, não saímos nada
(3) Esta palavra eu não ouvi nada
(4) Ele nu hay ningún marido nada ('ella no tiene marido') (Lipski 2008: 129).

En realidad, es lógico que los hablantes de Cabinda, que viven translanguaging entre kikongo y portugués, prefieran en esta última lengua un esquema de negación que, según el modelo de la primera, distinga formalmente el primer elemento negador del segundo; en este sentido, nada sería una relexificación más adecuada de la partícula enfática a final de enunciado del kikongo. El esquema não…não supone un avance en la adaptación a modelos del iberorrománico oral general (en diálogos en portugués y español europeos también existen construcciones del tipo Eu não fiz isso, não / Yo no lo hice, no, generalmente con pausa prosódica antes del segundo negador, para negar simultáneamente tanto el contenido proposicional como una atribución

expresada o sugerida anteriormente por el interlocutor – Fizeste isso / Lo hiciste–).

Además de estudiar cuantitativamente los datos de la variedad de Cabinda, los hallazgos sobre el portugués actual en contacto con kikongo darán la clave para entender la configuración histórica de otras variedades afro-iberorrománicas, que, aunque hoy habladas por monolingües, resultaron, en parte, del proceso de adquisición de español L2 por hablantes con L1 kikongo.

Se estudia un fenómeno de carácter sintáctico (sobre la duplicación –o no– del elemento negativo y sobre su posición sintáctica) con implicaciones pragmáticas (parte de la discusión consistirá en distinguir negación proposicional de inferencial, en determinar los límites del proceso de convencionalización/gramaticalización en el uso del segundo negador y, por último, revisar el ciclo de Jespersen a la luz de mis datos). Al poner el foco sobre la doble negación não…nada antes que sobre não…não, y destacar las interrelaciones de ambos esquemas (incluso, su posible vínculo genético), se introduce una nueva perspectiva en un tema clásico de la lingüística (afro-iberorrománica).

Hassler, **GERDA**

¿Modalidad "encubierta" o construcciones modales? Un estudio comparativo de las lenguas románicas

Universität Potsdam

En todas las lenguas románicas existen expresiones específicas de modalidad, que podemos considerar como expresión de la actitud del hablante frente al contenido proposicional del enunciado. Sin embargo, hay oraciones en las que la modalidad no se expresa directamente por medios léxicos o gramaticales, sino que surge por implicación de ciertas estructuras. La modalidad puede expresarse de forma encubierta, es decir, sin medios especializados para ello, como los modos, los verbos modales o los adverbios modales. En este sentido, la modalidad depende más del contexto y también del tipo de texto. El concepto de 'modalidad encubierta' se ha acuñado recién en las dos últimas décadas (por ejemplo, Abraham 2020, Abraham/Leiss 2012, Bhatt 2006, Marques 2012, Zeman 2014) y ha tenido poca aplicación en las lenguas romances. En su temprano estudio sobre la modalidad encubierta con respecto al infinitivo, Bhatt (2006: 3) muestra este fenómeno mediante el ejemplo inglés The man to fix the sink is here, que puede expresar tanto la modalidad deóntica como la dinámica.

Del mismo modo, la construcción [être+à+Vinfinitivo] puede expresar una obligación o una posibilidad (Ces tâches sont à résoudre) y la construcción pronominal puede expresar una posibilidad (Ce livre se lit bien). Por otro lado, la atribución de una propiedad al verbo puede marcar la modalidad dinámica (Cette voiture roule à 210 km/h). En esta contribución analizaremos, en primer lugar, la frecuencia de los significados modales de las construcciones [N+P+Vinfinitivo] relacionadas con el objeto sobre la base de corpus históricos (CORDE, Frantext, etc.). Aunque se prefiere el uso de diferentes preposiciones en cada una de las lenguas románicas (fr. Le livre à lire est sur la table. it. Il libro da leggere è sul tavolo. es. El libro para leer está sobre la mesa. pt. O livro a ler está em cima da mesa.), se comparte el significado direccional con el inglés to, el alemán zu y el escandinavo å, que también se utilizan en construcciones para expresar la modalidad deóntica y dinámica. En rumano, la construcción [N+P+Vinfinitivo] puede encontrarse, por ejemplo, en enunciados que contienen un deseo o una meta (Ion a sunat pentru a afla noutăţile), pero la interpretación modal de las construcciones de infinitivo sólo es posible de forma limitada en esta lengua.

En la segunda parte de este estudio, se abordará la cuestión de que si era posible promover y difundir el uso de la modalidad encubierta mediante ciertos tipos de textos, por ejemplo, en el

caso de [N+P+Vinfinitivo] mediante instrucciones de uso. Los estudios de corpus realizados sugieren esta idea. Además, en las lenguas romances no solo la modalidad deóntica y dinámica, sino también la epistémica y la evidencialidad pueden expresarse de forma encubierta, como ya se ha demostrado para el imperfecto del indicativo (Haßler 2012, 2015, 2016, Böhm/Haßler/Mai 2018, Egetenmeyer 2021). Estas posibilidades de expresión también se utilizaban inicialmente de forma prioritaria en determinados tipos de textos (informes bursátiles, informes deportivos, noticias en los periódicos) y se encuentran principalmente en ellos en la actualidad.

Abraham/Leiss (2012) suponen que la modalidad encubierta ocurre con mucha más frecuencia que las modalizaciones marcadas. En este sentido, la modalidad se comporta de forma muy diferente a las categorías de temporalidad y aspectualidad. En cierto sentido, la modalidad utiliza categorías menos complejas como bloques de construcción para codificar las funciones ilocutivas de una frase de forma "parasitaria". La identificación de la modalidad encubierta se basa, pues, en criterios funcionales que la califican como no marcada, pero compartiendo los criterios básicos de la modalidad que se manifiesta. Mientras que, en el caso de la modalidad realmente no visible en las formas lingüísticas, literalmente modalidad oculta, no hay marcadores de modalidad y la modalización debe inferirse a partir de los contextos y las condiciones de uso, el segundo tipo de modalidad encubierta se refiere al estado de la investigación sobre las construcciones que aún no han sido reconocidas y descritas en términos de su función modal. Sin embargo, si se examina con más detenimiento, estos dos tipos de modalidad encubierta no parecen excluirse mutuamente. Si se reconocen como modalizaciones regulares ciertas expresiones no prototípicas o no explícitas de la modalidad, se pasa de la modalidad encubierta a construcciones modales insuficientemente descritas. El camino hacia la afirmación de tales formas suele pasar por tipos de texto en los que dominan ciertos actos de habla ilocutivos. Estas expresiones de modalidad son complejas porque a menudo interactúan varios medios lingüísticos o se requieren ciertas condiciones para el uso modal.

Este trabajo aborda los problemas teóricos de la definición de la categoría funcional de la modalidad y su realización morfológica. La introducción del concepto de modalidad encubierta es una innovación en la lingüística románica.

Herbeck, **PETER** / Cuenca, **MARIA JOSEP**

Cuando hacer es decir. *Usos de fer 'hacer' como verbo de dicción en catalán*

Bergische Universität Wuppertal, Universität Wien, Universitat de València

En esta comunicación, presentamos un estudio de los usos de fer como verbo de dicción, esto es, equivalente a decir. Se trata de un uso de gran interés descriptivo y teórico que se ha estudiado en italiano (Guardamagna 2010), pero no en catalán y parece no existir en lenguas románicas próximas como el español o el portugués. Fer se presenta como un verbo de dicción atípico, por lo que ha recibido muy poca atención en la bibliografía, si bien dicho uso se recoge en los diccionarios de referencia del catalán (DIEC, DDLC, DCBV). Los estudios existentes sobre el verbo fer se relacionan con su carácter polisémico (Schmid 2016) y sobre todo con su función de verbo ligero (e.g. Espinal 2004).

Desde que Austin puso las bases de la pragmática planteándose How to do things with words, decir y hacer se han vinculado unidireccionalmente: decir es hacer una acción comunicativa. Pero ¿qué pasa cuando el verbo hacer significa decir? Eso sucede en catalán en casos como (1):

(1) Però aleshores ell la subjecta, immobilitzant-la, i mig girat cap a la porta fa: —Ve algú. (PEDROLO, MANUEL DE: Totes les bèsties de càrrega, 1967)

Se trata de un uso como introductor de discurso directo. De hecho, encontramos no pocos ejemplos en los que fer alterna con verbos de dicción prototípicos:

(2) Només un dia, així que em veu entrar, em va dir: "Oi que endevino que heu tingut carta del Joan?" En contestar-li que no, va fer: "És clar, per què ha d'escriure? Però m'estranya haver-me equivocat". (BENGUEREL, XAVIER: Sense retorn, 1939)

Las cuestiones de investigación son varias:

* ¿Cuáles son las condiciones que permiten interpretar fer 'hacer' como verbo de dicción?
* ¿Cuáles son las variables significativas en los usos identificados?
* ¿El uso de fer presenta alguna especificidad desde el punto de vista pragmático?

Para responder a estas cuestiones, hemos hecho una búsqueda de los contextos en los que aparece el lema FER (con las diferentes variantes ortográficas y morfológicas) en el Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana del Institut d'Estudis Catalans. Dado que el uso de fer como verbo de dicción parece restringido a la introducción de discurso directo, y a fin de reducir la cantidad ingente de resultados, la búsqueda realizada fue del lema FER seguido de dos puntos ('FER:'), lo que ha ofrecido 1318 concordancias, de las que 423 son casos claros de usos de dicción y 93 son casos intermedios entre dicción y acción.

El primer análisis de los ejemplos nos ha permitido identificar las variables relevantes para analizar el uso de fer como verbo de dicción y los aspectos construccionales que se asocian con dichos usos. Dichas variables y sus valores generales son los siguientes:

* Semántica del verbo: dicción, no de dicción
* Tipo de objeto: oracional, onomatopeya, interjección, metalingüístico
* Modalidad oracional: declarativa, interrogativa, imperativa, exclamativa, desiderativa, dubitativa
* Tipo de sujeto: humano o personificado, animal, no animado
* Morfología verbal: tiempo y persona.
* Aspectos de la construcción de la principal, como la presencia del dativo, y la combinación con elementos relevantes (adjuntos temporales, conjunciones, etc.)
* Aspectos de la construcción del objeto, como la presencia de vocativos o interjecciones.

Los resultados del análisis muestran, entre otros aspectos, los siguientes:

- La construcción se vincula a la narración, por lo que el verbo se usa sobre todo en el pasado perifrástico y simple, menos en imperfecto, y en presente, generalmente histórico, y se suele combinar con expresiones de continuidad narrativa y temporalidad.

- Existen casos intermedios entre los usos de dicción y de no dicción, como la emisión de sonidos (onomatopeyas de animales o de instrumentos, por ejemplo) y ciertos gestos. Además, observamos en algunos ejemplos clasificados como de no dicción en el corpus usos de verbo ligero que tiene un objeto de carácter lingüístico (fer una pregunta, un comentari, una promesa, etc.).

-Predominan sujetos humanos (o animales personificados), pero resultan de especial interés aquellos ejemplos en los que el sujeto es inanimado y el objeto es una cita (de una canción, un escrito, un poema o un dicho) o usos metalingüísticos relacionados con la formulación de reglas gramaticales.

El análisis de los ejemplos nos permite, además, caracterizar la construcción vinculada a fer como verbo de dicción (subordinada en estilo directo, posición de la principal, imposibilidad de la negación, opcionalidad del dativo, etc.)

Finalmente, compararemos nuestros resultados del análisis de *fer* en catalán con los de Guardamagna (2010) sobre el uso de fare en italiano como verbo de dicción.

Los usos del verbo f*er* como verbo de dicción tienen un gran interés descriptivo y teórico que, según nuestra información, no se ha estudiado en catalán y se ha estudiado poco en otras lenguas. El análisis de corpus que proponemos aborda la interacción del léxico, la sintaxis y la gramática, se centra en usos periféricos de los actos de habla y contribuye a ofrecer datos nuevos románicos, comparables con los existentes para el italiano.

Herrero Ruiz de Loizaga, **FRANCISCO JAVIER**

Estudio histórico de los marcadores de interrogación orientada en español

Universidad Complutense de Madrid

En latín existían determinadas partículas que servían para marcar la orientación de la pregunta. Así, una partícula como nonne orienta la pregunta hacia una respuesta afirmativa, en tanto que num o an se utilizan cuando se espera una respuesta negativa. Estas partículas no han pasado a las lenguas romances, pero, al margen de la utilización de otras estrategias para la presentación de preguntas orientadas, en algunos casos se ha producido la gramaticalización de determinados elementos como marcadores de pregunta orientada. En el caso del español, el adverbio acaso ha llegado a especializarse en la función de introducir una pregunta de orientación contraria a la expresada en la pregunta. Si la pregunta no incluye un adverbio de negación esperamos una respuesta de modalidad negativa, si la incluye, a la inversa ("¿acaso te he dicho que vengas" presupone "no te he dicho que vengas", y orienta hacia una respuesta negativa, "¿acaso no te he dicho que vengas?" presupone "te he dicho que vengas", y orienta hacia una respuesta positiva). Esta es una gramaticalización peculiar del castellano, aunque en otras lenguas romances podamos ver también un uso paralelo, pero menos intenso, de adverbios o locuciones adverbiales de duda usados en contextos semejantes, como sucede con el portugués porventura, o con el francés peut-être o par hasard o el italiano forse. Para orientar la pregunta hacia una respuesta positiva (o negativa, si en la interrogación hay un adverbio de negación) se ha producido la gramaticalización de verdad que situado en el comienzo de la pregunta ("¿verdad que es bonito este cuadro?" presenta una pregunta que espera una respuesta afirmativa, "¿verdad que no es bonito este cuadro?" presenta una pregunta que espera una respuesta negativa). También la secuencia a que al comienzo de una pregunta orienta hacia una respuesta positiva (o negativa si le pregunta incluye un adverbio de negación) ("¿A que es bonito este cuadro?" presenta una pregunta que espera una respuesta afirmativa, "¿A que no es bonito este cuadro?" presenta una pregunta que espera una respuesta negativa). Estos marcadores son producto de una gramaticalización también propia del español, no compartida con lenguas como el francés o el italiano (donde por otra parte no se utiliza el sustantivo verdad, sino el adjetivo correspondiente a verdadero, fr. vrai, it. vero en las preguntas sobre la veracidad de lo expresado en el enunciado: "Es verdad que…?", "C'est vrai que… ? ", "E vero che…?"), ni siquiera con el portugués o el catalán, que sí utilizan el sustantivo verdad en ese tipo de preguntas (port. "É verdade que", cat. "És veritat que").

En este trabajo nos proponemos realizar un estudio histórico del surgimiento de estos marcadores de interrogación orientada. Acaso es un adverbio producto de la univerbación y lexicalización del SPrep. a caso (formado sobre el cultismo de introducción medieval caso), que se documenta desde finales de la Edad Media, en principio con el valor de 'por azar'. Posteriormente, en el siglo XVII, adquiere también el valor de adverbio de duda 'quizá' y se introduce con frecuencia en las preguntas, proporcionando a veces a estas el valor de preguntas orientadas, contextos en los que posiblemente se va extendiendo a partir de su equivalencia con el antiguo por ventura en aquellos otros en los que presentaba el valor de 'por azar'. A partir del siglo XVIII acaso va abandonando sus usos originarios como complemento de modo con el

valor ‘por azar’, y a partir del XIX va decayendo también su empleo como adverbio de duda, aunque se mantiene sobre todo en el registro culto, en tanto que su papel como marcador de pregunta orientada se consolida plenamente. En “¿verdad que…?” probablemente hemos de partir de la reducción de interrogativas retóricas que incluyen una negación, del tipo “¿No es verdad que…?”. La forma reducida “¿verdad que…?” no se documenta hasta el siglo XIX. Por su parte, el marcador “a que” en las preguntas orientadas parece partir de la reducción de las secuencias “¿Qué apostamos a que…?” o “¿Qué va a que...?”, y se documenta a partir del XVIII. Al tratarse de un estudio histórico, tenemos que partir de una metodología de corpus. A partir del empleo de uno o varios corpus podrá obtenerse la documentación que nos permitirá establecer hipótesis sobre la evolución de los fenómenos estudiados. Los corpus que utilizaremos para el desarrollo de este trabajo son el CDH de la RAE y el Corpus del español. Género/Histórico de Davies para el estudio de la evolución diacrónica, complementados con CREA y CORPES XXI de la RAE y Corpus del español. Web/Dialectos para la descripción de la situación actual.

Estudiamos la formación de una serie de marcadores de interrogación orientada y, como es propio de los procesos de gramaticalización, el problema estudiado se inserta dentro de la interfaz sintaxis-pragmática, al producirse la convencionalización de inferencias contextuales y la codificación en la gramática de elementos pragmáticos. La originalidad de la propuesta radica en el estudio de los marcadores de interrogación orientada, que han recibido escasa atención en los estudios lingüísticos del español, más allá de las observaciones que sobre ellos encontramos en la Nueva gramática académica, y sobre los que no hay ningún estudio histórico.

HUMMEL, MARTIN

Hacia una teoria de los adverbiales con preposición

Universität Graz

La lingüística romanística se ha dedicado sobre todo al estudio de los adjetivos adverbiales y de los adverbios en -mente (ej. Ella habla claramente; Tipo B). En cambio, los adverbiales con preposición (ej. Hablemos a las claras, Tipo C) han suscitado poco interés, a no ser entre lexicólogos-lexicógrafos como estructuras lexicalizadas (“locuciones adverbiales”), al paso que los gramáticos les restaron interés, sin duda por considerarlas “paráfrasis”, es decir, unidades que solo servirían para sustituir a miembros de las clases de palabras, tenidos por más importantes. Ahora bien, el Tipo C abunda como estructura productiva en todas las lenguas románicas hasta bien entrado el siglo 16, momento en que el purismo y la estandarización empiezan limitar su papel. Según Codita (2016), el Tipo C constituyó el recurso más pertinente durante la elaboración (“Ausbau”) de la lengua española (hasta el s. 16). El proyecto “The Third Way: Prepositional Adverbials in Romance” se ha dedicado al Tipo C en la variante “preposición + adjetivo”. La conferencia ofrece una síntesis general de los resultados, tocando los siguientes aspectos:

El Tipo C, casi ausente en latín clásico, según algunos autores, podría haber surgido con el famoso proceso de analitización en la transición latino-romance. Se analizará lo que se esconde detrás de esta apariencia “analítica”.

El papel del Tipo C en la elaboración de las lenguas romances (productividad, relación oralidad-escritura, uso pan-románico)

La marginación del Tipo C por la estandarización, dejándonos las “locuciones adverbiales”

El uso informal en las variedades “periféricas” de hoy (ej. el español hablado en algunas localidades de México) y en rumano, con estandarización tardía

Las propiedades morfosintácticas variacionales (tipo de preposición, combinación de preposiciones (esp. mex. de a de veras), flexión, masculino-femenino, plural-singular, etc.)

La nominalización de las unidades que confluyen en el Tipo C (ej. fr. à la légère, pt. aos tropeções tropeçar) (Diez 1882)

Elipsis de expresiones de manera? (Spitzer1941)

Modificación directa (hablar claro / claramente) vs. indirecta-circunstancial (a las claras)

¿Una posible explicación del misterio llamado -s adverbial? (cf. esp. a primas / primas, a certas / certas, fr. acertes / certes)

El tema es claramente morfosintáctico por la estructura sintáctica y morfológica del sintagma. El tema es innovador por la perspectiva diacrónica ("proceso analítico, tercera vía) y la perspectiva pan-románica.

Ionescu, **EMIL**

Marquage et Non-marquage directif dans les phrases imperatives romanes

Universitatea din București

La plupart des langues de la Romania Occidentale interdisent la négation des impératifs authentiques . Voici un exemple de l’italien (qui a des exemples parallèles en espagnol, en catalan ou en portugais) :

*Non parla ! (parla = impératif authentique, 2ième pers. sg.)

L’interdiction caractérise les langues à négation préverbale. Si la négation est postverbale, la négation de l’impératif est, de règle, permise. L’exemple typique est le français (des exemples parallèles, dans les dialectes piémontais, milanais ou valdotain, et dans quelques variétés de l’occitan) :

Ne parle pas ! (parle= impératif authentique, 2ième pers. sg.)

La situation est similaire dans la Romania Orientale, où les quatre dialectes du roumain qui forment le groupe oriental (le daco-roumain, l’istro-roumain, le mégleno-roumain et l’aroumain) sont distribués en deux sous-groupes égaux : le daco-roumain et l’istro-roumain interdisent la combinaison, l’aroumain et le mégleno-roumain la permettent. Toutes sont des langues à négation préverbale. Le daco-roumain :

*Nu zi ! (zi= impératif authentique, 2ième pers. sg.)

L’aroumain :

Nu zi ! (zi= impératif authentique, 2ième pers. sg.)

Ces phénomènes se retrouvent aussi dans d’autres types et familles linguistiques.

Notre analyse part du latin classique. Dans le latin classique, l'impératif marquait une directive, et, tout comme dans le latin préclassique (approx. le III-ième - le I-er siècle A.C.), il était nié par nē, L'indicatif et le subjonctif contre-factuel étaient niés par non (Ernout et Thomas 1964 : 148-149, 233). Nē a perdu progressivement sa fonction de marquage directif et n'a pas été remplacé. L'impératif a été ainsi isolé, car il ne pouvait plus être nié.

Le marquage par nē était une contrainte qui marquait ainsi la directive négative. Puisque chaque forme de polarité de l'impératif projet une proposition directive, il convient de concevoir cette contrainte comme portant sur les propositions mêmes. On dira alors que dans le latin classique/préclassique la proposition directive était un type propositionnel marqué pour la force directive (PDM). C'est à l'aide de l'impératif (pour une proposition positive) et de nē (pour une proposition négative) que le latin classique/préclassique illustraient PDM.

Dans notre analyse, PDM représente la grille explicative. Sa valeur principale n'est pas historique, mais typologique : la contrainte sur PDM caractérise la plupart des langues du monde qui disposent des impératifs authentiques (Auwera 2010). On assume ici que le type PDM est présent dans le latin vulgaire, ainsi que dans toutes les langues romanes. Les données ci-dessus seront donc regardées à la lumière de ce type propositionnel. Les illustrations se limiteront dans ce résumé au latin vulgaire et aux langues romanes à négation préverbale.

(i) Le latin vulgaire et les langues romanes à négation préverbale qui interdisent la négation de l'impératif.

Le latin vulgaire disposait de la négation non. D'un côté, il y avait le type PDM, de l'autre côté, la négation non niait tous les modes à l'exception de l'impératif. A la lumière de PDM, l'exception s'explique par le fait que non ne fournissait pas le matériel qui puisse illustrer PDM.

Le latin vulgaire a créé en revanche un nouveau type de directive négative : la proposition non-marquée. Ce type se range à côté du type marqué. Dans la directive négative non-marquée, non nie des modes non-spécifiques (infinitif, subjonctif ou même indicatif – cf. lat. vulg. non tangere).

Ces types se retrouvent dans les langues romanes (à négation préverbale) qui interdisent la négation de l'impératif (le daco-roumain, l'italien etc.). L'interdiction est la manifestation du fait que la négation dans ces langues ne peut illustrer, elle non plus, le type PDM (cf. le daco-roumain *Nu zi !). PDM n'est donc représenté que par la projection d'un impératif positif. En revanche, ces langues développent, tout comme le latin vulgaire, plusieurs formes négatives du type proposition directive non-marquée : avec l'infinitif (it. Non parlare !) ou subjonctif (esp. Non hableis !).

(ii) Les idiomes à négation préverbale qui permettent la négation de l'impératif (l'aroumain, le mégleno-roumain etc.).

Nu en aroumain nie tous les modes. La proposition Nu zi ! devrait être donc non-marquée. Néanmoins, le mode d'une prohibitive non-marquée doit être, lui aussi, non-spécifique, ce qui n'est pas le cas de l'impératif zi. On voudrait conclure alors que la proposition est marquée – une autre conclusion inacceptable, si on la juge selon la négation : au cas de la négation préverbale, une prohibitive marquée aurait besoin d'une négation directive, dont l'aroumain ne dispose pas.

La seule interprétation non-contradictoire avec PDM est que nu est sous-spécifié par rapport au marquage illocutoire de son verbe-complément. Nu n'impose donc aucune contrainte de marquage sur le verbe sélecté. Si nu sélecte un impératif, il accepte le marquage directif de l'impératif, tandis que s'il sélecte un mode non-marqué par rapport à la force illocutoire, il reçoit l'absence du marquage. La proposition Nu zi ! illustre PDM parce que nu - la tête

fonctionnelle de la proposition directive - accepte le marquage directif de l'impératif.

Dans la version intégrale de l'article, on analyse aussi, dans le même cadre, les rapports de l' impératif avec la négation postverbale.

L'analyse s'encadre dans deux thèmes envisagés par cette section : (i) les catégories fonctionnelles… et leur rôle dans la légitimation de diverses opérations morphosyntaxiques et (ii) le marquage et la légitimation des arguments. L'analyse traite l'interdiction/la permission de nier l'impératif en fonction d'une contrainte générale qui définit un type de proposition directive, et en fonction de la capacité de la négation d'illustrer ce type. L'analyse pourrait être exprimée dans plusieurs cadres formelles (les grammaires 'lexicalistes', la grammaire des constructions ou le programme minimaliste).

Lehmann, **SABINE**

Cohésion, cohérence et structures d'enchaînement: une perspective diachronique (du XIIIe au XVIIe siècle)

Université Paris Nanterre

Au centre de notre communication se trouve l'objet complexe texte et ses principes d'organisation, examinés du point de vue de la relation entre cohésion, cohérence et structures d'enchaînement. La cohésion désigne, depuis Halliday et Hasan (1976), l'ensemble des moyens linguistiques qui assurent les liens intra- et interphrastiques permettant à un énoncé d'apparaître comme un texte. La cohérence, quant à elle, est plutôt une textualité basée sur l'information et relève d'une analyse discursive attentive au genre de discours, aux savoirs réciproques des co-énonciateurs dans le contexte d'une interaction donnée. C'est à partir de cette redéfinition pragmatique de la cohérence et de la prise en compte d'un autre niveau d'organisation textuelle se manifestant sous forme de structures d'enchaînement (Dominique Legallois, 2006) que nous tenterons d'analyser l'interaction complexe entre textualité et généricité. Les structures d'enchaînement constituent un moyen d'organisation intermédiaire entre les relations de cohérence et les séquences textuelles. Ces structures, « particulièrement polymorphes et récursives, se réalisent dans des schémas de type situation-évaluation / problème – solution / objectif – réalisation »(Legallois, 2006 : 1 [en ligne]). Il s'agit donc de configurations globales, plus générales que l'agencement séquentiel, à partir desquelles se déploie le texte. C'est l'idée de l'existence d'une structure sous-jacente commune aux différents types séquentiels qui est prise en charge par le principe organisateur des structures d'enchaînement.

Dans notre étude nous analyserons le fonctionnement des structures d'enchaînement en diachronie : de la fin du XIIIe au XVIIe siècle. La perspective diachronique sélectionnée nous permettra de mettre en valeur la période du moyen français (XIVe –XVe s.) et les textes à dominante argumentative et explicative, caractérisés par une autre conception de la cohérence discursive. Il s'agit d'affronter la complexité structurelle de l'argumentation /explication au sein d'une complexité textuelle avec laquelle elle fait corps. Nous montrerons de quelle façon les structures d'enchaînement se « coulent » dans les séquences textuelles pour profiler les textes de façons différentes selon les genres discursifs, tout en dominant les relations de cohérence entre les phrases. Nous partirons de l'hypothèse que les différents types de séquence peuvent être perçus comme des réalisations différentes d'un même schéma cognitif global, vague et hautement productif. Ce dernier met en relation une situation et l'évaluation de cette situation (par un problème, une complication, un dilemme…).

C'est à partir de l'analyse de textes à dominantes narrative, d'une part, et explicative / argumentative, d'autre part (ouvrages didactiques comme le Mesnagier de Paris ou l'Arbre des

batailles d'Honoré Bovet ; textes dominés par une réflexion politique comme le Quadrilogie invectif d'Alain Chartier ; textes scientifiques de la fin du Moyen Age, comme la Chirurgie de Henri de Mondeville) que nous montrerons qu'au mouvement de complexification des structures textuelles observable en diachronie correspond à un niveau plus général une combinaison de différents types d'enchaînement (enchaînement des sujets au monde ; enchaînement des sujets entre eux ; enchaînement des phrases et parties de textes entre elles ; enchaînement des textes à d'autres textes) qui peuvent être énoncés par les paires problème-solution, désir-assouvissement, objectif – réalisation, etc.

Les structures d'enchaînement peuvent être signalées explicitement par la présence de métatermes de type problème, explication, situation, question, réponse, etc. Après une première partie consacrée à la présentation et à la justification de la fonctionnalité des structures d'enchaînement, nous nous intéresserons dans la seconde partie de notre étude à l'apparition et à l'emploi de ces métatermes en diachronie. Nous montrerons dans quelles conditions ils se transforment en marqueurs d'une structure d'enchaînement participant à l'organisation textuelle.

L'apport novateur est représenté par la mise en valeur d'un palier supplémentaire (les structures d'enchaînement) dans la structuration des textes ainsi que par son application à une étude diachronique. Nous analyserons, plus particulièrement, l'argumentation à l'échelle du texte pris dans sa globalité. Il s'agit d'observer la manière dont un mouvement argumentatif se complexifie à l'interne (« cellule argumentative », séquence argumentative) et interagit – via les structures d'enchaînement – avec son environnement textuel et donc le texte comme une forme de raisonnement global.

Manole, **VERONICA**

A Deixis Social em Romeno e em Português Europeu: a Evolução das Formas Pronominais de Tratamento nos séculos XVI-XVIII

Universitatea Babeș-Bolyai

Uma abordagem comparativa mostra que, entre as línguas românicas, o romeno e o português apresentam alguns dos inventários mais ricos de formas pronominais de tratamento, mecanismos linguísticos privilegiados na expressão da deixis social. Foi essa a razão que nos levou a começar, após uma série de análises sincrónicas (Manole 2012, 2014, 2017, 2020, 2021a), uma comparação sistemática das FPT de ambas as línguas em diacronia, de forma a identificar as etapas dos processos de gramaticalização e a evolução dos usos ao longo dos séculos. O romeno apresenta, sem dúvida, o inventário mais varidado de FPT[1]: tu – dumneata – dumneavoastră – Domnia Voastră para um alocutário, voi – dumneavoastră – Domniile Voastre para vários alocutários; el / ela – dânsul / dânsa – dumnealui / dumnea ei – Domnia Sa – dumneasa para um delocutário e ei / ele – dânșii / dânsele – dumnealor – Domniile Lor para vários delocutários. Aliás, convém salientar o inventário de FPT que expressam cortesia em relação a delocutários, fenómeno típico do romeno. O português europeu, por sua vez, apresenta a oposição tu / você para um alocutário (a forma nominal[2] o senhor / a senhora expressa um terceiro grau de cortesia) e vocês para vários alocutários. Mencionamos também o uso da FPT vós em determinados contextos: nos falares rurais nortenhos ou em discursos formais, sobretudo políticos. No que diz respeito aos usos contemporâneos, torna-se particularmente complexo delimitar traços semântico-pragmáticos para as FPT que se situam numa posição intermédia no eixo da (des)cortesia, como você em português europeu (ver Carreira 2007, e os estudos recentes de Guilherme & Lara Bermejo 2015; Lara & Gulherme 2018) ou dumneata e dânsul / dânsa em romeno. Em ambas as línguas, os fatores diastráticos, diafásicos, diatópicos ou diamésicos podem explicar o panorama de empregos atuais, mas consideramos que a

abordagem diacrónica pode identificar novas possibilidades de explicar de forma contrastiva os processos envolvidos na evolução destes pronomes, com consequências para configuração do sistema de tratamento do português europeu e do romeno nos nossos dias. Numa análise recente (Manole 2021b), identificámos, num corpus epistolar do final do século XIX, exemplos de hesitação em romeno no que diz respeito ao uso do pronome dumneata enquanto forma de cortesia (começa a ser menos usado para a expressão de um grau elevado de formalidade, sendo preferido dumneavoastră), ao passo que você se configura no mesmo período como FPT que falantes de Portugal empregam para expressar formalidade, respeito e cortesia. Portanto, notámos uma divergência no que diz respeito aos usos destes pronomes em ambas as línguas.

Recuando no tempo com a nossa investigação (séculos XVI, XVII e XVIII), pretendemos neste trabalho analisar, a partir de um corpus de cartas, os mecanismos de funcionamento das formas pronominais tu, você, vós, dumneata, dumneavoastră segundo vários critérios: idade, estatuto social, sexo dos remetentes e dos destinatários, tipo de correspondência (formal ou informal), região. Os corpora usados neste estudos são textos epistolares digitalizados nos âmbito do projeto P.S. Post Scriptum A Digital Archive of Ordinary Writing (Early Modern Portugal and Spain) – http://teitok.clul.ul.pt/postscriptum/en/index.php –, da autoria da investigadora portuguesa Rita Marquilhas e textos em romeno publicados em antologias especializadas, como Crestomația limbii române vechi (vol. I e vol. 2), Scrisori de femei, Scrisori de boieri, Scrisori de negustori, Scrisori din arhiva de la Bistrița (vol. 1 e vol. 2).

Consideramos que a nossa investigação diacrónica sobre as FPT enquanto mecanismos de construção da deixis pessoal, se integra de maneira natural na secção de Morfossintaxe e Pragmática, que inclui entre os seus tópicos as propriedades pragmático-morfossintáticas dos pronomes pessoais.

McLellan, **ALINA**

Les relatives en créole réunionnais

The University of Manchester

Cet exposé porte sur les relatives en créole réunionnais, une langue créole à base française, parlée à l'île de La Réunion. Les données présentées constituent des nouvelles données venant de plusieurs axes de recherche dans le cadre du doctorat de l'auteur : un corpus recueilli en ligne par l'auteur, une enquête distribuée en ligne aux locuteurs natifs, et des interviews avec locuteurs natifs, réalisées pendant du travail de terrain qui a déjà commencé en ligne, et qui va continuer sur place en début de 2022.

L'exposé sera consacré aux stratégies de relativisation et à la distribution des marqueurs relatifs trouvées dans les relatives restrictives du créole réunionnais. Je montre que le réunionnais, contrairement aux autres langues romanes ainsi qu'aux autres créoles français, non seulement le permet, mais préfère le zéro marquage dans les relatives sujets, illustrées en .

(1) la voté in loi Ø i intèrdi bann renyoné ashèt tro gro loto

PRF vote un loi REL i[1] interdire PL réunionnais acheter trop gros voiture

'Ils ont voté pour une loi qui interdit les réunionnais d'acheter des grosses voitures.' (Sketch comique)

Même si ce n'est pas la stratégie préférée, on peut trouver un marqueur relatif ke dans les relatives sujets.

(2) in ti fiy ke lavé shevë noir

une petite fille REL avoir.PST.IPFV cheveux noir

'une petite fille qui avait cheveux noirs' (Histoire)

Ce marqueur a une interaction avec la particule préverbale i (voir note de bas 1), dont le résultat est la forme ki. Pourtant, cela ne comporte pas une alternance de cas comme qui/que en français. Je donne évidence pour soutenir l'hypothèse de Corne (1995), que la forme réunionnaise ki n'apparait que quand ke est suivi par i (Corne 1995), comme en (3).

(3) bann jeun zartis la renyon ki fé bann shanson modern

PL jeune artiste La Réunion REL.i faire PL chanson modern

'Jeunes artistes réunionnais qui font des chansons modernes' (Sketch comique)

Le marqueur invariable ke se trouve dans les relatives de toutes les positions de la hiérarchie d'accessibilité de Keenan et Comrie (1977). Sur ce point, le créole réunionnais se comporte similairement aux plusieurs variétés parlées de langues romanes où on trouve, par exemple, une « réduction à que » en français, et un « queísmo » en espagnol (Blanche-Benveniste 1990). La différence est que dans des langues romanes comme le français et l'espagnol l'usage d'un morphème comme que pour toutes les positions est décrit comme non-normatif (cf. Stark 2016 ; Poletto & Sanfelici 2017). En réunionnais, il existe beaucoup de variation sur un continuum entre l'acrolecte et le basilecte, c'est-à-dire, la variété la plus proche au français, et la variété la plus différente (Bollée 2016), mais on trouve ke dans tous les genres et types de texte, ce qui suggère que ce n'est pas non-normatif.

Dans les positions plus basses de la hiérarchie d'accessibilité, on a trouvé évidence d'une stratégie de pronom relatif. Les pronoms relatifs trouvés sont kisa (complément de préposition [+humain]), lékél (objet, complément de préposition) et ousa (locatif). Dans les relatives restrictives génitives (4a) se trouve un marqueur sak qui s'emploie aussi comme marqueur de relative libre (4b).[2]

(4) a. Relative restrictive génitive

Ma rencontre un fenm sak le mari lé espion.

avoir.1sg rencontrer une femme PRO le mari COP espion

'J'ai rencontré une femme dont le mari est espion.' (enquête: tâche de traduction du français au réunionnais)

b. Relative libre

Ti-Pierre te i ogarde trankilman sak té i spasse.

petit-Pierre IPFV i regarder tranquillement PRO IPFV i passer

'Ti-Pierre regardait tranquillement ce qui se passait.' (Corpus ; histoire)

Il n'est pas étonnant que les relatives des positions plus basses de la hiérarchie d'accessibilité soient moins attestées dans le corpus. Ainsi, les préférences des locuteurs natifs pour une stratégie de pronom relatif ou de marqueur ke dans ces positions seront le sujet des interviews pendant du travail de terrain au début de 2022. Cet exposé apporte de nouvelles données comparatives d'une variété romane peu étudiée, qui fera la lumière sur une structure bien étudiée mais toujours pas suffisamment comprise, surtout dans les variétés romanes parlées. Le réunionnais est considérée un des créoles français les plus similaires au français, ce qui souvent mènent des chercheurs à le mettre à l'écart dans la linguistique créole. Toutefois, il est aussi très peu étudié dans la tradition romane. Je tenterai de faire allumer les similarités, mais aussi les différences, entre les relatives réunionnaises, et celles d'autres variétés romanes, surtout le français.

[1] « i » n'est pas un marquer relatif, c'est un marqueur préverbal qui signale que le verbe suivant est tensé. Cependant, il y a des exceptions à cela, où « i » n'apparait pas avant un verbe tensé, notamment avec les verbes être et avoir, y compris le cas de l'exemple (2) (Watbled 2015).

Nicolae, **ALEXANDRU**

La paramétrisation de la définitude dans les langues balkaniques : à partir des articles enclitiques vers les structures poly-définies

Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti", București, Universitatea din București

1. Remarques préliminaires

L'une des concordances balkaniques morphosyntaxiques les plus connues - identifiée par Miklosic (1861) comme spécifique à la plupart des langues (cf. Mišeska Tomić 2006 : 27, tableau 3) - est l'article défini enclitique/ajourné, qui a été analysé comme un suffixe par Dobrovie Sorin & Giurgea (2006).

2. Hypothèse

L'existence d'un article défini suffixé est un élément de ressemblance superficielle entre les langues balkaniques. Dans un cadre génératif qui conçoit les expressions nominales comme des Groupes du Déterminant DP (Abney 1987), analysant les différences dans la distribution interne du DP de l'article défini en roumain et en bulgare, Nicolae (2019) propose que la définitude soit une propriété du nom (c'est-à-dire du niveau NP) en roumain (c'est-à-dire que les noms roumains entrent dans la dérivation syntaxique avec le trait défini spécifié dans leur matrice - cf. Cornilescu & Nicolae 2011, Ledgeway 2017) et une propriété du déterminant (c'est-à-dire du niveau DP) en bulgare (l'article est généré dans D et c'est le constituant catégoriel le plus élevé [+ N] qui l'accueille - cf. Koev 2011). Cette différence dérive correctement les constructions avec l'article en roumain et en bulgare, et, en même temps, explique l'existence d'autres phénomènes : plusieurs types de constructions poly-définies (structures dans lesquelles l'article défini apparaît plusieurs fois dans un DP) (1) et la disponibilité des articles indépendants (/ adjectival / démonstratif) (2) – tous les deux possibles en roumain, mais pas en bulgare.

(1) săracu**l** băiatu**l** ăsta / meu (roumain moderne)
(2) mașinile **cele** vechi (roumain moderne)

3. Objectifs de la communication

(a) Un objectif théorique : montrer comment les phénomènes empiriques mentionnés ci-dessus (mais aussi d'autres) sont expliqués par la proposition théorique formulée.

(b) Un objectif empirique. Il est documenté que certains idiomes romans parlés dans le sud du Danube (arvantovlaxika, cf. Campos 2005) et l'albanais (Campos 2009) présentent certains des phénomènes empiriques mentionnés ci-dessus (par exemple, des structures poly-définies dans arvantovlaxika (3) et des articles adjectivaux dans albanais) 4)). Cependant, une enquête approfondie sur la distribution des structures poly-définies et des articles définis indépendants, en particulier dans les dialectes sud-danubiens du roumain, n'a pas été réalisée jusqu'à présent; c'est le but principal de cet article. Des données diachroniques y seront également fournies dans la mesure du possible.

(3) a. cum aia câsi**li** vecli**li** (arvantovlaxika, Campos 2005)
b. pul'i**li** (atsel'i) ñits**li** (arvantovlaxika, Campos 2005)
(4) librat **e** rinj (albanais, Campos 2009)

En s'appuyant sur les données empiriques, nous avons l'intention de réviser la proposition théorique sur la codification de la définitude dans l'architecture des groupes nominaux dans l'Union linguistique balkanique, en particulier dans les idiomes romans, en l'ajustant pour fournir une meilleure compréhension de l'un des traits balkanique les plus connus.

Nkollo, **MIKOLAJ**

Négation et concordance négative dans l'histoire du gascon (Lectoure, Gers)

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

1. Introduction. Cette communication se propose d'étudier la concordance négative dans l'histoire du gascon. L'objectif théorique concerne les interactions entre le cycle de Jespersen et les fluctuations de la CN. Dans les langues où la CN est active, deux ou plusieurs expressions à valeur négative cumulées dans une seule proposition transmettent une instance unique de négation. Selon Zeijlstra (2012), la CN est une instance d'accord, ou Agree, par lequel un opérateur [iNEG] du SpecNegP transmet son trait « interprétable » aux éléments [uNEG], c.-à-d. à ceux dont les propriétés ne suffisent pas à exprimer la négation indépendamment du contexte.

2. Données. L'accessibilité réduite et la fragmentation locale de l'écriture gasconne (voir Glessgen 2021) compliquent la reconstruction et obligent à étudier des matériaux disparates. Ainsi, les données médiévales proviennent-elles du Corpus Linguistique de l'Ancien Gascon (CLAG ; XII-XV siècles). Les données modernes proviennent d'un recueil de contes populaires (1877), notées dans la variante de Lectoure (Gers), déclarée la plus familière à J.-F. Bladé, auteur de la compilation. Au siècle suivant, Lectoure fut l'un des endroits soumis aux enquêtes de l'Atlas linguistique de France (ALF ; endroit 658). Additionnellement, certaines informations sur le gascon actuel proviennent de Romieu et Bianchi (1986).

3. Description. Les textes médiévaux révèlent l'omniprésence, comme dans d'autres langues romanes de l'époque, du modèle non V pour la négation simple. La CN ne l'abolit pas – indépendamment du nombre et de l'emplacement des adverbes et indéfinis négatifs, le négateur préverbal est obligatoire (nég-V-IN ou IN-nég-V). La CN du gascon moderne est radicalement différente. Voici ses principales caractéristiques dans la variété de Lectoure :

(i) pas, en postposition au verbe, exprime la négation simple. Attesté à peine par un texte du CLAG en tant que négation de constituant, pas est épanoui également dans la CN, indépendamment de la place qu'occupent les indéfinis et les adverbes négatifs.

(1a) nado de mas hillos bo pas de tu « Aucune de mes filles ne veut de toi »

(1b) Rèi, ni jou ni mous bailetz poudèn pas bous aubei « Roi, ni moi ni mes serviteurs ne pouvons vous obéir ».

(ii) le négateur préverbal originel (Trois contes, il se manifeste toujours sous la forme élidée (n') devant certaines expressions à l'initiale vocalique – le pronom i et les formes de aue « avoir ». Optionnellement, une seule instance de la CN intègre donc jusque trois éléments ((2a) à côté de (2b)).

(2a) N'èi pas pòu de digun « Je n'ai peur de personne »

(2b) As pas arré mès à hè açi « Tu n'as plus rien à faire ici ».

(iii) par défaut, pas se place directement après le verbe. L'unique antéposition a lieu devant un infinitif subordonné au verbe de contrôle tacha de « s'efforcer de » (... tacho mouièn de me pas manqua « essayez de ne pas me manquer »). Dans ce cas-là, pas interrompt la continuité de la séquence clitique – infinitif.

Il s'y ajoute un cas exceptionnel où l'indéfini négatif préverbal s'accompagne d'un n', alors que pas est absent.

(3) ... nat de mous jutges n'a prou de poudé ... « aucun de mes juges n'a assez de pouvoir ».

Comparées aux données du XIXe s., les phrases-contrôle 901 et 1665 de l'ALF montrent que dans le parler de Lectoure, la CN oscillait, au début du XXe s., entre la combinaison de pas postverbal avec des indéfinis négatifs ou son élimination au profit de ne préverbal seul. En même temps, pas cesse d'être invariablement adjacent au verbe, tandis que ne a des occurrences non apocopées (digu nu me krey « personne ne me croit »).

4. Enjeux théoriques. Ce modèle va à l'encontre de la tendance typologique qui veut que, en raison de son poids sémantique, la négation intervienne aussi tôt que possible dans la structure linéaire d'une phrase (Dryer 1988 :102). Au contraire, au cours de l'évolution le négateur gascon a abandonné le domaine préverbal. Par conséquent, il y a une expression retardée de la négation.

En ce qui concerne le conditionnement mutuel du cycle de Jespersen et de la CN, le surgissement des négateurs postverbaux est censé finir par éliminer la CN (Haspelmath 1997 ; Willis et al. 2013 : 41-42). C'est le cas du français standard (au stade II du cycle) où pas est incompatible avec des adverbes et des indéfinis négatifs. Additionnellement , une fois atteint le stade III du cycle (perte complète du marqueur préverbal), la CN serait vouée à disparaître (neg V IN > V IN). Ce scénario ne se matérialise pas en gascon. Somme toute, rien n'étaie l'hypothèse de l'acquisition du trait [iNEG] par les adverbes et pronoms indéfinis. Par conséquent, la CN persiste. Bien que le gascon médiéval ait partagé les principes de la réalisation de la CN avec d'autres langues romanes, il a fini par mettre en place un modèle entièrement nouveau et original. Ses solutions n'ont pas encore reçu une analyse satisfaisante. La présentation montre qu'il a dû y avoir d'autres motivations que celles qui ont façonné la CN dans les langues romanes majeures. En particulier, l'examen des changements survenus en gascon démontre que les liens entre la CN et le cycle de Jespersen sont moins univoques que ne le postulent les recherches actuelles.

Onkar, **SINGH**

El origen del marcado diferencial del objeto: un análisis diacrónico de la legitimación del MDO en el español y el portugués antiguo

University of Cambridge

El marcado diferencial del objeto, o MDO, (o sea DOM en la bibliografía anglófona de Bossong, 1985) es un fenómeno sintáctico difundido y documentado en las lenguas románicas, algunas de las cuales se pueden considerar casos prototípicos de lenguas con sistemas de MDO, como el rumano, las variedades italorromances del centro-sur, y el español. Particularmente, y en comparación con la distribución mucho más difundida del MDO en español, su presencia sistemática en el portugués (europeo) moderno está limitada en el dominio nominal a pronombres personales tónicos en posiciones de foco o de tópico, como en (1a):

(1) a. *A mim ninguém me espera em casa*
MDO mí nadie me=espera.3SG en casa
'A mí nadie me espera en casa'

(Cunha & Cintra 2002:157)

La presencia de este fenómeno se nota de manera menos sistemática con los objetos directos de verbos que 'expresan sentimientos', como se muestra en en (b) y (c).

b. *Os crentes amam a Deus*
los creyentes aman MDO Dios
'Los creyentes aman a Dios'

c. *Estima muito aos teus pais*
aprecia.IMP.2SG mucho MDO=los tus padres
'Aprecia mucho a tus padres'

(Casteleiro 2007, apud Da Silva 2017)

Significativamente, la distribución del MDO con sintagmas nominales era más amplia pero notablemente inestable en las etapas medievales del portugués, lo que tiene paralelos diacrónicos con su distribución en los primeros textos castellanos. A través de un análisis diacrónico cuantitativo y cualitativo de ambas lenguas, investigaré la distribución y la legitimación del MDO en el sintagma nominal en el portugués y el español antiguos; a partir de este análisis, propondré que el MDO tiene su origen en el desplazamiento de núcleos nominales topicales a la periferia izquierda del sintagma nominal (a saber Case Phrase/KP en inglés; de Giusti, 2005, 2013, 2016). Propongo un proceso diacrónico de legitimación del MDO según el cual el sondeo de los núcleos nominales topicales (pronombres personales, topónimos, y nombres propios) iniciado por los requisitos del verbo se convierte en el sondeo de núcleos nominales animados a partir de una reanálisis de sus rasgos más destacados (+tópico, +específico), ejemplificado en (2):

(2) a. [KP [DP [NP N]]] ⇒ [KP *a* [K N [DP [~~N~~P N]]]]

b. [KP *a* [K N [DP [N~~P~~-N]]]] ⇒ [KP *a* [K N]]]

Propongo que el MDO en portugués antiguo se gramaticalizó en el sondeo de núcleos nominales, dada la escasa presencia del MDO con sintagmas nominales léxicos en los textos diacrónicos. Planteo un paso sucesivo en el español antiguo según el cual el KP habrá empezado

a sondar sintagmas nominales animados léxicos tras la reanálisis de objetos acusativos topicales y animados como sintagmas casuales, como en (c):

c. [KP *a* [K N]]] ⇒ [KP *a* [K [DP DP [NP N]]]

Esta propuesta encaja perfectamente en la sección de Morfosintaxis y Pragmática, ya que se trata de un fenómeno morfosintáctico cuya distribución y legitimación están afectadas por la presencia de tópicos.

La aportación innovadora de esta propuesta es analizar la legitimación del MDO específicamente en el sintagma nominal, dada la bibliografía creciente que analiza los microparámetros del MDO en otras lenguas romances (Ledgeway 2018; Singh 2018; *et al.*) y la escasez de propuestas comparativas para el español y el portugués antiguos. En particular, hay pocos estudios en cuanto a este último y a la distribución más limitada del MDO en este idioma.

Pahontu, **BEATRICE ANDREEA**

Sur l'avertivité en roumain. Etude expérimentale de la périphrase a fi pe cale ('être en voie de')

Universitatea din Bucureşti, Université Paris Cité

L'avertivité est une catégorie bien connue pour les langues australiennes, amazoniennes et de Papouasie-Nouvelle Guinée , mais encore méconnue dans beaucoup de langues, désignant un événement qui n'est pas parvenu à son terme (Kuteva 1998), cf. faillir + inf. en français. La description de cette catégorie a connu un grand intérêt ces dernières années, y compris au sein des langues romanes. Cependant, on observe que les langues ibéro-romanes et l'italien ont été mieux décrites (Schwellenbach 2013, 2019), alors que les marqueurs avertifs du roumain restent encore très peu documentés. L'objectif de cette communication est de contribuer à la description de l'avertivité en roumain, et cela à travers l'étude de la périphrase a fi pe cale.

Les périphrases des langues ibéro-romanes telles que l'esp. estar a punto de + inf., estar por + inf., estar para + inf., etc. sont de loin les plus étudiées et expriment l'avertivité avec la morphologie perfective. En revanche, associées à la morphologie imperfective, celles-ci peuvent exprimer soit l'avertivité, soit la proximativité (l'imminence dans le passé). En d'autres termes, les périphrases à l'imparfait sont sous-spécifiées ; l'implicature contrefactuelle est conventionnelle au perfectif et contextuelle à l'imperfectif, car (i) elle peut être annulée et (ii) elle est généralement inférée à travers différents contextes syntaxiques (i.e. phrases temporelles, phrases adversatives, cf. Schwellenbach 2013, 2019).

Notre étude sur l'emploi de a fi pe cale en roumain montre que la perfectivité n'est pas une condition nécessaire pour l'expression de l'avertivité, contrairement à ce qui est dit des périphrases des langues ibéro-romanes (Schwellenbach 2013, 2019). D'ailleurs, le roumain a fortement grammaticalisé l'avertivité a travers d'autres constructions verbales à l'imparfait (voir la construction figée era să 'être.imp.3sg + sbjv', cf. Coseriu 1976 : 104). Dans une perspective typologique plus large, le roumain conforte les observations des linguistes quant à la relation avertivité-imperfectivité, (voir Caudal sous presse pour les langues autraliennes).

Notre recherche est fondée sur deux approches méthodologiques complémentaires : approche de corpus et approche expérimentale. L'hypothèse défendue ici est que a fi pe cale est un marqueur avertif en combinaison avec la morphologie perfective, mais également avec la morphologie imperfective. Premièrement, nous appuyons notre hypothèse sur des résultats issus de corpus (Internet et roTenTen16). En particulier, nous soulignons le comportement distinct de a fi pe

cale par rapport au point (i) et (ii) supra. Deuxièmement, nous ajoutons une étude expérimentale à l'appui de nos résultats sur corpus. A notre connaissance, ce serait une toute première étude expérimentale jamais menée sur la catégorie de l'avertivité dans une langue romane.

Nous avons conçu une étude expérimentale (sur la plateforme IbexFarm) permettant de décrire l'emploi de a fi pe cale à l'imparfait comme au passé composé, dans des phrases mono-clausales. Le choix des verbes d'achèvement (Vendler 1967) et de la 3e personne singulier est motivé par les tendances observées sur corpus. Cette expérience comporte 30 items : 10 items de sens négatif (a muri 'mourir', a se prăbuși 's'écraser'), 10 items de sens neutre (a intra 'entrer', a trimite 'envoyer') et 10 items de sens positif (a obține 'obtenir' a câștiga 'vaincre'). Chaque item a deux conditions (imperfectif vs. perfectif), comme illustré en (1). L'expérience est un questionnaire à choix forcé : les participants voient une phrase au-dessous de laquelle il y a une question avec deux possibilités de réponse et ils doivent choisir une des deux possibilités. On exemplifie la question et les réponses pour (1) : Q : S-a prăbușit avionul? 'L'avion s'est-il écrasé?' R1 : Avionul s-a prăbușit. 'L'avion s'est écrasé. vs. R2 : Avionul nu s-a prăbușit. 'L'avion ne s'est pas écrasé'.

Résultats attendus (corroborant ainsi les résultats observés en corpus) : (i) La périphrase exprime l'avertivité aussi bien avec l'aspect perfectif qu'avec l'imperfectif et montre que l'avertif a fi pe cale diffère des autres périphrases des langues romanes. (ii) La périphrase avertive n'est pas sensible au sens lexical du verbe avec lequel elle s'associe, pouvant apparaître dans des contextes négatifs, neutres et positifs.

Un avion {eraimp / a fostperf pe cale} să se prăbușească din cauza condițiilor meteo.

'Un avion a failli s'écraser à cause des conditions météorologiques.'

Notre proposition discutant une catégorie grammaticale complexe, qui relève du Temps, de l'Aspect et de la Modalité. En particulier, on s'intéresse à la combinatoire morphosyntaxique et sémantique d'une périphrase verbale de sens avertif. Le phénomène de grammaticalisation place l'étude à l'interface avec la pragmatique. Cette recherche a un apport novateur, mettant en lumière une catégorie presque pas discutée en roumain et contribue à combler un vide en contexte roman. De plus, nous proposons une toute première étude expérimentale sur l'avertivité dans une langue romane.

Pescarini, **DIEGO**

Negazione e concordanza negativa in italo- e gallo-romanzo: considerazioni quantitative a partire dai dati dell'AIS e dell'ALF

CNRS, Université Côte d'Azur, BCL

La mia comunicazione verte sulla sintassi delle frasi negative. In particulare, mi concentrerò su due fenomeni: a) l'occorrenza di negazioni pre e postverbali in diversi contesti frasali ; b) la co-occorrenza fra negazioni pre e postverbali e gli elementi a polarità negativa: pronomi indefiniti come 'niente/nessuno', avverbi come 'più/mai', coordinazioni come 'né...né'.
L'obiettivo del mio lavoro è stabilire se a) la sintassi della negazione frasale sia condizionata dal tipo frasale e b) come e quanto i fenomeni di concordanza negativa varino in relazione alla sintassi della negazione frasale (pre e/o postverbale) e al tipo di parola negativa (argomento/avverbio/congiunzione).

Più in particolare, cercherò di verificare le seguenti due ipotesi.

1) i dialetti italiani settentrionali e le varietà gallo-romanze si caratterizzano per la graduale perdita/indebolimento della negazione etimologica (preverbale e clitica) e per l'insorgere di varie forme di negazione postverbale (Zanuttini 1997). Queste ultime si comportano in sincronia come degli avverbi frasali, mentre etimologicamente derivano dalla rianalisi di nomi indicanti una quantità minima ('pas', 'mica') o dalla rianalisi del quantificatore negativo corrispondente a 'niente'. Tali rianalisi hanno avuto luogo a partire da contesti pragmaticamente marcarti, dove la presenza di un elemento postverbale a rinforzo della negazione frastica aveva originariamente la funzione di attivare/segnalare l'esistenza di un nesso logico (un'implicatura o una presupposizione) fra la proposizione negata ed il contesto discorsivo (Larrivée 2008). Condizionamenti pragmatici sulla sintassi della negazione postverbale sono visibili in sincronia nelle varietà regionali di italiano in cui la negazione postverbale è in statu nascendi (Cinque 1991 [1976]): in tali varietà la negazione postverbale è infatti marginale in contesti che, indipendentemente dalla negazione, tendono ad attivare presupposizioni come le completive rette da verbi fattivi ('so che è partito' -> 'è partito') o le interrogative parziali ('chi ha già mangiato?' -> 'qualcuno ha già mangiato'). In questi contesti, l'uso di una negazione postverbale è, secondo Cinque (1991 [1976]), marginale: 'so che non è (?mica) partito', 'chi non ha (?mica) mangiato?). Nel mio studio intendo verificare se la distribuzione della negazione postverbale nel corpus AIS/ALF è condizionato da tali fattori e, più precisamente, se l'incidenza della negazione postverbale è limitata in contesti di attivazione presupposizionale.

2) Analogamente a quanto visto in (1), intendo verificare se l'incidenza della negazione pre e postverbale sia condizionata dalla non-veridicità di una proposizione (Giannakidou 1998). Data un'asserzione p, un contesto non-veridico è un contesto sintattico che non implica necessariamente p (ad esempio, 'Mario potrebbe essere arrivato' non implica necessariamente che 'Mario sia arrivato'). I contesti non veridici, come ad esempio le frasi interrogative, hanno un ruolo centrale nella sintassi degli elementi a polarità negativa, ovvero quelle parole negative che normalmente occorrono in contesti negativi. In contesti non-veridici, infatti, gli elementi a polarità negativa possono occorrere anche in assenza della negazione frasale, per es. '(non) hai comprato niente?'. Il mio studio intende verificare se e come la presenza di diversi tipi di elementi a polarità negativa incida sulla presenza della negazione frasale e se vi sia qualche asimmetria statisticamente significativa fra contesti non-veridici e contesti anti-veridici (quelli in cui la negazione preverbale è necessaria alla corretta interpretazione della frase).

La metodologia adottata per il mio studio è di tipo quantitativo. Attraverso un'analisi di regressione lineare multipla cercherò di individuare quali fattori (tipo di frase/tipo di parola negativa) influiscono sulla distribuzione delle marche di negazione (pre/postverbale). L'analisi verrà condotta utilizzando il pacchetto R Rbrul (Johnson 2009).

La base di dati presa in esame è costituita dalle circa 22.500 frasi negative contenute nell'Atlas linguistique de la France (Gilliéron / Edmont 1902-1910) e nel Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (Jaberg / Jud 1928-1940). Le proprietà sintattiche di ogni frase sono state estratte mediante analisi manuale/qualitativa e codificate in un foglio di calcolo, sul quale è stata infine effettuata l'analisi statistica.

Nel corso dell'analisi statistica sono stati presi in considerazione anche fattori geolinguistici (ad esempio l'appartenenza alla medesmia regione o provincia) in modo da escludere che i risultati statisticamente rilevanti che emergono dall'analisi statistica non siano prevalentemente o esclusivamente dovuti a fenomeni areali o di contatto.

La mia comunicazione offre un'analisi originale di un campione di dati noti, ma non ancora analizzati globalmente attraverso metodologie quantitative. La sintassi della negazione è un tema ampiamente trattato in àmbito romanzo.

Ponce de León Romeo, **ROGELIO**/Duarte, **ISABEL MARGARIDA**

El operador discursivo eso sí en español y sus correspondencias en portugués: análisis contrastivo de sus usos

Universidade do Porto, Centro de Linguística da Universidade do Porto

La comunicación se ha trazado como objetivo analizar en contraste los usos discursivos de la partícula del español eso sí –de cuyos valores ya han tratado, de forma más o menos detallada, los especialistas – y sus correspondencias en portugués. El trabajo se estructura en dos partes:

i) En la primera, se establece el contraste de usos entre el operador discursivo objeto de la comunicación y su expresión etimológicamente emparentada en portugués –isso sim, cuyos valores discursivos, pese a los trabajos sobre la refutación o la rectificación en esta lengua (Sousa 2008; Sousa 2015; Sousa 2018), no parece que se hayan estudiado de forma suficiente–. A este respecto, teniendo en consideración ciertas variables de análisis (en concreto, a) los valores que estas partículas pueden asumir, b) la posición en el miembro discursivo en el que se insertan dichas expresiones y c) la frecuencia de aparición de las partículas en la correlación polarizadora del tipo [no/nunca x. y, eso sí. // não/nunca x. y, isso sim]), se parte de la hipótesis de que hay divergencias significativas entre ambas partículas.

ii) En la segunda parte de la comunicación, con el objetivo de confirmar o no la hipótesis indicada, analizamos las correspondencias de eso sí en un corpus de traducciones al portugués de novelas en lengua española, determinando la aceptabilidad de las soluciones de traducción de eso sí, especialmente en relación con dos líneas de estudio: a) el grado de aceptabilidad de la traducción literal (eso sí > isso sim); b) la correspondencia, en el texto de llegada, de eso sí con otras partículas portuguesas.

El trabajo corresponde a alguno de los temas propuestos en esta Sección; en concreto, el estudio de los valores pragmáticos y discursivos de los marcadores discursivos, con datos comparativos de dos lenguas románicas próximas, como el español y el portugués, de las que aún se dispone de pocos estudios en el ámbito de la pragmática contrastiva. Por otro lado, el tópico de estudio es innovador, en la medida en que no hay ningún trabajo sobre el marcador discursivo objeto de la comunicación desde una perspectiva contrastiva español/portugués.

Primerano, **ANTOINE**/Torres Latorre, **AINA**/Sentí Pons, **ANDREU**/Bouzouita, **MIRIAM**

Morfosintaxis y pragmática en la gramaticalización del futuro y condicional de las lenguas iberorrománicas

Universiteit Gent, Universitat de València, Humboldt-Universität zu Berlin

Esta propuesta presenta un estudio morfosintáctico comparativo de la posición de los clíticos en la gramaticalización del futuro y condicional de las variedades iberorrománicas con una perspectiva diacrónica. Los datos empíricos y contrastivos del catalán, navarroaragonés y asturleonés pueden arrojar luz sobre fenómenos propios de esta sección escasamente estudiados en estas variedades como el orden de palabras, la periferia izquierda y las motivaciones pragmáticas del cambio morfosintáctico.

Como es bien sabido, en el iberorromance medieval existe variación en los verbos de futuros y condicional entre las llamadas formas sintéticas y analíticas, como resultado de la gramaticalización de la perífrasis latina [infinitivo + habere]. Mientras que las primeras pueden aparecer con un pronombre preverbal o posverbal, como se ilustra respectivamente en (1) y (2), las segundas contienen un pronombre mesoclítico, como en (3).

(1)

a. açò li faré jo (Fets) [catalán]
b. sus fiadores non li faran bona la heredat (FGN) [navarroaragonés]

(2)

a. Enviaré a éls e diré·ls-ho (Fets) [catalán]
b. e dire uos como (Liber Regum) [navarroaragonés]

(3)

a. E yo mostrar-lo-us hé a matar (Fets) [catalán]
b. et mostrar uos é los cabeçaleros (FGN) [navarroaragonés]

Para el castellano (ss. XIII-XIV), se ha demostrado que, mientras que las estructuras sintéticas con pronombre personal preverbal aparecen en entornos pragmático-sintácticos específicos, las estructuras sintéticas con configuraciones pronominales postverbales ocurren en los mismos contextos que las analíticas (p. ej., Bouzouita 2011, 2016; Castillo Lluch 2002; Eberenz 1991). Esta variación entre posposición y mesoclisis pronominal parece reflejar un mayor grado de gramaticalización, ya que, en el caso de la primera, parece que se está produciendo una univerbación (cf. Lehmann 2020). Además, parece haber diferencias diatópicas en el avance de este proceso de gramaticalización, ya que las formas de FC con pronombre posverbal aparecen con mayor frecuencia en los siglos XIII-XIV en las lenguas iberorromances orientales medievales (como el navarroaragonés y el catalán) que en las centro-occidentales (como el castellano, asturleonés y gallegoportugués). Este patrón diatópico sugiere que este fenómeno de cambio lingüístico podría ser un caso de gramaticalización compartida (cf. Robbeets 2013) que fue reforzado por el contacto de lenguas y dialectos, y que parece haberse extendido gradualmente de este a oeste (Bouzouita 2016; Bouzouita & Sentí en prensa [2022]; Primerano & Bouzouita entregado).

En esta comunicación intentamos contrastar esta hipótesis mediante un análisis de corpus a gran escala de la distribución de los FC en cuatro lenguas iberorromances, a saber, el catalán, el navarroaragonés, el castellano y el astur-leonés para los siglos XIII y XIV utilizando textos provenientes de diversas tradiciones discursivas. Este estudio contrastivo empírico examina (i) la distribución del pronombre átono con los FC en relación con su entorno sintáctico-pragmático, así como (ii) los factores que inciden en la microvariación entre FC analíticos y sintéticos con pronombre pospuesto (p. ej., presencia / ausencia de síncopa, verbos no finitos, el lexema, etc.). Los análisis cualitativos y cuantitativos indican que, efectivamente, la gramaticalización está más avanzada en el este de la Península Ibérica: el catalán lidera los cambios, seguido del navarroaragonés, mientras que en castellano y asturleonés los indicios de este cambio siguen siendo muy marginales para el periodo considerado.

Ridruejo, **EMILIO**

El discurso del faraute

En las crónicas castellanas del siglo XV y principios del XVI es frecuente la inserción de parlamentos atribuidos a los protagonistas. Con ello los autores siguen modelos clásicos de Tucídides o Tito Livio, entre otros. Aunque los parlamentos fueran inventados, se acomodan a ciertos actos de habla de la época en la que tienen lugar los hechos narrados.

Gloning sugiere que cada en cada época existen repertorios distintos de necesidades comunicativas y medios específicos para cubrirlas. De acuerdo con esta propuesta, para cada momento es preciso investigar problemas comunicativos específicos, y averiguar su función social y sus formas de comunicación. En los textos históricos castellanos aludidos se describe un comportamiento verbal que tiene lugar con alguna frecuencia y que consiste en que el representante de una autoridad, el faraute, se dirige a otra en determinadas condiciones formales realizando actos verbales que en gran medida son equivalentes a retos o desafíos. Estos actos, a su vez, tienen respuestas por parte del destinatario. Es sobre las características de tales actos sobre lo que recae la comunicación. En ella se examinan los discursos de farautes que aparecen en la *Crónica* de don Álvaro de Luna (1453), en la *Crónica del Halconero* de Juan Segundo (1420-1441), entre otros textos, pera terminar con el desafío de los reyes de Francia e Inglaterra a Carlos V.

El discurso del faraute se inscribe en una tradición que se remonta al reto o desafío individual, un acto de habla que aparece regulado con gran precisión en las Siete Partidas y en el Fuero Real, si bien lo descrito en las crónicas asume rasgos que proceden de tradiciones discursivas literarias y cortesanas que tienen lugar en ámbitos franceses, borgoñones y occitanos y se lleva a cabo con fórmulas semejantes en francés o portugués. El resultado es un acto de habla complejo en el que cabe analizar como constantes un componente enunciativo, que recae sobre un comportamiento negativo del destinatario; un componente directivo (una petición o un mandato) alusivo a la reparación del comportamiento negativo y, por último, un elemento promisivo (una amenaza). El acto verbal puede ir acompañado de otros comportamientos gestuales, que tienen igualmente cierta función comunicativa.

Dado que es un acto que se dirige a personas de autoridad, no es preciso que se formule ante el rey, pero en la emisión –normalmente– oral es exigida la publicidad y aun la solemnidad.

En la comunicación se presentan las formas de apelación al destinatario, la organización del discurso: la justificación del acto, los subcomponentes de petición, de amenaza y compromiso, así como la conclusión. Igualmente se estudian los elementos verbales codificados, las fórmulas de tratamiento, las relativos a la cortesía (descortesía) verbal, que incluyen descalificaciones, ofensas e incluso insultos, así como componentes externos, gestos e indumentaria del faraute.

La comunicación incluye «los actos de habla, la cooperación y la (des)cortesía en las lenguas y culturas románicas». En particular, atañe a la historia de los actos de habla institucionales, escasamente investigados en lenguas románicas a pesar de que se configuran como fenómenos idiomáticos específicos. La innovación de la comunicación radica no solo en la descripción de los constituyentes de un tipo de acto de habla institucional, que tiene un desarrollo limitado en el tiempo, sino también en documentar su origen y evolución.

Roca Urgell, **FRANCESC** / Bernstein, **JUDY** / Ordóñez, **FRANCISCO**

Una asimetría entre pronombres clíticos y determinantes en ciertas lenguas románicas

Wiliam Paterson University, Stony Brook University, Universitat de Girona

En este trabajo estudiamos los pronombres clíticos de acusativo y los artículos definidos de las lenguas románicas desde una perspectiva comparatista y discutimos su estatus como exponentes del núcleo sintáctico D.

Los paralelismos entre los artículos definidos y los pronombres clíticos de acusativo han sido largamente advertidos y defendidos en los estudios sobre lenguas románicas. Por un lado, hay

coincidencias formales evidentes en varias lenguas:

Art Def	Pronombre clítico	
el, la, los, las	lo, la, los, las	Español
el/lo, la, els/los, les	el/lo, la, els/los, les	Catalán
le, la, les	le, la, les	Francés
o, a, os, oas	o, a, os, as	Portugués

Y, por otro lado, su evolución histórica es similar en el sentido de que ninguno de los dos existía en latín y de que ambos se originan en el demostrativo de distancia *ille*:

(2)

Art Def	Pronombre clítico	
illam > la	*illam* > la	Español/Catalán/Francés

Estas coincidencias, junto al carácter definido que se atribuye tanto al artículo como al pronombre, han llevado a considerar que se trata del mismo elemento: el núcleo D del SD (Uriagereka 1995, Roca 1996, Cardinaletti 1999).

No obstante, un análisis más detallado de las lenguas románicas pone en entredicho este paralelismo. En sardo y en algunas variantes dialectales del catalán hay un artículo definido diferente cuyo origen es el pronombre enfático *ipse* (Ledgeway 2012), y en dialectos del picardo uno formado sobre *ecce* (Haigneré 1901):

(3)

Art Def	
su, sa, sos, sas	Sardo
es/so, sa, es/sos, ses	Catalán balear (y otras variantes)
che(l), chele, ches	Picardo de Boulogne-Sur-Mer

(4) *ipsam* > sa — Sardo/Catalán

Tanto los artículos formados sobre *ille* (artículo-l) como los formados sobre *ipse* (artículo-s) y ecce (artículo-ch) se comportan actualmente como núcleos D (Longobardi 1994, Bernstein 2001), pero solo *ille* ha dado lugar a la formación de pronombres clíticos en las lenguas románicas (Ledgeway y Maiden 2016). Ni en sardo ni en ninguna variante del catalán o del picardo los pronombres clíticos están formados sobre *ipse* o *ecce*:

(5)

	Pronombres clíticos	
a.	lu, la, los, las	Sardo
b.	el/lo, la, els/los, les	Catalán balear
c.	li, les/lus	Picardo de Boulogne-Sur-Mer

Esta asimetría sugiere que la naturaleza gramatical de los derivados de *ille* y la de los derivados de *ipse* o *ecce* no es enteramente idéntica y que los procesos de formación del artículo definido y de los pronombres clíticos no fueron simultáneos.

A partir del estudio de las propiedades de los determinantes y pronombres formados sobre *ille* e *ipse* en catalán y en sardo (lenguas que cuentan con derivados de ambas) defenderemos la necesidad de distinguir entre dos núcleos diferentes con propiedades de determinante en la estructura funcional del SD. Lenguas con sistemas dobles de artículos como el catalán balear o

el picardo proporcionan evidencia a favor de tal estructura (los núcleos se etiquetan como D1 y D2):

(6) [SD1 D1 … [SD2 D2 …… [SN N]]]

Cada núcleo D es correlativo con diferentes propiedades sintácticas y semánticas: capacidad para funcionar como argumento e identificación deíctica/anafórica, en D1; genericidad y referentes únicos, en D2 (Bernstein et al 2021). Esta estructura más articulada permite entender mejor por qué algunos sistemas como el catalán balear y el sardo han adoptado soluciones diferentes para el sistema de determinantes y para el sistema de clíticos. En el caso del catalán balear, D1 se asocia con el artículo-s y D2 con el artículo-l. La formación del sistema de pronombres clíticos, que conlleva falta de contenido deíctico y relaciones de identidad en topicalizaciones (Vincent 1997, Fischer 2002) estaría vinculada a D2, no a D1. La diferencia sintáctica entre artículo definido y pronombre clítico es que el primero "despliega" la estructura del SD con D1 y D2 mientras el segundo corresponde solo a D2, una versión "reducida". Según Bernstein et al (2021), la evolución de los determinantes derivados de ipse como D2 es posterior, de manera que la formación de los pronombres clíticos del sardo sería más temprana y tomaría la forma derivada de ille en D2 (en sardo D1 y D2 acabaron siendo uniformes en el sistema de determinantes).

Este trabajo trata cuestiones morfosintácticas relacionadas con la evolución diacrónica de las categorías funcionales y la pérdida de valores deícticos. Proponemos que el paralelismo entre artículo definido y pronombre clítico acusativo en las lenguas románicas no se mantiene en términos del mismo núcleo D, ofrecemos una visión articulada del SD con núcleos diferentes e indicamos que la formación del sistema de clíticos es previa al último cambio en el sistema de determinantes. Este enfoque da una respuesta a por qué en lenguas como el sardo, el catalán balear y el picardo los sistemas de artículos y de pronombres clíticos son diferentes.

Saiz Sánchez, **MARTA**

Contribution à la périodisation du français préclassique: étude pragmatique sur l'évolution de non, nenny *et* non fait

Universidad Complutense de Madrid

La périodisation du français préclassique est relativement récente par rapport aux autres périodes globalement acceptées . En se basant sur des critères morphosyntaxiques, Combettes (2003) isole la période 1500-1650, le français préclassique, où la langue ne fonctionne pas comme au XVe siècle (moyen français), ni comme à la fin du XVIIe siècle (français classique). Combettes et Marchello-Nizia (2010) reviennent sur la périodisation du français préclassique en retenant 1550 comme borne initiale, et 1650 comme borne finale. Des études plus récentes (Ayres-Bennett & Caron, 2016 ; Amatuzzi et al., 2020) ont analysé la précision de la borne finale communément admise (1650), en remettant même en question la pertinence d'établir cette période « préclassique ». Ces études identifient une rupture vers 1620-1630 qui suppose l'aboutissement ou le début de nombre de changements morphosyntaxiques. En à peine une décennie, la langue française subit un bouleversement qui se repère dans des corpus relevant de la proximité communicative (Koch & Oesterreicher, 2001), et qui était perçu aussi par les remarqueurs et des grammairiens de l'époque.

L'objectif de cette présentation est de contribuer à la réflexion sur la périodisation du français préclassique en analysant la distribution d'unités pragmatiques, à savoir les marqueurs de désaccord non, non + verbe substitut (non feray) et nenny, entre 1450 et 1700. La recherche s'appuie sur une étude qualitative et quantitative d'un corpus de 905 occurrences des marqueurs

non, non + verbe substitut et nenny (et leurs variantes) de textes dramatiques issus de Frantext. Les marqueurs du français médiéval non + verbe substitut et nenny présentent un équilibre dans la distribution des usages pragmatiques. Nenny/nennil fait la paire avec oïl/ouy et enchaîne essentiellement sur des interrogations non orientées qui accomplissent une requête d'information :

(1) L'EMPEREUR
Bonne raison ad ce ne puis entendre ;
Me voulez vous jouer de passe passe ?

SAINCT MARTIN
Nenny, vrayment, mais puisque j'ay espace,
Je vous diray pour quoy je suis venu.

(André de de La Vigne, *Le Mystère de saint Martin*, 1496, p. 124-125)

En revanche, non + verbe substitut constitue l'expression négative des structures de type si/non + verbe substitut qui, en français médiéval, marquent majoritairement le désaccord avec des interrogations orientées (2), des assertions ou des injonctions (3) :

(2) PATHELIN

Trois aulnes pour moy, et pour elle
– A elle est haulte – deux et demye :
ce sont six aulnes. Ne sont mie ?
Et non sont ! Que je suis becjaune !
(*Farce de maître Pierre Pathelin*, 1456, p. 72)

(3) LE HOSTE DE SAINT REMY

Venés vous en avesque moy […].

LE MASSON
Non feray, pour la Magdelenne !
(*Le Mystère de S. Bernard de Menthon*, 1450, p. 142)

En ce qui concerne non en emploi absolu, il est beaucoup moins attesté dans la langue médiévale, en dehors des discours indirects. Non est souvent renforcé par d'autres marqueurs comme vrayement (4) ou certes (5) :

(4) Je vous prye, n'en parlez pluset m'en laissez faire. Y a il homme tant sçavant que sont les diables ? – Non vrayement, (dist Pantagruel), sans grace divine especiale.
(François Rabelais, *Pantagruel*, 1542, chapitre XVIII, p. 214)

(5) Es tu plus grans clers d'Aristote,

De Seneque ne d'Aureole ?
Es tu plus saiges de Platon ?
Es tu de Socrate et Cathon
Plus constans ? Non certes, nenil.
(Eustache Deschamps, *Le Miroir de mariage*, 1385, p. 182)

L'analyse quantitative montrera que l'usage des marqueurs médiévaux nenny et de non + verbe substitut disparaît vers 1600, alors que l'emploi absolu de non explose à partir de 1626.

L'emploi des marqueurs nenny et non + verbe substitut reste anecdotique jusqu'en 1700, et celui de non se normalise. Non récupère les valeurs pragmatiques des marqueurs médiévaux. Par ailleurs, dans notre corpus, le marqueur réduplicué non non vient combler aussi le vide créé par la disparition des marqueurs médiévaux. Notre étude confirmera que la décennie 1620-1630 représente un tournant dans l'histoire du français. Dans la lignée de Ayres-Bennett et Caron (2016) et Amatuzzi et al. (2020), nous proposerons l'avancement de la borne finale du français préclassique jusqu'en 1620.

Il s'agira de montrer que l'évolution de l'emploi des marqueurs de désaccord non, nenny et non + verbe substitut correspond avec la périodisation décrite plus récemment pour certains phénomènes morphosyntaxiques en français préclassique. La perspective pragmatique résulte novatrice dans le sens où, généralement, les travaux de périodisation se basent sur la description de phénomènes phonétiques et/ou morphosyntaxiques. Cette étude pragmatique s'appuie sur les résultats d'autres recherches morphosyntaxiques récentes sur la délimitation du français préclassique.

Schifano, **NORMA** / Ledgeway, **ADAM**

La negazione e il movimento del verbo in romanzo: nuove prospettive di indagine sul ciclo di Jespersen

University of Cambridge

La negazione è un fenomeno che ha ricevuto moltissima attenzione nella letteratura romanza, e non solo, offrendo un fertile terreno d'indagine sia a livello diacronico, si vedano per esempio i numerosi studi sulla grammaticalizzazione di nuovi negatori, sia a livello sincronico, in merito per esempio alla microvariazione nella forma e distribuzione delle diverse strategie di negazione. A partire dallo studio pionieristico di Jespersen , ci si è chiesti, in particolar modo, quali siano i fattori linguistici ed extra-linguistici che determinano il passaggio che si osserva spesso in diacronia dallo stadio preverbale di negazione (stadio I), a quelli di negazione discontinua (stadio II) e infine postverbale (stadio III), riconoscendo, in tempi recenti, come la combinazione di diversi tali fattori, piuttosto che un singolo fenomeno, sia presumibilmente responsabile del cosiddetto ciclo di Jespersen.

Sulla scorta di questa ricca letteratura, e concentrandoci sulla famiglia romanza, nel seguente contributo ci proponiamo di portare alla luce un ulteriore fattore scatenante del ciclo, sino ad ora inosservato, ovvero il posizionamento del verbo all'interno del nucleo frasale (IP), noto nella letteratura come movimento del verbo (V). In particolar modo, mostreremo l'esistenza di una robusta correlazione empirica che esiste fra le lingue che mostrano un movimento del verbo medio o alto all'interno dell'IP (cfr. la classificazione in Ledgeway 2012 e Schifano 2018), da un lato, e quelle che si attestano agli stadi II e III della negazione, dall'altro. A tale proposito, si veda nella Tabella 1 una panoramica della distribuzione delle tipologie di negazione e di movimento del verbo attestate in romanzo.

Tabella 1. Tipologie di negazione e movimento di V in romanzo

	Negazione	
Movimento di V	Stadio I	Stadi II-III
Alto	varietà di rumeno	francese, occitano, gascone

Medio	italiano regionale settent., dialetti italiani settent.	(italiano regionale settent.), dialetti italiani settent.
Basso	portoghese eur., italiano regionale merid., dialetti italiani merid., varietà di rumeno	*
Molto basso	spagnolo, valenciano	*

La tabella mostra un'interessante lacuna tipologica: sebbene sia logicamente plausibile aspettarsi lingue a movimento (molto) basso che esibiscano una negazione discontinua o solamente postverbale, tale varietà non sembrano essere attestate nell'ampio panorama romanzo da noi investigato, come espresso dalla generalizzazione in (1).

(1) Se una varietà si trova agli stadi II/III della negazione, essa appartiene necessariamente alla tipologia media o alta di movimento del verbo.

Malgrado una particolare concentrazione degli stadi II-III in una specifica area contigua della Romània sia già stata ampiamente osservata nella letteratura (cfr. p. es. Schwegler 1983:323, Poletto 2016:837), nessuna delle spiegazioni offerte sino ad ora ha notato come tale area, che include diverse varietà galloromanze e alcune varietà iberoromanze nordorientali, condivide una proprietà fondamentale, ovvero un movimento medio o alto del verbo. Oltre a portare alla luce questo nuovo fatto, la nostra relazione mostrerà come tale correlazione non sia un semplice accidente del sistema romanzo, ma piuttosto una conseguenza dei requisiti di legittimazione dei negatori postverbali. In particolar modo, mostreremo come, da un punto di vista formale, il legame che si osserva tra la tipologia di movimento del verbo e di negazione dipende dallo stato (in)attivo del dominio T e la conseguente (im)possibilità di 'donare' (nel senso di Ouali 2008) il tratto [Neg] al sottostante dominio v-VP (Ledgeway & Schifano in stampa; in preparazione), spiegando perchè il passaggio agli stadi II/III può (ma non deve) verificarsi solo nelle lingue a movimento medio o alto. A prova della validità empirica della correlazione in (1) e delle diverse predizioni diacroniche e sincroniche che ne seguono, presenteremo un nuovo, ampio corpus di dati che include sia testi romanzi medievali (francese, occitano, francoprovenzale, gallo-italico), che dati contemporanei (catalano, varietà italiane settentrionali). Mostreremo infine come l'approccio qui sviluppato possa anche chiarire la ben nota mancanza di casi completi di ciclo di Jespersen, ovvero un ritorno allo stadio I a seguito dello sviluppo dello stadio III.

Dato l'oggetto di studio di questa presentazione, ovvero un insieme di aspetti della morfosintassi della negazione e del movimento del verbo in romanzo, in chiave comparativa, proponiamo il suo inserimento all'interno della sezione 'morfosintassi e pragmatica', dove apporterà un contributo significativo all'obiettivo di fornire 'spiegazioni formali ai problemi morfosintattici […] delle lingue romanze'. L'originalità di questo contributo è duplice, e di natura sia empirica che teorica. Da un lato, l'identificazione di un fattore scatenante del ciclo di Jespersen che sino ad ora è passato totalmente inosservato nella letteratura, ovvero un movimento del verbo necessariamente medio o alto. Dall'altro, una spiegazione formale di tale fattore, basata sullo stato (in)attivo di T, che apre la strada all'indagine di ulteriori fenomeni apparentemente slegati gli uni dagli altri ma fondamentalmente vincolati alla medesima scelta parametrica relativamente a tale dominio (Ledgeway 2020).

Seara, **ISABEL ROBOREDO**

L'acte de remerciement en portugais européen : analyse pragmatique des formes de remerciement dans des interactions orales et écrites

Universidade Aberta

L'étude que nous présentons est insérée dans la section 4 " Morphosyntaxe et Pragmatique ", car l'un des thèmes annoncés dans la description de la section est précisément « actes de langage, la coopération et l'im/politesse dans les langues et cultures romanes ». Dans ce sens, nous considérons qu'il est pertinent d'étudier l'un des actes de langage les plus utilisés dans la vie quotidienne, l'acte de remerciement, dont l'analyse a été négligée dans les études pragmatico-discursives en portugais européen. Les expressions de gratitude sont étroitement liées à la notion de politesse verbale que nous devrions de plus en plus cultiver.

L'expression de la gratitude est l'une des expressions les plus fréquentes dans la conversation quotidienne et joue un rôle très important dans la construction de la solidarité entre les individus et le maintien de l'harmonie sociale. La fonction sociale et conviviale de l'acte de remerciement est, selon Coulmas , un universel pragmatique, dans la mesure où toutes les langues ont des expressions conventionnelles ou ritualisées pour le produire. Coulmas souligne cette relation étroite entre l'expression des remerciements et la construction de relations de politesse: "Apologies and thanks are strategic devices whose most important function is to balance politenesse relations between interlocutors. (1981: 81)

Selon Norrick, l'acte de remercier est le plus artificiel de tous les actes illocutoires expressifs :

"Thanking is generally the most formulaic and least 'heartfelt' of expressive illocutionary acts. This is certainly due in part to the fact that children are drilled to say thank you (like please) in all possible situations; it is part of 'good breeding'. It may also derive to some extent from the dearth of expressions for performing acts of thanking" (Norrick 1978: 285).

Afin de contredire cette idée et défendre la variabilité et la richesse de l'acte de remerciement en portugais, nous énumérerons les différentes expressions utilisées dans la vie quotidienne, tant à l'oral, où l'on trouve des expressions emphatiques, certaines de nature religieuse, qu'à l'écrit, où l'on peut observer des expressions ritualisées, avec une construction syntaxique élaborée, dénotant un fort penchant rhétorique.

Sur le plan théorique, notre étude est tributaire de plusieurs approches, à savoir de la théorie des actes de langage, de la pragmatique interactionnelle, de la politesse verbale, et de la dimension des modèles sociaux et culturels de la société portugaise.

L'objectif de notre étude est d'identifier les formes de remerciement et d'expliquer comment les stratégies d'intensification et d'atténuation peuvent configurer des niveaux plus élevés de politesse.

ll faut souligner que les remerciements relèvent de la politesse positive vu que cela « consiste tout bonnement à produire quelque acte ayant pour son destinataire un caractère essentiellement "antimenaçant" » (Kerbrat-Orecchioni 1996: 59). Cet aspect antimenaçant de l'acte de remerciement nous permet de le qualifier comme un acte flatteur pour le destinataire (FFAs) (de l'anglais Face Flattering Acts).

L'acte de remerciement, qui possède une structure figée et un caractère routinier, s'inscrit pleinement dans le système de la politesse et, bien qu'il puisse apparaître comme

superflu, assure le bon déroulement de toute communication interactionnelle.

Au niveau méthodologique, notre analyse s'articulera en premier lieu autour de l'organisation globale des interactions pour mieux rendre compte des séquences constitutives des interactions dans notre corpus. Tournée essentiellement vers un but relationnel, la spécificité de ces interactions laisse supposer qu'elles ont pour objectif de consolider et renforcer le rapport interpersonnel. En d'autres termes, ce qui caractérise les interactions orales et écrites c'est qu'elles visent, à travers l'emploi des formules de politesse, à maintenir les liens sociaux entre les interactants. Dans un deuxième lieu, les analyses se focaliseront sur l'organisation des interactions en ciblant l'identification de leurs composantes (actes de remerciement et routines conversationnelles) ainsi que leur fonctionnement. Autrement dit, il s'agit de préciser la nature des actes (remerciements explicites ou implicites) et par la suite, d'analyser leurs modes de fonctionnement à l'intérieur des interactions.

Tout en reconnaissant que l'expression de la gratitude est un universel, généralement exprimé par des formes conventionnelles et explicites, et que sa fonction illocutoire, qui consiste à exprimer la gratitude et l'appréciation, est au service de l'objectif social d'établir et de maintenir des interactions polies (Leech 1983: 204), il est important de renforcer sa variabilité et de recenser les modificateurs qui influencent et conditionnent le niveau de gratitude (adverbe intensifiant, locution adverbiale, quantificateur, adverbe exclamatif) et, par conséquent, le niveau de politesse.

Dans cette étude, nous avons l'intention de retracer et d'analyser les différentes manifestations linguistico-textuelles du remerciement en portugais européen, en mettant en évidence, d'une part, les quatre dimensions proposées par Coulmas (1981: 74-75) et certaines catégories, précédemment décrites par Díaz Pérez (2003: 343-356) de l'expression de la surprise ou de l'incrédulité, à l'intention de montrer la réciprocité, à l'expression de la reconnaissance, de la gratitude, à la confession de l'incapacité d'exprimer des sentiments.

Il est important de souligner que l'émotion, l'affectivité, le sexe, le degré de proximité et de distance, la relation de pouvoir et le contexte influencent le rituel de remerciement. Dans les situations de proximité, les participants à l'interaction remplacent les formes neutres de remerciement par des formes plus élaborées, soulignant la gratitude pour le geste rendu, pour le bénéfice obtenu. Inversement, dans les situations de faible proximité, il y a une préférence pour l'utilisation d'expressions de remerciement neutres et plus ritualisées afin d'établir une distance entre les personnes impliquées dans l'interaction.

Stulic, **ANA**

Le renouvellement des pronoms interrogatifs neutres en judéo-espagnol

Université Bordeaux Montaigne

Le judéo-espagnol moderne compte deux nouvelles formes de pronom interrogatif neutre, kuálo et loké documentées seulement à partir du dix-neuvième siècle (Stulic 2007 : 257). Elles coexistent avec la forme historique ké (esp. 'qué') et occupent les mêmes fonctions que ké aussi bien dans l'interrogation directe que dans l'interrogation indirecte :

¿Cuálo puede detenerme aquí? (Fabricante, Istanbul, 1892. Romero 1979 : 907)
No sé cuálo vo regir; no sé cuálo vo pensar […] (Riñú, Le Caire, 1900. Romero 1979 : 932)
Loke demandash mas de mi? (Amigo 2, I, Belgrade, 1888 : 18)
El rey estava akel dya komo un atontado no savyendo loke azer. (Amigo 1, I, Belgrade, 1888 : 19)

La présence de ces deux formes dans l'interrogation directe manifeste une distribution géographique (Quintana Rodríguez 2006 : 141-147, Stulic 2007 : 257) : kuálo caractérise le judéo-espagnol parlé en Turquie et en Grèce, loké est présent dans les parlers de Bosnie, Serbie et Roumanie, alors que dans les sources bulgares ainsi que dans le corpus recueilli à Bitola on observe les deux formes (Luria 1930). Indépendamment de cette distribution diatopique (et probablement diastratique, en lien avec le prestige des parlers d'Istanbul et de Salonique), les deux formes semblent concurrencer la forme ké dans un grand nombre de constructions (en accord avec Meillet 1915) en dehors de l'interrogation directe sans pour autant présenter un comportement symétrique entre elles. En prenant en compte les aspects sémantiques, syntaxiques et pragmatiques de l'usage des formes kuálo, loké et ké, nous questionnerons la nature de la catégorie du pronom interrogatif neutre en judéo-espagnol en ouvrant des possibilités de comparaison avec d'autres variétés romanes.

L'objectif est de mettre au jour l'étendue de l'usage de ces formes judéo-espagnoles en dehors des stratégies d'interrogation, notamment en insistant sur la configuration syntaxique et discursive. Le judéo-espagnol étant une langue insuffisamment décrite, notamment dans le domaine de la morphosyntaxe, nous pensons que l'originalité de ce travail réside dans l'analyse et la présentation systématique de la catégorie grammaticale du pronom interrogatif neutre dans cette langue. Cette analyse motivera, par ailleurs, une proposition quant à la redéfinition même de cette catégorie.

Ursi, **BIAGIO**

Au fond de la liste ? Étude comparative de quelques marqueurs d'extension en français et en italien parlés en interaction

Laboratoire ICAR, CNRS, École Normale Supérieure de Lyon

Dans cette contribution, je propose l'étude de certains marqueurs traditionnellement associés à des structures de type liste, tels que <etcétéra/et caetera> ou <et tout (ça)>, dans deux langues romanes : le français et l'italien parlés en interaction. Pour ce faire, je m'appuie sur deux bases de données conversationnelles : la plateforme CLAPI (http://clapi.icar.cnrs.fr/), développée par le laboratoire ICAR de l'ENS de Lyon (Baldauf-Quilliatre et al. 2016), et le corpus KIParla (http://kiparla.it/), enregistré à Bologna et à Torino par des linguistes des universités de ces deux villes italiennes (Mauri et al. 2019). Ces bases de données se prêtent à une étude comparative car elles documentent des situations interactionnelles diverses présentant des dimensions de variation interactionnelle : relation symétrique/asymétrique entre les participants, cadre formel/informel des échanges, sujets de conversation abordés librement/sollicités par un modérateur.

En linguistique, les chercheurs utilisent des étiquettes différentes pour désigner les marqueurs qui constituent les objets de cette étude (voir Cheshire 2007 pour une synthèse des travaux anglophones). En français, les linguistes travaillant sur l'oral ont souligné l'importance des éléments absents de la liste (« marqueurs de liste inachevée », Traverso (2012)) ou le caractère généralisant déclenché par ces marqueurs (« restituteurs d'ensemble par inférences », Guérin (2021)), la projection d'une suite potentielle (« prolongateurs », (Gadet 2017)), ou encore leur distribution contrainte dans le cadre d'une segmentation syntaxique (« clôtureurs », Kahane & Pietrandrea (2012)).

Les marqueurs d'extension correspondent à des locutions et sont « souvent composés d'un coordonnant (facultatif), d'un quantifieur ou d'une marque de comparaison (facultatifs) et d'un N général » (Johnsen 2019 : 274). Cette structure analytique peut également se retrouver dans

des formes « univerbées », et donc synthétiques. Ceci est le cas du marqueur le plus attesté en italien parlé, <eccetera>, et de son correspondant <etcétéra> (aussi <et caetera> à l'écrit), moins répandu en français parlé, tous les deux issus de la locution latine ET CĒTĔRA (Fiorentini & Magni 2021).

Dans cette contribution, je focaliserai mon attention sur les marqueurs <etcétéra/et caetera> et <et tout/et tout ça> en français, ainsi que sur les marqueurs <eccetera>, <e tutto quanto>, <e così via> en italien. Sur le plan quantitatif, les deux formes les plus attestées sont <et tout> en français (365 occurrences dans CLAPI) et <eccetera> en italien (305 occurrences dans KIParla). Alors que <eccetera> est utilisé dans des contextes formels et informels en italien, sa forme correspondante en français parlé est majoritairement employée (73% des cas) dans des interactions formelles en présence d'un modérateur/interviewer (débat, entretien sociolinguistique, réunion de travail). Pour d'autres formes, notamment <et tout> en français, les métadonnées permettent de mieux caractériser l'usage des marqueurs d'extension sur le plan pragmatique comme relevant de la co-construction du sens dans l'activité conversationnelle en cours (notamment lors de séquences narratives) tout en s'appuyant sur les implicites partagés entre les locuteurs et des co-participants avec lesquels ils entretiennent un certain degré de connivence.

Une attention particulière sera réservée aux occurrences qui s'inscrivent dans des réparations, avec des disfluences et des reprises sur le plan syntaxique, ainsi que dans des structures syntaxiquement enchâssées, où le marqueur d'extension ne peut pas (seulement) être considéré comme un élément en clôture d'une unité (syntaxique, intonative et, aussi, d'unité de construction du tour, Traverso 2016). L'analyse interactionnelle nous amènera donc à approfondir la description de ces usages, en introduisant des caractérisations séquentielles, et fournira des pistes fécondes pour des cas peu étudiés, à l'interface entre syntaxe et pragmatique.
Cette proposition est destinée à la section « Morphosyntaxe et pragmatique » : elle entend apporter une contribution à l'analyse syntaxique et pragmatique, voire séquentielle et interactionnelle, des marqueurs d'extension en tant que structures de la périphérie droite. La base empirique de cette étude comparative nouvelle est constituée de deux banques de données en accès libre qui documentent des emplois conversationnels en français et en italien.

Vai, **MASSIMO**

Osservazioni sulla diacronia della morfosintassi della negazione in milanese

Università degli Studi di Milano

Questo lavoro tratterà della storia della negazione in milanese in comparazione con altre varietà romanze. La storia della negazione di frase in milanese rappresenta un caso analizzabile secondo lo schema evolutivo tracciato da Jespersen , secondo cui alcune "General Tendencies" costituiscono una sorta di regola diacronica volta a descrivere l'evoluzione della sintassi della negazione. Secondo Jespersen, spesso in lingue diverse viene a crearsi una situazione in cui l'importanza del valore semantico della negazione contrasta con l'irrilevanza formale della sua espressione. Il contrasto verrebbe frequentemente risolto attraverso l'aggiunta di elementi "rafforzativi" della negazione al fine di una maggiore chiarezza comunicativa: in tal modo si produce una fase di negazione discontinua. Talvolta può anche accadere che l'elemento originariamente "rafforzativo" si fonda con l'antica particella negativa o la rimpiazzi completamente, dando luogo, ad es. nelle varietà dialettali dell'Italia settentrionale, alla fase di negazione postverbale. Il processo qui in esame parte da una fase romanza medievale a Verb Second (V2), che ha lasciato cospicue tracce in zone marginali dell'area linguistica neolatina. Si deve tuttavia osservare che, se le fasi del ciclo della negazione sono state chiaramente descritte, le ragioni sia del "rafforzamento" della negazione preverbale sia dell'eliminazione della

negazione originaria rimangono poco chiare. Jespersen osserva infatti che la negazione preverbale è spesso ridotta a "mera sillaba proclitica (o anche meno di una sillaba)". Apparentemente quindi Jespersen fornisce una motivazione fonetica del ciclo della negazione, almeno per la parte riguardante l'eliminazione della negazione originaria. Tuttavia è possibile osservare casi di alcune varietà dialettali italiane in cui la particella di negazione è stata ridotta a una mera consonante nasale, pur continuando nondimeno ad assolvere la funzione di unico elemento di negazione di frase. D'altra parte, alcuni degli elementi utilizzati come rafforzativi della negazione consistono in termini a polarità negativa, che possono comparire anche in altri tipi di frase (ad es. le interrogative), in cui l'assenza della negazione non può essere motivata per mezzo di ragioni fonetiche. Inoltre, la perdita della negazione preverbale è spesso condizionata da fatti di ordine sintattico e pragmatico. Un secondo tipo di elemento che si aggiunge alla negazione preverbale è costituito dalla profrase negativa: anche questa strategia di "rafforzamento" è ben presente nelle varietà dialettali italiane e ha svolto una parte importante nell'evoluzione della negazione di frase in milanese. Inoltre è interessante osservare che in un'ampia area dialettale fra le varietà settentrionali è intervenuto un mutamento che ha interessato la collocazione reciproca dell'antica negazione e dei pronomi personali soggetto (sogg.cl-neg-V > neg-sogg.cl-V): questo mutamento è ben osservabile attraverso i testi, che ne consentono anche un'approssimativa datazione. Un'ulteriore questione di grande interesse nella storia della negazione in milanese e delle altre varietà italiane settentrionali è l'espessione del proibitivo. In generale, ciò che colpisce, nell'insieme dei dati, è la rarità, ma non l'impossibilità, di un costrutto proibitivo strutturato come un vero e proprio imperativo negato. Secondo Zanuttini (1997) e altri, "veri" imperativi sono forme uniche della morfologia dell'imperativo, mentre gli imperativi "surrogati" o "suppletivi" usano forme indicative o congiuntive o non finite (infinito o gerundio). In alcune lingue, tuttavia, "veri" imperativi compaiono sia in proposizioni affermative sia negative (ad es. in bulgaro e in serbo-croato, cfr. Rivero 1994, Tomic 1999). Secondo Zanuttini (1997:121), nelle varietà romanze, le marche di negazione preverbali che possono a sé stanti costituire negazione di frase non co-occorrono con le vere forme imperative dei verbi principali, ma possono co-occorrere con le vere forme imperative degli ausiliari (es. friul. no sta a crodi, no stait a crodi), mentre le marche di negazione post-verbali non mostrano alcuna restrizione del genere: ciò sembrerebbe far propendere per una difficoltà connessa al tipo di negazione utilizzato in queste strutture. La generalizzazione sembra valida, tuttavia sono documentate numerose eccezioni che meriterebbero di essere spiegate (cfr. Parry 2010: 163-164). Sembra infatti che tutte le varietà dell'Italia settentrionale che usano la negazione postverbale possano usare anche veri imperativi negativi (Zanuttini 1997: 111), così ad es. mil. mod. vuza nò! "non gridare!"; ven minga sensa dané "non venire senza soldi!".

Tuttavia sono documentabili anche occorrenze di veri imperativi negati con negazione preverbale nella storia del milanese e di altre varietà dell'Italia settentrionale, cfr. Vai (1998; 2021); Parry (2010), ad es. nel milanese medievale:

Bonvesin N 92: no va' "non andare"; N 174: no toca "non toccare"; A 393: no te rancura "non serbare rancore". Salvioni (1898: 260): no dexidra "non desiderare"; no dorme "non dormire".

Più recentemente, nel milanese arcaico (XV-XVIII sec): Lancino Curzio: no roffa "non arricciare il naso"; Fabio Varese V.1, 10: no me abandona "non abbandonarmi"; Maggi Mm ball., 2: no te despera "non disperarti"; Tanzi XXIII, 6 no me secca "non disturbarmi".

Riscontri ancora più recenti si hanno ad es. in ladino dolomitico:

AIS 316 Zuel (Cortina d'Ampezzo) no tǫma "non cadere!". Apollonio (1930: 65): no laóra adès "non lavorare ora"; no ciàcola tanto "non chiacchierare così tanto!".

Poletto-Zanuttini (2003) propongono un'analisi secondo cui la generalizzazione di Zanuttini continua a valere, una volta ammesso che l'incompatibilità di negazione preverbale e "veri"

imperativi non includa i casi in cui la negazione in questione consista di una proiezione massimale proveniente da una posizione più bassa della struttura.

È interessante notare che in questi esempi i clitici pronominali si trovano in enclisi nelle forme positive dell'imperativo; al contrario, la presenza della negazione induce proclisi (ad es. Apollonio riporta: vatin "vattene" /no tin va "non andartene"): questo sembra essere un indizio di due diverse collocazioni del verbo imperativo nella frase, proprio a causa dalla presenza della negazione preverbale.

La questione tratta in chiave comparatistica un argomento rilevante della diacronia della linguistica romanza alla luce degli studi cartografici, in particolare relativi alla periferia sinistra della frase. Per la fase del milanese medievale, si mostrerà che la negazione preverbale (che da sola è in grado di costituire l'unica marca di negazione di frase) si muove con il verbo per ragioni di V2, concordemente alle osservazioni di Cinque (1999: 121). Per il pasaggio da negazione preverbale o discontinua a negazione postverbale si evidenzieranno casi in cui fattori di ordine sintattico-pragmatico costituiscono un approccio alternativo alle motivazioni fonologiche. Verrà dato particolare rilievo anche all'espressione dell'imperativo negativo e alle possibili analisi di questa struttura.

Van de Weerd, **JESSICA**

Le conditionnel dit « de reprise » en français. Une hypothèse sur son origine et son développement sémantique

Université d'Anvers

Le conditionnel dit « de reprise », « journalistique », etc. (1)-(2) a commencé à attirer l'attention des linguistes autour des années 1990. Depuis lors, c'est devenu un thème de recherche populaire en linguistique française.

* Incendie de Notre-Dame : un court-circuit serait en cause. (La Presse – 18/04/2019)
* Le nouveau coronavirus aurait un ancêtre chez les chauves-souris. (Le Monde – 24/01/2020)

S'il y a une abondance d'études sur le CR pour le français contemporain, c'est tout le contraire pour les stades antérieurs du français. Les quelques études qui ont vu le jour peuvent être réparties sur trois thématiques :

(i) l'apparition des premières occurrences du CR dans le genre journalistique, historique (Bourova & Dendale 2013) et juridique (Baeyens 2012, Van de Weerd 2018) ;

(ii) le traitement du CR dans les grammaires du français (e.a. Dendale 2012, Dendale & Coltier 2012, Van de Weerd & Dendale 2018) ;

(iii) l'évolution diachronique des divers emplois du conditionnel, y compris une petite partie sur le CR (Patard 2017, Patard & De Mulder 2012, Rossari 2009).

Parmi les rares études qui portent sur l'origine sémantique et l'évolution diachronique du CR en français, on peut distinguer celles selon lesquelles le CR trouverait ses origines dans le conditionnel d'éventualité et celles selon lesquelles le CR se serait développé à partir du conditionnel temporel.

Dans notre étude, nous formulerons des réponses aux deux questions suivantes :

Q1. Dans quel emploi du conditionnel le CR trouve-t-il son origine ?

Q2. Par quel mécanisme le CR s'est-il développé ?

En l'absence de compétence langagière active de la langue ancienne, nous avons procédé selon une méthode de travail que nous avons appelée « simulation in vitro », que nous avons fait suivre d'une vérification « in vivo ». Concrètement, nous avons pris comme point de départ le conditionnel tel qu'il est utilisé en français contemporain pour essayer de simuler comment son emploi comme CR a pu voir le jour. Nous avons conçu d'abord « in vitro » des co(n)textes dans lesquels le conditionnel a pu être ambigu entre un emploi CR et un emploi « autre ». C'est cette ambiguïté qui peut conduire à la création d'un nouvel emploi. Ensuite, nous avons vérifié « in vivo » si les co(n)textes ainsi imaginés sont attestés et peuvent donc fonctionner comme illustration d'un possible parcours de développement diachronique.

Cette méthode de travail nous a permis de répondre aux questions mentionnées ci-dessus.

Q1. Le CR peut avoir trouvé son origine dans le conditionnel temporel « subjectif » (CTEMPS). Cette hypothèse est basée sur l'idée que le CR est sémantiquement proche du CTEMPS et ceci à deux égards :

(i) La structure prototypique dans laquelle apparaît le CTEMPS, le discours rapporté indirect, est une structure sémantiquement très proche de celle où on peut trouver aussi le CR.

(ii) Cette structure décrit un acte de langage qui a eu lieu et signale ainsi comme « source of evidence » l'emprunt de cette information à autrui. L'indication de l'emprunt à autrui est la caractéristique principale du CR.

Q2. Le développement du CTEMPS au CR mobilise un mécanisme de « bridging contexts ». On peut tracer un parcours d'évolution en quatre (ou possiblement trois) phases / types de co(n)textes :

(i) Dans les contextes initiaux, le conditionnel s'interprète comme un CTEMPS, exprimant très clairement l'ultériorité d'un procès par rapport à un point de référence constitué par la proposition principale.

(ii) Dans les contextes « de transition », le conditionnel accepte une double interprétation (CTEMPS ou CR) et devient ambigu. Le co(n)texte ne contient aucun élément qui bloque ou bien l'une ou bien l'autre interprétation.

(iii) Dans les contextes « de bascule », l'interprétation CTEMPS est bloquée par certains éléments co(n)textuels. L'interprétation comme CR est désormais la seule possible.

(iv) La dernière phase est celle dans laquelle le CR se conventionnalise et ne nécessite plus le co(n)texte spécifique qui a permis sa naissance.

Ces divers types de co(n)textes seront illustrés d'exemples et caractérisés par des propriétés spécifiques autour de paramètres concernant le verbe principal, le verbe au conditionnel et la localisation temporelle co(n)textuelle. Il s'agit d'une étude de l'origine et du développement sémantiques du CR en français. Cette étude est la première à proposer une hypothèse aussi approfondie sur le sujet. C'est aussi la première à utiliser si explicitement la méthode de la « simulation in vitro » : conception théorique in vitro + vérification in vivo.

Videsott, **RUTH**

Descrivere le strategie di focalizzazione partendo da un testo sacro: il caso dei Vangeli in antico veneziano

Libera Università di Bolzano, Freie Universität Bozen

Il presente contributo si propone di indagare alcune costruzioni pragmaticamente marcate nel testo: I Vangeli in antico veneziano del codice It. I 3 della Biblioteca Marciana di Venezia (ed. integrale a cura di Gambino 2007), una delle versioni più antiche dei Vangeli tradotta in una varietà di volgare italiano, comparandolo con le medesime costruzioni marcate rilevate nella versione più attuale della Bibbia in italiano moderno (CEI 2008).

Si getterà luce sulle strategie di focalizzazione da un punto di vista pragmatico-funzionale, al fine di analizzare le diverse funzioni discorsive di focus che ne derivano (cf. a questo proposito tra gli altri Wehr 1984, Metzeltin 2010). La struttura informativa e l'informazione pragmatica dell'elemento in posizione di focus verranno considerati come due aspetti differenti. Per questa ragione, il contesto diventa fondamentale per individuare la funzione discorsiva delle strutture marcate. Tale approccio è stato scelto anche da Nicolosi (2019) per l'indagine svolta sull'italiano antico partendo da cinque opere letterarie del '300 e '400. Muovendo dalla nozione di α-focus proposta dall'autore (Nicolosi 2019, 18-20; argument focus in Lambrecht 1994, 228-233), per strategie di focalizzazione si intendono quelle costruzioni marcate che illustrano un rapporto contrastivo tra due elementi nel discorso, mettendo in evidenza un contrasto evidente (X, e non Y) oppure un contrasto non evidente e che deve quindi essere ricostruito a partire dal contesto (X, e nessun/nient'altro; exhaustive listing in Wehr 2000, 257). Quello che hanno in comune questi fenomeni di α-focus è la presenza di una presupposizione.

In particolare, si cercherà di capire come queste strategie di focalizzazione, soprattutto quelle più invasive da un punto di vista sintattico (frasi scisse o clefts), individuate nella versione dei vangeli in italiano moderno (CEI 2008), siano confermate o meno nel testo dell'antico veneziano. Benché sia Nicolosi (2019) come anche Roggia (2012) ribadiscano la scarsa presenza, per esempio, di frasi scisse nell'italiano antico, lo stesso Roggia (2012) ha reperito in tale varietà un antecedente per quasi ogni tipo di frase scissa nell'italiano moderno.

Da un punto di vista pragmatico il testo del Vangelo, in quanto testo sacro, si rivela sicuramente un genere testuale singolare e stimolante proprio per indagare le varie possibilità sintattiche di marcatura di determinati elementi, i quali, in effetti, vengono messi in rilievo intenzionalmente, per influire sulla capacità di immaginazione e di conseguenza sulla capacità di agire da parte del lettore (Egger/Wick 2011, 55).

Il contributo è incentrato sulla descrizione principalmente sincronica delle due versioni (veneziano antico e italiano moderno), nonostante si riconosca anche l'importanza delle diverse fonti: da una parte la versione veneziana utilizza come fonte principale la Bible française du XIIIe siècle, senza pertanto trascurare l'apporto della versione della Vulgata, mentre la traduzione attuale (CEI 2008) si orienta al modello della Nova Vulgata. Laddove necessario e rilevante il ricorso alle fonti in senso diacronico sarà preso in considerazione.

L'argomento tratta contenuti incentrati sull'uso di costruzioni marcate partendo in particolare dalle loro funzioni pragmatiche. Il supporto innovativo consiste nell'approfondimento di costruzioni marcate nell'italiano antico in un genere testuale particolare come lo sono i volgarizzamenti dei Vangeli.

Zafiu, **RODICA ILEANA**

Le 'futur dans le passé' du roumain en perspective romane

Universitatea din București

Nous nous proposons de démontrer que le futur dans le passé, généralement omis dans les descriptions du roumain, était en fait, dans la langue du XVIe et du XVIIe siècle, une valeur temporelle bien représentée, exprimée par plusieurs périphrases potentiellement inscrites dans l'évolution commune vers des valeurs modales.

Les différences que le roumain actuel présente par rapport au modèle roman dominant (Squartini 2004) sont évidentes: le conditionnel roumain, tout comme le futur, est analytique, et provient d'une périphrase avec le verbe modal *volere (au lieu de habere), devenu un auxiliaire, placé en antéposition. Du point de vue sémantique, le conditionnel roumain a une valeur exclusivement modale (qui inclut une composante optative spécifique). La perspective diachronique révèle pourtant, dans la comparaison inter-romane, un grand nombre de similitudes: l'origine périphrastique du conditionnel, la postposition de l'auxiliaire (abandonnée pourtant à un certain moment, pour le roumain, et produisant une réanalyse et un découpage nouveau des formes), la solidarité formelle entre le futur et le conditionnel (ayant le même auxiliaire, en forme de présent et de passé, respectivement) le lien (typologiquement plus général, Fleischman 1982) entre la valeur de futur dans le passé et les nouvelles valeurs modales.

Les controverses sur l'origine de l'auxiliaire du conditionnel du roumain moderne standard ont contribué à obscurcir ces liens; la comparaison romane offre pourtant un appui important à une des thèses dominantes (depuis Weigand 1896; cf. Zafiu 2017), qui voit dans l'auxiliaire qui a subi une forte érosion la continuation des formes du passé (imparfait et/ou passé simple) de vrea (volere).

Dans l'analyse de corpus nous prendrons en considération trois des périphrases qui circulaient dans les textes roumains des XVIe et XVIIe siècles: le type A – aș/ai/ar(ă)/am/ați/ar(ă) + infinitif (3sg. ară fi 'serait'); le type B – imparfait de vrea 'vouloir' + infinitiv (3sg. vrea fi 'serait'); le type C – imparfait de vrea 'vouloir' + să 'que' + subjonctif (3sg. vrea să fie 'serait'). La périphrase A – celle qui deviendra le conditionnel du roumain standard – est la plus ancienne (c'est du moins ce qu'indique sa fréquence et la réduction de l'auxiliaire); sa valeur est presque exclusivement modale. Dans certains contextes narratifs on trouve pourtant ce qui a été considéré une utilisation « aberrante » (Avram 1976), qui pourrait fournir la preuve d'une persistance de sa valeur temporelle initiale (1). La périphrase B est une variante ou une reconstruction de A avec un matériel lexical similaire; ce type hésite entre la valeur de futur dans le passé et la valeur modale conditionnelle (2). La périphrase C est la plus récente (illustrant la substitution balkanique de l'infinitif par le subjonctif) et fonctionne surtout comme futur dans le passé (Zamfir 2007) (3). Les valeurs que nous avons identifiées dans les textes confirment le rapport entre la grammaticalisation plus avancée des constructions et leur orientation vers des valeurs modales, avec l'abandon graduel des valeurs temporelles.

(1) Şi câţi se-ară atinge de el vindeca-se-ară (CT.1560-1)
'Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris'

(2) Isus Hristos, ştiind (...) că nu vrea putea nimea carnea trupului său crudă a mânca (...), schimbă trupul său (CC2.1581)
'Jésus Christ, sachant (...) que personne ne pourrait manger crue la chair de son corps (...), changea son corps (...)

(3) grăiia ieşitul lui ce vrea să se sfârşască în Ierusalim (CT.1560–1)
'parlaient de son départ qu'il allait accomplir à Jérusalem'

Les contextes spécifiques pour l'utilisation du futur dans le passé sont assez variés. Même si le roumain ancien n'appliquait pas la concordance des temps, privilégiant l'interprétation anaphorique des temps déictiques dans la subordonnée, l'utilisation des formes qui marquent explicitement l'antériorité n'est pas exclue dans le discours rapporté et est assez courante dans des séquences qui présentent les faits d'un point de vue intérieur à la narration (par exemple, dans le texte biblique).

La perte de la valeur de futur dans le passé du type A et la disparition (du roumain standard) des périphrases B et C ont été probablement favorisées par l'absence du paramètre de la concordance des temps et par l'improbabilité de l'occurrence de la construction temporelle dans la langue populaire. Le roumain actuel emploie pour la valeur de futur dans le passé une nouvelle périphrase (Popescu 2014).

Le sujet de cette communication s'intègre dans Morphosyntaxe et Pragmatique par l'analyse diachronique des contextes d'utilisation et des valeurs temporelles des périphrases qui ont été considérées presque exclusivement modales et qui ne sont pas entrées jusqu'à présent dans la comparaison romane. La recherche vise à compléter l'image globale des similitudes et des différences formelles et fonctionnelles dans la diachronie du conditionnel roman.

Sources

CT.1560–1 – *Tetraevanghelul tipărit de Coresi*. Braşov 1560–1561, éd. F. Dimitrescu, Bucureşti, Editura Academiei R.P.R., 1963.
CC2.1581 – Diaconul Coresi, *Cartea cu învăţătură*, éd. S. Puşcariu şi A. Procopovici, Bucureşti, Atelierele Grafice Socec, 1914.

Pósteres

Farré Badia, **LAURA**

La (des)cortesía del silencio en la novelística de Jesús Moncada y Mercè Rodoreda

Universitat de Barcelona

El estudio del valor comunicativo del silencio es interesante porque el hecho de entender el significado de las palabras a menudo pasa por hacer una interpretación correcta del silencio, esto es, entender la estructura, el significado y las funciones del silencio tan bien como entendemos los de las palabras o los sonidos . Respecto al estudio del valor comunicativo del silencio en los textos literarios, la presencia de elementos de no verbalidad en este tipo de textos demuestra que la comunicación no verbal, en la literatura, como en la vida real, tiene un papel muy importante en el conjunto de elementos que constituyen el proceso comunicativo (Gaya 2005: 6-7).

El silencio, que suele ser más difícil de interpretar que la palabra, por la ambigüedad y la plurifuncionalidad que le caracterizan y por la dependencia que tiene del contexto comunicativo y sociocultural, es un elemento significativo desde el punto de vista de la pragmática, porque está subordinado a las particularidades sociales y culturales de los hablantes y al contexto situacional en el que se produce (Camargo & Méndez 2013: 33); de manera que esta propuesta de comunicación encaja en la sección número 4 del Congreso: "Morfosintaxis y pragmática".

En cuanto a la originalidad del tema, con esta investigación se pretende dar respuesta a la necesidad que han observado algunos autores de estudiar los comportamientos descorteses de los individuos respecto al silencio. Según Nakane (2006), a pesar de que el silencio es un elemento significativo con relación a la cortesía, porque constituye una estrategia importante en las situaciones en las que hay interacción, no se le ha prestado la atención que merece en las investigaciones relacionadas con este tema. Además, el silencio es concebido en la cultura occidental como falta de cooperación lingüística, de hecho, se ha llegado a considerar un acto de descortesía.

Si bien en la mayoría de estudios de corpus sobre el silencio la información es extraída de un corpus de lengua oral, no es tan habitual que la información sea tomada de un texto literario. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los textos literarios son una vía más a partir de la cuál se puede manifestar la expresividad que la lengua permite a los hablantes (Salvador 2013: 20-21; Farré 2019: § 1.3.2). Además, en el marco de la ficción, los personajes de las obras literarias interactúan entre ellos, tal y como ocurre con las personas en la vida real; la diferencia es que en literatura siempre se presenta solo una selección de toda la comunicación no verbal que puede tener lugar en una situación real de interacción. Por este motivo, es necesario analizar con detenimiento todo lo que aparece en el texto, tanto explícitamente como implícitamente, porque la representatividad que la comunicación no verbal pueda tener en el comportamiento de los personajes siempre será pertinente (Gaya 2005: 87).

En relación con el estudio de la cortesía, se podría considerar que el éxito de la comunicación depende directamente de ella, ya que la expresión de la cortesía (o de la descortesía) está vinculada a distintos factores sociales y contextuales (Grande 2005: 332). Asimismo, el estudio de la cortesía desde el punto de vista de la pragmalingüística es interesante porque, tal y como afirma Haverkate (1994: 15), las normas de cortesía determinan el estilo de la interacción verbal.

El objetivo general del trabajo es poner en relación el silencio y la cortesía, para comprobar si en las obras principales de la novelística de Jesús Moncada y Mercè Rodoreda, el silencio funciona como una estrategia comunicativa en cuanto a la cortesía, que ayuda a explicar el comportamiento de los personajes. Sin olvidar que, para evaluar el grado de cortesía de un acto comunicativo, es necesario tener en cuenta el contexto, los participantes y el tipo de discurso.

El estudio se limitará a las muestras de silencio que se dan en situaciones en las que existe interacción entre los personajes, y sólo se analizarán las señales comunicativas que son intencionales. Como también se tendrán en cuenta algunas de las particularidades que presentan los textos literarios: en especial, la situación de doble enunciación propia de la ficción y la planificación del discurso.

Sobre los autores literarios, lo que justifica su elección, aparte de que Moncada y Rodoreda son dos de los autores más premiados y más traducidos de la literatura catalana de la segunda mitad del siglo xx, es el carácter universal de sus historias y , sobre todo, la preocupación que demuestran ambos por la lengua y por el estilo de sus textos. Asimismo, en las obras de ambos autores existe una relativa escasez de diálogos, de modo que la mayor o menor presencia, en el texto, de elementos no verbales podría estar condicionada por la escasez de diálogos.

Kremzykova, **SVITLANA**

Corrélations actionnelles et dérivationnelles en ancien français

Université Nationale de Donetsk

L'objet de notre communication est l'analyse des particularités de l'organisation des situatuions actionnelles, représentant les modèles cognitifs de certaines situations ontologiques typiques à la période du Moyen Age. L'intérêt spécial est porté au niveau des: catégories et séries dérivationnelles, leurs caractéristiques et particularités de leur réalisation comme verbalisateurs des situations actionnelles dans les discours en ancien français.

Dans cette étude la situation actionnelle verbalisée est considérée comme une catégorie complexe basée sur l'interprétation cognitive de la situation ontologique et représentée dans le matériel linguistique Le modèle cognitif d'une situation actionnelle représente l'image mentale d'une situation ontologique qui en activant les conaissances reflète la successivité structurée des actes, des personnages et des objets concernés. Partant de la thèse que le développement de la situation d'activité dans le discours se fait à la fois par la séquence syntagmatique des énoncés et par la mise en œuvre des «projections paradigmatiques» ; paradigmes dérivationnels (Guilbert, 1975 ; Katagosčina, 2010 ; Štekauer, 2014), tachons de démontrer le rôle du potentiel dérivatif des verbalisateurs d'une situation de l'action artisanale en Ancien français.

La situation actionnelle comme modèle linguistique d'une certaine situation ontologique est une «approximation fonctionnelle», une «idéalisation de l'objet» basée sur la nature multiforme des phénomènes de langage: sémantique, structurelle, catégorielle, fonctionnelle, interactionnelle.

Dans une mesure paradigmatique, la situation d'activité se déploie dans un réseau d'unités qui se soutiennent mutuellement par différents types de relations: 1) motivation formelle et sémantique (types de construction de mots); 2) séries lexicales et dérivationnelles, qui se manifestent au niveau des classes thématiques de mots, qui permettent de construire des projections et d'établir des relations entre les participants de la situation.

Expérimentations et résultats.

Une situation d'activité verbalisée peut être représentée comme une structure polyvalente qui est à l'intersection des catégories scientifiques (logiques) générales: temps, espace, quantité; catégories linguistiques: grammaticales , dérivationnelles. Les participants représentent la marque d'action procédurale (noms d'action), le porteur de la marque d'action procédurale (noms d'agent), le rapport à l'action, le procès, l'état (adjectifs verbaux), le résultat de l'action (Kremzykova, 2015).

Formellement, le déploiement d'une situation d'activité peut être représenté par le modèle suivant:

SA= $P/F^1=V^1$---(A^1, A^2) ›P/F^2 = V^2--- (A^1, A^2)›$P/F^*=V^*$--(A^1, A^2)

-NAc^1 /-NAc^2 /	-NAc*	
-NAg^1 /	-NAg^2 /	-NAg*
-$P.pas.^1$ /	-$P.pas.^2$ /	-P.pas*
-$P.pr.^1$ /	-$P.pr.^2$ /	-P.pr.*
-$Adj.^1$ /	-$Adj.^2$ /	-Adj.*

(SA: situation actionnelle; P: predicat/F: fonction/V: Verbe; participants essentiels: A^1: actant¹- NAc.: Nom d'action, A^2: actant² - NAg: Nom d'agent; NRés: Nom de résultat; Circonstants: P.pas., P.pr., Adj.- participants facultatifs de la situation).

Les series dérivationnelles sont considérées comme unités de structuration du lexique. Leur réalisation dans le système de la langue n'est pas si régulière comme celle des paradigmes de conjugaison verbale. Comme les séries s'actualisent dans des conditions du déploiement du discours, la régularité de formation des components de chaque série dépend d'une situation actionnelle (certaines positions peuvent acquérir la valeur potentielle):

1. Séries dérivationnelles représentant la situation de l'action artisanale regroupées d'après les corpus des dictionnaires de l'Ancien français : Gdf.; GDAF.

1)V-re-	--- NAc-ement	--- N tendement (action de tendre les draps)
tendre	---N Rés-erie	--- N tenderie (métier de tendeur de draps)
(étendre)	---NAg-eor	--- N tendeor (ouvrier chargé de tendre les draps)
	---Adj.-able	--- Adj. tendable (qu'on peut tendre)
2)V-er	---NAc-age	--- N listage (action de faire des bordures)
Lister	--- NAg-eor	--- N listeor (ouvrier qui fait la lisière des draps)
(faire des bordures)		
	--- Adj.-able	--- Adj. listable (soumis à l'action de listage)
3)V-ir		
referir	--- NAc-age	--- N^2 referage (action à marquer les draps)
(marquer)	---NAg-eor	--- N^3 refereor (officier qui marque les draps)'
	Adj.-able	--- Adj. referable (qui peut être marqué)

Le deuxième but de cette contribution est de faire l'analyse des situations actionnelles comme composantes de l'activité discursive. L'étude du phénomène de la réalisation du potentiel dérivatif des unités lexicales dans le processus de la verbalisation des situations ontologiques, la recherche des mécanismes de la représentation structurée de la situation ontologique, l'identification des objets et des relations propres à une situation dans le discours, constituent un champ de recherche important

2. Exemples de la situation actionnelle artisanale dans le discours de l'AF :

1) « Fermier du refreaige pour referir les draps de la ville » [Gdf, 6]

2) « Est assavoir l'un aux refereurs et l'autre aux sargeurs de ladicte ville » [Gdf, 6]

3) « Quiconques a enpetre le conjie de mesurer, il convient qu'il jure seur sains avant que il puisse mesurer, que il le mesurage fera bien et loiaument a son pooirc» [E. Boil. Régl., 21].

4) « Nus mesureur ne puet mesurer nule maniere de grain... » [E. Boil. Régl., p.22].

Par conséquent, la situation actionnelle comme modèle linguistique-cognitif d'une situation dénotative réalisée dans le discours, est sa construction (valence), déterminée par le nœud des correspondances entre le prédicat nucléaire et ses actants, aussi que les propositions (schémas logiques des énoncés réels) rendent poissible son déploiement dans le plan syntagmatique.

Le choix de la section est expliqué par l'objet de l'étude - l'analyse structurelle des unités dérivationnelles dans le système et leur fonctionnement dans le discours en AF. L'originalité du sujet est due à double approche actionnelle et cognitive de la restructuration des séries et catégories dérivationnelles comme modèles du développement d'une situation d'activité dans un type de discours approprié en AF.

Van Den Driessche, **NELE**

El marcador pragmático* es que*: su comportamiento formal y funcional en el lenguaje juvenil madrileño

Universiteit Gent

En las últimas décadas, el lenguaje de los jóvenes ha sido de especial interés para muchos sociolingüistas. Este interés por el habla juvenil se explica por su carácter creativo e innovador y por el papel importante que los adolescentes asumen en el cambio lingüístico. Una característica típica del habla juvenil es la omnipresencia de marcadores pragmáticos, como sabes y en plan (Stenström 2014, Azofra Sierra & Enghels 2017). Una construcción que recientemente ha sido acercada a esta categoría es la construcción con es que (ej. ¿Vas a ir al cine? -Es que me duele la cabeza, Fuentes Rodríguez 1997, 244). A pesar de su omnipresencia en el lenguaje juvenil, solo Fuentes Rodríguez (1997, 2015) ha dedicado un análisis - bastante limitado - a su comportamiento lingüístico como forma fijada, casi gramaticalizada.

En el marco de estas ideas, la presente ponencia persigue un doble objetivo. Primero, aspira a describir el comportamiento funcional y formal de la construcción con es que en el lenguaje juvenil madrileño actual. En segundo lugar, propone determinar la categoría lingüística a la que es que pertenece. Es que ha sido inscrito en la categoría de los marcadores discursivos (Fuentes Rodríguez 1997, Remberger 2020) y de los conectores pragmáticos (Briz Gómez 1993, 1998, Fuentes Rodríguez 1997), pero ningún estudio ofrece pruebas empíricas para esta categorización.

Con el fin de llenar estos huecos en la investigación, se ha recopilado datos del corpus CORMA (Corpus Oral De Madrid, Enghels et al. 2020). Este corpus, grabado entre 2016 y 2019, reúne conversaciones coloquiales entre jóvenes madrileños. Luego, los casos han sido sometidos a un detallado análisis funcional, formal y sociolingüístico, teniendo en cuenta parámetros internos (morfosintácticos, como la posición de es que, y semántico-pragmáticos, como su función) y parámetros externos (sociolingüísticos, como la clase social y el género de los hablantes).

El análisis revela una amplia gama de funciones que hasta ahora no han sido asociadas a la construcción con es que. Al lado de los valores argumentativos y expresivos, que ya han sido observados por Fuentes Rodríguez (1997, 2015), es que también puede adoptar valores

metadiscursivos, como la introducción de un nuevo tema. Además, los resultados muestran que los jóvenes madrileños utilizan es que para atenuar su discurso, lo cual está en línea con las características generales del grupo juvenil. El hecho de que los jóvenes muestren inseguridad (Herrero 2002) y que dediquen mucha importancia al mantenimiento de su identidad grupal (Rodríguez González 2002, Jørgensen 2013, Stenström 2014), explica el uso frecuente de es que como forma de cortesía. Asimismo, el análisis indica que es que comparte algunas funciones con otros marcadores pragmáticos y con otros fenómenos lingüísticos, como la insubordinación y la dislocación a la izquierda. De hecho, es que se ha convertido en un marcador pragmático, es decir un elemento multifuncional cuya interpretación concreta es negociada por el contexto (Fraser 1999).

Nuestra ponencia tiene por objeto describir el comportamiento funcional y formal del marcador pragmático es que y vincular determinados usos de es que al tema de la cortesía. Su aportación consiste en ofrecer un detallado panorama funcional y formal de la construcción con es que en el lenguaje juvenil madrileño actual y revelar por tanto una serie de funciones que hasta ahora no han sido vinculadas a es que, tales como su valor metadiscursivo y su valor atenuador.

Sección 5

Lexicología, Fraseología y Onomástica
Lexicologie, Phraséologie et Onomastique

Comunicaciones

Álvarez de la Granja, **MARIA**

Formas híbridas galego-castelán no Corpus de textos galegos escritos por estudantes no ámbito académico (CORTEGAL)

Instituto da Lingua Galega-Universidade de Santiago de Compostela

Nos últimos anos, as investigacións sobre as situación de contacto lingüístico puxeron de manifesto a necesidade de deixar a un lado a concepción monolítica das linguas, así como a súa consideración como entidades perfectamente delimitadas e independentes (Matras 2009) para deixar paso a unha visión onde o concepto de hibridación xoga un papel fundamental. Este fenómeno de cruzamento ou de mestura de linguas maniféstase de diferentes maneiras, ben sexa a través dos code-switchings ou cambios de código (alternancias con valor funcional de dúas ou máis linguas nunha interacción comunicativa, Silva Valdivia 2003), dos bilingual slips ou lapsus bilingües (erros na selección do código lingüístico) (Matras 2009, 19), de interferencias léxicas (préstamos ocasionais que responden a actos idiolectais, Gómez Molina 1999-2000, 323) ou dos préstamos socialmente integrados ou en vías de integración (Gómez Molina 1999-2000, 323).

Situándonos nesta perspectiva, o obxectivo desta comunicación é estudar algúns fenómenos de contacto a partir dos datos extraídos do Corpus de textos galegos escritos por estudantes no ámbito académico (CORTEGAL), un corpus con anotación de formas non estándares que se está levando a cabo no Instituto da Lingua Galega da Universidade de Santiago de Compostela. O corpus recolle 1000 textos elaborados por estudantes de Galicia e correspondentes á pregunta número 3 do exame de Lingua e literatura galegas da Proba de avaliación de bacharelato para o acceso á universidade (tradicionalmente coñecida como Selectividade). Nesta pregunta solicítaselle ao alumnado que realice un comentario, de entre 200 e 250 palabras, sobre un tema dado, vinculado cun texto previo. No que respecta aos / ás estudantes que elaboraron as redaccións, carecemos de información sociolingüística que nos permita coñecer a súa lingua inicial ou habitual, pero independentemente de cal sexa esta, trátase de alumnado que, cando menos na súa gran maioría, estudou desde a Educación Primaria e ata 2º de Bacharelato unha materia sobre lingua galega de carácter obrigatorio, e que ademas tivo o galego como lingua instrumental en varias materias ao longo de toda a súa formación académica (para máis información sobre o corpus, vid. Álvarez de la Granja 2018).

Máis en concreto, centrarémonos na análise dalgúns fenómenos de contacto no nivel léxico que mostran de forma especialmente evidente a hibridación entre galego e castelán, porque supoñen a mestura na propia forma lingüística de elementos de ambas as dúas linguas ou porque, en calquera caso, implican de maneira subxacente a comparación entre galego e castelán. Trátase de formas que no sistema de anotación de CORTEGAL están provisoriamente etiquetadas no campo "Orixe do problema" cos códigos L_spadapt (Léxico_español adaptado) e L_anal (Léxico_analoxía).

Unha vez identificadas e revisadas as formas portadoras deses códigos, procederemos á súa análise e clasificación. Entre elas figuran, por un lado, calcos estruturais, que supoñen a tradución ao galego de unidades complexas do español (ben sexan sintagmas ou palabras), como é o caso de hoxe día ou lonxano, creadas, respectivamente, sobre as formas do español hoy día e lejano e que supoñen a combinación entre estruturas do español e material léxico galego. Así mesmo, atopamos formas que supoñen a adaptación ao galego de voces do español, como sucede con exe (galeguización de eje), con mentras (galeguización de mientras) ou con cotidián e cotidiá (galeguización de cotidiano, cotidiana), así como outras palabras que supoñen, dun xeito máis dificilmente sistematizable, a mestura de segmentos fónicos da palabra galega e da palabra castelá, como sucede con vantaxa e ventaxe (con cruzamento do español ventaja e do galego vantaxe) ou con conecido (mestura de conocido e coñecido).

Nalgún dos casos ofrecidos, obsérvase a aplicación de patróns de equivalencia recorrentes que se encontran en parellas de cognados galego-castelán. Así, por exemplo, en exe, ou en xuzgar, xuez ou imaxen, aplícase simplemente a equivalencia [x] = [ʃ], equivalencia que se extrae das numerosas correspondencias dese tipo existentes entre ambas as dúas linguas: jornada~xornada ou conjunto~conxunto. Do mesmo xeito, en mentras podemos apelar á equivalencia = , a mesma que atopamos nos cognados piedra~pedra ou cierto~certo. Coidamos que unha explicación deste tipo é tamén perfectamente aplicable a outras palabras, tradicionalmente denominadas hipergaleguismos ou hiperenxebrismos (etiquetadas no corpus con L_anal), en que tamén se sobrexeneraliza un patrón de equivalencias galego-castelán (Dubert 2004, 239). Deste xeito, formas recollidas nos textos de CORTEGAL como pisciña, abandoar, gañanzas ou almacear tamén serán obxecto de atención na comunicación, aínda que desta volta, e fronte aos exemplos anteriores, a forma que resulta adaptada (piscina, abandonar, ganancias ou almacenar) sexa a palabra estándar tanto en galego como en castelán.

Os casos proporcionados previamente amosan que entre os exemplos que analizaremos encontramos tanto interferencias ocasionais, sen apenas presenza no galego, como pisciña, fronte a outras cun maior grao de integración social, como é o caso de mentras, unha voz moi estendida na fala.

Na comunicación, ofreceremos en primeiro lugar unha breve presentación de CORTEGAL e das súas características máis relevantes. A continuación presentaremos a metodoloxía empregada para a identificación e clasificación das formas e os resultados atopados, tanto desde o punto de vista cuantitativo como cualitativo. A este último respecto, amosaremos os principais patróns de equivalencia que operan á hora da creación das formas híbridas e que supoñen o establecemento por parte das/dos falantes dun contraste entre galego e castelán, como mostra evidente da constante interacción entre as distintas linguas que conforman o repertorio lingüístico dos individuos multilingües.

A presente comunicación vincúlase de maneira directa co ámbito temático dos préstamos, que figura entre os aspectos citados explicitamente na descrición da sección. A análise pon en relación directa dúas linguas románicas desde unha perspectiva aplicable a outras situacións de contacto, cando menos entre linguas próximas. Trátase ademais do primeiro traballo centrado explicitamente na análise deste tipo de formas híbridas en textos galegos e que realiza o estudo, ademais, a partir de análise de corpus.

Bădescu, **ILONA**/Dincă**, DANIELA**/Ionescu, **ALICE**

Le nom roumain « obras » et ses correspondants français : décomposition sémantique et charge culturelle

Universitea din Craiova

Les noms des parties du corps humain constituent l'une des classes onomasiologiques le mieux illustrées dans les vocabulaires représentatifs de toutes les langues. Ces lexèmes ont donné naissance à de nombreux tropes de type métasémème et à un nombre impressionnant d'unités phraséologiques somatiques (UPS). Chose naturelle, puisque leur fréquence et leur pouvoir de symbolisation en font des outils cognitifs très efficaces. À ce propos, M. Tuţescu (1997 : 462) affirmait que « ce type de métaphorisation est basé sur une structure analogique anthropologique » et que « cette structure d'anthropomorphisation devient un mode de désignation prototypique ».

Dans notre communication, nous nous proposons de mettre en exergue la polysémie et la combinatoire lexicale et sémantique du lexème roumain obraz (fr. joue), à partir de sa définition lexicographique jusqu'à son identification dans les UPS. Nous tenterons ensuite de proposer des

équivalences en français pour chacune de ces unités phraséologiques et d'esquisser une comparaison des noyaux conceptuels actualisés par cette partie du corps dans les deux langues. L'opposition entre mots latins hérités et emprunts, latins ou d'autres origines et les divergences partielles dans la structuration conceptuelle de cette zone du réel font l'originalité de chacune des deux langues dont les UPS sont de véritables reflets des valeurs morales et culturelles, témoignant de l'histoire, des influences des facteurs linguistiques et extralinguistiques.

Le corpus sur lequel repose notre analyse est constitué par le Dictionnaire phraséologique français-roumain d'Elena Gorunescu, de même que par le corpus roumain-français intitulé Corpul omenesc în expresii (domeniul român-francez) [Le corps humain dans les expressions (domaine roumain-français)] où nous avons recensé les unités phraséologiques somatiques dans les deux langues analysées.

En effet, le lexème roumain obraz (nom masc. ou neutre), d'origine slave, a développé des noyaux sémantiques distincts, dans lesquels il actualise différents sèmes, surtout dans les unités phraséologiques. Le sens concret, dénotatif « partie latérale du visage » (a-i crăpa (plesni) obrazul de ruşine "être rouge de honte", a-i spune cuiva ceva de la obraz "dire son fait à qqn; dire ses quatre vérités à qqn") devient, par extension, « face », « figure » (a scăpa cu obrazul curat "sauver la face") et acquiert, par la suite, des sens métonymiques tels que « personne, individu » (obraz de scoarţă "individu grossier, homme sans vergogne" ; Obrazul subţire cu cheltuială se ţine, "Une condition élevée présuppose de grosses dépenses") ou « rang, fonction, dignité » (a ajunge obraz înalt "arriver au sommet de la hiérarchie sociale").

Notre communication trouve sa place dans la section Lexicologie, Phraséologie et Onomastique par son intérêt pour l'analyse des unités phraséologiques et par l'étude de leurs noyaux conceptuels avec les instruments de la sémantique lexicale. L'apport novateur consiste dans l'approche comparative français-roumain qui mettra en évidence la charge culturelle des UPS par l'analyse de la relation langue-culture. Chaque langue a sa propre façon de conceptualiser le monde et l'analyse des UPS formées autour du lexème joue pourrait apporter des informations encyclopédiques sur la vision conceptuelle de chacune des deux langues apparentées généalogiquement, mais sémantiquement divergentes.

Bergeron-Maguire, **MYRIAM**

« Analyse des traits lexicaux, phonographiques et grammaticaux de la correspondance d'une femme de Honfleur (1792) »

Université Sorbonne Nouvelle

Dans la tradition des études sur le français à l'époque de l'expansion coloniale de la France, ce sont d'abord les recherches portant sur les variétés expatriées du français et les créoles qui ont permis de mieux connaître l'état du français parlé en France durant cette période (Vintilă-Rădulescu 1970 ; Chaudenson 1973 ; Poirier 1979). Dans la continuité de ces travaux, la recherche sur l'expression quotidienne de l'époque a ensuite commencé à prendre véritablement de l'ampleur en France (Chauveau / Lavoie 1993 ; Rézeau 2014 ; Thibault 2020 ; Carles / Glessgen 2020). L'histoire du français des 17e et 18e siècles, une période longtemps restée associée à l'idée d'une apogée de la langue, s'est depuis sensiblement enrichie, puisqu'elle ne dépend plus exclusivement d'une documentation issue des milieux les plus lettrés. De nos jours, on attend d'un portrait qui se veut réaliste qu'il tienne compte de tous les témoignages à disposition : textes littéraires, mais aussi documentaires, scientifiques, utilitaires et notamment privés, un gisement particulièrement précieux.

La documentation privée la plus abondante dont on dispose, dans les papiers de plantations du

18e siècle, est de type administratif : titres de concession, inventaires, pièces comptables en tous genres, etc. Leur utilité pour établir des droits et soutenir des procès a garanti leur préservation. Mieux vaut ne pas chercher dans ces textes arides le pittoresque et les préoccupations émues ; il y est question d'abord d'argent et d'intérêts. Les lettres privées, adressées entre proches, se font bien plus rares, le courrier disparaissant fréquemment lors d'avaries ou d'affrontements survenus entre les empires coloniaux. Bien plus exceptionnelles encore sont les lettres rédigées par des femmes à l'intention de leurs époux se trouvant en mer ou dans les colonies. Ce n'est qu'occasionnellement, par exemple grâce aux corsaires britanniques qui interceptaient les vaisseaux français en provenance d'Amérique, que ces courriers ont été conservés.

À son retour de Saint-Domingue en 1793, la Victoire du Havre fut l'un de ces navires capturés et pillés par les Anglais. Il transportait des marchandises destinées à être vendues en métropole (café, sucre, indigo) et plusieurs centaines de lettres, dont certaines adressées à des membres de l'équipage. Ce fonds est de nos jours conservé aux Archives Nationales du Royaume-Uni à Londres : il fait partie d'un fonds plus vaste connu sous le nom de « Prize Papers » (HCA 30/390). Signée « ta fide epous pour la vis famme Gillet », l'une des missives de cet ensemble est spécialement intéressante, du fait des patoisismes, des archaïsmes, des traits populaires et régionaux et des caractéristiques de l'oral transposées à l'écrit qu'elle contient. La scriptrice vit à Honfleur, un port secondaire par rapport à ceux de la façade atlantique, mais néanmoins fréquenté par de nombreux vaisseaux en provenance du Havre à destination des Caraïbes. La lettre, datée de 1792, est expédiée à Cherbourg, où la Victoire du Havre s'était arrêtée avant d'entreprendre sa grande traversée.

Bien que la lettre ne représente qu'un seul folio recto-verso, les faits dignes d'être signalés y sont en grand nombre. Ils concernent les groupes consonantiques (intérieurs et finaux), la distribution, le nombre et le genre des clitiques, l'interrogation (indirecte), la syntaxe du syntagme verbal, le lexique (régional) et plusieurs traits phonographiques qui reproduisent l'oralité dialectale normande première de la scriptrice. Cette contribution consistera à proposer l'édition de cette lettre et à examiner les faits qu'elle contient : chaque phénomène sera accompagné d'un commentaire historico-comparatif visant à replacer le fait dans le diasystème de la langue et d'une synthèse des références bibliographiques pertinentes, lorsqu'elles existent. L'objectif est de pouvoir parvenir à classer les faits afin d'évaluer, dans la configuration de ce régiolecte écrit, l'importance relative de l'influence du normand et de survivances de traits qui ailleurs étaient vieillis ou avaient disparu.

La contribution propose une analyse lexicologique, morphologique et phonographique à partir d'une source inédite, dans une perspective élargie où l'on s'efforcera de croiser toutes les données que l'on peut relever dans un éventail de sources (glossaires, dictionnaires, atlas linguistiques, etc.), pour arriver à situer les phénomènes dans le diasystème de la langue.

Bran, **RAZVAN**

Las representaciones conceptuales del 'perro' y del 'gato' en la fraseología latina, española y rumana

Universitatea din Bucureşti

Nuestra ponencia se propone indagar las representaciones metafóricas propiciadas por los conceptos 'perro' y 'gato' en un corpus fraseológico trilingüe, latino, español y rumano, y nos interesan primordialmente los paralelismos semánticos y las metaforizaciones conceptuales distintas. Consiguientemente, el presente estudio encaja, por un lado, en el marco teórico de la fraseología y tendremos en cuenta los principios formulados por Gloria Corpas Pastor en el Manual de fraseología española. Por otro lado, el análisis se sustentará en la teoría semántica de la metáfora conceptual cuyos postulados fueron enunciados por George Lakoff y Mark Johnson

en Metaphors we live by (1980). La conceptualización de la experiencia humana se basa en un complejo sistema metafórico, mediante el cual estructuramos e interpretamos los fenómenos de nuestro alrededor. En otras palabras, conceptualizamos y categorizamos la realidad extralingüística acudiendo a varias interpretaciones e imágenes metafóricas de carácter recurrente, sistemático, que facilitan definir las nociones abstractas y comprender la realidad.
El perro y el gato son animales domésticos, importantes en el hogar y presentes en la vida diaria del ser humano desde hace mucho tiempo. Por ello, con el transcurso del tiempo, se ha propiciado un abanico de representaciones metafóricas de estos dos animales, metáforas exhibidas también por muchas unidades fraseológicas.

En cuanto a la metodología, la fase preliminar de nuestro estudio ha consistido en constituir el corpus trilingüe de unidades fraseológicas que incluyen las denominaciones genéricas lat. feles, esp. gato, rum. pisică. Como nos interesan las unidades fraseológicas que se emplean en la lengua común, hemos acudido a los diccionarios explicativos y fraseológicos. Luego, hemos procedido a identificar en el corpus las metáforas propiciadas por el 'perro' y el 'gato', las representaciones similares y las diferencias que hay entre los tres idiomas analizados.

En latín, la lexía canis, aparte del significado propio, 'mamífero doméstico de la familia de los cánidos', puede referirse metafóricamente a una 'persona despreciable' o a una 'persona aduladora y servil'. Se enfatizan dos rasgos característicos del perro: la maldad, por un lado, y la fidelidad, por otro, interpretada también como servilismo. Las dos características aparecen en contextos más bien negativos, convirtiéndose de esta forma en insultos.

El 'perro' se asocia en español más bien a una situación mala, al daño, la molestia o el maltrato como, por ejemplo en las UF de perro(s); dar {perro/ perro muerto}; echar a perros; tratar (a alguien) como a un perro. Es más, perropuede emplearse como personificación para indicar de manera despectiva una 'persona despreciable' o con el mismo significado latino de 'persona servil' (verbigracia, perro faldero, 'persona que acompaña a otra de manera asidua y servil', o la UF usada en Cuba no ser alguien perro que sigue a su amo, 'ser ingrato'). Por otra parte, puede significar 'hombre tenaz' o 'persona sumamente cauta, por la experiencia' (perro viejo/ perra vieja).

La palabra rumana câine aparece en UF que denotan maldad (a se mânca ca câinii), inutilidad (a tăia frunză la câini) o vida difícil (viață de câine). En otras estructuras se refiere a categorías (nu e nici câine, nici ogar) o a situaciones comunes (nu-i numai un câine {ciunt/ scurt} de coadă) o descomunales (umblă câinii cu {covrigi/ colaci} în coadă, para indicar abundancia).

En latín, la palabra feles puede referirse metafóricamente a una persona seductora, conquistadora (feles virginalis). En muchas expresiones, especialmente en relación con el ratón (lat. mus), feles denota peligro, como en audacem reddit felis absentia murem o dum felis dormit, saliunt mures.

El 'gato' denota en español dificultad (llevarse el gato al agua; buscar el gato en el garbanzal), rechazo o desprecio (para el gato), superficialidad (de gato; lavarse a lo gato), insulto (echarle a alguien el gato a las barbas), razón oculta/ engaño/ mala intención (haber gato encerrado; dar gato por liebre; tener siete gatos en la barriga), algo común (hasta {el gato/ los gatos}). Puede remitir también a algunas características, como la delgadez (gata parida), el color (azul o verde) de los ojos o el origen ('persona nacida en Madrid'). Se puede referir a un ladrón (gato o gato/ gata casero/a), a una persona sagaz o astuta.

En rumano, pisică metaforiza el engaño (a umbla cu pisica-n traistă; a cumpăra pisica în traistă), una persona astuta y solapa (a avea ochi de pisică; a fi pisică blândă), resistencia (a avea nouă suflete ca pisica) y habilidad (a cădea în picioare ca pisica).

Como se puede comprobar, las metáforas halladas, entre las cuales muchas son

personificaciones, presentan tanto similitudes como diferencias. Resulta interesante, sin embargo, que el rumano y el español comparten un número bastante alto de metaforizaciones, que no encontramos en latín (engaño, mala intención o astucia).

El estudio que proponemos aborda el análisis semántico contrastivo de la fraseología latina, española y rumana. Consideramos que nuestra investigación, que involucra tres idiomas, no destaca solo por la aproximación contrastiva al tema, sino también por la perspectiva semántica cognitiva. Las representaciones metafóricas de los zoónimos, como nombres genéricos, hiperonímicos, podrían explicar sincrónica y diacrónicamente la recurrencia de algunas conceptualizaciones que enfatizan los rasgos prototípicos del 'perro' y del 'gato'. Las metaforizaciones comunes no se explican solo por el legado latino o el continuum cultural y lingüístico. Por ello, el cognitivismo y la teoría de la metáfora conceptual podría echar luz a dichas tendencias. Es más, este análisis podría resultar fructífero desde el punto de vista de la lingüística teórica o aplicada (la traductología, la lexicografía y la didáctica de las lenguas).

Cano González, **ANA MARIA**

Aportaciones de la antroponomástica a la lexicología. Precisiones etimológicas a propósito de los continuadores de RUSSUS, RUSSEUS *y* ROSEUS *en los romances de la península Ibérica*

Universidad de Oviedo

En otro lugar, dedicado a las interrelaciones existentes entre la investigación histórica onomástica y léxica, en lo referente a la filiación etimológica, puse de manifiesto algunos ejemplos de cómo el análisis diacrónico de la antroponimia romance de origen léxico nos puede ayudar a precisar los étimos latinos cuyos continuadores romances dieron lugar a la formación de determinados sobrenombres (Cano González 2002: 1320-1323). En esta comunicación pretendo aportar algunos ejemplos más de cómo el análisis antroponímico nos ayuda a fijar el étimo latino del lexema que constituye el étimo directo del SN medieval (y, en su caso, del apellido moderno). Y, aunque me centraré sobre todo en el asturiano, estableceré una comparación con las otras lenguas romances peninsulares.

En concreto, estudiaré los continuadores léxicos y antroponímicos del latín russus, russeus y roseus en asturiano, comparando estos resultados con los de las otras lenguas romances peninsulares. Así, por ejemplo, el análisis de las grafías de la documentación medieval, tanto del léxico como de sus usos antroponímicos, del tipo Roselo / Rosello / Rosiello / Rosillo…, siempre grafiados con "s" simple que representa una articulación sonora [-z-] permiten partir con seguridad de un derivado en –ellu del lat. roseus adj. "de color de rosa, rosáceo, purpúreo, bermejo, rojizo" (dp. Lucr., rosea… lampade, OLD 1661), formado sobre rosa n.f. "rosa" y no de russus (DELLA 5, 934-935). Otros autores parten de *russellus, *rossellus, russeolus (Espejo 1996: 116-118). En prácticamente todos los casos, con independencia de que se parta de la forma primitiva o de la derivada, el étimo propuesto es con –ss- cuya solución medieval es una sibilante sorda [-s-] con grafía "ss". Ciertamente Corominas/Pascual, después de indicar que podría tratarse de un continuador de *russellus, puntualizan que «en vista de la –s- sencilla de las varias grafías antiguas es más probable un *rosellus, formado con la raíz de roseus equus» (DCECH 5,55 s.v. rojo). Si tenemos en cuenta que en Isidoro de Sevilla se registra roseus referido al color rojizo de los caballos (Etymologías XII, 1, 48) y que para el derivado en –ellu, en el dominio lingüístico ástur, tanto la abundante documentación medieval del lexema (aplicado siempre al ganado caballar) como la del SN correspondiente presentan siempre grafía "s" simple, creo que se puede establecer sin lugar a dudas como étimo un derivado en –ellu del lat. roseus. Esta etimología es válida igualmente para otros romances peninsulares como el gallego o el castellano. En el mismo sentido se analizarán continuadores directos de roseus y de

otros posibles derivados suyos, tanto léxicos como antroponímicos. Esta comunicación supone una contribución a la lexicología y a la antroponomástica de origen léxico por cuanto contribuye a esclarecer o precisar aspectos relativos a la filiación etimológica de los elementos estudiados.

Castro, **ENRICO**

Ancora sull'elemento slavo nel veneziano: notizie dal cantiere del VEV

Université de Lausanne

Ancora sull'elemento slavo nel veneziano: notizie dal cantiere del VEV.In questa relazione si prenderanno in considerazione i prestiti nel dialetto veneziano di elementi lessicali tratti dalle lingue slave meridionali.

In generale, seguendo lo Zingarelli, si parla di slavismo quando ci si riferisce a una «parola o locuzione di origine slava» entrata in una qualsiasi altra lingua come prestito. Guardando all'Italoromània, afferma Zolli (1976: 91-93) che gli slavismi nell'italiano non sono molti. Si può sostanzialmente dire lo stesso anche per il veneziano, al netto di una differenza fondamentale: se gli slavismi più numerosi in italiano sono quelli provenienti dal russo, entrati soprattutto tramite il francese per via del prestigio sociale e politico della Russia nell'Europa del XX secolo (Granić, 2016: 6), la maggior parte dei prestiti in veneziano sono di origine croata.
Le prime testimonianze di slavi a Venezia, infatti, risalgono alla fine dell'XI secolo: si trattava principalmente di persone provenienti dal territorio dei Balcani (territori oggi compresi fra la Croazia e la Bosnia), vendute come schiave dai commercianti di Ragusa (odierna Dubrovnik) con l'accusa di essere eretiche (Coralić 2017: 11). Da questo momento in poi la vendita di schiavi continuò a Venezia fino al XIX secolo: è per questo motivo che in Italia così come a Venezia, gli slavi vennero chiamati schiavoni (con un probabile adattamento, anche para-etimologico, dal gr. biz. Sklavos, sull' ant. slavo sloveninu: DELIN, EVLI). La letteratura schiavonesca nacque in questo contesto, a seguito cioè del flusso migratorio di slavi a Venezia: da ciò derivò il contatto linguistico tra lo slavo meridionale e il veneziano e l'assorbimento da parte dei veneziani di alcune parole slave. Si trattava di una letteratura d'evasione e di consumo, che aveva come scopo quello di divertire il pubblico attraverso l'imitazione del modo di parlare degli slavi (Cortelazzo 1972: 113; Giudici, 2013: 5). L'imitazione riguardava soprattutto la parlata degli slavi che erano arrivati a Venezia dai territori dell'attuale Croazia, come sostiene anche Ivetić (2015: 173), il quale mostra come la loro maniera di parlare richiami le varietà ciakava della Dalmazia e stokava di Ragusa. Tuttavia, lo stesso Ivetić (2014: 196) ha messo in evidenza come non si possa davvero parlare tout court di schiavoni = croati: nonostante la maggior parte degli slavi presenti a Venezia in questi secoli provenisse dalla Dalmazia, la situazione era sicuramente più frastagliata e le provenienze erano plurime.

Su questi temi, si erano mossi i lavori di Cortelazzo (1972), ripresi poi da Giudici (2013), il quale ha proposto un'analisi lingusitica dello schiavonesco presente del Testamento di Zuan Polo e degli Strambotti alla schiavonesca della miscellanea 2231 nella Biblioteca Marciana. I principali fenomeni linguistici sarebbero l'innalzamento di o in u (atone e toniche), l'innalzamento di e in i (atone e toniche), l'epentesi di n davanti a z; l'inserzione di l non etimologica, la prostesi di s davanti a consonante labiale, il mancato accordo tra articolo e sostantivo, l'uso pleonastico della particella serbocroata ga 'ne' oppure 'lo'. L'elemento interessante, tuttavia, è che Giudici (2015) mostra come non tutti i fenomeni presenti nella letteratura schiavonesca si ritrovino davvero nella parlata degli schiavoni a Venezia, come l'inserzione di l e la prostesi di s (che non trovano corrispondenze reali).

Nella relazione, si mostrerà anche come, da un punto di vista linguistico, la presenza di slavi a Venezia sia attestata nella toponomastica: sono diversi i toponimi presenti che testimoniano la passata presenza di schiavoni, come ad esempio la riva degli Schiavoni, la calle Schiavona e la corte Schiavona. Anche altri luoghi a Venezia presero il nome di alcuni personaggi slavi,

principalmente croati di rilievo, come la corte Piero da Lèsina (cioè Petar Fasanich da Lèsina, oggi Hvar), la corte Sabbioncella (cioè di Domenico da Sabbioncello, oggi Pelješac) oppure la corte Martin Novello (dove Novello era il nome proprio di molti croati). A testimonianza della presenza croata, si aggiungano anche la calle Zaguri, la calle dele Schiavine, il ramo Dragan, il calle Ragusei, il ponte Ballarin nonché la Scuola di San Giorgio degli Schiavoni (Coralić 2001: 121).

Dopo una panoramica sugli aspetti linguistici che hanno caratterizzato la parlata degli Slavi a Venezia e una visione d'insieme delle testimonianze toponomastiche sulla loro presenza, la relazione passerà all'analisi puntuale di alcuni slavismi nel veneziano, scelti fra quelli incontrati nelle ricerche all'interno del cantiere del Vocabolario storico-etimologico del veneziano (VEV), diretto da Lorenzo Tomasin e Luca D'Onghia (cfr. D'Onghia / Tomasin, 2020). Nello specifico, si mostrerà da un lato la revisione e l'approfondimento di alcune delle voci già presenti della tesi di laurea losannese di Zecevic (2021), e dall'altro si proporranno nuove analisi sul processo di adattamento fonologico del prestito non romanzo e sull'eventuale scivolamento semantico-lessicale, mostrando in che misura lo slavismo assuma significati più particolari rispetto al referente indicato nella lingua di partenza. In questo senso, tanto si tornerà sulle analisi già proposte da Cortelazzo (1971, 1984, 1989), Prati (1968) e Marcato (1982) (come nel caso dei venez. bardaco 'bicchiere', boba 'brodaglia', britola 'coltello' o jabati 'fottere'), quanto si proporrà l'inserimento di nuove voci all'interno del novero degli slavismi nel veneziano, come è possibile fare, forse, con cìmini, voce segnalata da Boerio (1856) e che ricorrerebbe nei giochi di carte ad indicare 'la speculazione, il calcolo'. La presente relazione propone una disamina lessicale mirata all'individuazione dell'elemento slavo del dialetto veneziano e comprende considerazioni sulla storia del prestito tanto da un punto di vista di prospettiva interna (come l'etimologia o l'adattamento fonologico) quanto di prospettiva esterna (come il contesto e le motivazioni per il prestito o la scarsità delle sue attestazioni). L'originalità della comunicazione è assicurata, oltre che dalla riorganizzazione ordinata di materiale già noto in letteratura, anche dall'individuazione di nuovi elementi slavi all'interno della parlata veneziana. Infine, la comunicazione può aprire a considerazioni comparative: come si vedrà, alcuni slavismi del veneziano si ritrovano anche in italiano o in altri dialetti, evidenziando quindi i rapporti fra questi ultimi e il veneziano stesso.

Chávez Fajardo, **SOLEDAD**

Más de indianorrománica y volver a Corominas: acerca de arrenquín

Universidad de Chile

Esta investigación se enmarca dentro de lo que llamo lexicología histórica *indiana*. El epíteto es un guiño a Corominas y sus estudios en relación con la lexicología hispanoamericana. Es, en rigor, un trabajo de lexicología histórica, a partir de un corpus que he venido elaborando a partir de mis lecturas de la lexicografía hispanoamericana *fundacional* (es decir, de repertorios publicados desde el siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX, publicados en Hispanoamérica y, por lo general, redactados por hispanoamericanos o por autores afincados en Hispanoamérica). Quiero insistir en la relevancia de estas codificaciones fundacionales, aun cuando muchas veces la información que allí se plasma sea imprecisa, sesgada o errónea. Sin embargo, bien sabemos, a mayor cotejo, mayor objetividad en la construcción de la arquitectura de la palabra en cuestión.

En estas lecturas he ido seleccionado todas las voces que se han marcado como *americanismos*. La finalidad de este ejercicio es, justamente, poder clasificar estas voces dentro de la cadena variacional del español en general y poder entregar algunas pistas respecto a su etimología. La investigación se compone de dos fases claramente delimitadas. En la primera fase he llevado a cabo el acopio y filtro en codificaciones, en especial diccionarios y monografías afines; sobre

todo, repertorios hispanoamericanos y, cómo no, la lexicografía española más allá de las herramientas hegemónicas u oficiales (cuando hablo de *lexicografía hegemónica u oficial* entiendo la lexicografía académica, sea en sus diccionarios usuales y, en menor medida, los manuales). En la segunda fase, con los datos que he ido recabando, trabajaré desde un punto de vista semántico la cuestión de la significación, como la extensión semántica, la polisemia y la posible homonimia. Asimismo, trataré de exponer algunos aspectos de la vigencia o mortandad léxica. Por último, trabajaré con la historiografía de las propuestas etimológicas que se han dado. Todo lo que, en rigor, una voz pueda dar de sí. Esta vez trabajaré con arrenquín, americanismo extensivo del que aún no se zanja su etimología de manera certera.

Estado de la cuestión
Mis dos estudios anteriores, van dentro de la misma línea de la comunicación que quiero presentar (Chávez Fajardo 2020: "De lexicología histórica o preámbulos para volver con Corominas y la indianorrománica" y Chávez Fajardo 2021: "De lexicología histórica o más preámbulos para volver con Corominas y la indianorrománica"). En sendos ensayos muestro algunos resultados de palabras en donde usé el mismo modus operandi. Estos estudios siguen, a su vez, la línea y la información que pueden darnos Torres Torres (2004: *Procesos de americanización del léxico hispánico*); Enguita Utrilla (2004: *Para la historia de los americanismos léxicos*); Frago García (1999: *Historia del español de América*) y de una línea de estudios consolidados como Lerner (1974: *Arcaísmos léxicos del español de América*) o los clásicos repertorios de Friederici (*Americanisches Wörterbuch,* de 1947 y *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfswörterbuch für den Amerikanisten* de 1960). Asimismo, el corpus de *Léxico hispanoamericano* de Boyd-Bowman.

Conclusiones
A partir del rastreo de la palabra *arrenquín* en la mayor cantidad de referencias y fuentes, sean estas lexicográficas o textuales, quiero proponer un artículo de diccionario histórico y poder dar cuenta de que de las dos propuestas etimológicas una podría tener mayor peso que el resto. La finalidad, en rigor, es seguir trabajando en el ámbito de la lexicología histórica del español de América.

Coluccia, **CHIARA**

Da Dante a noi. Modi di dire ed espressioni proverbiali di matrice dantesca presenti nell'italiano contemporaneo

Università di Bologna

Notissimi, ripetuti interventi di Tullio De Mauro sottolineano la forte presenza della componente dantesca nel processo di costituzione del vocabolario fondamentale dell'italiano contemporaneo. In particolare viene riscontrato, per le parole della Commedia, un tasso di sopravvivenza nell'italiano di oggi due volte e mezzo superiore rispetto al tasso di sopravvivenza complessivo delle parole occorrenti nei testi delle origini.
L'influenza che la Commedia ha esercitato sull'italiano si percepisce ancor più vistosamente considerando il numero di frasi celebri di origine dantesca radicate nella lingua al punto da dar luogo ad espressioni idiomatiche o veri e propri proverbi. La comunicazione intende esaminarne la trasmissione in diacronia, fino all'inclusione nell'italiano di oggi. Queste locuzioni, spesso usate in forme del tutto svincolate dal contesto originario, attengono ai temi più svariati: amore, amicizia, poetica, politica, memoria, vita in genere, paesaggio, stati fisici, stati d'animo e molti altri. Seguendo trafile a volte lunghe e complesse, esse hanno talvolta subito riassestamenti semantici nel corso del tempo, assumendo significati diversi da quello di partenza e un valore sentenzioso e proverbiale. Un fattore determinante per spiegare tali variazioni può essere individuato nella popolarità della Commedia, che ha portato talvolta a modifiche dei concetti originari o a cambi del dettato. Senza dimenticare che, come ha mostrato più volte in modo

mirabile Contini, il significato delle parole muta nel tempo anche in forma vistosa, per cui parole identiche possono avere significati molto diversi.

L'indagine punta a valutare il percorso seguito da questi modi di dire fino all'approdo nel GRADIT, considerato specchio significativo dell'italiano contemporaneo. Per la ricerca si utilizzeranno i corpora e i grandi strumenti lessicografici a disposizione: TLIO, Corpus OVI, Lessicografia della Crusca in Rete, LEI e Vocabolario Dantesco. In particolare, si esamineranno modi di dire per i quali, a parte l'attestazione dantesca, non è dato di rinvenire ulteriori riscontri nella documentazione disponibile fino a tutto il Trecento, se si esclude la quasi ovvia e naturale eccezione dei commenti alla Commedia. Tali locuzioni riacquistano nei secoli successivi vitalità, attribuibile fondamentalmente alla spinta modellizzante che la Commedia esercita sulla lingua e sulla letteratura seriori.

Si metteranno in rilievo i fattori di continuità e di discontinuità (anche con riferimento all'aspetto fono-morfologico e semantico) rilevabili nelle porzioni di lessico esaminate, al fine di analizzarne e misurarne la stabilizzazione e la nella storia della lingua italiana.

La comunicazione analizza elementi fraseologici e lessicali, studiandone le evoluzioni semantiche in chiave diacronica ed evidenziandone le trafile di diffusione. Si applica a tale segmento di lessico dantesco la categoria metodologica dell'analisi in diacronia prospettica, già adoperata in altri ambiti lessicali da chi propone la comunicazione.

Corino Rovano, **SILVIA**

Fare la guerra sul modello linguistico spagnolo. L'esercito piemontese cinquecentesco nei suoi influssi linguistici

Università degli Studi di Torino

Nel quadro della riorganizzazione generale dello Stato promossa da Emanuele Filiberto nella seconda metà del XVI vi fu anche il passaggio dalla lingua latina al volgare nei documenti ufficiali ed amministrativi. Trattandosi dello stato sabaudo le lingue coinvolte furono il francese sul versante francese della Savoia e l'italiano sul versante piemontese.
Una lingua destinata alla cultura e alla poesia, il volgare fiorentino, divenne la lingua della cancelleria sabauda nell'area che fu destinata ad ospitare la capitale di un ducato prima e la capitale dello Stato italiano secoli dopo.

D'altra parte, il decreto ducale sancì l'utilizzo del volgare nei documenti cancellereschi, cioè in scritti non condizionati da esigenze di eleganza letteraria ma piuttosto di affermazione di potere, prestigio che dovevano avere valore legale ed essere prodotti da notai e funzionari deputati. La struttura del testo rispondeva quindi ad esigenze diverse rispetto alla corrispondenza la cui lingua era scelta sulla base del destinatario.

Le serie documentarie ducali che testimoniano l'attività amministrativa presentano un'alternanza di documenti in latino, francese e italiano, per poi stabilizzarsi in breve tempo definitivamente in lingua italiana (in Piemonte) in francese (in Francia) riservando l'uso del latino a specifici destinatari.

Si verificò quindi che in qualche caso l'influenza del francese risultò preponderante come nel caso della Camera dei Conti di Piemonte, emanazione diretta della Chambre des Comptes di Chambéry, mentre in altri il dettato ducale fu rispettato alla lettera e i documenti furono in rigorosa lingua italiana la cui perigliosità di elaborazione è riscontrabile solo nelle minute dei dispacci corrette e riviste finché non apparivano ostentatamente italiane.

Il caso che si intende esaminare in questa sede è di natura differente e con esiti linguistici inaspettati. Si tratta, infatti, dell'esercito ducale organizzato secondo il modello spagnolo la cui amministrazione segnala l'impronta iberica nelle persone scelte e nel lessico utilizzato: ecco che accanto all'organizzazione in Aziende comparvero la Contadoria e la Veedoria, uffici e denominazioni fino a quel momento sconosciuti a qualsiasi istituzione sabauda.

Sappiamo che il Cinquecento è il secolo degli ispanismi in Italia e l'ambito militare ne è particolarmente fecondo. La presente ricerca si orienterà non tanto verso gli aspetti strettamente militari quanto piuttosto verso la lingua amministrativa così come si rispecchia nelle carte che pur qualificandosi quale diretta emanazione del duca mostrano un'impronta che le avvicina al contadore Diego Ortiz; più in generale, si ricercherà un'influenza del personale iberico nella redazione documentaria.

L'ambito di discussione forse più vicino è forse quello della linguistica variazionale o quello lessicale, dal momento che il repertorio raccolto investe soprattutto alcune particolarità lessicali estranee alla tradizione sabauda.

L'aspetto innovativo, secondo noi, sta nel fatto che l'influenza spagnola si manifesta non soltanto nell'ambito squisitamente militare, tipico del secolo, ma in altri ambiti di linguaggio comune o amministrativo, dovuto alla presenza di persone immpiegate in un settore per la loro competenza specifica che finiscono per influenzare linguisticamente quell'ambito in modo più ampio. Sarà altresì interessante vedere quali lingue fungono da sostegno alla lingua dell'amministrazione militare (francese, latino o piemontese).

Cruz Modesti, **HELENE**/Díaz Rodríguez, **CRISTIAN**

¡Arrête de faire ton Macron o me marco un María Jiménez! Del fraseologismo efímero a la construcción fraseológica

Universidad de La Laguna, Université de Strasbourg

La convencionalización de una unidad fraseológica, entendida esta como la ratificación, por parte de una comunidad de hablantes, de su forma, su significado y los parámetros que condicionan su uso en situación discursiva, es una condición sine qua non para que pueda hablarse de fraseologización. De esta forma, la convencionalización se erige en criterio discriminante entre una unidad fraseológica y una combinación libre fruto de la creatividad de un locutor (armarse la Juanacastaña, ser más feo que Tomás el carnicero, vérité de La Fontaine, vieux comme Hésiode). Las combinaciones que nos ocupan en esta comunicación, cuya disposición estructural corresponden, tanto en español (1-3) como en francés (4-6), a hacer | faire + det. + Npropio, constituyen un caso particular, pues se sitúan a medio camino entre las dos posiciones dicotómicas a las que nos acabamos de referir, a saber: la unidad fraseológica y la combinación creativa y libre.

(1) Carmena tuvo que currárselo para llegar donde está, Irene Montero solo ha tenido que hacer un Belén Esteban.

(2) Eso de hacer un Esperanza Aguirre puede ser negativo. En Madrid, de hecho, nos ha perjudicado.

(3) Se hizo un Elsa Pataky en toda regla, eso que muchos hemos visto y nos hemos sentido incapaces en una situación así.

(4) Phaedra a déclaré que le Kenya voulait faire un Monica Lewinsky avec lui.

(5) Cela devient un peu chaotique quand Molin essaie de faire un Zlatan en le talonnant dans le but mais rate son coup.

(6) Enfin, sur Darmanin et Dupont-Moretti, je pense que Darmanin tente de faire un Sarkozy en sortant du chemin balisé par opportunisme.

En efecto, desde el punto de vista del significado, un interlocutor perteneciente a la misma comunidad de hablantes que el locutor que ha formulado los enunciados anteriores (1-6) es capaz de inferir el significado adoptado por el Npropio dentro de la combinación, pues ambos comparten un bagaje paralingüístico común. Sin embargo, este significado no está totalmente convencionalizado, pues, pese a la relativa reproductibilidad de algunas ocurrencias, se trata, en su mayoría de combinaciones construidas ad hoc. De hecho, esta ambigüedad semántica puede llegar a desembocar en casos de auténtica polisemia, de ahí que frecuentemente se acompañe la combinación hacer / faire + det. + Npropio de una pequeña paráfrasis explicativa.

(7) El reto de Susana Díaz, que quiere hacer un 'pedro sánchez' a Pedro Sánchez. La lideresa socialista que soñó con ser la primera presidenta de España lucha ahora por su supervivencia política y se prepara para la batalla definitiva con Pedro Sánchez.

(8) “Voy a hacer un Pedro Sánchez”. El serio aviso con el que Alfonso Arús corta ‘Aruser@s’. El presentador de laSexta se ha unido a Pedro Sánchez y sorprende al advertir de posibles cambios en el programa.

(9) Twitter le ha hecho un Pedro Sánchez a Carles Puigdemont. Como le ocurre frecuentemente al líder del PSOE, los usuarios de esta red social han rescatado masivamente en los últimos días tuits antiguos del presidente catalán.

Pese a lo que acabamos de alegar, sería un error considerar estas combinaciones como producto de la combinatoria libre, pues, a todas ellas subyace una andamiaje estructural y funcional que nos lleva a reconocer en estas pseudo-unidades fraseológicas una construcción (en sentido constructivista) altamente productiva para la generación de protofraseologismos, cuya esperanza de vida vendrá condicionada por el grado de aceptación y, por ende, de convencionalización que le otorgue la comunidad de hablantes. Así, observamos, por ejemplo, que ciertas combinaciones isomorfas (hacer / faire / réaliser + det. + Npropio) que expresan ejercicios o movimientos a través de una transferencia metonímica del nombre de la persona a la que se le atribuye su creación (Npropio --> Nejercicio) sí que cuentan con ese grado de convencionalización que exige la fraseologización.

Bajo una óptica contrastiva, en esta comunicación se mostrarán las convergencias y divergencias existentes a nivel estructural y funcional, insistiendo particularmente en:

-Proceso de accionalización ligado a la transformación metonímica del Npropio.

(2)

-Conversión de Npropio en Npredicativo tras la inserción en la matriz accionalizadora y consecuencias en la naturaleza del nombre (contable vs incontable).

-Selección y permutación de verbos soportes: hacer, faire, hacerse, marcarse.

-Repercusión semántica de la selección del tipo de determinante que introduce al Npropio: hacerse un María Jiménez, faire ton Macron, faire du Zlatan…

-Morfología derivativa asociada a las construcciones: faire un Jérémie vs faire des jérémiades, hacer un Obama vs hacer una obamada…

-Dificultades traductológicas a la hora de transferir estas expresiones a otra lengua.

En definitiva, en la comunicación se presenta una serie de protounidades fraseológicas, presentes tanto en francés como en español, en las que interviene un nombre propio que experimenta una transferencia semántica por metonimia. Pese a que su significado no está totalmente convencionalizado, su carácter fraseológico se justifica por el reconocimiento de una matriz accionalizadora subyacente que impone su estructura y condiciona su interpretación, lo que las sitúa a medio camino entre las unidades completamente fraseologizadas y las combinaciones libres. Aunque existen trabajos previos que abordan estas construcciones, el enfoque fraseológico y contrastivo que ofrecemos en esta comunicación permite extraer nuevas conclusiones que clarifican su naturaleza, su estructura y su función.

Dallas, **MARGUERITE**

Analyse du vocabulaire diaphasiquement marqué des Documents linguistiques galloromans (XIIIe et XIVe siècles)

Universität Zürich

L'objectif de notre projet de recherche est une analyse variationnelle du vocabulaire de l'ensemble discursif que constituent les textes documentaires français des XIIIe et XIVe siècles au moyen d'une méthodologie développée dans le but de surmonter les obstacles posés par la disponibilité restreinte des sources pour l'époque médiévale. L'analyse sera menée sur la base du corpus des Documents linguistiques galloromans, héritier du projet Documents linguistiques de la France de P. Meyer, et poursuivi sous format électronique par M. Glessgen depuis 2001.

Jusqu'ici, l'état d'éclatement du patrimoine lexical contenu dans les genres documentaires a entraîné une exploitation lexicographique et lexicologique qui est restée sporadique. La lemmatisation du lexique des DocLing et son intégration parmi les données du DEAFpré (Glessgen/Dallas 2019), suivie de l'incorporation de l'ensemble au sein de la nouvelle base de données lexicologique LEGaMe (Lexique étymologique de la Galloromania médiévale) depuis juillet 2021, a créé les conditions nécessaires pour une analyse systématique et approfondie du lexique des genres documentaires. Les Docling comprennent désormais 21 corpus oïliques dont 15 lemmatisés et 6 en cours de traitement. L'ensemble garantit désormais une bonne couverture du territoire d'oïl. Un premier volet du projet consistera en une description lexicologique des lexèmes bien présents dans les genres documentaires mais peu fréquents ou absents d'autres genres et comportant des particularités diasystématiques identifiées à l'aide de la lexicographie de référence lors de l'intégration dans le DEAFpré. Sur la base d'une fiche lexicale électronique élaborée pour LEGaMe, nous avons entamé la rédaction d'un nombre d'articles lexicologiques, exploitant les informations sur les fiches de renvoi du DEAFpré (en fonction du nombre d'attestations et de la qualité des indications qu'elles comportent), ainsi que celles disponibles dans la lexicographie de référence galloromane et latine (médiévale). Les données des DocLing reposent sur une base philologique irréprochable grâce à des hyperliens entre chaque occurrence d'un lemme exploité et l'édition de laquelle elle provient, accompagnée d'une réproduction photographique du document original. Elles sont élargies, le cas échéant, par la citation d'occurrences provenant des corpus de l'ARTEM, des Chartae Galliae et DEEDS, sources incontournables pour la détermination de l'époque de formation des lexèmes et du contexte de leur genèse. Les corpus francoprovençaux et occitans des DocLing permettent par ailleurs de préciser la relation qu'entretiennent les lexèmes étudiés avec les autres langues galloromanes médiévales. Chaque article se termine par un commentaire diasystématique qui rend compte de la source étymologique du lexème, de l'époque supposée de sa formation et de sa continuité, de la dimension régionale, de la dimension héréditaire ou savante, de sa relation avec le

francoprovençal et l'occitan, du contexte d'usage et de la présence ou l'absence du lexème dans certains genres textuels.

Les articles élaborés, avec les 400 rédigés par les rédacteurs du DRFM, constitueront le fondement principal du deuxième volet du projet, qui consistera en une analyse synthétique du vocabulaire caractéristique de l'ensemble discursif documentaire. Ainsi sera-t-il possible de parvenir à des conclusions sur la genèse du lexique spécifique des genres documentaires et sur leur configuration linguistique particulière (par exemple, la relation qu'entretiennent les lexèmes avec le latin, leurs particularités sémantiques, la spécificité des processus morphologiques qui caractérisent leur formation, la nature des variations diatopique et diaphasique dont ils témoignent). On pourra également préciser les liens entre l'évolution de ce vocabulaire et son ancrage dans la tradition de discours en question. La comparaison du vocabulaire documentaire avec celui des autres traditions de discours sera possible grâce à la situation du corpus des DocLing au sein de la base de données LEGaMe. L'originalité de la contribution réside dans la vision holistique du lexique sectoriel et dans l'approche systémique du fait lexical que permet son encadrement novateur. Elle fournira des précisions sur la nature de la variation diaphasique à l'époque médiévale.

De Socio, **MAURO**

Un renart o dan Renart ? Contributo all'analisi del nome della volpe

Il contributo intende affrontare un puntuale problema filologico, ovvero la corretta edizione di un verso del Roman de Renart, alla luce di un più ampio problema storico-linguistico, cioè la sostituzione, nella lingua francese, del termine goupil con il termine renart come nome comune della volpe. In vari testimoni del Roman de Renart sembra si trovi un solo caso in cui la volpe viene definita renart anziché goupil: all'interno della branche 13, laddove si dice che alcuni cavalieri «atant ont levé un renart» (v. 50). Per la sua unicità, questa forma è stata rifiutata dall'editore Martin, che ha scelto di emendarla in dan Renart, sulla base del confronto con un altro codice. Si proverà ad argomentare che la correzione è fallace, sia dimostrando che non è affatto improbabile che un uso di renart come nome comune si trovi all'interno del Roman, sia perché altre spie stilistiche e testuali della stessa branche supportano tale lettura.

Si comincerà analizzando quelle che i dizionari indicano come le prime occorrenze della parola e del suo derivato, renardie, individuate nel Roman des sept sages e nella Vita di S. Léocade di Gautier de Coincy, per provare poi a retrodatare la loro comparsa a un periodo precedente alla stesura della prima branche renardiana. Questa proposta sarà supportata dal confronto con alcuni sermoni di predicatori del XII secolo e altre fonti letterarie, che provano come lo zoonimo renart sia emerso da un uso colloquiale, senza relazioni di dipendenza con il protagonista del Roman omonimo. Queste testimonianze sembrano confermare la tesi secondo cui, in francese, il nome comune renart è preesistente al nome proprio del personaggio, il quale lo ha assunto e valorizzato successivamente (giusta, dunque, la trafila 'renart > Renart').

Appurato ciò, si passerà all'analisi del passo della branche 13 su menzionato. La ricorrenza della lezione un renart in tutti i testimoni della famiglia α induce a pensare che già l'archetipo da cui essi discendono ammettesse l'uso di questa nuova parola come zoonimo della volpe. L'adozione si collocherebbe, dunque, in un arco temporale che va dal 1205 al 1250 circa. Del resto, l'ipotesi è cronologicamente compatibile con le testimonianze citate all'inizio.

Inoltre, lo specifico ritmo narrativo della branche, fatto di indugi e rallentamenti nella presentazione dei personaggi, e in generale l'impostazione atipica del racconto, che nella prima parte si discosta vistosamente da tutti i consueti moduli renardiani, sembrano accordarsi assai meglio con una scelta autoriale di ritardare il riconoscimento della volpe, introducendo prima

l'animale e solo in seguito specificando che si tratta proprio di Renart.

Incidentalmente, tali evidenze forniscono un ulteriore elemento a favore della preminenza del testo tramandato dai testimoni di α, contro una sua versione alternativa, tràdita da altri manoscritti. Un breve confronto tra le due versioni, infatti, chiarirà l'opportunità di preferire la prima, con le lezioni in essa conservate.

D'altronde, questa lettura offre a sua volta una controprova del fatto che il termine renart fosse entrato in competizione con goupil già entro la prima metà del XIII sec. anche in ambito letterario. La conferma del fatto che almeno alcuni degli autori renardiani avevano già una competenza attiva della parola come nome comune verrà data dal fatto che in altre branches si ritrova la stessa formula, costruita sul derivato renardie, che si era intravista in testi precedenti il 1170.

Definita questa situazione, si proporranno alcune spiegazioni per l'assenza di quest'uso nei testi renardiani, prime tra tutte l'ambiguità che inevitabilmente avrebbe creato e la resistenza che un cambiamento lessicale di questo genere avrà incontrato, rispetto a derivati come renardie, emersi prima perché creati ad hoc. Si concluderà evidenziando che in realtà quella della branche 13 non è forse neanche l'unica occorrenza, perché già nella branche 5a di Pierre de Saint-Cloud, dunque ai primordi della tradizione, il nostro personaggio viene ingiuriato con l'appellativo di aversier de la renarde, formula che può tradursi come 'quel demonio di Renart' ma anche, genericamente, 'quella volpe demoniaca'.

A complemento di questa discussione, si toccherà il problema delle modalità che possono aver presieduto alla scelta specifica del nome 'Renart', da un lato ricordando quanto sia comune, in molte parlate romanze, la pratica di rinominare animali con nomi propri di persona, e apportando esempi specifici per il caso della volpe; dall'altro, suggerendo una possibile pista di diffusione nell'attività dei cantastorie itineranti, afferenti alla categoria sociale dei cosiddetti 'marginali'.

Il contributo intende discutere un problema di semantica lessicale e di onomastica. La storia del termine renard (ant. fr. renart) è indissolubilmente legata alla fortuna del Roman de Renart. In quest'ottica, l'analisi proposta si ritiene utile non solo per correggere un passo dell'edizione Martin, che è la più citata negli studi renardiani, ma anche per fornire ulteriori elementi utili alla ricostruzione della genesi di renart come nome comune della volpe, in sostituzione di goupil, e alla datazione della sua diffusione.

Dell'Anna, **MARIA VITTORIA**

Neologia italiana in materia ambientale: testi, formanti, tendenze di morfologia lessicale

Università del Salento

Ecologia e ambiente occupano una posizione non marginale tra i settori che più hanno contributo negli ultimi anni all'arricchimento del lessico italiano, come mostrano tra gli altri, ai due estremi cronologici dell'ultimo quarto di secolo, i dati disponibili dall'esame di GRADIT e di "Neologismi Treccani 2018" (vd. Coluccia-Dell'Anna 2020, p. 23). La tematica ambientale tocca trasversalmente più livelli di trattazione o formanti: almeno quello tecnico-scientifico (con i settori che per semantica o prassi disciplinari e professionali concorrono storicamente alla formazione di un lemmario ecologico-ambientale: tra tutti biologia, ma anche geografia, geofisica, geologia, chimica, zoologia) e poi i livelli o formanti giuridico, economico, etico-sociale, politico, giornalistico, paesaggistico e urbanistico-architettonico, determinanti nel farsi

della sua espressione linguistica e in particolare del profilo lessicale e semantico.

La ricerca si offre come contributo alla riflessione su lingua e lessico ecologico e ambientale in Italia con particolare riguardo per i neologismi recenti. Essa presenta il censimento del lessico ambientale (individuato secondo criteri selettivi di tipo perlopiù semantico) a partire non da fonti vocabolaristiche, ma dallo spoglio sistematico e capillare dei seguenti gruppi di testi, che riteniamo osservatòri di grande rilievo nella lettura delle dinamiche di formazione, circolazione e diffusione del lessico indagato: 1) tutti i testi ricavabili dalle pagine o dalle sezioni a tematica ambientale presenti nella versione in lingua italiana del sito Internet dell'Unione Europea (consultato almeno fino a dicembre 2021); si tratta di testi distinti per finalità e generi, con prevalenza di testi giuridici del tipo normativo e giurisprudenziale e di testi informativo-espositivi (schede illustrative di iniziative e progetti, articoli scientifici divulgativi, ecc.); 2) testi della legislazione italiana nazionale e regionale in materia ambientale (si considerano il "Testo unico ambientale", Decreto Legislativo 3 aprile 2006, n. 152 secondo l'odierno articolato e una selezione ragionata delle successive previsioni normative che regolano ad oggi la stessa disciplina); 3) selezione ragionata della giurisprudenza italiana in materia ambientale emanata dalle giurisdizioni superiori nel periodo 2006-2021. Alla quota di lessico censita nei testi appena detti si affianca il lessico ambientale registrato nel repertorio Neologismi Treccani 2018, che come è noto raccoglie parole nuove attestate nei principali quotidiani italiani nel decennio 2008-2018 (le voci di Neologismi Treccani 2018 non sono accompagnate da marca diafasica settoriale: l'accezione ambientale è assegnata sulla scorta della definizione proposta dai redattori e del contesto di frase offerto dal corredo degli esempi giornalistici).

L'insieme lessicale così costituito è innanzitutto ricercato nei dizionari dell'uso, da cui è sovente - e prevedibilmente - escluso (per la comparabilità dei risultati, sono consultati dizionari pubblicati dal 2018: Devoto-Oli 2021, Treccani 2018, Zingarelli 2022). Se ne illustrano poi le tendenze di morfologia lessicale: voci monorematiche formate con affissi ricorrenti nel lessico ambientale (si discute tipologia, distribuzione e semantica degli affissi; casi ricorrenti di calco, con trafile verificate nei vocabolari, dove possibile, e nelle fonti di prima mano rappresentate dalle versioni in lingue diverse, a cominciare da quella inglese, dei testi del sito dell'Unione Europea) e voci polirematiche perlopiù nominali con struttura 'nome+aggettivo' e 'nome+sintagma preposizionale'. In particolare, l'analisi delle polirematiche mostra come esse siano percentualmente significative rispetto alle monorematiche nell'insieme neologico censito a partire dai testi, a differenza dei rapporti mostrati dai dizionari (vd. Coluccia-Dell'Anna 2020, p. 285); offre l'occasione per riflettere sulla stratificazione semantica dei singoli componenti comuni o settoriali delle serie più produttive e sui principali nuclei di aggregazione concettuale intorno a cui ruota in definitiva buona parte del discorso ambientale.

Nei pochi studi linguistici disponibili, l'attuale conoscenza del lessico ambientale italiano muove dal pur necessario, attento e scrupoloso esame di fonti lessicografiche. La proposta in esame offre invece un panorama inedito e di prima mano sulla reale consistenza del lessico ecologico ambientale nei principali e recenti testi del settore, concentrandosi soprattutto sugli aspetti di morfologia lessicale del lessico censito e sulle modalità di aggregazione semantica e concettuale ricavabili dai casi, molto significativi in percentuale, di voci polirematiche.

Dworkin, **STEVEN**

Palabras efímeras en el español medieval: Cuestiones metodológicas

The University of Michigan

La historia de las palabras efímeras es un tema poco tratado en los estudios sobre la historia del léxico español. Apenas hay bibliografía pertinente. El concepto mismo de «palabra efímera» merece un examen más profundo. Siguiendo la definición de «efímero» en el DLE, podemos

definir palabra efímera como 'palabra de poca duración, de vida ultrabreve'. Casi por definición una palabra efímera es una palabra que ha caído en desuso, que ha desparecido por completo del acervo léxico de la lengua. Sin embargo, dentro del marco de la evolución histórica del léxico, ¿cuáles son el número máximo de atestaciones y la extensión cronológica de su documentación para determinar si una palabra puede calificarse de efímera? Con respecto a la lengua medieval, objeto de esta investigación, ¿es efímera una palabra de empleo poco frecuente (pongamos por caso menos de cinco veces) pero que se documente en todos los siglos medievales antes de caer en desuso? ¿Cómo se clasifican palabras heredadas de latín hablado que dejen una documentación exigua en las fuentes medievales? Si es una palabra heredada, habrá existido más de mil años en la lengua hablada antes de documentarse por primera vez. Su existencia como fenómeno diacrónico no es efímera, aunque su presencia sincrónica en los textos medievales lo sea. Entre los ejemplos presentados en esta comunicación figurarán casos concretos de tales vocablos (p. ej. los adjetivos avol, brudo, duecho, faldrido, nidio, yengo).

Menos compleja es la situación con respecto a préstamos y derivados de vida ultrabreve documentados en la lengua medieval. Será más fácil identificar préstamos léxicos y novedades derivadas por prefijación, sufijación y composición que no han logrado arraigar en la lengua, es decir neologismos fracasados cuya presencia en la lengua puede describirse como efímera (o por lo menos, pasajera). Con respecto a los préstamos se excluyen aquí arabismos y hebraísmos que se encuentren solo en textos escritos en romance dentro de las comunidades musulmanes y judías de la Península ibérica. De vez en cuando sale una palabra de inmediato origen hebreo en un texto cristiano, pero casi siempre dentro de un contexto judío (por ejemplo, el empleo de dayan(es) 'juez/jueces judío(s)' en el código legal Vidal Mayor (siglo XIII) y en la boca del rabino en La danza general de la muerte (siglo xv) o los doce ejemplos de albedí en el Fuero de Bejar (finales del siglo xiii). Este fenómeno se nota en poemas de tono malévolo incluidos en el Cancionero de Baena y dirigidos a ciertos poetas conversos. Una selección de derivados medievales de vida efímera se encuentra en Dworkin (2018: 97-98).

Esta comunicación se propone examinar las cuestiones metodológicas señaladas arriba, ejemplificándolas con la historia de palabras heredadas que se documentan con muy poca frecuencia en textos del siglo XIII antes de desaparecer y con arabismos y galicismos del mismo siglo que no lograron arraigar en la lengua. Pondrá en tela de juicio el valor analítico y la utilidad de la etiqueta «palabras efímeras» en el estudio diacrónico del léxico. Aunque los datos presentados en esta comunicación proceden del español medieval, las cuestiones metodológicas planteadas y las conclusiones sacadas pueden aplicarse al estudio diacrónico de cualquier lengua romance. Como se ha señalado en el primer párrafo se trata de un tema poco tratado hasta el momento, sobre todo con respecto a cuestiones de definición y de método, en la lexicología diacrónica hispánica y románica.

Enachescu, **MIHAIL**

Pérdida y sustitución de arabismos en español: objetos de adorno

Universitatea din Bucureşti

Tras la pérdida de la influencia política y cultural árabe, muchos arabismos caen en desuso y son sustituidos por palabras provenientes en su mayor parte del latín, por vía culta, entre los siglos XV y XVII, pero también se recurre a otros sustitutos como préstamos y creaciones internas. Para la sustitución de los arabismos el español ha recurrido a distintos medios: cultismos latinos, palabras patrimoniales, derivados y compuestos, préstamos de otros idiomas. En algunas ocasiones aparece el caso más peculiar del reemplazo de un arabismo por otro arabismo.

De los arabismos del español medieval que designan diferentes objetos de adorno, algunos han desaparecido, en muchos casos por el cambio de las preferencias de la sociedad castellana, que renuncia o incluso rechaza a partir del Renacimiento algunas palabras que designaban aspectos relacionados de algún modo con la sociedad islámica y sus costumbres. Es el caso de alfarida o halia, mientras que otras palabras se han mantenido y han desarrollado otros significados que ya no se refieren a los adornos, o bien son de uso regional.

Otras palabras han sobrevivido y tienen bastante uso actualmente; entre los más usuales podemos mencionar azabache, marfil o zafiro.

Otros términos han entrado en competición con voces ya existentes, por lo tanto no han conseguido arraigar. Se trata aquí de palabras patrimoniales (collar), derivados formados a partir de palabras patrimoniales (brazalete, manilla), de origen incierto (arete) o de préstamos (joyel). En otras ocasiones el arabismo será sustituido por un préstamo del latín (perla) o del francés (joya).

Hay otros casos más especiales, cuando dos arabismos cubren la misma esfera conceptual (cárabe-ámbar), o bien cuando el arabismo (axuayca) será sustituido por un doblete suyo entrado por otra vía (ajorca).

Se ha seleccionado un inventario de 19 palabras de origen árabe que designan diferentes tipos de joyas como brazaletes, aretes, collares, pero también piedras o metales preciosos utilizados en la confección de estos adornos. Los vocablos que se analizarán son: ajorca, axuayca, alcorcí, alfarida, alhaite, alhaja, aljófar, almanaca, ámbar, arracada, argolla, azabache, balaj, cárabe, guadamecí, halía, marfil, tíbar, zafiro.

La investigación será llevada a cabo en dos direcciones: en primer lugar, se hará un análisis de los diccionarios sobre la base del Nuevo Tesoro lexicográfico de la lengua española, y en concreto los diccionarios académicos, pero también otros diccionarios más especializados y glosarios de los siglos XV-XVIII.

En segundo lugar, haremos un análisis de corpus basado en los bancos de datos CORDE y CDH para trazar la historia lingüística de estas palabras y de su uso a lo largo de las épocas. Un rastreo por el CORPES XXI nos permitirá, además, dar cuenta de su uso actual y de las posibles multiplicaciones de sus significados.

Esta propuesta propone el estudio histórico de un campo semántico cuyo elemento común es la pertenencia a la etimología arábiga. Aunque no falten estudios sobre los arabismos vistos desde múltimples perspectivas, esta propuesta se dedica a un campo que no ha sido estudiado detalladamente hasta este momento.

Ferrerós Pagès, **CARLA**

Anàlisi semàntica dels verbs de percepció auditiva passiva en català i en francés

Universitat de Girona

En aquesta comunicació s'estudien els verbs de percepció auditiva passiva en català i en francès (entendre) des del punt de vista del canvi semàntic diacrònic i de la semàntica cognitiva. L'objectiu d'aquest treball és descriure la semàntica de dos verbs que deriven de formes que no tenien el significat prototípic 'oir' en llatí: sentir en català i entendre en francès, i fer-ne una comparació. Els verbs de percepció poden classificar-se en grups segons la semàntica del subjecte: aquesta presentació se centra en el grup que inclou els verbs el subjecte dels quals no controla l'estímul de la percepció. S'han anomenat de maneres diverses; aquí els designarem amb l'etiqueta "verbs de percepció passiva" (Palmer 1966). Els verbs veure i sentir en són exemples quan codifiquen el seu significat prototípic, davant de mirar i escoltar (que són verbs de percepció activa). En les llengües romàniques, els verbs de percepció auditiva passiva presenten una variació de formes més gran que els verbs de percepció activa. Aquests últims comparteixen un origen comú: el llatí auscŭltare (amb l'única excepció de tadlar, en romanx). En canvi, els de percepció passiva procedeixen de la forma verbal audīre del llatí, tot i que sincrònicament, la conservació d'audio no és predominant als territoris de parla llatina. En algunes llengües, com el català, les formes relacionades amb la percepció passiva deriven de sĕntīre, que tenia el significat prototípic de 'percebre per qualsevol sentit' en llatí. Altres llengües, com el francès, tenen formes derivades d'intendĕre, que tenia un significat prototípic de 'posar en tensió, estirar' en llatí, amb un valor semàntic de direccionalitat: en llatí, tendo i intendo codifiquen els significats 'indicar', 'assenyalar' i 'dirigir l'atenció', que són fonamentals per als desenvolupaments semàntics que abordarem.

El present estudi se centra en l'anàlisi semasiològica dels verbs sentir en català i entendre en francès, tot i que des d'un punt de vista onomasiològic i diacrònic convé remarcar que algunes llengües tenen verbs derivats de totes les formes llatines a què ens hem referit: en català, per exemple, trobem exemples d'oir i entendre amb el significat de 'oir', però a penes s'utilitzen o són desconeguts en sincronia. Tot i que no aprofundim en l'anàlisi diacrònica, es tenen en compte les dades extretes de fonts lexicogràfiques que permeten establir l'evolució dels significats. En aquest treball es demostra que malgrat ser dues llengües semblants en tots els sentits (genètic, cultural, tipològic, geogràfic), els significats polisèmics codificats per les paraules que designen prototípicament la percepció passiva en català i en francès són força diferents. Quant a l'evolució semàntica de sentir, es relaciona principalment amb l'experiència subjectiva (sentir-se malalt), de la qual deriva la percepció sensorial i, per tant, el significat de 'oir' (sentir gent que enraona), per especialització i desplaçament de les formes derivades d'audire. D'aquesta accepció relacionada amb l'experiència subjectiva en deriva també en un segon lloc la relacionada amb l'experimentació emocional subjectiva (sentir una alegria), que és sincrònicament el significat prototípic d'aquesta paraula. En el cas d'entendre el canvi semàntic deriva dels sentits primaris de 'comprendre' i 'parar atenció', ja existents a la llengua llatina (être difficile à entendre). L'evolució de 'oir' (entendre une voix), en canvi, apareix més tard i deriva de 'comprendre'.

Aquest estudi sobre el canvi semàntic diacrònic aporta noves dades sobre les extensions semàntiques relacionades amb els verbs de percepció. En particular, aquesta anàlisi de l'evolució de la paraula francesa entendre contradiu les expectatives que es poden extreure d'altres estudis dels verbs d'aquest domini conceptual: la metàfora conceptual mind-as-body (Sweetser 1990) està motivada per les correspondències des de l'experiència corporal a la ment, la cognició. No obstant això, els significats d'entendre semblen haver evolucionat en la direcció oposada, és a dir, de la comprensió intel·lectual a la percepció sensorial. L'objectiu de l'estudi és l'anàlisi (i comparació) semàntica de dos mots. Pel que fa a l'originalitat, remarquem que aquesta recerca proveeix de dades noves pel que fa a les extensions semàntiques relacionades amb els verbs de percepció: algunes projeccions freqüents no sempre es donen en la direcció que prediuen els estudis interlingüístics. Particularment, l'estudi de l'evolució de la forma

francesa entendre contradiu les expectatives que poden derivar-se d'altres estudis sobre aquest domini conceptual.

Florescu, **CRISTINA**

Les noms des mois en roumain. Étymologie. Corrélations romanes

Academia Română ─ Filiala Iași Institutul de Filologie Română

Cette communication représente une valorisation lexicologique d'un des aspects relevant des phénomènes astronomiques : les dissociations temporelles. C'est l'un des aspects étudiés dans le cadre du projet collectif UEFISCDi: Terminologia astronomică românească: științific vs. popular. Fenomene, obiecte cosmice și constelații ʻLa terminologie astronomique roumaine: scientifique vs. populaire. Phénomènes, objets cosmiques et constellationsʼ.

Cette étude analyse dans une perspective diachronique, diatopique et diastratique toutes les dénominations des mois en langue roumaine, en relevant – là où c'est le cas – des identités ou des dissociations romanes.

Nous utilisons dans cette communication les données extraites par toute l'équipe du projet – des atlas dialectaux et du Dictionnaire Trésor (les 37 volumes DA et DLR), mais aussi les données de nos propres recherches (dictionnaires étymologiques et historiques, textes d'ethnographie, textes représentatifs de la littérature roumaine ancienne, prémoderne, moderne et contemporaine etc.).

Nous avons identifié en roumain environ 90 lexèmes qui désignent les mois de l'année dans la langue populaire (au sens dialectologique, des éléments généraux et des éléments régionaux) et au niveau de la langue littéraire (les dénominations officielles). Le nombre invoqué ne comprend pas les variantes lexicales (presque 160), ni les formes phonétiques régionales et/ou anciennes (plus de 200) ; en outre, nous ne tenons pas compte des structures syntagmatiques de type « luna lui X » ʻle mois de X' ; par exemple luna lupilor ʻle mois des loups' (en Transylvanie ─ dénote chacun des trois mois d'hiver).

1. Contrairement à la majorité des langues romanes, dans lesquelles la plupart des dénominations officielles des mois viennent du protoroman (cf. REW, DÉRom, Lausberg 1970, ALiR etc.), dans la langue roumaine littéraire les noms anciens et actuels des mois viennent de l'ancien slave et du slavon. Ex. ianuarie ʻjanvier' < asl. ijanuariĭ (renforcé par le slavon) ; la forme vieillie fevruarie ʻfévrier' < slavon fevruarie. Dans le cas de certains noms littéraires de certains mois, la forme ancienne provenant du slavon est modernisée, au XIXe siècle, selon le latin – comme c'est le cas de februarie ʻfévrier', où la forme vieillie fevruarie devient februarie selon lat. februarius.

2. Les dénominations populaires et régionales sont extrêmement nombreuses.

i. Ont une origine protoromane et se retrouvent dans la plupart des langues romanes : rom. agust ʻaoûtʼ, făurar ʻfévrierʼ, mai ʻmaiʼ, marț ʻmarsʼ, prier ʻavrilʼ ; pour l'analyse romane cf. DÉRom s. v. */a'gʊst-u/, */ɸe'βr-ar-i-u/, */'mai-u/, */'mart-i-u/, */a'pril-e/ et Celac/Buchi 2011.

Sont caractéristiques du roumain: răpciune < protorom. */rapti-'o-ne/, cf. REW s.v. *raptio, -ōne; îndrea < protorom. */an'dre-a-/, cf. lat. Andreas (ILR2: 513) ; răpciune désigne les mois : (vieilli et populaire) septembre, ou dans des zones dialectales différentes, au niveau régional, octobre, novembre et décembre. Une origine protoromane controversée apparaît dans le cas de viniériu < protorom. */ˈβɪn-demi-ari-u/, cf. lat. *uindemiarius (ILR2: 563) ʼseptembreʼ.

ii. Empruntés au hongrois sont les régionalismes : apriliș et apriluș ʻavrilʼ.

De l'allemand vient la variante lexicale dețember ʻdécembreʼ.

iii. La plupart de ces noms populaires et régionaux sont formés sur le terrain de la langue roumaine, à traves :

a) la dérivations avec des suffixes agentifs, diminutifs ou augmentatifs ;

b) des resémantisations, des extensions sémantiques de type métonymique etc.

3. En ce qui concerne les dénominations populaires, la communication présentera également les superpositions des sens anciens et/ou populaires et/ou régionaux de certains lexèmes à signification multiple dans la dénotation de certains mois : brumar [brumă ʻgelée blancheʼ + suff. -ar] ʻseptembreʼ, ʻoctobreʼ, ʻnovembreʼ ; cireșar [cireș ʻcerisierʼ + suff. - ar] ʻmaiʼ, ʻjuinʼ, ʻjuilletʼ ; cuptor [mois caniculaire, litt. ʻfourʼ] ʻjuinʼ, ʻjuilletʼ, ʻaoûtʼ; florar [litt. ʻfleuristeʼ] ʻavrilʼ, ʻmaiʼ etc. et les dénominations populaires des mois à signification unique : agust, făurar, mai, marț, prier. Nous montrerons les potentielles motivations de ces particularités sémantiques.

4. Contrairement au roumain, les langues romanes ayant une tradition administrative et religieuse en langue latine semblent avoir un nombre réduit de dénominations populaires des mois (Merlo 1904: 91). Nos recherches jusqu'à présent confirment ce fait pour la langue française. En étudiant FEW, LausbergLinguistica, ALMC, ALiR etc. et DÉRom – avec l'aide des spécialistes de la langue française –, nous avons pu identifier environ 8-10 termes de ce type, en analysant, selon la littérature de spécialité, la diachronie et la diatopie de chacun.

Nous faisons une mention particulière à propos des dénominations des mois dans le calendrier français républicain. On remarque une coïncidence entre les dénominations créées – selon la tradition – par Fabre d'Églantine – pour les noms des mois républicains et les dénominations populaires roumaines créées sur le terrain de la langue roumaine.

Nous analysons les motivations de cette coïncidence.

5. (i) Cet ouvrage représente une étude de lexicologie historique analysant in extenso le groupe lexical qui désigne tous les noms des mois en roumain : diastratique (littéraire et populaire), étymologique, structure sémantique. Le contexte roman concerne surtout la comparaison avec la langue française.

(ii) Cette analyse représente la première étude élargie, diachronique et diastratique, des noms des mois en roumain ; le cadre roman et le parallélisme avec certains aspects du lexique de la langue française confèrent également un haut degré d'originalité à la recherche comprise dans la communication.

FUSCO, **FRANCESCA**

Iniuria da Roma alla Romània: onomasiologia e semasiologia storiche tra eredità latina e prassi romanze

Università del Salento

Il lat. iniuria designa in origine ‘tutto ciò che è posto in essere non iure, cioè ingiustamente’, facendo riferimento alle sole azioni materiali contro la persona (non sussumibili nei più gravi delicta del membrum ruptum e dell’os fractum: cfr. XII Tabula 8.4); mentre è solo a partire

dall'epoca classica che il termine inizia a essere impiegato per riferirsi anche alle offese all'onore e al decoro. Come risulta dalla codificazione giustinianea (cfr. soprattutto D. 47, 10, 1, pr.), iniuria è inoltre usato come sinonimo di culpa nell'ambito della responsabilità aquiliana (nella locuzione damnum iniuria datum, l'ablativo iniuria, usato originariamente per designare l'oggettiva antigiuridicità della condotta che aveva procurato il danno, a partire dall'epoca repubblicana viene interpretato come indice dell'atteggiamento psicologico dell'agente e letto quindi come culpa), nonché come sinonimo di iniquitas, con riferimento all'emanazione di una sentenza ingiusta (quod iure et iustitia caret).

Mentre la dottrina giuridica medievale e moderna continua per secoli a declinare l'iniuria in antigiuridicità, contumelia, culpa e iniquitas, nei testi dell'Europa romanza il termine è attestato prevalentemente nel più concreto senso di 'offesa' e, più raramente, in quello metonimico di 'danno, nocumento' (cfr. Corpus OVI, GDLI, FEW, DEAFél, DMF, AND2, DCECH, DECL(l)C).

Per influsso del diritto germanico e della cultura cavalleresca in cui l'onore ha rango di valore sociale fondativo e bene massimo da tutelare, il termine nei volgari è poi sempre più spesso impiegato per designare più specificamente un'offesa lesiva dell'onore (cfr. Corpus OVI, GDLI, FEW, DCVB), finendo così per sovrapporsi parzialmente al campo semantico di oltraggio (con cui spesso ricorre in endiadi), voce di origine galloromanza (ant. fr. oltrage, ant. prov. oltratge, dal latino ultra: cfr. DEAFél, FEW, DOM, DELIN) usata per designare una «parole contraire à l'honneur d'un chevalier» (e indi più genericamente un'«offense, injure grave de fait ou de parole»: cfr. FEW, XIV, 9a s.v. ŭltra, §2.a) e passata nei volgari italiani con il significato di «comportamento che trascende i limiti considerati necessari per non violare la dignità altrui» (TLIO, s.v., §1; per l'area iberoromanza cfr. CNDHE, DECL(l)C, DCVB). La convergenza semantica che interessa i due termini soprattutto in ambito giuridico prosegue e si consolida nei testi dell'età moderna (in cui ingiuria e gli altri corrispettivi romanzi si ritrovano sempre più spesso attestati nel senso di 'offesa diretta a ledere l'onore, compiuta o con le parole, o con i fatti'), fino a venire cristallizzata dal Code pénal francese del 1810 (cui si rifanno a loro volta i codici preunitari italiani), in cui entrambe le parole sono impiegate nell'analoga accezione di offesa all'onore, con la sola differenza della qualifica del soggetto passivo coinvolto: outrage è difatti usato per indicare una fattispecie speciale di injure, ossia un'offesa «fait[e] par paroles, gestes ou menaces» all'«honneur ou [à la] délicatesse» di «un magistrat» e di «tout officier ministériel, ou agent dépositaire de la force publique» (artt. 222, 223 e 224), mentre injure designa l'offesa sì morale, ma verso coloro che non sono «dépositaires de l'autorité et de la force publique», bensì semplici «particuliers» (cfr. artt. 375-377). Dal perimetro semantico dei due termini restano oramai fuori le offese di tipo fisico, che costituiscono invece violence (cfr. artt. 230, 231, 232, nonché il titolo del paragrafo in cui sono inserite tali disposizioni: Outrages et violences envers les dépositaires de l'autorité et de la force publique).

La codificazione primo-ottocentesca sancisce dunque la definitiva specializzazione semantica di ingiuria, che, dall'originario generico significato latino di 'torto', 'ingiustizia' in riferimento alle sole lesioni personali, finisce per indicare una specifica fattispecie delittuosa che consiste in «parole, fatti, gesti, o in altro modo qualunque contro una persona […] tendenti a promoverne il disprezzo, la diffamazione, od a farne diminuire o perdere la stima» (art. 407 del Codice penale per gli Stati di Parma, Piacenza, ecc. del 1820; ma cfr. anche art. 395 del codice Zanardelli).

La storia di iniuria e del campo concettuale collegato dalle fonti giuridiche romane alla codificazione ottocentesca – di cui intende occuparsi il presente intervento – rappresenta un caso paradigmatico di evoluzione onomasiologica e semasiologica tra eredità classica e prassi romanze. La portata innovativa dell'intervento sta nel ricostruire la storia linguistica di un concetto (cruciale per il diritto) non prescindendo da quella giuridica, mostrando così chiaramente le ripercussioni dei mutamenti politico-sociali sulla semantica dei termini.

García Rivero, **NARES**/Ortega Ojeda, **GONZALO**

Reflejo del léxico vulcanológico en la toponimia de Canarias

Universidad de La Laguna – INULAB

Sabido es que un capítulo nada desdeñable de la toponimia tiene que ver con los accidentes del terreno y con la composición geológica de estos. Son los llamados geotopónimos o morfotopónimos. Se trata de la adopción de nombres con esta motivación de base, para singularizar e identificar determinados lugares. En este sentido, en Canarias constituyen un número apreciable las denominaciones de ciertos emplazamientos vinculadas a alguna referencia vulcanológica. En realidad, no puede ser de otra manera dada la naturaleza genuina de nuestro archipiélago.

Al calor de la reciente erupción (septiembre-diciembre de 2021) acaecida en la isla de La Palma en la zona de Cumbre Vieja, que ha tenido un notable impacto negativo para los moradores del área afectada, nos proponemos en nuestra comunicación cifrar el alcance del influjo de este léxico (popular, ya que no técnico) en la toponomástica de Canarias. Se trata, en definitiva, de dar cuenta ordenada de aquellos topónimos de este perfil en los que subyacen nombres comunes referidos a esta temática, nombres comunes que podrán estar vigentes o no. De forma más concreta, trataremos de dilucidar cuestiones tales como qué accidentes del terreno tienen esta referencia en la toponimia insular, qué materiales vulcanológicos han dejado su huella en los nombres de lugar (materiales propiamente dichos y yacimientos de los que estos se han extraído con fines, por ejemplo, agrícolas o edificatorios), qué procesos metafóricos o metonímicos se han verificado en los sustantivos subyacentes para verbalizar los efectos de las erupciones, qué familias de palabras han engendrado muchas de estas voces (diminutivos, aumentativos, colectivos, locativos…), qué incidencias fónicas han experimentado algunos de estos vocablos (que en ciertos casos alcanzan la desfiguración absoluta, es decir, la lexicalización), en qué isla o islas abundan más los topónimos de esta procedencia y qué factores pueden explicar esa circunstancia (episodios eruptivos recientes, evidencias paisajísticas, edad geológica de cada isla), qué palabras se documentan en la toponimia de todos los espacios insulares (pancanarismos toponímicos) y cuáles son exclusivas de uno o de algunos de ellos. El interés de nuestra comunicación estriba en que por primera vez se establece la dimensión del alcance del léxico canario de referencia vulcanológica en la toponimia insular, ámbito en el que se encuentran, por cierto, palabras (malpaís, jable, fajana) que entroncan con otras lenguas románicas, como el francés y el portugués.

Gargallo Gil, **JOSE ENRIQUE**

El Valle de Arán y el occitano aranés en el Onomasticon Cataloniae

Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans

El Valle de Arán, con su variedad gascona a la vez que occitana, conocida popularmente con el glotónimo de aranés, constituye un lugar de especial querencia para Joan Coromines a lo largo de su vida. Coromines, que de niño veraneaba en el Bajo Arán , consagró algunos de sus primeros estudios, y significativamente su tesis doctoral (1928), publicada como Vocabulario aranés en 1931, a este espacio romance de encrucijada pirenaica. Y Coromines volvió sobre esta variedad fronteriza en cierta publicación de 1990 (El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó) que recuperaba materiales de juventud. Aranés, gascón, occitano: son glotónimos aplicables, con distinto alcance territorial y filológico, al habla autóctona del valle. Son capas denominativas para una realidad románica que se halla ampliamente representada en el conjunto de la obra corominiana, y particularmente en su última publicación, el Onomasticon Cataloniae, que el autor consiguió sacar adelante con la inestimable aportación de diversos colaboradores.

En el Onomasticon, también aludido en forma breve como OnCat, el tratamiento de lo catalán se inscribe de manera sistemática en su marco románico, conforme al modus operandi practicado en publicaciones previas sobre la etimología castellana e hispánica (DCELC, DCECH) y la catalana (DECat) [véase al respecto Gargallo 2021a]. Pero en ese marco romance cabe destacar una atención especial a las áreas vecinas y transfronterizas. A este propósito, se lee en el prólogo (vol. I, p. viii) cierta referencia al estudio de los municipios de "la totalitat del domini lingüístic català d'Espanya i de França, més Andorra, la Vall d'Aran i tot l'Alt Aragó fins a Navarra (triangle Graus-Benasc-Ansó)".

Como ha señalado Carrera (2008: 202-204) en un trabajo sobre Joan Coromines y la toponimia aranesa que me sirve de guía, el occitano de Arán ocupa en el Onomasticon un lugar de privilegio, y merece un trato prácticamente equiparable al del dominio catalán. Los topónimos más relevantes del valle ocupan entradas propias: así, ARAN, componente de origen vasco ('valle') que se completa de manera tautológica con la versión románica Val (en realidad, un catalanismo de frontera, de Vall con despalatalización de -ll en el contexto de Vall d'Aran); así también, el nombre del río que surca este valle de cuenca atlántica (GARONA), y asimismo otros lugares emblemáticos del territorio, como el llano de MONTGARRI, en la cabecera nororiental del valle. Al igual que todos estos, encabezan entradas diversas nombres de poblaciones como AUBERT [AUBÈRT] ARRÒS, BEGÓS, BENÓS, BERET, BETLAN, BETREN, BOSSÒST [BOSSÒST], ESCUNYAU [ESCUNHAU], LÉS [LES] SALARDÚ, TREDÒS, UNYA [UNHA] y la capital VIELLA [VIELHA]. Nótese que la transcripción en mayúsculas y cursiva respeta la original de las entradas principales. Por otra parte, la vestidura (orto)gráfica corominiana va seguida en cada caso por la correspondiente versión normativa actual entre corchetes.

Así pues, el Onomasticon incorpora, ya sea como entradas principales (per se), ya sea en forma de menciones más o menos extensas insertas en el cuerpo textual de entradas principales sobre formas catalanas, numerosos topónimos del Valle de Arán. Ejemplifico las inserciones correspondientes a esta segunda tipología con un par de casos: (1) Castiero [Castièro], nombre del terçon central del valle, en que se ubica la capital, Viella; Castièro que exhibe una fonética pregascona (frente al resultado de la voz patrimonial castèth 'castillo') asociable a la de otras variantes de esta encrucijada pirenaica, como el CASTIESO (precatalán) que encabeza la entrada; y (2) Vaqueira [Vaquèira], con un tratamiento pregascón del sufijo -eira que recuerda la solución iberorromance de gallego, portugués y asturleonés occidental (s. v. Vacarisses). Además, son bien numerosas las inserciones sobre léxico aranés, como àigoa [aigua] 'agua', arredon 'redondo' o balaguèra 'viento del sur' (posiblemente 'de Balaguer'). Y todo este material aranés se enmarca, según la praxis de un Coromines romanista, en el entorno romance: del catalán (objeto fundamental de la obra), del gascón (así, en comarcas vecinas del lado administrativo francés), de otras variedades occitanas o del espacio occitano en su conjunto.

La inmediatez cronológica de la Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó (Coromines 1990) justifica su aprovechamiento en el OnCat. Como es lógico, no en el primer volumen (1989), publicado un año antes junto a J. Mascaró Passarius, pero sí en los siete restantes (1994-1997), que marcan el rumbo general de la obra. La gasconidad del habla del valle queda explícita en el subtítulo. Y dicha obra se cita copiosamente en el Onomasticon, en general con la abreviatura PVArGc o similares. También es lugar común del OnCat el clásico estudio de Gerhard Rohlfs (1935) Le Gascon, que a veces se identifica solo por el autor; en otros casos, con la adición abreviada Le Gc.; e incluso, con la marca en subíndice de la segunda edición de la obra: Le Gascon2. El caso es que Joan Coromines, que conocía muy bien dicho libro, y del que había redactado un extenso artículo-reseña ("De una obra fundamental sobre el gascón", Tópica hespérica, 1971, II, 97-156), implica a menudo lo aranés en el marco general de la región de la Gascuña. También recurre a otra obra de referencia para el espacio gascón, como es el Atlas linguistique de la Gascogne (ALGc) de Jean Séguy.

En suma, esta comunicación ofrece, a partir del Onomasticon Cataloniae, una muestra sobre el espacio romance del Valle de Arán: especialmente sobre su toponimia, que recibe un trato equiparable al del dominio catalán, pero también, aunque en menor medida, sobre su léxico. Cabe insistir asimismo en la concepción y el modus operandi del Coromines romanista, que vincula los datos araneses no solo al catalán (espacio de referencia de la obra) y al conjunto gascón y occitano (al que el aranés se adscribe), sino incluso a otros espacios de la Romania. El equipo responsable de la versión digital del OnCat () trabaja en el seno del Institut d'Estudis Catalans (IEC) para facilitar nuevas búsquedas más allá de la versión original en papel: entre ellas, por lenguas o variedades, como la de "occitano aranés".

2. Párrafo de síntesis

El Onomasticon Cataloniae (1989-1997, 8 vols.), obra crepuscular de Joan Coromines coronada con la valiosa aportación de sus colaboradores más próximos, tiene como objeto de estudio prioritario la toponimia del dominio lingüístico catalán. Pero la aportación románica de la obra es ingente. En el caso del Valle de Arán y de su occitano aranés, va más allá de la confrontación con la materia prima catalana, pues merece entradas propias en paridad con el catalán. Ello refleja la querencia aranesa del autor.

Gatkowska, **IZABELA**

La structure de la signification dans un réseau lexical expérimental (sur l'exemple du lexème « table »)

Jagiellonian University

Le réseau lexical est un modèle de dictionnaire expérimental constitué de lexèmes et de liens entre ceux-ci. Le réseau est le résultat d'une expérience d'associations libres de mots, dans laquelle les participants, en réponse à un stimulus sous forme de lexème, ont donné le premier lexème qui leur venait à l'esprit. Nous avons utilisé le mécanisme d'associations universel pour le sujet humain, quelle que soit sa langue naturelle. L'ensemble des réponses à un stimulus donné construit une définition expérimentale de la signification du stimulus (Deese, 1965).
Les liens entre le stimulus et la réaction sont exprimés par des relations lexicales, dont environ 50 % de caractère paradig stimulus matique, principalement hyponymie, par exemple *maison – bâtiment*, et méronymie, par exemple *maison – toit* (le sens des associations ne doit pas nécessairement concorder avec le sens de la relation lexicale), ainsi que synonymie, antonymie et complémentarité.

Pour le restant, les relations obtenues à la suite de l'expérience sont syntagmatiques (Clark 1970, De Deyne Storms 2008, Gatkowska 2017). A supposer que l'expérience soit réitérée de manière cyclique, c'est-à-dire que les réponses obtenues dans le premier cycle soient utilisées comme stimuli au cours du deuxième, l'on constituera un réseau lexical qui représente pertinemment les liens sémantiques, dès lors que chaque lexème (nœud du réseau) aura des liens renvoyant à d'autres lexèmes et provenant de ceux qui l'ont suscité en tant que stimuli.
La spécificité des rapports syntagmatiques sera illustrée notamment par les liaisons : substantif – substantif, substantif – verbe, substantif – adjectif, présentes dans le réseau lexical expérimental de la langue polonaise. En guise d'exemple, nous exposeront les liens générés, au sein du réseau expérimental, par le lexème « table ».

Le réseau a été construit au cours d'une expérience cyclique dans laquelle 900 répondants (étudiants polonais de l'Université Jagellonne et de l'Université technologique de Cracovie) ont réagi verbalement à 322 stimuli, dont : au premier cycle, 63 substantifs de la liste de Kent-Rosanoff (utilisée par Ida Kurcz en 1967) et, au deuxième cycle, 259 stimuli (substantifs, verbes, adjectifs et autres) étant les réponses les plus fréquentes aux stimuli du premier cycle

(comme dans l'expérience de I. Kurcz de 1967). L'expérience a été réalisée dans un laboratoire informatique à l'aide d'une application. Le temps de réponse a été fixé à 5 secondes, puis un autre lexème s'affichait à l'écran. Ainsi, l'expérience obligeait le participant à donner la première association après avoir reconnu la signification du lexème-stimulus. Le participant ne pouvait ni revenir au lexème précédent, ni compléter ou modifier sa réponse.

Le réseau ainsi obtenu est constitué de 10 448 nœuds lexicaux (lexèmes) et de 35 170 connexions entre les nœuds. Les nœuds du réseau sont principalement des substantifs (69%), adjectifs (22%), verbes (7%), alors que les autres parties du discours (pronoms, numéraux, adverbes et invariants) ne représentent que 2%. La structure des liaisons est la suivante :

	stimulus	réponse	
	substantif	verbe	adjectif
substantif	45,128	2,991	12,767
verbe	2,886	0,847	0,151
adjectif	24,647	0,171	3,759

Les paires substantif-verbe et substantif-adjectif, présentes dans le réseau et formant une structure syntaxique correcte susceptible d'apparaitre dans une phrase, sont moins nombreuses que les autres paires du réseau qui ne forment pas de structures syntaxiques, telles que : *maison → jardin, médecin → stéthoscope, cerveau → tête*, etc. Ce phénomène, qui se produit également dans les réseaux anglophones, a été signalé par Clark (1970) et d'autres chercheurs contemporains (De Deyne, Storms 2008, Schulte im Walde 2015). Le tableau montre que les liaisons substantif-verbe constituent 3% du réseau entier.

Une analyse comparative des données des réseaux empiriques obtenus à partir d'un corpus de textes et d'un réseau expérimental avec l'utilisation du mécanisme associatif humain présente des similitudes en termes de relations paradigmatiques et des différences en termes de relations syntagmatiques qui construisent la signification du lexème, c'est-à-dire que, dans le réseau expérimental, les deux types de relations affichent une fréquence égale et, de ce fait, construisent avec précision la signification du lexème (Gatkowska, 2021). Le réseau lexical expérimental est structuré comme un dictionnaire naturel.
L'article présente les caractéristiques qualitatives des liaisons d'un nœud lexical au sein d'un réseau lexical sur l'exemple du lexème « table ». Le réseau lexical expérimental est un dictionnaire naturel qui, grâce à une expérience cyclique basée sur les associations, caractérise abondamment la signification du lexème. Des outils linguistiques spécialement conçus permettent d'étudier les relations syntagmatiques et paradigmatiques. Ainsi, il est possible d'explorer les structures sémantiques de diverses langues naturelles. Nous envisageons une telle recherche pour les langues romanes.

Geylikman, **ZINAIDA**

Homme/uomo/omne dans les domaines français, italien et espagnol du Moyen Âge

EPHE, PSL, Paris

Dans la présente communication nous allons étudier la distribution et les caractéristiques sémantiques du successeur de homo latin dans trois domaines vernaculaires du Moyen Âge – le français médiéval, l'italien médiéval et l'espagnol médiéval. Ainsi, les trois domaines font apparaître des caractéristiques sémantiques similaires pendant la période médiévale, évoluant différemment par la suite.

On observe deux types d'usage de homme/uomo/omne dont le premier représente un usage nominal, et le deuxième relève d'une grammaticalisation s'approchant plus ou moins d'un usage pronominal.

Usage nominal :

sens « être humain en général », apparaissant clairement uniquement lorsqu'il s'agit de l'humanité en tant qu'espèce, souvent par opposition à Dieu

E dixo dios fagamos omne anuestra ymagen

sens « être humain de sexe masculin », difficile de distinguer du premier sens, puisqu'indépendamment du type de discours l'être humain par excellence semble être de sexe masculin. Il apparaît sans équivoque dans les cas où homme/uomo/omne se trouve en collocation avec un nom désignant la femme en général :

Tuz les en fist chacier, e hummes e muilliers (Guernes de Pont-Sainte-Maxence, Vie de saint Thomas Becket, édité par Emmanuel Walberg, Paris, Champion, 1936. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 26-1-2016, http://catalog.bfm-corpus.org/becket, v. 2576)

En français médiéval on relève également le sens plus spécifique « vassal, celui qui dépend du suzerain » qui restera en marge de la présente étude.

Usage grammaticalisé :

Pour les trois domaines, les héritiers de homo latin apparaissent dans ce que Giacalone Ramat & Sansò (2007b) appellent les « indefinite man-constructions », c'est-à-dire des tournures impersonnelles actives qui ont pour sujet un nom signifiant « être humain » ou son dérivé (pour une étude contrastive de ces tournures dans plusieurs états anciens de langues européennes, y compris les trois domaines qui nous intéressent, voir Giacalone Ramat & Sansò (2007b), pour le français médiéval voir Marchello-Nizia, 2009, pour l'italien médiéval, voir Giacalone Ramat & Sansò (2007a), Egerland 2010).

Ço set hom ben que jo sui tis parastres, (Chanson de Roland, édité par Gérard Moignet, Paris, Bordas, 1972. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 2014-02-24, http://catalog.bfm-corpus.org/roland, v. 287)

Par la suite, cet usage ne se maintient qu'en français en donnant le pronom on, étant assez rare en ancien espagnol pendant la période médiévale déjà, dans le domaine italien il se trouve majoritairement dans les textes qui sont des versions de textes français et disparaît avec la perte de l'influence française sur les variétés vernaculaires du latin (Giacalone Ramat & Sansò, 2007a).

Le deuxième cas de figure se trouve également dans des tournures impersonnelles, négatives cette fois : c'est celui où homme/uomo/omne se trouve précédé d'un déterminant indéfini négatif :

No è nul omo tanto reu ni felon, / …

Qe sia sorpreso de mortal traïson (Uguccione da Lodi, Libro, Poeti del Duecento, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1960, t. I, pp. 597-624 [testo pp. 600-624], v. 205).

Relevé dans les trois domaines, particulièrement fréquente en français médiéval où elle est rapidement concurrencée par personne, cette tournure n'aboutit pas à une grammaticalisation définitive comme celle de nulle part.

La communication se proposera donc d'étudier les occurrences de homme/uomo/omne avant 1500 à travers trois corpus électroniques : la BFM pour le français, le OVI pour les variations italiennes, le Digital Library of Old Spanish Texts (en particulier, les sous-corpus Spanish Biblical Texts, Spanish Poetic Texts, Spanish Chronicle Texts) pour le domaine espagnol. Nous mettrons les usages pronominaux, déjà largement étudiés, en relation avec les usages nominaux 'généraux' en introduisant le paramètre de genre textuel. En effet, d'après nos observations, le sens général « être humain » tend à apparaître davantage dans les textes de nature religieuse – traductions de la Bible, hagiographies, sermons – alors que les usages pronominaux – faisant également référence à l'être humain en général – seraient plus caractéristiques des autres types de discours. La communication tâchera de proposer une explication à ce phénomène, en prenant en compte plusieurs paramètres tels que le type de discours, l'isotopie, le contact linguistique (latin/vernaculaires, variétés françaises/italiennes/espagnoles), le genre textuel. La communication révèlera le sémantisme complexe de homme/uomo/omne dans ses usages nominaux et pronominaux, en introduisant le genre textuel comme paramètre d'analyse.

Giuliani, **MARIAFRANCESCA**/Abete, **GIOVANNI**/D'Argenio, **ELISA**

Per un atlante del lessico documentario del meridione latino longobardo e protonormanno: i metodi e gli oggetti di GeoDocuM (Geografie documentarie meridionali)

CNR, Opera del Vocabolario Italiano, Firenze, Università degli Studi di Napoli Federico II, Università di Bergamo

È un elemento portante degli Studi di Stratigrafia Linguistica di Paul Aebischer l'idea che un accurato studio delle testimonianze pre-volgari, capace di esaminare le forme documentarie come spia di dinamiche areali strettamente irrelate a fenomenologie storico-sociali e storico-culturali, si realizzi al meglio attraverso sondaggi sullo spazio vitale ("Lebensraum", ib., p. 13) di elementi esaminati in serie con altri elementi formalmente e semanticamente affini (vd. ad es. la nota serie composta da barba, barbanus, thius e thianus concorrenti nella designazione dello 'zio paterno') entro strati documentari che configurano spazi geograficamente coesi o contigui.
L'idea, ben presente nell'impianto di alcune indagini sulla documentazione pre-volgare di area meridionale (cfr. Giuliani 2007), resta fondante anche nell'approccio guidato dai parametri della sociolinguistica storica proiettato alla ricostruzione delle tradizioni del discorso giuridico a monte delle soluzioni linguistiche e testuali condivise dalla latinità notarile di specifiche aree di tradizione non solo longobarda (cfr. Sornicola 2012; Ead. 2016).

Una rappresentazione cartografica digitale del lessico documentario rappresentativo del particolarismo e del pluricentrismo del meridione italiano longobardo e proto-normanno (limitatamente all'area campana, lucana e pugliese), quale si evince da un esame trasversale della documentazione latina giuridica dei secc. IX-XI, è attualmente al centro dell'attenzione di un progetto creato e sviluppato dai tre autori della presente comunicazione: ci riferiamo al progetto GeoDocuM in corso di svolgimento nel quadro dell'unità di studio Latinitas langobarda (http://www.latinitaslangobarda.unina.it/) e nel contesto più ampio del PRIN 2017 Writing expertise as a dynamic sociolinguistic force: the emergence and development of Italian communities of discourse in Late Antiquity and the Middle Ages and their impact on languages and societies.

Una parte consistente del corpus testuale di riferimento è una selezione (guidata da parametri geografici e storici) delle fonti mediolatine raccolte nell' Archivio della Latinità Italiana del Medioevo (ALIM) nella versione 2.0 (http://it.alim.unisi.it/), una risorsa open source marcata con standard XML-TEI P5, costruita a partire dagli anni '90 grazie a una collaborazione più volte rinnovata di università e centri di ricerca italiani impegnati nel campo delle Digital Humanities, finalizzata a rappresentare una mappatura regionale della latinità medievale di area italiana. Edizioni più recenti e filologicamente più affidabili, ove disponibili, sono state considerate come alternative e sostituite, nella selezione dei dati, alle edizioni più datate contenute in ALIM (vd. in particolare il sottocorpus delle carte conservate nell'Archivio di Cava dei Tirreni che costituisce l'oggetto dello studio a più mani in Sornicola / D'Argenio / Greco 2017).

L'intervento si soffermerà su alcuni degli aspetti metodologici legati al progetto, nonché su questioni legate alla delimitazione e rappresentazione dell'oggetto d'indagine. Descriveremo infatti le scelte fatte nella localizzazione dei documenti e del relativo lessico, nella creazione di una rete di punti d'indagine, nella scelta del software e delle tecniche funzionali alla georeferenziazione, alla rappresentazione cartografica e al trattamento statistico dei dati, nonché nella selezione stessa dei dati. La presentazione farà riferimento a specifici casi di studio per i quali si evidenzieranno le relazioni con l'assetto delle tipologie documentarie in esame (con riferimento al formulario e alle parti del testo più evidentemente legate alla specificità e singolarità dell'atto giuridico e del contesto in cui si realizza) e con le tradizioni notarili correlate alla stesura del testo; valorizzeremo inoltre il modo in cui la proiezione areale di alcuni dati documentari possa contribuire a tracciare quadri micro e macroregionali che delimitano pratiche linguistiche e culturali.

Il contributo affronta tematiche legate alla variazione diatopica con riferimento al lessico della documentazione notarile pre-volgare del versante italoromanzo meridionale, proponendo una metodologia innovativa nella selezione e nella rappresentazione dei dati, estratti e georeferenziati mediante procedure automatiche applicate a un archivio digitale annotato in XML-TEI, quale è ALIM. Si sottolinea l'apporto innovativo del trattamento automatico e della riflessione teorica e metodologica correlata, che coinvolge la qualità, le caratteristiche e la quantità delle testimonianze e dei dati a disposizione.

Gruber, **TERESA**/De Crignis, **PATRICIA**

Tratar el cambio climático en metáforas: la construcción de rasgos semánticos emergentes en el discurso mediático

Ludwig-Maximilians-Universität München

La metáfora es un importante recurso lingüístico para presentar conceptos abstractos de forma más comprensible, y para hacer cuestiones complejas más accesibles (por ejemplo, procesos cognitivos y sociales, emociones, ideologías, innovaciones técnicas, resultados científicos, etc.). Al tender puentes cognitivos entre conceptos mediante analogías, las nociones que son difíciles de captar y verbalizar se vuelven más fáciles de codificar y comunicar (cf. Lakoff/Johnson 1980). Además de estas funciones referenciales y cognitivas, la metáfora también tiene una función persuasiva. De manera muy evidente, este potencial persuasivo se manifiesta en el espacio de la comunicación pública, donde la metáfora puede transportar opiniones y formar estados de conciencia, y así transmitir actitudes y evaluaciones (cf. Schwarz-Friesel 2015).

El cambio climático antropogénico representa una crisis existencial para la humanidad, como advierten investigadores del clima de todo el mundo (cf. Ripple et al. 2020). El discurso de crisis que nos llega desde la investigación climática (cf. también Archer/Rahmstorf 2010), sin embargo, contrasta con la indiferencia de gran parte de la sociedad mundial (cf. Brügger 2020),

así como con las insuficientes medidas para contrarrestar el cambio climático (cf. Watson et al. 2019). Partiendo de la observación de que los medios de comunicación desempeñan un papel clave a la hora de divulgar contenidos científicos para el público lego, esta comunicación examina el empleo de metáforas en el tratamiento discursivo del cambio climático en la prensa francesa y española. El objetivo del estudio es mostrar hasta qué punto el uso de ciertas metáforas promueve la emergencia de nuevos rasgos semánticos y en qué medida sus entornos discursivos contribuyen a potenciar su capacidad de persuasión. La pregunta se justifica porque, como se ha demostrado anteriormente, el uso de metáforas genera rasgos semánticos que no forman parte del significado de la unidad léxica pero ya presentan ciertos grados de habitualización o convencionalización dentro del discurso (cf. Koch 1994). Nuestro análisis semántico se centra en tres aspectos de las conceptualizaciones metafóricas: el marco temporal en el que se produce el cambio climático, el espacio afectado por el cambio climático y el ser humano que causa y experimenta el cambio climático. La hipótesis de partida es que el framing de la crisis se crea mediante la referencialización de los hechos problemáticos por medio de expresiones metafóricas con alto potencial persuasivo. Sin embargo, en cuanto al tratamiento metafórico del cambio climático, creemos que, por falta de una experiencia anterior comparable, carecemos de frames mentales adecuados (cf. Lakoff 2010). Por lo tanto, suponemos que se activan otros frames dentro de los cuales surgen nuevos significados de uso, que pueden llevar a una evaluación niveladora de los hallazgos científicos (cf. Skirl 2009).

En el contexto del análisis de un discurso sumamente urgente y de relevancia internacional, este estudio adopta una perspectiva comparativa. El francés y el español tienen un papel destacado en este discurso, no sólo por su elevado número de hablantes y sus potenciales lectores en Europa y a nivel mundial, sino también por su uso en organizaciones europeas y mundiales relevantes, como la Unión Europea y las Naciones Unidas. El objetivo no es sólo mostrar patrones lingüísticos que podrían ser de relevancia para el discurso en general, sino también averiguar qué peculiaridades lingüísticas se dan en cada una de estas lenguas románicas.

El corpus (de aproximadamente 2.500.000 tokens) se compone de los artículos periodísticos sobre el cambio climático publicados en cinco diarios franceses (Libération, Le Monde, Les Echos, Le Figaro, La Croix) y españoles (El País, La Vanguardia, El Mundo, La Razón, ABC) de gran tirada en 2021 y accesibles a través de Nexis Uni (cf. Nexis Uni 2021). El análisis se lleva a cabo mediante una combinación de métodos lingüísticos de corpus, utilizando CorpusExplorer (cf. Rüdiger 2018), y un análisis manual y cualitativo.

Con un análisis de unidades léxicas dentro de un discurso concreto, y con el objetivo de descubrir los nuevos significados de uso que surgen en él, este estudio se sitúa en el ámbito de la semántica léxica. Por ello se propone para la sección Lexicología, Fraseología y Onomástica. El estudio muestra cómo las cuestiones de semántica léxica pueden situarse en la interfaz con la lingüística del discurso, utilizando una combinación innovadora de métodos cualitativos y cuantitativos.

Leopizzi, **FRANCESCA**

Lingua e cultura materiale: la terminologia di mobili e complementi d'arredo nel Regno delle Due Sicilie in età moderna

Università del Salento

L'intervento prende avvio da uno spoglio rappresentativo di documenti e atti notarili redatti nel Regno delle Due Sicilie in età moderna: da donazioni, capitoli matrimoniali, testamenti, doti e inventari, redatti dai notai che stilano la lista dei beni mobili o immobili per garantirne la trasmissione ai legittimi eredi, si ricava un quadro molto dettagliato delle condizioni e delle abitudini quotidiane della popolazione locale.

Si punta, nello specifico, all'individuazione dei termini rappresentativi di uno specifico ecotipo, cioè dell'insieme di "strutture stabili nell'uso tecnico degli oggetti, dello spazio, anche attraverso formazioni sociali diverse" (Bresc-Bresc-D'Angelo 1979, 134), relativo a mobili e complementi d'arredo nelle abitazioni di tutte le classi sociali, dalle case nobiliari alle abitazioni più umili dei contadini, nel Regno delle Due Sicilie. Si possono così individuare termini ricorrenti e ampiamente diffusi, in parte significativa francesismi (baulle, buffetta, burò, commò, consuolo, secretario, toletta, ecc.), come anche alcuni caratteristici di un particolare ceto economico e familiare, fornendo la possibilità di dar vita a un quadro ampio e completo del lessico relativo a questo ambito.

Dal punto di vista geografico, trattandosi di un territorio particolarmente ampio, si è scelto come punto di riferimento la provincia preunitaria di Terra d'Otranto, che si estende sulle attuali province italiane di Lecce, Brindisi e Taranto, su cui sono state condotte o sono in corso ricerche approfondite (Piccolo Giannuzzi 1995; Aprile-Sambati 2015; Leopizzi in stampa). Si inquadreranno poi i risultati all'interno del quadro ricavabile per il resto del Regno, confrontandolo anche con lo stesso ecotipo per i secoli precedenti: Napoli (Bevere 1896), la Terra di Bari (Coluccia-Aprile 1997), la Basilicata (Compagna 1983).

Lorente, **MERCE**

El mecanismo de conversión en la neología verbal actual

Universitat Pompeu Fabra

La conversión, basada en las condiciones de cambio de categoría e identidad formal (Bauer 1983: 32), ha sido presentada tradicionalmente dentro de los mecanismos de formacion de palabras de menor alcance para las lenguas románicas. Los datos proporcionados por el Observatorio de Neología de Barcelona, para el castellano y el catalán, muestran que la conversión no supera el 2% de los neologismos documentados entre 2010 y 2020 en cada una de estas dos lenguas, lo que avala esta visión de la conversión como procedimiento de uso restringido también para la creación contemporanea de neologismos.

No obstante, en trabajos anteriores hemos argumentado a favor de que la conversión es un mecanismo mucho más productivo de lo que parece, a partir los escasos datos cuantitativos disponibles. Esta afirmación se basa en la noción de productividad léxica ofrecida por Corbin (1987: 177-178) en la que, además de la frecuencia documentada, se tienen en cuenta la disponibilidad y la regularidad del mecanismo de formación y la diversidad de sus resultados. En esta línea, la conversión se aplica a bases diversas según su morfología, su semántica y según su categoría léxica; además, genera formas derivadas de comportamiento sintáctico variado (por ejemplo, entre los verbos, los hay transitivos, intransitivos, de régimen preposicional o pronominales); y, en tercer lugar, la semántica de las bases y de los derivados muestra también mucha variación. La variación de las bases y de los derivados relativizan los bajos datos de frecuencia y muestran que la conversión se acerca en productividad léxica a la sufijación, de manera que incluso podemos organizar este mecanismo en subtipos (Valera 2021: 41-43). Desde la perspectiva del análisis de las nuevas palabras, podemos considerar que la conversión se caracteriza por su alta neologicidad.

En esta comunicación presentaremos los datos de los neologismos de categoría verbal generados por el mecanismo de conversión, documentados en prensa escrita y audiovisual entre 2010 y 2020 para el castellano y el catalán. Describiremos las condiciones morfológicas (sufijación, prefijación, composición, préstamos, locuciones), las condiciones gramaticales (categoría, régimen verbal, estructura argumental) y las condiciones semánticas (eventividad, agentividad, entidades) de las bases léxicas. Analizaremos también los ajustes morfológicos y las

características sintácticas y semánticas de los neologismos verbales formados por conversión. Veremos qué tipos de conversión son los más productivos para la verbalización en la actualidad.

Además, compararemos los resultados de la neología verbal por conversión entre castellano y catalán, y también contrastaremos una selección de estos neologismos con sus homólogos en inglés y en otras lenguas románicas. Este ejercicio comparativo tiene por objetivo valorar hasta qué punto los neologismos por conversión son simples calcos del inglés o si, por el contrario, la conversión ha llegado a convertirse en un mecanismo autónomo para la creación de nuevos sentidos o para la compleción de paradigmas léxicos.

Nuestra aportacion busca profundizar en algunas de las tendencias más productivas de la neología de las lenguas románicas, aportar datos cuantitativos y relativizar los datos de frecuencia respecto de la noción de productividad léxica.

Lübke, **MAILYN**

Estudios sobre las glosas y su material romance andalusí en el códice ms. París, BnF, arabe 2849

Georg-August-Universität Göttingen

Las glosas y otros comentarios en los manuscritos han tenido hasta ahora relativamente poca importancia en la investigación, aunque reflejan las técnicas de estudio, los conocimientos y las cuestiones (en parte filológicas) de los lectores eruditos en cuanto al contenido. En mi tesis doctoral (Lübke 2020), intenté dar un primer impulso al estudio profundo de las glosas en los manuscritos árabes, especialmente en relación con el material románico en grafía árabe. En este contexto, estudié las glosas en el manuscrito París, BnF, arabe 2849 – una traducción al árabe de la Materia médica de Dioscórides. El manuscrito parisino ha sido datado en 1219 y probablemente procede del Levante, posiblemente de Damasco. El códice contiene numerosas glosas que evidencian diferentes manos de glosadores y extractos de diferentes obras del sur de la Península Ibérica (al-Andalus) de los siglos X al XIII en los ámbitos de la fauna y flora.
En total, se encontraron en las glosas unas 400 voces romances (incluyendo algunas palabras latinas). Las variedades romances procedentes de la parte árabe de la Península Ibérica se agrupan tradicionalmente bajo la controvertida denominación "mozárabe" (v. Simonet 1888, Galmés de Fuentes 1983, Peñarroja Torrejón 1990). Preferimos el término romance andalusí (rom. and.) que introdujo Corriente (1995: 5). Bajo este término debe entenderse una continuidad dialectal románica extinta del Ibero-Romance que se hablaba tantos en círculos privados como familiares y predominantemente por la población cristiana. Solamente algunas palabras del romance andalusí han sobrevivido (principalmente en escritura árabe y hebrea). Desde el punto de vista lingüístico, los lexemas del romance andalusí presentan en general rasgos arcaicos más cercanos al latín. Las palabras se transmitieron, por lo general, sin cambios desde el siglo X al XIII. El manuscrito parisino, en cambio, documenta grafías romances desviadas e innovadoras. Aunque las glosas probablemente no se originaron en la Península Ibérica, el material romance andalusí es, sin embargo, crucial para la historia de las variedades romances andalusíes, ya que posiblemente reproduce vestigios de palabras adaptadas al estado fonético de los glosadores o dictaminadores.

En la tesis doctoral me había concentrado en las glosas de los “libros” (maqālāt) uno y dos en la copia del ms. París. En la ponencia, en cambio, estudiaremos algunas glosas con material romance andalusí que se encuentran en los libros tres y cuatro, con el fin de elucidar el papel de las voces para el desarrollo de las variedades del romance andalusí. Discutiremos glosas que contienen la voz romance andalusí *orčíqa (véase ms. París, BnF, arabe, fol. 93r, in sinistra margine) designando la ortiga (Urtica L.; comp. el rom. and. ortíca(x) en Simonet 1888: 410, al-Išbīlī, ʿUmda, n.o 1621, y el esp./port./cat./prov. ortiga, ital. ortica owélyo ḏe_qáper/ḏe_qabér o

var. (lit. ‘ojo de cabrón’, ms. París, fol. 96r, in sinistra margine) designando posiblemente el Senecio thapsoides DC. (comp. el rom. and. wélyo, Simonet 1888: 570 y cábra, cabrón, ibid. 68; cabra).

Al trabajar con la traducción árabe de la obra de Dioscórides y las glosas, se pudieron obtener conocimientos en varios niveles. En el transcurso de la tesis, el manuscrito de París resultó ser no sólo uno de los testimonios más llamativos de la profunda ocupación lingüística de varios eruditos arabófonos en cuanto a la Materia médica, sino también la fuente más productiva para investigar la relevancia y vitalidad del romance andalusí, especialmente en la fase de su declive. El objetivo de la ponencia es, por un lado, presentar brevemente los hallazgos más importantes con respecto a las variedades del romance andalusí a partir de mi tesis doctoral y, por otro lado, exponer nuevas observaciones acerca de las hablas en cuestión que ofrezcan un complemento a la misma.

El objetivo de nuestra comunicación es presentar nuevos resultados de nuestra investigación acerca de las voces romances andalusíes que aparecen en el manuscrito París, BnF, arabe 2849. Las glosas en dicho manuscrito han sido editadas – en parte – y revisadas por la conferenciante. A partir de esta primera edición (parcial), se han podido constatar a) nuevos lexemas del romance andalusí y b) grafías desviadas de voces ya documentadas en la literatura, que muestran rasgos de un sistema fonético más avanzado del romance andalusí. Un hecho interesante en cuanto a la lexicología es que cierto material romance andalusí parece haber sido dictado. Gracias a este descubrimiento, se pueden ofrecer una nueva visión tanto del estado fonético de las hablas del romance andalusí como de su vitalidad en el siglo XIII.

Martín Padrón, **FEDERICO JOSE**

Aspectos de semántica léxica en algunos verbos de queja en el español: representación, modos de acción del verbo y organización del dominio léxico

Universidad de La Laguna

Los verbos de habla representan una clase léxica cuya semántica es de particular interés para el análisis de fenómenos lingüísticos ligados a la diátesis verbal. Observemos los siguientes ejemplos:

María habló.
(b) *Yaiza dijo.
(b) Yaiza dijo muchas cosas (a su amigo).
(c) Me contaron que no irías.
(d) Juan avisó a Ayoze.

Verbos como *hablar* permiten intransitividad, mientras decir resulta agramatical si se emplea con uso intransitivo, como apreciamos en (1b), requiriendo al menos monotransitividad. Asimismo, estos verbos muestran que también es posible la complementación de tipo compleja, véase (1c). Asumimos que los verbos de habla en lengua española se agrupan en una clase léxica, atendiendo a razones semánticas y dado su comportamiento sintáctico, y que, a su vez, forman un dominio léxico con diferentes subdominios. Uno de ellos es el (sub-)dominio de los verbos de queja. Exponemos que, como defiende Levin (1993), el comportamiento verbal resulta de la interacción que se da entre su significado y los principios generales de la gramática. Por tanto, la estructura argumental deriva del significado del propio verbo en gran medida, entendiendo que la pertenencia a una clase verbal supone la tenencia de propiedades semánticas comunes: «verb classes arise because a set of verbs with one or more shared meaning components show similar behavior» (Levin, 1993, 17). Esta postura es altamente compatible con la teoría lingüística de corte funcionalista conocida como la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2005; [GPR]), que servirá como parte del

marco teórico de esta investigación. La GPR, en su compromiso de adecuación tipológica, trata someramente los verbos de habla en lengua inglesa, proponiendo unas estructuras lógicas (EELL) basadas en el aktionsart del verbo y en unas variables internas que pueden ser descompuestas. Las EELL se definen como representaciones léxicas descomposicionales basadas en los modos de acción del verbo propuestos por Vendler (1967). Para Van Valin y LaPolla (1997) los verbos say, speak, talk, y discuss son actividades, mientras que tell sería una realización causativa, teniendo una EL diferente. En lengua española, podemos encontrar trabajos como el de Ibáñez Cerda (2008), enmarcado en la GPR, donde se presenta algunos de los verbos de habla y se ofrece una representación léxica de estos predicados. No obstante, el trabajo resulta limitado en los siguientes aspectos: (1) Ibáñez Cerda (2008) asume que todos los verbos de habla son directamente realizaciones causativas, y (2) no aborda los verbos de queja. Nuestra propuesta se basa en el análisis de la estructura eventiva de las piezas léxicas seleccionadas, a saber, quejarse, clamar, reclamar, y lamentarse. Defendemos que los modos de acción de estos verbos no se corresponden con realizaciones causativas, sino que se trata de actividades. Unos de los aspectos que utilizaremos para la determinación de este aktionsart, aparte de las pruebas ofrecidas por Van Valin (2005), son los macrorroles semánticos y la imposibilidad de pasivizar estos verbos:

(a) *He sido quejado.
(b) *El alumno fue clamado.
(c) El alumno clamó lo difícil que era el examen.

Puesto que Ibáñez Cerda (2008) generaliza los verbos de habla a realizaciones causativas, nosotros defendemos que existen limitaciones semánticas ligadas a los verbos de queja. Es decir, la estructura argumental de estos predicados, en términos construccionistas, no obliga a heredar el esquema “X causa a Y saber Z” de otros verbos de habla que ocupan el dominio. En cambio, aparece una restricción semántica que prioriza el cómo se expresa la información y a quién, antes que el valor causativo retenido en un esquema de transferencia de información como el anterior. Ya que no negamos que exista dicho trasvase de datos en los verbos de queja de manera no priorizada, las nociones de base y perfil de Langacker (1991) nos permitirán defender esta hipótesis. Para la organización del dominio léxico, empleamos los principios organizativos del Modelo Lexemático-Funcional (Faber y Mairal, 1999), que incorpora la Descomposición Léxica Gradual (DLG) de Dik (1978) para la estructuración onomasiológica del lexicón. Esto nos ayudará a esclarecer el genus y la differentia que serán incluidas en las EELL. Con el fin de establecer una metodología en la selección del primitivo semántico que se incorpora en las representaciones léxicas, empleamos los primitivos semánticos empíricamente investigados por Wierzbicka (1996). Esta comunicación propone un estudio lexicológico motivado por la semántica verbal de los verbos de queja en lengua española. Además, esta comunicación fusiona conceptos de Lingüística Cognitiva y de semántica estructural con los presupuestos teóricos de modelos gramaticales del paradigma funcional como la GPR. Así explicamos los fenómenos detallados acerca de unos verbos que no han sido analizados en estos términos anteriormente.

Menéndez Fernández, **CLAUDIA ELENA**

Onomástica asturiana y fenómenos de castellanización. El ejemplo de la documentación del Hospicio de Oviedo

Universidad de Oviedo

El abandono de niños se convierte en una preocupación de primer orden a partir del siglo XVIII, momento en el que el número de exposiciones alcanza unas cifras insostenibles no solo en España, sino también en otras partes del continente europeo. A raíz de los nuevos modelos de beneficencia surgidos durante la Ilustración, proliferan las fundaciones de hospicios y hospitales

que acogen a estos niños con el objetivo de dar una respuesta organizada al fenómeno del abandono infantil. En este marco se concibe la creación, en el año 1752, del Hospicio de Oviedo (Asturias). La inclusa asturiana llevaba cuenta de los datos vitales de cada niño que recogía en los llamados Libros de los Expósitos –conservados hoy en el Archivo Histórico de Asturias–, donde se anotaba: la cadena antroponímica de identificación del expósito, las circunstancias y lugar del abandono, las señas del bautismo o la información de los nutricios con los que sale a criarse (identidad, procedencia, etc.). Estos Libros tienen un gran valor lingüístico pues, aunque la lengua que constituye su principal vehículo de expresión es el castellano, también afloran en ellos numerosas interferencias que se adscriben al asturiano, dada la convivencia de ambas lenguas en el ambiente. Con todo, es esta una convivencia asimétrica y desequilibrada, fruto de la diglosia secular que padece Asturias, y que ha condicionado el diferente prestigio o la función social de los dos idiomas, así como el acceso de la lengua minorizada –el asturiano– a los espacios comunicativos formales, como el de la Administración.

Tomando como referencia un corpus documental integrado por 69 Libros de los Expósitos, comprendidos entre los años 1752 y 1850, el objetivo fundamental que se plantea en esta comunicación reside en analizar la abundante información onomástica que ofrecen estas fuentes y determinar en qué medida la lengua asturiana se manifiesta en la expresión de los topónimos y antropónimos, teniendo en cuenta que, en contextos diglósicos, los tipos onomásticos suelen presentar mayor resistencia ante la sustitución lingüística o, en este caso, la castellanización.

Así, por un lado, se atenderá al estudio de los nombres de lugar, con especial interés por los casos en los que se registra la expresión tradicional en asturiano junto a aquellos en los que han actuado fenómenos de castellanización o ultracorrección (Llatores ~ Latores, Güeñu ~ Güeño, Ventanielles ~ Ventaniellas...).

Por otro lado, se estudiarán los tres principales elementos que integran las cadenas antroponímicas de los individuos que figuran en la documentación (los expósitos, sus nutricios, sus padrinos, sus padres...). Estos son:

-Nombres personales: entre otras tendencias que se comentarán, es destacable la del renombramiento de una serie de expósitos cuyo nombre conocido representaba la evolución patrimonial asturiana de una determinada forma y que, sin embargo, el hospicio decide sustituir por la correspondiente versión oficial castellana (Olaya → Eulalia; Medero → Emeterio, etc.). Este proceso de modificación nominal es reconocible en los hospicios de otros lugares de la Romania donde también conviven varias lenguas con diferente estatus social.

-Apellidos: en lo que respecta a esta categoría, se detectan numerosos ejemplos que muestran una solución característica del asturiano o que son singulares de la onomástica asturiana, como los apellidos acabados en -i, que son continuadores directa o indirectamente de un nombre personal en genitivo (Mori Nosti Peri Jose Cueves ~ Jose Cuevas; María Llongo ~ María Longo...).

-Sobrenombres: se tendrá en cuenta el recurso a los apodos o sobrenombres delexicales (nombran a una persona e indican al mismo tiempo un rasgo suyo particular), pues ponen de manifiesto la vitalidad en Asturias de un sistema de sobredenominación –diferente al oficial– que todavía hoy está vigente en la sociedad tradicional. Como la base de estos sobrenombres son en su mayoría apelativos comunes de la lengua oral, los étimos directos que intervienen en su formación proceden en buena medida de la lengua propia de Asturias, es decir, el asturiano: La Pita, La Rebalgona, La Lloba, etc. Dentro de este apartado se incluirán también los llamados hipocorísticos o nombres afectivos que se logran documentar, como Pinón, Pepín, Estebanín, etc.

La terminología y la metodología de trabajo que se seguirán en el tratamiento de los tipos toponímicos y antroponímicos serán las exigidas por la disciplina onomástica y, sobremanera,

las planteadas por el proyecto PatRom [Patronymica Romanica].

Esta propuesta supone una contribución al estudio de la onomástica asturiana a través de una fuente documental de gran valor lingüístico y, hasta al momento, no explotada desde esta perspectiva de análisis (lo cual resulta novedoso). Las especificidades de este corpus en lo que se refiere al contacto de lenguas, así como el eje temporal escogido (1752-1850), permiten integrar las visiones diacrónica y sincrónica y adoptar un marco amplio de estudio que da cabida a enfoques comparativos.

Merisi, **GIOVANNI**

Sui nomi delle commedie di Giovan Battista Andreini

Université de Lausanne

Il teatro dialettale e plurilingue del Rinascimento italiano costituisce uno dei repertori più ricchi a livello onomastico. La coesistenza di diverse varietà dialettali, il terreno favorevole alla sperimentazione linguistica e il legame con la realtà, che si fa sempre più artificiale con l'affermarsi del teatro di professione, sono caratteristiche che si riflettono nella scelta dei nomi, in particolar modo degli antroponimi e dei toponimi, contraddistinti da una notevole e fantasiosa varietà. Com'è risaputo, la commedia del Cinque e Seicento è un terreno floridissimo per la grande presenza di nomi 'parlanti' – si vedano a questo proposito gli interventi di Luca D'Onghia sulle commedie del Cinquecento o quello di Lorenzo Tomasin sull'onomastica calmiana – capaci di connotare i personaggi non solo da un punto di vista geografico e sociale, ma anche psicologico e caratteriale.

La vasta produzione teatrale di Giovan Battista Andreini – considerato uno dei maggiori esponenti del teatro europeo del Seicento – è in questo senso ancora inesplorata, salvo i puntuali accenni negli studi e in alcune edizioni dedicate all'autore e alle sue opere. All'interno delle tredici commedie dell'attore e drammaturgo fiorentino - La Turca (1613), La Venetiana (1619), Lelio Bandito (1620), Lo Schiavetto (1620), Amor nello specchio (1622), La Centaura (1622), La Ferinda (1622), La Sultana (1622), La Campanaccia (1623), Le due Comedie in Comedia (1623), La Rosella (1632), Li duo baci (1635), La Rosa (1638) - i personaggi che hanno una connotazione onomastica specifica sono più di trecento.

Dopo aver tracciato una breve panoramica – tematica e metodologica – dei pochi interventi dedicati all'onomastica del teatro italiano del Cinque e Seicento, mi focalizzerò sulle opere dell'Andreini, fornendo, in un primo tempo, un quadro complessivo delle tipologie onomastiche sollecitate, con particolare attenzione per gli antroponimi. In questa sezione si procederà inoltre alla gerarchizzazione dei dati, durante la quale verranno selezionati gli elementi più interessanti, lasciando alla sola menzione documentaria quelli linguisticamente più 'banali' e poco identificativi, su tutti – come già notato in altri studi – la più parte dei nomi attribuiti a vecchi e innamorati.

Definiti i limiti dell'indagine, mi concentrerò sulla metodologia di formazione dei nomi da parte del drammaturgo fiorentino. Particolare attenzione sarà prestata alla dimensione storica ed etimologia dei nomi – si consulteranno in questo caso repetori lessicali (GDLI, Boerio...), cronache e diari dell'epoca come quelli del Villani e del Sanudo –, ma anche agli antroponimi di genere o a quelli creati ad hoc e non rappresentanti una precisa realtà storica. Si guarderà al modo in cui un antroponimo fornisce (al pubblico) delle informazioni sulla psicologia e sul comportamento di un determinato personaggio all'interno della commedia. Si cercherà inoltre di capire in quale misura il forte plurilinguismo andreiniano - oltre al toscano l'autore fa ampio utilizzo del veneziano, al quale accosta varietà peninsulari come il bergamasco e straniere come il greco e lo spagnolo - si riflette anche nella scelta dei nomi e, soprattutto, dei

soprannomi dei personaggi delle sue commedie.

Senza dubbio i nomi più interessanti sono quelli attribuiti ai servi o più genericamente a personaggi 'subalterni'. Si vedano per esempio alcuni nomi o nomignoli attinti direttamente dal lessico dell'avifauna – Fringuello (Turca), Rondone (Schiavetto), Rondello (Campanaccia e Due Comedie), Merluccio (Sultana), Starnuccio (Centaura) – o si pensi ai nomi degli osti che spesso si riferiscono al lessico della gastronomia – Lardello (Turca), Succiola 'castagna lessa' (Schiavetto) – o ancora a quelli dei gondolieri Stopabusi 'copri buchi' e Otobote 'otto botti' (Veneziana). A questi soprannomi si accostano, in minori misura, antroponimi all'apparenza più realistici, come Durante Ginebri e Alidoro Argenti (già Rovenio e Zelandro, Due Comedie) o Ginoro Arnauti (già Sulpizio, Sultana). L'attenzione di Andreini per i nomi dei suoi personaggi è dimostrata dalle battute di alcuni suoi personaggi, che si premurano di proporre pseudetimologie, come accade, per esempio, nella prima scena del primo atto del atto delle Due comedie in comedia:

Calandro Il contrario di quella bestia di quel suo Zelandro amico.

Zelandro Grammercè, e com'è 'l suo contrario?

Calandro Perc'ha nome Rovenio: vedete un tutto ghiaccio, per farvi morir di freddo, l'altro tutto fuoco, per abbruciarvi.

Questo lavoro, oltre a fornire informazioni sulle fonti e sulla metodologia adottata dall'Andreini nella scelta dei personaggi, permetterà anche di ragionare sui legami di dipendenza onomastica che esistono tra la produzione dell'attore fiorentino e il teatro del Cinquecento. Inoltre, si potrà valutare l'influenza di Andreini sulla produzione successiva, su tutti quella goldoniana, già oggetto di studi di onomastica letteraria.

Per le ragioni esposte in precedenza ritengo che questa analisi, innovatrice dal punto di vista soprattutto dell'oggetto di studio, rientri nei criteri richiesti dalla sezione Lexicologie, Phraséologie et Onomastique.

Miladi, **LIDIA**/Hajok, **ALICJA**

Principe de l'iceberg et multi-interprétations de slogans

Université Grenoble Alpes, Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

L'objectif de notre étude est de faire ressortir l'apparition des sens multiples dans les slogans, sur l'exemple de la publicité verte (en vogue depuis les deux dernières décennies), comme par exemple:

Publicité 1: LAVONS PLUS FROID
(Ariel) https://chaquedegrecompte.com/(https://chaquedegrecompte.com/)

Publicité 2: Communauté d'intérêts
(TOTAL) https://lnsue.carbonmade.com/projects/4195249(https://lnsue.carbonmade.com/projects/4195249)

Publicité 3: Connexion directe (TOTAL) https://fr.adforum.com/talent/7692-gilles-belleuf/work/34445564(https://fr.adforum.com/talent/7692-gilles-belleuf/work/34445564)

Les slogans, partageant différentes structures lexico-syntaxiques intensives verbales ou

averbales, constituent une source de multiples interprétations (Grunig : 1990, Micheli et Pahud : 2012), ce qui permet de les considérer comme des phraséologismes pragmatiques au sens fort (Dostie et Sikora : 2021). La force de frappe du slogan réside précisément dans le fait que son pouvoir d'incitation excède toujours le sens explicite (Navarro-Dominguez : 2005). Le slogan agit sur le public parce qu'il l'amène à activer des significations implicites qui s'appuient sur un savoir commun et des croyances partagées. Il puise sa force de persuasion et de séduction dans ce qu'il exprime entre les lignes plus que dans ce qu'il pose explicitement (ibid.). Évidemment, l'association du signifiant linguistique avec le signifiant iconique possédant « un potentiel info-persuasif élevé » et hautement polysémique (Adam et Bonhomme : 2012) accroît sa force de frappe.

Pour capter l'attention de l'auditoire (tant individuellement que collectivement), la publicité use du flou référentiel en employant par exemple des mots polysémiques induisant des interprétations multiples (Grunig : 1990) et générant de l'intensité (Milhulecea : 2018).

Ainsi, le principe de l'iceberg (utilisé dans la littérature, psychologie et philosophie) dont les deux principaux attributs sont la compression des détails et l'omission, est également exploitable dans les analyses linguistiques portant sur les structures lexico-syntaxiques des slogans. Le caractère condensé et relativement court des slogans laisse en effet une marge d'interprétation relativement large au récepteur du message qui devra détecter une multitude d'informations implicites.

À ce titre, la publicité de Total (de 2008) et d'Ariel (de 2021), s'inscrivent dans le contexte de la lutte contre le réchauffement climatique, et sont susceptibles de générer de multiples interprétations en fonction des compétences encyclopédiques et interprétatives des récepteurs du message. Pragmatiquement, il s'agit d'alerter les récepteurs du message sur les choix énergétiques à faire pour préserver l'environnement et contribuer ainsi à sauver la planète.

L'énoncé d'accroche à l'impératif LAVONS PLUS FROID, étayé par le message twitter #CHAQUEDEGRÉCOMPTE, incite à laver à basses températures. L'imprécision qui règne autour du syntagme verbal ainsi que le signifiant linguistique et iconique qui l'accompagnent, ouvrent de multiples interprétations telles que par exemple :

a) En utilisant la nouvelle lessive Ariel, nous devons laver à basses températures afin de lutter contre le réchauffement climatique.

b) Grâce à Ariel, je contribue à mon niveau à lutter contre le réchauffement climatique puisque chaque degré compte.

c) L'Ariel lave (encore) plus froid que les autres lessives,

et ainsi de suite.

Les énoncés d'accroche averbaux Communauté d'intérêts et Connexion directe de Total, accompagnés d'un énoncé interrogatif hypothétique, inspirent également de multi-interprétations. Dans les deux cas, on renvoie par analogie à la formule chimique CO_2, ce qui est lié indéniablement au fait de s'investir dans la protection de l'environnement.

Dans les trois publicités, le message iconique est basé sur le reflet du miroir. Sur l'image, on voit la planète propre dont le reflet dans l'eau représente la planète modifiée par l'homme. Le contraste surgit également dans le message linguistique fondé sur l'idée de binarité dont la structure lexico-syntaxique est la suivante :

et si … segment 1… et … segment 2… étaient indissociables

et si … segment 1… et … segment 2… étaient en fait complémentaire

Et si la lutte – segment 1 - contre le réchauffement climatique et satisfaction - segment 2 - des besoins en énergie étaient indissociables ?

Et si les énergies nouvelles - segment 1 - et les énergies fossiles - segment 2 - étaient en fait complémentaires ?

Notre étude s'inscrit dans le cadre de la phraséologie étendue (Langages 2013/1, n° 189, G. Dostie et A. Tutin, 2019 & G. Dostie et D. Sikora, 2021). Ainsi, nous soumettons notre proposition à la Sección 5 : Lexicología, Fraseología y Onomástica. Les slogans en tant de phraséologismes pragmatiques seront traités au niveau locutoire (texte et image), illocutoire et perlocutoire. Le choix des structures lexico-syntaxiques étant fondamental.

Moscal, **DINU**/Gînsac, **ANA-MARIA**

Les ainsi-nommées « reliques » lexicaux latines des psautiers roumains de XVIe siècle

Institutlul de Filologie Română "A. Philippide", Iași/Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

Les plus anciens psautiers roumains sont aussi les plus anciens monuments de langue roumaine, ce qui leur confère une importance capitale dans l'histoire du roumain. Malgré l'attention dont jouissent ces textes dans la philologie roumaine, il y a encore des questions essentielles portant sur leurs sources et sur les circonstances de leur traduction. Il y a aussi des choses généralement acceptées, dont le plus important est leur texte source, à savoir une variante slavonne . Pourtant, Chițimia (1981) identifie quelques mots « très anciens » hérités du latin dans Psaltirea Scheiană [PS], 1573-1578 (Mareș 1984) et croit qu'on peut présumer un texte-source latin de ce psautier. Ces mots, qui ont leur correspondant étymologique dans la version latine, sont considerés des « reliques » d'un texte-source latin. Ceux-ci auraient résistées aux modifications que le psautier eut souffert pendant les révisions suivant des versions slavonnes. Gheție considère que « l'hypothèse de Chițimia mérite un examen attentif et minutieux » et « être vérifiée par d'autres moyens », car il trouve que les arguments invoqués ne sont pas convaincants (Gheție 1982, 181, 185).

Munteanu (2008, 122-143) soutient l'hypothèse d'un modèle latin, mais sa méthode ne diffère pas essentiellement de celle de Chițimia, même si l'analyse est plus laborieuse. Munteanu soutient l'existence d'une « pression étymologique » d'une variante latine du psautier utilisé pendant les révisions de la traduction de slavon.

Pavel (2013, 27-28) conteste l'argument de Chițimia et le réexamen de Munteanu en invoquant les arguments de Gheție (1982, 184), à savoir une correspondance assez faible entre ces « reliques » et la version latine et en qualifiant ces parallélismes de simples coïncidences. Il réitère la solution proposée par Gheție (1982, 185): une comparaison intégrale du texte roumain avec les versions slavon et latin.

L'historique de ce thème indique une certaine stéréotypie au niveau de la méthode: on se limite à la comparaison des psautiers roumains avec les psautiers slavon et latin afin d'identifier le texte-source. Pourtant, même celui qui propose cette solution, Gheție (1982, 182), affirme que seule la dialectologie historique est « en mesure à donner une solution satisfaisante », mais aussi qu'il est impossible d'y arriver, vu le manque des textes roumains avant 1500 et le nombre réduit des textes roumains dans le XVIe siècle. Mais, s'il est vrai qu'une dialectologie historique est irréalisable, une lexicologie historique du roumain du XVIe siècle est réalisable. Et cela est possible aussi grâce aux psautiers. La comparaison des versions

successives des psautiers roumains de XVIe siècle, mais aussi du XVIIe siècle, peut nous offrir des détails importants pour une image de l'histoire du lexique roumain hérité du latin dans un contexte ou la pression du slavon était très forte. Un résultat substantiel exige une analyse comparative des psautiers pour tous les mots hérités du latin considérés propres au XVIe siècle (voir Densusianu 1997, 793-801).

Deux exemples illustrent la viabilité de cette perspective et de la méthode proposée. L'adverbe io (ubi) a 13 occurrences dans PS, dont 4 correspondent aux structures génitivales dans Psalterium Gallicum [PG], tandis que pour les autres 9 on trouve le lat. ubi. La situation est identique dans Coresi 1577 [PC], mais on ne trouve aucune occurrence de io dans Biblia1688 ou dans les manuscrits qui sont à son origine: Ms.45 (c. 1683-1686, traduction de grec ancien par Milescu, revissée probablement par Dosoftei) et Ms.4389 (c. 1665-1672, traduit de slavon, en consultant une version latine et le Ms.45). On trouve partout l'adverbe unde (unde). Peut-on parler ici de reliques d'une traduction de latin ou d'une « pression étymologique »?

Le substantif mesereare (miserere) est très fréquent dans les psautiers et les autres textes religieuses de XVIe siècle, mais on observe un abaissement accéléré des occurrences. Le mot correspondant presque sans exception dans PG est misericordia. Dans les premiers 60 psaumes de PG misericordia a 38 occurrences. Dans le PS leur correspondent mesereare (28 occurrences), et autres trois emprunts au slavon: milă (3), miloste (5), milostenie (2). Les 28 occurrences de mesereare de PS leur correspondent seulement 10 fois mesereare dans PC. Pour les autres 18 on trouve milă (10) et miloste (8). Dans Ms.45, Ms.4389 et Biblia1688 il n'y a aucune occurrence. La loi du minimum effort et le fait que la liturgie était en slavon sont des arguments suffisants pour ce changement.

L'analyse des autres « reliques » latins, qui peuvent avoir d'autres histoires (p.e. deșidera est concurrencé par deux emprunts de slavon jelui et pohti, un mot hérité du latin, voi, et le dérivé roum. dori), nous offrira une image assez claire de l'histoire du lexique roumain hérité du latin du XVIe siècle. Cette recherche est réalisable grâce au corpus des psautiers du XVIe siècle matérialisé dans le projet « Réévaluation des psautiers roumains du XVIe siècle. Corpus aligné et études comparatives », financé par UEFISCDI (code PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939).

L'analyse comparative des occurrences des mots hérités du latin propres au roumain du XVIe siècle dans les psautiers de cette période est une contribution à la lexicologie historique du roumain. Quelques mots de ce corpus lexical (cca 85 mots) ont résistés jusqu'au XIXe siècle, exceptionnellement jusqu'au XXe siècle comme régionalismes. Autres ont souffert une grosse concurrence des mots empruntés au slavon, mais ils sont concurrencés parfois par de mots hérités de latin appartenant au vocabulaire fondamental du roumain. Dans bien des cas on peut déceler l'évolution de ce processus en observant les changements d'un texte à l'autre.

Napolano, **ANDREA**

L'étymologisation des 'faux hellénismes' et des 'faux latinismes' dans la lexicographie italienne, française, espagnole et portugaise

Sorbonne Université - Paris IV

Nous nous proposons dans cette communication de présenter un aperçu critique du traitement que les principaux dictionnaires philologiques et étymologiques de l'italien, du français, de l'espagnol et du portugais réservent aux 'faux hellénismes' et aux 'faux latinismes'. Nous désignons par là les mots savants qui semblent remonter aux langues de l'Antiquité (et sont parfois présentés comme tels dans les ouvrages de référence) mais sont en fait des créations des langues modernes (Thibault / LoVecchio 2020, 6). La présentation de l'étymologie de ces mots

dans la lexicographie spécialisée pose de nombreux problèmes : ils sont parfois ramenés à un étymon grec ou latin inexistant, ou qui n'avait pas le même sens (cf. esp. metro 'mètre' présenté comme « del gr. μέτρον, métron 'medida' » dans le DRAE) ; ils sont très souvent analysés en synchronie comme des composés savants ayant été créés au sein même de la langue à l'aide de formants d'origine gréco-latine alors qu'en fait il s'agit d'adaptations de mots qui avaient déjà été créés dans une autre langue moderne (c'est le cas, par exemple, de tout le vocabulaire du système métrique, dont les éléments lexicaux sont souvent ramenés directement à des racines grecques, ce qui occulte entièrement le rôle du français dans leur genèse ; v. Thibault 2009).

Une étymologisation qui rende compte de l'histoire du mot se doit d'identifier la langue moderne qui est vraiment à la source des néologismes savants qui vont par la suite être repris, par un processus d'imitation/adaptation, par les langues voisines, donnant lieu à ce qui est parfois appelé « internationalismes » (Braun / Schaeder / Volmert 2003). S'il est vrai que la prise en compte de facteurs internes, prosodiques et morphologiques (v. García Yebra 1999), suffit parfois à identifier de façon sûre l'étymon proche, le recours aux banques de données textuelles, de plus en plus puissantes, permet aussi de réécrire l'origine et le parcours historique de plusieurs mots (v. Napolano 2020 pour des analyses monographiques de lexèmes apparentés en italien, français, portugais, anglais, allemand et grec moderne). La prise en compte d'autres langues d'Europe met d'ailleurs en évidence l'influence souvent occultée de l'allemand (surtout au XIXe s., v. par ex. Rainer 2001) et de l'anglais (au XXe s.) dans la création et la diffusion des mots savants, le français ayant aussi pu jouer le rôle de langue-relais. Les données textuelles permettent en général de rejeter l'hypothèse de la polygénèse (aussi appelée parfois 'étymologies multiples', Thibault / LoVecchio 2020, 6), les mots créés dans une langue donnée étant rapidement reproduits et adaptés par les autres langues, très souvent dans des traductions élaborées par des auteurs polyglottes ayant joué un rôle central de « passeurs » dans ce processus, et dont l'identification est essentielle pour une juste appréhension de l'histoire du lexique savant.

Cette contribution s'insère tout naturellement dans le cadre des thématiques réunies dans la section 5, puisqu'elle a pour objet d'étude central le lexique, plus précisément le lexique de plusieurs langues romanes, dans une optique historique et comparative. Il est vrai qu'elle comporte également un volet métalexicographique très important, ce qui aurait pu justifier que nous la proposions pour la section 6 (consacrée à la lexicographie), ainsi qu'une exploitation systématique des ressources textuelles en ligne, ce qui nous amène du côté des humanités numériques (section 15). Toutefois, le cœur de cette recherche est constitué d'études monographiques consacrées en propre à des lexèmes en particulier et à leur trajectoire dans le temps et dans les textes, ce qui justifie notre prédilection pour la section 5.

L'apport novateur de notre démarche consiste à interroger sur la base de matériaux renouvelés l'histoire de lexies que la tradition lexicographique internationale a trop longtemps eu tendance à traiter de façon superficielle, privilégiant une analyse synchronique en formants à une véritable recherche sur les voies d'entrée des unités lexicales dans la langue. Un énorme travail de documentation et d'analyse (philologique, mais également d'histoire externe) reste à faire sur les mots dits « savants », qui sont souvent les parents pauvres de la recherche étymologique. L'avènement des corpus en ligne, toujours plus amples et diversifiés, et incluant de nombreux textes traduits (essentiels en l'occurrence), permet désormais de s'appuyer sur des matériaux suffisamment nombreux pour reconstruire des scénarios explicatifs solides et convaincants (v. LoVecchio 2020 pour un exemple abouti de cette démarche).

Nica, **IULIA**

Cuasinumerales cardinales en las lenguas románicas

Universidad de Salamanca/Institutul Limbii Române, Universitatea, Alexandru Ioan Cuza" Iași

La vaguedad del lenguaje afecta también a la expresión de la cantidad. Como se ha señalado a menudo, los numerales, recursos prototípicos de la cuantificación precisa, pueden conocer varios grados de debilitamiento semántico, alejándose de la definitud numérica. Nuestro trabajo investiga un proceso alternativo: la creación de cuasinumerales (o numerales ficticios, NGLE I:1552), con apariencia y distribución de numerales, pero con semántica carente de precisión cuantitativa. Si distinguimos entre vaguedad semántica y vaguedad pragmática (Wilson/Sperber 2012:19-20, Zhang 2015), el uso indefinido de los numerales propiamente dichos es un caso de vaguedad pragmática, mientras que la vaguedad de los cuasinumerales es semántica.

Desde la perspectiva empírica, ponemos en evidencia las estrategias que usan varias lenguas románicas (portugués, castellano, catalán, francés, italiano y rumano) para creaciones nuevas de tipo numeral, centrándonos en los "cardinales". A este propósito, aportamos datos procedentes de estudios gramaticales, diccionarios formales e informales, corpus e Internet. En la creación de cuasinumerales, se usa la información que caracteriza las series de numerales (ordinales, partitivos, multiplicativos, distributivos, colectivos, iterativos). En términos de Pottier (1977), interesan solo los semas genéricos (o clasemas) [±orden], [±parte], [±multiplicidad], [±distribución], [±colectivo], [±iteración] y no los semas específicos (o semantemas) [±uno], [±dos], etc. Para la expresión de los semas genéricos que caracterizan las series de numerales no cardinales, se aprovechan sus marcas formales. En los patrones estructurales de cada clase se sustituyen los cardinales – y por tanto la información numérica – con otros elementos: indefinidos (poco, mucho), lexemas complejos (no sé cuánto), letras o su nombre (n), etc. Se obtienen así: cuasiordinales (fr. je ne sais pas le/la quantième), cuasipartitivos (it. una infinitesima parte), cuasidistributivos (esp. un poco cada día), cuasimultiplicativos (rum. de atâtea ori mai mare), cuasicolectivos (ptg. multidão), cuasiadverbiales (cat. moltes vegades).

El proceso es menos fácil para los numerales cardinales, faltos de marca de clase. Suelen hacer de base para creaciones nuevas algunos elementos constitutivos que tienen saliencia en la estructura morfemática de los cardinales auténticos y que, en consecuencia, se vuelven marcas y se asocian con el significado numeral, aun sin indicar un número exacto. Así, los formantes de algunas subseries: por ejemplo, rum. -sprezece 'por encima de diez' y su versión coloquial -șpe para los numerales de 11 a 19, esp. -cientos, -mil, -(m)illón, it. -(mi)lione, -(mi)liardo. Estas marcas se combinan con las letras mencionadas y sus nombres (rum. nșpe, similar con el ing. umpteen 'una gran cantidad de, un gran número de' relacionado al formante -teen de los números 13-19) o con varios elementos expresivos: sustantivos (esp. tropel, chorro, en tropecientos, chorrocientos), fórmulas jergales (esp. hijo de…/hijo…, en hijuemil), voces o secuencias onomatopéyicas y chistosas (esp. quichi-, sepete-, en quichicientos, sepetecientos), etc. Al límite, las marcas se pueden usar solas (rum. sprezece, șpe). Alternativamente, se calcan o se importan como tal modelos del inglés (zillion, bajillion). Con fines humorísticos, en italiano aparecen combinaciones contradictorias entre numerales o fragmentos de numerales (tressette, diciannotto), de las cuales algunas pasan al uso común (millanta, zeromila, ventordici). Por fin, bajo la influencia de las matemáticas, es presente en todas las lenguas estudiadas el uso autónomo de letras, principalmente n, o de su nombre. La formación de cuasinumerales cardinales continúa con la incorporación de las formas obtenidas en otras de estructuras más complejas, paralelas a los numerales propiamente dichos (esp. chochocientosmil, it. ventordici milioni, rum. nșpe mii). La perspectiva comparativa resalta convergencias e idiosincrasias, en parte debidas a los sistemas de los numerales auténticos.
Generalmente los cuasinumerales son formas expresivas y coloquiales, no están normados y por tanto conocen una variación acentuada (ptg. zilhão/zilão, esp. hijuemil/jijuemil, chorromillón/chorrillón, fr. n/enne/ène/èn', it. ennesimo/n-esimo, rum. nsprezece/'nsprezece/enșpe/'nșpe/nșpe), en español incluso diatópica (esp. tropecientos en España, sepetecientos en México, América Central y Carribe, chiquicientos y cuchucientos en

Argentina, etc.). Los ejemplos relativamente cuantiosos ponen de manifiesto cierta productividad del proceso, aunque desigual en los distintos romances. Los cuasinumerales son poco estudiados en las lenguas románicas (Tekavčić 1980 II:2009, NGLE I:1552-1554) y aún menos desde la perspectiva comparativa (Nica 1995, Nica 2000). A partir de fuentes múltiples, identificamos ejemplos y procedimientos formativos no cubiertos en la bibliografía.

Nichil, **ROCCO LUIGI**/De Fazio, **DEBORA**/Montinaro, **ANTONIO**

Per modo di dire… Un anno di frasi fatte

Università degli Studi della Basilicata, Università del Molise, Università del Salento

Il contributo intende presentare il progetto Per modo di dire. Un anno di frasi fatte, che ha dato vita all'omonimo ciclo di articoli del magazine "Lingua italiana" di Treccani.it. L'idea nasce da una sollecitazione di Silverio Novelli, curatore del magazine, dopo l'uscita dell'articolo Partire in quarta di Rocco Luigi Nichil e Paola Russo, pubblicato il 4 giugno 2020 in risposta alle richieste di alcuni utenti.

La rubrica Per modo di dire. Un anno di frasi fatte, il cui titolo si rifà in parte a un noto lavoro di Ottavio Lurati, pubblica settimanalmente la storia di singoli modi di dire, ma anche di frasi fatte, proverbi e citazioni d'autore: è curata da Alessandro Aresti, Debora de Fazio, Antonio Montinaro, Rocco Luigi Nichil, Rosa Piro, Lucilla Pizzoli, che si alternano nella pubblicazione degli articoli, avvalendosi mensilmente della collaborazione di studiosi quali Marcello Aprile, Sergio Lubello, Giorgio Marrapodi, Luigi Matt, Pierluigi Ortolano, Paolo Rondinelli, Giulio Vaccaro, Antonio Vinciguerra.

Inaugurata l'8 marzo 2021 dall'articolo Colorare i discorsi di Lucilla Pizzoli, la rubrica prevede in totale 44 contributi, suddivisi in 11 temi . Una breve prefazione introduce di volta in volta il tema del mese e le espressioni idiomatiche analizzate nelle prime tre settimane, chiedendo agli utenti di sceglierne una quarta per l'ultima settimana, attraverso la pagina Facebook Per modo di dire. Un anno di frasi fatte (fanno eccezione il primo e l'ultimo mini-ciclo, in cui sono stati i curatori a scegliere l'ultimo modo di dire).

Di seguito, l'elenco degli articoli pubblicati fino al 31 dicembre 2021, suddivisi per temi mensili:

I. Per iniziare

Lucilla Pizzoli, Colorare i discorsi
Alessandro Aresti, Attaccare (un) bottone
Rosa Piro, Quando il gioco si fa duro, i duri cominciano a giocare
Antonio Montinaro, Rompere il ghiaccio
Rocco Luigi Nichil, E quindi uscimmo a riveder le stelle. Sul motto latino Per aspera ad astra (e non solo)

II. Citazioni d'autore

Debora de Fazio, Elementare, Watson!
Lucilla Pizzoli, Essere un carneade

Giorgio Marrapodi, Armata Brancaleone. Dal film alla lingua comune
(Su richiesta) Rocco Luigi Nichil, C'è del marcio in Danimarca (e non solo lì)

III. Echi danteschi

Alessandro Aresti, Non ragioniam di lor, ma guarda e passa
Pierluigi Ortolano, Stai fresco!
Antonio Montinaro, Galeotto fu il libro
(Su richiesta) Debora de Fazio, Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate

IV. Fiabe e favole

Rosa Piro, Fare la mosca cocchiera
Lucilla Pizzoli, Brutto anatroccolo
Giulio Vaccaro, Avere la coda di paglia
(Su richiesta, in due puntate) Rocco Luigi Nichil, (1) La volpe e l'uva; (2) La volpe, le ciliegie e altro ancora

V. Animali

Alessandro Aresti, Menare il can per l'aia
Antonio Montinaro, Salto della quaglia
Marcello Aprile, Avere, dare, prendere la scimmia
(Su richiesta) Rosa Piro, Grilli per la testa

VI. Colori

Lucilla Pizzoli, Essere al verde
Debora de Fazio, Passare una notte in bianco
(Su richiesta) Alessandro Aresti, Avere una fifa blu

VI. Numeri

Paolo Rondinelli e Antonio Vinciguerra, Chi fa da sé fa per tre? Quando i proverbi "danno i numeri"
Luigi Matt, È un quarantotto (e altre quarantottate)
Scelta della sezione e importo di innovazione

Giacché dedicata ad alcuni modi di dire italiani, la cui storia si intreccia a quella di analoghe espressioni di altre lingue europee, la proposta non può che far riferimento alla Sezione 5 del Congresso (Lessicologia, fraseologia e onomastica).

Il contributo consentirà di evidenziare le innovazioni apportate dalla rubrica alla ricostruzione di singoli modi di dire, in cui spiccano retrodatazioni, nuove attestazioni, ma anche diverse interpretazioni rispetto alla tradizione invalsa. La letteratura scientifica vanta oggi importanti lavori dedicati al linguaggio idiomatico e alle formule paremiologiche, senza tener conto del contributo offerto in questo senso dai repertori lessicografici: tuttavia, né gli uni né gli altri (elencati in bibliografia, senza pretese di completezza) hanno la possibilità di approfondire, per questioni di spazio, la storia di ogni singola espressione, come nel ciclo di articoli Per modo di dire. Un anno di frasi fatte, che intende porsi come punto di riferimento negli studi sull'argomento.

Papa, **ELENA**/Rossebastiano, **ALDA**

Voci dalle Terre dei Loms, Papagali di Tramontana

Università degli Studi di Torino

L'apporto delle esplorazioni rinascimentali all'arricchimento del lessico trova un riscontro oggettivo nell'elevato numero di citazioni che il Grande Dizionario della Lingua Italiana attinge dall'opera di Giovan Battista Ramusio, Delle Navigationi et viaggi. La sfida ai mondi inesplorati, alimentata dalle nuove possibilità aperte dalle rotte oceaniche, si estende anche alle terre dei ghiacci, le cui caratteristiche vengono richiamate nell'Historia de gentibus septentrionalibus di Olao Magno (Roma, 1555), nota in Italia attraverso il volgarizzamento realizzato da Remigio Nannini (Venezia, 1561). Sono oltre 400 le citazioni che il GDLI trae da questa sola fonte, di cui solo una minima parte costituita da neologismi.
Le suggestioni evocate da quest'opera, ma anche dalla relazione di Gerrit de Veer, nelle sue diverse versioni (Diarium nauticum seu Vera descriptio […], 1598; Vraye description de trois voyages de mer […], 1598; Tre nauigationi fatte dagli olandesi […] nuovamente da Giovan Giunio Parisio tradott[a] nella lingua italiana, 1599), non mancano di avere ricadute sul piano culturale e letterario, come documenta, in pieno Seicento, il balletto La Primavera trionfante dell'Inverno, dedicato a Cristina di Francia, prima Madama Reale a Torino.

Attraverso una selezione di esempi significativi, il presente contributo intende evidenziare la varietà dell'apporto lessicale proveniente dalle più note relazioni di viaggio nelle terre settentrionali, con un'attenzione particolare alle strategie di trasmissione e adattamento delle voci straniere e dei termini scientifici, spesso soggetti a realizzazioni diverse a seconda della lingua in cui le fonti vengono diffuse in ambito romanzo. Oggetto di analisi non saranno gli articismi in senso stretto (cfr. gli pregevoli contributi di Luigi Dell'Anna), ma i processi creativi di formazione analogica, adattamento, neoconiazione introdotti nella trasmissione delle diverse opere per designare realia geografici ed etnografici. Tale approccio trasversale consentirà di ricavare indizi relativi al grado di dipendenza/autonomia dei testi, evidenziando influenze e contaminazioni linguistiche la cui ricaduta trascende la dimensione specifica della letteratura di viaggio.

Piselli, **FRANCESCA**/Zanola, **MARIA TERESA**

Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIIIe siècle

Università degli Studi di Perugia

Domaine encore largement empirique au début du XVIIIe siècle, l'art de la teinture sort des ateliers au cours du siècle et attire l'attention du monde des savants et des académiciens. La teinture de la laine, considérée comme la branche la plus étendue et la plus importante de cet art , fait l'objet de recherches serrées pour améliorer la beauté et la qualité de la teinture. Ainsi, les ingrédients qui entrent dans la composition des teintures sont de plus en plus variés et les procédés techniques sont perfectionnés ou entièrement renouvelés. L'application de ceux-ci enrichit remarquablement la palette des couleurs et le besoin de dénommer sans confusion ni ambigüité de nouvelles nuances s'impose, ainsi que le souligne Hellot dans L'art de la teinture des laines (1750), un ouvrage qui fait autorité durant la seconde moitié du XVIIIesiècle.

Situant la variation chronologique au cœur de la variation cognitive (Freixa 2006 ; Dury 2013), cette étude se propose d'apporter une réflexion approfondie sur la dimension diachronique (Condamines et al. 2004 ; Dury 2008 ; Dury et Picton 2009 ; Humbley 2011, 2018 ; Sablayrolles 2000 ; Zanola 2014, 2018a, 2018b, 2021 ; Piselli 2019, 2021) des termes de couleur associés à la teinture de la laine au XVIIIe siècle à partir d'un corpus spécialisé constitué de textes se réclamant de l'observation des pratiques dans les ateliers et prenant en

considération la terminologie authentique utilisée par les teinturiers en laine, tels que les manuels, les cours pratiques et les descriptions de l'art de la teinture en laine. Des cas de néologie et de variation synonymique sont analysés et des dictionnaires encyclopédiques spécialisés et généraux sont aussi dépouillés pour observer le traitement et l'évolution des termes de couleur sur cette période.

Cette proposition se réclame de la terminologie diachronique, en tant que nouvelle filière d'études qui ancre la terminologie dans sa dimension diachronique et évolutive (Zanola 2014, 2018b, 2021). L'apport novateur de cette étude se situe à un double niveau : au niveau des recherches sur la terminologie chromatique associée à l'art de la teinture au siècle des Lumières – un terrain qui n'a été que partiellement déblayé (Piselli 2013, 2019, 2021) – et au niveau de la mise en valeur de l'histoire des sens de certains termes et de la densité de leurs implications culturelles dans la perspective de l'histoire des langues, de la pensée et des cultures.

Pitocchelli, **BERNARDINO**

Il lessico delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia

Scuola Superiore Meridionale, Napoli

Nello studio delle cosiddette "giudeo-lingue", uno degli ambiti di ricerca meno battuti dai filologi romanzi negli ultimi anni è quello relativo al "giudeo-italiano". Questa proposta d'intervento, in un'occasione tanto importante per la romanistica internazionale come il congresso dalla SLIR, mira a fornire qualche contributo per la riscoperta e la rivitalizzazione degli studi sul giudeo-italiano tra Medioevo e prima età moderna. Con il termine giudeo-italiano si fa convenzionalmente riferimento a ciascuna delle differenti varietà d'italiano – scritte o orali – utilizzate degli Ebrei della penisola. Questa ambigua etichetta, tuttavia, non implica l'esistenza di una propria e specifica varietà linguistica, né di un particolare dialetto diffuso tra le comunità ebraiche italiane. Per quanto riguarda i testi giudeo-italiani medievali e rinascimentali, questi sono di solito caratterizzati da alcune peculiarità linguistiche, soprattutto riscontrabili a livello lessicale, ma resta comunque discutibile ritenere questi tratti significativi al punto da considerare queste varietà come lingue o dialetti a sé stanti. Per quanto riguarda la produzione testuale degli Ebrei italiani tra Medioevo e prima età moderna, con l'etichetta di giudeo-italiano si fa riferimento ai testi di area italoromanza redatti in caratteri ebraici. Oggetto di questa proposta d'intervento sono proprio le peculiarità lessicali presenti in traduzioni della Bibbia redatte dagli Ebrei italiani nei secc. XV-XVI. Fino al secolo XV i testi giudeo-italiani condividono un comune sostrato linguistico di stampo centro-meridionale, essendo ancora il sud Italia e Roma i centri più attivi del giudaismo italiano medievale (ed essendo ancora il romanesco una varietà di tipo meridionale). Il processo di toscanizzazione che conoscerà la lingua letteraria attorno al secolo XVI cambierà radicalmente anche la produzione testuale giudeo-italiana, che perderà le sue peculiarità e stratificazioni linguistiche di tipo meridionale a favore di un'uniformità linguistica di base toscana, che aprirà poi la strada alla produzione di testi in italiano in caratteri latini.

I manoscritti oggetto di questa proposta d'intervento, relatori di due differenti e indipendenti traduzioni della Bibbia, sono i mss.: Parma, Biblioteca Palatina, Parmense 3068 e New York, Jewish Theological Seminary, Adler 2291. Il primo relatore di una traduzione linguisticamente più arcaizzante di area centro-meridionale, il secondo caratterizzato da una patina marcatamente toscana. Attraverso un'indagine lessicale di tipo contrastivo, sarà possibile apprezzare – tanto in una dimensione di variazione diatopica, quanto in un'ottica diacronica – una netta differenziazione lessicale, tale da fotografare un momento chiave nella storia linguistica degli ebrei d'Italia: l'abbandono della tradizionale varietà giudeo-italiana di base romanesco-meridionale e l'introduzione di una nuova varietà toscaneggiante. Al fine di approfondire ulteriormente le peculiarità e i mutamenti lessicali delle traduzioni bibliche giudeo-italiane, si utilizzerà anche un glossario di grande interesse lessicologico, tramandato dal ms. Adler 563 del

Jewish Theological Seminary di New York, e ancora completamente inedito. Uno studio sistematico del lessico giudeo-italiano risulta senz'altro di grande interesse. Di fatti, i testimoni scelti per questa proposta d'intervento permettono di apprezzare appieno le peculiarità lessicali di cui i testi giudeo-italiani abbondano. Il lessico adoperato è, infatti, generalmente arcaizzante, essendo caratterizzato da un continuo richiamo ad un antico thesaurus lessicale, documentato quasi esclusivamente in ambito ebraico e avvertito dagli scriventi come antico e "venerabile".
La "lingua santa" funge da inesauribile serbatoio lessicale per il giudeo-italiano, fornendo un gran numero di prestiti e calchi derivanti da differenti ambiti semantici, specialmente da quelli religiosi e materiali, su cui ci si concentrerà nello specifico. Il tema che si propone è di ambito lessicologico, ed è incardinato sulle assi di ricerca caratterizzanti della sezione, quali l'analisi lessicale di testi antichi, la variazione diatopica e il lessico regionale. L'apporto innovatore di questa proposta è dato da un approccio alla ricerca di tipo linguistico-filologico. Essendo questo un ambito di studi a metà strada tra la romanistica e la semitistica, è piuttosto diffusa una metodologia di lavoro talvolta spuria, che qui ci si propone di superare con gli strumenti di lavoro della filologia e della linguistica romanza.

Popescu, **CECILIA-MIHAELA**/Duță, **OANA ADRIANA**

Du latin CLARU(S) aux cognats romans : (esp.) **claro**, *(cat.)* **clar**, *(roum.)* **chiar** *et* **clar**. *Une approche pragmalinguistique comparée*

Universitatea din Craiova

L'étude des items lexicaux à signification discursive et/ou pragmatique est une direction de recherche assez récente de la pragmatique linguistique. Dans ce contexte, le but de notre démarche est celui d'illustrer le(s) processus de grammaticalisation/ pragmaticalisation par le(s)quel(s) certaines formes lexicales romanes ayant pour étymon le mot latin claru(s), à savoir : ESP. claro, CAT. clar, ROU. chiar et clar, ont développé des significations argumentatives, modales et illocutoires, tout en gardant les sens primaires et secondaires du mot d'origine[1].

À partir d'exemples tirés de la littérature de spécialité aussi bien que de différents corpus oraux, spécifiques pour chaque langue , cette approche est consacrée dans sa première partie, à l'origine, à l'évolution et au fonctionnement sémantique et pragmatique de chaque unité lexicale romane examinée. Cette démarche sera ensuite doublée par des réflexions typologiques, d'un côté, pour mettre en exergue les convergences aussi bien que les divergences de fonctionnement de tous ces items et, de l'autre côté, pour rapporter ces comportements aux schémas typologiques classiques de la grammaticalisation/ pragmaticalisation, proposés, par exemple, par Traugott (1989), Jucker / Taavitsainen (2010), Zafiu (2009), qui démontrent que les significations qui actualisent des situations externes ou internes objectives (dans notre cas, la description d'une qualité), évoluent vers des significations qui expriment des situations discursives et métalinguistiques. De plus, Wiese (2011) et König / Umbach (2018) ont déjà signalé que tels lexèmes évoluent non seulement vers le statut de connecteurs discursifs, mais aussi vers le statut de marques de gradation, d'approximation ou bien de citation.

Ainsi, le lexème espagnol claro (attesté pour la première fois en 1140, apud Corominas 2008, s. v. claro), l'un des plus employés marqueurs du castillan actuel ayant une gamme très variée et hétérogène de valeurs, semble-t-il avoir complètement parcouru le processus de pragmaticalisation. Claro apparaît avec des significations modales épistémiques, explétives, métadiscursives, formulatives et connectives (v. Pons Bordería 2003) ou bien il sert à emphatiser ou à confirmer la véridicité d'une affirmation ou à continuer une certaine séquence discursive (DPDE 2008, s. v. claro).

L'équivalent catalan clar présente un comportement sémantique et fonctionnel quasi identique à

l'esp. claro (Cuenca, Marín 2012 ; González 2014), puisqu'il fonctionne souvent comme opérateur de la modalité épistémique ou comme marqueur d'accord et de confirmation, exprimant aussi différentes valeurs métadiscursives ou interactionnelles.

En revanche, le roumain actuel dispose de deux cognats de l'étymon latin claru(s), l'un hérité – chiar (attesté en 1581, chez Coressi, apud RDW, s.v. chiar), l'autre néologique – clar (emprunté en 1818, apud RDW, s.v. chiar). Ils sont tous les deux employés comme modalisateurs épistémiques pour l'actualisation de différents degrés de certitude, comme marqueurs évidentiels, présentant aussi de nombreuses significations pragmatiques et discursives. Mais, à la différence de l'espagnol et du catalan, le roumain manifeste la tendance à dissocier les valeurs discursives par la spécialisation de ces deux lexèmes. Ainsi, chiar, qui semble avoir eu une gamme beaucoup plus large et plus variée de significations en vieux roumain (v. DIG 2020: 180), a-t-il perdu une bonne partie des valeurs originaires et il a étendu son sémantème notamment dans la zone des valeurs métadiscursives. De l'autre côté, le lexème néologique clar manifeste la tendance d'élargir ses valeurs modales et interactionnelles.

En conclusion, on observe que tous ces lexèmes romans ont développé des significations contextuelles, qui deviennent, de nos jours, de plus en plus fréquentes dans le registre parlé, situation qui dénote des processus de pragmaticalisation similaires, favorisés par la signification commune originaire de l'étymon latin et, probablement, par le corps phonétique court de ces mots, avec une disposition équilibrée des consonnes (palatalisées ou non) et des voyelles.

Nous croyons que notre démarche fait pour la première fois un parallèle entre les emplois discursifs, procéduraux des quatre formes lexicales romanes provenant du mot latin claru(s) et appartenant aux aires latérales de la Romania. Elle apporte ainsi des données significatives non seulement pour les approches théoriques concernant la grammaticalisation/ pragmaticalisation, mais aussi pour les recherches de nature typologique et comparative romane. Toutes ces considérations sont, en fait, des arguments forts pour inclure notre communication dans la section «Morphosytaxe et pargmatique».

[1] L'adjectif latin claru(s), qui avait initialement une signification qualitative et modale-évidentielle, exprimée par les sèmes [+transparence], [+éclat], a étendu, dès le latin classique, ce sens originaire à d'autres significations secondaires, obtenues généralement par extension métonymique, telles que : 1. „clair, sonore " et 2. „clair, explicite, évident, manifeste" (apud Guțu 1983, s. v. clarus).

Schafroth, **ELMAR**

Fraseologia italiana basata sui corpora

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Il tema del convegno è la presentazione del progetto di ricerca GEPHRI , finanziato dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft. Il contenuto del progetto è la descrizione, basata su quattro corpora dell'italiano, delle 400 espressioni idiomatiche verbali (EIV) più frequenti dell'italiano, realizzata in senso olistico, cioè tenendo conto dei livelli linguistici rilevanti (soprattutto morfologia, lessico, sintassi, semantica, pragmatica) e seguendo gli approcci teorici della Grammatica delle Costruzioni e della Frame Semantics (cfr. Imperiale/Schafroth 2019, Schafroth 2020). I risultati possono essere consultati sul sito web del progetto (non ancora completato) (https://gephri.phil.hhu.de/).

Nonostante il ruolo fondamentale occupato dalle espressioni idiomatiche verbali in fraseologia e la loro importanza per la comunicazione quotidiana, i fraseologismi di per sé e, in modo particolare, le espressioni idiomatiche, sono ancora insufficientemente descritti nella lessicografia monolingue, sia che si tratti di dizionari della lingua generale sia di dizionari

fraseologici specializzati. I dizionari bilingui sono esclusi da questa considerazione perché non descrivono, ma cercano solo equivalenti (parziali) e, se questi mancano, possono solo parafrasare approssimativamente il significato nella lingua di destinazione.

L'idea di creare un tool lessicografico risponde quindi, innanzitutto, alla volontà di contrastare questo stato di cose, ma una seconda ragione è l'inaccettabilità dell'affermazione, ripetutamente sostenuta nel contesto della didattica e dell'insegnamento delle lingue straniere, che i "modi di dire" (qui le EIV) non siano gestibili dagli apprendenti (su questo, ad esempio, Ettinger 2013). La terza ragione deriva dalla constatazione che il criterio di "stabilità" con riferimento alle combinazioni fraseologiche nell'uso della lingua è più che discutibile, soprattutto nel caso delle EIV. Difatti, nella maggior parte dei casi, si deve supporre una variabilità talvolta considerevole a livello di forma e di contenuto (cfr. anche Feilke 1996: 107f.), che naturalmente non è documentata a livello lessicografico – almeno per l'italiano (cfr. Ettinger 2009).

Per tutte queste ragioni il progetto è nato per creare un database lessicografico per la descrizione delle EIV italiane, caratterizzato nello specifico come segue: 1) è concepito in maniera contrastiva (italiano/tedesco), 2) la selezione delle EIV è effettuata sulla base di analisi di frequenza, 3) la descrizione linguistica delle proprietà e dell'uso delle EIV è strettamente basata sui corpora (orientamento della Grammatica delle Costruzioni), 4) i lessemi e gli altri fraseologismi dello stesso frame a cui appartiene una EIV sono sistematicamente inclusi, attraverso una rappresentazione onomasiologica, nella rubrica "Thesauri" dei frame trattati (collegamento alla Frame Semantics), 5) si danno suggerimenti rilevanti per apprendenti sull'uso di un'espressione idiomatica (anche mediante l'integrazione di video YouTube in cui la frase viene mostrata in una situazione di comunicazione concreta).

La metodologia del progetto descritto potrebbe essere realizzata in modo analogo per qualsiasi altra lingua (romanza). Un'applicazione per le espressioni idiomatiche verbali del francese è in preparazione. L'originalità deriva, da un lato, dai fondamenti teorici del progetto di ricerca che sarà riportato nella conferenza e, dall'altro, dalla metodologia strettamente basata sui corpora.

Silvestre, **JOÃO PAULO**

Uma descrição setecentista da antroponímia portuguesa a partir do 'Vocabulario' de Bluteau

Universidade de Aveiro

O primeiro estudo sistemático da onomástica de Portugal, devido a Vasconcelos , veio apresentar um esquema teórico para explicar a formação de antropónimos em Portugal, com dados desde o período medieval até ao início do século XX . A qualidade do trabalho desviou a atenção das fontes anteriores, que eram os tratados de genealogia e nobiliárquica, ou dicionários antigos (Silvestre 2021). Uma das fontes desconsideradas é um conjunto de Vocabularios de nomes proprios, publicado como anexo ao Vocabulario Portuguez e Latino de Bluteau (1728). Reúne um conjunto de 9 listas de antropónimos, de extensão desigual, com prefácios em que procura explicar a variedade, antiguidade e características particulares dos nomes portugueses. A leitura dos paratextos e dos comentários nos artigos permite reconstituir uma teorização sobre as características da antroponímia portuguesa, na perspetiva de um falante não-nativo (a sua língua materna é o francês). Além disso, é possível identificar relações de intertextualidade com fontes lexicais francesas e avaliar a forma como modelam a descrição da antroponímia portuguesa, introduzindo a comparação com outras línguas europeias. Um dos motivos para esta fonte não ter merecido a devida atenção pode ser o caráter aparentemente assistemático das listas de nomes. São as seguintes:

1) Vocabulario de nomes proprios, gentilicos, e christãos, para o latim, e para os distinguir uns dos outros no Bautismo

2) Vocabulario de nomes proprios masculinos, e femininos, mais, ou menos usados, mais vulgares, ou mais raros

3) Nomes muito raros de Emperadores, Reis, Príncipes, e Cavalheiros

4) Nomes de cavalleiros andantes, e outros destes livros

5) Nomes de pastores, e pastoras

6) Nomes ridiculos, que formáraõ Adagios, e historias vulgares

7) Nomes de Comediantes Italianos

8) Nomes de Comediantes Francezes

9) Nomes proprios usados dos Portuguezes no Brasil

Na sequência das listas percebe-se uma distinção fundamental entre listas de nomes de pessoas (1, 2, 3, 9) e os nomes de personagens fictícias da tradição literária (4-8). A primeira lista inclui nomes que remetem para uma informação biográfica (própria de um dicionário histórico). Parece-nos haver uma relação com um opúsculo de Claude Chastelain (Castelain 1700) em que o tema é a conveniência em usar nomes de santos católicos. A atestação dos nomes ultrapassa o âmbito da antroponímia portuguesa ou da hagiografia cristã, com a inclusão de notas de tipo biográfico, recolhidas nos dicionários históricos franceses. A inclusão de nomes de santos não usados em Portugal parece resultar da consulta do Vocabulaire hagiologique publicado em anexo ao Dictionaire Etymologique (Ménage 1694). Esta fonte revelou-se útil na fixação dos nomes latinos correspondentes e na tentativa de explicar as diferenças das formas portuguesas em relação às demais línguas europeias.

O segundo vocabulário, de nomes próprios masculinos e femininos, reúne cerca de 530 entradas. Analisaremos o prólogo, que oferece uma longa sistematização teórica, explicitamente dirigida aos leitores estrangeiros. Insiste em minuciosas explicações a propósito da formação dos nomes em português, focando aspetos como a combinação dos apelidos ou o emprego da preposição de. O objetivo do lexicógrafo é compilar uma ampla lista de nomes e, simultaneamente, apreciar a frequência de uso, através de uma classificação tripartida que também contempla a dimensão diacrónica. Em cada sequência alfabética as entradas são divididas em três grupos: nomes comuns, nomes raros e nomes antigos. A julgar pelas fontes de abonação, muitos dos nomes classificados como raros são também antigos, mas conheceram um uso continuado até ao século XVIII, sendo, todavia, pouco frequentes. São também incluídos nomes que, apesar de serem raros em português, faziam parte da memória histórica europeia ou eram antropónimos comuns em línguas estrangeiras. De modo a facilitar a tradução, são registados no catálogo com as adaptações necessárias à morfologia portuguesa, mantendo-se o confronto com a forma original.

Para além do esforço de inventariação, importa assinalar o conjunto diversificado de informações que se revestem de interesse para o estudo linguístico. É o caso da indicação de nomes comuns e raros que no seu emprego conheciam alguma delimitação de tipo social ou geográfico, geralmente opondo a nobreza ao povo, ou o território castelhano ao português. A leitura das glosas permite ampliar consideravelmente o conhecimento da variedade de antropónimos, dada a quantidade de diminutivos e de formas variantes resultantes de fenómenos

fonéticos.

A proposta traz informação sobre a diacronia da antroponímia do português, em especial sobre a frequência dos nomes. Por outro lado, contribui para o conhecimento do pensamento linguístico sobre antroponímia no século XVIII e da influência de dicionários onomásticos franceses em Portugal.

Tamba, **ELENA**

La terminologie astronomique en roumain et en français – analyse des noms des constellations

Academia Română, Filiala Iasi, Institutul de Filologie Romana „A. Philippide”

La terminologie astronomique en roumain et en français – analyse des noms des constellations
L'étude qu'on propose représente une partie des résultats d'un projet de recherche intitulé Terminologia astronomică românească: științific vs popular. Fenomene, obiecte cosmice și constelații ‘ La terminologie astronomique roumaine: scientifique vs. populaire). Des phénomènes, des objets cosmiques et des constellations ’.

L'originalité du projet vient du fait qu'il propose une systématisation linguistique de la terminologie scientifique et populaire de l'astronomie. Ce champ lexical n'a pas été étudié systématiquement jusqu'à présent presque du tout, tant en roumain, que dans les autres langues romanes (dont on a choisi pour comparaison le français).

Dans ce projet on envisage d'une part la langue littéraire – le langage scientifique et, d'autre part, la langue populaire (l'élément dialectal) et le langage commun. Les délimitations qu'on a pris en considération sont celles : diatopiques (l'élément dialectal – à partir aussi des atlas dialectaux), diachronique (des étymologies et l'évolution des termes scientifiques et populaires), diastratiques (des valences socio-linguistiques), diaphasiques (des variantes stylistiques).

Les constellations sont définis en tant que « groupe d'étoiles formant une figure plus ou moins précise dont il tire généralement son nom » (cf. TLFi s.v. constellation) ou « groupe d'un certain nombre d'étoiles fixes et, par extension, partie du ciel occupée par ce groupe » (cf. DAF s.v. constellation); en roumain : « grupare aparentă de stele în aceeași regiune a cerului, având o configurație specifică, stabilă pe o perioadă lungă de timp) » (cf. DEX s.v. constelație).

Dans les dictionnaires plus anciens du roumain, la plupart des articles lexicographiques sur les constellations incluent des définitions qui mélangent des éléments d'astronomie et d'astrologie, mais dans les dictionnaires roumains modernes, tout comme dans ceux français, les sens astronomiques et les sens astrologiques sont bien séparés.

De point de vue scientifique, les constellations sont des amas apparents, contrairement à d'autres éléments de la sphère céleste (par exemple, les galaxies). C'est pourquoi les noms des constellations représentent le résultat de l'imaginaire collectif. Donc, les noms des constellations envisagent des représentations de quelques éléments de la réalité immédiate, quotidienne (objets; métiers/occupations); des représentations du bestiaire imagologique ; des références à des éléments du règne animal.

L'astronomie moderne a repris les éléments dénominatifs de l'astronomie ancienne, adaptant les ajouts avec des informations supplémentaires à ce qui était si bien mis en œuvre dans l'esprit collectif.

Les constellations représentent un segment significatif dans le champ lexical de la terminologie astronomique et il y a bien des problèmes qu'on y peut analyser, par exemple, des questions liées à la taxinomie et à l'étymologie en roumain (à savoir, le dacoroumain) et en français.

Il y a plusieurs manières d'hiérarchiser les noms des constellations. Un critère envisage le fait que certains de ces termes appartient au langage commun et populaire (par exemple, roum. Berbec, fr. Bélier) et d'autres sont spécifiques au langage scientifique (par exemple, roum. Cefeu, fr. Céphée), tant en roumain, qu'en français. Il y a aussi des termes qui peuvent avoir un sens qui appartient à un certain langage et un sens qui appartient à l'autre langage. Un autre critère d'analyse des termes désignant les noms des constellations est lié aux classes lexico-grammaticales auxquelles ils appartiennent.

Un aspect bien intéressant en ce qui concerne les noms des constellations est celui lié á leur étymologie. Ainsi, en roumain et en français il y a : des termes qui sont d'origine protoromane (par exemple, roum. leu – lat. leo, leonis DLR et fr. lion – lat. leo, leonis DAF) ; des emprunts – des éléments d'origine ancienne slave (pour le roumain) et des emprunts plus récents ; des termes à etymologie multiple ; des dérivés ; des termes à étymologie inconnue ; des termes à partir d'un nom propre, etc.

i) Ce travail propose une analyse comparative de la situation de termes astronomiques désignant les constellations dans le roumain et dans le français et la présentation de leur évolution lexicologique, ce qui justifie son intégration dans cette section du Congrès. ii) L'originalité de ce travail est lié au fait qu'il propose une systématisation linguistique de la terminologie scientifique de l'astronomie envisageant les noms des constellations. Ces termes permettent des analyses sur des questions de lexicologie et d'étymologie, la nouveauté apportée par le travail étant qu'il s'agit d'un sujet, qu'on n'a pas étudié si minutieux jusqu'à présent presque du tout, tant en roumain, que dans les autres langues romanes (dont on a choisi pour comparaison le français).

Tordesillas, **MARTA**/Aránzazu Gil, **CASADOMET**

Approches pour le repérage et la conception de l'expression discursive des émotions linguistiques : le cas de la « colère » et de la « peur »

Universidad Autónoma de Madrid

Les sciences du langage, la linguistique générale et la pragmatique sont des domaines de connaissance qui ont expérimenté une mise en œuvre quantitative et qualitative significative de leurs études et, de fait, sont devenus et sont reconnus comme un outil scientifique essentiel pour l'étude du langage, de la langue et du discours et de tous les domaines connexes, qui sont nombreux, qui traitent, développent et utilisent ces concepts. Ils ont permis d'ailleurs l'enrichissement d'un composant essentiel de la langue comme la morphologie. Cette situation s'accroit non seulement par la reconnaissance et transcendance de son application, mais aussi, et surtout, grâce au développement du traitement automatique des langues, de la linguistique de corpus et de l'ingénierie linguistique, qui a permis de réaliser l'analyse de grandes quantités de mots, d'expressions, d'énoncés, de discours, ainsi qu'une plus grande approche du sens, plus ou moins intrinsèque/extrinsèque, et du comportement et de la gestion du sens, des aspects morphologiques, dans le discours. Dans ce cadre, l'un des aspects les plus saillants qui a été abordé à partir de nouvelles perspectives sémantiques, pragmatiques et d'analyse du discours, et donc de considérer son impact, a été la subjectivité dans le discours et la langue.

Dans ce contexte, indépendamment de l'importance de repérer la subjectivité, entre autres aspects, à travers les déictiques, les implicites, les marqueurs discursifs ou les actes de langage, l'intérêt pour la conception, l'expression, le développement, l'identification et le traitement des émotions dans le lexique et de son expression dans le discours a émergé plus fortement que jamais ces dernières années. Pour aborder cette question, nous nous concentrerons sur l'expression morphologique des émotions dans le lexique et le traitement automatique du discours en linguistique de corpus, notre approche théorique étant une perspective pragmatique et sémantique, notamment une perspective argumentative et énonciative. Nous partons de certains éléments fondamentaux : la langue est caractérisée par sa discursivité, le sens de la langue est subjectif en termes polyphoniques et argumentatifs et s'inscrit dans la morphologie du lexique, les mots expriment leurs sens et se développent dans le discours à travers leur portée discursive, leurs réseaux discursifs et leurs dynamiques énonciatives et argumentatives. De même, nous formulons que le lieu de l'expression discursive des mots d'émotion dans le discours rend compte du sens linguistique et morphologique, et que l'analyse des mots d'émotion et de leurs discours nous permet une approche et connaissance plus directe de la subjectivité dans la langue, en tant qu'expression maximale de la subjectivité du langage, du fait qu'ils constituent en eux-mêmes des réseaux discursifs subjectifs émotionnels, caractérisés par des points de vue et des orientations qui synthétisent et projettent les émotions linguistiques.

Pour rendre compte de ces caractéristiques et de ces fonctionnements, nous nous sommes concentrés sur l'analyse du discours inscrit et projeté dans et par les mots d'émotion colère et peur, ainsi que par les adjectifs qui les accompagnent en tant que collocatifs. Le corpus étudié est le Corpus du Web français hébergé dans le gestionnaire Sketch Engine, composé de textes collectés sur Internet, avec une taille cible de plus de 10 milliards de mots. Notre démarche dans l'étude d'environ 400 adjectifs dont le sémantisme positif, neutre ou négatif donne une première conception intéressante et significative du sens morphologique de la colère et de la peur, est orientée et complétée par une analyse discursive du sens discursif qui se déclenche lorsque les points de vue et les orientations sont transcendés et émergent, de façon plus directe, par l'utilisation de marqueurs discursifs conclusifs (donc/alors) et concessifs (mais/pourtant) qui montrent et exposent leur dynamique discursive. Nous présenterons les résultats de cette analyse en vertu de l'expression subjective de la langue marquée par les différences remarquables entre, d'une part, le sens du mot émotion en lui-même, son développement avec un adjectif pré ou postposé et, d'autre part, son application en contexte et le sens ultime susceptible d'être projeté, de progresser et de s'étendre dans le discours.

L'analyse du discours des mots d'émotion émerge de la langue elle-même et caractérise et contraigne le fonctionnement du lexique et sa composition morphologique. Depuis quelque temps, l'étude des émotions linguistiques constitue une partie importante et actuelle de la linguistique et donc son traitement devient tout à fait actuel et même un besoin scientifique dans différents domaines scientifiques. Des analyses comparatives, historiques, diachroniques et synchroniques, de la composante morphologique, dans le cadre de la sémantique, de la pragmatique et de l'analyse du discours, moyennant le traitement automatique, constituent un lieu d'enrichissement et d'approfondissement de la connaissance contemporaine de la langue, nécessaire aussi pour l'évolution technologique.

Ventura, **DANIELA**

Éléments pour une approche comparée des appellatifs 'câlins' en trois langues romanes

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Le rapport entre langage et affectivité a fait l'objet de nombreuses études depuis la moitié du xixe siècle. Dans le sillage de la théorisation des notions telles que le "Sprachgefühl" ou le

sentiment formel/sentiment de forme, les travaux sur le langage ont progressé dans le sens de la recherche transdisciplinaire autour des concepts d'émotion et d'affectivité. Bally, Jakobson (1963), Kerbrat-Orecchioni (2000, 2001, 2002), Culioli et Normard (2005), entre bien d'autres, se sont penchés sur la question. Situant l'étude du langage dans le cadre psychologique, Bally définit l'affectivité comme « la manifestation naturelle et spontanée des formes subjectives de notre pensée : elle est indissolublement liée à nos sensations vitales, à nos désirs, à nos volontés, à nos jugements de valeur : elle est – ce qui revient au même – la marque extérieure de l'intérêt personnel que nous prenons à la réalité » (1952 : 75). Aussi, l'affectivité est-elle une dimension constitutive du langage. En tant qu'être affectif, l'homme se caractérise par la prédominance des émotions et des sentiments. Il manifeste ses états émotifs via des signes sociaux non verbaux et des signes linguistiques. Quant à ces derniers, toute langue en dispose pour exprimer verbalement des émotions telles la joie, la colère, la déception, l'indignation, la peur, la surprise, ou des passions, telles l'amour et la haine. Or, chaque langue restitue ce pathos (au sens aristotélicien et premier du terme) d'une manière qui lui est propre. Si la manifestation des émotions est universelle, les signes du répertoire sémantique des langues, instruments de l'expression sémantique, peuvent montrer les états émotionnels de différentes manières, car « la conversion de la pensée en discours est assujettie à la structure formelle de l'idiome considéré […] » (Benveniste, 1974 : 228). Par le truchement de certains termes affectifs, l'énonciateur exprime des émotions ou des sentiments, et, ce faisant, cherche à les susciter chez son destinataire : ces termes, dont les hypocoristiques, ont le but de le valoriser, voire de l'honorer. Leur emploi est circonscrit à la sphère amicale, familiale et intime. En ce sens, la situation énonciative devient le support essentiel du langage affectif, comme le soulignent Bally (1952) et Dantzer (2005). Ces termes ou expressions "câlins" peuvent prendre dans les langues romanes des formes lexicales et morphologiques diverses. Leur fonction est essentiellement expressive et servent à véhiculer des sentiments de tendresse ou d'affection à l'être que l'on chérit. Dans cette étude, nous toucherons au paradigme "psycho-affectif" du langage dans trois langues romanes (français, italien, espagnol). Le lexique affectif qui traduit des sentiments ou des émotions positives dans lesdites langues est très riche. Il indique une grande subjectivité dans le langage et, sauf exception, dépend en majeure partie des modes, des époques, des locuteurs, des contraintes – et, surtout, du vouloir-dire – de chaque langue. La valeur affective, expressive et évocatrice de ce lexique se traduit par la présence de néologismes et de l'hapax (ce dernier est un phénomène assez fréquent dans ce domaine). La créativité devient donc essentielle dans le domaine affectif. Nous visons à considérer ici, en termes comparatifs, certains instruments dont chacune des langues étudiées dispose pour mobiliser et exprimer de la tendresse. Nous focaliserons notre attention sur les appellatifs véhiculant l'affection et notamment sur ceux que l'on pourrait nommer appellatifs "câlins" (ou mots-caresse). Notre analyse se limitera aux pratiques discursives inscrites dans les sphères familiale et intime. Le corpus se compose de termes et d'énoncés construits qui expriment l'affectivité dans le langage quotidien (ou ordinaire) desdits idiomes. Les exemples fournis sont, donc naturellement issus de l'oralité. Nous avons également incorporé à ces données l'échantillonage de la thématique "mots doux" disponible sur différents blogs grand public (nouvelle forme d'écriture interactive), sachant qu'ils font désormais partie de l'univers des moyens de communication en ligne et coudoient les échanges conventionnels. Consciente du faible degré de fiabilité des blogs, parallèlement, nous avons également pris en compte les apports de la littérature scientifique. Après l'analyse des exemples, nous avons cherché à (dé)montrer si, et dans quelle mesure, on pourrait parler de similarités dans les emplois discursifs des trois langues et, le cas échéant, si des zones d'interpénétration pourraient être dégagées.

Notre approche plurilingue répond tout à fait aux recommandations des organisateurs de ce congrès : elle se veut innovatrice, dans le sens où, elle touche au paradigme "psycho-affectif" de trois langues romanes et s'intéresse, en particulier, aux appellatifs "câlins", termes peu étudiés notamment dans le cadre d'une analyse comparée.

Vlad, **CLAUDIA**

As metáforas da pandemia de Covid-19 nas línguas românicas

Universitatea din București

A retórica da pandemia de Covid-19 foi organizada desde o princípio à volta de certas metáforas. O alvo deste trabalho é ilustrar de uma perspetiva cognitiva quais são as metáforas que constroem o discurso da doença infeciosa, como são estruturadas e como são representadas a nível lexical nas línguas românicas, mais especificamente em português, espanhol, francês, italiano e romeno. Sendo um trabalho comparativo, pretende-se não só tratar das metáforas de um ponto de vista geral, mas também estabelecer as semelhanças e as diferenças entre as línguas românicas. Sendo um fenómeno global, a pandemia de Covid-19 gerou um discurso global, que se difundiu a nível internacional através dos media. A metáfora mais utilizada no discurso da doença infeciosa desde o começo da pandemia tem sido a da GUERRA, usada anteriormente em outras doenças e epidemias ou pandemias. Ao longo do tempo, outras metáforas começaram a ser empregadas, destacando-se as dos DESASTRES NATURAIS e as da FICÇÃO e do SOBRENATURAL. Utilizam-se também, mas com menor frequência, metáforas referentes a COMPETIÇÕES DESPORTIVAS. A metáfora do CASTIGO e da PESTE também aparecem, mas raramente. As metáforas acima mencionadas salientam diferentes aspetos da doença infeciosa e da crise sanitária e acedem a diferentes recursos lexicais para atingir este propósito.

A metáfora da GUERRA faz referência ao tratamento da doença e utiliza lexemas do campo da guerra, referentes ao conflito armado, às operações militares, aos combatentes, aos objetos militares, aos espaços de guerra etc. As metáforas dos DESASTRES NATURAIS põem em relevo a transmissão e a intensidade do vírus. Há uma preferência por alguns tipos de desastres naturais, como TSUNAMI, FURACÃO, TEMPESTADE, INUNDAÇÕES, INCÊNDIO, VULCÃO. De ponto de vista lexical, estas metáforas usam diferentes palavras, entre as quais se destacam as referentes aos elementos constituintes dos desastres, como epicentro, foco, onda, vaga, pico etc. As metáforas da FICÇÃO e do SOBRENATURAL destacam o caráter mortal do vírus e as consequências da mortalidade na sociedade; O VÍRUS É O SER MALÉFICO / HERÓI NEGATIVO, geralmente lexicalizado através da imagem do assassino, monstro, diabo, e os espaços em que este opera são o inferno, o pesadelo, o filme de terror, o drama, a tragédia. As metáforas das COMPETIÇÕES DESPORTIVAS revelam em geral um estado de emergência – através de lexemas como ganhar velocidade, ritmo recorde – ou resistência numa situação prolongada – maratona. As metáforas do CASTIGO e da PESTE apontam para as consequências da pandemia, tendo na base uma relação de causa – efeito. O lexema castigo é várias vezes acompanhado por lexemas referentes à divindade, ao passo que a peste pode aparecer indicada por palavras com negro, escuro etc. As metáforas da Covid-19 representam ferramentas linguísticas capazes de causar fortes efeitos emocionais negativos (Martins 2020: 1; Wicke & Bolognesi 2020: 4-5). A reação afetiva imediata é geralmente o medo, a que se juntam outros estados emocionais semelhantes, como a inquietação, a ansiedade, o susto, o terror. Ao mesmo tempo, as metáforas tencionam despertar o espírito cívico, o sentido de responsabilidade e solidariedade. Situado no âmbito da semântica cognitiva, o presente trabalho pretende estabelecer como as metáforas da pandemia de Covid-19 se estruturam e organizam o léxico do discurso sobre a doença infecciosa em português, espanhol, francês, italiano e romeno. Dado que a Covid-19 tem constituído nos últimos anos um tema de atualidade a nível global, achamos relevante observar como se constrói a retórica da pandemia nas línguas românicas, se o discurso se circunscreve ao discurso global e se há certas particularidades dos idiomas mencionados, em função de fatores específicos, linguísticos e extralinguísticos.

Subsección de toponomástica

Benítez Rodríguez, **SALVADOR**

Lingüística aplicada a los estudios toponomásticos. Disimilación entre líquidas en la expresión sufijal de lo colectivo en la toponimia de Tenerife

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Se trata de un trabajo de formación de palabras en la toponimia de la Isla de Tenerife vinculado al Proyecto de Investigación "Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica "PID2020-114216RB-C66. La comunicación que traemos es parte de un estudio más global sobre estas marcas sufijales en las diferentes islas Canarias que pretendemos estudiar en las "hablas canarias", en las de cada una de las islas, y, finalmente, poder hacer un análisis contrastivo en los diferentes territorios insulares, lo que nos permitirá hablar de diferencias interinsulares o, por el contrario, de rasgos compartidos, propios del español de Canarias, lo que justifica su interés en cuanto a la nómina de unidades sufijales de esta variedad del español atlántico.

El objetivo del presente trabajo es el de demostrar, desde un punto de vista lingüístico y apoyándonos en datos estadísticos, que las marcas -al y -ar en su expresión de lo colectivo funcionan en la toponimia de la isla de Tenerife como alomorfos, pero no como unidades sufijales independientes en el español de Canarias y, en concreto, en el de Tenerife. Metodológicamente, analizados y clasificados los términos que forman el corpus toponímico de la isla de Tenerife que contienen esas marcas, estableceremos los diferentes contextos fonológicos en los términos que contienen otros fonemas líquidos y analizaremos si la mayor o menor proximidad entre este tipo de unidades distintivas provoca o no un proceso disimilatorio. Los resultados de estos análisis nos permitirán comprobar, por tanto, si es este fenómeno la justificación de nuestra hipótesis de partida o si, por el contrario, no es relevante este aspecto para confirmarla.

Boullón, **ANA**

Toponomasticum Hispaniae. ***Presentación do proxecto***

Universidade de Santiago de Compostela

O proxecto Toponimicum Hispaniae constituíuse en 2021, co obxectivo de sentar bases metodolóxicas firmes e comúns para o estudo da toponimia da península ibérica e as illas dos estados respectivos , mediante o deseño dun esquema que se aplicará a un corpus de topónimos seleccionados nos diferentes territorios. Os investigadores implicados teñen unha longa traxectoria no estudo da onomástica e na súa maior parte participaron (ou participan) en proxectos relacionados, algúns de ámbito europeo (como o PatRom ou o DÉRom), que amosan unha complexidade semellante (múltiples linguas e colaboradores, estudo diacrónico, ámbito léxico).

Con motivo da XII Jornada d'Onomàstica da Acadèmia Valenciana de la Llengua, Emili Casanova (2020) congregou investigadores de diversas universidades españolas que comezaron a dar forma a un proxecto que neste momento reúne cerca de 60 membros de distintas universidades europeas e que, na súa maior parte, recibiu financiamento do Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España na convocatoria de proxectos de investigación 2020 (Reto 6 Ciencias sociais). Moitos deles foron autores de propostas metodolóxicas para a investigación toponímica (García Arias 1995, Trapero 1995, Terrado 1999, Boullón ed. 2017), dicionarios (Nieto 1997, García Arias 2005), atlas (García Sánchez 2007), participaron en obras colectivas sobre a toponimia hispánica (Gordón Peral coord. 2010, García Arias coord. 2011) e contribuíron con traballos decisivos para o estudo da toponimia das súas respectivas áreas (Trapero 1999, Navaza 2006, Riesco Chueca 2018, Salaberri 2015, Salaberri / Zaldua 2019, Búa

2019) e para a realización dos nomenclátores oficiais (Navaza, Palacio, Méndez no galego: NG, Casanova no valenciano: CTV, Salaberri no País Vasco e en Navarra: TN, EHUI).

As linguas implicadas son todas as peninsulares: portugués, galego, asturiano, castelán, aranés e catalán. A articulación territorial do proxecto é complexa, porque en poucos casos se dá a coincidencia lingüística e territorial, dado que en varias comunidades autónomas se falan historicamente dúas linguas ou máis. Está condicionada, ademais, polo número de investigadores que participan en cada zona. Finalmente, distribuíuse nos seguintes seis subproxectos:

SP 1: Toponimia de Galicia e Portugal. IP: Ana Boullón.

SP 2: Toponimia asturiano-leonesa. IP: Toribio Fuentes.

SP 3: Toponimia de Aragón, Cantabria y La Rioja. IP: Javier Giralt.

SP 4: Toponimia del País Vasco y Navarra. IP: Patxi Salaberri.

SP 5: Toponímia de l'arc mediterrani. IP: Emili Casanova.

SP 6: Toponimia de las zonas central sur e insular atlántica. IP: Emilio Ballester.

Contamos, pois, cunha grande heteroxeneidade lingüística e territorial, como heteroxéneo é tamén o estado do desenvolvemento dos estudos onomásticos en cadanseu territorio, os recursos dispoñibles e a situación sociolingüística, cuestión esta última que influíu na evolución histórica dos topónimos. De forma quizais un tanto paradoxal, o proceso de estandarización oficial da toponimia levado a cabo nos territorios bilingües repercutiu positivamente no avance dos estudos toponímicos nos últimos tempos.

Para a conformación do corpus de cada subproxecto procurouse a representatividade lingüística e tipolóxica de cada territorio, de forma autónoma e en función tamén do número de integrantes de cada un: en total, seleccionáronse cerca de 2.500 nomes. Así, tivéronse en conta macrotopónimos, hidrónimos, orónimos, corónimos e talasónimos. O punto de partida suporano os nomenclátores modernos. A partir de aí estudiaranse mediante unha ficha metodolóxica común, que terán como lema cada topónimo concreto. Cos resultados dos distintos territorios realizaranse fichas panhispánicas, cunha orientación diferente: do étimo ós topónimos. Se ata o momento o foco de estudo estivo nos nomes de lugar a partir de zonas máis ou menos amplas (desde o municipio, a provincia ata o dominio lingüístico, no máis amplo dos casos), desta vez amplíase a perspectiva, de maneira que será posible correlacionar os topónimos peninsulares e iluminar moitas zonas opacas.

Todos estes traballos desenvolveranse nunha mesma web, que cumprirá tamén un necesario labor divulgativo a toda a sociedade. O escenario informático permitirá a creación de hipervínculos que posibilitará unha rede relacional a través da cal se recuperarán formas que compartan étimo, ámbito semántico, lingua, etc.

Bouzas Rosende, **PAULA**

Nomear con topónimos. Estudo das formas detoponímicas en fontes documentais galegas do século XV

Georg-August-Universität, Göttingen

As fontes documentais relativas a zonas concretas ofrecen importante información antroponímica das persoas que formaban parte dunha mesma comunidade. O seu estudo permite observar o funcionamento do sistema antroponímico nun determinado período, as dinámicas e tendencias nos modos de nomear, a posible motivación das formas e a súa eventual transmisión intrafamiliar. Por exemplo, nos documentos galegos do século XV apréciase como as formas detoponímicas foron asumindo progresivamente o papel de segundo nome nas cadeas onomásticas, en detrimento das formas patronímicas . Ademais, a análise dalgunhas fontes indican que esta evolución parece afectar nomeadamente as cadeas relativas a homes, non tanto as relativas a mulleres (ibid.).

Precisamente estas formas detoponímicas constitúen o tema central da nosa proposta. Para esta análise, tomaranse as formas presentes en documentos do século XV procedentes de tres fontes documentais: a colección documental do mosteiro de Montederramo (Lorenzo, 2016), a de Santo Estevo de Ribas de Sil (Bouzas, 2016) e o Tombo de Iria [1]. En concreto, analizaranse os seguintes aspectos:

(1) a presenza e distribución dos detoponímicos (en relación con outras categorías antroponímicas, como patronímicos e formas delexicais);

(2) as características estruturais destes elementos (por ex.: o lugar que ocupan na cadea ou a presenza na secuencia da preposición de como nexo introdutorio);

(3) e maila posible motivación da súa aplicación como antropónimos.

Con respecto a esta última cuestión, tratarase de avaliar o posible mantemento do carácter referencial toponímico destas formas (en tanto que se analiza a relación da persoa nomeada co lugar) ou a súa transmisión intrafamiliar.

Alén disto, confrontaremos os correspondentes resultados cos observados noutras áreas lingüísticas da Romania, coa intención de identificar pautas semellantes ou discrepantes. Por último, malia tratarse en todo caso de documentos do século XV, claramente delimitados cronoloxicamente, teremos en conta en todo momento a existencia dunha posible variación diacrónica, así como posibles diverxencias en función do xénero.

A proposta enmárcase no proxecto de investigación toponímica TOPONOMASTICON HISPANIAE, que ten como obxectivos fundamentais o estudo dos topónimos da Península Ibérica e a difusión de información sobre a súa etimoloxía e historia. Tendo en conta que moitas destas formas toponímicas se atopan principalmente inseridas en cadeas antroponímicas, o estudo do seu uso e valor como antropónimos resulta de grande relevancia no marco do proxecto, ao tempo que botarán luz sobre o funcionamento do sistema antroponímico nunha época, o século XV, na que se foron consolidando as formas que o configuran hoxe en día.

[1] Aínda inédito, depositado no Arquivo da Catedral de Santiago de Compostela baixo a sinatura CF23.

Butnaru, **DANIELA ȘTEFANIA**

Termenii românești care desemnează momentele din prima parte a zilei. Etimologii

Institutul de Filologie Română „A. Philippide” (Academia Română, Filiala Iași)

Pentru orientarea în timp, pe parcursul unei zile, oamenii s-au folosit încă din cele mai vechi vremuri de poziția soarelui pe cer, de lumina provenită de la astrul diurn, dar și de diverse activități cotidiene. Există în limba română cuvinte/ construcții care desemnează momente din timpul zilei și al nopții. Deoarece materialul este foarte bogat, pentru comunicarea de față ne limităm la analiza din punct de vedere etimologic a termenilor care se referă doar la prima parte a zilei, de la sfârșitul nopții până la momentul amiezii.

Cea mai mare parte a materialului a fost excerptată din Dicționarul tezaur al limbii române (DA și DLR), din atlase dialectale și lucrări etnografice.

Cei mai folosiți pentru acest interval al zilei, care pot fi considerați ca făcând parte din vocabularul de bază, sunt termenii dimineață, zori și răsărit. Dimineață provine din lat. *demanitia (în alte limbi romanice de mane a evoluat spre cuvinte având sensul de „mâine”: it. domani, fr. demain, prov. și catal. demá etc. – cf. REW, 201). Zori este de proveniență slavă (v. sl. зорю), iar răsărit este format din verbul a răsări (moștenit din lat. *resalire).

Am identificat, până în prezent, peste 20 de termeni, cei mai mulți fiind folosiți la nivel popular sau regional: cântători, proor, timpul până-n zori, utrenie, mânecat, alba, aurora, crepuscul, faptul zilei, zare, zorilă, zorit, revărsatul zorilor/zilei/dimineții, luminatul de ziuă, omizire, smicea, mijit de zi, murgul zilei/zorilor, amurgul dimineții, crăpui de ziuă, geană de ziuă, răsărit(ul soarelui), dis-de-dimineață, dimineață, soarele de-o suliță, aprânzul mic, aprânzul mare, amiaza oilor, subamiază ș.a. Aici trebuie adăugată o listă de verbe/locuțiuni verbale care fac trimitere la perioada din zi la care ne referim: a (se) albi „a se face ziuă”, a răsări soarele (regional, a fost atestat sensul de „a răsări” pentru verbul a sări – DLR, s.v.), a se crăpa de ziuă, a crăpa zorile, a crăpa de zori, a se crepăța de ziuă, a se crepăți de ziuă, a se cunoaște de ziuă, a se da de ziuă, a se face ziuă, a se gura de ziuă, a se ivi zorile, a se miji de ziuă, a se murgi de ziuă, a se omizi de ziuă, a (se) zori de ziuă, a se lumina de ziuă, a se înziua, a se înzori, a se slomni zorile, a se despica de ziuă ș.a.

O serie de termeni sunt moșteniți din latină și au echivalenți în alte limbi romanice. Însuși astrul a cărui apariție motivează folosirea termenilor de mai sus este desemnat printr-un termen de origine latină (sol), ca și în alte limbi romanice: it. sole, catal, port., span. sol (REW, 607), v.fr. sol (stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?58;s=3175269690;r=2;nat=;sol=3;) etc. Pentru alba „zorii zilei” (din lat. albus) dispunem de puține atestări, vechi, în prezent nemaifiind folosit: „Când se întoarse, începuse a intra alba în sat” (DA s.v.). Cu acest sens s-a păstrat şi în alte limbi şi dialecte romanice: ital. alba, span. alba, cat. alba, port. alva, sicilian arva, n.-prov. aubo, fran. aube etc. (DA s.v. și REW, 22).

Unii termeni provin din superstrat. Este cazul cuvântului de origine slavă utrenie, al cărui sens de bază este „slujbă religioasă care se oficializează în biserica ortodoxă foarte devreme”; locuțiunea adverbială (pe) la utrenie înseamnă „dis-de-dimineață”.

Sintagma prepozițională la cântători/ pe la cântători are la bază substantivul cântător (derivat pe terenul limbii române, de la verbul a cânta) cu sensul vechi de „cocoș” („În această noapte ainte până cântătoriul nu va fi cântat, de trei ori te vei lepăda de mine”. TETRAEV. (1571) 248 (apud DA, s.v.). Este, așadar, echivalentă cu construcția la cântatul cocoșilor, întâlnită și în alte limbi, nu doar romanice (fr. au chant du coq = à l'aube cf. stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?142;s=3175269690;r=4;nat=;sol=0; it. și sp. al canto del gallo, cat. al cant del gall = alba).

Cercetarea se desfășoară în cadrul proiectului Terminologia astronomică românească: științific vs popular. Fenomene, obiecte cosmice și constelații (director de proiect CS I Cristina Florescu), finanțat de CNCS – UEFISCDI (cod PN-III-P4-ID-PCE-2020-1277).

Ne propunem să analizăm din punct de vedere etimologic terminologia din limba română folosită pentru desemnarea unor momente din prima parte a zilei. Eșantionul ales este unul foarte bogat și interesant, iar o astfel de analiză nu a fost încă făcută. Vom vedea că există lexeme moștenite (unele cu echivalente în alte limbi sau dialecte romanice), lexeme din slavă sau slavonă, din greacă sau creații interne (derivate pe terenul limbii române ori extensii semantice).

Cardeira, **ESPERANÇA**/Fernandes, **ALICE** /Rocha, **CARLOS**

VILLA e seus derivados na toponímia portuguesa

Universidade do Algarve / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

O presente estudo diz respeito aos topónimos em que o nome comum latino villa e o românico vila ou um dos seus derivados se fixaram como denominações de lugares habitados. Designando, na Alta Idade Média, agregados populacionais desenvolvidos nas próprias villae ou junto a elas, os termos vila e vilar, bem como os respetivos diminutivos vilela, vilarinho, vilarejo e vilarelho, para além do significado original, atestam-se na documentação coeva nas aceções de "paróquia" e de "freguesia". A incorporação do termo vila no vocabulário administrativo medieval levaria à sua especialização semântica como "sede do concelho", significado que ainda hoje se mantém a par dos originais de "quinta" e de "casa de campo".
A frequência significativa de vila e dos derivados na toponímia portuguesa e a função administrativa que o primeiro lexema adquiriu justificam uma análise aprofundada da sua história (etimologia, evolução semântica e geocronologia) durante os processos de presúria, conquista e consolidação cristãs do território do futuro reino de Portugal, cujos limites cronológicos se podem estabelecer entre meados do séc. IX e finais do XIII, desde as presúrias de 868-878 de Afonso III à definição das fronteiras entre os reinos de Portugal e de Castela pelo Tratado de Alcanizes, em 1297. Nesse sentido, os objetivos deste estudo são identificar as variantes semânticas e formais dos topónimos constituídos pelos nomes comuns vila e vilar e seus diminutivos e interpretar as distribuições geográficas dos sítios designados em função não só da história da ocupação e organização territorial como da difusão do galego-português.

A abordagem onomástica articula a componente linguística, a geográfica e a histórica. A primeira integrará a origem e evolução semântica dos nomes comuns e do seu uso toponímico, fundamentadas em atestações documentais medievais e em estudos onomásticos e etnográficos. Nesta componente daremos particular atenção à polissemia desses nomes e às eventuais relações de sinonímia dela decorrentes, bem como às estruturas gramaticais dos topónimos a que se associam. A geográfica terá em conta a localização e a cartografia dos topónimos, bem como a classificação corográfica dos lugares por eles denominados, de acordo, respetivamente, com coordenadas militares pré-estabelecidas e a descrição oficial da sua natureza, constante do Reportório Toponímico de Portugal Continental (1967). A histórica fornecerá os contextos sociais da fixação toponímica dos nomes comuns em análise. Para a cronologia da fixação administrativa dos topónimos, usaremos quer as estremas historiográficas do processo de expansão cristã na delimitação geocronológica dos espaços quer as datas das outorgas dos forais ou outras informações historiográficas relevantes. A interpretação dos topónimos estudados fundamentar-se-á no cruzamento dos diferentes tipos de dados fornecidos pelas componentes mencionadas.

Como ferramentas de trabalho, usaremos o NOTVS(Silva 2002), um programa informático de georreferenciação toponímica, que integra a listagem dos topónimos do Reportório Toponímico de Portugal Continental (1967) e um dicionário das palavras que os constituem. Com esta

aplicação procederemos à extração do corpus e à cartografia dos topónimos. O seu tratamento será realizado através da elaboração de uma base de dados, com campos de classificação das variáveis em análise. O cruzamento dos dados será efetuado através da sobreposição das camadas definidas pelos diferentes tipos de mapas.

Dando continuidade a estudos anteriores sobre a toponímia do povoamento rural no território português europeu (Fernandes & Cardeira, 2013 e 2017), esta investigação enquadra-se no projeto Toponomasticon Hispaniae. A abordagem multidisciplinar e a operacionalização metodológica acima brevemente descritas apresentam-se como contributos para o desenvolvimento de sistematizações toponomásticas que associem, à classificação semântica dos topónimos e à descrição da sua gramática, a natureza corográfica dos sítios designados nos seus contextos socio-históricos. Propõe-se a sua apresentação na secção 5. Lexicologia, fraseologia e onomástica.

Casanova, **EMILI**

Topònims valencians procedents de cognoms deotopònims i vocables d'altres llengües romàniques: etimologia próxima i etimologia remota

Universitat de València. Toponomasticon Hispaniae. Societat d'Onomàstica

0.- L'antic Regne de València va viure una substitució humana i lingüística a partir de la conquesta del rei Jaume I , quan dins del món cristià i una nova legislació més atractiva començaren a vindre a poc a poc a València milers de colons de tots els països romànics, en especial d'Aragó i Catalunya. Repoblació que d'acord amb els avatars històrics i comercials (especialment amb el món mediterrani), les substitucions humanes (per exemple, dels moriscos en 1600), el canvi de dinastia amb els Trastàmares i la zona fronterera amb la Corona de Castella (amb el Regne de Múrcia) va fer que el poble valencià fora un poble ajustadís, ple de llinatges de diverses procedències. Amb eixa realitat una gran part de la creació toponímica medieval i de segles posteriors ha estat feta per una humanització del territori a partir dels propietaris i cultivadors, que donaren nom a gran part dels terrenys, els ja transitats pels àrabs i els nous guanyats a serres i zones inhòspites, especialment els noms més rars o de menys freqüència i el de les famílies més poderoses.

Això ha fet que més de la mitat de la toponímia valenciana tinga com a base antropònims (llinatges o malnoms), més o menys deformats, els quals majoritàriament també nasqueren de topònims anteriors, normalment del lloc de procedència: per exemple, tota la toponímia major d'Aragó i Catalunya es retroba a València com a cognoms i com a topònims secundaris i també una gran part de les poblacions de les regions limítrofes de Conca, Albacete, Múrcia, i això tant en l'àrea catalanoparlant com en la castellanoaragonesa del País Valencià.

Davant d'esta realitat pensem que és necessari en l'estudi de la toponímia valenciana tindre present en l'estudi l'origen i motivació més pròximes (Corral de Galtero: ve del cognom aragonés Galtero a partir d'un beneficiat que arriba al poble al segle XVIII i compra unes parcel·les; la casa Santonja, a partir del cognom Centonge/Sentoge qiue porta a Alcoi un repoblador al segle XIII procedenrt de la Saintonge, de l'antiga província d'Aquitània; partida d'Enguídanos, que naix del cognom Enguídanos que arriba al poble al segle XVII, procedent del poble d'Enguídanos de Conca; o la partida d'Ais, segurament de la ciutat occitana d'Aix-en-Provence, que dona nom al paraire que ve al poble), però també afegir-li l'estudi del nom comú, cognom o topònim de procedència, d'on nasqué el nom actual: per exemple; alt de Noverques<NOVIERCAS, Sòria; mas de Lizondo<basc Elizondo. D'esta manera, com proposava Coromines, anem fins els orígens de cada topònim. Esta etimologia remota de la toponímia permet a) interconnectar més profundament les llengües romàniques en el seu conjunt i per tant els estudiosos de cada llengua i les bibliografies respectives; b) satisfer més

completament la curiositat de l'usuari de la toponímia; c) veure les adaptacions que ha tingut el nom des del seu origen i traure'n les regles d'adaptació per èpoques; d) donar-li un sentit més clar a la coordinació dels estudiosos hispànics dins el projecte Toponomasticon Hispaniae: fer més filologia hispànica o filologia romànica.

En esta comunicació he triat 22 topònims de diferents tipologies per mostrar les bondats de tindre present l'etimologia pròxima i remota dels topònims humanitzats, normalment originats en cognoms, els quals majoritàriament són deotopònims, com Alcaraz, l'Aracila, Aspe, l'Atzevar, Banyó, Bohilgues, Cànyoles, Carcassés, Escàbia, Escondella, Alcedo, Gorgorróbio, Lorca, Montiel, Montoro, Motroton, Motxolí, Nàtxer, Olivares, Pinedo, el Salido i Tronxoni.

En conclusió, l'estudi de cada topònim es fa com sempre, combinant la documentació històrica i la realitat actual, però quan s'arriba a esbrinar l'origen i motivació pròximes del topònim estudiat, s'estudia també l'etimologia del topònim originari, a fi de completar la informació, amb la col·laboració d'estudiosos, bibliografia i documentació d'una altra zona o llengua romànica (incloent-hi el basc i el germànic).

L'originalitat del tema radica en la combinació de l'estudi de la toponímia pròxima i remota en una mateixa investigació i la necessitat a l'investigador de la toponímia valenciana de tindre present altres llengües, bibliografia i documentació. Crec que és un mètode enciclopèdic que pot agradar els lectors cultes i que amplia la interconnexió de la toponímia a estudi, exportable a la major part de toponímies, sobretot a les de les zones consecutives.

Fuente Cornejo, **TORIBIO**

Topónimos leoneses de base antroponímica

Universidad de Oviedo

Uno de los capítulos más interesantes de los volúmenes que se ocupan del estudio de la toponimia de un espacio geográfico concreto es el dedicado a los nombres de lugar motivados por el hombre y por la actividad humana, dado que en todo el mundo románico representan un grupo muy numeroso, un 40 o un 50% del total de los topónimos de una región según los cálculos de Moreu-Rey. Entre ellos son de gran importancia, por su proporción, los nombres de lugar que tienen su origen en nombres de persona, pues con frecuencia, a lo largo de la historia, la tierra ha sido designada con el nombre de quien la ocupa, la cultiva o la posee; los topónimos que recuerdan a los pueblos, etnias o grupos humanos que en algún momento se asentaron en ese lugar, y los topónimos que tienen su origen en nombres de santos, de mártires o tienen vinculación con el culto cristiano, si bien estos constituyen un grupo aparte, los hagiotopónimos.

En esta comunicación nos limitaremos a los topónimos de posible origen antroponímico de la provincia de León. Es cierto que los antropotopónimos son especialmente frecuentes en la toponimia menor o microtoponimia por su vinculación a la propiedad o al usufructo de un terreno, un prado, un área boscosa, etc., pero la escasez de estudios de microtoponimia leonesa y los límites de esta intervención aconsejan ceñirse a los nombres de los centros habitados (macrotoponimia o toponimia mayor), unos 256 en León, incluidos los gentilicios, según los datos de García Martínez (1992: 380-381), la mayor parte de ellos formados entre los siglos IX y XII, coincidiendo con la época de la reconquista y de las repoblaciones.

El corpus antropotoponímico puede ser clasificado y estudiado desde perspectivas diversas. Así atendiendo a la filiación lingüística, a nivel general, se puede distinguir entre antropotopónimos prerromanos (de sustrato), latinos y poslatinos (romances y de superestrato); a nivel local, cada uno de estos grupos se puede subdividir, así en el tercer grupo, en la provincia de León, se debe

mencionar la aportación de germanos y árabes. Por otra parte, se puede intentar una clasificación atendiendo al tipo de estructura lingüística, dado que los mecanismos de formación son los mismos, con independencia del origen del nombre personal como se puede ver en, p. e., Villalboñe, Villarrubín, Villarrodrigo y Villafalé. Dieter Kremer (1990) hablaba de tres tipos morfológicos principales en la era medieval temprana: derivación adjetiva en -anu / -ana; combinaciones con el nombre de persona en genitivo; y derivados del nombre de persona con el sufijo étnico -ensis, un tipo característico de Asturias. García Arias (2004: 438 y ss.) al estudiar la toponimia en Asturias, atendiendo a criterios morfológicos y sintácticos, diferencia entre:

a) topónimos de posible construcción latina, entre los que distingue 14 tipos, incluidos los señalados por Kremer: topónimos en -ana; topónimos en -ania, -enia, -inia, -onia, -unia, -asia; topónimos en -ense; topónimos en posible genitivo; topónimos en -a(n) / -anis; topónimos en -e(n) / -enis; topónimos en -in(u) / -ini; topónimos en -o(n) / -onis; posibles continuadores de nominativo; topónimos con sufijo -anicum, -onicum; topónimos con antropónimo femenino o adjetivados con sufijo femenino; otros topónimos continuadores de antropónimos; topónimos en -ói; artículo + nombre de persona.

b) topónimos de construcción romance: simples o compuestos. En estos últimos, un apelativo latino, referido a la posesión, va seguido del nombre propio del poseedor, precedido o no de la preposición de.

El único estudio de conjunto que se ha hecho sobre antropotoponimia de la provincia de León es el capítulo que García Martínez le dedica en su libro “El significado de los pueblos de León”, en el que analiza los nombres de lugar procedentes de nombres de persona clasificándolos desde un punto de vista etimológico en antroponimia prerromana, antroponimia latina, antroponimia germánica y antroponimia árabe (incluyendo tanto los nombres procedentes de los árabes invasores como de los mozárabes). Finaliza el capítulo de antroponimia dedicando un apartado a los gentilicios y otro a los posibles antropónimos en -os (pp. 291-374).

En esta comunicación se propone una clasificación de los topónimos que derivan de nombres de persona, con independencia de su origen, basada en los mecanismos lingüísticos de formación pues los topónimos, como signo lingüístico, pueden, en teoría, ofrecer las mismas posibilidades de variaciones morfológicas y de combinaciones sintácticas que el elemento (o los elementos) de la lengua de referencia sobre el (o los) que se forman (Cano / Kremer, 2001: 885). De acuerdo con esta idea se analizarán los nombres de lugar leoneses de base antroponímica siguiendo los planteamientos de J. Piel y de García Arias a fin de establecer los mecanismos de formación de los antropotopónimos leoneses. En la exposición se ofrecerá un comentario de los distintos mecanismos, los topónimos con sus étimos en nominativo singular, así como su constatación en los repertorios de cognomina de referencia.

Se propone que esta comunicación, inserta en el proyecto Toponimia asturiano-leonesa que forma parte, a su vez, del proyecto Toponomasticon Hispaniae. Los nombres propios de lugar son uno de los dos principales campos de estudio de la misma. La aportación de la comunicación radica en la propuesta de una clasificación distinta de los antropotopónimos leoneses basada en criterios morfológicos y sintácticos.

García Sánchez, **JAIRO JAVIER**

Análisis toponímico de un territorio fronterizo iberorrománico: Encinasola junto a Barrancos y el barranqueño

Universidad de Alcalá

Este trabajo se sitúa en el marco de dos proyectos de investigación: Toponomasticon Hispaniae y Frontera hispano-portuguesa: personas, pueblos y palabras (FRONTESPO-3P). Los objetivos de ambos proyectos confluyen cuando se pretende abordar el análisis de la toponimia de uno de los espacios de contacto y encuentro de las lenguas española y portuguesa en el dominio iberorrománico peninsular. Nos referimos, en concreto, al que se halla en el término de Encinasola, en el extremo noroccidental de la provincia de Huelva –y, por ende, de Andalucía–, y en el del saliente alentejano suroriental de Barrancos, donde se habla barranqueño. Esta es una lengua mixta con base en el portugués alentejano y evidentes influencias de las hablas andaluzas y extremeñas, que recientemente ha sido declarada objeto de protección y promoción por el parlamento portugués.

La toponimia, fiel reflejo de situaciones del pasado y, a la vez, exponente de la realidad actual, nos proporcionará las claves oportunas para comprender mejor el terreno, así como las lenguas y variedades habladas en él. Aplicaremos para ello la metodología del Toponomasticon Hispaniae en el análisis de los nombres de lugar. A tal fin, detallaremos todos los aspectos relevantes, desde las diferentes perspectivas posibles, del topónimo Encinasola y de todo lo que lo rodea. Ello nos permitirá obtener un conocimiento más amplio y profundo de esta parte de la Raya en territorio onubense, sin dejar de tener en cuenta la realidad toponímica de los términos vecinos y asimismo rayanos, como Aroche y Rosal de la Frontera al sur, o los distintos Cumbres (Cumbres de San Bartolomé, Cumbres de Enmedio y Cumbres Mayores) más al este, así como los ya extremeños Oliva de la Frontera o Valencia del Mombuey, al norte.

Varios de los topónimos de esta zona, precisamente por su especial ubicación fronteriza, muestran rasgos atribuibles al portugués –también al leonés–, y no siempre aparecen correctamente escritos en las fuentes cartográficas; trataremos de aclarar y solventar esas deficiencias. Al otro lado de la Raya, en Barrancos, sucede otro tanto, pues hallamos topónimos de configuración y características más propias del español. No podemos soslayar que la presencia y la influencia española se han dejado notar históricamente aquí y que el barranqueño hablado en el territorio es asimismo consecuencia de esa situación. Prestaremos atención, además, a los topónimos eminentemente rayanos, vinculados por su motivación con algún factor de carácter fronterizo, así como a la exotoponimia o adaptación de los topónimos en cada una de las lenguas.

Este trabajo, en definitiva, aportará novedades de interés y aclarará aspectos importantes de la toponimia del territorio, que solo ha sido tratada de forma tangencial hasta la fecha.

Louredo Rodríguez, **EDUARDO**

Achegamento á variación –ais/–ás (< ALES) na toponimia de Galicia

Instituto da Lingua Galega / Universidade de Santiago de Compostela

Desde o punto de vista sincrónico, a formación do plural dos substantivos polisílabos oxítonos rematados en /l/ no singular no galego falado actual responde aos seguintes modelos : a) adición de –es: animal-animales; b) adición de –s: animal-animals; c) supresión do –l e adición de –is: animal-animais; d) supresión do –l e adición de –es: animal-animaes; e) supresión do –l e adición de –s: animal-animás. Como é habitual en casos nos que atopamos unha situación de variabilidade sincrónica, a evolución histórica da lingua deita luz sobre esta heteroxeneidade.
É sabido que unha das características que, dentro da familia lingüística romance, individualizan

o galego (e mais o portugués) é a perda do –l– latino intervocálico: caelu > ceo, mŏlĕre > moer, salīre > saír; īnsŭla > ínsua. Como consecuencia disto, o resultado da evolución do latín –ales foi –aes. Este hiato conservouse nalgunhas áreas da zona oriental do territorio galegófono; mais no resto do territorio orixinou as variantes –ais (–aes > ais) e –ás (–aes > –aas > –ás). Mentres a primeira é típica da maior parte do galego oriental, a segunda foi a predominante no galego occidental e central (Fernández Rei 1990, 65; Mariño Paz 2004). E usamos o copretérito, no caso da variante –ás, porque a forma maioritaria tanto no galego occidental como central é, hoxe en día, –ales. O plural do tipo animal-animás consérvase, entre a xente maior, en certas palabras que designan realidades do pasado e que se usan as máis das veces en plural. É o caso de ladrás 'táboas colocadas no carro tradicional para que a carga non caia' e reás, plural de real, 'antiga unidade monetaria'. A favor da expansión do plural animal–animales (analóxico cos plurais cal-cales, flor-flores, vez-veces…) xogou sen dúbida ningunha a coincidencia co castelán (Fernández Rei, 1990, 65).

O dito ata o momento, fundaméntase nos datos recollidos polo ALGa nos anos 70 do século pasado. Ademais, a evolución con asimilación e crase do hiato de vogais homorgánicas –ae– (–aes > –aas > –ás) é a explicación máis entre os historiadores da lingua (Ferreiro Fernández 1999, 235–236 e Mariño Paz 2004; 2017) que se basean nos testemuños escritos medievais (textos literarios e notariais, fundamentalmente).

O ALGa é unha fonte privilexiada para estudar a distribución de fenómenos lingüísticos do léxico común, mais non incorpora datos procedentes da toponimia. No entanto, é ben sabido que as isoglosas que marcan a distribución dos fenómenos dialectais no léxico común poden coincidir ou non coas que delimitan eses mesmos fenómenos nos nomes de lugar. Esta é unha vía de estudo que conta cunha certa tradición en galego (vid. Pérez Capelo, 2015, 11–13 e os traballos citados por esta autora).

En efecto, se examinamos os topónimos maiores cuxos étimos rematan en –ales observamos que as solucións en –ais son características do oriente do territorio galego (p. ex. Centēnales > Centeais), mais tamén están presentes na área occidental, maioritariamente na metade occidental da provincia da Coruña (cfr. mapa 1 e Boullón Agrelo 2015). Xa o profesor Edelmiro Bascuas (2014) chamou a atención sobre isto a propósito do topónimo prerromano Bornais (< *Born+ales), situado preto da capital de Galicia: "Non deixa de ser sorprendente en Santiago esta terminación, característica do galego oriental".

Mapa 1. Topónimos en –ais (< ales) en Galicia

Os meus propósitos nesta comunicación son: i) ofrecer a distribución dos topónimos en –ás e –ais.

A sección elixida para presentar esta comunicación é a nº 5 (Lexicología, Lexicografía y Onomástica), por ser a toponimia maior e menor de Galicia de onde extraemos os datos para un estudo que combina a dialectoloxía e a onomástica. Neste punto precisamente cremos que radica a orixinalidade do estudo, xa que non son aínda moitos os traballos en que se combinen estas dúas disciplinas. Estimamos que, empregando este método, podemos deitar luz sobre a morfoloxía histórica da lingua galega e amosar a súa utilidade, tanto no ámbito galego coma no románico.

Por último, temos que facer constar que esta comunicación insírese dentro do proxecto Toponimia de Galicia y Portugal (PID2020_114216RB-C61), cuxa IP é a profesora Ana Isabel Boullón Agrelo e está integrado no proxecto Toponomasticon Hispaniae, financiado polo MCIN/AEI/10.13039/501100011033/.

Nieto Ballester, **EMILIO**

Juan Jordano (Camporrobles, Valencia), San Jordana (Miranda de Ebro, Burgos): apuntes sobre una interrelación entre toponimia y antroponimia

Universidad Autónoma de Madrid

Es conocido que la onomástica es el estudio lingüístico de los nombres propios, en su más amplio sentido. Esto quiere decir que son objeto de su estudio un amplísimo conjunto de nombres que van desde los nombres de persona a los de lugares, países, ríos, montañas, etc.
Como quiera que sea, es obvio que la división fundamental en estos nombres propios se establece entre dos grandes categorías, la de los nombres de persona, los antropónimos, y la de los nombres de lugar, los topónimos, entendiendo aquí "lugar" en su más amplio sentido, esto es, no solo pueblos o ciudades o países, sino también ríos, montañas, lagos, etc. Se trata, sin duda, de una división en principio fácil y útil.

Con todo, la diferencia realmente a veces no es tan clara. Ello sucede porque muy a menudo ha habido procesos de transformación de los unos en los otros en las dos direcciones. En unas ocasiones un topónimo ha pasado a ser antropónimo y en otras ocasiones un antropónimo ha pasado a ser un topónimo. Si a eso añadimos que puede suceder que un topónimo tenga su origen en un antropónimo y que un antropónimo tenga su origen en un topónimo concluiremos que de vez en cuando el proceso puede haber sido de tres escalones al menos. Podemos, pues, hallar un topónimo que tiene su origen último en un antropónimo y que este topónimo se ha convertido después en un antropónimo. Así, el conocido topónimo abulense Sonsoles es en origen un antropónimo, pues no es más que el resultado local del nombre de santo Zoilis . Después, como resultado de la virgen del lugar, el topónimo se ha usado como nombre de mujer, con lo que tenemos, pues, tres escalones de relación: (1) antropónimo (2) topónimo, (3) antropónimo. No sería difícil imaginar que después una mujer llamada Sonsoles puede haber dado lugar con el hecho mismo de su propiedad a un lugar denominado Casa Sonsoles o simplemente después Sonsoles, lo que sería el cuarto escalón. A este hecho de la importante y estrecha relación existente entre topónimos y antropónimos se añade otro que va más allá ahora de los nombres propios, y es que en toponimia, en los nombres de lugar, en no pocas ocasiones una determinada evolución fonética de un término común puede haber dado lugar fonéticamente a un resultado en todo igual o casi igual a un antropónimo, con lo que ese topónimo, no siendo en origen tal antropónimo, ha pasado a estar, en el esquema lingüístico de los hablantes que lo usan, o al menos en el de algunos hablantes que lo usan, en el mismo orden que los antropónimos que sí se usan, en efecto, en toponimia. Cabe que cuando se produce una vecindad fonética, digámoslo así, el hablante atraiga el resultado a la forma exacta del antropónimo por esta misma relación.

En este orden de cosas, esta contribución, que se encuadra en el proyecto de investigación general Toponomasticon Hispaniae en su subproyecto Toponimia de las zonas central, sur e insular atlántica, aborda el estudio de dos nombres que, como se demostrará, pueden ser en el conjunto de la toponimia española tanto antropónimos como topónimos, e incluso a veces pueden haberse procesos de dos o más evoluciones en una dirección u otra, como el señalado más arriba. El primero de ellos es el sustantivo juan que puede ser en principio el antropónimo pero también un resultado fonético del latín fonte (junto al usual y estándar fuente pero tambien junto a otros menos conocidos, sobre todo en composición, como jun-, jon- em- etc.). El segundo es el adjetivo jordano, jordana que, derivado de un conocido topónimo, puede ser tanto antropónimo como haberse convertido después, a lo que sabemos solo atestiguado en toponimia, en nombre común. El significado de una fuente "jordana" es, como es obvio, similar al que ofrecen otros adjetivos más conocidos en la toponimia en unión con fuente del tipo bendita, sagrada, sagra, etc.

Se estudia así un conjunto toponímico de alrededor de una cincuentena de ejemplos que muestran este tipo toponímico. Se estudia su limitación geográfica en el conjunto peninsular e insular y se deducen de ello, en la medida de lo posible, conclusiones en torno al período cronológico en que estuvo en formación. Son abordados y explicados de esta manera, en su conjunto, topónimos sobre los que no se había llamado la atención hasta la fecha o no habían sido explicados como es preciso. Los casos evidentes son los más, pero hay algunos de mayor dificultad e incluso cabe que en algunos casos no seamos del todo capaces de precisar el detalle de los hechos. Se trata, en general, de ejemplos del tipo San Jordana (Miranda de Ebro, Burgos), Juan Jordano (Camporrobles, Valencia), de mayor dificultad, frente a los ahora evidentes Junjordana (Aras de los Olmos, Valencia), Enjordana (Jabaloyas, Teruel), La Jonjordana (Añe, Segovia), etc.

Se terminará con una serie de conclusiones metodológicas que nos parecen de importancia en el campo de trabajo de la toponimia española en general, pero especialmente en el caso de la aparición de antropónimos, reales o no.

Se trata, pues, de un estudio fundamentalmente toponímico, de onomástica. Su originalidad fundamental radica en abordar la explicación conjunta de una serie de topónimos que no habían sido estudiados de forma unitaria hasta la fecha.

Terrado Pablo, **JAVIER**

Léxico románico de la Divina Comedia reflejado en sus correlatos toponímicos hispánicos

Universitat de Lleida

Léxico románico de la Divina Comedia reflejado en sus correlatos toponímicos hispánicos.
La Divina Comedia ofrece muestras abundantes de un léxico referido al mundo natural que debió de ser común a buena parte de la Romania. Una parte de ese léxico perdió más tarde su vitalidad, para quedar recluido en algunas lenguas al terreno de la toponimia. Hoy podemos recuperar algunos de esos elementos a través de sus reflejos en los nombres de lugar. Podemos así mostrar la antigua continuidad entre el espacio italorrománico y el hispanorrománico.

Voces perfectamente usuales en el toscano de Dante son recogidas hoy por los estudiosos de la toponimia hispánica en los espacios gallego, asturiano, castellano, aragonés, occitano y catalán. Eso enriquece nuestra visión de tales lenguas y también de las relaciones que entre ellas se establecen.

Las palabras toscanas cuyos reflejos estudiamos en nuestra comunicación son: *balzo, calle, chiapa, cinghio, coruscar, erta, fiumicello, lacca, scheggia, selva, turbo*. Procuramos aducir documentación hispánica anterior y posterior al siglo XIV y revisamos su perduración en la toponimia.

La investigación que estamos llevando a cabo nos da la oportunidad de revisar las explicaciones que las grandes obras de referencia y los estudios particulares ofrecen de tales vocablos y de sus parientes en las lenguas románicas. La documentación toponímica permite fijar mejor la historia estas palabras y las condiciones que permitieron su conservación o su pérdida.

De este modo, veremos que el toscano balzo se corresponde con abundantes topónimos en los dominios catalán y aragonés. La primitiva acepción rural de calle, pervive, junto a la moderna acepción urbana, en la toponimia de todos los espacios hispánicos. El valor primitivo de selva explica numerosos nombres de la geografía aragonesa y catalana, con profusión de ejemplos. El valor oronímico de cinghio en el infierno de Dante tiene correlatos muy claros en los nombres

de los espacios catalán, aragonés y asturiano. El verbo toscano coruscar ‘relampaguear’, que hallamos en el purgatorio dantesco, permite verter luz sobre topónimos de los dominios gallego, asturiano, aragonés y catalán. El toscano erta, frecuentísimo en el italiano literario, no deja de tener algún reflejo toponímico digno de mención en la geografía hispánica. Lacca i chiapa, términos que cabe asociar con el roquedo o la piedra, no han recibido todavía una explicación definitiva por parte de los etimólogos y merecen una cuidadosa revisión. Lo mismo podemos decir de scheggia, voz rara en el dominio hispánico, pero documentada en la toponimia medieval y también en la actual. Escasos son también los reflejos hispánicos de fiumicello, pero dignos de atención y pueden aparecer nuevos casos en los repertorios de toponimia viva que se están elaborando. En fin, incluso un término meteorológico como turbo se presta a la labor comparativa de la lexicología románica.

La toponimia es un refugio de lo que algunos, entre ellos Pierre-Henri Billy, han denominado palabras-reliquia . Sin su auxilio se haría muy difícil recomponer el paisaje primitivo de la lexicología románica. Algunos de los topónimos que aduciremos en nuestra comunicación son de hecho eso, reliquias, no elementos del organismo vivo del léxico románico actual, pero integrantes al fin y al cabo del patrimonio lingüístico común. En un trabajo de 2015, Jean-Pierre Chambon afirmaba que «…l’investigation toponymique se recommande comme une méthode complémentaire indispensable à l’inventaire lexical de ce qu’on appellera, avec le regretté Robert de Dardel (2003) le ‘latin global’». Ese latín global que adivinamos tras muchos topónimos, opacos hoy para el hablante común, podemos reconstruirlo gracias al parentesco que mantienen con los nombres de otros dominios románicos. La ciencia onomástica se nos aparece así como una parte fundamental de la lingüística diacrónica y comparativa.

Esta comunicación se integra en la sección 5. Lexicología, fraseología y onomástica. Dentro de esta sección aborda el tema de la toponimia románica, con especial atención al dominio hispánico, pues el autor forma parte del equipo investigador del proyecto Toponomasticon Hispaniae, dirigido por Ana Isabel Boullon. La originalidad del tema consiste en mostrar, partiendo de la toponimia, algunas afinidades del léxico hispánico con el toscano tal como se muestra en la obra de Dante Alighieri.

Pósteres

Gebaila, **ANAMARIA**

L'attenuazione linguistica in due interviste di Nicolae Ceaușescu per la stampa italiana e francese

Universitatea din București

Studiata soprattutto nelle varietà del parlato , l'attenuazione è tuttavia presente in proporzioni più modeste anche nella lingua trasmessa delle interviste o dei dibattiti televisivi (Gebăilă 2018). È rara però – e perciò ha un impatto più forte sui lettori – nelle interviste rilasciate ai giornali dai massimi rappresentanti politici, soprattutto negli anni '70, quando la lingua della politica era più legata alle ideologie di partito e meno ravvicinata alla varietà del parlato popolare come oggidì.

Una prospettiva particolare sull'attenuazione offrono le interviste di Nicolae Ceaușescu, segretario generale del Partito Comunista Rumeno (PCR) (1965-1989) e presidente del Consiglio di Stato della Repubblica Socialista Romena (1967-1989), nonché presidente della Romania (1974-1989) per la stampa estera di orientamento di sinistra. L'attenuazione è presente nelle parti iniziali, di solito brevi, di cortese conversazione di circostanza, presumibilmente spontanea, non pubblicate come tali sui giornali, ma a volte riassunte in un'introduzione fatta dall'intervistatore. Però, sebbene le domande fossero state concordate e le risposte preparate in anticipo, così come lo dimostrano le testimonianze dei giornalisti (Ferrari 2017) nonché le liste di domande registrate nei dossier degli archivi del Comitato Centrale del PCR, l'attenuazione compariva anche nelle risposte e, più raramente, nelle domande, con intenti pragmatici importanti quali l'espressione della cortesia, la gestione delle posizioni di potere nella conversazione, l'estensione delle opinioni di Ceaușescu all'intero PCR o il tentativo di evitare delle risposte su argomenti politici problematici come le relazioni della Romania con l'URSS.

Partendo dall'interpretazione del messaggio nel suo contesto – e non da un repertorio prestabilito di strutture linguistiche, i cui significati non sono sempre riconducibili all'attenuazione o alla vaghezza – questo studio, che si svolge su due interviste rilasciate per L'Unità e Le Monde, propone i seguenti obiettivi:

(i) l'identificazione delle occorrenze attenuative;

(ii) l'interpretazione dell'apporto di queste occorrenze nell'espressione dell'ideologia comunista attraverso un'analisi qualitativa;

(iii) la messa in risalto delle discordanze tra gli stenogrammi in rumeno e le traduzioni pubblicate sui due periodici per quanto riguarda le attenuazioni e le strutture vaghe.

Il corpus consiste nelle trascrizioni in rumeno e nelle traduzioni pubblicate di due interviste rilasciate da Nicolae Ceaușescu nel periodo 1971-1974, durante il quale si era costruito un ethos di comunista progressista, con una certa apertura rispetto al mondo occidentale di sinistra, soprattutto verso l'Italia e la Francia nel contesto europeo, avendo legami e, come si evince dai documenti delle riunioni e visite bilaterali, persino relazioni di amicizia con alcuni capi dei partiti comunisti occidentali quali Luigi Longo, segretario generale del Partito Comunista Italiano (PCI) (1964-1972) e in seguito presidente dello stesso partito (1972-1980). Gli stenogrammi si ritrovano nel Fondo del Comitato Centrale del PCR presso gli Archivi Nazionali della Romania, mentre le traduzioni sono reperibili nelle varianti online dei quotidiani l'Unità e Le Monde.

L'intervista del 21 aprile 1971, pubblicata il 7 maggio su l'Unità, quotidiano portavoce del PCI, era stata rilasciata a Giuseppe Boffa, lui stesso membro del PCI ed esperto della politica dell'URSS e contiene una parte di conversazione libera più ampia, nella quale, in seguito all'alternativa propostagli, mediante diverse strutture attenuative, dal giornalista, Ceaușescu

pretende di voler rispondere liberamente a delle domande già preparate e presentate in anticipo, come testimonia il giornalista stesso. La traduzione italiana occupa una posizione di spicco nelle pagine de l'Unità, con una prima parte sulla prima pagina e con la continuazione sulla penultima pagina.

L'intervista rilasciata al giornalista Jacques Fauvet, direttore del quotidiano Le Monde, il 21 luglio del 1974 e pubblicata sul giornale il 24 luglio ha invece una brevissima parte introduttiva, poi trascritta dal giornalista in forma sintetica a mo' di introduzione all'intervista, in cui Ceaușescu chiede a Fauvet quali sono i cambiamenti da lui notati in Romania, Paese visitato da Fauvet dieci anni prima.

Utilizzando la suddivisione proposta da Prince, Frader e Bosk (1982), in seguito ripresa anche da altri studiosi quali da Fraser (2010) o Molinelli (2017), i segnali e i marcatori pragmatici che esprimono attenuazione saranno suddivisi in attenuatori del contenuto proposizionale e attenuatori degli atti linguistici, i quali possono svolgere delle macrofunzioni di coesione sociale o interazionale o possono riflettere l'atteggiamento personale del parlante rispetto al discorso e all'interlocutore (Ghezzi 2014: 14).

Di norma, tali strutture sono conservate anche nella traduzione, come il frequente «după părerea mea», tradotto in francese con «à mon avis», e «după părerea noastră» / «suntem de părere că», in quarta persona generalizzante, fedelmente tradotti in italiano, con «secondo il nostro parere» e «siamo del parere che».

Anche gli arrotondanti vengono di solito tradotti, come «de peste 12 și ceva la sută», «oltre il 12 percento», sebbene nella variante rumena ci sia una seconda attenuazione anche sulle cifre seguenti alla virgola attraverso «și ceva», assente nella versione italiana.

I verbi al condizionale presente, frequenti soprattutto nelle domante di Giuseppe Boffa, agiscono anch'essi come segnali pragmatici di rivalutazione realizzata a livello illocutivo (Popescu 2017: 295) i quali trasmettono l'atteggiamento di assoggettamento del giornalista rispetto all'intervistato.

Nonostante le traduzioni siano perlopiù fedeli all'originale, a volte l'effetto attenuativo scompare nella variante pubblicata dal giornale; il seguente esempio riporta l'attenuatore poate per l'aggettivo al grado superlativo cea mai importantă:

«semnificația poate cea mai importantă a acestei conferințe o constituie, după părerea mea, faptul că se demonstrează în fapt că țări cu orânduiri sociale diferite pot, pornind de la interesele fiecărui popor, de la cauza păcii și cooperării să găsească soluții de colaborare în condiții reciproc avantajoase.» (Ceaușescu, 21.07.1975, ff.3-4);

«La signification Ø essentielle de cette conférence réside à mon avis dans le fait qu'elle démontre que des pays ayant des régimes sociaux différents peuvent trouver - en partant des intérêts de chaque peuple, de la cause de la paix et de la coopération - des solutions pour une coopération dans des conditions mutuellement avantageuses.» (Le Monde, 24.07.1975).

Avendo probabilmente notato l'ossimoro rappresentato dall'abbinamento di una struttura attenuatrice a una enfatica, il traduttore ommette l'avverbio attenuatore, cancellando così l'effetto di insicurezza o, in un'altra prospettiva possibile, di attenuazione di una descrizione ritenuta troppo soggettiva.

Inoltre, anche alcuni marcatori discorsivi come «vedeți dumneavoastră», 'vede Lei', la cui interpretazione attenuativa rispecchierebbe un'attenuazione della plausibilità dell'atto linguistico assertivo ulteriormente enunciato sono eliminati nella traduzione.

Studiando le manifestazioni dell'attenuazione linguistica nel contesto e individuando le macrofunzioni, i possibili intenti pragmatici, le modulazioni nell'ideologia comunista che determinate strutture attenuative possono inserire, nonché la loro conservazione o cancellazione nelle varianti tradotte, la presente analisi qualitativa propone la descrizione di un fenomeno pragmatico in un corpus comparativo nuovo, in cui nella varietà trasmessa si inseriscono brevi brani di parlato spontaneo, insolito per l'individuazione di occorrenze attenuative, interessanti sia per la loro mera presenza, sia per l'impatto che potrebbero avere inizialmente sull'intervistatori e ulteriormente, se si mantengono nella traduzione, perfino sui lettori.

Jieanu, **IOANA**

Tendințe onomastice în comunitățile românești din Spania

Universitatea din Ljubljana/ ILR/ Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești

În cadrul migrației economice românești actuale din Spania, numele românilor au cunoscut diverse modificări sub influența onomasticii spaniole și a tendințelor denominale actuale. În lucrarea de față, urmărim două obiective principale: analizarea interferențelor comunicaționale din perspectiva denominației personale, în cazul numelor proprii ale românilor care au emigrat în Spania și clasificarea numelor proprii ale nou-născuţilor din cadrul familiilor de români stabilite în aceaste ţări.

Prin intermediul studiului de față, încercăm să răspundem unor întrebări precum: Ce fel de nume aleg părinții români din comunitățile migraționale pentru copiii lor?; Ce factori influențează alegerea numelui?; Cum afectează practicile de denominație spaniole alegerea numelui?; Gradul de integrare a românilor în societatea gazdă afectează alegerea numelor nou-născuților?; Numele folosite în comunicare sunt considerate forme identitare?

În timpul cercetărilor anterioare, am observat că numele românești sunt adaptate sistemului fonetic spaniol, iar românii din Spania preferă să-și numească copiii născuți în Spania cu prenume specifice acestei țări pentru a contribui, în acest mod, la viitoarea lor integrare în societatea spaniolă. În studiul de față, coroborăm aceste observații din studiile de teren cu datele oficiale analizate.

În condițiile unei comunități românești constante de peste 600,000 de persoane din 2008 până în 2021 , în cadrul căreia s-au născut mii de copii, considerăm necesar studiul interferențelor româno-spaniole la nivelul onomasticii nou-născuților români din Spania. Datele necesare studiului au fost obținute prin intermediul chestionarelor aplicate on-line în cadrul comunității românești din Spania, dar și prin colaborarea cu oficialități românești din Spania și din România. Au fost cercetate astfel, numele copiilor români născuți în Spania, realzându-se diverse clasificări în funcție de originea numelui și urmărindu-se o evoluție a tendințelor în timp. În plus, a fost supusă atenției noastre adaptarea numelor românești la normele fonetice, ortografice și gramaticale ale limbii spaniole.

Interferențele onomastice româno-spaniole la nivelul denominației din comunitățile migraționale românești din Spania sunt analizate din perspectiva influenței spaniolei asupra pronunției numelor de persoană românești în cazul conaționalilor care trăiesc în Spania și asupra numelor românilor născuți în Spania.

Un alt aspect important al lucrării noastre este constituit de interpretarea numelor de familie ale românilor din străinătate, în mod particular, ale copiilor născuți în Spania. Purtând nume de familie românești, copiii români din Spania continuă să aparțină, cel puțin prin numele de familie, societății românești, pe când, prenumele spaniole pe care le au sugerează integrarea sau dorința de integrare în societatea gazdă. Prin dualitatea numelui: prenume spaniol, nume de

familie românesc, se demosntrează dubla identitate a românilor din comunitățile migraționale din Spania.

Chiar dacă în ultimii zece ani au apărut mai multe studii lingvistice și sociolingvistice în care este analizat contactul dintre limba română și limba spaniolă în cadrul comunităților migraționale românești din Spania, cercetătorii nu au surprins decât adiacent interferențele onomastice româno-spaniole, iar schimbările apărute în numele copiilor români sau chiar în ale adulților constituie baza identitară a comunității migraționale românești din Spania. Lucrarea ar fi putut fi propusă și în cadrul secțiunii numărul 8, dar ni s-a părut mai potrivită alegerea acestei secțiuni, deoarece tratăm contactul româno-spaniol doar la nivel onomastic. Comunicarea poate fi prezentă în limba română sau în limba spaniolă.

Teleoaca, **DANIELA**

Proverbe cu termeni religioși în română și spaniolă

Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan - al. Rosetti" al Academiei Române, București

În realizarea acestui demers, am avut ca reper baza de date constituită pornind de la surse lexicografice enciclopedice, și anume colecția Iuliu A. Zanne în cazul românei, respectiv dicționarul în două volume al lui José María Sbarbi – în cazul spaniolei. Informații prețioase am putut găsi și la Gheorghe (1986), respectiv la Combet-Sevilla (1995).

Discuția noastră a fost structurată în cinci secțiuni: 1. Tipare frastice în care sunt selectate heteronime care trimit la același concept religios; 2. Tipare frastice în care sunt selectați termeni religioși care nu se definesc ca heteronime; 3. Tipare frastice în care sunt selectați termeni religioși heteronimici, dar și nonheteronimici; 4. Tipare frastice care conțin un termen religios în română, nu și în spaniolă și 5. Tipare frastice care conțin un termen religios în spaniolă, nu și în română. Fiecare dintre aceste secțiuni include, pe de o parte, prezentarea sintetică a corespondențelor frastice interlingvistice (termenul / conceptul religios structurant al discuției; tema; tiparele paremiologice în română și spaniolă (variante și, eventual, sinonime frastice); corespondența din punctul de vedere al apartenenței la un subtip enunțiativ sau altul (asertiv, hortativ, exclamativ), respectiv la o subcategorie paremiologică sau alta (proverb, frază proverbială, dicton); tipul variației interlingvistice (lexicală, gramaticală, mixtă); (eventual) relaționarea cu un tipar frastic biblic sau/și latinesc), pe de altă parte, analiza aprofundată a respectivelor corespondențe.

În conformitate cu rezultatele cercetării întreprinse, cinci dintre cele 24 de concepte religioase care au făcut obiectul discuției noastre „revin" de la o subclasă la alta (cf. ʻDumnezeu', ʻdrac', ʻcălugăr', ʻcruce' și ʻbiserică'), tema predilectă a proverbelor cu termeni religioși fiind cea a FĂȚĂRNICIEI.

Corespondențele paremiologice stabilite între română și spaniolă, relevante frecvent pentru fenomenul variației frastice interlingvistice (și într-o măsură mult mai mică pentru heteronimia frastică), se pot explica, fie și parțial, prin considerarea unei surse comune, identificabilă în textul biblic (Acceptând această explicație, acceptăm implicit teoria monogenezei). Astfel, din totalul de 53 de perechi paremiologice, 16 sunt tipare cu echivalente frastice biblice sau enunțuri care se raportează ideatic la anumite pasaje biblice. O altă sursă comună a putut fi reprezentată de latină, (și) de această dată fiind vorba, măcar în unele cazuri, despre tipare culte, posibil transpuneri ale unor structuri frastice latinești în contextul traducerii operelor unor autori latini. Pentru unele dintre exemplele incluse în cercetarea noastră trebuie să admitem atât sursa latină, cât și pe cea biblică. Sunt situații în care tiparul latinesc a furnizat cel mai probabil doar un model ideatic, mesajul respectiv fiind reformulat într-o limbă romanică sau alta. Făcând această observație, avem în vedere unele cazuri în care discrepanțele (formal-stilistice) între tiparul latin

și cele romanice sunt evidente ca, de pildă, în cazul perechii frastice (rom.) Vorbești de dracul și el e dindărătul tău, Vorbești de lup și lupul la ușă – (sp.) Háblate del lobo, y veréis su pelleja! // lat. Lupus (est) in fabula, pentru care se cuvine să admitem, mai degrabă, o relație de sinonimie, iar nu de variație frastică. O parte dintre tiparele frastice sunt sugestive pentru adaptarea unor structuri latinești păgâne / antecreștine la spiritul creștin (cf., de ex., Nu e în toate zilele Paște / No todos los días son fiestas / Non semper erunt Saturnalia).

Imposibilitatea de a găsi întotdeauna situații de corespondență (perfectă) între două / mai multe limbi (romanice) relevă un aspect cât se poate de firesc, un anumit conţinut fiind susceptibil de a fi structurat distinct în limbi diferite (Coşeriu 2001: 167 sqq.), ceea ce implică, în trecerea de la o limbă la alta, un proces de modificare a structurilor (Bell 2000: 24). În contextul cercetării întreprinse, aspectul se poate verifica inclusiv cu referire la o serie de situații de variație frastică interlingvistică, descrise de noi ca fiind ilustrative pentru o relație de corespondență mai puțin transparentă. În această ordine de idei, organizarea distinctă a unuia și aceluiași conținut se reflectă la nivelul selectării unor scheme sintactice particulare în fiecare dintre cele două limbi romanice, precum și în opțiunea în favoarea unor modalități lexicale diferite de redare a aceleiași reprezentări mentale, modalități susceptibile de a fi definite în termenii sinonimiei discursive. În fapt, sunt aspecte care se cuvin a fi înțelese inclusiv în relație cu variația interligvistică mixtă, prevalentă în economia exemplelor care au făcut obiectul studiului nostru.

Demersul nostru urmărește difuzarea în câmp discursiv paremiologic a unor lexeme desemnând concepte religioase, precum: ‘altar’, ‘cruce’, ‘Dumnezeu’, ‘drac’, ‘profet’, ‘călugăr’, ‘păcat’, ‘Paște’, ‘sărbătoare’, ‘rai’, ‘popă’, ‘biserică’ ș.a. Bibliografia internațională / romanică de specialitate include şi o serie de cercetări contrastive, însă acestea sunt dedicate constant limbilor romanice occidentale, româna nefigurând în paradigma comparativă. În plus, studiile elaborate vizează paremiologia în general, iar nu unităţile paremiologice având drept nucleu un cuvânt circumscris terminologic, în speţă un termen religios.

Vasileanu, **MONICA**/Niculescu-Gorpin, **ANABELLA-GLORIA**

Les amalgames lexicaux récents en roumain : la perception des locuteurs natifs

L'Institut de Linguistique 'Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti' de l'Academie Roumaine

L’amalgamation lexicale est un phénomène linguistique dont la définition est encore sujet de débats. Pour notre recherche on a choisi la définition la plus inclusive : l’amalgamation lexicale représente la création d’un mot hybride par la fusion de deux autres mots-base, processus au cours duquel au moins un des mots-base perd une partie de son corps phonétique. Quand on parle de l’amalgamation lexicale, les exemples qui nous viennent à l’esprit les premiers proviennent de l’anglais, comme brunch breakfast + lunch. En effet, il semble que le phénomène caractérise plutôt l’anglais et que son développement récent dans les autres langues européennes est dû à l’influence globale croissante de l’anglais (Konieczna 2012 pour le polonais, Cacchiani 2016 pour l’italien).

Le roumain s’inscrit, à notre avis, dans cette tendance générale. On peut présumer que l’utilisation d’un nombre croissant d’amalgames lexicaux dans les textes postés sur les réseaux sociaux est une tendance due à l’omniprésence de l’anglais. Malgré leur prolifération dans les nouveaux media, les amalgames lexicaux sont presque absents dans la recherche linguistique. Un nombre limité d’exemples ont fait le sujet de quelques articles (Răuțu 2010, Popescu 2015), mais une étude systématique des amalgames lexicaux[1] n’a pas été encore menée pour le roumain.

Nous avons tâché d’étudier comment les locuteurs natifs roumains comprennent et perçoivent l’amalgamation lexicale, s'ils sont capables de fournir de bonnes définitions pour ces

amalgames, qu'ils leur étaient déjà connus ou pas, ou si les nouveaux mots étaient transparents ou pas. Notre étude a compris deux étapes.

Dans la première étape, pour arriver à une image aussi fidèle que possible de la situation des amalgames lexicaux dans le roumain actuel, on a compilé un corpus de langue roumaine récente de 60.000.000 mots, qui inclut des articles, des blogs etc. Nous avons identifié c. 350 mots créés par amalgamation lexicale ou avec des néoconfixes extraits des amalgamations lexicales (Mattiello 2018), créations roumaines ou emprunts encore analysables.

Dans la deuxième étape, on a choisi les mots les plus fréquents de ces 350 et on a élaboré un questionnaire qui a été distribué à des jeunes locuteurs natifs (généralement des étudiants). Le questionnaire comprenait des amalgames empruntés à l'anglais (webinar 'webinaire' web 'web' + seminar 'seminaire'), des emprunts adaptés (infodemie informație 'information' + epidemie 'épidemie', adaptation de l'angl. infodemic) et des amalgames complètement roumains (loviluție 'coup d'état présenté comme une revolution' lovitură (de stat) 'coup (d'état) + revoluție 'révolution'). On a ajouté quelques mots formés au néoconfixes extraits des amalgamations (comme -holic, -gate), formés en anglais (shopaholic) ou en roumain (biciholic 'passioné de vélo' bici[cletă] 'vélo'). Le questionnaire affichait les mots dans des contextes naturels, des phrases pris du corpus. Les répondants ont été invités à gloser le sens de ces mots et à expliquer comment le mot a été formé.

Les résultats préliminaires (20 mots, 73 répondants) montrent que, même si les répondants n'ont jamais rencontré un amalgame lexical, ils sont en général capables de le gloser et aussi d'indiquer les mots-base. La reconnaissance des lexèmes-base est plus facile pour les amalgames empruntés à l'anglais, adaptés ou non adaptés (moyenne 39 et 38,66 répondants sur 73). Pour les emprunts adaptés (comme infodemie), la plupart des répondants ont indiqué des mots-base roumains, comme si les mots avaient été une création roumaine ; en effet, on peut les considérer des amalgames recréés en roumain. Les formations autochtones sont moins transparentes : les mots-base ont été identifiés plus rarement (moyenne 27,6 répondants sur 73). Les étudiants roumains ont parfois essayé d'expliquer l'amalgame roumain par un mot anglais, par exemple pour loviluție 3 répondants ont identifié la première partie avec l'anglais love 'amour'.

Notre étude est une analyse lexicologique ciblée de l'amalgamation lexicale en roumain. L'analyse diachronique révèle que ce phénomène, périphérique auparavant, devient de plus en plus fréquent, notamment en raison de l'influence anglaise. En effet, les amalgames les plus diffusés, transparents et stables sont les mots internationaux. Cette recherche est la première à se concentrer sur la perception et compréhension de l'amalgamation lexicale par les locuteurs roumains, basée sur la première extraction systématique des amalgames lexicaux en roumain.

[1] Les linguistes roumains ont été préoccupés surtout de la 'contamination lexicale' (Moroianu, Vasileanu 2019), conçue comme un phénomène involontaire et inconscient.

Sección 6

Lexicografía
Lexicographie

Comunicaciones

Aldea, **MARIA**

Le lexique de la jurisprudence dans le roumain du XIXe siècle

Universitatea Babeș-Bolyai

Il est de notoriété que l'évolution d'une langue est le reflet du développement socio-culturel de la communauté qui la parle. Un des outils qui conservent et transmettent cet héritage linguistique singulier est le dictionnaire qui offre aux générations futures, plus ou moins éloignées de la date de sa parution, une image d'ensemble sur les préférences linguistiques, les normes en usage, le sémantisme de tel ou tel mot et surtout les contacts linguistiques que la langue en question a eus avec d'autres langues. Ces contacts culturels et linguistiques mis en évidence par le matériau linguistique du dictionnaire ont attiré au cours du temps l'attention de nombreux chercheurs . C'est également le cas de la langue roumaine (Ursu 1962 ; Saramandu 1986 ; Reiheimer Rîpeanu 2004 ; Aldea 2021, etc.). Dans le but de mieux les saisir dans le cas particulier du roumain, nous nous proposons d'étudier l'emprunt linguistique tel qu'il est repérable dans un dictionnaire roumain du XIXe siècle, Vocabularu romano-francesu [Vocabulaire roumain-français]. Élaboré par Ion Costinescu et paru en 1870 à Bucarest, ce « Vocabulaire » présente cette particularité de rester en égale mesure un dictionnaire explicatif, malgré son encadrement dans la catégorie des dictionnaires bilingues. Étant donné l'abondance des mots empruntés consignés dans ce dictionnaire, nous nous limiterons dans notre étude uniquement aux termes de la jurisprudence.

En nous appuyant sur un corpus composé d'environ 150 termes de la jurisprudence, inventaire établi exclusivement à partir de la marque du domaine, nous procéderons à l'analyse proprement dite de ces vocables, en tenant compte de plusieurs aspects : l'encadrement lexico-grammatical du mot vedette ; la forme graphique sous laquelle il est rendu ; l'évolution du sens chez les mots issus de la langue commune mais ayant acquis au cours du temps un sens spécialisé ; les sphères sémantiques qu'ils configurent ; l'origine de ces termes ; leur adaptation (graphique, phonétique et morphologique) au système linguistique du roumain ou, par contre, leur manque d'adaptation ; la capacité dérivative de ces termes ; les écarts morphologiques éventuels par rapport à la langue de nos jours, etc. Une telle approche présentera l'avantage, d'une part, de jeter une lumière nouvelle sur la présence et surtout la dynamique de ces vocables dans le roumain du XIXe siècle, tout en mettant en évidence soit la concurrence synonymique entre un mot ancien et un emprunt au latin médiéval ou à une langue romane (et non seulement romane), soit la pénétration directe d'un nouveau mot ou le glissement sémantique d'un certain mot vers un emploi spécialisé. D'autre part, elle permettra d'examiner en quelle mesure la terminologie de la jurisprudence dans le roumain actuel relève – ou non – de celle du XIXe siècle.

Cette constatation permettra d'ouvrir de nouvelles perspectives analytiques sur l'emprunt lexical dans la langue roumaine et, par extension, dans d'autres langues du monde. Pour conclure, notre étude cherchera à examiner non seulement une étape prolifique du point de vue de l'emprunt lexical dans l'histoire de la langue roumaine, i.e. la deuxième moitié du XIXe siècle, mais aussi la circulation des termes appartenant au domaine de la jurisprudence, de même que leur origine et leur intégration, totale ou partielle, au système linguistique du roumain. À travers cette approche, nous tenterons d'inscrire la problématique de l'emprunt linguistique dans le cadre plus large de l'histoire des idées linguistiques européennes.

Aprile, **MARCELLO**

Il progetto di un Dizionario storico del calcio italiano

Università del Salento

Tra le lacune della lessicografia italiana, la mancanza di un *Dizionario storico del calcio italiano*, dati l'importanza e l'impatto sociale e culturale dell'argomento, non è di quelle

secondarie. Va detto che gli studi accademici sull'argomento non solo moltissimi. Le monografie più complete sono quelle di Schweickard 1987 e di Nichil 2018. Quanto ad aspetti particolari, dopo il primordiale lavoro di Devoto e gli articoli di Marri (1983; 1985) sulle denominazioni di schemi di gioco del passato, c'è veramente poco. Le fonti primarie, al contrario, sono straordinariamente abbondanti. Quelle del progetto lessicografico che qui si presenta, che rappresentano un programma di lavoro pluriennale, saranno costituite nel seguente modo. In primo luogo, ci sarà l'esame di fonti a stampa dall'arrivo del calcio in Italia (e quindi dalla fine dell'Ottocento) alla contemporaneità; queste fonti saranno il più possibile diversificate (manuali, libri, riviste), ma si punterà soprattutto sulla stampa quotidiana, che dal 1896 ad oggi non soltanto ha visto uno spazio crescente per le pagine sportive dei quotidiani generalisti, ma anche la nascita della stampa sportiva specializzata. In questo quadro si prenderanno in considerazione i quotidiani sportivi in formato cartaceo, come La Gazzetta dello Sport, Corriere dello sport – Stadio, Tuttosport e loro predecessori. Altrettanto importanti saranno le radiocronache e le telecronache di giornalisti sportivi che hanno segnato le generazioni (Niccolò Carosio, Enrico Ameri, Sandro Ciotti, Riccardo Cucchi, Nando Martellini, Bruno Pizzul, Fabio Caressa, ecc.). Ci si propone poi lo spoglio di un certo numero di settimanali sportivi e altri periodici e opuscoli del Novecento; degli articoli pubblicati nell'arco di più di un secolo dal quotidiano La Stampa, che è dotato di un archivio storico online consultabile a partire dal sito www.lastampa.it per tutte le annate dal 1867 ad oggi; dell'archivio storico del Corriere della Sera e di quelli de Il Messaggero e la Repubblica, che hanno una eccellente consultabilità ma purtroppo riguardano solo gli ultimi due o tre decenni di storia del calcio; di un certo numero di libri scritti da o su calciatori. Attraverso l'esame di tutte queste fonti di conta di raccogliere una documentazione serrata e costante, ben distribuita tra i decenni, che dia un'idea chiara e visiva della continuità di una parola dalla sua nascita ad oggi, o della sua estinzione (come è successo, per esempio, con forward, sostituito da attaccante, o per autoporta, poi sostituito da autorete), o dei suoi cambiamenti di significato; di dare un quadro dell'internazionalizzazione del lessico del calcio, dagli anglicismi di uno sport nato in Inghilterra (Rando 1973) fino ai prestiti intraromanzi come gli ispanismi attuali (cantera, tiki taka, falso nueve, ecc.); di raggiungere l'obiettivo di una costante controllabilità delle fonti, indicate in modo preciso fino alla pagina di ricorrenza; di attuare la stesura di voci chiare, anche graficamente, accompagnate da una definizione secondo gli standard dei migliori dizionari italiani.

Per meglio evidenziare le caratteristiche del progetto, si presenteranno al convegno alcune voci di prova da sottoporre alla discussione degli studiosi. Le voci saranno state redatte secondo l'editing usato per il Grande Dizionario della Lingua Italiana, il più completo vocabolario storico dell'italiano oggi esistente. Un Dizionario storico del calcio italiano è uno strumento del tutto nuovo nel panorama italiano della lessicografia, concepito con l'ambizione di restare negli anni come punto di riferimento per gli studiosi della lingua italiana, ma anche come strumento di curiosità e di consultazione per un pubblico più ampio.

Cano Ginés, **ANTONIO**/Plaza Picón, **FRANCISCA DEL MAR**

Epónimos de origen grecolatino en el DLE

Universidad de La Laguna

Partiendo de la propia definición del término 'epónimo' que ofrece el Diccionario de la Lengua Española, analizamos el tratamiento que reciben los epónimos de origen grecolatino recogidos en el Diccionario. Tras atender al origen de estos términos, ofrecemos los resultados del análisis descriptivo de la información que ofrece el DEL de los mismos. Asimismo, con objeto de ver cómo ha evolucionado su tratamiento se han consultado los diccionarios académicos (desde el Diccionario de Autoridades hasta el Diccionario de la Real Academia Española de 1992, cf. NTLLE), y se han examinado los datos que sobre estos epónimos ofrecen el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus diacrónico del español (CORDE) y el Corpus

del español del siglo XXI (CORPES XXI). Los principales problemas con los que nos enfrentamos en nuestro estudio son la inexistencia de unos límites precisos en la tipología de epónimos introducidos, la falta de criterios claros acerca de qué unidades son susceptibles de ser introducidas en un diccionario y la ausencia de uniformidad en el tratamiento que reciben en los diccionarios. Como principio metodológico y con objeto de adaptarnos a los límites de tiempo propios de este trabajo prestaremos especial atención a los epónimos relativos a la mitología grecolatina que en el DEL aparecen recogidos como lexema independiente, para proceder posteriormente al análisis comparativo con los otros diccionarios ya citados.

Este estudio cuyo detalle será objeto de la comunicación nos permite concluir que no existen criterios uniformes en los diccionarios consultados. Encontramos que en un mismo diccionario epónimos con similares características son tratados de diversa manera: unas veces con marca, otras no; con explicación o no en el paréntesis etimológico, etc. En general, comprobamos que no existen ni se especifican criterios coherentes y exhaustivos a la hora de seleccionar y catalogar los epónimos de origen grecolatino. Por todo ello creemos que un trabajo como el nuestro es necesario ya que pone de manifiesto por un lado, la arbitrariedad que caracteriza el tratamiento que reciben los epónimos en los diccionarios consultados y, por otro lado, la necesidad de señalar su origen para orientar al usuario acerca de su carga semántica. Así en este trabajo conoceremos el tratamiento en los diccionarios de palabras, entre otras, como titán, creso, fauno, por poner algunos ejemplos de términos que han sufrido un proceso deonomástico, convirtiéndose el nombre propio en un apelativo, y de epónimos de uso frecuente como cesárea o mausoleo, entre otros, que también tendrán cabida en nuestro estudio.

La sección elegida para la presentación de este trabajo es la de Lexicografía, toda vez que es la presencia y vigencia de epónimos en los diccionarios nuestro objeto de estudio. La originalidad del tema estriba en aportar, al escaso número de trabajos realizados en este sentido, una visión panorámica de cómo este tipo de palabras conforma un amplio corpus que demuestra la necesidad de un acercamiento a la cultura clásica para entender su significado, relevancia y vigencia en el español actual. Lo innovador de nuestro trabajo es la propuesta de una marca, paréntesis etimológico o enlace en los diccionarios electrónicos que dé luz a un usuario medio del diccionario sobre el origen y sentido de los epónimos más importantes de la lengua española de origen grecolatino.

Cardeira, **ESPERANÇA**/ Villalva, Alina/**CARMO, LAURA**

Bruxas, bruxos e outros tipos destas gentes – histórias de palavras por lexicógrafos do portugués

Universidade de Lisboa, Fundação Casa de Rui Barbosa

A comparação entre dicionários portugueses e brasileiros que atravessam quatro séculos mostra claramente que a abordagem lexicográfica aos conceitos de mulher e homem revela uma crescente intenção de afastamento dos padrões sociais e preconceitos patentes nos primeiros dicionários. Demos conta desse desenvolvimento dos saberes dicionarizados num trabalho anterior (cf. Carmo, Cardeira e Villalva, 2021), onde traçámos a evolução de palavras como mulher, homem, rapaz, rapariga, menino e menina, entre outras. Apesar de ser possível encontrar diferenças entre os lexicógrafos mais distantes e os contemporâneos, a análise desses dados aponta para um persistente enviesamento conceptual que coloca as mulheres sistematicamente dentro de casa, enfatizando o seu estatuto sexual (em que a virgindade assume grande importância) e função maternal (as mulheres são, prima facie, destinadas à maternidade), para além de as colocar sempre a um pequeno passo da proscrição social (quase todas as entradas que referem entidades de sexo feminino contêm uma aceção que alude, de algum modo, à prostituição). Quanto aos homens, eles são, pelo contrário, geralmente apresentados em contextos exteriores e são retratados positivamente, mostrando-se muitas vezes merecedores de

explícitos elogios. O estudo acima mencionado faz parte de uma linha de investigação mais abrangente que se dedica à descrição lexicográfica dos contrastes de género no léxico do português. O tema da nossa nova pesquisa, aqui apresentada, encontra-se numa série de palavras que referem entidades humanas definidas por uma função de cariz sobrenatural. As palavras escolhidas são bruxa e bruxo, feiticeira e feiticeiro, bem como mágico, mágica e mago, maga.

Estas palavras são analisadas tendo em conta as entradas incluídas nos dicionários de Bluteau (1712-1728), Morais Silva (1813) e Figueiredo (1899), para além de dicionários contemporâneos, como a Infopédia, o Priberam e o dicionário Houaiss. São também considerados os dados disponibilizados em corpora históricos (e.g., Corpus do Português) e contemporâneos (e.g., Corpus de Referência do Português Contemporâneo). A análise incluirá ainda alguns derivados das palavras já referidas (cf. bruxaria, bruxedo, embruxar, feitiço, feitiçaria, enfeitiçar, magia, magicar, mágico), dado que a consideração desses dados ajuda a compreender o percurso das suas formas de base. Esta pesquisa integra-se no projeto European Roots, que visa criar um protótipo de dicionário histórico morfológico (cf. Villalva, 2019), atribuindo um papel fundamental a todo o paradigma morfológico das palavras consideradas, que são analisadas nos dicionários patrimoniais, que oferecem testemunhos privilegiados sobre a jornada semântica das palavras, e nos corpora históricos, que ajudam a identificar o momento de entrada das palavras no léxico do português, bem como a sua extensão de vida, até à atualidade ou até ao momento que marca o início da sua obsolescência. Outra importante dimensão deste projeto é a que se relaciona com o seu caráter multilíngue: sempre que pertinente, são incluídos dados de outras línguas, como o castelhano (cf. bruja, bruxería, mago, magia, mágico, hechicero, hechizar), o francês (cf. sorcier, sorcière, sorcellerie, ensorceler, magicien, magicienne, mage, magie, magique, fétiche) o galego (cf. meigo, meiga, feiticeiro, feiticería, feitizo, mago, maxía, máxico), e o italiano (cf. strega, stregone, stregoneria, stregare, magia, magico). As fontes consideradas para estas línguas são, respetivamente, o Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, o Trésor de la langue Française informatisé, o Dicionario da Real Academia Galega e o Grande dizionario della lingua italiana. A abordagem proposta, associando a análise da lexicografia patrimonial e contemporânea quer à história social, quer à morfologia histórica, apresenta-se como um contributo para o desenvolvimento dos estudos na área da semântica lexical.

Claveria Nadal, **GLORIA**

Voces relacionadas con Filipinas en la duodécima edición Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española (DRAE 1884)

Universitat Autònoma de Barcelona

El Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española tiene una trayectoria de más de tres siglos y no puede comprenderse como instrumento de codificación y estandarización del español al margen de la historia de su configuración. En el itinerario que va desde la primera edición del Diccionario de autoridades hasta la edición que ahora mismo se puede consultar en la portal de internet de la corporación (Diccionario de la lengua española 23.5), la penúltima edición del siglo XIX (DRAE 1884) entraña una notable modernización de la obra tanto desde la perspectiva metalexicográfica como desde el punto de vista de los materiales léxicos que aloja, entre los que destaca, por ejemplo, la atención que se prodiga tanto a las voces técnicas como a las voces procedentes de América (Garriga 2001). La duodécima edición se caracteriza por una ampliación léxica sin precedentes y, en el caso de los americanismos, empieza a aparecer notable atención a los vocablos del otro lado del Atlántico, fruto de la colaboración de las academias correspondientes americanas (Clavería y Hernández 2021). Proceso semejante se detecta en el caso de las voces vinculadas a las Islas Filipinas, de las que se encuentran notables trazas en el diccionario de 1884, no solo en aquellas palabras ya identificadas en estudios

anteriores (por ejemplo, Retana 1921, Quilis 1992, Quilis et al. 1997, Quilis y Casado-Fresnillo 2008), sino en algunas otras hasta ahora no consideradas.

El estudio se propone una primera aproximación a este léxico con el fin de dilucidar las fuentes que se usaron en la adición y enmienda de la duodécima edición del diccionario y el procedimiento empleado en el trasvase de información, los criterios que se aplicaron en la ampliación del diccionario con respecto a las voces de procedencia filipina y el uso de la abreviatura Filip./pr. Filip., que aparece a partir de esta edición para la marcación de ciertas entradas (arigue, barangayán, bonga, bulí, gallera, sapán, tabacalero, tiangue, ticla, timba, virina, zacate) y acepciones (cinamomo, mancuerna, mena, natural, tapa). El propósito último de la investigación se centra en dilucidar tanto las bases lexicográficas y lexicológicas de constitución de la duodécima edición del diccionario como el puesto que ocupa el léxico vinculado a las Islas Filipinas en la conformación lexicológica del diccionario normativo del español, un léxico que refleja la historia del contacto lingüístico tanto con la metrópoli como, muy en especial, con América (Nueva España).

La propuesta de comunicación intentará contribuir al conocimiento de la historia del diccionario normativo del español por excelencia y de su configuración léxica a través del examen de una de las ediciones más importantes en el ámbito de las voces vinculadas a Filipinas, una cuestión que, aunque ha sido ya estudiada, precisa de un nuevo análisis desde el propio marco de la historia de la lexicografía.

Corbella Díaz, **DOLORES**/Díaz Rodríguez, **CRISTIAN**

El* Tesoro lexicográfico del español en América: *entre repositorio lexicográfico y memoria patrimonial

Universidad de La Laguna, Universidad de Estrasburgo

El *Tesoro Lexicográfico del Español en América*, proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España para el periodo 2022-2024, aspira a cubrir un vacío que presenta la lexicografía hispánica con la finalidad de recopilar, organizar y aglutinar en una única herramienta la tradición lexicográfica del español del Nuevo Mundo, desde sus inicios hasta mediados del siglo XX. En una primera etapa de este proyecto se cubrirá la época precientífica de la historia de la lexicografía americana, desde la aparición de la primera palabra amerindia en un diccionario hasta 1884, fecha en que la Real Academia Española regularizó el sistema de marcación diatópica en su repertorio e incluyó como novedad el concepto de "americanismo". Una segunda etapa cubrirá hasta 1925, un periodo de efervescencia en que vieron la luz numerosos repertorios que reclamaban el papel de América en la conformación del léxico español y que se cerró con la publicación de la novedosa decimoquinta edición del DRAE. La tercera etapa de este macroproyecto añadirá a los textos recopilados los trabajos de Malaret, Santamaría y tantos otros referentes que siguieron compilando las singularidades léxicas durante el periodo de entreguerras y que culminó con la creación de la ASALE en 1951 y la intención de dar un nuevo impulso al trabajo coordinado de las academias americanas.

La idea de llevar a cabo este proyecto no es nueva. El lexicógrafo e historiador mexicano J. García Icazbalceta afirmaba, en 1899, que si la publicación de los "diccionarios de provincialismos americanos" adquiría cierta importancia en aquel contexto finisecular de reivindicación de lo americano, su valor crecía "cuando reunidos y comparados se advierte que no son grupos aislados de voces y frases, importantes tan solo para quienes se valen de ellas en el trato común, sino partes de un todo grandioso, cuyos dispersos componentes no han sido hasta ahora congregados" (García Icazbalceta 1899: viii). En una carta que Amado Alonso escribía a Rodolfo Lenz en 1928, el lingüista español expresaba que su intención era "publicar esos vocabularios y gramáticas, no al modo de Platzmann, sino de manera que se dé a los

lingüistas un material lo más abundante y lo menos farragoso posible" (apud Guitarte 1996: 82). Y a principios del siglo XXI, el filólogo alemán R. Webner volvía a incidir en la necesidad de acceder a la memoria lexicográfica americana íntegra: "A lo que debe de aspirarse es a recopilaciones de datos lexicográficos consecuentemente digitalizados que permitan un acceso sinóptico y simultáneo a todas las entradas dedicadas a la misma unidad léxica en las diferentes obras lexicográficas cuyo contenido se ha ingresado en la base de datos, con posibilidades de seleccionar y comparar conjuntos de datos de diferentes tipos para su posterior procesamiento. No son suficientes puras colecciones de textos lexicográficos que en su forma impresa puedan leerse en la pantalla de un ordenador" (Webner 2001: 15). Teniendo en cuenta estos precedentes que nunca llegaron a concretarse ni a materializarse, el reto del TLEAM es reunir en un único repositorio toda la memoria lexicográfica de América hasta mediados del siglo XX y proporcionar al investigador una nueva herramienta en formato de base de datos relacional que facilite el análisis histórico de ese inmenso material por unidades léxicas, categorías, campos temáticos, localizaciones o datación, y que, por añadido, permita la búsqueda en la definición como si se tratara, a su vez, de un corpus textual.

Dentro del panorama de los "tesoros" (siguiendo la terminología utilizada en la tradición española desde Gili Gaya en el sentido de "diccionarios de diccionarios"), el TLEAM presenta cuatro novedades relevantes: es el primer tesoro dedicado íntegramente a América; en la historia de la lexicografía española, es la primera recopilación concebida desde sus inicios en formato electrónico; en tercer lugar, la versión en línea posibilitará el enriquecimiento permanente de la base de datos con nuevos registros, de manera similar a otros proyectos comparables en el dominio iberorrománico; y, por último, se trata de un trabajo coordinado de varios grupos de investigación de diversos países que, con similares objetivos y con la misma herramienta informática diseñada en la Universidad de La Laguna, avanzarán en aras de completar progresivamente la tradición diccionarística de América pero sin perder, dentro del conjunto, su identidad y la posibilidad de mostrar y consultar también de manera individual sus propias fuentes lexicográficas.

En esta comunicación se presentarán los objetivos específicos del proyecto, esto es, la creación de un corpus de referencia y el diseño de la base de datos XML-TEI, así como los avances realizados por cada uno de los equipos de investigación en el volcado de los registros. El *Tesoro Lexicográfico del Español en América*, concebido como base de datos lexicográfica relacional y en formato totalmente electrónico, viene a cubrir una deuda que existía en la lexicografía hispánica con respecto al español americano. Al mismo tiempo, al tratar del análisis y despojo sistemático de fuentes primarias, pensamos que se convertirá en un futuro inmediato en una herramienta de consulta indispensable en el avance de la construcción del diccionario histórico.

De Fazio, **DEBORA**/Montinaro, **CHIARA**

Fonti per la storia della lingua italiana nel Novecento: la Guida gastronomica del Touring Club

Università della Basilicata, Università del Salento

A parte dagli anni '20 del Novecento comincia a profilarsi in Italia interessato alla ristorazione e il turismo per venire incontro alle necessità dei viaggiatori che cominciavano ad conoscere il territorio della Penisola. In quest'ottica si colloca il progetto della Guida gastronomica del Touring Club che diventa ben presto un punto di riferimento per il settore e allo stesso tempo una colonna cuscinetto della cultura italiana, con una funzione "civica" e nazionale (in parte anche legata alla temperie politica del tempo che si doveva del Re con la storia i progetti di propaganda): per la prima volta anche il cibo vengono esaltati come gloria del Paese e diventano parte integrato (insieme all'arte e alla storia) dell'esperienza viaggio. Proprio nell'ottica della

difesa del mercato interno attuata dal Regime (Pivato 2006), questo prodotto editoriale diviene funzionale alla valorizzazione di piatti e materie prime alimentari che, se riscuotono un successo tale da permettere loro di svincolarsi dal mercato locale per avere a quello nazionale, possono fare anche la fortuna economica delle località di origin: "Ora, siccome non pocket di queste specialità sono argomento di industria o oggetto di lavoro notevole per un dato paese e possono anche avere quindi una fortuna se fatti conoscere ad un'allargata clientela, la Guida viene, in sostanza, a permesso ad incitare una maggiore e migliore valorizzazione dei prodotti italiani. Ed ecco una buona opera nazionalistica" (Arturo Marescalchi, Prefazione alla Guida gastronomica d'Italia 1931, p. 5).

Il dato lessicale senz'altro più interessante nella Guida è il passaggio di gastronimi ed enonimi locali alla lingua nazionale, fenomeno che si sviluppa sin dall'Unità e che trova l'altro punto di riferimento essenziale nella celeberrima opera Scienza in cucina e l'arte di mangiar bene. Manuale pratico per le famiglie (1891 ed edizioni successive) di Pellegrino Artusi (su cui cfr. almeno, tra gli altri, il lavoro di Frosini 2012). Il carattere innovativo dell'opera risiede anzitutto nel fatto che essa ha "inventato" le cucine regionali italiane, in quanto prima di allora non vi era uno strumento in grado di censire i cibi locali; in secondo luogo, la trattazione avviene prima per regione, poi per provincia, giungendo ad indicare anche singole località che si distinguono per un prodotto specifico: «se una data specialità piace, è necessario sapere dove la si può gustare autentica, genuina, perfetta. Ed è questo che il lavoro accurato del Touring acconsente» (Arturo Marescalchi, Prefazione alla Guida gastronomica d'Italia 1931, p. 7). Non è infatti certamente un caso il fatto che la Guida rappresenti una delle maggiori fonti di attestazione per i dizionari dell'uso e storico-etimologici (LEI; DI). A mero titolo esemplificativo, è possibile osservare che nel GRADIT la datazione del 1931 è associata, tra gli altri, a bagoss (formaggio tipico lombardo), barbacarlo (vino lombardo), bresaola (salume tipico della Valtellina), stracciatella (minestra caratteristica di Roma), e nello Zingarelli almeno a canederlo (grosso gnocco), cicerchiata (dolce tipico dell'Italia meridionale), friariello (qualità di broccolo), fusillo (tipo di pasta), mocetta (carne di camoscio o stambecco essiccata tipico della Valle d'Aosta), pagliata (preparazione tradizionale della cucina romanesca a base di interiora), raschera (formaggio stagionato del Cuneese). Allo stesso tempo, l'opera si rivela un primo fondamentale strumento di retrodatazione dei regionalismi gastronomici censiti nel lemmario del futuro Dizionario dei Regionalismi d'Italia (DRI) (Montinaro 2020); segnaliamo almeno annurca (varietà di mele da tavola), arancino (crocchetta di riso fritta), bagnacauda (specie di salsa), barzemino (vitigno della Lombardia), benzone (tipo di focaccia), braulio (liquore valtellinese), burrida (zuppa di pesce), candelaus (dolcetto di mandorla sardo), canestrato (formaggio piccante siciliano), cassola (piatto lombardo a base di maiale e verze), malloreddus (gnocchi sardi), saor (salsa a base di cipolla e aceto). Nel corso del presente intervento si tratteranno:

- la componente lessicale e la sua stratificazione (dialettalismi, regionalismi, forestierismi, neologismi);
- la formazione delle parole;
- aspetti della testualità e dell'argomentazione (collegati soprattutto alla presentazione delle diverse specialità enogastronomiche).

I suoi caratteri innovativi consistono nello studio sistematico, per la prima volta, di una delle fonti più importanti di un settore specialistico del lessico italiano nella cornice del primo Novecento.

Dębowiak, **PRZEMYSŁAW**

O material linguístico português no Comtoir-Lexicon in Neun Sprachen *de Ph. A. Nemnich (1803)*

Uniwersytet Jagielloński, Kraków

Em finais do século XVIII e inícios do século XIX foram publicadas algumas obras lexicográficas de Philipp Andreas Nemnich , enciclopedista e periodista alemão relativamente pouco conhecido na história da lexicografia europeia e portuguesa. São trabalhos multilingues de caráter enciclopédico, abrangendo vocabulário especializado de diversos domínios, e mostram a importância que Nemnich atribuía à utilidade do conhecimento teórico e a necessidade da sua aplicação na prática. Os dicionários mais interessantes de Nemnich são os seguintes:

- Catholicon […] Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Natur-Geschichte mit erklarenden Anmerkungen (1793–1798), dicionário de termos da história natural em nove línguas;

- Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der Hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet (1797), dicionário de nomes de mercadorias em doze línguas;

- Lexicon nosologicum polyglotton omnium morborum, symptomatum vitiorumque naturae et affectionum propria nomina decem diversis linguis explicata continens (1801), dicionário de termos médicos em dez línguas;

- Universal-Lexicon der Englischen und Deutschen Handlungs-Correspondenz (1816), publicado também na versão inglesa: Commercial dictionary, English and German, German and English (1816);

- Spanisches Waaren-Lexicon in drey Abtheilungen. I: Spanisch, Deutsch und Englisch. II: Englisch und Spanisch. III: Deutsch und Spanisch (1816), dicionário de nomes de mercadorias em espanhol, alemão e inglês.

A esses trabalhos deve-se acrescentar ainda o Comtoir-Lexicon in Neun Sprachen für Handelsleute, Rechtsgelehrte und sonstige Geschäftsmänner bearbeitet (‘Léxico comercial em nove línguas elaborado para comerciantes, juristas e outros homens de negócios’), publicado em 1803 em Hamburgo[1]. Trata-se de uma obra lexicográfica multilingue que apresenta uma coleção de denominações de diversas noções relacionadas com o comércio e a jurisprudência, destinando-se ao uso prático dos homens de negócios de vários países. O Comtoir-Lexicon é constituído por nove partes. As primeiras oito constituem capítulos bilingues com entradas nas línguas: inglesa, francesa, espanhola, portuguesa, italiana, holandesa, dinamarquesa e sueca, e os seus equivalentes em alemão. A última parte, Deutsches Lexicon in acht Sprachen übersetzt, é um capítulo multilingue com entradas em alemão seguidas de equivalentes nas respetivas línguas. Assim sendo, o quarto capítulo, intitulado Portugisisches Lexicon, estende-se em 59 páginas e contém 940 entradas portuguesas com equivalentes em alemão. Quanto à estrutura e informações fornecidas, os artigos apresentam uma diversificação considerável:

- artigos simples, p.ex.: Aventurar. In Gefahr setzen. || Dependencia. Zubehör.

- artigos com entrada polissémica, p.ex.: Feitio. a) Machwerk; b) Macherlohn. || Porteiro. a) Ein Gerichts-Pedell; b) Ein Proklamator.

- artigos com entradas sinónimas, p.ex.: Repreza, Retomadia, Recaptura. Die Befreiung einer Preise aus der Gewalt des Kapers […]. || Tutela, Tutoria. Vormundschaft; Tutor, Vormund.

- artigos em que, para além da entrada, se apresentam termos pertencendo à mesma família de

palavras, p.ex.: Creditar. Kreditiren, Acreditar heisst es eigentlich; Credito, Kredit; Credito aberto, Ein offener Kredit; Creditos, Schuldfordrungen; Credor, Ein Gläubiger; hypothecario, privilegiado, chirographario. || Ganhar. Gewinnen; a sua sustenção, Sein Fortkommen; Ganho, Gewinn; Ganhos e perdas, Gewinn und Verlust; Ganancioso, Vortheilhaft, Einträglich.

- artigos muito desenvolvidos que, para além da entrada, fornecem expressões ou frases construídas com base nela, p.ex.: Conta. Conto, Rechnung; Conta velha fechada, Die alte, abgeschlossene Rechnung; Conta nova, Die neue Rechnung; Conta aberta, Eine offen stehende Rechnung; Conta corrente, Contocorrente; Conta da compra, Einkaufsrechnung; Conta de venda, Verkaufsrechnung; Conta das despezas, ou dos gastos generaes, Handlungs-Unkosten-Conto; […]. (no total, este artigo ocupa 25 linhas, o que equivale a cerca de metade de página);

- artigos descritivos, referindo informações extralinguísticas a respeito da realidade portuguesa, p.ex.: Cifrao. Das Zeichen womit im Portuguisischen die Zahl Tausend ausgedrückt wird. || Real Erario. Der Königliche Schatz; errichtet 1761; und 1790 mit dem Conselho da Fazenda vereinigt. || Torre do Tombo. Das Königliche Archiv in Lisboa; Guarda-mór, Der Archivarius; Unter ihm stehen Guardas menores, Officiaes da reforma und ein Escrivão.

O primeiro objetivo da contribuição será apresentar brevemente a figura de Philipp Andreas Nemnich e a sua obra, com enfoque particular colocado no Comtoir-Lexicon in Neun Sprachen. O segundo objetivo consistirá em evidenciar e expor os traços caraterísticos do léxico português incluído no quarto e no último dos capítulos do dicionário analisado, nomeadamente, arcaísmos gráfico-fonéticos, morfológicos e lexicais. Por fim, tentar-se-á averiguar de que fontes poderá ter-se servido Nemnich para a composição da parte portuguesa do Comtoir-Lexicon. O assunto escolhido é original, uma vez que os trabalhos lexicográficos de Philipp Andreas Nemnich foram, em geral, relativamente pouco estudados, e quanto ao Comtoir-Lexicon in Neun Sprachen, ainda não se investigou nem a sua parte lusófona, nem o próprio dicionário na sua totalidade.

Fajardo Aguirre, **ALEJANDRO**

Lusismos en el español de América en el siglo XIX: testimonios lexicográficos rioplatenses

Universidad de La Laguna

Entre las aportaciones léxicas foráneas que ha recibido el español, las procedentes del portugués tienen unas características singulares que se explican por la permeabilidad de ambas lenguas, que han recibido influencias mutuas a lo largo de la historia y en extensos territorios. La fluidez de los contactos, sin embargo, dificulta también el estudio del abundante vocabulario de origen portugués incorporado al español, hecho que se hace especialmente patente en las zonas de contacto con Brasil. Entre ellas, el Río de la Plata es especialmente interesante, porque aquí confluyen las incorporaciones léxicas derivadas de contacto lingüístico en América y las que llegaron desde Europa por vía marítima durante el periodo de colonización. La expansión marítima portuguesa llevada a cabo durante varios siglos dio lugar a actividades económicas y culturales propias, que tuvieron su prolongación en los nuevos territorios de ultramar.

Las informaciones lexicográficas que aportaremos en la comunicación contribuirán a precisar la presencia de estos elementos en el español americano del XIX. La importancia de los lusismos en el español de América fue abordada en profundidad por primera vez por Granda (1968: 357); más recientemente, ha habido otras propuestas de clasificación de los lusismos americanos (Fajardo 2020). El estudio de la presencia de los distintos tipos de lusismos en diccionarios rioplatenses es el objetivo principal del trabajo que se presenta. Una de las vías de incorporación de préstamos portugueses al español, la de los *portuguesismos atlánticos* transmitidos a través

de Canarias, es bien conocida gracias a diversas investigaciones, p. ej., Corrales y Corbella (2016). La conclusión a la que se llega es que muchos portuguesismos registrados en América tienen precedentes en el español isleño y que el habla de los emigrantes canarios fue decisiva para el mantenimiento de estos préstamos en determinadas regiones, como la del Río de la Plata. Junto a estas influencias atlánticas, un importante caudal léxico llegó desde el portugués de Brasil, que actuó como lengua transmisora, tras incorporar ella misma los préstamos de otros orígenes (Fajardo 2017). Sin embargo, la difusión en las variedades del español de América de estas voces está, en general, poco descrita. Uruguay es la excepción, como se ve, p. ej., en Ramírez (2006), Bertolotti y Coll (2017). La entrada en español de léxico procedente de Brasil no se limita a los indigenismos y afrobrasileñismos y se extiende más allá de Uruguay, Paraguay y Argentina, pero aunque su huella haya sido importante en muchos territorios, la escasez de investigaciones lingüísticas impide tener una visión concreta del léxico de este origen. Nuestra indagación se enfocará a la búsqueda de testimonios lexicográficos, centrándonos en las fuentes rioplatenses del XIX. Comprobaremos la importancia que tienen en ellas las voces procedentes del portugués, especialmente las irradiadas desde Brasil. Analizaremos su tipología y características, pero también nos fijaremos en qué medida los autores de diccionarios son conscientes de la influencia que tienen en español los préstamos procedentes de la lengua portuguesa o transmitidos por ella. Esta presencia puede manifestarse tanto en los prolegómenos del diccionario como en sus artículos, mediante observaciones insertas en las definiciones, indicaciones etimológicas, etc. El *Vocabulario rioplatense razonado* de Granada (1889) nos sirve como punto de partida de la investigación, pues este lexicógrafo fue muy consciente de la trascendencia léxica de la vecindad con Brasil: «El estudio de las voces nativas del Brasil importa sobremanera al de la lexicografía hispano-americana» (Granada 1889: 53). El contacto, por varias razones, es especialmente intenso en el ámbito rioplatense y en sus aledaños, lo que fue también claramente percibido por Granada (1889: 53): «donde con más eficacia se efectúa y más claramente se manifiesta esta mutua asimilación de lenguajes, es en el Río de la Plata y en el Paraguay, tanto por su mayor comercio y trato con el Brasil, como por causas históricas de origen muy antiguo».

La aportación de esta comunicación se centrará, por tanto, en el examen de los lusismos presentes en obras lexicográficas rioplatenses del s. XIX, realizando un análisis tipológico de este tipo de préstamos. Se determinará, asimismo, si su incorporación al diccionario es una novedad de esta época o si, por el contrario, estaban ya presentes en español desde antes y llegaron en los primeros siglos de colonización.

Gagliani, **ANNIBALE**

Analisi del gergo delle quattro mafie nella prospettiva di un linguaggio settoriale della malavita – Un tracciamento delle fonti a disposizione

Università del Molise - Università del Salento

Fin dall'Ottocento – secolo nel quale i codici della Camorra raggiungono una sistematizzazione che avrebbe ispirato le altre mafie –, gli antropologi, i giuristi e i linguisti qualificano scientificamente il linguaggio della criminalità organizzata come gergo. La matrice stessa della comunicazione mafiosa, che si serve di trasformazioni convenzionali del lessico italiano e dialettale allo scopo di garantire l'identità e lo spirito di coesione della consorteria e di celare cripticamente il senso dei discorsi agli uditori esterni, lascerebbe propendere ancora oggi verso la primordiale classificazione linguistica. I gerganti sperimentano un'antilingua che li determina parlanti marginali in netta contrapposizione ai parlanti normali della lingua neostandard, compiendo un esercizio di controcultura nei confronti delle norme linguistiche istituzionalmente e socialmente riconosciute. Osservando il codice di una determinata mafia attraverso i parametri standard della sociolinguistica, possiamo studiarne differenti marcature: la varietà diatopica, ovvero l'estrazione geografica; la varietà diafasica, ossia in base all'impiego nelle situazioni

comunicative; la varietà diastratica, poiché manifesto identitario di un gruppo sociale; la varietà diacronica, seguendo il mutamento e l'evoluzione del lessico in relazione alle epoche storiche.

Il gergo mafioso attinge in primis dal dialetto del luogo nel quale germoglia, estendendosi all'italiano dell'uso. Fonda una serie di neologismi semantici in virtù di un processo fonomorfologico che permette la rilessificazione del vocabolario di base acquisito, ravvivato da figure retoriche – come metonimie e sineddoche – e simboli pregni di pathos, stilisticamente non sempre adeguati, ma egualmente evocativi, parabolici e dall'intenso impatto emozionale. In questo frangente storico, si può ipotizzare una rinnovata classificazione della lingua della criminalità organizzata, intesa come unione dei dizionari linguistici ed extralinguistici della Camorra, della mafia siciliana fino a Cosa Nostra, della 'Ndrangheta e della Sacra Corona Unita. Il punto di partenza è il Codice Frieno della Camorra del 1842, massime fondanti per le mafie italiane. Si passa per la lingua de I mafiusi de la Vicaria apparsa per la prima volta nel 1863, che dalla Sicilia attraversa l'Oceano verso gli Stati Uniti, generando un mix di italianismi e dialettismi senza precedenti sul territorio americano. Si osservano poi i codici della 'Ndrangheta, il Codice di Nicastro del 1888 e quelli immediatamente successivi, Codice di Rosalì, il Codice di Pellaro, il Codice di San Giorgio Morgeto e il Codice di Lamezia, serie di diritti e doveri per gli adepti alla consorteria che ispirano altresì il fondatore della mafia pugliese, Pino Rogoli. Fino ad arrivare al Codice Provenzano, espresso attraverso pizzini zeppi di malapropismi. Le consorterie dispongono di un ordinamento autonomo in antitesi a quello dello Stato, evidenziando originali elementi del repertorio linguistico che rimandano a una tradizione lunga quasi duecento anni. Alla stregua delle lingue speciali, il linguaggio della criminalità dispone di precise nomenclature: i gradi della scala gerarchia del potere, che rappresentano la divisione delle cariche nei battenti dell'organizzazione; il lessico delle colpe per la punizione degli inadempienti ai comandi della società. Come nelle lingue settoriali, non mancano un numero consistente di simboli per comunicazione , per l'autodeterminazione (tatuaggi, oggetti e vestiario) o per l'espletamento di cerimonie come quella d'ingresso degli affiliati nella consorteria (le icone religiose ed altri elementi emblematici), in cui assumono fondamentale rilevanza il codice cinesico e la gestualità. Il giuramento di affiliazione riflette i modelli sociali, storici e culturali che il sodale deve emulare, incarnandone nella quotidianità l'ideologia. Un aspetto linguistico originale e ricorrente nel verbo della malavita riguarda l'onomastica, con il valore metonimico assunto dai nomi delle organizzazioni e delle famiglie – 'la Sacra Corona' che comprende i differenti clan, 'i Bellocco' che comprende più nuclei familiari imparentati e affiliati ed estende il proprio raggio ai soldati e ai collaboratori dei nuclei stessi –, il valore per antonomasia assunto da boss celebri – 'Totò Riina', 'Don Raffaè', 'Al Capone' – e l'utilizzo dei soprannomi, che possono essere espressi in italiano o in dialetto e che citano mestieri, provenienza, caratteristiche fisiche o psicologiche, animali e personaggi famosi – 'Americano', 'Il vecchio', 'Canarino', 'O Professore', 'Scarface', 'Capu Ruessu' –. Un cerchio massonico, quello mafioso, in costante relazione con la società civile e la classe dirigente, dalle quali assorbe in maniera parassitaria il proprio sostentamento.

Le contaminazioni sono da quasi duecento anni regolari e dimostrano come sia prematuro licenziare la lingua della criminalità organizzata come un gergo per pochi intimi avulso dall'intero blocco sociale. I tempi richiedono di accogliere la sfida lanciata ai linguisti da Nicola Gratteri e Antonio Nicaso in Dire e non dire. Dieci comandamenti della 'ndrangheta nelle parole degli affiliati (Mondadori, 2012, Milano): tracciare il linguaggio settoriale delle mafie italiane.
Il seguente lavoro si propone di individuare le fonti storiche, filologico-linguistiche, antropologiche, sociologiche, giudiziarie e giornalistiche essenziali per la costruzione di un dizionario della lingua delle quattro mafie, che possa rilevare i tratti comuni tra le aree geografiche e gli elementi di continuità tra le epoche, sperimentando il passaggio di un gergo a linguaggio settoriale. La proposta è indirizzata alla sezione dedicata alla lessicografia, inserendosi nella sottosezione che analizza i registri popolari e gergali. La scelta è dovuta a due fattori: l'obiettivo della parte iniziale del progetto, ovvero la definizione delle fonti linguistiche e filologiche per ricostruzione dei tratti comuni delle lingue delle mafie; la natura dei gerghi

affrontati, che attingono a piene mani dal parlato popolare e dalle varietà dialettali del Meridione d'Italia.

Heinz, **MATTHIAS**

Uno strumento lessicografico con prospettiva plurilingue: la banca dati degli italianismi OIM

Paris-Lodron-Universitaet Salzburg, Fachbereich Romanistik, Austria, University of Toronto, Department of Italian Studies

L'OIM , progetto collaborativo internazionale dell'Accademia della Crusca, il cui nucleo risale al Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco (DIFIT), raccoglie dati sugli italianismi in numerose lingue del mondo attraverso una piattaforma informatica. Nell'ambito dei lavori di ampliamento delle raccolte di italianismi si hanno, oltre il corpus pubblicato nel 2013/2014, contenente italianismi storici e contemporanei in francese, inglese e tedesco, le aggiunte recenti del polacco e dell'ungherese e raccolte parallele per lo spagnolo, il portoghese e il catalano. Tali raccolte permettono di dare uno sguardo comparativo sulla penetrazione di italianismi nelle diverse aree linguistiche, in forma di prestiti differenziabili a seconda della loro cronologia e tipologia. La presentazione metterà a fuoco le innovazioni lessicografiche come anche le sfide metodologiche della documentazione di raccolte lessicali da diverse famiglie linguistiche. Saranno trattati anche i potenziali di visualizzazione di queste dinamiche grazie a una banca dati lessicografica che mira a integrare criteri sofisticati nella registrazione dei prestiti.

Fa parte di tale impresa anche la prospettiva sulla sorte delle parole italiane oltreoceano, in particolar modo quelle accolte nell'inglese e francese d'America, prospettiva che ha dato luogo a una vera e propria sezione OIM in Nord America ("OIM Canada-USA-Puerto Rico"). Il lavoro di questa sezione, per ora limitato alla parte anglofona, rende evidente la presenza di termini che non solo aggiungono nuove accezioni agli italianismi inglesi conosciuti, ma anche, in alcuni casi, nuove categorie grammaticali (e morfologiche) se non nuovi italianismi tout court. La scelta della sezione avviene per la natura spiccatamente lessicografica dell'impresa filologica OIM, la quale si inserisce nell'ambito delle "digital humanities" o più precisamente della filologia e lessicografia digitali. L'originalità del contributo proposto sta nel fatto che il progetto di cui si esporranno i risultati si serve delle tecnologie più recenti per la resa e analisi delle voci nella banca dati lessicale e che in quanto progetto di ricerca è unico nel contesto delle lingue romanze (inoltre ad un livello generale l'unico progetto comparabile sarebbe finora il "Lehnwortportal" per la lingua tedesca).

Johnen, **THOMAS**

Marcações diassistemáticas na micro-estrutura do Dikshonario Papiamentu-Hulandes de Igma van Putte-de Windt e Florimon van Putte

Westsächsische Hochschule Zwickau

Até hoje não existe nenhum dicionário monolíngue abrangente do papiamentu – língua crioula de base lexical ibero-românica que possui um status de co-oficialidade ao lado do neerlandês nas ilhas de Aruba, Bonaire e Curaçao. Assim, dicionários bilíngues cumprem parcialmente a lacuna fornecendo informações linguísticas também úteis para usuários papiamentófonos.

O dicionário bilíngüe de Putte-de Windt/ Putte (2005) com mais de 30.000 verbetes, baseado num corpus amplo do papiamentu escrito, é atualmente o dicionário mais completo desta língua e contém na sua micro-estrutura diferentes marcações diassistemáticas (particularmente diatópicas, diastráticas e diafásicas) das palavras em papiamentu, e, além disso, de maneira não

sistemática algumas marcações etimológicas. Uma das marcações mais recorrentes é a de sef (sefardi) que ora pode ser visto como marcação diastrática, ora como etimológica. A contribuição da comunidade judaica portuguesa para o papiamentu tem sido debatida amplamente na discussão da gênese do papiamentu, particularmente em relação com o léxico de origem portuguesa (cf. entre outros: Valkhoff 1966; Goodman 1987; Henríquez 1988; Kerkhoff 1998; Jacobs 2012; Sousa 2016; Rubin e Kahn 2021: 143-146). O objetivo desta comunicação é analisar as diferentes marcações diassistemáticas na micro-estrutura deste dicionário como exemplo de um dicionário bilíngue que cumpre também funções importantes para falantes da língua de partida. Atenção especial será dispensada aos itens lexicais marcados como sef, já que Rubin / Kahn (2021: 145) afirmam erroneamente que muitas palavras do papiamentu sefardí de origem hebraica não se encontrariam em nenhum dicionário. É interessante observar que de algumas destas palavras há cognatos no neerlandês, no entanto, a evolução fonética no papiamentu mostra claramente que as palavras em questão entraram nesta língua crioula através da fala dos sefardi (judeo-português e judeo-espanhol) e não através do neerlandês que por sua vez emprestou estas palavras de origem hebraica antes de tudo do iídiche. Outras palavras marcadas com (sef) são claramente de origem portuguesa e poucas destes são marcadas como antiquadas.

La présentation de cette communication dans la section de lexicographie me semble justifiée par le fait qu'il s'agit d'un travaille qui relève de la lexicographie tout court en analysant des aspects de la microstructure d'un dictionnaire bilingue d'une langue créole de base lexicale ibéro-romane, le papiamentu, lequel (autant que je sache) n'a pas encore été analisé de manière systématique. À part cela, la présentation des emprunts du judeo-portugais et du judeo-espagnol dans le dictionnaire sera analysé. Aucun travaille cité dans la bibliographie sur l'influence séphardique sur le papiamentu prend en compte ce dictionnaire.

Maggi, **ANDREA**

Per un vocabolario dei gastronimi italiani dal Medioevo all'Unità: nuove acquisizioni da un corpus interregionale di ricettari sette-ottocenteschi

Università degli Studi di Napoli Federico II

Il presente intervento intende presentare alcuni risultati di un progetto attualmente in corso, l'«Atlante della lingua e dei testi della cultura gastronomica italiana dall'età medievale all'Unità» , di cui è coordinatrice nazionale la prof.ssa Giovanna Frosini. Il progetto, il cui scopo è ricostruire la storia e la geografia dei testi e della lingua del cibo nella nostra penisola dal Medioevo all'Unità d'Italia (1861), vede coinvolte quattro università (Salerno, Siena Stranieri, Cagliari e Napoli "Federico II") che si occupano di altrettanti segmenti cronologici: Medioevo, Rinascimento, Seicento e Sette-Ottocento. Per effettuare un tale studio sistematico sul lessico gastronomico, studio sviluppato in diacronia e diatopia, si è partiti innanzitutto dalla costituzione di un corpus testuale. Per questa prima parte si sono seguite due direttive: da un lato l'allestimento di edizioni critiche (sia cartacee che digitali, queste ultime con marcatura XML-TEI) di testi di cucina medievali con tradizione manoscritta, o di testi moderni con tradizione a stampa; dall'altro la revisione, direttamente sugli originali, di testi già pubblicati, ma in edizioni giudicate scarsamente affidabili. Nel quadro dei comuni obiettivi di ricerca dell'AtLiTeG, l'unità di Napoli si è occupata della costituzione di un corpus interregionale di ricettari d'età moderna, dei secoli XVIII e XIX, precedenti cioè al processo di unificazione e alla svolta avutasi con la Scienza in cucina di Pellegrino Artusi (1ª ed. 1891). Più precisamente, la ricerca si propone due obiettivi:

1. allestire una raccolta di testi sia editi, ma verificandone le linee della tradizione, sia inediti o privi di edizioni moderne. Saranno oggetto di analisi tanto quei ricettari tradotti dal francese, ma ampiamente rimaneggiati e adattati, quanto quei ricettari stampati in Italia e caratterizzati da

un'impronta regionale, talvolta con inserti o sezioni interamente in dialetto. Le aree coinvolte nella ricerca, calibrate tra centro e periferia rispetto alle mode d'Oltralpe, sono il Piemonte, la Liguria, la Lombardia, l'Emilia, le Marche, la Campania e la Sicilia (quest'ultima attraverso Malta);

2. contribuire, per il segmento cronologico assegnato, al glossario della lingua del cibo, indagando trasversalmente sulla storia delle parole e sul loro aspetto etimologico. In questo modo si potrà definire il repertorio di parole nuove, o anche prestiti e risemantizzazioni di parole tradizionali, sia dialettali che italiane, con particolare attenzione agli esotismi e ai loro sviluppi sui piani fonetico-ortografico e semantico.

Sempre per l'unità di Napoli, all'interno di un corpus di più di 120 titoli individuati, sono stati scelti alcuni testi giudicati imprescindibili, tra cui Il Cuoco Galante di Vincenzo Corrado (Napoli, 1820), la Cucina teorico-pratica di Ippolito Cavalcanti (Napoli, 1852) e il Nuovo cuoco milanese economico di Giovanni Felice Luraschi (Milano, 1853). Si prevede, poi, di analizzare la componente lessicale dei ricettari ricorrendo, oltre che alle tradizionali fonti lessicografiche, anche a raccolte di leggi emanate dalle istituzioni locali, che spesso offrono un repertorio lessicale molto ricco in prospettiva diatopica e per tipologie di referenti, quindi non solo in riferimento al settore gastronomico. A parte questo, va detto che, con riferimento specifico al Meridione, alla Campania e a Napoli, l'analisi di tutte queste opere può senz'altro restituire informazioni interessanti non solo sulla tradizione culinaria regionale e locale sette-ottocentesca, ma in generale anche sugli usi e sui costumi della società partenopea e regnicola dell'epoca. Infine, allo stato attuale della ricerca, tutte le unità hanno fornito liste di gastronimi estratti dai testi di loro pertinenza. Questi formari sono serviti per approntare un lemmario generale, che in molti casi raccoglie tutto il lessico d'interesse gastronomico, dunque non solo parole riferite a ingredienti, pietanze e ricette, ma anche nomi di unità di misura, utensili e oggetti di cucina, e ancora verbi con operazioni e tipi di cottura.

È stata scelta la sezione Lessicografia perché il progetto, svolto da storici della lingua italiana, si presenta a carattere prettamente lessicografico, mostrando peraltro un'apertura verso l'informatica umanistica, dal momento che prevede di realizzare un corpus testuale interamente interrogabile. L'apporto innovativo risiede nel fatto che esso mira a uno studio lessicografico che a sua volta consentirà una georeferenziazione del lessico gastronomico, così come la creazione di mappe dinamiche della terminologia gastronomica preunitaria.

Moroianu, **CRISTIAN**

Inovații structurale în lexicografia românească academică. Studiu de caz: secțiunea etimologică

Universitatea din București/Institutul de Lingvistică, "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", Academia Română

Secțiunea etimologică este una dintre componentele constante ale dicționarelor generale, inclusiv a celor explicative de uz curent. Marile dicționare ale tuturor limbilor de cultură și de civilizație au acordat și acordă interes acestei componente, în care se arată, mai mult sau mai puțin aprofundat, originea cuvintelor și a expresiilor pe care le conțin. Evidențierea etimologiei unităților unei limbi reflectă legăturile istorice și culturale care s-au manifestat, direct sau indirect, în proximitate sau la distanță, între membrii unor diverse grupuri umane, societăți și culturi. De aceea, originea cuvintelor este prezentă cel puțin în lucrările lexicografice reprezentative, construite sub tutela responsabilă a academiilor naționale sau regionale și/sau sub prestigiul auctorial al unor savanți. Lexicografia istorică romanică este exemplul cel mai relevant al preocupării pentru aflarea originii cuvintelor și pentru detalierea parcursului lor din

momentul pătrunderii într-o limbă și până astăzi, iar mărturie stau dicționare monumentale ca FEW sau DHLF , LEI sau GDLI (pentru italiană), DHLE (pentru spaniolă) etc.

Lexicografia istorică și etimologică românească își are începuturile odată cu sfârșitul secolului al XIX-lea, inițiată și promovată de mari lingviști și oameni de cultură ca B. P. Hasdeu, Al. Philippide, Ovid Densusianu, Ion Aurel Candrea, Sextil Pușcariu și alții, pentru ca, un secol mai târziu, să se situeze mai degrabă pe poziții activ-defensive, ai cărei reprezentanți au fost Iorgu Iordan, Al. Graur, Al. Ciorănescu, Theodor Hristea, Gh. Mihăilă, Marius Sala, Maria Iliescu etc. După 1990, cercetarea etimologică academică renaște, iar rezultatul cel mai evident este seria de aproape 30 de volume de studii etimologice (preponderent dialectale sau dedicate influențelor vechi asupra lexicului românesc), serie inițiată de Marius Sala. După două decenii, a început publicarea Dicționarului etimologic al limbii române, din care au apărut, la Editura Academiei, trei volume (vol. I, litera A, 2011/2012, ediție revizuită și îmbogățită în 2021, vol. II, litera C, partea I, 2015, partea a II-a, 2018), urmând a se publica, la începutul anului următor, volumul al III-lea, litera D, partea I. În paralel, a apărut prima fasciculă a Dicționarului-tezaur al limbii române (litera A, A-abziții), care are în vedere actualizarea ediției apărute acum mai bine de un secol, sub coordonarea lui Sextil Pușcariu (literele A-B), în colaborare cu institutele academice din Iași (litera C) și din Cluj-Napoca (literele F-I). Inovațiile structurale referitoare la componenta etimologică despre care este vorba în titlul comunicării reprezintă concepția lexicografică a Departamentului de lexicografie și de etimologie din cadrul Institutului de Lingvistică „Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti" al Academiei Române și sunt rezultatul orientării noastre spre lexicografia europeană actuală și spre modelele ei reprezentative.

Dintre direcțiile moderne pe care noile dicționare românești și le-au asumat, sunt de amintit, spre exemplu, cercetarea etimologiei ca istorie a cuvintelor (de la etimonul ultim până la cel primar, îndepărtat), prezentarea comparativă și argumentată (favorabil sau, mai ales, defavorabil) a diverselor soluții etimologice date cuvintelor cu etimologie controversată sau nesigură, indicarea originii directe a variantelor etimologice, indicarea explicită a dubletelor etimologice în cazul perechilor moștenit/împrumutat, indicarea familiei etimologice a cuvântului-titlu (în cazul Dicționarului etimologic), precizarea etimoanelor unităților frazeologice moderne (în cazul Dicționarului istoric). Prezentarea succintă a tuturor acestor inovații va fi făcută prin compararea tratamentului etimologic al unor exemple extrase din DLR și DELR cu cel al corespondentelor lor romanice din lucrări similare din lexicografia franceză (Alain Rey coord., DHLF 1992 și TLFi), din italiană (Nocentini, VLI 2010) și din spaniolă (DLE, ediția online), cu dorința de a atrage atenția asupra încercării noastre de sincronizare cu rezultatele obținute în lexicografia limbilor-surori, cu care româna a avut și are în continuare contacte culturale. Dintre cuvintele al căror tratament lexicografic la secțiunea etimologică prezintă interes și care vor fi discutate comparativ, sunt de citat: abandona, abis, aborda, aborigen, abracadabra, acacia, academie, acapara, cadril, cafea, californiu, camarad, cameră, campion, canal, canar, canion, capacitate, capital, clarinet, clasă, clearing, coiot, colesterol, comedie, comerț, companie etc.

Această propunere de prezentare se regăsește, după opinia noastră, cel mai bine la secțiunea "Lexicografie" a Congresului prin faptul că pune în evidență schimbările de perspectivă din cercetarea etimologică actuală reflectate în lexicografia academică românească, în concordanță cu cele similare prezente în lexicografia romanică.

Nichil, **ROCCO LUIGI**

Altre voci dall'Africa. Nuova indagine sugli africanismi presenti nei repertori lessicografici italiani

Università del Salento

Come abbiamo già avuto modo di dire , se non si tiene conto dell'arabo, la presenza nel lessico italiano di prestiti provenienti dalle lingue parlate in Africa (considerate secondo un criterio geografico e non sulla base di parametri filogenetici) appare davvero marginale, ma non per questo di scarso interesse. Il GDIU, ad esempio, registra 186 africanismi, che tuttavia, al netto delle oscillazioni grafiche, si riducono ad appena 142 (appena lo 0,043% di tutto il lessico presente). Il quadro proposto dal repertorio, tra le altre cose, mostra un perfetto equilibrio (71 a 71) tra i prestiti provenienti dalle lingue del Corno d'Africa (evidenziate in grigio), tradizionalmente attribuiti – a ragione o a torto – a contatti diretti con l'italiano, e quelli derivati dagli altri idiomi parlati nel Continente, per cui di norma si fa riferimento alla mediazione di altre lingue europee, e soprattutto del francese e dell'inglese. Esaminati i primi in un precedente studio (Nichil 2013), ci proponiamo ora di ricostruire la storia degli altri prestiti, al fine di offrire un quadro competo della questione. Si pensi alla parola iboga ('arbusto del genere Tabernante (Tabernanthe iboga) dalle cui radici si ricava un allucinogeno usato dagli indigeni nelle pratiche di magia nera'; vedi(https://www.semanticscholar.org/paper/Tabernanthe-iboga%3A-an-African-narcotic-plant-of-Pope/8c02c6f891ff51c3f98b1ec9351fd974289fb15b)), tecnicismo botanico registrato solo dal GDIU e dal GDLI, e da entrambi marcato genericamente come "voce di origine africana"; il primo, inoltre, indica come data della prima attestazione italiana il 1875, verosimilmente in riferimento al repertorio di Lessona/Valle, in cui si legge:

* IBOGA, nome dato al Gabon ad una specie di Strychnos che non è tossico che ad alte dosi, e in stato fresco. Preso in piccole quantità. È afrodisiaco e stimolante pel sistema nervoso; i guerrieri e i cacciatori ne fanno grande uso per tenersi svegli la notte nei loro agguati: il principio attivo risiede nella radice, che si mastica come la coca.

Di fatto, però, il lemma – qui citato da Lessona/Valle 1874-75, I [1874], p. 669, e che ricomparirà, identico, nella sesta edizione della Nuova enciclopedia popolare italiana, a cura di Gerolamo Boccardo (vol. XI [1881], p. 21) – non fa che tradurre una parte delle osservazioni sulla pianta fatte pochi anni prima dal francese Aubry-Lecomte (1864, p. 84):

* Parmi les plantes rares ou nouvelles rapportées par le docteur Griffon du Bellay, la famille des apocynées contient encore deux poisons; l'un, nommé Iboga, n'est toxique qu'à hautes doses et a l'état frais. Pris en petit quantité, il est aphrodisiaque et stimulante du système nerveux; les guerriers et chasseurs en font grand usage pour se tenir éveillés dans les affûts de nuit; de même que pour le M'boundou, le principe actif réside dans la racine qu'on mâche comme la coca.

Ad un altro francese, Henri Baillon, docente di storia naturale alla Facoltà di medicina di Parigi, si deve la prima descrizione scientifica della pianta, che volle chiamare Tabernanthe iboga (Baillon 1889): non è un caso, quindi, che anche le successive attestazioni della voce in italiano, che valicano l'àmbito lessicografico, siano ancora legate a traduzioni dal francese, come nel caso della narrazione I Pigmei di Alexandre Le Roy, arcivescovo cattolico del Gabon dal 1892 al 1896, riportata in più puntate dal settimanale Le Missioni cattoliche(http://digitale.bnc.roma.sbn.it/tecadigitale/giornale/TO00188999/1898/unico/00000001) (a. XVII [1898]), da cui è tratta anche la seguente illustrazione e la relativa didascalia (p. 271(http://digitale.bnc.roma.sbn.it/tecadigitale/giornale/TO00188999/1898/unico/00000365)).
La voce, confinata per anni in àmbito settoriale, ebbe una modesta eco a partire dagli anni Cinquanta del Novecento, quando i giornali iniziarono a diffondere notizie sulle proprietà dell'ibogaina, l'alcaloide estratto dalla pianta, sintetizzato già, seppur parzialmente, nel 1901 («Verrà coltivata nell'Africa equatoriale francese la pianta dell'iboga, da cui si può ricavare

una droga che toglie la stanchezza», Corriere d'informazione, 11.5.1956, p. 1; «venne riferito da alcune spedizioni di esploratori all'inizio di questo secolo che gli indigeni del Gabon, dopo aver masticato frammenti di radice di iboga, arrivano a raddoppiare la lunghezza normale di una marcia […]», Corriere della Sera, 20.6.1967, p. 11).

Per ragioni di metodo ma anche pratiche, la ricerca prende in esame solo i prestiti registrati dai repertori lessicografici italiani. Si può dire, in conclusione, che ricostruire la storia di queste voci consente non solo di evidenziare le ragioni e le circostanze di ogni prestito, ma anche di mettere in luce i possibili rapporti diretti intercorsi tra la nostra e le culture africane, o piuttosto la mediazione e l'influenza esercitate da altre lingue europee sull'italiano.

Pypaert, **NICOLE**

Les italianismes culinaires dans la langue française : la philologie numérique au service de la lexicographie historique

Sorbonne Université

Les exigences de la description lexicographique de l'emprunt linguistique font ressortir les limites du cadre de la sociolinguistique synchronique qui en a monopolisé l'étude depuis l'article fondateur de Haugen 1950 . Si l'approche synchronique permet d'appréhender les phénomènes de contact de langues, elle s'avère incapable de produire une description satisfaisante du processus de l'emprunt linguistique, notamment de son passage du discours individuel au code social d'abord, puis à la langue comme diasystème abstrait. À l'autre bout, l'approche diachronique, sauf quelques rares cas (Hope 1971, Stammerjohann 2008), s'en est tenue essentiellement aux analyses quantitatives.

Les résultats les plus convaincants nous ont été fournis par des travaux combinant précisément les méthodes synchroniques de la sociolinguistique à une approche historico-philologique attentive, en plus des facteurs internes, aux facteurs socioculturels en jeu dans une situation de contact linguistique, celui-ci pouvant être synchrone (par voie orale) ou asynchrone (écrite), entre locuteurs bilingues ou monolingues (Scharinger 2018a,b, LoVecchio 2019). Alors qu'elle existe pour les gallicismes du vocabulaire culinaire italien (Thomassen 1997), il n'y a pas à ce jour d'étude sur les italianismes culinaires du français qui puisse se définir ainsi, bien que le français soit la langue romane la plus concernée par les emprunts à l'italien (Serianni 2008), et la cuisine italienne l'une des plus appréciées et imitées. Notre travail vise à combler cette lacune et à montrer les multiples services qu'une approche à la fois sociolinguistique et philologique peut rendre à la connaissance historico-étymologique de ces phénomènes de contact linguistique, et à la description lexicographique des emprunts lexicaux qui en résultent.

Caractérisé par une variété linguistique à la fois interne et externe, le vocabulaire culinaire est le terrain idéal pour l'étude non seulement de l'emprunt entre deux systèmes linguistiques distincts, mais aussi de la variété diasystémique, en particulier diatopique, propre à une langue. Favorisant la réconciliation des mots avec les textes qui les concrétisent, les définissent, voire les produisent, le modèle et les méthodes de la philologie numérique (Rastier 2001) permettent aujourd'hui de retracer plus fidèlement l'évolution de la langue dans le temps et dans l'espace, ainsi que dans les traditions discursives et dans les variétés linguistiques. La posture épistémologique que cette approche philologique invite à adopter vis-à-vis des textes est naturellement inductive, c'est-à-dire sans a priori hypothétiques ; toutefois, nous avons choisi d'interroger les banques textuelles sur la base d'une liste de formes préétablie et tirée des principaux dictionnaires philologiques du français. Au lieu de se contredire, ces deux méthodes peuvent en effet se combiner, et avec succès (Curell 2009, Varela Merino 2009, Thibault 2009).

Une recherche préliminaire et circonscrite aux italianismes culinaires du XIXe et XXe siècles – une cinquantaine environ – a produit déjà des résultats très encourageants : deux premières attestations et trente-neuf antédatations. Mais l'intérêt de notre démarche ne se limite pas à l'étymologie-origine. Lorsque, par exemple, la recherche dans les bases textuelles de l'italianisme cassate a produit un nombre conséquent de résultats, tous antérieurs à la première attestation fournie par le TLF, et tous dans des sources franco-maghrébines, il a été possible d'une part d'imaginer une diffusion de ce mot par les 'Pieds-Noirs' italiens ayant colonisé le Maghreb à l'époque, d'autant plus que ceux-ci étaient pour la plupart originaires de l'Italie du Sud, de même que le mot cassata et le gâteau qu'il désigne, de l'autre de faire de ces sources un micro-corpus susceptible de nous fournir de nouveaux italianismes. Interrogés judicieusement, les textes peuvent également nous offrir de nouvelles formes graphiques – en recherchant le mot mascarpone, nous sommes tombée sur la forme pannetone, variante graphique de panettone (panettone), sous laquelle il est d'ailleurs attesté pour la première fois (La Salle à manger, 1864, p.4) – et de nouveaux sémantismes – les attestations récentes de l'italianisme pancetta « pancette de mouton » (Sud Ouest, 01-09-1999, p.5) et « pancette d'agneau » (Ouest-France, 30-12-2005, p.9) révèlent d'une part la francisation du mot, de l'autre son extension sémantique, le français pancette désignant par analogie la charcuterie faite de la poitrine non pas du porc mais de tout autre animal comestible – en enrichissant ainsi la nomenclature de départ.

Ambitionnant de compléter la description lexicographique de la langue avec l'observation de ses usages dans le(s) discours, notre projet s'intègre pleinement dans la section « Lexicographie », mais croise inévitablement d'autres domaines et sous-disciplines de la linguistique : historiographie linguistique, sociolinguistique, contact de langues, linguistique variationnelle, lexicologie, métalexicographie et philologie numérique.

Schöffel, **MATTHIAS**/ Häberlin/**ALEXANDER**

Ressources lexicales numériques de l'occitan médiéval – le DOM en ligne et la dDOM

Ludwigs-Maximilians-Universität München, Universität Regensburg, Bayerische Akademie der Wissenschaften München

Le DOM en ligne – initiative de lexicographie numérique de la Bayerische Akademie der Wissenschaften entre 1997 et 2021 – offre un système d'information lexicographique pour l'occitan médiéval qui est disponible en libre accès sur Internet (www.dom-en-ligne.de(http://www.dom-en-ligne.de/)). Il réunit toutes les informations que la lexicographie de l'ancien occitan met à notre disposition. Il offre une ressource lexicale sémasiologique de A à Z en intégrant des articles de provenances différentes : aux articles rédigés et publiés en papier par l'équipe du DOM (n=1.815 lemmes), s'ajoutent les entrées tirées des anciens dictionnaires de l'occitan médiéval, à savoir le Petit dictionnaire provençal-français d'Emil Levy, le Provenzalisches Supplement Wörterbuch, également de Levy, et le Lexique roman de François Raynouard (n=27.700 lemmes au total). Les entrées de Raynouard et de Levy ont été adaptées à la structure des articles du DOM. Dans la même interface, les articles de Raynouard et de Levy sont consultables en mode image dans la version électronique, fournissant ainsi les informations complètes contenues dans ces grands dictionnaires (y compris les citations et commentaires).
De plus, le DOM en ligne offre une liste de variantes graphiques mise en lien avec les lemmes.

Une recherche à partir d'une variante est possible et le masque de saisie facilite les requêtes grâce à l'autocomplétion. Le système d'information a été enrichi de « mots nouveaux » (n=7.700 lemmes), c'est-à-dire de lemmes provenant des matériels lexicographiques du projet qui jusqu'à présent ne se trouvent dans aucun des dictionnaires existants. De plus, grâce à l'insertion d'hyperliens au Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) dans les articles, le DOM offre une structure de renvois qui lie entre eux les dictionnaires historiques des langues

romanes. Une bibliographie donne un aperçu sur les différents domaines textuels du corpus du DOM. A côté du DOM en ligne, la banque de données (dDOM) spécialement adaptée à la gestion des matériels lexicographiques du projet établit le fondement pour la consultation de l'ensemble des fiches digitalisées, mais non encore publiées (n=580.000) par la communauté scientifique. La dDOM qui a pour but de compléter les informations présentées dans le DOM en ligne en tant que module complémentaire fournira additionnellement toutes les nouvelles références et variantes graphiques tirées du corpus textuel au cours du projet (1987-2021). S'y ajoute la possibilité de faire une recherche à partir d'un lemme et de la source bibliographique.

En outre, une liste bibliographique du corpus au DOM est séparément consultable. Le processus d'informatisation du matériel papier et leur transfert dans une banque de données est une problématique très actuelle qui a relevé de nombreux défis. Les enjeux de l'informatisation sont surtout liés à la différente structure physique (par ex. taille, texture, épaisseur, couleur, écriture) des fiches du DOM et à la systématisation du matériel rétrodigitalisé. Après la numérisation en haute résolution et en couleurs, les fiches numérisées doivent être regroupées et attribuées au lemme correspondant dans la banque de données. Nous avons développé une méthode pour optimiser le processus de l'intégration des fiches numérisées à la dDOM. Cette procédure s'explique par la structure des fiches se composant de quatre types de lemmes marqués par couleur : des lemmes provenant des dictionnaires de Raynouard et de Levy (n=27.700 lemmes), des « mots nouveaux » (lemmes manquant dans ces derniers, n=7.700 lemmes au total), des variantes renvoyant à un lemme déjà existant (25% de fiches au DOM) et des références. Dans le cadre de cette structure, l'intelligence artificielle, à savoir de l'apprentissage supervisé, nous permet de prédire une classe représentant un type de lemmes qui se fonde sur les couleurs différentes des fiches. Cette hiérarchisation automatique rend l'assignation des fiches aux lemmes tirés du DOM en ligne dans la dDOM plus efficace.

Il en résulte les avantages suivants : Cette procédure contribue non seulement à réduire ainsi le temps de la post-correction qui serait nécessaire, par exemple à la suite de références manquantes, mais également à examiner la consistance du matériel qui peut être corrigé, le cas échéant, pendant l'intégration dans la banque de données. Depuis le début de janvier 2021, ce système est à la disposition pour intégrer et systématiser les fiches du DOM. Notre contribution présentera les avantages de la version électronique du DOM en ligne plus en détail et esquissera les futurs développements de la banque de données dDOM. Cette proposition vise à présenter les ressources lexicales du DOM (Dom en ligne, dDOM) en mettant l'accent sur l'optimisation du passage des fiches papier dans une nouvelle banque de données. L'aspect novateur de cette entreprise consiste à trier le matériel selon sa structure complexe pour une révision détaillée et pour faciliter l'intégration du matériel dans une banque de données.

Retali-Medori, **STELLA**

Le traitement lexicographique de l'étymologie et de l'histoire du corse

Università Pasquale Paoli - UMR CNRS 6240 LISA

Depuis l'édition posthume du Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica de F. D. Falcucci en 1915, la Corse a été dotée d'une abondante production lexicographique , avec des dictionnaires dialectaux et des dictionnaires bilingues (corse – français / français - corse) voire trilingues (corse – français – italien) pouvant s'apparenter à des dictionnaires de l'usage.
Les dictionnaires dialectaux traitent parfois d'étymologie. Ainsi, Falcucci s'y essaie dans une perspective comparatiste avec, parfois, des intuitions pertinentes mais aussi quelques extrapolations (cf. Nesi 2018). Le dictionnaire d'Alfonsi (1932) ne dispose quasiment pas de note renvoyant à l'origine du vocabulaire de Balagne, tandis que Ceccaldi (1982), par son approche du lexique par famille, donne à l'étymologie une place qui devient essentielle.

Toutefois son traitement y est irrégulier et la microstructure des articles laisse apparaître une appréhension quelquefois problématique de l'histoire et de l'origine du lexique. Parmi les dictionnaires les plus récents orientés vers l'usage et la traduction, une place est parfois donnée à l'étymologie et l'on note, d'un ouvrage à l'autre, les difficultés rencontrées par les auteurs qui sont parfois liées à la méthodologie de constitution du dictionnaire ou à une connaissance peu affinée de la pratique étymologique. A l'opposé de ces approches qui pourraient être qualifiées d'artisanales, la documentation relative aux parlers corses, en particulier atlas et dictionnaires, a servi de base à des études étymologiques monographiques spécialisées (Guarnerio 1915 et 1916, Salvioni 1916, BDLC) et est incluse dans des travaux à l'échelle italo-romane (en particulier le LEI) voire romane (en particulier le REW et Faré 1972). Ces différents travaux ont permis de donner un éclairage savant mais aussi varié sur l'origine voire l'histoire du lexique corse. Ils constituent le point de départ de toute recherche sur cet objet dans une perspective romane. Par ailleurs, depuis la mise en chantier du REW ou du LEI (notamment), la connaissance du lexique corse s'est enrichie d'autres sources et il est apparu opportun de constituer un dictionnaire dialectal et étymologique du corse, incluant la documentation relative aux dialectes de la Maddalena, de la Gallura et de la ville de Sassari (Retali-Medori – Tognotti 2018). Ce dictionnaire en se concentrant sur un champ plus restreint, devrait permettre aux parlers corses et galluriens d'optimiser la connaissance de l'étymologie et l'histoire de ces parlers.

Cette communication présentera un état des lieux du traitement de l'étymologie dans les dictionnaires corses et romans et abordera la question de voies possibles pour le traitement de l'origine et de l'histoire du lexique corse dans une vision rapprochée voire, sur certains points, renouvelée. La présentation s'appuiera sur un échantillon de données extraites des dictionnaires de corse et de dictionnaires romans ou italo-romans traitant du corse. La présentation proposée dans la section permettra de mettre en lumière une variété romane peu explorée sur le plan de la lexicographie malgré un matériau relativement abondant. Elle permettra ainsi de traiter de chantiers géolinguistiques et lexicographiques passés ou contemporains consacrés à l'étymologie et à l'histoire du lexique corse en montrant l'intérêt d'appliquer aux langues minoritaires des outils conçus scientifiquement afin d'en garantir la pérennité.

Sánchez Palomino, **MARÍA DOLORES**

O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG) *na lexicografía histórica románica*

Universidade da Coruña

A mediados do 2020 púxose en marcha na Universidade da Coruña o proxecto de investigación *O Dicionario histórico e etimolóxico da lingua galega (I): preparación de recursos, deseño e test inicial*, financiado polo Ministerio de Ciencia e Innovación do Goberno de España (ref. PID2019-105411GB-I00) e do que son Investigadores Principais María Dolores Sánchez Palomino e Manuel González González. Trátase da fase inicial dun proxecto a longo prazo, que ten como obxectivo a elaboración dunha obra (DHELG) inexistente ata agora na filoloxía galega. O propósito desta comunicación é situar o DHELG na tradición da lexicografía histórica románica, comparando as súas características coas doutros dicionarios históricos e etimolóxicos das linguas romances (recursos, metodoloxía, planta e en particular infraestrutura, presentación dixital) e analizando as contribucións que pode realizar nese ámbito. Así mesmo consideraremos a importancia que un dicionario histórico e etimolóxico da lingua galega ten para un mellor coñecemento non só da lingua e da cultura galegas, senón tamén das linguas iberorrománicas e das linguas románicas en xeral.

Por poñer algúns exemplos, poderá mostrarse a repercusión no léxico galego de dous elementos fundamentais na renovación da cultura espiritual e material en Galicia como foron o Camiño de Santiago e as ordes relixiosas, ou amosar as fases da penetración do léxico castelán. Do mesmo

xeito, será posible determinar os fluxos dalgunhas voces ou conxuntos de voces en relación con certos movementos migratorios, como o establecemento de cataláns nas zonas costeiras de Galicia para instaurar a industria da salga e conserva de peixe. Desde o punto de vista románico, o dicionario resultará moi útil para verificar a proporción da coincidencia da lingua galega coas áreas laterais da Romania, fronte ás áreas centrais, segundo a vella norma bartoliana. Pero tamén ten interese para o ámbito románico en conxunto a posibilidade de facer unha valoración real do substrato celta no territorio galego ou a ponderación do léxico latino fronte ao de carácter substratístico e superestratítico na lingua galega. A tradición románica en lexicografía histórica é moi rica desde o pioneiro Friedrich Diez (*Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen*, 1853), aínda que só algúns dicionarios presentan o duplo carácter histórico e etimolóxico que terá o DHELG (caso dos recentes *Tesoro della lingua italiana delle Origini*, do *Diccionario histórico de la lengua española* e do *Diccionario histórico del español de Canarias*). Por iso teremos en conta igualmente aquelas obras que atenden só ou preferentemente a unha das vertentes citadas, con máis frecuencia a etimolóxica.

Como é natural, no espazo dunha comunicación non será posible analizar toda a tradición, de modo que nos ocuparemos dunha selección de repertorios, tanto antigos como modernos, que resultan significativos polas súas achegas. Polo tema abordado, esta comunicación encaixa na sección dedicada á lexicografía. A súa achega orixinal procede do propio carácter innovador do DHELG no ámbito da filoloxía galega e da súa contribución á lexicografía histórica románica, así como ao coñecemento da lingua galega e das linguas románicas en xeral; analizar o encaixe desta obra no conxunto románico resulta, pois, igualmente orixinal. Por último, a comunicación presenta o enfoque romanista que se solicita desde a organización, como corresponde a un congreso de Lingüística e Filoloxía Románicas.

Sita Farias, **VIRGINIA**

Lexicografía integral en Hispanoamérica y Brasil (y diseño de un modelo de análisis y evaluación de diccionarios integrales)

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Aunque los términos lexicografía integral/diccionario integral hayan sido acuñados hace sólo unos treinta años , los proyectos lexicográficos correspondientes existen desde largo tiempo. En ese marco destaca la tradición de los diccionarios de Noah Webster en los EE. UU. (cf. Landau 2001: 69-74, 84-95; Lara 1997: 59-66). A la par de esta, se puede mencionar asimismo la tradición lexicográfica monolingüe brasileña a partir del siglo XIX, que ha contribuido positivamente en la construcción de una identidad (etno)lingüística propia en Brasil (cf. Farias 2020, 2021). Por último, se debe subrayar el surgimiento, entre finales del siglo XX y comienzos del XXI, de proyectos de diccionarios integrales en el ámbito hispanófono –más específicamente, en España (DEA 1999), México (DEM 2019) y Argentina (DIEA 2008)–, concebidos, al menos en parte, como forma de hacer frente a la lexicografía académica (cf. Fernández Gordillo 2014). En lo que atañe a los países postcoloniales, la elaboración de proyectos de diccionarios integrales responde, por una parte, a la necesidad de descripción de las variedades nacionales –en cierto sentido, funcionando conjuntamente con la lexicografía diferencial (cf. Zimmermann 2018: 124 ss.)–. Por otra parte, y como consecuencia de lo anterior, los diccionarios integrales cumplen un importante papel en lo que se refiere a la autoafirmación lingüística de las respectivas comunidades. Así pues, la lexicografía integral abarca dos perspectivas complementarias: una lingüístico-normativa y otra identitaria. Frente a lo expuesto, el objetivo que aquí se plantea es doble. Primeramente, se dibujará un modelo de análisis y evaluación de diccionarios integrales. A continuación, se aplicará el modelo propuesto en el análisis de los dos únicos diccionarios integrales hispanoamericanos ya publicados –DEM y DIEA–, y de dos de los más importantes diccionarios brasileños contemporáneos: AuE (2009) y HouE (2009). El diseño del modelo de análisis y evaluación de los diccionarios integrales ha

tomado como punto de partida la identificación de las tres dimensiones fundamentales que, al menos idealmente, deberían estructurar este tipo de obra:

(1) Dimensión político-ideológica: El diccionario, como producto sociocultural elaborado como respuesta a las demandas de la comunidad lingüística (cf. Chen 2019), constituye una importante herramienta de planificación lingüística (cf. Bergenholtz/Gouws 2006). Así pues, el diccionario integral responde –o puede responder– a la demanda de "elaboración de normas por países [...] y su aceptación como tales en cada país" (Zimmermann 2010: 54) en favor de una "autoafirmación lingüística nacional" (cf. Oesterreicher 2002).

(2) Dimensión lingüística: El espacio variacional de una lengua se constituye a partir de la delimitación del estándar (cf. Coseriu 1982; Koch/Oesterreicher 2011: 3-19), de manera que éste funciona como una suerte de "fuerza ordenadora" (cf. Oesterreicher 2002: 276 ss.). El diccionario general –teniendo en cuenta su naturaleza sociocultural y política (cf. ad supra)– tiene que reflejar la ordenación del espacio variacional ya sea de la lengua histórica o de una variedad nacional específica, mediante la selección y/o fijación de la variedad –o lengua funcional, en términos coserianos– considerada como estándar y, por ende, punto de referencia para el registro de las formas diasistemáticamente diferenciadas (cf. Kilian 2005: 116 ss.). Ante lo expuesto, los diccionarios integrales cumplirían dos funciones. Desde el punto de vista descriptivo, al contribuir a la delimitación del estándar, podrían ofrecer subsidios para su comprobación empírica al interior de una dada lengua pluricéntrica. Ya desde el punto de vista normativo, y considerando que la normatividad es inherente a la naturaleza del diccionario –ya sea explícita o implícitamente– (cf. Welker 2004: 183-191), los diccionarios integrales podrían llegar a convertirse en herramientas de orientación prescriptiva de carácter endonormativo.

(3) Dimensión (meta)lexicográfica: Un diccionario integral es, por definición, un diccionario general selectivo. La propuesta taxonómica de Bugueño Miranda (2014) prevé, entre sus rasgos característicos, que esas obras deban ser diasistemáticamente abiertas. La apertura diasistemática y, consecuentemente, los criterios de selección macroestructural que se propongan estarán determinados por el público al que se destina el diccionario y la función que éste debe cumplir. Los diccionarios integrales, en principio, están circunscritos al ámbito nacional, siendo su principal función la fijación de estándares de alcance nacional y descripción de los diasistemas correspondientes, con exclusión total de otras variedades.

La aplicación del modelo propuesto al análisis de los dos diccionarios hispanoamericanos ha permitido constatar problemas en la elaboración de los respectivos corpora que afectan directamente la macroestructura de las obras (cf. también Fajardo 2011: 61 ss., para un análisis crítico del DEM, y Lauria 2015 y Adelstein 2016, acerca del DIEA). En ambos casos se trata, no obstante, de problemas metodológicos –o de consecución del fin principal de las obras– que evidentemente deben corregirse, pero nada obsta para que puedan –y deban– concebirse con el propósito de convertirse en referencia normativa. En lo que se refiere a la lexicografía integral en Brasil, la codificación normativa propuesta en AuE y HouE no corresponde del todo a lo que se esperaría: en el ámbito macroestructural, por ejemplo, no es infrecuente el registro de voces y acepciones propias y/o exclusivas del portugués europeo. A los lusismos, se suman los luso-africanismos y luso-asiaticismos –aunque su frecuencia es baja y su registro, asistemático–. Ello podría llevar a suponer que se trata de un intento de codificación supranacional pluricéntrica –hipótesis que la indicación de la marca brasileirismo, a la par de lusismo, corrobora–. Sin embargo, y aunque no constituye un equívoco per se, una codificación supranacional pluricéntrica puede convertirse fácilmente en blanco de críticas, si se considera la naturaleza de los diccionarios en cuestión y, sobre todo, el público al que van dirigidos.

El presente trabajo tiene el propósito de conciliar las perspectivas lingüístico-normativa e identitaria en el marco de la lexicografía integral. Se considera que el cumplimiento de los objetivos trazados permitirá sistematizar los problemas teórico-metodológicos que supone la

elaboración de diccionarios integrales, y echar más luces acerca de la cuestión de la estandarización lingüística en contextos postcoloniales –y/o pluricéntricos–.

Trujillo González, **VERÓNICA**

Primeras dataciones lexicográficas en español de voces amerindias realizadas por lexicógrafos franceses

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Este trabajo se centra en estudiar en qué momento y de qué manera se dio cabida en nuestros diccionarios a un grupo de voces procedentes de las lenguas amerindias. Para delimitar mejor nuestra investigación, analizaremos estas voces en la obra de dos lexicógrafos franceses pioneros en el registro de voces amerindias: Jean Palet y César Oudin (1607) y estudiaremos la interrelación que existe entre ellos a partir de este grupo de vocablos. Tradicionalmente, para la datación de los indoamericanismos léxicos se toma como referencia, por lo general, el momento en que estas voces aparecieron, por primera vez, en crónicas de Indias u obras literarias. Sin embargo, son escasos los trabajos que abordan esta cuestión en las obras lexicográficas, como es el caso de Moreno Moreno (2011). Así pues, podemos afirmar que el rol de los diccionarios como índices de penetración de los americanismos léxicos en las lenguas ha sido prácticamente ignorado, a pesar de que, como señala Ariza (2011: 11), las fuentes lexicográficas sirven junto con las citas de obras literarias, como índices de acceso y difusión de estas voces.

Asimismo, debemos destacar que son pocas las investigaciones dedicadas a estudiar la presencia de estas voces en los diccionarios (Alvar Ezquerra, 1987; López Blanch, 1977; Nieto Jiménez y Alvar-Ezquerra, 2003). Estos trabajos, en cambio, no se ocupan, por lo general, de estudiar las primeras dataciones lexicográficas de estos términos ni de la interrelación que se establece entre las distintas nomenclaturas y el tratamiento que se les da a estos indoamericanismos léxicos.
Con esta comunicación pretendemos demostrar la importancia que han tenido dos lexicógrafos franceses, Jean Palet (1604) y, en particular, César Oudin (1607) en la integración de dicho léxico en los diccionarios españoles y, probablemente, en los franceses por haber sido ellos los primeros que dieron cabida en sus diccionarios a estas voces.

Este trabajo adopta un enfoque novedoso en el ámbito de la lexicografía, pues estudia de manera conjunta la aportación de dos lexicógrafos franceses, Jean Palet (1604) y César Oudin (1607), a la difusión del español de América a través de la inclusión en sus repertorios, Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa (1604) y el Tesoro de las dos lenguas francesa y española (1607), de voces indoamericanas que no habían sido registradas con anterioridad en otros repertorios lexicográficos de lenguas europeas.

Vidal Luengo, **ANA RUTH**

Arcaísmo e innovación en americanismos de origen árabe. Datos del corpus digital **AMERLEX** *(1500-1700)*

Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En los estudios sobre la huella del árabe en la lengua española existe todavía una cuestión pendiente que atañe a la presencia, difusión y adaptación de los arabismos léxicos en el medio americano. La exploración de la historia de este léxico pertenece al campo de la llamada Romania Arabica cuyas últimas ramificaciones en la lengua española se extienden por todo el ámbito atlántico (Vidal-Luengo y Cáceres-Lorenzo, 2016). Se ha señalado la importancia del léxico americano de origen árabe como subcomponente del léxico patrimonial del español adaptado a la realidad del Nuevo Mundo (Fasla y Concepción, 2000) y se han realizado algunos

estudios sincrónicos de su difusión atlántica (Vidal-Luengo, 2017, 2018). Un estudio diacrónico, diafásico y diastrático de estos arabismos permitiría arrojar mayor luz sobre el proceso de incorporación y adaptación en tierras americanas (Frago Gracia, 2003). Esta investigación contará para ello con las hipótesis generales sobre el español en América, que han señalado la importancia de la fijación conservadora y la innovación como mecanismos esenciales de su adaptación al nuevo medio geográfico, y han matizado su supuesto arcaísmo (Strömberg, 2002). Si bien hay estudios sobre la contribución del léxico patrimonial árabe al caudal léxico castellano medieval y una evaluación de las posibles causas, en relación a las áreas léxicas con mayor aporte (García González 1996), queda por evaluar más detenidamente su dimensión diastrática a partir del S. XVI, tras la caída del Reino de Granada, las expulsiones de judíos y moriscos y la expansión colonial española en América.

Por consiguiente, esta comunicación se plantea como objetivo un análisis diacrónico del léxico de origen árabe presente en textos españoles de los siglos XVI y XVII relativos a la realidad americana recogidos en el corpus AMERLEX-DATABASE, en el marco de un Proyecto de I+D+i (POD2019-104199GB-100). Las cuestiones de investigación son las siguientes: ¿qué aporta el conocimiento diacrónico de las formas y significados de estos americanismos de origen árabe de los S. XVI y XVII a su historia léxica? ¿predominan en ellos los casos de fijación conservadora e innovación léxica? ¿qué relación hay entre estas formas de adaptación y las áreas léxicas que cubren? El material objeto de estudio será un corpus de americanismos de origen árabe extraído de la base de datos AMERLEX, que recoge léxico sincrónico de la lengua española presente en distintos textos de los siglos XVI y XVII referentes a América, y que se consideran americanismos en base a dos posibles criterios: por ser préstamos de lenguas indígenas americanas, incorporados en el periodo colonial español, o por ser vocablos cuya morfología o significado específico se ha adoptado en América o tiene especial frecuencia en este espacio geográfico. Entre este segundo tipo de americanismos, se seleccionarán los arabismos, tomando como referencia el Diccionario de la Lengua Española (DLE 2020) y las obras lexicográficas de Corriente (2008) y Corriente, Pereira y Vicente (2019). El estudio diacrónico tomará datos de las diferentes grafías y significados recogidos en las fuentes que nutren la base de datos AMERLEX, y diversos diccionarios académicos, proporcionados por el Mapa de Diccionarios y Corpus del Diccionario Histórico de la lengua española (CDH). Los americanismos de origen árabe serán clasificados según sus rasgos conservadores o innovadores, en el plano morfológico o semántico. Finalmente, se cruzará esta distribución con los datos referentes a las áreas léxicas establecidas en AMERLEX para una aproximación a la evolución diastrática de los arabismos en el léxico americano y su papel respecto a los rasgos conservadores e innovadores de las hablas americanas. Como novedad, se aportarán datos diacrónicos sobre la americanización del fondo patrimonial léxico de origen árabe, a la vez que conocimientos lexicográficos sobre su transformación morfo-semántica desde el punto de vista de sus orígenes árabes y andalusíes.

Pósteres

Ungureanu, **MADALINA**/Moruz, **MIHAI-ALEX**

Les premiers dictionnaires bilingues roumains (le projet eRomLex) et leur valorisation dans le dictionnaire-trésor de la langue roumaine

Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

Le projet eRomLex est un projet de numérisation qui vise à fournir une édition numérique des premiers dictionnaire bilingues roumains (slavons-roumains), en partant du fait qu'ils ont la même source (ils ont été compilés d'après le lexique slavon-ruthène publié par Pamvo Berynda, Kiev 1627 = Lex.Ber.), afin de mettre en évidence les caractéristiques de ce réseau lexicographique et de faciliter l'accès à leur contenu. La compilation de ces dictionnaires a été motivée par la diglossie qui caractérisait le territoire roumain à l'époque : d'une part, le slavon, la langue de la culture, de l'église et de l'administration ; d'autre part, le roumain, la langue vulgaire. Les lexiques roumains (plus de 6000 entrées chacun, à une exception près) sont tous conservés sous forme manuscrite, quatre à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine à Bucarest et deux dans des bibliothèques en Russie (Saint-Pétersbourg et Moscou, respectivement). Ils datent tous de la même époque, proviennent du même territoire (la Valachie d'aujourd'hui) et semblent (à une exception) liés les uns aux autres non seulement par le modèle slavon-ruthène commun, mais aussi par un modèle roumain commun non conservé ou encore à découvrir. Un seul d'entre eux a été édité jusqu'à ce jour (voir Crețu 1900). Leur compilation était liée à l'activité des écoles de slavon qui fonctionnaient en Valachie à l'époque, et surtout à l'école de Târgoviște (Camară 2021), qui a également donné la deuxième traduction (du point de vue chronologique) de l'Ancien Testament en roumain (conservé dans le manuscrit roum. no 4389 BAR), ayant comme source principale la Bible slave (Ostrog, 1581).

Ce poster vise à mettre en évidence les étapes, les techniques et les résultats du projet eRomLex après un an et demi de développement. Nous soulignons la manière dont le corpus a été créé, stocké, indexé et pourra être consulté. La première étape, dans laquelle on a obtenu les dictionnaires en format modifiable selon les principes de la philologie roumaine traitant des textes du XVIIe siècle (translittération en alphabet latin des définitions des dictionnaires roumains et transcription des entrées slavonnes), a été suivie par l'étape de traitement automatique et d'alignement des entrées des lexiques roumains ayant comme pivot l'entrée correspondante de Lex.Ber. (dans le cas des entrées ajoutées par les dictionnaires roumains hors de l'inventaire de Lex.Ber., on a utilisé comme pivot l'un des dictionnaires roumains). L'alignement automatique est basé sur le degré de similitude des entrées. Bien qu'ils soient la partie la plus substantielle de la lexicographie roumaine du XVIIe siècle et, en effet, les premiers dictionnaires roumains, ils n'ont jamais été édités (à une exception près) et leur contenu est en grande partie inconnu. Seuls deux d'entre eux sont inclus dans la bibliographie du DLR (dictionnaire-trésor de la langue roumaine), l'un partiellement et avec de nombreuses erreurs. Ce poster vise également à mettre en évidence la manière dans laquelle ces lexiques - en effet, ce corpus électronique - peut être utilisé pour enrichir la base de données du dictionnaire-trésor de la langue roumaine.

Le matériel linguistique de ce corpus peut être valorisé à plusieurs niveaux : la modification des premières attestations des mots ; l'enregistrement de nouvelles variantes phonétiques et morphologiques des mots déjà existants dans le DLR ; de nouvelles significations des mots (d'autant plus que les mots roumains sont accompagnés par leurs équivalents slavons, ce qui sert à mieux préciser leur contenu sémantique) ; des mots encore inconnus. Nous avons soumis cette proposition pour la section Lexicographie parce qu'il s'agit de la lexicographie bilingue roumaine de l'époque ancienne, de la valorisation du contenu des premiers dictionnaires roumains. C'est également un projet de lexicographie numérique que nous présentons, car il ne s'agit pas simplement de rétro-numérisation, mais aussi de traitement du matériel (alignement avec d'autres dictionnaires).

À part le corpus presque dans la plupart inédit, nous présentons un projet totalement nouveau pour la lexicographie roumaine en ce qui concerne les techniques utilisées pour la valorisation des textes du XVIIe siècle, et aussi les moyens dont on peut s'en servir pour enrichir le dictionnaire-trésor de la langue roumaine.

Sección 7

Dialectología y Geolingüística
Dialectologie et Géolinguistique

Comunicaciones

Almeida Suárez, **MANUEL VENTURA**/García Rivero, **NARÉS**

Interdialectalismos en el español canario: aspectos teóricos y metodológicos

Universidad de La Laguna

Las situaciones de contacto de lenguas y dialectos representan escenarios excepcionales para analizar los mecanismos que subyacen a la organización de los cambios lingüísticos. La mayor o menor intensidad del contacto, el diferente estatus de las lenguas o variedades implicadas, el contexto sociocultural, las diferentes políticas lingüísticas, las actitudes sociolingüísticas de los individuos hacia su propia modalidad de lengua y hacia las demás, etc., son algunas variables que se han mostrado altamente eficaces a la hora de explicar el resultado final de estos procesos. En el caso del contacto de dialectos, una de las soluciones más creativas que se ha descrito ha sido la formación de interdialectalismos, es decir, de formas o estructuras que se construyen a partir de rasgos, formas y estructuras de los dialectos que participan en el contacto. Por ejemplo, Berruto cita el caso de la forma ner, registrada en Cevio, una localidad suiza localizada en una región donde se habla italiano. Esta forma se habría construido a partir del morfema léxico nero del italiano y de una regla del dialecto local que no marca el masculino singular. Es probable que construcciones como ustedes vais, que se escucha en algunas zonas de Andalucía, haya sido creada a partir de la estructura vernácula ustedes van y de la forma estándar vosotros vais.

Se han proporcionado dos interpretaciones sobre el origen de estas formas lingüísticas híbridas. Para Chambers y Trudgill (2004 [1980]), estas construcciones pueden ser vistas como una estrategia de neutralidad. Dado que cada unidad lingüística que interviene en una forma interdialectal va asociada a un dialecto concreto, y por tanto, a un contexto sociocultural determinado, el uso de una o de otra forma hace escorar la identidad del individuo hacia un lado o hacia el otro. Es por eso por lo que, al construir una forma que tiene características de los dos dialectos, el individuo no se ve obligado a elegir: opta por una alternativa que le permite mostrar las dos identidades culturales al mismo tiempo. Para Trudgill (1986), en cambio, estas formas innovadoras serían más bien una consecuencia del aprendizaje imperfecto de un segundo dialecto. Durante el proceso por el cual los individuos tratan de imitar una forma del dialecto que tratan de aprender se produce algún tipo de fallo que impide que dicha formas sea correctamente articulada. De ese modo, se crea una nueva forma que acaba teniendo elementos del dialecto de partida y del dialecto que se pretende imitar. Almeida (2019, 2020) plantea dos cuestiones sobre ambas propuestas teóricas. En primer lugar, dado que Chambers y Trudgill afirman que su interpretación es impresionista, ¿sería posible desarrollar una metodología que nos permita explicar del modo más objetivo posible la génesis de una forma interdialectal? En segundo lugar, se pregunta si todas las formas interdialectales que se documentan en un dialecto deben ser explicadas exclusivamente por la teoría de la neutralidad o por la del aprendizaje imperfecto, o, por el contrario, es posible que dichas formas tengan un distinto origen. El autor trata de responder a estas cuestiones a través del análisis de dos formas interdialectales de tipo fonético registradas en el discurso radiofónico en Canarias: [cʃ], creada a partir de la forma vernácula [c] y de la estándar [tʃ] (en palabras como mucho, chica), y [hx], creada a partir de la variante vernácula [h] y del estándar [x] (en palabras como ajo, gente). Almeida propone partir de las características fonéticas de la forma vernácula y de la estándar y comparar sus semejanzas y diferencias, tanto en términos cuantitativos como cualitativos. En el caso de la variante palatal, las diferencias entre el sonido vernáculo y el estándar son mayores que en el caso de la variante glotal. Esto se observa perfectamente cuando se analiza la variación individual: en hablantes del dialecto canario se registran muy pocas variantes estándares [tʃ] (solo cuatro en la muestra), frente al mayor número de formas estándares [x]. Eso le lleva a concluir que posiblemente las variantes híbridas [cʃ] sean resultado del aprendizaje imperfecto de un segundo dialecto, mientras que las variantes híbridas [hx] se han construido como una forma de manifestar una identidad cultural dual, donde el individuo exprese al mismo tempo sentimientos de identificación con la cultura vernácula, pero también con la cultura nacional.

En esta nueva investigación analizamos una nueva forma interdialectal [sθ] (en palabras como acechar o cinco), que analizamos en relación con la forma vernácula [s] y con la forma estándar [θ]. Igual que en el caso de las formas híbridas anteriormente descritas, se tratará de determinar cuál es su origen a través del análisis de las diferencias fonéticas entre la variante vernácula y la estándar. El análisis de las formas interdialectales tiene interés por varias razones. Con respecto al español hablado en Canarias, porque, hasta hace bien poco, este tipo de formas no ha sido tenido en cuenta en los estudios dialectales y sociolingüísticos. Con respecto a los estudios dialectológicos, en general, estos elementos han sido estudiados fundamentalmente desde una perspectiva descriptiva. Es necesario profundizar más en su análisis con el fin de responder adecuadamente a preguntas sobre su génesis, su estructura, su inserción en la norma dialectal y su función sociocultural.

Benedetto Mas, **PAOLO**/Raimondi, **GIANMARIO**

Il Francoprovenzale Cisalpino (Piemonte e Valle d'Aosta) fra discretum linguistico e continuum culturale

Università della Valle d'Aosta

Il contributo mira a delineare una serie di fenomeni che si iscrivono nel quadro generale del contatto linguistico (sia 'intravarietistico', sia in rapporto ai modelli delle diverse lingue-tetto: italiano e francese, ma anche il piemontese, inteso come modello linguistico Galloitalico confinante), in un'area come quella francoprovenzale cisalpina che mostra una particolare complessità geolinguistica (caratterizzata da dinamiche di diffusione proprie delle aree di montagna; cfr. Nichols 2015, 262-270) e sociolinguistica (Trudgill/Chambers 2004 [1998], 166-186), con mutamenti a livello locale diffusi da numerosi centri medio/piccoli per il Piemonte, una polarizzazione più marcata per le varietà dell'Alta e della Bassa Valle d'Aosta, conseguenti al ruolo svolto dal capoluogo regionale Aosta (Raimondi 2019). Accanto a una breve rassegna di altri fenomeni di distribuzione che appaiono significativi (morfosintassi dell'articolo e di alcuni cluster grammaticali del verbo), il settore oggetto di rilievo specifico sarà quello del sistema dei possessivi che appare, nelle varietà indagate, come uno dei contesti grammaticali più sottoposti all'azione di fenomeni perturbanti, in cui sembrano mescolarsi da un lato le evoluzioni interne motivate fonologicamente o analogicamente, dall'altro l'azione tanto dei modelli espressi dalle lingue-tetto pertinenti, tanto le dinamiche generali del contatto linguistico.

Nelle persone singolari, la serie dei possessivi continua, in accordo col comportamento generale della Romània, i possessivi latini meus, -a, -um/tuus, -a, -um/suus, -a, -um (Telmon/Grassi 1990), per i quali la duplice collocazione fonosintattica in posizione tonica e atona può determinare, a seconda delle varietà considerate, anche il formarsi di serie parallele distinte, inquadrate anche differentemente in letteratura (cfr. Pescarini 2016, 748 e Kristol 2016, 359, specificatamente sul francoprovenzale). Rispetto a una possibile 'sub-tipologia' romanza, in ambito galloromanzo le serie (tendenzialmente due) si sono spesso stabilizzate assumendo funzioni grammaticali distinte, quella di aggettivo per la forma atona (come nel fr. mon/ton/son), di pronome per quella tonica (fr. le mien/le tien/le sien), cosa che invece non avviene in ambito italoromanzo (agg. mio, tuo, suo; pron. il mio, il tuo, il suo). Per il plurale, si menzionerà fra l'altro l'esistenza della specifica forma francoprovenzale *nótron/*vótron (Kristol 2016, 359). Rispetto invece al parametro della declinazione dei possessivi secondo genere e numero, i dati mostrano che, soprattutto nelle serie aggettivali e quindi 'atone', l'area francoprovenzale cisalpina mostra orientamenti diversificati rispetto ad una supposta tendenza al «conguaglio delle forme» (Telmon/Grassi 1990: 195), con paradigmi che oscillano fra una e quattro forme possibili in accordo a variabili di genere, numero e persona. L'indagine si servirà di materiali riferibili tanto al parlato (tratti in particolare dai materiali atlantistici di APV e ALEPO, in buona parte ancora inediti e riferiti agli anni Settanta-Novanta del Novecento, e da

alcuni questionari grammaticali appositamente somministrati) che alla produzione scritta, censita per mezzo della piattaforma CLiMAlp (Raimondi et al. in stampa), un progetto in corso dal 2020 che mira alla costruzione di corpora testuali sulle varietà minoritarie di Piemonte e Valle d'Aosta. La distribuzione delle fonti potrà di conseguenza permettere di sondare per il fenomeno eventuali elementi di ulteriore variabilità diamesica e diacronica. A una prima ma promettente visione d'insieme sul piano geolinguistico, i dati sembrano comunque suggerire anche per l'area francoprovenzale cisalpina una configurazione (già proposta per quella occitana da Garnier 2020) che opporrebbe varietà "inalpine" (quelle che, attraverso le storiche vie di comunicazione alpine, risentono di una maggiore continuità con le varietà confinanti d'Oltralpe) a varietà "propriamente cisalpine", più sottoposte al contatto con il paesaggio linguistico della pianura galloitalica. Infatti, accanto a serie paradigmatiche piuttosto regolari, che ricalcano sostanzialmente la distribuzione del modello francese, rilevabili per le prime (Alta Valle d'Aosta e Media Valle di Susa), la Bassa Valle d'Aosta e le valli settentrionali del Piemonte francoprovenzale (zona "propriamente cisalpina") adottano in modo pressoché generalizzato il modello 'italoromanzo', con sovrapposizione completa di forme fra aggettivo e pronome. Da questo punto di vista, il piano del discretum geolinguistico appare quanto mai condizionato da fenomeni di continuità, a volte diversamente orientati, che pertengono maggiormente alla dimensione storica e culturale del contatto.

L'intervento affronta il tema della morfosintassi in chiave geolinguistico-variazionale, basandosi su un modello descrittivo diasistematico (gallo-/italoromanzo) fondato su una trama diatopicamente ricca e diversificata di dati, tenendo presente una prospettiva anche tipologica della linguistica romanza. Un importante elemento di novità è inoltre rappresentato dall'analisi congiunta dei due sottosistemi in cui si articola il francoprovenzale cisalpino (valdostano e piemontese), spesso descritti separatamente.

Bianchi, **CAROLINA**

Le "maschere" romanesche nel teatro del Seicento: sulla lingua di Jacaccia e Ciumaca nelle commedie di Pianelli e Benetti

Universität Zürich

Scopo di questa comunicazione è informare sulla lingua di due personaggi romaneschi, Jacaccia e Ciumaca, introdotti sulla scena di due ormai note commedie secentesche: il primo, nelle vesti di un "bullo" da poco tornato a Roma da Napoli, teatro delle sue braverie, figura nei Falsi mori , commedia di Giovan Battista Pianelli pubblicata per la prima volta nel 1638. L'altro eroe romanesco, il paggio Ciumaca, è invece uno dei personaggi dei Torti vendicati (TV), commedia di Alessandro Benetti, stampata nel 1654 e notevole «per l'ampiezza della parte dialettale e per la vivacità con cui è rappresentato il tipo romanesco» (Ugolini 1987: 59). Le battute in dialetto di entrambe le opere teatrali furono edite da Ugolini nel 1987 e precedentemente utilizzate dallo stesso autore nell'allestimento del suo Lessico romanesco del Seicento, incluso nell'edizione provvisoria del Jacaccio (1939: 337-453). Il patrimonio romanesco contenuto in questi testi non è ancora stato esaminato complessivamente, nonostante in essi siano stati individuati alcuni fenomeni particolarmente significativi nella storia della lingua di Roma: sul piano morfologico, si ricordano ad esempio l'imperfetto tenevivo 'tenevate', preludio del tipo in -vio di "seconda fase" (cfr. Cristelli 2019: 240), e la seconda persona plurale del perfetto mettessivo (cfr. Trifone 1992: 57), documentati per la prima volta in TV. Ancora, notevoli dal punto di vista sintattico, il costrutto dell'oggetto preposizionale e l'uso di ce con funzione propredicativa, i cui primi esempi si rintracciano rispettivamente in FM e TV (cfr. D'Achille 2012: 14 e 17). Si aggiunga che, proprio per il loro valore documentario, questi testi sono stati classificati come fonti primarie nel corpus del progetto della Grammatica storica del romanesco, in corso dal primo

marzo 2018 presso l'Università di Zurigo, con lo scopo di approntare la prima descrizione complessiva della grammatica del dialetto capitolino (cfr. Cristelli/Wild 2021: 171-172). Le battute in romanesco delle due commedie meritano quindi di essere oggetto di un'attenzione più specifica sotto il profilo linguistico, anche alla luce dei recenti studi sulla varietà di Roma: nel contributo si proporrà una puntuale analisi degli aspetti fonetici e morfologici e alcune note di sintassi. Uno spazio più ampio verrà riservato a quei tratti innovativi e anti-toscani che cominciano ad affermarsi proprio nel Seicento, destinati poi a sopravvivere nella parlata cittadina: per quanto riguarda la fonetica, si tratta ad esempio del rotacismo della laterale preconsonantica (cfr. carche, carcosa 'qualcosa' TV) o della lenizione delle occlusive intervocaliche (cfr. bragone 'bracone' = 'dalle large brache' FM), mentre, per la morfologia, delle cospicue forme di infinito apocopato (cfr. sonà, svicolà FM, fa', mette TV), della sostituzione del riflessivo ce con se alla prima persona plurale (cfr. abbattemosela 'andiamocene', letteralmente 'abbattiamocela' FM) e dell'apocope della vocale finale nei possessivi singolari in posizione prenominale (cfr. mi', tu', su' TV).

Dal punto di vista sintattico, ci si soffermerà sul costrutto andare + gerundio (cfr. Che dovana annate dovananno? FM), utilizzato a partire dal XVII secolo e poi ampiamente sfruttato dal Belli per rimarcare l'indugiare in azioni considerate moleste. Si proporrà un'analisi linguistica caratterizzata da un esame dei singoli livelli grammaticali, tentando di offrire, anche attraverso il confronto con altri testi di "seconda fase" recentemente studiati, nuovi motivi di approfondimento e di discussione. Tramite questo contributo, si cercherà inoltre di far luce sulla lingua di Roma del Seicento, con l'obiettivo di approfondire la conoscenza di un arco cronologico del romanesco rimasto fino ad oggi poco indagato.

Bonilla, **JOHNATAN E.**/Bernal, **JULIO**/Bejarano, **DANIEL**/Rubio, **RUTH**

Nuevo Atlas Lingüístico-Antropológico de Colombia por regiones (NALAC): primeras exploraciones

Instituto Caro y Cuervo / Universiteit Gent / Università degli Studi di Verona

El Instituto Caro y Cuervo ha publicado el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia en su versión digital (ALEC Digital y SIG ALEC) (Bonilla et al., 2021; Bonilla y Bernal, 2020), y los Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC) (Rubio y Bernal, 2019). Como nueva etapa, planteó la realización del macroproyecto Nuevo Atlas Lingüístico-Antropológico de Colombia por regiones (NALAC) durante el 2019. Este proyecto parte de la identificación de cuatro ejes problemáticos expuestos a continuación.

* La investigación de territorios inexplorados durante la realización del ALEC.
* La fundamentación multidimensional teórica y metodológica del tratamiento de la información recopilada.
* La consolidación de plataformas digitales existentes y el desarrollo de nuevas que faciliten el tratamiento de los datos a diferentes niveles.
* La estructuración de estrategias de socialización y enseñanza que permitan poner las investigaciones, datos y productos a disposición de diversos públicos.

La presente ponencia propone la exposición de los primeros resultados de la dimensión geolingüística del proyecto. Específicamente los avances en la definición del estado del arte y sustentación teórico-metodológica del NALAC. Así como la definición de los criterios para la selección de informantes, investigadores y red de puntos y el diseño de un cuestionario lingüístico de tipo léxico y fonético mediante el uso de herramientas de procesamiento de lenguaje natural. En el mismo orden, los adelantos en la creación del Sistema de Información

Geográfica del ICC (SIGICC) en versión inicial para la administración, consulta y análisis de los datos y dos aplicativos para recolección de datos en campo (LinGeo Montes) y de manera remota (LinGeo Flórez) aprovechando el enfoque de ciencia ciudadana (Citizen science). Por último, se presentarán los resultados de la prueba piloto del cuestionario léxico y fonético realizado de manera remota durante el 2021 en los departamentos del Caquetá y Sucre.

Chilà, **ANNAMARIA**

La polidefinitezza nel dialetto di Polia (VV): sulle tracce di un grecismo di frontiera

Università di Messina

Nella varietà romanza parlata a Polia, piccolissimo comune dell'entroterra vibonese collocato in corrispondenza della strozzatura Nicastro-Catanzaro, gli aggettivi in posizione postnominale possono essere preceduti da un articolo definito che "raddoppia" quello che precede il nome :

1. U zzirguni u granda no, a sporta aju
DET cesto DET grande no la sporta ho
'Il cesto grande no (non ce l'ho), ho la sporta'

2. U stilu u suo faceva un filo lungo così bbello forte
DET stelo DET suo faceva un filo lungo così bello forte
'Il suo stelo faceva un filo lungo così, molto forte'

3. Mi hacìanu arrabbiare: mamma, higghja e puru a mamma a vecchia
mi facevano arrabbiare mamma figlia e pure DET mamma DET vecchia
'Mi facevano arrabbiare: mamma, figlia e pure la nonna'

Il fenomeno, noto in letteratura come "polidefinitezza", è stato oggetto di diversi studi (Campos/Stavrou 2004; Alexiadou 2014; Guardiano/Stavrou 2014, 2019) tanto in relazione al greco moderno - dove è documentato, con valore quasi sempre restrittivo, più nelle varietà colloquiali che nella lingua standard - quanto in relazione alle varietà italo-greche. A proposito di queste ultime, la polidefinitezza è un tratto ancora osservabile nelle fonti, per lo più scritte, del greco di Calabria, mentre è ormai scomparsa nel griko salentino. Si osservino i seguenti esempi:

4. O dhiefthindis dhilose oti i erevnites i ikani tha apolithun [Greco moderno]
il direttore dichiarò che DET ricercatori DET validi FUT licenziati
'Il direttore ha dichiarato che (solo) i ricercatori validi saranno licenziati' (Guardiano/Stavrou 2019: 18)

5. Kràzi to lleḍḍèndu tom bòvero će tu ìpe [Greco di Calabria, TNC: 12)
chiama DET fratello DET povero e gli dice
'Chiama il fratello povero e gli dice'

6. Epèntsespe na stìli tu leḍḍetu tu plusu [Greco di Calabria, TNC: 12]
pensò COMP manda DET fratello DET ricco
'Pensò di mandare dal fratello ricco'

I costrutti polidefiniti del dialetto di Polia si configurerebbero, dunque, come un tratto sintattico di chiara derivazione greca. Il centro di Polia, infatti, sorge poco più a sud di quell'articolato fascio di isoglosse che da Nicastro raggiunge Catanzaro e che già Rohlfs aveva individuato come linea di separazione tra una Calabria greca (a sud di questa linea) e una latina (a nord di essa). Cionondimeno, tali costrutti sono finora sfuggiti all'attenzione di quanti si sono occupati delle dinamiche di contatto tra il greco e romanzo nell'estremo meridione calabrese. Lo scopo

della comunicazione è duplice. Da un lato, i sintagmi polidefiniti di Polia verranno messi a confronto tanto con quelli (italo-)greci, quanto con l'aggettivazione postnominale delle altre varietà romanze della Calabria meridionale, per mettere alla luce analogie e differenze nella gamma di valori codificati. Si farà riferimento, in questo caso, alle differenze tra aggettivazione pre- e postnominale individuate, sul piano semantico, da Cinque (2010).

Sul versante geolinguistico, invece, si cercherà di dar conto del perché un grecismo sintattico sia documentato al confine settentrionale della Calabria greca, ma sia invece del tutto assente tanto nelle varietà romanze della Bovesìa (ossia la zona comprendente i cinque comuni reggini di Bova Superiore, Bova Marina, Roccaforte del Greco, Roghudi, Condofuri, in cui ancora sopravvive la grecofonia), quanto nei dialetti romanzi ad essa immediatamente vicini. Sono queste, infatti, le zone in cui ci si aspetterebbe una presenza di grecismi maggiore rispetto ai restanti dialetti calabresi. La spiegazione di questo paradosso è geo- e sociolinguistica. Da un lato, l'isolamento geografico dei centri grecofoni della Bovesìa ha reso difficili i rapporti con le comunità romanzofone limitrofe. Ciò non è verosimilmente avvenuto nella zona di Polia: trovandosi questa nel punto più stretto della Calabria, da lì passavano fin da epoca antica le merci che dalla Grecia raggiungevano Roma. Sul piano sociolinguistico, invece, nella Bovesìa si individua una situazione di bilinguismo bicomunitario, ossia la presenza di due comunità, una greca e una romanza, ciascuna dotata di una sola lingua nel repertorio. Al contrario, per le comunità esterne alla Bovesìa le fonti storiche permettono di ricostruire una situazione di bilinguismo monocomunitario, con presenza di parlanti bilingui e conseguente trasferimento di strutture morfosintattiche da una lingua all'altra. Il contributo è originale perché, a parte il rapido e solo descrittivo accenno contenuto in Marchese (2016), la presenza della polidefinitezza in questa e in qualunque altra varietà romanza del meridione estremo è finora passata del tutto inosservata.

La comunicazione oltre a descrivere nel dettaglio un tratto strutturale nuovo, tenta di dar conto dell'"anomalia" della sua distribuzione geografica, mettendolo anche a confronto con altri grecismi sintattici documentati solo fuori dalla Bovesìa.

Cosentino, **MICHELE**

Per una ridefinizione di alcune isomorfe calabresi settentrionali

Università degli Studi di Napoli L'Orientale

Tra i fenomeni morfologici più notevoli della cosiddetta "Area Lausberg" spicca, nella flessione verbale, la conservazione delle -S e -T desinenziali rispettivamente della seconda persona singolare / plurale e della terza persona singolare. Riguardo all'estensione geolinguistica dei tratti in questione, lo stesso Lausberg (1939) ebbe a sostenere che, mentre la seconda plurale sigmatica risultava già sconosciuta a Saracena [CS] (ove 'alzate' viene reso atsə̃tə come nella Südzone, § 321), la seconda singolare -sə / -si giungeva fino alla Valle dell'Esaro ricomparendo isolatamente in un punto linguistico nei pressi di Cosenza (Rohlfs [1932] riporta infatti una forma ęras 'eri' per Carolei) [§ 317], la terza singolare -di era attestata addirittura a Mangone [CS] inglobando, senza soluzione di continuità, buona parte della Valle del Crati (ibid.). Tali dati sono quasi del tutto confermati da Trumper (1997: 356), benché quest'ultimo restringa l'area di conservazione di -T a quei centri della Mittelzone e della Zwischenzone che conservano la desinenza originaria [± sonorizzata] anche prima di lessema con iniziale consonantica (arrívədə primə 'arriva primo' vs l'esito propriamente nord-calabrese con solo raddoppiamento fonosintattico in contesto [- vocalico] arríva pprimu). Tuttavia, sulla base dei materiali presentati in Manzini-Savoia (2005: 260-262) – ma si veda pure, per completezza, Savoia (2015) – e di alcune ricerche sul campo dello scrivente (punti linguistici indagati: Belvedere Marittimo, San Donato di Ninea, Sant'Agata di Esaro, Roggiano Gravina, Terranova

da Sibari, Torano Castello, Santa Maria Le Grotte, Rota Greca, Lattarico, Montalto Uffugo, tutti in provincia di Cosenza), diviene possibile elaborare un quadro aggiornato e spostare più a sud i limiti di vari fenomeni arcaici. Si tenterà di dimostrare, in primo luogo, che l'uscita sigmatica di 2a SG si estende fino alla Media Valle del Crati (punti più meridionali dell'isoglossa: Rota Greca – Regina di Lattarico – Santa Maria Le Grotte [frazione romanzofona dell'abitato arbëresh di San Martino di Finita]), caratterizzando però, come nei dialetti della Valle dell'Esaro, il solo paradigma dell'imperfetto e del condizionale (vidíɐsi 'vedevi' / vider(r)asi 'vedresti' vs *vídisi 'vedi'). Conseguentemente, si evidenzierà come -sə si conservi anche al presente in una varietà tradizionalmente non inserita nella Zwischenzone dell'Area Lausberg (cfr. jèttasi 'butti' / dasi 'dai' a San Donato di Ninea). In merito alla finale consonantica di 3a SG si forniranno invece alcune evidenze che confermano la sua presenza, in variazione con il raddoppiamento fonosintattico, nell'Alta Valle dell'Esaro (cfr. tènədə bisùo̯gnə / tèna bbisùo̯gnə 'ha bisogno' a Sant'Agata di Esaro). Si procederà, infine, a tracciare un'isomorfa precisa del limite meridionale della 2a PL sigmatica, mantenuta nel verbicarese (es.: avizə 'avete' [Lausberg 1939: § 319], [parˈlaːʦə] 'parlate' [Loporcaro e Silvestri 2011: 328]), ma rimpiazzata dalla forma calabrese innovativa -ti in tutto il territorio a sud di Santa Domenica Talao [CS], Scalea [CS]compresa (Trumper 1997: 356).

Quanto sinora affermato chiarisce inequivocabilmente il taglio geolinguistico della presente proposta, motivandone dunque l'afferenza alla sezione congressuale n.7. Se, a livello microscopico, essa apporta nuovi elementi su alcune varietà nord-calabresi poco descritte, in una prospettiva più ampia – diasistematica –, dimostra da un lato che l'Alta Valle dell'Esaro andrebbe ascritta all'Area Lausberg, dall'altro che quest'ultima doveva originariamente estendersi più a sud, come prova l'areola conservativa lungo il Medio Crati. Per eventuali chiarimenti cartografici, si rimanda alla seguente mappa (fonte: Istituto Geografico Militare).

Cristelli, **STEFANO**/Wild, **MARIO**

MIRA. Mappatura dell'ItaloRomanzo Antico*: un nuovo strumento per gli studi sui volgari italiani*

Universität Zürich

L'intervento intende presentare alla comunità scientifica la piattaforma MIRA. Mappatura dell'ItaloRomanzo Antico, una risorsa digitale che avrà l'obiettivo di colmare la lacuna – percepita ormai da tempo in linguistica italiana – connessa con l'assenza di una cartografazione sistematica dei volgari italoromanzi. Lo strumento – che sarà realizzato in seno all'omonimo progetto di ricerca finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero per la Ricerca Scientifica (2022-2026) – avrà lo scopo di rendere accessibili in formato cartografico i dati contenuti nel corpus OVI (limitatamente a un insieme di oltre 700 testi selezionati per affidabilità e interrogabili per tratti linguistici grazie all'ausilio di AGLIO, su cui cfr. Barbato 2019) e di fornirne un'interpretazione in chiave geolinguistica, individuando, da ultimo, i principali confini dialettali dell'Italia antica. La relazione sarà suddivisa in tre parti: in un primo momento ci si soffermerà sugli obiettivi del progetto e si descriveranno nel dettaglio i prodotti che la piattaforma MIRA renderà disponibili – in formato Open Access – nei prossimi anni. Si tratta, in particolare, di

a) carte linguistiche primarie, contenenti informazioni "semilavorate", ottenute tramite una modalità di visualizzazione cartografica dei risultati delle ricerche (per lemmi(/_files/_partner/_43/980473/file/Layout%2016.png) o per tratti fonologici(/_files/_partner/_43/980473/file/Layout%2015.png), morfologici e morfosintattici) effettuate in AGLIO;

b) carte linguistiche secondarie(/_files/_partner/_43/980473/file/Layout%2014.png), cioè interpretative: analizzando le carte primarie è possibile ricostruire la frammentazione geolinguistica della Penisola fenomeno per fenomeno. Ogni carta secondaria sarà perciò dedicata a un singolo tratto strutturale e assocerà ai diversi centri i valori documentati dai testi rappresentativi del volgare locale, identificando così la distribuzione diatopica dei vari sviluppi e fornendo, dove necessario, commenti atti a chiarire la situazione del singolo punto;

c) la Carta dei volgari italoromanzi, una rappresentazione riassuntiva – ispirata alla più nota Carta dei dialetti d'Italia di Pellegrini (1977) – che, combinando i risultati ottenuti dall'analisi dei tratti più significativi, permetterà di individuare i principali raggruppamenti linguistici della Penisola in fase medievale.

La seconda parte dell'intervento sarà dedicata all'esposizione di alcuni esempi di ricerca effettuata tramite la piattaforma. Nello specifico, s'intende presentare e commentare una serie di prototipi di carte primarie e secondarie relative a due tratti specifici, uno fonologico (sviluppi di rj) e l'altro morfologico (tipi di formazione del condizionale): l'esame dei dati cartografati mostrerà bene come il lavoro di mappatura fornisca – per la prima volta sinotticamente – nuove informazioni per singoli problemi di grammatica storica, aggiornando o completando le conclusioni di studi quali i classici Castellani (1950) e Schiaffini (1929) o, ancora, il recente Domokos (2003).

La presentazione delle carte offrirà lo spunto per passare alla terza parte della relazione, dedicata alla discussione di alcune questioni metodologiche connesse con il problema della cronologia dei testi contenuti nel corpus di base e la qualità/affidabilità filologica delle fonti; il tutto tenendo in debita considerazione altri tentativi di cartografazione di varietà antiche (cfr. ad es. Goebl/Schiltz 2001 e Videsott 2009). Il progetto MIRA lavora in un quadro essenzialmente geolinguistico e prosegue con strumenti digitali, un filone di studi che ha portato nel tempo alla realizzazione di opere fondamentali per la dialettologia italiana (basti la menzione di atlanti quali l'AIS e l'ALI), applicando tale prospettiva, tuttavia, alla fase medievale. Da questo punto di vista, l'intervento presenterà un prodotto innovativo, capace di rispondere ad esigenze condivise dagli studiosi dei volgari italoromanzi e punto di partenza concreto per una seria discussione sulle metodologie da adottare nel campo della cartografazione del materiale antico.

D'Argenio, **ELISA**/Vecchia, **CESARINA**

Sull'importanza dello studio del parlato spontaneo: il caso di mica nelle varietà irpine

Università di Bergamo, Università di Napoli Federico II

Il contributo vuole offrire alcuni spunti di riflessione sull'importanza e sulle ragioni di ricerche condotte sulla base di dati provenienti da parlato spontaneo o semi-spontaneo. Tale scelta metodologica, di indubbio valore nell'ambito di inchieste di carattere variazionistico, può risultare vincente anche per indagini non necessariamente orientate in tal senso. Lo studio del parlato spontaneo offre infatti la possibilità di portare all'attenzione del ricercatore fenomeni che altrimenti resterebbero nell'ombra. Si tratta, ad esempio, di tratti linguistici di difficile elicitazione in ragione di specificità distribuzionali o perché non obbligatori all'interno della grammatica delle varietà analizzate. Un caso esemplare al riguardo è rappresentato dal particolare uso di mica nei dialetti irpini dell'alta valle del Calore. Come noto, in italiano antico e moderno e in diversi dialetti settentrionali mica occorre con valore negativo in frasi dichiarative. Nel Mezzogiorno tale uso risulta invece limitato.

Ne sono documentati casi solo in alcuni punti di Basilicata, Puglia e Campania (Rohlfs 1969: §§ 968; Ballaré 2019: 142-149). Anche nei dialetti di Bagnoli Irpino, Cassano Irpino, Montella e Nusco, oggetto di questo studio, si attesta mica come particella negativa:

1. [non ˈaddʒo ˈmika rurˈmuto ˈɔi] 'Non ho dormito per niente oggi'

Inoltre, in queste stesse varietà, come altrove nel Mezzogiorno (Ballarè 2019: 151-157), mica ricorre anche come pronome indefinito negativo (cfr. Marano Festa 1929: 121):

2. [a kki ˈtando a kki ˈmika] 'A chi tanto a chi niente'

Nelle varietà dell'alta valle del Calore, accanto a questi usi, attrae l'attenzione l'impiego di mica con nomi plurali e non numerabili. Già De Blasi (2015, 2019), attraverso l'analisi di parlato spontaneo raccolto a San Mango sul Calore (AV), segnala un uso di mica in combinazione con nomi plurali. L'autore parla per questi contesti di una funzione di mica come indefinito volto ad indicare un numero esiguo o una piccola quantità. Lo studio di un numero consistente di interviste raccolte sul campo nell'arco di diversi anni nei centri dell'alta valle del Calore ha consentito l'individuazione, oltre che delle costruzioni con nomi plurali, anche di strutture con mica che precede nomi non numerabili:

3. [ɛ bbwon aŋˈgɔra mo la ˈsuɲɲa si wo fa ˈmika ˈstrufuli] 'È buona ancora la sugna se vuoi fare degli strufoli'

4. [si saruˈkava ku lu tsapˈpjellu luˈwavi mik ˈɛrəva ra ˈjində] 'Si sarchiava con la zappetta, levavi dell'erba da dentro'

5. [rə fˈfrittələ ˈkweddi g ˈɛddʒu ˈrittu ˈiːu ˈmika ˈgrassu ruː maˈjalu kkju malaˈmɛndə akkuʌˈʌivi ˈtuttu mətˈtiv a bbodd e ffaˈʧivi rə ssaˈpoːnə] 'I ciccioli quelli che ho detto io, del grasso andato a male, prendevi tutto, mettevi a bollire e facevi il sapone'

La struttura con nomi non numerabili non sembra avere corrispondenti in altre varietà italo-romanze, né è attestata nelle fonti lessicografiche dialettali consultate da De Blasi per l'Irpinia (2015: 51-55). L'uso non obbligatorio di mica in tali contesi rende il fenomeno estremamente difficile da rintracciare, se non attraverso il ricorso a tecniche di elicitazione come l'intervista libera o semi-strutturata. Tali tecniche, infatti, sebbene dai tempi lunghi, permettono la scoperta di peculiarità linguistiche anche di bassa frequenza nel parlato. La raccolta e lo studio del parlato spontaneo ha quindi rappresentato un preliminare indispensabile per l'individuazione delle strutture con mica nei suoi diversi contesti. Nel presente lavoro discuteremo tutti i valori di mica attestati nelle varietà di Bagnoli Irpino, Cassano Irpino, Montella e Nusco, soffermandoci in particolare sulle costruzioni in cui mica occorre con nomi plurali e non numerabili. L'analisi sarà basata sui dati forniti da interviste libere e semi-strutturate rivolte a parlanti di età compresa tra i 55 e i 90 anni. Oltre al parlato spontaneo, saranno presi in considerazione anche i risultati di un questionario di accettabilità e grammaticalità. La ricerca inoltre vuole apportare nuovi dati su un fenomeno dialettale che, allo stato attuale degli studi dialettologici, soprattutto in relazione all'area meridionale, risulta ancora poco indagato. Invece, proprio la documentazione dal Meridione italiano può offrire nuove prospettive interpretative per lo studio delle dinamiche diacroniche che hanno portato allo sviluppo dei diversi valori di mica attestati nelle varietà italo-romanze.

Del Giudice, **PHILIPPE**/Brun-Trigaud, **GUYLAINE**/ Georges, **PIERRE-AURÉLIEN**

La mue du THESOC et l'intégration des derniers outils de représentation géolinguistique

Université Côte d'Azur, laboratoire BCL UMR 7320, CNRS, laboratoire BCL UMR 7320

Où en est le THESOC et comment le moderniser ?

1. Histoire et état des lieux

Depuis une trentaine d'années, outre un ensemble de documents en tout genre, le Thesaurus occitan (Dalbera et al. 1992-) – ou THESOC – réunit des données de la langue d'oc tirées de l'oralité et précisément localisées. À elle seule, la base lexicale du projet accueille plus d'un million deux-cent mille données en API, accompagnées notamment de propositions de lemmes et d'étymons. La forme historique du THESOC était celle d'un logiciel à installer, équipé d'un certain nombre de fonctionnalités d'implémentation, de classement, de recherche et de représentation cartographiée des données. Une partie de ces données était rendue disponible au grand public par le biais d'un site internet (dans une version désormais désactivée). Or, face à l'obsolescence technique du logiciel et l'incomplétude du site original, le THESOC est entré en 2021 dans une phase de mue, synonyme de chantier au long cours. Le principe en est simple : faire du site internet modernisé le support unique du projet. Si ce nouveau site, d'ores et déjà disponible, donne désormais accès à l'ensemble des données lexicales de la base, il est toujours en phase de développement et doit encore relever d'importants défis, parmi lesquels :

- la mise en conformité de son ergonomie avec les attentes des utilisateurs, de sorte à ne pas compromettre la récupération des informations ;

- la redéfinition des fonctionnalités d'analyse qui permettront au THESOC de rester un outil d'interprétation et de cartographie des données (et non seulement de consultation).

C'est ce deuxième aspect que l'on présentera, en s'appuyant essentiellement sur les réalisations du projet ANR ECLATS, auquel ont été associés plusieurs membres de l'équipe du THESOC. Dans le cadre d'ECLATS, en effet, deux nouvelles applications géomatiques destinées aux dialectologues ont vu le jour, ShinyDialect et ShinyClass (Brun-Trigaud et al. 2020), qui apporteront une contribution considérable au THESOC.

2. Cartographie automatique des données

Dans un premier temps, il est nécessaire de trouver une solution de remplacement au module de cartographie – dépassé – de l'ancien logiciel THESOC, afin de proposer à l'utilisateur un outil en ligne à la fois maniable et rapide. L'application ShinyDialect est précisément un outil de cartographie automatique conçu dès le départ pour une utilisation sur internet. Sa particularité est de représenter sur la carte, en partant de données discrètes, des espaces linguistiques homogènes (aires et isoglosses). Il recourt pour ce faire à des calculs d'interpolation spatiale sur lesquels le linguiste garde un contrôle étroit et qui lui permettent de choisir avec précision le niveau de généralisation du rendu visuel. Le principal avantage de l'application est de donner accès à la cartographie à tout un chacun en quelques clics, sans connaissances informatiques préalables. ShinyDialect fonctionne en 5 étapes : l'importation des données (dans un tableau Excel ou csv) ; le choix de la variable à cartographier (matérialisée par une colonne du tableau) ; le choix de la zone d'interpolation ; le calcul des isoglosses (type raster ou vectoriel, avec plusieurs options de calcul pour chaque type) ; la finalisation de la carte légendée. Dans l'utilisation de ShinyDialect, la première étape peut poser problème, car elle suppose que le linguiste dispose déjà d'un jeu de données saisies avec les coordonnées géographiques précises (longitude et latitude) de chaque item et les informations de traitement (lemmes, étymons). Mais le THESOC dispose justement de tous les éléments pour générer lui-même les tableaux : les

deux projets pourront donc être reliés. Notre communication sera l'occasion d'illustrer le champ des possibles en présentant des cartes ShinyDialect réalisées avec les données du THESOC.

3. L'analyse des aires linguistiques dans le THESOC

ShinyClass permet d'aller encore plus loin. Environnement d'analyse spatiale exploratoire, il met ses puissantes capacités de calcul au service de l'interprétation des aires dialectales (Chagnaud et al. 2019). Le principe de cette application est d'afficher le niveau de correspondance entre les aires linguistiques (calculées à partir d'un jeu étoffé de données issu de centaines de cartes d'atlas) et des données contextuelles (géographiques, administratives, historiques, ethnographiques…) dont le linguiste veut tester la valeur en tant que facteur explicatif. Lors de notre communication, on présentera une démonstration où les aires lexicales de 250 cartes – obtenues à partir des données du THESOC – seront confrontées automatiquement à un fond de carte au choix (par exemple les provinces historiques). ShinyClass cherchera d'éventuelles corrélations entre les aires lexicales et le critère géographique retenu. Il produira des cartes interprétatives de synthèse (assorties de données statistiques détaillées), grâce auxquelles les aires lexicales récurrentes qui coïncident avec les aires de nature extralinguistique apparaitront en un coup d'œil. Les résultats obtenus démontreront le potentiel extraordinaire d'un corpus aussi fourni que celui du THESOC pour les analyses automatisées. Ce nouveau genre d'approche annonce des travaux d'analyse exploratoire riches et outillés sur les modalités de la distribution/circulation lexicale dans les territoires de langue occitane. L'originalité du propos découle du fait que l'on y présente l'actualité du projet et l'intégration de nouvelles applications (par certains de leurs aspects sans équivalents), destinées à améliorer considérablement l'exploration des faits dialectaux du domaine d'oc.

Delorme, **JÉRÉMIE**

La périphérie et l'interstice dans les manuscrits d'enquête fermée : interlinéations, marginalia et autres apostilles autographes sous l'éclairage des inédits savoyards du Glossaire des patois de la Suisse romande.

Université de Neuchâtel (GPSR-UniNE)

L'« intérêt d'un projet d'édition des matériaux savoyards [...] conservés à Neuchâtel dans le fonds documentaire du Glossaire des patois de la Suisse romande » a été défendu dans les conclusions d'une précédente communication, prononcée par nous dans le cadre du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (cf. Delorme [2021, 923, 933]).
L'objet de cette communication avait été de révéler l'existence même de ces manuscrits d'enquête, touchant au lexique francoprovençal d'une soixantaine de localités, datés entre 1887 et 1937 et attribués aux plumes de Jules Gilliéron, Ernest Tappolet, Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet, Francis Mugnier et Alfred Dietrich, de localiser les manuscrits, de présenter le contexte des enquêtes dans lequel ils ont vu le jour, d'en décrire la matérialité et la structure, de mesurer l'impact de cette découverte sur de possibles reconfigurations du réseau d'enquêtes dialectales en Savoie, et d'évaluer favorablement, à la lumière de quelques exemples, l'intérêt d'une exploitation future de ces manuscrits. Cette exploitation a démarré au printemps 2020, dans le cadre d'un projet soutenu par la direction du GPSR, désigné sous l'appellation de « Projet d'édition des manuscrits savoyards du Glossaire » (et, pour abréger, « Projet savoyard »), et dont nous sommes le porteur. Ce projet vise à l'extraction des données lexicales contenues dans ces manuscrits, à leur intégration dans une structure lexicographique modelée sur celle du Glossaire des patois de la Suisse romande, puis à la publication papier de ce « glossaire de suppléments savoyards » au format d'un volume, et, concomitamment, à la publication numérique des manuscrits eux-mêmes. La communication que nous nous proposons de

prononcer à l'occasion du XXXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes entend doublement faire un point d'étape sur l'avancement du Projet savoyard, et aborder un thème de recherche que ce dernier éclaire d'un jour nouveau : l'exploitation des informations autographes qui, au sein des manuscrits d'enquête fermée répondant au type du questionnaire-formulaire, n'occupent pas la place des réponses attendues mais s'y ajoutent à l'arrière-plan (que nous appelons désormais génériquement « la marge »), disposées entre les lignes, dans les marges, en en-tête et en pied de page, sur les fausses pages des formulaires occupant les belles pages, et inversement sur les belles des formulaires occupant les fausses, composées le plus souvent en pied-de-mouche et souvent énoncées au travers d'expressions obscurément abrégées.

Or, ces données de diverse nature, matériellement non centrales, se révèlent, pour peu qu'on s'attarde à les repérer et déchiffrer, d'une richesse singulière, complément précieux des réponses attendues qu'elles précisent, étoffent ou contextualisent ; elles appellent certes un surcroît d'attention, et c'est cet effort particulier que nous entendons souligner, illustrer et défendre à travers cette communication. Celle-ci sera articulée sur trois moments (le troisième, sur lequel nous ferons porter l'accent, mobilisera la moitié de notre temps de parole) :

(1) Point d'étape sur le Projet savoyard. — Un pré-inventaire des unités lexicales qui constitueront les entrées du glossaire de suppléments a abouti au nombre d'environ 2 600 ; certaines de ces unités, qui, à l'échelle des quelque soixante localités couvertes par les manuscrits, se donnent comme des hapax, ne sont pas les moins intéressantes. Le glossaire de suppléments est en cours de paramétrage ; cette mise au point se fonde sur l'ébauchage des articles de la lettre A. Par ailleurs, des fouilles récentes dans les archives du GPSR ont conduit à mettre au jour d'autres manuscrits de Gilliéron ; l'un, qui porte sur notre domaine, intéresse trois localités, tandis que les autres, comme nous ne manquerons pas de l'indiquer, concernent plusieurs localités d'oc et d'oïl.

(2) Lire les manuscrits à la marge. — Présentation et proposition de classement des données intersticielles et périphériques contenues dans nos manuscrits d'enquête fermée (Gilliéron, Tappolet, Gauchat, Jeanjaquet, Dietrich). Le poids et la nature de ces données varient selon les enquêteurs et trahissent, surtout dans le cas des manuscrits de Gilliéron (qui, n'ayant manifestement pas pressenti que ces carnets seraient exploités par un autre que lui, n'avait pas modéré certains traits de sa personnalité), quelques idiosyncrasies.

(3) Faire parler la marge des manuscrits. Trois études de détail. — (3.1) Les témoins, rarement nommés, sont généralement décrits en termes sommaires ; il peut toutefois s'y loger des indices qui, réunis en faisceaux, permettent d'établir l'identité des informateurs et d'affiner ce que l'on sait du contexte des enquêtes. — (3.2) Les enquêteurs recourent, dans leur écriture des données lexicales qui constituent les réponses attendues, à des systèmes de notation relativement usuels (ou qui du moins l'étaient à l'époque des enquêtes), mais dont ils s'écartent ponctuellement ; le signalement de ces écarts se glisse entre les lignes et n'est pas flagrant, mais c'est de l'attention qui lui est portée que dépend, dans le travail d'exploitation des manuscrits, la cohérence des transcriptions. — (3.3) La marge est le principal lieu d'enrichissement des manuscrits en noms propres recueillis sous leur forme dialectale, tout spécialement en noms de lieux ; ces élements nouveaux ont évidemment vocation à renforcer le jalonnement des étymologisations onomastiques, et pourraient même susciter la révision de certaines étymologies.

Pour conclure, nous ouvrirons le champ de notre communication sur une hypothèse d'incomplétude en suggérant que les manuscrits d'enquête qui ont donné lieu à des publications (notamment d'atlas ou de glossaires) puissent, un jour, être reconsidérés sous l'angle de la marge, et, s'il y a lieu, employés à la publication de compléments. Cette proposition de communication intéresse des sources dialectales encore inédites, auxquelles répond un travail d'édition en cours, et met l'accent sur un aspect particulier de la pratique de l'enquête dialectale. — Quel en est l'apport novateur ? Outre le signalement de la mise au jour de manuscrits, il

réside dans un appel au renforcement de l'attention portée aux notations marginales des manuscrits d'enquête dialectale fermée, lesquelles se révèlent, après examen de plusieurs cas, non moins richement informatives que les réponses ordinairement attendues aux questionnaires-formulaires qui constituent le support de ces enquêtes.

Duval, **MARC**

La dialectologie appliquée à la localisation de matériaux dialectaux : Clé de détermination des patois lorrains

Sorbonne Université

La présente proposition de communication trouve sa source dans une problématique empirique de localisation de matériaux dialectaux modernes , qui elle-même s'inscrit dans une entreprise plus vaste de documentation des parlers lorrains. Le besoin de localiser dans l'espace de nombreux textes dépourvus de ces informations, en fonction de leurs caractéristiques dialectales, nous a amené à s'interroger sur les traits les plus utilisables pour une localisation approximative. Cette interrogation rejoint naturellement celles de la philologie pour les textes anciens, à ceci près qu'elle porte sur un corpus écrit postérieur à l'émergence d'une langue standard unique (ici la langue-toit française) qui sert donc très habituellement de référence grapho-phonétique. Pour que les traits retenus soient utilisables, il faut certes qu'ils soient discriminants dialectologiquement, mais en premier lieu qu'ils soient observables : cela signifie qu'ils doivent être

(i) suffisamment fréquents pour se trouver dans des textes courts,
(ii) perceptibles, c'est-à-dire, pour l'écrit, représentables dans une graphie non-ambiguë modelée sur la langue-toit.

Les marques employées comme "shibboleth" ne sauraient donc être simplement dialectologiquement pertinentes comme le seraient les résultats d'enquêtes exhaustives pour l'établissement d'isoglosses. Nous nous inspirerons des "clés de détermination" telles qu'utilisées dans les sciences naturelles, tout en soulignant la possibilité, voire la nécessité, de s'écarter de la méthodologie traditionnelle: ainsi les clés de détermination sont traditionnellement dichotomiques (deux possibilités alternatives à chaque étape, voir Lamarck 1778: lxi) et "à accès simple" (l'ordre des étapes à suivre est rigide). Or, l'accès simple a l'inconvénient de bloquer l'observateur dans sa démarche si un caractère donné n'est pas observable, ce qui arrive souvent dans les textes. On peut également proposer comme option d'attester la présence non d'un trait A mais d'un choix de traits ("A ou B ou C") dont on s'assurera qu'ils sont normalement cooccurrents (voir par exemple en Meuse et bordures adjacentes le recouvrement global des zones de conservation des liquides derrière obstruantes et celle de A entravé). Pour donner une idée de la fiabilité de cette méthode, nous illustrerons avec des extraits de textes brefs tels que la parabole de l'enfant prodigue, dont il existe de multiples versions en Lorraine romane. Issues principalement des enquêtes de Coquebert de Montbret (1807-1812) puis d'Adam (1877-78, 1881), la plupart, inédites, sont encore à l'état manuscrit, et certaines ne sont pas localisées.

Le choix de la section nous semble justifié en raison des matériaux visés, les dialectes gallo-romans de Lorraine, qui par ailleurs n'ont fait l'objet de segmentation dialectale traditionnelle que dans la bordure est du domaine (près de la limite linguistique avec les langues germaniques. La perspective adoptée de dialectologie appliquée pose des problèmes méthodologiques et théoriques spécifiques, vis-à-vis aussi bien de la philologie et de la dialectologie traditionnelle que de la dialectométrie, qu'il nous semble intéressant de mettre en valeur.

Enrique-Arias, **ANDRES**

Un nuevo recurso para el estudio histórico de la variación geográfica del castellano y variedades vecinas: el Atlas Histórico del Español

Universitat de les Illes Balears

Desde que Ramón Menéndez Pidal asentara las bases científicas de la lingüística histórica hispánica hace más de un siglo, el estudio de la variación y el cambio lingüísticos en la historia del español ha incorporado interpretaciones de la evolución del castellano en relación con los dialectos románicos vecinos. Pero a pesar de los avances de todo tipo que se han dado a lo largo del último siglo el establecimiento de la configuración dialectal del castellano en su historia presenta una serie de retos teóricos, empíricos y metodológicos. A día de hoy falta:

a) un estudio sistemático de conjunto sobre la variación lingüística peninsular pues los estudios existentes se caracterizan por su atomismo y falta de unidad en cuanto a planteamiento, fuentes de datos y periodos cronológicos considerados.

b) Un planteamiento unitario que considere el estudio coordinado de un gran número de fenómenos puede revelar interrelaciones entre estructuras de gran interés para la teoría gramatical, como jerarquías implicativas. Interesa establecer si, por ejemplo, la presencia de una estructura como la interposición en indefinidos (qual manera quier) está relacionada con la interpolación en oraciones subordinadas (que lo non fagan), como sugiere el hecho de tratarse de dos fenómenos que se dan con mayor intensidad en el occidente peninsular.

c) El problema de la variación lingüística peninsular se ha explorado tomando como punto de partida la existencia de variedades asociadas a entidades histórico-políticas (leonés, castellano, aragonés) y no a partir de la distribución geográfica objetiva de rasgos lingüísticos concretos. Solamente los trabajos más recientes representan un nuevo enfoque más centrado en lo puramente lingüístico; este es el planteamiento más adecuado para poder resolver la cuestión del papel de las variedades laterales, y del castellano con su articulación interna, en el desarrollo del español.

d) Una consecuencia de los trabajos tradicionales asociados a entidades histórico-políticas ha sido la tendencia a insistir en los hechos diferenciales, prestando menos atención a los rasgos comunes. Es por tanto esencial delimitar claramente la extensión de lo diferente y lo común mediante un estudio objetivo de la extensión geográfica de las estructuras lingüísticas para así poder entender la configuración dialectal del castellano respecto de los romances vecinos.

e) Los estudios tradicionales como el de Menéndez Pidal en Orígenes privilegiaron los fenómenos fonéticos a la hora de establecer fronteras dialectales, sin prestar la misma atención a los fenómenos morfosintácticos. Es necesario por tanto restablecer un equilibrio entre los diferentes niveles de análisis, incluyendo además el componente léxico.

f) En los estudios de fenómenos dialectales se tiende a estudiar rasgos categóricos en vez de considerar frecuencias de uso de las variables. Asimismo, se debe incorporar el parámetro de la densidad de los fenómenos en el espacio y no solo su mera presencia.

g) Frente a la tendencia a estudiar aquellos datos que intervienen en la configuración del español moderno como lengua estándar es necesario incorporar el estudio de los fenómenos que no han tenido una continuidad en el español estándar.

El principal obstáculo para poder abordar con una base empírica sólida estos problemas teóricos y metodológicos es que no existe un atlas histórico del español, es decir, no hay una obra de referencia a la que los estudiosos puedan acudir para encontrar información sobre la distribución dialectal de las estructuras del castellano y sus variedades vecinas a lo largo de la historia de la lengua. En esta comunicación se presenta el *Atlas Histórico del Español* (AHE), una herramienta de acceso libre en internet con la que se pretende avanzar en el conocimiento de la variación dialectal a lo largo de la historia del español. El Atlas propuesto consiste en una base de datos de rasgos estructurales (con atención preferente a la morfosintaxis en esta primera fase, pero que en su desarrollo incluirá igualmente los ámbitos gráfico-fónico, léxico y discursivo) formada a partir de la compilación de materiales de referencia y de la recolección de datos de corpus dialectales. Para cada una de las estructuras estudiadas los resultados se presentan en forma de un breve estado de la cuestión ilustrado con gráficos y mapas. La herramienta se creará de manera colaborativa con la participación de un amplio equipo de especialistas.

A partir de los resultados del Atlas el proyecto pretende contribuir al estudio de la variación y el cambio lingüístico desde una perspectiva dialectal, abordar fenómenos no estudiados desde esta perspectiva, y sobre todo, extraer generalizaciones significativas sobre el origen y la difusión geográfica de los cambios lingüísticos que puedan extrapolarse a otras situaciones de contacto de lenguas y variedades tipológicamente emparentadas (y no emparentadas, si consideramos en el caso del castellano norteño las áreas de contacto con el euskera). Con ello se pretende, además de profundizar en el estudio de estos fenómenos variables, avanzar en la consecución de una de las tareas pendientes de la lingüística histórica hispánica, la de constituir el mapa variacional del español a lo largo de sus diferentes etapas evolutivas, es decir, establecer una tipología de cuáles son los principales fenómenos sujetos a variación en cada época y área geográfica en la evolución del español.

Fernández-Ordóñez Hernández, **INES**

La expresión de la posesión en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica

Universidad Autónoma de Madrid

La representación lingüística de la relación entre dos entidades, el poseedor y lo poseído o possessum (PS), admite muy diferentes vías de codificación en las lenguas del mundo (cf. Baron, Herslund y Sørensen 2001). Entre ellas podemos distinguir entre las construcciones de poseedor interno (CPI) y construcciones de poseedor externo (CPE). Las primeras se caracterizan por expresar el PR en el mismo sintagma que el PS, bien a través de un sintagma preposicional encabezado por de o por su equivalente, un determinante o adjetivo posesivo (1a). Las segundas se definen por codificar el PR como sujeto (1b) o un dativo (1c) dentro de oración, sin marcador posesivo explícito sobre el PS con el que establece una relación anafórica (señalada con i en (1)). Este segundo tipo de construcción suele tener lugar cuando se entiende que el PS forma parte intrínseca, inherente o estrecha del PR, es decir, es propia de la posesión que se entiende como inalienable (Spanoghe 1995, Vaamonde 2011, Company y Huerta 2017). No obstante, si esa relación no es evidente o quiere enfatizarse, la CPE puede aceptar además la CPI (1d).

(1)

a. Coloqué la mesa de Juan / su mesa.
b. Levantéi lai mano.
c. Lei duele lai cabeza.
d. Levantéi mii mano / Lei curaron sui herida.

Lo que se interpreta como posesión estrecha o inherente en cada lengua es aspecto sujeto a variación. Las lenguas iberorromances coinciden en emplear el artículo en lugar de un marcador posesivo cuando se establece una relación meronímica entre la parte (el PS) y el todo (el PR), con independencia de si el PR es animado o inanimado. No obstante, los PR animados son los predominantes y habitualmente codifican como posesión estrecha las partes del cuerpo y aquellas entidades, características y actividades que pertenecen a la esfera personal. Los nombres de parentesco suelen formar parte de esta categoría puesto que son inherentemente relacionales (Dahl y Koptjevskaja-Tamm 2001). Sin embargo, existen algunas diferencias entre las lenguas íberorromances en la codificación de este tipo de sustantivos. En catalán (2a), asturiano (2b) o portugués (2c) es habitual optar por una CPE salvo que se quiera especificar el poseedor. En castellano, de forma inversa, se prefiere generalmente una CPI, sin que sea imposible la CPE en la lengua coloquial (2d) (RAE/ASALE 2009, §14.7f-r, 18, IEC, 2016, §16.5, ALlA, 2001, § X, XXII.2.7, Spanoghe 1995, 1996).

(2)

a. Van atropellar en Ricard, però la (seva) dona no ho va saber fins l'endemà.
b. Ehí ta Xuan col (so) fíu.
c. Pensando en na (sua) mulher e nas (suas) filhas, era um homem perdido.
d. ¿Cómo está la (~tu) familia?

Por otro lado, cuando las lenguas iberromances recurren a una CPI, tampoco coinciden en el marcador posesivo seleccionado. Mientras que gallego, portugués, asturiano, aragonés y catalán marcan las CPI con adjetivos posesivos (que forman sintagmas gracias al artículo), el castellano ha perdido esa posibilidad, existente en español medieval y clásico, y ha generalizado un determinante posesivo, salvo en algunas variedades rurales. Numerosos estudios sobre la lengua medieval subrayan la idea de que la construcción con adjetivo posesivo era más frecuente en 1ª y 2ª personas que en la 3ª, y en la posición sintáctica de sujeto (cf. la síntesis de Andrés-Enrique & Rosemeyer 2016). La primera diferencia podría explicarse porque la 1ª y 2ª personas siempre tienen anclaje deíctico, mientras que la 3ª busca su anclaje en el discurso y puede encontrarlo en la misma oración (posesivos reflexivos, generalmente enfáticos) o no (RAE/ASALE 2009, § 18.6). Esta comunicación pretende cartografiar los resultados de las cinco preguntas del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* que presentan una CPI (Cada uno debe pagar sus deudas [252], Mis cuñados y mis primos [260], Sus corderos están en nuestro prado [261], Siembra para que coma su familia [394], Abandonaron a su tío [403]) y las cuatro que formulan una CPE (Póngase usted el sombrero [347], Se me cayó del bolsillo [348], ¿Se te calmó el dolor? [349], Aquella desgracia le costó a ella la vida [360]), para determinar si existen diferencias en la codificación de la posesión. Los objetivos novedosos son:

1) Delimitar las áreas geográficas dialectales en que se da la posibilidad de combinar el artículo con el adjetivo posesivo en las CPI.

2) Establecer si existe diferencia entre la selección de los posesivos con anclaje deíctico [260 y 261] y los que tienen un anclaje en el discurso, en los cuales el posesivo puede ser reflexivo [252] o no [394 y 403].

3) Relacionar el tipo de entidad modificada con la construcción empleada: nombres de parentesco, entidades enajenables o las que no lo suelen ser.

4) Analizar si la expresión de la CPI puede variar de acuerdo con la posición sintáctica, sujeto [261, 394], atributo preposicional [261] u objeto directo [252, 403].

5) Comprobar si la CPE acepta algún ejemplo de CPI (del tipo (1e)) en los dialectos íberorromances [347, 348, 349, 360].

García Mouton, **PILAR**/Molina Martos, **ISABEL**

Léxico de los fenómenos atmosféricos en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y su pervivencia en los atlas posteriores

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Universidad de Alcalá

Se analizarán ejemplos del léxico relativo al campo semántico de los "fenómenos atmosféricos" en dos etapas cronológicas diferentes de la geolingüística de las áreas peninsulares castellanas, aragonesa y asturleonesa. Se trata de hacer un estudio comparado que permita detectar la pervivencia o los posibles cambios que se hayan producido entre los testimonios de atlas de distintas cronologías. Por una parte, se analizarán los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, cuyas encuestas se hicieron entre 1931 y 1936, y se contrastarán con los de los atlas regionales posteriores: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de And*alucía (ALEA), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (ALEICan), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* (ALECant), *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (ALCyL), *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha* (ALeCMan) y el *Atlas Dialectal de Madrid* (ADiM). El trabajo plantea el estudio de resultados léxicos de hablas dialectales a partir de encuestas geolingüísticas. En cuanto a la originalidad del tema, los estudios que analizan los materiales del ALPI son todavía muy escasos, especialmente en lo que se refiere al nivel léxico, puesto que la edición en línea de este atlas está haciéndose desde hace pocos años y los materiales solo en parte son accesibles. La publicación de un atlas histórico de gran dominio como es el ALPI permite, por primera vez, estudios de geolingüística diacrónica que comparan materiales dialectales en amplios territorios correspondientes a distintas cronologías.

García Mouton, **PILAR**/Fernández-Ordóñez**, INES**/Perea, **MARIA-PILAR**/Saramago, **JOÃO**/Sousa Fernández, **XULIO**

Sobre la edición interactiva del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Problemas, criterios, resultados

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Universidad Autónoma de Madrid/Real Academia Española, Universitat de Barcelona, Universidade de Santiago de Compostela

Un proyecto coordinado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas con la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), la Universitat de Barcelona (UB), la Universidade de Santiago de Compostela USC) y el Centro de Linguistica da Universidade de Lisboa (CLUL) se encarga desde hace años de editar los materiales inéditos del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI), que dirigió Tomás Navarro Tomás en la primera mitad del siglo XX.

En 2007, a raíz de la celebración del centenario de la Junta para Ampliación de Estudios (JAE), el CSIC decidió apoyar, con Pilar García Mouton como coordinadora, la propuesta de Inés Fernández-Ordóñez (UAM), David Heap (University of Western Ontario), Maria-Pilar Perea (UB) y Xulio Sousa (USC) de retomar la edición del ALPI, que, como es sabido, se interrumpió después de publicarse, en 1962, un único volumen con 75 mapas de Fonética. Tras una profunda reelaboración del proyecto inicial, en la que se optó por editar el atlas en soporte informático, se

sometió a una rigurosa evaluación internacional y, finalmente, el CSIC concedió un proyecto intramural (Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI), Referencia 200410E604. 2009-2014) y procedió a la firma de convenios con las universidades participantes en él. El diseño científico del proyecto requirió de una innovadora reflexión geolingüística apoyada en las posibilidades que los SIGs y las TICs ofrecían.

Como resultado, se creó a medida una herramienta para alimentar la base de datos, con tres teclados que facilitan el volcado de los materiales desde el Alfabeto de la Revista de Filología Española al Alfabeto Fonético Internacional —lo que asegura al atlas visibilidad fuera del mundo hispánico—, manteniendo la posibilidad de consultar la transcripción original. Esta base de datos georreferenciada permite un acercamiento interactivo por parte de los usuarios, que pueden seleccionar datos sobre una cuestión en todo el territorio, en parte de él o en una localidad determinada. Como medio de difusión y consulta diseñamos una página web, alpi.csic.es, que desde 2014, describe la historia del ALPI, su metodología y las del actual proyecto de edición, con acceso a un apartado donde hacer una consulta parcial, una galería que aloja el material fotográfico original conservado, y el primer volumen del ALPI con los estudios sobre el atlas de los miembros del equipo. La implementación de la base de datos con el volcado de la transcripción de todos los datos recogidos en los cuestionarios y su reflejo ortográfico permite diversos tipos de búsqueda, pero supone un trabajo largo y delicado que realizan los distintos equipos.

Este proyecto se concibió como una tarea coordinada y colaborativa pero descentralizada, como el ALPI original, de manera que, aparte de las cuestiones generales, cada equipo se ocupa de su dominio lingüístico. Como no resultaba fácil avanzar en todos los frentes al mismo ritmo, en 2016 se optó por presentar en la página web, en catalán, español, gallego, inglés y portugués, los materiales correspondientes a diez preguntas de toda la red de encuesta como muestra de los futuros resultados y de las posibilidades de consulta y de cartografiado interactivo. En 2021 se han colgado los correspondientes a 103 preguntas del cuestionario, una selección representativa de Fonética, Morfosintaxis y Léxico en forma de pequeño ALPI interactivo que fue objeto de una ayuda de la Fundación BBVA en 2014, en suprimera convocatoria de Humanidades Digitales. En estos momentos, gracias a un proyecto nacional coordinado PGC2018-095077-B-C41 [y C42, C43 y C44], se ha avanzado sustancialmente en el cumplimiento de los objetivos.

Goria, **EUGENIO**/Cerruti, **MASSIMO**/Regis, **RICCARDO**

Il piemontese di Argentina: una varietà livellata?

Università di Torino

Il presente contributo si propone di fornire una prima caratterizzazione da un punto di vista sociolinguistico e dialettologico della varietà piemontese usata come lingua ereditaria in Argentina, nelle comunità situate nelle province di Córdoba e Santa Fé. Si fa dunque riferimento a un flusso migratorio che ha avuto il suo momento di massima intensità tra la fine del XIX secolo e l'inizio della Prima Guerra Mondiale, periodo che Nascimbene indica come "fase nordoccidentale", a causa della maggioranza di emigrati di origine piemontese. Trattandosi di una migrazione che ha come destinazione le aree rurali del Paese, e che si concentra in nuovi insediamenti in cui la popolazione è in maggioranza di origine piemontese (Giolitto 2010), il contesto sociale favorisce il mantenimento del dialetto per un periodo superiore a quello di norma osservato in altre comunità italiane all'estero (Turchetta 2005).

Il lavoro è basato su dati inediti raccolti durante un'inchiesta condotta a marzo 2019. Il corpus consta di circa 20 ore di registrazioni, e comprende autobiografie linguistiche in dialetto piemontese raccolte con la tecnica dell'intervista semistrutturata, e momenti di conversazione di gruppo in occasione di attività ricreative. Data la presenza nel territorio migratorio di parlanti provenienti da diverse aree del Piemonte, in questo lavoro verificheremo l'esistenza di un processo di mescolanza e livellamento di tratti dialettali (dialect mixing e dialect levelling in Trudgill 1986, 2004). L'osservazione di tali dinamiche ci permetterà di comprendere se il piemontese di Argentina costituisca una varietà coerente nel suo complesso, caratterizzata da tratti co-occorrenti presso più informatori, se esistano di esso diverse varietà sociali (legate ad esempio alla generazione di appartenenza dei parlanti), o se prevalgano istanze di variazione individuale. L'esistenza di co-occorrenze regolari fra tratti sarà verificata mediante l'adozione di tecniche di analisi statistica (es. coefficiente di Pearson, matrici di correlazione). Il dialetto osservato nel corpus di riferimento è strutturalmente affine alla koiné regionale presente in Italia, basata sulla varietà di Torino. Tuttavia, si osserva in varie occasioni la permanenza nell'uso di tratti diatopicamente marcati, indipendentemente dal luogo di origine dei parlanti (molti dei quali sono comunque nati in Argentina). Nonostante i pochi parlanti provenienti da Torino, sono ben attestate (Brero e Bertodatti 1988) forme sicuramente torinesi come:

le forme di 1SG i l'hai ("io ho"), parlo ("parlo"), diso ("dico"), …

la forma invariabile ani ("anno/anni")

l'uso di clitici postverbali nella frase interrogativa (es. cò veus-to scoté?, "che cosa vuoi ascoltare?")

Queste forme convivono però con altre che hanno una caratterizzazione diatopica differente (Berruto, 1974, Telmon 2001), solo talvolta in sintonia con l'area di provenienza dichiarata dagli informatori; ad esempio:

fon ("faccio") (alto piemontese) vs torinese faso ("faccio")

le forme di 1PL niait/niaite ("noi") e l'aggettivo ait/aite ("altri") (alto piemontese) vs torinese noi/noiaotri ("noi") e aotri ("altri");

l'uso prevalente di pa (più diffusa in area alto piemontese) come forma di negazione non marcata vs. torinese nen;

la forma voghi ("vedere") (varietà langarole, monferrine, alessandrine, altopiemontesi …) vs torinese vëdde ("vedere")

Si osservano infine alcune forme sicuramente non appartenenti alla koiné regionale, ma la cui collocazione geografica è più problematica; ad esempio:

il possessivo di 1SG maschile ma vs torinese me

l'estensione dell'articolo maschile ij con nomi femminili (es. ij valis, "le valigie" (attestato in varietà piemontesi orientali); dij aite còse "delle altre cose"; ij escòle "le scuole" (non attestati))

l'uso della forma scordé con significato di "ricordare"

I dati mostrano dunque che lo scenario migratorio argentino favorisce la mescolanza di tratti che hanno diversa collocazione geografica, secondo dinamiche differenti da quelle osservate in Italia. Mentre in Piemonte il torinese ha tradizionalmente la funzione di koiné regionale, ed ha per questo inevitabilmente condizionato lo sviluppo delle altre varietà geografiche di piemontese, in Argentina la stessa varietà può aver giocato un ruolo soprattutto come lingua

base dell'insegnamento nell'ambito di iniziative di recupero della lingua ereditaria. La dimensione del contatto linguistico fra piemontese e spagnolo è già stata analizzata in lavori precedenti (Giolitto 2010, Goria 2015, Cerruti e Goria, in stampa); non sono invece attualmente disponibili lavori che si interroghino intorno ai processi di variazione e mutamento linguistico nel piemontese d'Argentina, che prescindano dal contatto con la lingua dominante. È inoltre un aspetto di originalità l'uso di tecniche di analisi statistica applicate a dati dialettologici di ambito italoromanzo.

Lara Bermejo, **VÍCTOR**

Evidencialidad en las lenguas romances en la primera mitad del siglo XX

Universidad de Cádiz

El futuro morfológico y el condicional (COND) son dos tiempos verbales ampliamente estudiados en la lingüística románica. El debate sobre su estatus modal o temporal es más que conocido, pero desde hace cierto tiempo, todo autor que investiga cualquiera de los dos contempla la etiqueta de evidencial como una de sus lecturas semánticas. A priori y a tenor de Squartini (2001), el italiano, el francés, el portugués y el español exhiben evidencialidad en ambos tiempos, ya que el FM puede connotar conjetura o inferencia, mientras que el COND bascula entre la conjetura y la reportatividad. El estudio de Squartini (2001) es bastante célebre, pero presenta una serie de carencias, como la de basarse en escasos datos, en la propia introspección o no admitir una mirada dialectal mayor. Como consecuencia, este estudio afirma que el catalán no imita el patrón de las demás lenguas, a pesar de que Badia i Margarti (1962) o Wheeler et al. (1999) certifican el empleo del FM para conjeturas. Otro de los problemas de la palabra evidencial es su propia definición. Mientras que el trabajo de Squartini (2001) emplea evidencial como sinónimo de lectura semántica que haga referencia a la fuente de información, Aikhenvald (2004, 2018) matiza estas palabras y advierte que la evidencialidad no es cualquier estrategia que denote fuente de información. De acuerdo con la autora, la evidencialidad es un sistema morfológico que primariamente, sistemáticamente o unívocamente marca fuente de información. Así, circunloquios como "me han dicho que" o adverbios como "aparentemente" no implican que una lengua dada posea evidencialidad, como tampoco sucede con la posibilidad de que un verbo concreto funcione también para expresar fuente de información, ya sea la conjetura o la reportatividad. Para Aikhenvald (2004, 2018), esta prerrogativa se trataría simplemente de una extensión semántica del verbo, puesto que la lectura de fuente de información sería la secundaria. Las lecturas temporales, modales y supuestamente evidenciales han convivido desde el surgimiento del FM y el COND en todas las lenguas romances, pero las últimas se han circunscrito al lenguaje culto o han sido secundarias (Martines 2017, Nyrop 1925, Togeby 1974).

Para las variedades meridionales del italiano, Ledgeway (2009) afirma que, a finales del siglo XIX, el FM se especializa como conjetura, dejando de lado el carácter temporal, el cual se ve copado por el presente de indicativo. Para el español, es Aaron (2014) quien demuestra que los usos conjeturales son mínimos a lo largo de la historia y solo a principios del siglo XX, suben levemente en la lengua oral no culta. En cualquier caso, las lecturas asociadas a fuente de información parecen aumentar en el plano no culto a inicios de 1900. Con el fin de cartografiar la realidad dialectal del FM y el COND en la primera mitad del siglo XX, hemos sacado datos de una serie de atlas lingüísticos llevados a cabo en dicho lapso temporal en todas las zonas romances de Europa. Concretamente, hemos manejado el "Atlas linguistique de la France" (ALF), el "Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale" (AIS), el "Atlas lingüístico de la Península Ibérica" (ALPI), así como el "Atlasul lingvistic român" (ALR). Se trata de los primeros trabajos de corte dialectal con los que contamos en la lingüística románica, los cuales se basaban en la elicitación de una serie de frases y palabras

preestablecidas por parte de informantes mayores, de entorno rural y sin formación académica, para recoger muestras de lengua oral no culta, sin estar condicionada por usos estándares. En consecuencia, los resultados que exponemos exhiben la realidad vernácula de la época y representan una fotografía de la situación lingüística romance de hace un siglo. Los resultados recogidos en los atlas muestran que tanto el FM como el COND eran, ante todo, una estrategia temporal y modal. Sin embargo, las lecturas evidenciales eran escasas en todo el espectro románico, salvo en el sur de Italia y en el oeste del español peninsular. La simultaneidad del surgimiento de la evidencialidad en ambas regiones suscita dos preguntas: ¿es la evidencialidad en las lenguas romances un fenómeno poligenético o una zona ha influenciado a otra? ¿Existe algún condicionante lingüístico en dichas zonas que haya promovido la evidencialidad en estas áreas antes que en las otras?

En esta presentación pretendemos precisamente mostrar la extensión de la evidencialidad mediante el FM y el COND en las lenguas romances de principios del siglo XX a nivel dialectal, analizando qué tipo de información consignan, qué modelo geolingüístico sigue, qué motivaciones lingüísticas se hallan detrás y hasta qué punto la evidencialidad en los romances imita el proceso atestiguado interlingüísticamente en otras partes del mundo y en otras familias lingüísticas.

Lauschus, **SEBASTIAN**

Una versione delle "Recepte contra la pestilentia" quattrocentesche in scrittura ebraica: Considerazioni dialettologiche

Georg-August-Universität Göttingen

Le Recepte contra la pestilentia di Antonio Cermisone sono un breve trattato sulla peste di cui finora non si conosceva nessuna versione manoscritta. Erano conosciute invece delle versioni a stampa, fra le quali una degli anni 1483–84, pubblicata a Milano, che è stata usata come punto di riferimento per il presente contributo. Tuttavia, Steinschneider (1893: 818) già faceva riferimento a una versione manoscritta in scrittura ebraica conservata a Parma, Biblioteca Palatina 2263 (De Rossi 1365), fols. 176r–177v (per una menzione più recente, cf. Tamani 1967: 255), ignorata però dalla ricerca filologica e storico-medicinale. Un esame di questo manoscritto finora inedito ha confermato che si tratta proprio di una versione del testo di Cermisone. Dal punto di vista dialettologico, la versione stampata mostra dei tratti settentrionali, di cui alcuni possono essere associati al dialetto dell'autore (Padova), ovvero ai dialetti veneti in generale (p. es. zovano 'presto/giovane'; zoe 'cioè'), mentre altri probabilmente possono essere attribuiti al dialetto dell'editore, ovvero al milanese (p. es. zenevrego 'ginepro'; se ne parlerà in dettaglio nel corso della presentazione). La versione manoscritta di Parma 2263 è molto simile a quella stampata, però non si tratta di una copia diretta traslitterata in caratteri ebraici. Finita nel 1486 (cf. colophon, fol. 101r), forse sulla base della versione stampata, mostra qualche divergenza in confronto ad essa. Alternativamente, si potrebbe ipotizzare che tutte e due le versioni menzionate qui abbiano la stessa fonte, magari manoscritta e finora sconosciuta.

La presentazione ha due obiettivi: a) definire le divergenze dialettali fra le due versioni del testo e b) ritrarre un profilo generale del dialetto della versione in scrittura ebraica. Una prima ipotesi riguardante b) è che le varianti o riflettono il dialetto dell'originale, cioè padovano/veneziano, oppure il modenese (il copista probabilmente fu modenese, cf. colophon, fol. 101r "Raphael b. Ephraim da Modena"). Inoltre, sarà esaminato se il testo mostra caratteristiche del giudeo-italiano, che di solito riflette soprattutto delle proprietà dialettali centro-meridionali (cf. p. es. Cuomo 1983 e Rubin 2016 per una sintesi del giudeo-italiano). Finora, le Recepte in scrittura

ebraica sembrano rappresentare un'eccezione unica a questa tradizione. Tutte le influenze dialettali considerate sopra sono verificabili nei due testi, come si vede nei seguenti esempi:

(1) 'ginocchio'

stampa, p. 3 de sotto dal genogio

Parma 2263. (177v) זינוקייו דיל דיסוטו

traslit.: dyswṭw dyl zynwqyyw

genogio: lom. (OVI, Redazione lombarda del Purgatorio)

zynwqyyw: ven. zinocchio (CommGold: 160), zenochio (Partriarchi 1775: 358)

(2) 'tormentilla' (Potentilla tormentilla)

stampa, pp. 5–6 Boliarmino : Termẽtilla camphora

Parma 2263 (177v) קנפורה טרימינטילה ארמיניאו בולייי

traslit.: bwly ʾrmynyʾw ṭrymynṭylh qnpwrʾ

Termẽtilla: lom. termentilla (Pasolini 1983: 670 & 775; ma anche merid., cf. Mazzeo 2011: 117)

ṭrymyntylh: mod. trementilla (Baraldi: 13 [fol. 10v]; forse anche ven. Rossello 1559: 24 e altri)

(3) 'cucchiaio'

stampa, p. 2 uno cugiaro de poluere

Parma 2263 (176r) דיפולווירי קוקייארו אונו

traslit.: ʾwnw qwqyyʾrw dypwlwwyry

cugiaro: lom. (cf. Portioli 1887: 372; Pellegrini 2018: 96)

qwqyyʾrw: laz. cucchiaro (OVI, Anonimo Romano, Cronica & Mascalcia di Rusio; AIS 982, punti 652 [Roma] e 632 [Ronciglione, VT])

A parte (3), la ricerca di elementi giudeo-italiani in Parma 2263 non dà molti riscontri lessici o di fonetica storica meridionale, e neanche mostra le convenzioni di scrittura tipiche del giudeo-italiano medievale o rinascimentale (per una breve sintesi, cf. Rubin 2016: 320, oppure Ryzhik 2008: 159). Infatti, non c'è traccia di fenomeni "attesi" come lat. -ND- > nn, -MB- > mm o come la conservazione di l dopo occlusiva. Nel testo in scrittura ebraica – in contrasto con la versione stampata – non si trova il gruppo consonantico di origine dotta dal lat. -CT- (detto vs. decto, fatta vs. facta, cotto vs. cocto, ecc.), invece non manca -PT- (p. es. recepte, optima; eccezione: settimana vs. septimana). Un aspetto innovativo di questa analisi è il fatto che il materiale dialettale in scrittura ebraica esaminato proviene dell'area geolinguistica settentrionale, quando quasi tutti gli altri testi giudeo-italiani medievali e rinascimentali invece riflettono delle varietà centro-meridionali.

Questo contributo, in quanto primo lavoro filologico e soprattutto dialettologico esauriente sul testo in questione, che sembra contenere delle forme documentate raramente, permette anche di formulare ipotesi nel campo fonetico dei dialetti italiani medievali sulla base di un sistema grafico diverso da quello latino.

Ludovisi, **MARTINA**

L'Avviso strasordinario e altri "bullettoni" romaneschi: uno sguardo alla Roma del teatro popolare nei suoi fogli dialettali

Universität Zürich

L'Archivio Chiappini della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma conserva la minuta manoscritta di un interessante bullettone (cfr. VRC-B, s.v) romanesco, un avviso teatrale, che annunciava la messa in scena della Didona abbandonata – fortunata trasposizione romanesca della celebre Didone metastasiana – e del Provemio ad essa preposto durante il carnevale del 1838, presso il teatro Pallacorda di Roma. Di questa minuta esiste anche un'edizione a stampa, edita solo in parte da Teodonio (2004: 239-243) e nota come Avviso strasordinario de una cummedia de tre atti che se chiama gnente de meno che LA DIDONA der Metastazzio gran poveta romano. La comunicazione informerà sulla lingua di questo anonimo Avviso (AvS), considerando sia la redazione a stampa che le varianti della minuta, anche in vista della sua imminente pubblicazione – in versione completa – quale premessa dei testi suddetti (Ludovisi [in stampa]): si tenterà, attraverso lo studio linguistico del testo, di attribuirlo ad uno dei protagonisti della stagione teatrale romana della prima metà dell'Ottocento, tenendo conto delle opinioni discordanti degli studiosi (Bragaglia 1958, Caira Lumetti 1994, Biancini 2003). A questi manifesti murali, infatti, lavoravano i migliori autori dialettali dell'epoca, dal Randanini al Ferretti, passando per lo stesso Belli (Teodonio 2004: 238-239).

Pertanto, lo studio della lingua dell'AvS si prospetta interessante, non solo per la prosa, vivace e intrisa di modi di dire, ma perché si tratta di un tipo di testo la cui varietà finora non è stata oggetto di studi specifici. Nondimeno, per la sua descrizione diacronica del dialetto capitolino, il progetto Grammatica storica del romanesco, in corso all'Università di Zurigo (cfr. Cristelli/Wild 2021), si è spesso avvalso delle particolarità linguistiche dell'Avviso, quali l'estrema frequenza del -ne epitetico, l'uscita -ebbi alla prima e terza persona del condizionale, la forma fursi (già Barbato/Loporcaro 2020) e i primi esempi di degeminazione di rr protonica. Dopo aver offerto un quadro il più possibile esaustivo (quantomeno in Handout) per fonetica e morfologia, ci si soffermerà in particolare sul lessico, fornendo una breve rassegna di alcune forme gergali quali allumare 'vedere', fumassela 'andare via di corsa', mammon(n)e 'denaro', sbiescio, le locuzioni fa marco sfila 'andarsene, fuggire velocemente' e arivortà er groppone 'girare le spalle'. Oltre ad offrire alcune proposte etimologiche, si guarderà alla diffusione di questi lemmi nella letteratura romanesca con particolare attenzione ai meridionalismi, la cui presenza potrebbe forse risolvere la questione attributiva (Vighi 1966: 543-544). Nella trattazione verranno inclusi confronti con altri bollettoni coevi (5 in totale, raccolti in Ceccarius 1942 e Marsico 2002), alcuni tuttora anonimi, altri ad opera del Belli, per favorire la comprensione del quadro offerto dai dati dell'AvS.

Il nesso col tema della sezione, infatti, è dato proprio dall'analisi linguistica: l'importanza della riscoperta della varietà romanesca contenuta nei "bollettoni" risiede, principalmente, nella possibilità di documentare parole, locuzioni e fenomeni linguistici non presenti nei Sonetti che, pur essendo l'autentico punto di riferimento per la ricostruzione del dialetto del tempo, non è

verosimile che potessero esaurire l'intera gamma di strutture della varietà del tempo (come sostengono pure Vaccaro 2014, Picchiorri 2019 e Lorenzetti 2020).

Quest'ultimo punto si configura anche come l'apporto innovativo offerto dall'analisi linguistica dell'AvS e dal confronto con gli altri bollettoni: non si tratterà, infatti, di un contributo di filologia attributiva, pur essendo essenzialmente il punto di partenza dell'esposizione, ma di esaminare usi linguistici secondari, stabilendone l'appartenenza al «romanesco puro» (Vighi 1966: 517) o ad una varietà satireggiante tipica del teatro popolare. Indipendentemente da questo, il valore dell'AvS e dei bollettoni più in generale è indubbio: già Vaccaro (2014: 80) sottolineava l'importanza di testi simili che, seppur minori, concorrono a delineare lo sfondo «da cui Belli stesso dovette partire e discostarsi per la costruzione del suo monumento».

Medina Domínguez, **MARÍA NATALIA**

Evolución de la sufijación apreciativa en el habla rural del siglo XX al siglo XXI: los sufijos -ete, -ico y -ejo en el Atlas lingüístico de la Península Ibérica *y en el* Corpus Oral y Sonoro del Español Rural

Universidad Autómoma de Madrid

1. Describir la distribución geográfica de los sufijos diminutivos --ete, -ico y -ejo y sus variantes tal como se documenta en el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica y en el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER) con el objeto de identificar sus áreas de uso, con isoglosas concretas, atendiendo al interés de observar si hay evolución histórica entre ambos corpus y, de ser así, de qué tipo.

2. Puesto que es probable el solapamiento entre los sufijos disponibles, trazar las áreas atendiendo también a la frecuencia de uso.

3. Analizar si existen restricciones en el uso relacionadas con la categoría o los rasgos semánticos de la base para cada sufijo desde el punto de vista dialectal. Se parte de la hipótesis de que, aparte de las restricciones conocidas, se identificará cierta especialización de los sufijos convivientes en un área de acuerdo con esos factores.

4. Identificar las formaciones posibles desde el punto de vista morfológico y determinar si están dialectalmente condicionadas.

5. Desde el punto de vista semántico y pragmático, determinar si entre los sufijos convivientes en un área existe una especialización hacia el uso dimensional o valorativo.

Mi comunicación encaja dentro del ámbito de la dialectología española, puesto que trato la sufijación apreciativa desde un punto de vista dialectal tratando de aportar datos acerca de su uso y distribución a lo largo de todo el territorio español, además de proporcionar información complementaria a los estudios dialectales publicados hasta la fecha.

Miró Lozano, **JOEL**

Morphosyntaxe du pronom clitique en gascon et polymorphisme à la lumière de l'œuvre littéraire et grammaticale de Césaire Daugé

Université de Bordeaux

L'abbé Césaire Daugé est né à Aire-sur-l'Adour, commune et point d'enquête où les auteurs de l'ALG situent le centre du domaine gascon (vol. VI, carte 2528). Guy Latry définit fort justement Daugé comme « un des acteurs essentiels de la renaissance occitane en Gascogne au XXe siècle » car il fut l'un des piliers de l'Escòla Gaston Febus, section gasconne du Félibrige, dont il fut longtemps le trésorier et qu'il entendait contribuer à faire perdurer sa langue menacée au travers d'une œuvre abondante courant sans discontinuité à partir de 1893 jusqu'à l'année de son décès et touchant tous les genres : poésie, théâtre, prose, musique, philologie, histoire. Notre point de départ sera sa Grammaire gasconne (Dialecte d'Aire), publiée en 1905. Outre la qualité de son auteur, locuteur d'une langue encore prédominante sur son lieu de vie, elle présente l'intérêt d'être une grammaire du gascon non centrée sur le Béarn, contrairement à la majorité de celles qui ont été publiées jusqu'à nos jours. De plus, comme l'a souligné Jacques Allières s'agissant d'Aire-sur-l'Adour, « il est exceptionnel de rencontrer une localité immédiatement voisine ou proche de tant d'isoglosses phonétiques ou morphologiques ». Si Allières constate la cohérence de cette description monographique avec les données relevées cinq décennies plus tard au point 676NO de l'ALG, on est bien obligé de noter également avec lui que Daugé y décrit un système « exceptionnellement riche en variations, en fait de polymorphisme ».

Il convient de rappeler qu'une grande partie du domaine gascon est caractérisé par la présence de formes dites asylabiques des pronoms clitiques en lien avec la présence de particules énonciatives précédant le verbe conjugué et pouvant leur fournir le support nécessaire. Le polymorphisme évoqué plus haut se retrouve justement dans la présentation que fait Daugé desdits pronoms clitiques, qui nous intéressent ici, concrètement au niveau de la description des formes de P3 féminin, P4 et P5, de la consonne occlusive du clitique neutre et des combinaisons de pronoms ainsi que leur place par rapport au verbe. Ces variations sont connues comme de nature géolectale. Nous avons donc partagé l'étonnement de Jacques Allières devant l'affirmation de l'auteur en introduction de sa Grammaire selon laquelle il s'est strictement limité à l'observation du dialecte de sa ville. On devrait en déduire que l'ensemble de ces réalisations peuvent se retrouver en un seul lieu ou dans l'idiolecte de l'auteur et d'autres personnes côtoyées par lui. Dans un premier temps, nous chercherons donc à savoir quelles précisions pouvaient nous apporter à ce sujet l'examen minutieux de sa production narrative et nous avons choisi de baser notre analyse sur son roman épistolaire Ue camade en Italie car il s'agit de son texte narratif publié le plus long et qu'il est contemporain de la publication de sa Grammaire. Un examen que nous présenterons au regard des données fournies par l'ALG et de nos enquêtes de terrain sur place. Le relevé systématique des formes clitiques pronominales dans le texte nous a, en outre, conduit à des observations qui vont nous permettre, dans une seconde partie, de confirmer l'hypothèse défendue par PUSCH (2001) quant à l'origine du morphème énonciatif e à partir d'un renforcement prothétique des pronoms en position proclitique, à l'instar du catalan. En effet, le paradigme de l'énonciatif décrit par Daugé dans sa grammaire n'inclut pas la forme e présente dans la norme de base béarnaise, mais se réduit à 'que', 'be' et, si nous reprenons la terminologie de PUSCH, à un « morphème zéro », puisque selon Daugé l'énonciatif assertif 'que', forme saillante du paradigme, peut ne pas être exprimé. Même s'il use massivement de ce dernier dans sa prose, le fait que cet emploi n'est pas systématique permet d'observer qu'en son absence les pronoms proclitiques sont pourvus d'une prothèse 'e' qui ne devrait pas être assimilée à une particule énonciative introduisant les phrases interrogatives ou servant de reprise à que dans les subordonnés, comme c'est le cas dans d'autres géolectes gascons servant de base à la proposition de norme la plus dynamique. Or, les choix graphiques opérés dans la translittération de l'édition originale dans les rééditions concurrentes (obéissant à des principes quelque peu discordants), publiées toutes deux en 2001

par les éditions Princi Néguer et Per Noste, montrent une interprétation clairement erronée cette prothèse comme une particule énonciative, explicables par les préjugés linguistiques des éditeurs. Si notre première partie n'ignorera pas, selon l'expression employée par Allières (2001), la pression des influences extérieures puisque « nul noyau linguistique ne vit en vase clos », pas plus que l'Abbé Daugé qui a résidé en plusieurs points d'une aire, certes très étroite, mais riche d'isoglosses, la mise en lumière de l'importation abusive d'une interprétation valable pour d'autres géolectes que l'on a voulu systématiser dans une visée normative mal comprise nous permettra de rappeler les avertissements du dialectologue Th. Lalanne (1949) sur le fait que chaque commune possède son profil linguistique propre, déductible des énoncés produits par ses locuteurs natifs. Peu exploité, le témoignage linguistique de Césaire Daugé est de ce point de vue fondamental pour qui s'intéresse à la morphosyntaxe gasconne.

Montigel, **SERAINA**

La structure géolinguistique du lexique gascon médiéval

Universität Zürich / Paris Sorbonne Université

Notre interrogation prend appui sur des données lexicales mais d'un point de vue thématique elle s'inscrit davantage dans les domaines de la Dialectologie et géolinguistique puisqu'elle met en cause la diffusion et la distribution des formes linguistiques dans l'espace. Il s'agit-là d'une étude de géolinguistique diachronique. Notre communication souhaite jeter un regard nouveau sur la structure géolinguistique du gascon médiéval et sur les dynamiques évolutives de ses interférences avec les variétés occitanes voisines. Notre étude poursuit le travail présenté au Congrès de Copenhague, dédié aux aspects méthodologiques et typologiques de notre projet de thèse qui tente une comparaison entre le lexique du gascon et de l'occitan. Le corpus désormais achevé de 470 articles lexicologiques du gascon médiéval permet des réflexions plus approfondies sur les domaines gascon et occitan dès le début de leur mise à l'écrit en contexte latin. Dans notre communication, nous souhaiterions approfondir surtout deux aspects géolinguistiques notables qui ressortent de notre corpus lexicologique : premièrement la cohérence spatiale interne du lexique gascon médiéval à travers les différentes zones comportant des traits phonétiques typiquement gascons (cf. Rohlfs 1977, Allières 1995, Brun-Trigaud et al. 2005 et Massoure 2012). Deuxièmement, nous aimerions analyser de plus près le phénomène que le lexique gascon s'étend souvent au-delà des limites établies par la phonétique, vers le Nord et l'Est (cf. Glessgen sous presse, section 1.3.4. qui observe ce phénomène dans son analyse de la Charte d'Orthez). Dans son analyse géo-chronologique de la documentation du gascon médiéval, Glessgen (2021, 333-334) souligne la nécessité de considérer le gascon médiéval comme langue à part entière. Notre étude montre que sa particularité se manifeste aussi très clairement au niveau lexical : 44% des lexèmes étudiés par nous ne connaissent pas de correspondants formels et/ou sémantiques en occitan. Au-delà de ce constat typologique, nos analyses permettent une étude de type géolinguistique, dédiée à la distribution précise des lexèmes typiquement gascons. Cela implique une réflexion sur la présence de sources localisables dans les différentes zones dans notre corpus, bien entendu tributaire des relevés de l'équipe de Baldinger pour le DAG (cf. aussi Glessgen 2021, 368). Parallèlement, il est indispensable de prendre en considération la distribution du lexique dans les différentes catégories onomasiologiques puisque le degré de correspondance entre le lexique gascon et occitan médiéval en dépend : ainsi, le gascon médiéval connaît plus de particularités dans le lexique de la parenté, des plantes (surtout sauvages), de la description du terroir (les eaux, le terrain, les montagnes dans le système onomasiologique de Hallig/Wartburg 1963) et des animaux domestiques que, par exemple, dans les catégories des verbes centraux, des animaux sauvages et des parties du corps où la correspondance avec l'occitan est très grande (Montigel 2021, 689, chaque fois dans l'ordre décroissant). À l'intérieur du domaine gascon, la dimension des catégories onomasiologiques semble pourtant avoir moins d'implication sur la zone de diffusion du lexique particulier. Ce sont plutôt des raisons naturelles qui expliquent une

restriction dans la diffusion d'un lexème : ainsi, les onze lexèmes analysés dans notre chapitre "marais, marécage" connaissent une diffusion fortement restreinte à la région des Landes, particulièrement marécageuse jusqu'au 19e siècle. Quant à l'extension maximale des lexèmes, il n'est pas surprenant qu'on puisse percevoir des interférences linguistiques entre le gascon et l'occitan dans les zones frontalières (cf. déjà Bec 1968 qui analyse les interférences linguistiques des parlers modernes en Comminges et dans le Couserans ou aussi Bonnemason 2017 qui traite des interférences entre béarnais et basque) d'autant plus que la Garonne ne forme pas une barrière naturelle infranchissable. Sur le plan lexical, ces interférences sont également indéniables. Parmi les 229 lexèmes de notre corpus qui sont attestés en gascon et en occitan, non moins de 92% se trouvent en languedocien. Ce chiffre global nécessite toutefois une analyse plus détaillée. Il faut en effet distinguer trois types de cohérences entre le gascon médiéval et les variétés occitanes voisines, le languedocien occidental et le périgourdin :

(1) Des formations communes issues du latin qui ont été conservées autant en gascon qu'en occitan.
(2) Des innovations gasconnes anciennes qui ont rayonné jusque dans les zones occitanes voisines.
(3) Des innovations occitanes qui ont été importées dans le vocabulaire gascon, généralement plus tard.

On sait que la formation de la langue gasconne a eu lieu très tôt, sans doute catalysée par des interférences avec le basque. Elle doit se placer, à l'oral, à une date à laquelle l'occitan n'est pas encore constitué (pour la phonétique cf. Chambon/Greub 2002, 489-492). Cette formation précoce semble avoir préparé une certaine dynamique d'expansion linguistique du gascon médiéval vers les idiomes occitans voisins (cf. aussi Glessgen sous presse, sect. 1.3.1).

Olariu, **FLORIN-TEODOR**

Pour une approche pluridimensionnelle de la variation linguistique (le cas d'une zone dialectale mosaïque du nord de la Roumanie)

Académie Roumaine, Institut de Philologie Roumaine «A. Philippide» de Iasi

1. La partie roumaine de la Bucovine historique , qui se trouve actuellement dans le nord du pays, se caractérise par une riche tradition interculturelle, grâce à sa tumulteuse histoire et sa position géopolitique: située à la confluence du monde slave avec la romanité orientale et étant modélée presque un siècle et demi par les politiques linguistiques et culturelles de l'Empire austro-hongrois, dans cette partie de l'Europe ont dû vivre ensemble roumains, ucraïniens, polonais, russes lipovans, allemands, hongrois et juifs, cette situation donnant naissance aux nombreux contacts linguistiques. Après la Première Guerre mondiale la Bucovine revient en totalité au Royaume de la Roumanie, pour qu'après la Seconde Guerre mondiale cette region soit partagée entre la Roumanie et l'Ucraïne. A l'heure actuelle sur le côté roumain de cette teritoire historique vivent quelques groupes minoritaires, parmis lesquels nous mentionons les polonais, les russes lipovans, les ucraïniens et les houtsouls, ceux derniers en occupant l'extrême-nord de la region et étant considérés comme un groupe ethnique des ucraïniens avec une identité culturelle assez bien individualisée. En plus de cette diversité exolinguistique, l'aire dialectale de Bucovine se caractérise aussi par une variation endolinguistique, grâce aux migrations internes qui ont eu lieu au cours des 17e et 18e siècles et à la suite desquelles des groupes compacts de Roumains venus d'au-delà des Carpates (au nord-est de la Transylvanie) se sont installés dans la région de Bucovine. Ces mouvements de population ont eu pour principal effet linguistique l'apparition d'une zone d'interférence entre les dialectes du nord de la Moldavie et ceux du nord-est de la Transylvanie, ce qui a conféré à la Bucovine le statut de région mosaïque du point de vue dialectal.

Étant donné cette diversité linguistique accentuée pour une zone géographique assez restreinte, nous avons récemment conçu un outil de travail pour documenter cette variation linguistique à autant de niveaux que possible, afin de permettre une analyse complexe de l'aire dialectale considérée. Il s'agit de l'Atlas linguistique audiovisuel de la Bucovine (ALAB) – le premier atlas linguistique roumain conçu ab initio en format numérique/ multimédia (http://www.philippide.ro/alab/index_en.html). Un point de départ pour ce projet a été représenté par l'expérience de quelques projets européens similaires, le premier étant Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte (ALD I et II) – une oeuvre de pionnier pour ce domaine, auquel nous ajoutons l'Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALAVAL), un atlas qui, se revendiquant de la méthodologie de l'ALD, a essayé de développer le support numérique de celui-ci par l'adjonction du format vidéo. Si les deux atlas mentionnés ci-dessus nous ont aidé à configurer le logiciel du projet, au niveau de la méthodologie de la recherche c'est l'*Atlas Lingüístico, Diatópico y Diastrático* del Uruguay (ADDU) qui nous a inspiré quant à la manière de questionner la variabilité (socio)linguistique dans la zone enquêtée, en utilisant la perspective pluridimensionnelle pendant les recherches de terrain, une perspective qui a introduit parmi les points d'intérêt de la géolinguistique d'autres variations pertinentes du point de vue linguistique, notamment les variations diasexuelle, diagénérationnelle, diastratique, diaphasique ou diaréférentielle (H. Thun).

De ce point de vue, le projet ALAB se donne pour but de documenter les variations linguistiques suivantes:

a) variation diatopique – inhérente à un tel projet de géolinguistique; seront enquêtées 32 localités, dont sept sont représentatives pour les principales quatre minorités ethniques de la zone (d'où résultera même une variation ethnique documentée dans le projet ALAB);

b) variation diastratique – dans chaque localité seront interviewées quatre personnes pour couvrir ainsi deux sortes de variabilité: la variabilité diagénérationnelle (deux personnes jeunes vs. deux personnes agées) et la variabilité diasexuelle (deux femmes vs. deux hommes);

c) variation diachronique – la connexion de la base de données ALAB avec l'archive du projet Nouvel Atlas linguistique roumain par regions. Moldavie et Bucovine (NALR), pour lequel les enquêtes ont été faites pendant les années '60–'70 du siècle dernier, nous permettra de saisir en temps réel, sur le site web du projet ALAB, la variation diachronique au niveau dialectal pour la zone investiguée, grâce à l'existence d'un questionnaire et d'un réseau de points similaires pour les projets ALAB et NALR;

d) variation diamésique – la création d'une archive numérique qui comprendra des documents rédigés en registre dialectal (lettres et autres documents rédigés en style informel), qui seront extraits et numérisés des archives personnelles des sujets à l'aide de scanners portables, nous permettra une approche comparative entre le code oral (enregistrements vidéo) et le code écrit (documents personnels) utilisés par les personnes interviewées pendant les enquêtes ALAB.

Grâce à cette perspective méthodologique pluridimensionnelle, le site web du projet permettra aux utilisateurs de suivre la variation linguistique pour la zone donnée (32 localités) aux niveaux diatopique, diastratique, diachronique et diamésique, la plateforme digitale ALAB devenant ainsi un « musée linguistique virtuel » (fichiers vidéo, documents numérisés, l'archive du projet NALR), susceptible de faciliter des analyses complexes de la variation linguistique propre à la région de Bucovine.

2. Cet ouvrage a été rédigé dans le cadre du projet PN-III-P4-ID-PCE-2020-1277 (UEFISCDI).

3. La communication présente l'un des projets géolinguistiques les plus récents et les plus

complexes dans le domaine de la langue roumaine : l'*Atlas linguistique audiovisuel de la Bucovine* (ALAB), fait qui justifie l'inclusion de la contribution dans la section «Dialectologie et géolinguistique» Le caractère novateur du projet consiste dans la perspective méthodologique pluridimensionnelle qu'il propose pour la documentation de la variation linguistique, l'équipe ALAB essayant d'enregistrer, outre la variation diatopique intrinsèque à un tel projet d'atlantographie linguistique, également les variations diastratique, diatopique et même diamésique.

Peinado Expósito, **PILAR**

Definición y delimitación del concepto de orientalismo a partir del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)

ILLA/Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

La diversidad de criterios que se tiene en cuenta para delimitar qué es un dialectalismo ha generado gran controversia. En el caso de los orientalismos, no todos admiten las mismas palabras como tales. Con respecto al Diccionario de la Real Academia Española, que debería servirnos como referencia, la localización que propone al atribuir a una palabra un estatus dialectal a veces solo le corresponde de forma parcial (Salvador, 1980; García Mouton, 2010). De hecho, en su vigésima tercera edición, no explicita de qué fuentes proceden las marcas geográficas, ni qué criterios siguen. Nuestro propósito es revisar los criterios que se han tenido en cuenta para identificar un dialectalismo como oriental. Junto a ello, a partir de los datos del ALPI, nos proponemos ofrecer una definición más ajustada de qué se entiende por orientalismo, y de forma análoga, por aragonesismo, catalanismo, valencianismo o murcianismo. Para este fin, buscaremos en el ALPI la extensión real de una palabra que represente prototípicamente cada uno de estos regionalismos. Todo ello será fundamental para delimitar las bases teóricas que nos ayudarán en estudios posteriores a ordenar el caudal léxico que se recoge en el ALPI y en los demás atlas regionales. Esta propuesta plantea el estudio y extensión del léxico oriental a partir de los datos inéditos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*.

Perea Sabater, **MARA PILAR**

La denominació de les malalties en l'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): l'àrea de parla catalana

Universitat de Barcelona

La proposta de comunicació que es presenta encaixa en la secció de Dialectologia i Geolingüística per raó que les dades que s'estudien s'extreuen principalment d'un atles dialectal: l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), per bé que la informació es complementarà amb la d'altres treballs que plasmen la variació geogràfica, com són els quaderns de camp d'Antoni M. Alcover, el Diccionari català-valencià-balear i l'Atles Lingüístic del Domini Català. Es tracta d'un treball innovador que explora de manera conjunta la varietat i variació existents en el camp semàntic de les malalties. L'objectiu principal de la comunicació és descriure i analitzar el nom de les malalties que han estat registrades en l'ALPI en les localitats de l'àrea de parla catalana on els investigadors van fer enquestes i que es troben situades en quatre dels cinc grans dialectes del català: català oriental, català occidental, rossellonès, valencià i balear, amb un total de 96 indrets. S'han seleccionat 14 termes, que corresponen a les preguntes següents: 619 "orzuelo", 620 "lobanillo", 621 "papera", 633 "padrastro", 633a "salpullido", 633b "humor herpético", 633c "golondrino", 633d "ántrax", 633e "panadizo", 634a "carbunclo", 635 "sarampión", 635a "difteria", 636 "diarrea" i 636a

"perlesía". L'anàlisi de les respostes obtingudes es pot emmarcar, des dels punts de vista lèxic, semàntic i fonètic, en diversos àmbits:

a) interdialectal: observant les coincidències o discrepàncies que poden existir entre els diversos dialectes del català; cf., per exemple, la solució general, "mussol" (619) per a "orzuelo", a la zona oriental peninsular; en contrast amb "urçol" i les seves variants en l'àrea balear;

b) intradialectal: analitzant la variació que pot existir en el marc d'un mateix dialecte; cf., per exemple, les diverses solucions per a "salpullido" (633a), que es poden trobar en la zona oriental (entre altres, "borra", "calorada", "granissa", "borradura");

c) fronterer: comprovant els resultats obtinguts en les zones de transició; cf., per exemple, la coincidència en "repèl", "padrastro del dedo" (633), en l'àrea corresponent a la zona de Tortosa;

d) lèxica: donant compte de la diversitat de denominacions existents envers una mateixa malaltia; cf. la variació lèxica que es troba arreu del domini de parla catalana per designar la "diarrea": entre altres, "còlica", "caganya", "foc al ventre", "cagueris", "cagarrines", "corrença";

e) fonètica: mostrant els canvis fònics que experimenta una mateixa denominació, com també els recursos que el parlant ha utilitzat per fer-ne la modificació; cf., per exemple, les alternances "minova" – "binova" en les respostes corresponents a la pregunta "golondrino" (633c);

f) contacte de llengües: donant compte de les influències i interferències que les denominacions han experimentat per l'acció d'altres llengües veïnes; principalment del castellà, en general; i, en particular, del francès, en l'àrea de la Catalunya del nord; cf. el castellanisme tan estès "garrotillo" per designar la "difteria" (635a);

g) metodològic: conjecturant la motivació de les respostes que han quedat en blanc, molt probablement perquè l'entrevistat no coneixia el mot castellà que se li oferia com a referència i que havia de traduir a la seva varietat; cf., per exemple, el nombre elevat de respostes en blanc que apareixen a la pregunta "humor herpético" (633b).

Malgrat que s'han efectuat diversos treballs que s'han centrat en l'estudi monogràfic de la descripció geogràfica de certes malalties, aportant-hi també una aproximació històrica (vegeu, per exemple, Griera (1931), Colón (1989) o Veny (1978)), la innovació que suposa aquest treball radica en el fet d'examinar les dades del camp semàntic corresponent a les malalties des de diverses perspectives, tot cartografiant-les d'acord amb la seva distribució geogràfica, i al seu torn fent-ne la comparació, quan escau, amb els resultats d'altres treballs dialectals. Aquest contrast permetrà de detectar la possible acció del canvi lingüístic en relació amb aquest àmbit, el qual pot tenir incidència en aspectes pròpiament lèxics, però també semàntics o fonètics.

Perrone, **BEATRICE**

Modalità e temporalità a confronto: L'espressione della posteriorità nel salentino antico e moderno

Università del Salento, Universität Wien

I dialetti salentini, al pari delle altre varietà romanze dell'Italia centro-meridionale, presentano un sistema verbale che differisce da quello dell'italiano nell'uso di alcuni modi e tempi: particolarmente noto è il caso dell'infinito, impopolare nella subordinazione completiva; altrettanto impopolare, seppur vitale in espressioni di carattere ottativo ed epistemico, è il congiuntivo; il condizionale è sconosciuto ai dialetti dell'intera regione e le sue funzioni sono state sistematicamente affidate all'imperfetto a al piuccheperfetto indicativo. Relativamente al futuro, le forme sintetiche del tipo cantāre habĕo > *cantaraio > it. canterò, fr. chanterai, spagn. cantaré, ecc. sono scomparse in vaste aree del Mezzogiorno e categorico si dimostra Rohlfs nell'indicare questi fenomeni come esclusivamente dovuti a influssi letterari; l'autoctonia del futuro meridionale e la sua apprezzabile vitalità in alcune zone, d'altra parte, è sostenuta da studi più recenti (Loporcaro 1999; Ledgeway 2009: 446). Anche nel Salento le forme di futuro sintetico sono ben documentate nelle fonti antiche, mentre la situazione attuale vede il valore futurale veicolato attraverso:

a) il presente indicativo (indipendente o retto da verbi modali);

b) le perifrasi progressive «sta pperdu 'sto perdendo', sta pperdi 'stai perdendo'» (Barbato 2017: 138);

c) la costruzione perifrastica tipica del Mezzogiorno del tipo aggiu ffare 'devo fare' (Rohlfs, § 591), da *habeo ad facĕre, che per Rohlfs sottintende «un poco l'idea di necessità» (ib.).

In realtà, è proprio il valore modale insito nelle costruzioni con habeo (ma anche volo, debeo, eo), che esprimono necessità, predizione, intenzione, supposizione ecc., a motivarne l'impiego in senso futurale e la loro conseguente formalizzazione temporale (cfr. Fleischmann 1982). Anche le costruzioni da cui derivano le forme sintetiche del futuro romanzo presuppongono un valore deontico, ma, mentre per queste forme il passaggio dal valore modale a quello temporale si è fissato, lo stesso non è accaduto per le forme analitiche, per cui risulta fondamentale, nel tentativo di discriminarne la qualità principale (laddove sia possibile), l'analisi del contesto e l'individuazione della deissi temporale. Essendo il futuro un tipo di tempo intrinsecamente modalizzato (Fleischman 1982: 29), il passaggio avviene anche all'inverso, per cui la forma verbale viene utilizzata per esprimere ordini o supposizioni; «questa specializzazione modale del futuro in senso epistemico spiega anche la prevalenza delle forme di [terza] persona nel dialetto moderno, in quanto più suscettibili di una lettura epistemica che non le altre due persone», afferma Ledgeway (2009: 449) riferendosi al dialetto napoletano; tale considerazione spiegherebbe la sopravvivenza della forma sarà (insieme ad altre varianti fonetiche e spesso seguita dalla congiunzione ca), terza persona singolare con uso impersonale del verbo essere, estremamente vitale nei dialetti del Salento in funzione avverbiale, con il significato di 'forse' (e 'forse che') (VDS, s. v. sarà). Date queste premesse, risulta chiaro che nelle forme del tipo habeo ad/da + infinito, modalità e temporalità sono strettamente interconnesse e di difficile discernimento. Nel Salento la situazione si complica ulteriormente poiché tali perifrasi sostituiscono il modale dovere, che non conosce sviluppi lessicali in quest'area. L'analisi qui proposta mira a tracciare un compendio delle attestazioni antiche e degli usi moderni del futuro nei volgari e nei dialetti salentini, in rapporto a forma, modalità e aspetto verbale.

A tale scopo, oltre a utilizzare fonti edite e repertori dell'italoromanzo e della lingua locale disponibili (atlanti linguistici, dizionari, carte), saranno condotte delle indagini personali volte a inspessire la mole dei materiali relativi al contesto contemporaneo e a rendere più capillare e compatta la copertura territoriale. Attraverso interviste e questionari elaborati ad hoc, la ricerca mira inoltre a ricavare dati che tengano conto della sfera semantica e pragmatica dell'enunciato, a partire dal presupposto che il parlante, nell'indicare un'azione posteriore al tempo di enunciazione, prediliga l'una o l'altra forma o costruzione verbale a seconda di diversi fattori: l'eventuale presenza di un interlocutore e di un atto illocutorio, la percezione personale dell'evento futuro e la sua distanza nel tempo. Lo studio dei fenomeni descritti non può dirsi, in generale, un terreno poco battuto nella letteratura scientifica; manca, tuttavia, uno studio in chiave diacronica e sincronica e specificamente riferito all'area salentina e a tale lacuna si intende sopperire con il presente contributo, che si inserisce nel contesto degli studi di dialettologia e geolinguistica. L'originalità della proposta è rintracciabile principalmente nell'approccio metodologico: la ricerca terrà conto degli aspetti morfo-sintattici, semantici e pragmatici che concorrono alla formulazione della frase, sia nella fase di raccolta dei dati, sia nelle fasi di analisi e restituzione.

Robecchi, **MARCO**

Scriptologie médiévale et dialectologie diachronique : le cas du 'éf dans la Galloromania et en poitevin

Libera Università di Bolzano

Notre proposition propose (ii) une approche innovante dans l'étude de la variation diatopique ancienne à travers l'exploitation informatisée d'une base textuelle cohérente, afin de tirer des informations d'ordre dialectologique sur la base d'une étude scriptologique. Notre communication porte sur le développement d'une nouvelle base empirique pour la description scriptologique de l'aire linguistique galloromane dans le cadre du projet : « Variation linguistique dans le Moyen Âge comme système » (Libera Università di Bolzano – Universität Zürich). Le corpus textuel des DocLing (Documents linguistiques galloromans), comprenant environ 6 000 chartes vernaculaires provenant de l'ensemble du territoire galloroman médiéval (11e-14e s.) et désormais intégré dans la nouvelle base LEGaMe (Lexique Étymologique de la Galloromania Médiévale), représente la base de départ de nos analyses, dans un cadre philologiquement renouvelé.

Nous établirons d'abord une série de paramètres scriptologiques pertinents qui seront utilisés pour le balisage systématique des textes. Cela nous permettra de mener des enquêtes scriptologiques semi-automatisées très fines, qui tiendront compte des paramètres géo-chronologiques, des lieux d'écriture et des genres textuels des documents. Les données scriptologiques recueilles seront ensuite mises en relation avec l'Atlas de Dees (1980), point de repère indépassé pour toute analyse sur la scripta médiévale mais qui repose sur des prémisses méthodologiques désormais inactuelles, ainsi qu'avec les données modernes de l'Atlas linguistique de la France de Gilliéron et des Nouveaux Atlas parus au cours du 20e siècle.

L'idée est de tirer des informations d'ordre phonologique à partir des graphies médiévales dans l'optique d'une continuité entre les anciens dialectes et leur état vers 1900. Dans le deuxième volet de notre communication, nous souhaiterions analyser un cas de figure en particulier pour tester la portée empirique de notre méthode. Nous choisissons de traiter les formes galloromanes résultantes du e long tonique en syllabe libre ('é[se serait d'abord diphtongué en [ei] et ensuite monophtongué en [e] au cours du 12e siècle, afin d'expliquer la co-présence des deux résultats dans les documents. Cette conclusion a été essentiellement reprise par Wüest (1979, 159-160 et 198-200). Elle ne nous convainc cependant pas, d'autant plus qu'elle ne tient

pas assez compte de la nature des documents anciens (lieux d'écriture, acteurs de la rédaction), datés surtout de la deuxième moitié du 13e siècle. D'après nos premières enquêtes, nous pensons qu'il faut adopter une solution plus économique : dans un premier temps, 'é[ne se serait tout simplement pas diphtongué dans l'espace poitevin, à l'instar du traitement occitan originel, et la diphtongaison serait due à une influence oïlique secondaire. Sans pouvoir nous prononcer à l'état actuel de nos recherches sur la validité phonétique des données à l'oral, nous pouvons constater de manière assez certaine une importation scripturale dans le domaine documentaire, fortement tributaire, dans cette région, des délégués de la cour royale à partir du début du 13e siècle.

Rodríguez Monteavaro, **MIGUEL**

Una aproximación dialectométrica a la frontera entre el asturiano central y el asturiano occidental

Universidad de Oviedo

El Estudiu dialectográficu y dialectométricu na frontera ente l'asturianu central y l'asturianu occidental ha sido el trabajo de doctorado de Miguel Rodríguez Monteavaro, que se ha defendido en Oviedo (Asturias) en el mes de diciembre de 2021. Esta tesis doctoral tiene como punto de partida la recopilación y la presentación de datos lingüísticos dialectales del área centro-oeste de Asturias (dialectografía o dialectología tradicional) para después hacer un análisis dialectométrico de las relaciones entre lugares. La información recogida mediante trabajo de campo con un cuestionario propio en los 18 puntos de encuesta del EDACEO ha sido sistematizada y taxada con el fin de encontrar estructuras lingüísticas superiores a lo que dialectología tradicional aventuraba.

En esta comunicación se hará un breve resumen de las características del trabajo y se adelantarán las principales conlusiones de la tesis. Así, este breve recorrido por el proyecto doctoral se hará a partir de una presentación de los mapas en los que los filólogos del siglo xx proponían las diferentes divisiones dialectales del asturleonés (desde Menéndez Pidal 1906ab, hasta Rodríguez Castellano 1954; Catalán 1956, 1957; García Arias 2003) y se compararán con los mapas cuantitativos del EDACEO (con la aplicación Diatech [Aurrekoetxea et al. 2012, Aurrekoetxea et al. 2013]).

Los objetivos finales de la comunicación son mostrar nuevas formas de analizar dialectalmente un territorio iberorrománico en el que existe un haz de isoglosas y aportar datos lingüísticos nuevos del ámbito fonético-fonológico y de la morfosintaxis y morfología verbal y no verbal en asturleonés, un dominio lingüístico que, aunque lleva más de cien años siendo investigado dialectamente, aún tiene mucho que estudiar. La ponencia se sitúa dentro del ámbito de la geografía lingüística románica. El asturleonés no presenta estudios dialectales con análisis matemático-estadísticos. La relevancia de la comunicación recae en la novedosa metodología y en la aportación de información inédita.

Romagno, **DOMENICA**

Sull'uso delle costruzioni causative di moto in alcune varietà dialettali della Calabria settentrionale: principi semantici e variazione diasistemica

Università di Pisa

Obiettivi. Questo studio analizza l'uso e la distribuzione delle cosiddette "costruzioni causative di moto" con verbi di movimento direzionale, quali 'entrare', 'uscire', 'scendere' e 'salire' (cfr. Talmy 1972, 1975, 1985, 1991, 2000), nell'italiano regionale e nelle varietà dialettali delle aree di Cosenza, Rende e Rogliano, nella Calabria settentrionale. L'obiettivo della ricerca è duplice: da un lato, si intende chiarire i principi che governano l'interfaccia fra comportamento sintattico e proprietà semantiche di queste costruzioni; dall'altro, si intende esplorare i meccanismi di interazione fra varietà dialettali e italiano regionale (cfr. Coseriu 1980, Cortelazzo & Mioni 1990, Maiden & Perry 1997, Berruto 2005, Cardinaletti & Munaro 2009, Loporcaro 2009, Cerruti 2011), al fine di comprendere i parametri che definiscono l'influenza del dialetto sul diasistema di riferimento. Materiali e metodi. Le indagini sperimentali utilizzano un campione di stimoli elaborato ad hoc, che comprende costruzioni causative di moto e, cioè, costruzioni transitive di verbi di movimento direzionale, tipicamente intransitivi nell'italiano standard (e.g., 'esci i panni!', 'sali il bambino!', etc.), in cui sono state manipolate (e bilanciate) diverse variabili relative alle proprietà semantiche dell'argomento che svolge la funzione sintattica di oggetto. I partecipanti allo studio sono stati reclutati nelle aree di indagine attraverso due questionari che ne verificassero la competenza dialettale e, di conseguenza, il livello di diglossia. Ciascun parlante, nei diversi gruppi di partecipanti (per i quali si sono considerate tutte le variabili sociolinguistiche rilevanti), ha espresso un giudizio di accettabilità su ciascuno stimolo.

Risultati. I risultati della ricerca mostrano che: 1. l'uso transitivo dei verbi di movimento direzionale per codificare eventi di moto causato è influenzato, in modo significativo, dalle proprietà semantiche dell'argomento tema (semanticamente undergoer, nel senso di Van Valin & La Polla 1997, Van Valin 2005), che svolge la funzione sintattica di oggetto (cfr. Romagno 2021, Busso & Romagno, in stampa); 2. il ruolo del dialetto nella progressiva estensione dell'uso di queste costruzioni nell'italiano regionale non si configura, semplicemente, come una generale influenza connessa con la frequenza delle costruzioni causative di moto nelle varietà locali, ma si manifesta nell'organizzazione dei principi che governano la distribuzione di queste costruzioni e ne determinano i processi di estensione. Questi principi operano all'interfaccia fra semantica e sintassi.

Questo lavoro rappresenta il primo studio sistematico dell'uso delle costruzioni causative di moto coi verbi di movimento direzionale nelle varietà romanze di questa parte dell'Italia meridionale, e fornisce il primo contributo alla comprensione dei principi sintattico-semantici che soggiacciono alla distribuzione di queste costruzioni nell'area e alla loro progressiva estensione nel diasistema di riferimento. La ricerca combina in modo innovativo le prospettive tipologica e costruzionista con i principi e i metodi della sociolinguistica e della dialettologia.

Saura Rami, **JOSÉ ANTONIO**/Arias Tomas, **XAVIER**/Sanz Casasnovas, **GABRIEL**

Hacia un nuevo mapa de la Romania Minor. El caso de las modalidades lingüísticas del Isábena (Ribagorza, Alto Aragón, España)

Universidad de Zaragoza, Sociedat de Lingüística Aragonesa

Desde el siglo XIX, los romanistas han dedicado un gran esfuerzo a describir, analizar y perfilar las zonas lingüísticas más difusas de la Romania. Los diagnósticos, no obstante, han variado en función de la región que se tenga en cuenta. En el Alto Aragón oriental, las variedades dialectales de las actuales comarcas aragonesas de Ribagorza, Somontano, Cinca Medio y La Litera han quedado en el limbo lingüístico de las «hablas de transición». Desde el artículo seminal de Joaquín Costa Martínez , pasando por las aportaciones de Saroïhandy (1908), Griera (1914) y Menéndez Pidal (1980 [1926]: 467-468) hasta llegar a Alvar (1976a y 1976b), distintos filólogos han considerado Ribagorza como el paradigma de las hablas de transición mediante, en ocasiones, criterios científicos más que cuestionables, a saber: la absoluta primacía de un sólo rasgo lingüístico —la diptongación de las vocales tónicas latinas /ĕ/ y /ŏ/— para trazar la frontera lingüística, o la total ausencia de publicaciones que analicen algunas de las variedades clasificadas. Basta contemplar el mapa de Rosàs Redondo (2016: 378) para percatarse de que la modalidad lingüística del curso inferior y medio del Isábena no posee ni un solo estudio descriptivo, o de que el breve artículo de Haensch (1974) no resulta suficiente para conocer cuál es la realidad lingüística del curso medio y superior del Isábena. Del 2018 en adelante, un equipo multidisciplinar de la Sociedat de Lingüística Aragonesa, integrado por filólogos e historiadores, comenzó a realizar trabajos de encuesta a lo largo del curso del río Isábena. Se encuestó a más de cincuenta informantes de veinticinco localidades distintas. En torno al 40 por 100 de ellos habían nacido entre los años 1920 y 1936, lo cual incrementa el valor de la información compilada, por tratarse de individuos prácticamente monolingües que crecieron en una sociedad agropastoril y tradicional hoy en día extinta. El trabajo de campo se complementó con las aportaciones de la toponimia y de la documentación medieval. Además, en el curso inferior y medio del Isábena, se aprovechó para reunir la onomástica completa de la zona, que continuaba inédita.

Los resultados de este trabajo permiten distinguir dos subáreas lingüísticas bien cohesionadas (rotense y obarrense), caracterizadas por continuidades fonéticas, fonológicas y morfosintácticas con otras modalidades ribagorzanas, particularmente con las del Valle de Benasque y la Alta Litera. En este sentido, tanto las percepciones sociolingüísticas de los propios usuarios como, sobre todo, la mayoría de los rasgos lingüísticos atestiguados en las áreas encuestadas son incompatibles bien con el aragonés, bien con el catalán, bien con ambos. Más aún: la toponimia y la documentación medieval demuestran que algunos de estos rasgos —como la palatalización de /l/ en cualquier posición— afloran en una época constitutiva, a la que Terrado (2000) se refiere como «ribagorzano carolingio», vinculada a la entidad política del Condado de Ribagorza, y, por ende, anterior a la conformación del Reino de Aragón (1035) y del Principado de Cataluña (1190). Desde nuestro punto de vista, urge actualizar el mapa lingüístico del Alto Aragón —y, consecuentemente, también el mapa de la Romania Minor— reconociendo la existencia de un romance ribagorzano autónomo, inserto en un diasistema ribagorzano-pallarés (Sistac i Vicén 1993: 25) e íntimamente relacionado con el macroespacio occitano-románico. Una interpretación que confirmaría las recientes hipótesis formuladas durante estos años atrás (Saura Rami 2017 y 2018; Saura Rami y Bueno Chueca 2019; Terrado 2020).

En resumen, esta propuesta tiene por objetivo principal presentar, ante la comunidad académica, una síntesis de los materiales lingüísticos recabados entre los años 2018 y 2021 en el curso del Isábena, una zona que, pese a su inmenso interés y riqueza, permanecía virtualmente inexplorada desde el punto de vista filológico hasta este momento.

Sibille, **JEAN**

Le Donezanais : un parler occitan périphérique de transition avec le catalan

CNRS / Université Toulouse - Jean Jaurès

Le Donezan est une région naturelle située à l'extrémité sud-est du department de l'Ariège avec au nord l'Aude et au sud les Pyrénées-Orientales. Actuellement le Donezan historique, qui correspond à l'ancien canton de Quérigut ne compte plus que 411 résidents permanents répartis sur sept comunes. Sur ces sept communes le nombre de locuteurs « naturels » ayant véritablemen l'occitan comme langue première s'élève tout au plus à une dizaine, tous très agés : ceux qui n'on pas dépassés les 90 ans sont plus proche de 90 que de 80. Le but de cette communication est de présenter une enquête dialectologique menée à Quérigut et dans les communes limitrophes de Carcanières et d'Escouloubre en 2019 et 2020 ; c'est également de présenter les particularités de l'occitan donezanais et ses affinités avec le catalan, avec plus de précision que cela n'a été fait jusqu'à présent. Les données recueillies dans le cadre de notre enquête sont composées de parole spontanée (entretiens libres ou semi-dirigés) et de questionnaires morphologiques et syntaxiques administrés sous forme de mots ou de phrases prononcés en français par l'enquêteur et raduits en occitan par l'informateur. Nous avons enregistré six informateurs : un homme âgé de 85 ans (en 2019), et un autre de 91 ans, deux femmes de 89 ans, une de 94 ans et une de 99 ans. Outre les données recueillies on dispose pour décrire le parler de Quérigut des données de l'ALLOc : volumes publiés et carnets d'enquête incluant la partie morphologique inédite (point 09.33. Quérigut). Il est également possible d'utiliser les œuvres du poète et félibre Jules Palmade (1898-1967), avec prudence toutefois car Palmade emploie parfois des formes fuxéennes. Le parler de Quérigut se caractérise à la fois par une forte typicité et par de nombreuses affinités avec le catalan.

• Quelques traits typiques du parler de Quérigut :

– Voyenne finale issu de A post-tonique latin, réalisée [a] (parfois, mais rarement, [ə] ou [ɔ] en débit rapide.

– Présences d'un phonème /t/ après voyelle post-tonique dans certains mots provenant de proparoxytons latins : àpit ['apit] 'céleri sauvage' ; àset ['azet] 'âne' (ou ase, borro) ; avèsquet 'évêque' ; Àudet 'Aude' (ou Aude) ; címet 'punaise de lit' ; pòrret 'poireau' ; présset 'pêche (fruit)' ; remèdit 'remède'; tèrmet 'terme'.

– Le masculin pluriel des substantifs terminés par [s] au singulier, et de l'ensemble des adjectifs et paticipes est en -i [i] comme en aranais, luchonais, massatois, et non en -is [is] comme dans la majorité des parlers de l'Aude et de l'Ariège. Nous montrerons que ces formes remontent au nominatif pluriel de la 2ème déclinaison latine et que les formes en -is sont des formes plus récentes issues d'un croisement entre formes en -i et formes en -(e)s.

– Pas d'extension de la conjugaison suffixée en -eish- (dite inchoative) à des verbes où elle n'est pas étymologique.

– Le prétérit des verbes des 1ère et 3ème conjugaisons se construit avec un suffixe thématique -ègu- avec tendance à l'amuïssment de gu [ɣ] à la 1sg : la 3sg est en èc [ɛk] : cantègui ou cantèï, cantègues, cantèc, cantèguem, cantèguetz, cantèguen. À la 2ème conjugaison, le suffixe thématique est -igu- [iɣ] : bastigui o bastii, batigues, bastic...

– À l'imparfait des 2ème et 3ème conjugaisons, l'accent tonique se maintient sur i et la voyelle post-tonique s'amuït à la 2sg et au pluriel : vendia, vendís, vendia, vendím, venditz, vendín (je vendais etc.).

– Emploi de qualque au singulier avec un sens de pluriel : tenèm qualqua feda 'nous avons quelques brebis'.

– L'accord du participe des verbes conjugués avec aver 'avoir' avec le COD lexical post-posé, est fréquent : Avèm crompades tres galhines 'Nous avons acheté trois poules'.

• Quelques affinités avec le catalán

– Palatalisation de LL, NN et L initial : davalhar 'descendre', aspatlha 'épaule', lhuna 'lune', annhada 'année', brenh 'son (de blé)'.

– Article défini masc.-sing. al (el à Escouloubre) ; masc.-plur. als [as] ≍ [az] ≍ [alz + V] (els à Escouloubre) ; fém.-sing. la ; fém.-plur. les. On trouve toutefois la trace d'un ancien article masc.-sing. lo qui s'emploie lorsque l'article fait fonction de démonstratif : lo que 'celui qui' et non *al que.

– Le pluriel des noms féminins en -a est en -es : la vaca 'la vache', les vaques 'les vaches'.

– Emploi quasi généralisé des déterminants possessifs composés : al miu ostal 'ma maison' ; la miva vaca 'ma vache' ; les formes simples ne s'emploient qu'avec quelques noms de parenté proche : mon paire, ta maire, ses fraires, tes sòrs.

– Imparfait du subjonctif des verbes de la conjugaison suffixée dite inchoative) (type florir en Radical+iss- : florissi, florisses, florís..., ce qui aussi correspond aussi à la forme occitane médiévale médiévale (au présent floreishi, floreishes, floreish...).

– Le verbe aver 'avoir' ne s'emploie que comme auxiliaire, dans sons sens lexical il est remplacé par téner 'tenir'.

– Emploi de la particule En [an] ≍ [en] devant les noms propres d'hommes.

– Présence de mots catalans, dans le lexique et le morpholexique.

Nous terminerons notre présentation par une comparaison entre l'occitan de Quérigut et le catalan du Capcir, qui mettra en évidence un certain nombre de localismes partagés. Son intérêt est de présenter une étude approfondie d'un parler de transition, dans un contexte d'urgence scientifique, les quelques loctueurs etant très agé et la transmission ayant cessé.

Sousa Fernández, **XULIO**

As variedades dialectais do galego á luz dos datos do Atlas Lingüístico de la Península Ibérica

Universidade de Santiago de Compostela

As propostas de clasificación das variedades dialectais do galego fundaméntanse en documentacións de campo realizadas durante a segunda metade do século XX . Alonso Zamora Vicente, a partir de datos recadados en 119 localidades galegas, suxire que os datos analizados permiten albiscar a existencia de "dos claros subdialectos: uno oriental o continental (x y g diferenciadas, distinción de s y θ, terminación -ao) y otro occidental o atlántico (geada, seseo, -an)" (Zamora Vicente 1953, 80). Carballo Calero intenta precisar esta proposta engadindo outras seis variables, tamén fonéticas e morfolóxicas, que lle permiten identificar

catro áreas (suroccidental, noroccidental, central e oriental) e varias zonas de transición (Carballo Calero 1969). A análise máis detallada da organización dialectal do dominio ofrécea Francisco Fernández Rei con base nos materiais recollidos nos anos setenta para o Atlas Lingüístico Galego. Considerando as variables asociadas a preto de noventa variables fonéticas e morfosintácticas delimita "tres grandes complexos lingüísticos ou bloques: occidental, central e oriental", no interior dos cales establece divisións menores "delimitables coa isoglosa dun ou dos fenómenos caracterizadores" (Fernández Rei 1990, 107-108). En 1962 publicouse o volume do Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI) con setenta mapas de información fonética que permitían coñecer a variación das falas rurais romances peninsulares (Navarro et al. 1962). Os traballos de campo deste proxecto emprendéranse a comezos da década dos anos trinta e os cadernos correspondente a Galicia estaban completos antes do inicio da Guerra Civil. A pesar do valor destes materiais, os estudosos do galego non os tiveron en conta nas súas análises ata datas moi recentes (Dubert 2021; Sousa 2021). Esta comunicación mostra os resultados dunha análise de cen variables fonéticas e morfosintácticas tomadas dos materiais inéditos do ALPI que forman parte do proxecto Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, coordinado desde o CSIC pola investigadora Pilar García Mouton (2016). A información deste proxecto permite analizar en detalle a situación das falas rurais galegas no primeiro terzo do século pasado e en consecuencia analizar a variación dialectal. Os datos escolmados son estudados empregando procedementos estatísticos e técnicas de visualización propias da análise dialectométrica (Goebl 2017; Heeringa / Prokić 2017). Na contribución preséntanse os resultados da identificación de grupos dialectais e analízanse as diferenzas con respecto ás propostas de realizadas con anterioridade. Este traballo contribúe ó coñecemento da variación dialectal no dominio galego nun período histórico para o que non existen moitas fontes documentais da lingua oral e sobre o que se carecen de investigacións descritivas. O tema da contribución e o tipo de materiais analizados (información fonética e morfosintáctica tomada dun proxecto xeolingüístico) xustifican a adscrición a esta sección. A contribución supón unha innovación tanto pola metodoloxía de análise empregada como polo propósito (investigar a composición dialectal do dominio galego a partir dos materiais do ALPI).

Pósteres

Bejarano Bejarano, **DANIEL EDUARDO**

Hacia un nuevo atlas de la morfología y la sintaxis del español de Colombia (Regiones de la Amazonía, la Orinoquía e Insular)

Università di Verona

Esta ponencia expone los trabajos actuales en el marco de un proyecto para la presentación de una descripción sobre la morfología y la sintaxis del español hablado en las regiones de la Amazonía, la Orinoquía e Insular colombianas. El objetivo principal es considerar los avances actuales del proyecto y evaluar su potencial para la eventual articulación con el "Nuevo Atlas Lingüístico-Antropológico de Colombia por regiones" que actualmente adelanta el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. En primer lugar, es importante considerar que esta propuesta se enmarca dentro de los estudios de la dialectología por sus intereses y alcances. Como concepto, los dialectos han ocupado un lugar destacado dentro de los estudios lingüísticos y cuentan con numerosos ejemplos en el ámbito de las lenguas romances, especialmente gracias al nacimiento de metodologías como la geografía lingüística, consolidadas en los trabajos de Gilliéron para Francia o Jud y Jaberg para Italia y Suiza. Aunque para dialecto se cuenta con múltiples definiciones, aquí se adoptará la de Alvar (1991: 3), para quien se trata de un sistema de signos que deviene de una lengua común y que, generalmente, tiene una delimitación geográfica concreta. En segundo lugar, el proyecto para la descripción de la morfología y la sintaxis de las zonas referidas desea atender a un vacío en los estudios actuales de la lingüística hispánica, pues no se tiene aún información suficientemente detallada sobre las características del español de tales áreas geográficas. Como antecedente principal, se cuenta con la investigación del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) (Instituto Caro y Cuervo, 1983). Dentro de los más de 1500 mapas que reúne la obra (en su gran mayoría léxicos), solamente 24 están dedicados a fenómenos de la morfología y/o la sintaxis (reunidos bajo la categoría "Gramatical" en este atlas) como el género (Tomo VI: Género de fantasma – lámina 222, Género de sartén – lámina 223, Género de azúcar – lámina 224, etc.), el número (Tomo VI: Plural de papá – lámina 234, Plural de ají – lámina 236, Plural de café – lámina 237, etc.) y la flexión verbal (Tomo VI: Siéntense(n) – lámina 238, Traj(i)eron – lámina 239, Había(n) varias personas – lámina 242, etc.). A esto se suma una situación compleja que tiene que ver con el alcance del atlas.

El ALEC fue un proyecto centrado en las regiones Andina, Caribe y Pacífico, de manera que descartó completamente la exploración de las zonas de la Amazonía, la Orinoquía e Insular. El resultado de estas circunstancias se puede resumir en dos factores centrales: 1) no hay información registrada que permita conocer detalles sobre el español de las regiones no abordadas en el ALEC y 2) como antecedente, los mapas gramaticales de la obra son insuficientes para orientar una descripción certera y completa de lo que sucede con la morfología y sintaxis de las zonas en cuestión. Metodológicamente, este proyecto adopta elementos de la geografía lingüística, la geografía lingüística pluridimensional y la ciencia ciudadana para proponer una serie de criterios y límites importantes a la hora de realizar el ejercicio de captura de datos y reporte de resultados. Se toma como referencia la geografía lingüística en tanto los materiales, una vez recolectados, pueden ser objeto de georreferenciación para la creación de una descripción de la morfología y la sintaxis apoyada en mapas lingüísticos; no obstante, se decide acotar el campo de la geografía lingüística hacia la pluridimensionalidad por involucrar variables adicionales a las de la dialectología tradicional como el sexo (datos de hombres y mujeres) o la edad (distintos grupos etarios) para obtener una base de datos más sólida y amplia. Los aspectos de ciencia ciudadana que se involucran en el proyecto tienen que ver con las estrategias para la recolección de los datos, pues se trabaja con métodos remotos y en campo. Por una parte, la metodología remota busca tomar ventaja de internet para disponer de la encuesta lingüística en un formato electrónico amigable con el usuario y de fácil interacción que capture respuestas, las asocie con unas coordenadas en específico y las almacene en una base de datos. Por otra parte, la metodología de trabajo de

campo se incluye con ánimo complementario, sobre todo para la exploración de zonas y/o grupos poblaciones con menor acceso a recursos tecnológicos.

La sección elegida dentro del Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas es "7. Dialectología y geolingüística". Resulta ser la sección precisa y más indicada para este proyecto por los motivos expuestos anteriormente relacionados con su ámbito de acción (dialectología), su potencial uso o aprovechamiento como eventual atlas lingüístico y su calidad de descripción de un área aún desconocida por los estudios lingüísticos hispánicos actuales.

Bonilla, **JOHNATAN E.**/Segundo Díaz, **ROSA LILIA**/Bouzouita, **MIRIAM**

Uso de metodologías de la ciencia ciudadana para la creación de un corpus dialectológico: el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural - Anotado y Parseado (COSER-AP)

Universiteit Gent, Universiteit Hasselt, Humboldt-Universität zu Berlin

Como es bien sabido, a pesar del reciente interés en las gramáticas dialectales, la microvariación diatópica en la morfosintaxis ha sido mucho menos explorada, en comparación con el léxico y la fonética. En esta comunicación presentamos un nuevo proyecto que tiene como objetivo contribuir a llenar esta laguna. En concreto, a partir del Corpus Oral y Sonoro del Español Rural, en este momento la mayor recopilación de datos orales del español, se está creando el primer corpus anotado y parseado morfosintácticamente de los dialectos del español europeo: el COSER - Anotado y Parseado (COSER-AP). Para la creación de este corpus dialectal de las variedades rurales del español europeo se ha escogido una muestra equilibrada geográficamente. Para ello se procesan las transcripciones de las entrevistas semidirigidas que se hicieron con mayores sin (o con muy poca) instrucción y sin (o con poca) movilidad (cf. informante tipo NORM – Non-mobile Older Rural Men, Chambers y Trudgill 1994), utilizando y evaluando las más recientes librerías de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) que basan su arquitectura en redes neuronales, a saber SpaCy (Honnibal et al. 2020), Stanza NLP (Qi et al. 2020) y UDPipe (Straka et al. 2016), así como la revisión manual.

Los resultados de este procesamiento se constituyen como el primer treebank del español dialectal que sigue los criterios del proyecto de Universal Dependencies (UD): COSER-UD. Sobre la evaluación, en específico, se presentará la estimación de exactitud de las librerías mencionadas en tareas de etiquetado de partes del discurso (POS tagging) y los resultados de reentrenamiento de un etiquetador para el español rural mediante el uso de redes neuronales tipo transformer. Para la corrección y ampliación de la anotación morfosintáctica del corpus, se adopta un enfoque de ciencia ciudadana (citizen science), ya que se basa en juegos colaborativos, llamados juegos con propósito (GWAP por sus siglas en inglés, Games With A Purpose) o juegos serios, para involucrar participantes no expertos en las tareas de revisión de la anotación morfosintáctica del corpus. Este tipo de juegos ha demostrado ser una eficaz herramienta para la anotación semántica y morfosintáctica en términos de calidad (Fort 2016) y costo (Poesio et al. 2013). Sin embargo, representar estas tareas de revisión de la anotación morfosintáctica como actividades atractivas para los jugadores aún es un reto. Por tanto, identificar (i) qué motiva a los jugadores a participar, (ii) qué elementos, tanto lúdicos como lingüísticos, de los juegos son atractivos para ellos, y (iii) cómo transformar la tarea de anotación morfosintáctica en un juego atractivo son parte de las actividades de investigación para el diseño de una serie de GWAP que permita la construcción del corpus anotado. En conclusión, esta ponencia presentará un proyecto interdisciplinario que emplea metodologías muy novedosas de la lingüística computacional/PLN, como redes neuronales, y de la ciencia ciudadana y la interacción humana-ordenador, como los juegos serios, con el fin de crear

infraestructura de investigación destinada a ser utilizada por lingüistas con un interés en la dialectología.

Bouzouita, **MIRIAM**/Castillo Lluch, **MÓNICA**/Pato, **ENRIQUE**/Peña Rueda, **CRISTINA**

Los resultados canarios obtenidos por la app "Dialectos del español"

Humboldt-Universität zu Berlin, Université de Lausanne, Université de Montréal

En esta comunicación se presentará el proyecto *Dialectos del español* y algunos de los resultados obtenidos para el territorio canario. En concreto, además de esbozar las similitudes y diferencias con otras apps lingüísticas, discutiremos el diseño de Dialectos del español, el estudio piloto, su recepción por parte del público, algunos resultados novedosos, así como algunas deficiencias. Asimismo, se discutirán los resultados diatópicos y sociolingüísticos para algunos de los fenómenos morfosintácticos examinados en las Islas Canarias. Se compararán con otros estudios con el fin de evaluar la metodología empleada de la app (p.ej., Peña Rueda 2022).

Dialectos del español es una app disponible en
www.dialectosdelespanol.org(http://www.dialectosdelespanol.org)
y Google Play que intenta adivinar el dialecto de los usuarios hispanohablantes teniendo en cuenta sus respuestas a una serie de preguntas. Gracias a este proyecto de tipo de ciencia ciudadana (crowdsourcing) en que se obtiene cualquier hablante de español puede contribuir al estudio de la variación dialectal-sociolingüística y del cambio lingüístico. Esta app sigue la propuesta de otras similares de gran éxito, como Swiss Voice App para el suizo alemán y English Dialects App para el inglés británico (Leemann et al. 2015, 2018). Frente a estas aplicaciones dialectales desarrolladas para otras lenguas, el presente proyecto pretende abarcar un público mucho más amplio –todo el mundo hispanohablante– y supera con creces la perspectiva de ámbito regional o nacional empleada anteriormente. Otra diferencia es la importancia concedida a los patrones migratorios de los hispanohablantes, los cuales pueden revelarse gracias a preguntas precisas sobre la movilidad de los usuarios. En cuanto al diseño de *Dialectos del español*, contiene 26 preguntas sobre variables morfosintácticas y léxicas que ofrecen datos tanto de fenómenos ya estudiados (como la pluralización de la construcción existencial con haber), como de otros poco estudiados o aún por explorar (como ese agua vs. esa agua). Este diseño permite examinar no solo la distribución geográfica y sociolingüística de los fenómenos, sino también los cambios que les afectan, como innovaciones introducidas por los hablantes jóvenes o aquellos producidos por movimientos migratorios (inter)nacionales. Se muestra también que es apto para identificar fenómenos de contacto: por ejemplo, los usos innovadores de los pronombres posesivos usados en lugar de los complementos preposicionales en contextos verbales en España, como en habla mal mío/mía vs. habla mal de mí, indican que se trata de un fenómeno de contacto en que la sintaxis y la morfología del gallego están influyendo en el español de Galicia (para América, véanse Bertolotti 2014, 2017; Bouzouita & Marttinen Larsson 2020; Bouzouita & Pato 2019; Casanova 2020).

La segunda parte de esta comunicación se centrará más detenidamente en los resultados morfosintácticos obtenidos para las Islas Canarias. Concretamente, se indagará en los perfiles diatópicos y sociolingüísticos de la variación morfosintáctica en las alternancias más nada vs. nada más, yo ya vs. ya yo, había vs. habían en contexto con un sintagma nominal plural, etc. Asimismo, se compararán estos resultados canarios con las conclusiones de otros estudios que usaron distintas técnicas de recolección de datos (p.ej., Peña Rueda 2022) para poder evaluar la metodología empleada en la app. Se concluye que la triangulación de métodos ofrece muchas ventajas, ya que permite obtener un mayor control de calidad, garantía de validez y rigor en los resultados obtenidos. Concluyendo, esta ponencia presenta un proyecto de ciencia ciudadana

(crowdsourcing) para la recogida de datos diatópicos y sociolingüísticos a través de una app gamificada en que el programa intenta adivinar el dialecto de los participantes hispanohablantes con base en sus respuestas a una serie de preguntas. Se evalúan el diseño de la app, las ventajas y desventajas de esta metodología, así como algunos resultados inesperados e innovadores. En resumen, esta comunicación es de interés para la sección 7 Dialectología y geolingüística por la metodología novedosa empleada, así como por los datos anteriormente no descritos (p.ej. posesivos verbales usados en España, etc.).

Carbutti, **TERESA**

Il vocalismo tonico di Rotonda: alcune considerazioni

Università degli Studi della Basilicata

La presente proposta si concentra sull'analisi del vocalismo tonico di Rotonda. Rotonda (p.d.r. 131 dell'Atlante Linguistico della Basilicata) è un comune lucano di 3000 anime che si trova tra Basilicata e Calabria. Stando ai confini tracciati da Lausberg (1939), ricadrebbe nella zona a cavallo fra Zwischenzone, area caratterizzata da un vocalismo sardo di base con influenze del sistema siciliano, e Mittelzone, area caratterizzata da un vocalismo di tipo sardo. Poco più a sud si attesterebbe la Südzone, con vocalismo prevalentemente siciliano. Il dialetto di Rotonda, su cui si è svolta una ricerca approfondita inerente appunto al sistema vocalico tonico, presenta una situazione particolarmente interessante. Per lo studio, sono considerati come corpus di riferimento i dati raccolti sul campo negli ultimi dieci anni attraverso conversazioni libere e la somministrazione di questionari mirati a parlanti dialettofoni ambosessi di età compresa fra i 60 e i 95 anni, figli di genitori rotondesi, da sempre vissuti nel paese suddetto e coniugati con persone del luogo. Il campione è, inoltre, composto perlopiù da persone con un basso grado di scolarizzazione. In base allo studio condotto, il vocalismo tonico del dialetto rotondese presenterebbe i seguenti esiti, indipendentemente dalla struttura sillabica:

Ī : [i]
Ĭ : [i]
Ē> [i]
Ĕ : [e], [ɛ]
Ā : [a], [æ]
Ă : [a], [æ]
Ŏ: [ɔ]
Ō: [ɔ]
Ŭ: [u]
Ū: [u]

Sono state registrate, tuttavia, diverse eccezioni che riguardano in particolar modo Ē e Ō. Si veda qualche esempio: [ˈkreðə] ~ [ˈkrɛðə] 'credere', [ˈven: ə] ~ [ˈvɛn: ə] 'vendere', [kuˈlurə] 'colore' [ˈsulu / -a / -ə] 'solo / - a / -i / -e ', ecc. Si registra, inoltre, il fenomeno della metafonia:

* per Ĕ e Ŏ si registrano solo casi di metafonia di tipo “sabino” (come accade in altri dialetti della Basilicata meridionale; si veda a tal proposito Del Puente: 2018), come si può osservare in [ˈossu] 'osso' ~ [ˈɔssa] 'ossa', [ˈbːɔna] 'buona' ~ [ˈbːonu] 'buono', [ˈtsɔpː a] 'zoppa' ~ [ˈtsopːu] 'zoppo' e [ˈpɛðə] 'piede' ~ [ˈpeðə] 'piedi'. Dai dati raccolti per il presente studio, risulta che [e] ~ [ɛ] <Ĕ anche al di fuori dei contesti metafonetici e, nell'idioletto di alcuni parlanti, si registra variazione libera anche in contesto metafonetico;

* normalmente non si registrano, invece, alternanze morfo-metafonetiche per le altre vocali, come si può osservare dai seguenti esempi: [ˈkjinu] 'pieno' ~ [ˈkjina] 'piena' ~ [ˈkjinə] 'pieni / -e', [ˈpilu] 'pelo' ~ [ˈpilə] 'peli', [ˈvirdu] 'verde (s.m.)' ~ [ˈvirda] 'verde (s.f.)' ~ [ˈvirdə]

'verdi', [ˈsurdu] 'sordo' ~ [ˈsurda] ' sorda '~ [ˈsurdə]' sordi / -e '. Tuttavia per Ē e Ō si registrano alcune eccezioni come [ˈmesə] 'mese' ~ [ˈmisə] 'mesi', [pərˈmənə] 'polmone' ~ [pərˈunə] 'polmoni', [waˈɲ: ɔnu] 'bambino' ~ [waˈɲ: unə] 'bambini' e [waˈɲ: ɔna] 'bambina' ~ [waˈɲ: unə] 'bambine', [nəˈpɔtə] 'nipote' ~ [nəˈputə] 'nipoti', ecc.

Al di là della situazione metafonetica, dallo schema suesposto, dunque, il sistema risulterebbe siciliano sull'asse palatale e sardo sull'asse velare. Obiettivo del lavoro è quello di analizzare la direzione del mutamento di tale sistema vocalico tonico attraverso l'analisi dei dati. Le ipotesi prese in considerazione sono due:

* il sistema, un tempo sardo, sta evolvendo verso un sistema a vocalismo siciliano
* il sistema, un tempo siciliano, sta evolvendo verso un sistema a vocalismo sardo.

L'ipotesi apparentemente più probabile è la prima, ammettendo che il sistema di base fosse sardo, in base ai confini tracciati da Lausberg, e ammettendo, inoltre, che le vocali velari siano più conservative rispetto alle vocali palatali. Tuttavia, per spiegare l'evoluzione del sistema, oltre ai dati raccolti in proprio, saranno considerati anche dati provenienti da raccolte paremiologiche e da documenti di fine '500 (Perrone Capano Compagna: 1983) nonché il più recente AFL. La comparazione fra i dati più antichi e quelli odierni potrebbe aprire la strada ad altre interpretazioni. Il presente contributo considera il sistema vocalico tonico di una varietà dialettale, non dimenticando il contesto geolinguistico di riferimento. Il contributo mira a dare una spiegazione sull'evoluzione di un vocalismo tonico collocato in una delle aree più arcaiche del mondo romanzo, prendendo in considerazione anche l'apporto che al mutamento può aver fornito il fenomeno della metafonia. Si propone inoltre di tornare sulla questione del rapporto tra vocalismo tonico sardo e siciliano.

Graziano, **TERESA**

Evoluzioni di /a/ tonica in Basilicata

Università degli Studi della Basilicata

Gli esiti di /a/ tonica in Basilicata, quindi in un territorio relativamente piccolo, sono veramente molti e interessanti. Dai dati emersi dalle prime inchieste e dai dati dell'A.L.Ba. si può affermare che la situazione è complessa e non sembra che si possano delineare delle aree compatte e definite. A fronte di un'area più estesa nella quale la /a/ si conserva, si presentano, a macchia di leopardo, delle diverse aree che sono inglobate in macro-aree, definite in base ad altre isoglosse. Analizzando i dati dell'A.L.Ba. i mutamenti di /a/ tonica in Basilicata vanno in tre direzioni:

-palatalizzazione /æ/, /ɛ/
-centralizzazione /ə/, /ɜ/
-velarizzazione /ɑ/, /ɔ/

Come si legge dallo schema, in Basilicata si registrano vari gradi di palatalizzazione e di velarizzazione. I mutamenti che la /a/ tonica subisce possono dipendere:

-dalla struttura sillabica;
-da condizionamenti da /u/ pretonica;
-mutamenti variamente condizionati.

Il contributo proposto si concentra particolarmente sulla situazione di una piccola area situata nel sud della regione sul confine tra le zone definite dal Lausberg Vorposten e Mittelzone. A tal

fine sono state effettuate inchieste sul campo. Gli informatori scelti hanno un grado culturale basso o sono analfabeti, nati e vissuti sempre nei paesi indagati, sposati con persone del posto e di età superiore ai 65 anni, questo al fine di cogliere gli aspetti più arcaici dei dialetti parlati. Lo stesso questionario è stato poi somministrato anche ad altri informanti di età compresa tra i 40 e i 60 anni e i 20 e i 40 anni al fine di verificare la tenuta degli esiti registrati tra gli anziani. L'inchiesta ha registrato due diversi momenti: il primo volto ad ottenere dati utili attraverso la registrazione di conversazioni libere; il secondo dedicato alla somministrazione di un questionario mirato. I paesi indagati sono Castronuovo di Sant'Andrea p.d.r. 101 dell'A.L.Ba., Roccanova p.d.r. 97, Sant'Arcangelo p.d.r. 93, Tursi p.d.r.94, Colobraro p.d.r. 99 e Senise p.d.r. 106 dell' A.L.Ba.. I paesi citati, tranne Senise, presentano la palatalizzazione di /a/ solo in sillaba aperta e con livelli di palatalizzazione diversi, mentre in sillaba chiusa conservano la A etimologica. Facciamo alcune esempi tratti dall'Atlante Linguistico della Basilicata:

Sillaba aperta
Castronuovo: [ˈpɛnə] pane, [ˈmɛnə] mano, [keiˈnɛtə] cognato, [ˈfrɛtə] fratello, [ˈnɛsə] naso;

Roccanova: [ˈpɛnə] pane, [ˈmɛnə] mano, [kaiˈnɛtə] cognato, [ˈfrɛtə] fratello, [ˈnɛsə] naso;

Sant'Arcangelo: [ˈpænə] pane, [ˈmænə] mano, [keiˈnætə] cognato, [ˈfrætə] fratello, [ˈnæsə] naso;

Tursi: [ˈpɛnə] pane, [ˈmɛnə] mano, [kuˈnɛtə] cognato, [ˈfrɛtə] fratello, [ˈnɛsə] naso;

Colobraro: [ˈpænə] pane, [ˈmænə] mano, [kɛiˈnætə] cognato, [ˈfrætə] fratello, [ˈnæsə] naso.
Sillaba chiusa:

Castronuovo: [ˈɣam:ə] gamba, [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmam:ə] mamma, [ˈspal:ə] spalla, [ˈsaŋgə] sangue;

Roccanova: [ˈɣam:ə] gamba, [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmam:ə] mamma, [ˈspal:ə] spalla, [ˈsaŋgə] sangue;

Sant'Arcangelo: [ˈɣam:ə] gamba, [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmam:ə] mamma, [ˈspal:ə] spalla, ˈ[saŋgə] sangue;

Tursi: [ˈjam:ə] gamba, [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmam:ə] mamma, [ˈspal:ə] spalla, [ˈsaŋgə] sangue;

Colobraro: [ˈɣam:ə] gamba, [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmam:ə] mamma, [ˈspal:ə] spalla, [ˈsaŋgə] sangue.

Diversa e più complessa è la situazione di Senise p.d.r. 106 dell'A.L.Ba, che vede a volte la /a/ palatalizzare a volte conservarsi e, soprattutto, a Senise, che pur si trova in un'area che palatalizza la /a/ solo in sillaba aperta, la palatalizzazione si registra anche in sillaba chiusa. Ma tali palatalizzazioni non si registrano sempre, anche nella stessa parola e nello stesso parlante può essere presente o no. Pertanto si proverà a capire se c'è possibilità di individuare una regola che determina la diffusione del fenomeno solo ad alcune parole e non ad altre e se l'uso della forma palatalizzata è libero o legato a dati contesti o situazioni comunicative.

Senise_sillaba aperta: [ˈpɛnə] [ˈpænə] [ˈpanə] pane, [ˈmɛnə] [ˈmænə] [ˈmanə] mano, [keiˈnɛtə] [keiˈnætə] [keiˈnatə] cognato, [ˈfrɛtə] [ˈfrætə] [ˈfratə] fratello, [ˈnɛsə] [ˈnæsə] [ˈnasə] naso.

Senise_sillaba chiusa: [ˈɣɛm:ə] [ˈɣæm:ə] [ˈɣam:ə] gamba, [ˈvrɛt:sə] [ˈvræt:sə] [ˈvrat:sə] braccio, [ˈmɛm:ə] [ˈmæm:ə] [ˈmam:ə] mamma, [ˈspɛd:ə] [ˈspæd:ə] [ˈspad:ə] spalla, [ˈsɛŋgə] [ˈsæŋgə] [ˈsaŋgə] sangue.

Un caso che per ora sembra unico in Basilicata è fornito da Castronuovo di Sant'Andrea che negli infiniti verbali di I coniugazione presenta categoricamente un esito velarizzato /ɑ/, /ɔ/.
Ad esempio:

devo ballare [ˈad:ʒ‿ab:aˈl:ɑ]

devo cantare [ˈad:ʒa kanˈdɑ]

La cosa appare ancora più interessante se si considera che tale parlata presenta categoricamente in sillaba aperta la palatalizzazione di A tonica. Si cercherà di motivare tale particolare evoluzione. Il presente contributo si concentra sull'analisi dell'evoluzione della /a/ tonica in sei varietà dialettali lucane. La compresenza in un'area così ridotta di varianti evolutive di /a/ tonica potrebbe fornire nuove riflessioni sull'evoluzione di questa vocale nel più ampio panorama romanzo.

Laurenzana, **VITA**

Sulle desinenze verbali -S e -T in Area Lausberg

Università degli Studi della Basilicta

La letteratura in merito agli studi sulla presenza delle desinenze verbali -S e -T (di III persona singolare) affonda le sue radici alla fine degli anni '30, nel preziosissimo contributo dello studioso a cui l'area in esame deve il nome: Heinrich Lausberg, che parla diffusamente della conservazione delle desinenze; in particolare dei diversi esiti di quella di terza persona. Infatti, questa alterna le realizzazioni -tə e -ðə alla caduta con conseguente rafforzamento fonosintattico della consonante con cui inizia la parola successiva.

Anche Rohlfs (:1969) ha loro sistematicamente dato spazio, a partire dalla sezione riguardante la fonetica, per approfondire l'argomento nella morfologia verbale, aggiungendo che la desinenza di terza singolare si presenta solo in quelle varietà che hanno conservato la seconda singolare. Tra le diverse posizioni riguardanti l'arcaicità, si ricorda quella di Vàrvaro, che sottolinea il valore relativo delle norme di Bartoli, e ritiene che l'isolamento di quest'area sia da ascrivere all'atteggiamento dei parlanti. Egli è sostenitore di una sorta di "isolamento volontario", un "esprit de clocher" dei parlanti, volto a salvaguardare la propria identità, il tutto nascosto dietro a una morfologia territoriale sfavorevole e a difficili collegamenti. Alla considerazione sulla coscienza del parlante e alla consapevolezza del "prestigio" linguistico, si inserisce la posizione di Martino, secondo cui risulta sicuramente spiccato il senso di vergogna della propria dialettofonia. Nell'analisi puramente linguistica, in aggiunta alle realizzazioni già note, Martino, negli anni '90, riporta anche un altro esito per la desinenza di terza persona singolare: -rə, a Rotondella (MT). Lo stato della ricerca approda ad A.L.Ba. (Atlante Linguistico della Basilicata), in cui si può definire l'estensione dell'area che conserva le desinenze verbali -S, -T. Si rileva, peraltro, una convivenza di forma lunga e forma breve, che sembrerebbe non sottostare a processi di focalizzazione, come quelli che coinvolgono la varietà di Verbicaro (CS) (Silvestri: 2007).

Per questo studio, gli informatori sono suddivisi in due fasce d'età: la prima contempla i parlanti che hanno più di sessantacinque anni, momento della vita dell'uomo in cui la lingua si stabilizza e non introduce modifiche sostanziali; ma per avere un quadro quanto più completo e dinamico della situazione, è stata prevista anche una seconda fascia: quella dei giovani tra i venti e trent'anni circa. I risultati derivanti da queste ultime indagini forniscono dati sociolinguistici importanti anche sulla percezione del fenomeno: il rifiuto del tratto, sotto la pressione dell'italiano, o la sua iperestensione, in quanto considerato una marca identitaria. Il requisito imprescindibile di ciascun informatore è l'essere nato e l'aver trascorso la propria vita nel luogo indagato, così da evitare possibili contaminazioni. Il questionario somministrato prevede frasi il

cui verbo viene espresso alla seconda e alla terza persona singolare e alla seconda persona plurale, nei tempi e nei modi verbali in cui compaiono le desinenze. Vengono esaminate diverse strutture frasali, forme verbali scelte in dipendenza dalla struttura sillabica, come quelle monosillabiche, atte a verificare se la presenza della desinenza, particolarmente alla terza persona singolare (sono contemplati anche gli ausiliari), sia dovuta solo al contesto fonotattico.

Le forme monosillabiche sono interessanti tanto in prospettiva sincronica quanto in quella diacronica, anche e soprattutto tenendo conto dei dati di partenza di Lausberg (:1939). A questo proposito, interessante è quanto accade in un sistema come quello di Noepoli (PZ), piccolo centro della Val Sarmento che ad oggi conta circa 800 abitanti, che presenta attualmente forme innovanti nell'imperfetto indicativo, nel tentativo di riequilibrare i tempi verbali. Infatti, dai dati di Lausberg (:1939) risulta l'esistenza di forme distinte per passato remoto e imperfetto indicativo; ad esempio, per un verbo regolare della prima coniugazione, vengono registrate le voci: mannáβəsə (II persona singolare imperfetto indicativo = (tu) mandavi), mannáβədə (III persona singolare imperfetto indicativo = (egli) mandava), mannáβəmə (I persona plurale imperfetto indicativo = (noi) mandavamo), mannáβəβə (II persona plurale imperfetto indicativo = (voi) mandavate); per il passato remoto: mannástə (II persona singolare pass. remoto = (tu) mandasti), mannáyədə (III persona singolare pass. remoto = (egli) mandò), mannámmə (I persona plurale pass. remoto = (noi) mandammo), mannástəβə (II persona plurale pass. remoto = (voi) mandaste). Attualmente, la forma del passato remoto non è più utilizzata e vengono registrate forme di imperfetto come: parˈlavəsə (II pers. sing. = (tu) parlavi), parˈlavədə o parlavi (III pers. sing. = (egli) parlava), parˈlɔmmə (I pers. plur. = (noi) parlavamo), parˈlɔvvə (II pers. plur. = (voi) parlavate). Questo dato è significativo per la valutazione della tenuta del fenomeno, per tentare di reperire il punto di partenza del cambiamento e la sua direzione.

La scelta della sezione in questione, "Dialettologia e geolinguistica", è stata fatta in base alla macroarea di pertinenza della ricerca. Infatti, si tratta di microvarietà dialettali prese in considerazione del contesto geolinguistico di appartenenza, ovvero piccoli comuni dell'Area Lausberg. L'apporto che vuole dare il presente contributo riguarda un aggiornamento in tempo reale sullo status del fenomeno, perché la marca delle desinenze risulta molto importante sia per la conservazione dello stato di arcaicità dell'area e i suoi confini, sia per la percezione che ne hanno i parlanti.

Mortato, **DANIELE**

Detti meteorologici e calendariali corsi: un approccio geoparemiologico

Università di Corsica Pasquale Paoli - UMR CNRS 6240 LISA

In questo articolo si è tentato di risolvere alcune problematiche legate a due proverbi corsi, uno meteorologico e uno calendariale, ricorrendo alla combinazione di due strumenti diversi: il confronto con i dati scientifici di cui disponiamo oggi e la comparazione con gli stessi tipi paremiaci quando presenti in altre aree della Romània. Entrambi i proverbi rientrano nei cosiddetti «detti didattici» , ossia quelle formule proverbiali atte a trasmettere nozioni pratiche, il cui insegnamento non si discosta mai da ciò che letteralmente esprimono. Il primo riguarda la previsione del tempo, in funzione di lavori agricoli, in base alla direzione di provenienza del cattivo tempo. Questo DD è strutturato in maniera binaria secondo la formula: se A allora B, se invece C, allora D (Quand' hè negra a Casinca…). Nelle diverse raccolte di proverbi corsi che abbiamo consultato il detto compare in varianti micro-regionali in cui cambiano i punti geografici di riferimento (Capicorsu, Tavagna, la marina, Casinca). In tutti i casi però vi è un problema di geolocalizzazione: non è espresso il punto di riferimento dell'osservatore. Grazie alle opportune triangolazioni geografiche ed al confronto dei dati scientifici sulla meteorologia dei microclimi della Corsica è stato possibile identificare la posizione dell'ipotetico osservatore in una regione precisa e circoscritta. L'analisi prosegue con un secondo DD calendariale. Esso

informa l'agricoltore sulla quantità di olio che otterrà sulla base del mese in cui avverrà la fioritura (trama in coso) dell'Olivo.

Compare in diverse raccolte, in alcuni dizionari storici corsi ed in qualche etno-testo della BDLC. In alcune di queste versioni sono presi in considerazione solo due mesi, aprile e maggio, mentre in altre compare un terzo mese, giugno. Le varianti osservate sono però in contraddizione tra loro su quale sia il mese auspicabile per la fioritura (secondo alcuni aprile, per altri giugno), il che rende di fatto nullo l'insegnamento che questo DD vuole trasmettere. Anche in questo caso sono stati presi in considerazione i dati scientifici odierni relativi ai diversi stadi fenologici dell'Olivo in correlazione a periodo e temperatura. Inoltre, il confronto con lo stesso tipo paremiaco in area italo e ibero-romanza ha permesso di fare chiarezza sulla questione. Il confronto lessicale tra i termini corsi, italiani e spagnoli per fioritura e gemmatura ha permesso di comprendere l'origine della confusione. L'approccio interdisciplinare, che ha visto combinate insieme paremiologia, lessicologia, meteorologia, agrotecnica e antropologia, ha permesso di risolvere le problematiche iniziali in modo efficace.

Ho deciso di presentare il mio articolo nella sezione 7 per tre principali motivi. In primo luogo, per il fatto che si tratta di un lavoro sulla lingua corsa in cui ha un ruolo importante il confronto con le altre varietà dialettali italo-romanze (ma non solo. Secondo, ho dato ampio spazio alla dimensione lessicale dei diversi termini che compaiono nei proverbi, con un'attenzione particolare all'etimologia. Terzo ed ultimo, per il fatto di aver lavorato sui proverbi, che appartengono di diritto al dominio della Dialettologia, e che ho tentato di analizzare con gli strumenti della geografia linguistica.

Muglioni, **ELISE**

Lexique de la tradition culinaire corse

Université de Corse

Ma thèse dont le sujet est ''Pane è cumpane : la tradition culinaire en Corse, lexique et usages'', s'inscrit dans le programme de recherche Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse - Banque de Données Langue Corse .

Si la cuisine a fait l'objet de nombreux ouvrages, spécialement de recettes publiées par des amateurs, ou plus exactement par des non-scientifiques, elle n'a pas encore été abordée scientifiquement, tout au moins sur le plan linguistique. Mon doctorat constitue donc un apport important à la question linguistique relative à la tradition culinaire corse.

La constitution de mon corpus dialectal relatif à la panification et à la tradition culinaire corse s'appuie sur des enquêtes orales. En effet, après avoir recensé les données disponibles, puis adapté et amendé le questionnaire actuel de la BDLC relatif à ces thèmes, j'ai réalisé une série de collectes ethnolinguistiques en Corse et en Gallura.

Mes travaux de recherches se fondent ainsi sur une étude de géolinguistique et de sémantique lexicale réalisée à partir du corpus oral comprenant les données de la BDLC, ainsi que d'anciens atlas (l'Atlante Linguistico Etnograco Italiano della Corsica de Gino Bottiglioni et l'Atlas Linguistique de la France : Corse de Jules Gilliéron) et d'enquêtes personnelles.

Dans le but d'étudier le lexique culinaire corse dans une vision large et spécialisée, je compare ces données avec d'autres sources géolinguistiques mais aussi lexicographiques qui concernent la Corse et la Gallura. Ainsi, l'objectif de ce travail est d'une part l'étude approfondie du sens et de l'origine des noms relatifs à la fabrication du pain, au mobilier et

instruments de cuisine, aux pratiques et recettes culinaires et, d'autre part, leur distribution sur l'espace insulaire.

Les axes principaux développés dans ma recherche sont, en outre, l'évaluation de la diversité linguistique et la mise en évidence des rapports avec les parlers voisins à la Corse (dans une dimension romane et particulièrement italo-romane), l'analyse des processus de créations lexicales afin de reconstruire l'évolution de la langue, et le traitement d'une partie des données sous l'angle sémasiologique dans le but de mettre en relief la dimension polysémique du lexique traité en lien avec les pratiques culinaires.

Ma recherche combine ainsi une approche variationniste multiple en explorant les dimensions diatopique, diachronique et « géo-sémasiologique », et apporte une connaissance scientifique sur une thématique qui n'a pas fait l'objet de recherches systématiques en Corse tout au moins sur la dimension lexicale.

Sección 8

Sociolingüística, Lingüística variacional y Contacto de lenguas
Sociolinguistique, Linguistique variationnelle et Contact linguistique

Comunicaciones

Benito Moreno, **CARLOTA DE**/Padrón Castilla, **ELENA**/Corredor Aveledo, **ANTONIO**

Percepciones lingüísticas en la isla de La Palma

Universität Zürich

Los rasgos que caracterizan hoy al español en Canarias tienen su origen, como muchas de las variedades del español actual —tanto peninsulares como americanas— en la convivencia en un mismo espacio histórico y geográfico de distintas variedades lingüísticas. La distribución geográfica de distintas variantes lingüísticas en el español canario aporta una valiosa información para comprender mejor la formación de esta variedad, especialmente en su modalidad rural —considerada por la dialectología la más fiable para aproximarse desde una sincronía moderna al pasado de la lengua—. El proyecto Rurican tiene como objetivo precisamente investigar la distribución geográfica y social de un elevado número de variables morfosintácticas en el español de La Palma y la Gomera. Un factor fundamental para entender la distribución social de distinas variantes tiene que ver con la percepción y actitudes de estas por parte de los propios hablantes, puesto que la asociación de algunas variantes con rasgos de poco prestigio (como un bajo nivel educativo) puede influir en su pérdida a medida que el nivel educativo de la población asciende.

Los trabajos sobre actitudes lingüísticas sobre el español de Canarias no son abundantes y, aunque contamos ya con algunos hallazgos interesantes (Johansen-Toft 2007, Peña Rueda y Castillo Lluch 2021), para las islas estudiadas en Rurican apenas contamos con información de este tipo. En este trabajo presentaremos los resultados de un cuestionario de percepciones lingüísticas de hablantes palmeros. El cuestionario contiene un total de 24 variables morfosintácticas (que van desde la morfología verbal hasta los alocutivos), que se han testado a partir de 48 estímulos grabados en audio. A cada variable le corresponden dos estímulos, idénticos salvo por la expresión de la variable concreta, que puede tomar dos formas distintas, a saber, cada una de las variantes de cada rasgo. El cuestionario se ha realizado online. Cada participante fue expuesto a 12 estímulos y tuvo que juzgar la edad, procedencia y nivel educativo del hablante que producía cada estímulo (cuya voz había sido modificada, para evitar que fueran rasgos no lingüísticos los que determinaran los juicios). Los resultados del cuestionario permiten entender mejor las evaluaciones sociolingüísticas que algunos rasgos lingüísticos de La Palma, tanto en su versión teóricamente estándar como en las versiones subestándar documentadas, reciben por parte de los hablantes de la isla, información que en un futuro será crucial para entender los patrones dibujados por las distribuciones geográficas y socales de los dichos rasgos. La originalidad del estudio reside en la ausencia de estudios sobre este tema para el español canario, especialmente el palmero.

Caro Reina, **JAVIER**/García García, **MARCO**/Romero Heredero, **DIEGO**

El marcador diferencial de objeto en el judeoespañol de Estambul

Universität zu Köln

El marcado diferencial de objeto es un fenómeno morfosintáctico que restringe la marcación morfológica a una subclase de objetos directos. Por ejemplo, en español estándar el objeto directo la mujer aparece marcado con a (Veo a la mujer) mientras que el objeto directo la película no está marcado (Veo la película). El MDO depende tanto de factores nominales (animacidad, definitud) como verbales (agentividad, afectación, telicidad) (García García 2018). Este fenómeno ha sido estudiado tanto desde una perspectiva diacrónica como desde una perspectiva sincrónica. Mientras que la morfosintaxis del judeoespañol clásico ha sido analizada en relación a su carácter arcaizante o innovador (García Moreno 2006), el MDO aún no ha sido objeto de estudio. Partiendo de estudios diacrónicos dedicados al MDO en el español del siglo

XVI (Laca 2006, Romero Heredero en prensa), analizaremos el comportamiento del MDO en el judeoespañol clásico utilizando el corpus histórico CORHIJE. Para ello, nos centraremos en la variedad de Estambul. El estudio diacrónico estará acompañado de un estudio sincrónico basado en el suplemento El Amaneser. Los resultados nos permitirán observar si el MDO representa un rasgo arcaico o si, por el contrario, ha evolucionado. En este caso abordaremos la pregunta de si esta evolución responde a factores internos (nominales y verbales), como ocurrió en el español peninsular, o es consecuencia de un contacto con lenguas como el turco, que también presentan el MDO, aunque con diferencias estructurales. Para este abstract se elige la Sección 8 "Sociolingüística, lingüística variacional y contacto de lenguas" por las siguientes razones: En primer lugar, la propuesta encaja con la temática de la sección ya que se trata un fenómeno morfosintáctico que se analiza desde una perspectiva variacionista y que tiene como hipótesis la influencia del contacto con el turco. En segundo lugar, la comunicación tiene una clara orientación diacrónica (la evolución del MDO en el judeoespañol de Estambul) y comparativa (en contraposición con la evolución del MDO en el español europeo). El tema es original ya que el MDO aún no ha sido estudiado para el judeoespañol, ni desde una perspectiva sincrónica ni diacrónica.

Cichocki, **WLADYSLAW**/Kaminskaia, **SVETLANA**

Style, âge et débit d'articulation dans trois variétés de français au Canada

Université du Nouveau-Brunswick / Université de Waterloo

Plusieurs études ont montré l'utilité du débit d'articulation dans la description de la variation régionale et sociale en langue parlée. En français, en ce qui a trait au débit d'articulation, ce sont les variétés européennes qui sont le mieux étudiées. On sait que le français de référence et les variétés régionales 'standard' montrent un débit plus rapide que celui des variétés périphériques et celui des variétés qui sont en contact avec d'autres langues (Avanzi et al 2012a, 2012b, 2012c, Miller 2007, Obin et al. 2012, Schwab & Avanzi 2015, Schwab & Racine 2013). Mis à part la variation régionale, les chercheurs observent aussi l'effet du style et de l'âge sur le débit d'articulation dans les variétés européennes : les productions spontanées sont énoncées plus rapidement que les lectures de texte et ce, souvent par les locuteurs plus jeunes.

Les descriptions phonétiques du français parlé au Canada sont encore peu nombreuses et la plupart portent sur une ou deux variétés ou un seul style (Boudreault 1968, Gendron 1966, Kaminskaïa 2016). La présente étude a pour but de combler cette lacune en proposant une analyse de la variation du débit d'articulation en fonction de l'âge des locuteurs dans deux styles différents, lu et spontané, et ce dans trois variétés canadiennes : québécoise (représentée par la ville de Québec, Québec), ontarienne (Windsor, Ontario) et acadienne (Tracadie, Nouveau-Brunswick). Ces trois variétés présentent des situations sociolinguistiques différentes au niveau provincial et local en ce qui a trait à leur statut en tant que minorité/majorité linguistique.

Les résultats obtenus seront en mesure de contribuer à la discussion sur l'effet du contact linguistique sur le débit d'articulation en français. L'analyse porte sur des données extraites de lectures du texte « Le Premier Ministre » et d'entrevues libres recueillies auprès de 21 locuteurs de Québec, de Windsor et de Tracadie (corpus PFC, Durand et al. 2009). Le débit global et le débit local (pour chaque intervalle entre les pauses) ont fait l'objet de la comparaison entre les styles et les variétés. D'abord, l'effet de la région, du style et de l'âge sur la variation du débit global a été examiné à l'aide de tests ANOVA à mesures répétées. Ensuite, des analyses à effets mixtes ont été menées indépendamment pour chaque style afin d'évaluer les effets sur le débit local de la région et de l'âge. Selon les résultats, les participants de Québec sont ceux qui articulent le plus rapidement, alors qu'il n'y a pas de différence significative entre les locuteurs de Windsor et de Tracadie. Ce résultat confirme les résultats antérieurs obtenus pour les variétés européennes, soit que les variétés en contact avec d'autres langues ont un débit moins rapide.

Toutes variétés confondues, la parole spontanée est plus rapide que la lecture. L'effet de l'âge varie selon le style et selon la région. Ces résultats sont semblables à ceux obtenus antérieurement. De façon générale, notre étude confirme l'importance du débit d'articulation dans la description des prosodies régionales. L'originalité de la contribution consiste en ce que c'est la première étude comparative examinant la variation du débit d'articulation à travers deux styles dans trois variétés du français au Canada parlées dans trois provinces différentes et représentant des situations différentes de contact linguistique. Par sa nature, son sujet et son approche, cette analyse s'inscrit parfaitement dans la thématique de la section « Sociolinguistique, Linguistique variationnelle et Contact linguistique ».

Corbeanu, **RAMONA-CĂTĂLINA**/Geană, **IONUȚ**

Adjuncții propoziționali în istroromână și în româna veche

Institutul de Lingvistică, Iorgu Iordan - Al. Rosetti al Academiei Române / Universitatea din București

În această lucrare, ne propunem să realizăm o descriere a adjuncțiilor propoziționali din istroromână și din limba română veche, cu referiri și la alte limbi și idiomuri romanice, incluzând o analiză atât comparativă/contrastivă, cât și diacronică. Corpusul de istroromână este format din texte culese după 1900 , precum și un corpus audio înregistrat recent (august-septembrie 2021) de echipa de cercetare a proiectului Istroromâna și istroromânii. Moștenire și patrimoniu. Pentru limba română veche, corpusul este format din texte reprezentative cuprinse între secolele al XVI-lea și al XVIII-lea, atât texte traduse (Liturghierul (1570), Pravila ritorului Lucaci (1581), Palia de la Orăștie (1581–1582), Carte cu învățătură (1581), Floarea Darurilor (1592-1604), Cronica universală (1620), Alexandria (1620), Biblia de la 1688, Carte de învățătură 1646, Îndreptarea legii - 1652), cât și lucrări originale (Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea (1600), Letopisețul Țării Moldovei (1700–50)). În prima parte a lucrării ne propunem să analizăm tipurile de adjuncți propoziționali și să inventariem conectorii care introduc fiecare tip de adjunct, atât în istroromână, cât și în limba română veche. Propozițiile circumstanțiale au un alt statut față de subordonate necircumstanțiale, jucând rolul unor adjuncți și având un alt inventar de conectori (dintre care numai unii sunt comuni cu subordonatele canonice). În limba română veche, inventarul conectorilor prezintă un grad ridicat de variație în secolul al XVI-lea (Stan 2013: 253), în istroromână inventarul conectorilor este mai stabil. De asemenea, absența conectorilor este frecventă în istroromână (mai ales în cazul subordonatelor cauzale). Conjuncția condițională veche să, respectiv se „dacă" (< lat. SI) este comună limbii române vechi, mai ales în texte traduse (1), și istroromânei (1'), lăsând libertate de topică subiectului:

(1) a. Să ară trăi el, va fi cândva împărat. MC.1620, 206
b. Și face-voiu sămânța ta ca prahul pământului, să cineva va putea număra prahul pământului poate număra și sămânța ta. PO.1582, 47

(1') ję se póte oslobodi se čela bât zalivúję. (apud Kovačec 1971: 194), el se poate libera dacă va stropi bățul acela"

Inventarul conectorilor care introduc adjuncți propoziționali în limba română veche se caracterizează prin dinamica mijloacelor de exprimare, atât sub raport cantitativ, cât și sub raport calitativ, precum și prin mobilitatea raportului conector specializat/nespecializat (SOR: 460). Vom urmări și aspecte legate de topica adjuncților, de mecanismele topicalizării (poziționarea frontală a unui constituent, dislocarea la stânga și folosirea unui circumstanțial de relație propozițional (cf. engl. hanging topic)). Asemenea limbii române vechi, fenomenul de scrambling apare și în istroromână. Astfel de structuri discontinue confirmă că istroromâna este

o limbă V2 relaxată asemenea altor limbi romanice, mai ales limbii române vechi și anumitor dialecte italienești vechi (permit ca mai mulți constituenți să preceadă GV).

(2) a. De va neștine fi avându vro fată cu altă muiare mai de ainte și apoi va veni deva lua pre o sor a mea a-i fi muiare, deacii nu se poate în vru[n] chip eu a o luoa. Prav.1581, 229 r

(3) Nu știvu, åm pituruit ocnele și sporetele neca nu åpa meje ân cåsa. SF: 79
Nu știu, am reparat ferestrele și cuptoarele ca să nu intre apa în casă"

În a doua parte vom arăta asemănările și deosebirile dintre cele două varietăți și ce implicații au acestea în Românía orientală, pe de o parte, precum și în ansamblul Românìei, pe de altă parte. Istroromâna este foarte neunitară, fiind de fapt o colecție de idiolecte. Propunem ca lucrarea noastră să fie susținută la Secțiunea 8 Sociolinguistique, Linguistique variationnelle et Contact linguistique.

(i) Prezența anumitor structuri atât în limba româna veche, cât și în istroromână pot justifica, măcar parțial, replicarea unui model slav(on), în limba română veche existând multe traduceri din slavă (dar nu este de neglijat nici contactul permanent cu vecinii slavi), iar în istroromână se pot explica prin contactul cu croata. Istroromâna este pe cale de dispariție; se mai vorbește în Istria, Croația, de un număr foarte mic de vorbitori, toți bilingvi (Coteanu 1957, Maiden 2016) și în diaspora, în comunități destul de restrânse, cea mai numeroasă fiind în New York, păstrează puternice influențe din croată. Atât în limba română veche, cât și în istroromână, ordinea constituenților mai păstrează trăsături ale sintaxei nonconfigurationale, și anume, structuri sintactice în care topica este determinată de proprietățile pragmatice, și nu sintactice, ceea ce duce la așa-numita „topică liberă", caracteristică limbilor nonconfigurationale.

(ii) Originalitatea subiectului: în prezent nu există o monografie sau studiu aprofundat rezervat exclusiv acestei teme.

De Latte, **FIEN**

El vocativo en el discurso familiar español: usos pragmáticos y el papel de la jerarquía familiar

Universiteit Gent

Los vocativos, definidos como expresiones nominales cuya función prototípica consiste en llamar la atención del oyente, constituyen elementos lingüísticos altamente productivos en la conversación coloquial española, tanto en el plano formal como funcional (Cuenca 2004; Brandimonte 2011). Entre las categorías léxicas empleadas como vocativo en la conversación coloquial, se destacan los nombres propios de persona (José) y los hipocorísticos (Pepe), las formas nominales que manifiestan una relación de parentesco (mamá/papá), de solidaridad y confianza (hombre/mujer), de afecto (cariño), u otro tipo de relación (vecino/a) entre los interlocutores, y los pronombres de segunda persona (tú/usted) (Kleinknecht 2013). Aunque su función básica se describe en términos de llamada de atención al interlocutor, los vocativos pueden emplearse igualmente como recursos expresivo-enfáticos, estrategias de (des)cortesía, u operadores en el nivel de la organización del discurso (Cuenca 2004). Como resultado, se suelen distinguir las siguientes macro-funciones pragmáticas: (1) control de contacto, (2) usos expresivo-enfáticos, (3) organización del discurso, relacionada con el cambio de tema y la (re)formulación, y (4) intensificación y atenuación al servicio de la (des)cortesía verbal. Por su prominencia y su rol clave en la gestión de las relaciones interpersonales durante una interacción, resulta especialmente interesante estudiar los vocativos en una de las esferas más íntimas de la vida privada, a saber, el discurso familiar. Primero, es sabido que la interacción

entre miembros de la familia está regida por un sistema jerárquico (social) particular. Las relaciones asimétricas se reflejan en el hecho de que los padres y los abuelos tienen autoridad sobre los hijos y los nietos, mientras que entre hermanos existe una relación simétrica de igualdad (Clancy 2015). No obstante, los hermanos de mayor edad suelen tener alguna autoridad sobre los menores. Segundo, para nuestro estudio en particular, también es importante señalar que en cuanto a la selección de los vocativos de parentesco existen determinadas restricciones vinculadas con el rol de los interlocutores. Así, como señala Payrató (2002), los términos de parentesco se usan más frecuentemente cuando un hablante del nivel inferior se dirige a un interlocutor del nivel superior (¡Hola, abuela!) que al revés (?¡Hola, nieto!) o entre iguales (?¡Hola, hermana!). Ahora bien, a pesar de su relevancia y sus particulares tendencias en el discurso familiar, son pocos los estudios que se han centrado en el uso de los vocativos en la conversación familiar. Una excepción la constituye el estudio de Clancy (2015), quien ha analizado el uso de vocativos en dos familias irlandesas y cuyos hallazgos prometedores confirman la importancia de estos elementos lingüísticos en la gestión de las relaciones sociales entre los miembros de la familia. Sin embargo, a nuestro entender, hasta la actualidad no se ha llevado a cabo un estudio que indague en los usos pragmáticos de los vocativos en conversaciones entre parientes en español. Por tanto, en esta comunicación, profundizaremos en la frecuencia, la selección formal y las funciones pragmáticas de los vocativos en el discurso familiar, con base en datos de corpus. Nos basamos más específicamente en datos provenientes del subcorpus familiar del CORMA (Corpus Oral de Madrid; Enghels et al. 2020).

Este corpus, grabado entre 2016 y 2019, recopila 100 conversaciones coloquiales entre hablantes madrileños, realizadas en diferentes ámbitos comunicativos. Incluye aproximadamente 59 horas grabadas, más de 470.000 palabras transcritas, y representa el habla de 529 hablantes, masculinos y femeninos, de todas las generaciones y de diferentes clases sociales. El subcorpus familiar se compone de cuatro conversaciones realizadas por distintas familias. Incluye aproximadamente tres horas de grabación, correspondientes a más de 26.500 palabras y participan 14 hablantes cumpliendo diferentes roles sociales en el seno de la familia (madre/padre, abuelo/a, hijo/a, nieto/a, hermano/a). El análisis, de índole cualitativo-cuantitativa, tomará en consideración diferentes variables consideradas como relevantes en el estudio de los vocativos (Bañón 1993; Clancy 2015): (a) el acto de habla en el que se inserta el vocativo (p.ej. exhortativo, expresivo); (b) la posición del vocativo en diferentes unidades del discurso (inicial, media, final, independiente); (c) el rol social, tanto del hablante como del interlocutor (p.ej. madre/padre, hijo/a).

Las variables se evaluarán en relación con la categoría léxica del vocativo analizado y su función pragmática. Los resultados preliminares sugieren que los vocativos desempeñan un papel crucial como estrategias atenuadoras de las diferencias jerárquicas entre los familiares, de acuerdo con los hallazgos de Clancy (2015). Además, el rol social de los interlocutores parece influir considerablemente en la frecuencia, la selección y el uso pragmático de los vocativos entre parientes. A modo de concluir, la presente comunicación tiene como objetivo indagar en la variación formal y funcional de un fenómeno clave en la interacción social, teniendo en cuenta las particulares estructuras jerárquicas subyacentes al discurso familiar y adoptando una perspectiva fundamentalmente empírica.

García Caba, **MARTA**

El contacto lingüístico entre el inglés y el español en los Estados Unidos: una aproximación histórica desde la prensa hispana (1848-1899)

Universidad de Cádiz

El contacto entre el inglés y el español en los Estados Unidos ha sido estudiado por autores como Lipski o Zentella (1981). Sin embargo, se han centrado en el entendimiento del fenómeno desde una perspectiva sincrónica y no arrojan luz sobre su configuración desde una perspectiva histórica. La investigación que aquí proponemos se centra precisamente en analizar la configuración histórica de este contacto entre el inglés y el español en un corpus de veintisiete periódicos publicados por mexicanos, españoles y cubanos en los territorios del suroeste estadounidense y en la ciudad de Nueva York en el período entre 1848 y 1899. En esta propuesta se pretende constatar o refutar si el contacto entre el inglés y el español en dicho corpus sigue los parámetros universales de toda situación de contacto lingüístico (en especial aquellas en las que algunas de las dos lenguas están involucradas) o si, por el contrario, constituye un caso paradigmático. Asimismo, pretendemos dar cuenta de las diferencias existentes entre cada una de las zonas y grupos étnicos seleccionados y comprobar si vienen dadas por factores lingüísticos o extralingüísticos de tipo histórico, cultural o político.

Para ello, no solo nos valdremos de los postulados teóricos y metodológicos propios del contacto lingüístico para desentrañar el funcionamiento interno de esta situación de contacto, sino que también será necesario hacer uso de las actitudes y las ideologías lingüísticas como herramientas para entender los factores extralingüísticos de dicho entorno de contacto. A tenor de las propuestas terminológicas de autores como Haspelmath (2009), Van Coetsem (1998) y Winford (2005), hemos utilizado los términos préstamo y transferencia indistintamente para referirnos a los fenómenos derivados del contacto entre el inglés y el español en los periódicos hispanos. La elección de estas etiquetas se ha realizado en función de la direccionalidad del contacto observada en los periódicos: L2 (inglés) > L1 (español). En términos de Van Coetsem (1998) y Winford (2005), esta direccionalidad en el cambio recibe el nombre de adopción y suele implicar la agentividad de hablantes de la lengua receptora. Para la clasificación de los préstamos o transferencias hemos seguido la propuesta de Haspelmath (2009) y hemos atendido al nivel lingüístico al que pertenecen. Así, hemos diferenciado entre préstamos de material, préstamos estructurales y, por último, hemos añadido un tipo especial de préstamo que aúna tanto criterios morfosintácticos como culturales: el sistema de datación.

Los préstamos de material se han clasificado siguiendo dos criterios. Por un lado, un criterio temático, pues los préstamos se han agrupado según el campo léxico-semántico al que pertenecían. Asimismo, se ha tenido en cuenta la división propuesta por Myers-Scotton (2002) de préstamos culturales y préstamos básicos. Este criterio nos permite conocer los ámbitos de la vida en la que los préstamos se introducen antes y distinguir tanto los préstamos que se toman como necesidad para nombrar una realidad inexistente en el español como los que se introducen para reemplazar términos preexistentes por cuestiones de prestigio. Por otro lado, se ha seguido un criterio ortotipográfico, pues los préstamos se han clasificado atendiendo a la grafía y a los resaltes tipográficos con los que se introducen (Rivas Zancarrón, 2018). El uso de los resaltes tipográficos nos indica que los préstamos del inglés son reconocidos como ajenos a la variedad de habla de los emisores de los periódicos; mientras que la introducción de préstamos en letra redonda nos indica que los préstamos estaban normalizados en la variedad de habla de los emisores. Para la clasificación y descripción de las transferencias morfosintácticas, no hemos atendido a ningún criterio a la hora de clasificarlas, pues el tamaño de la muestra no es tan grande como el de los préstamos léxicos. Por último, es necesario mencionar el caso particular del sistema de datación, que sigue parámetros morfosintácticos y culturales. Los ejemplos de este tipo de transferencias se han clasificado según el tipo textual y el orden en el que se encontraban. Para esclarecer las diferencias existentes en el contacto lingüístico en cada uno de

los espacios elegidos es necesario atender a una serie de factores extralingüísticos de tipo sociolingüístico, histórico, cultural y político. Estas variables se han analizado teniendo en cuenta una serie de valoraciones explícitas sobre cuestiones metalingüísticas encontradas en los periódicos que conforman el corpus de trabajo. Aspectos como el prestigio, la (des)lealtad, la corrección, la normatividad o el purismo lingüístico, son de gran utilidad a la hora de desentrañar las actitudes y las ideologías que surgen en toda situación de contacto de lenguas, por lo que constituyen herramientas cruciales para esta investigación. Esta aportación es innovadora porque se dará a conocer un material inédito nunca antes analizado desde una perspectiva sociolingüística. Asimismo, los resultados que se obtengan también pueden ser tomados como innovadores, pues contribuirán a resolver una cuestión que hasta ahora no se había tratado: la configuración histórica del contacto entre el inglés y el español en los Estados Unidos.

Garrido Sánchez-Andrade, **BÁRBARA**

«Se a minha mãe dice que é uma coruja, em uruguayo debe ser uma corucha!»: el contacto entre el español y portugués en la frontera de Artigas (Uruguay)

Universität Zürich

Cuando la maestra le preguntó a una de las informantes que integran parte del estudio que aquí se propone por los animales que había observado durante una salida al campo, esta tendió un puente entre su variedad lusobrasileña del norte de Uruguay y el español, la lengua nacional y de la enseñanza, alegando que lo que ella había observado era una «corucha». Los hablantes de la frontera entre Uruguay y Brasil, concretamente del departamento uruguayo de Artigas, transitan entre dos lenguas, el español local y el portugués en su "variedad gaucha". Sin embargo, y a diferencia de la densidad de hablantes que se registraron en el trabajo seminal de Rona , son ya pocos los artiguenses que hablan el portugués (popularmente conocido como "portuñol", entre otros glotónimos) como una lengua de herencia. Dentro del marco de la octava sección de este congreso, el objetivo es dar voz a lo que, bajo el peso de la imposición y la influencia de la lengua española, se estima que son los últimos hablantes de herencia del departamento fronterizo de Artigas (Uruguay) que colinda con el estado brasileño de Rio Grande del Sur. Para ello, se tendrá en cuenta un corpus con grabaciones recogidas durante el último trimestre del año 2021, realizadas en dos espacios que reflejan modos de vida y, por ende, formas de habla diferentes: el medio urbano (la propia ciudad de Artigas) y el rural (La Guayubira / La Estiba, tratándose en este caso de una región no estudiada hasta lo que se conoce a fecha de hoy).

La presente aportación se propone describir el contacto lingüístico que se produce exclusivamente en el departamento de Artigas, una región de la frontera a la que hasta ahora se ha prestado menos atención en los estudios lingüísticos. El habla portuguesa de la zona ―un producto derivado del contacto histórico entre ambos territorios― se analizará desde el punto de vista de una lengua de herencia y no necesariamente como un fenómeno de contacto fronterizo. Para ello, se trabajará con parte de la muestra recogida que sigue una metodología en la línea de la lingüística etnográfica (Rampton et al. 2015), cuya teoría sostiene que la lengua y la vida social están íntimamente imbricadas. Esto quiere decir que, a la hora de realizar el trabajo de campo, se prestó especial atención a la importancia de generar espacios de conversación libres por grupos, lo cual se ha demostrado que es prácticamente la única forma de que aflore dicha variedad de herencia fronteriza. El contenido de la presentación se ceñirá a los siguientes puntos: (i) los hablantes se clasificarán según su procedencia urbana, suburbana o rural, así como según su biografía lingüística; (ii) teniendo en cuenta los datos anteriores, se determinará el grado de mayor o menor predominancia del portugués, lo cual servirá como indicador del indudable proceso de cambio que está produciéndose en la zona; (iii) se presentarán los avances de parte de un estudio prosódico realizado a partir de la producción oral de "palabras

heterotónicas" (i.e. palabras de grafía igual o semejante, pero que presentan un acento léxico divergente en español y portugués respectivamente); (iv) se discutirán los avances que se hayan observado hasta la fecha del congreso sobre una "morfología híbrida" a partir de fenómenos del tipo de hipercorrección, como en el ejemplo de «corucha».

La contribución prestará especial atención al hecho de que la variabilidad del habla lusobrasileña de la frontera está, más allá de lo diatópico, principalmente sujeta a un tipo de variación diafásica y no necesariamente diastrática, como se ha postulado en gran parte de los estudios realizados hasta ahora, localizados principalmente en la ciudad fronteriza de Rivera (cf. Carvalho 2003). Finalmente, uno de los objetivos a mayor escala será asimismo reflexionar sobre cómo continuar encarando el estudio del contacto de lenguas a nivel metodológico, especialmente cuando se trata de situaciones altamente variables y donde el límite entre una "lengua de contacto" y una "lengua de herencia" es permeable y no siempre fácilmente discernible.

Grieco, **BEATRICE**/Delfino, **ELEONORA**

I connettivi in tutto- in italiano antico: un'analisi nei volgarizzamenti dal francese (XIII-XIV secc.)

Università per Stranieri di Siena/ Università degli Studi di Rome Tre - Sapienza Università di Roma

Il contributo si propone di indagare l'origine e lo sviluppo di alcuni connettivi dell'italiano antico dallo schema formativo tutto- + indicatore di spazio o di tempo: tuttavia, tuttavolta, tuttafiata e tuttora. Delle analogie funzionali tra queste forme fanno già menzione i grammatici e i dizionari storici: per esempio, Giovanni Moise, a fine XIX secolo, "colloca il termine [scil. tuttavia] nel novero delle congiunzioni avversative […] ma nell'indice generale aggiunge che tuttavia, tuttavolta e tuttafiata «anche si usano come avverbj di tempo» (Patota 2011: 331), suggerendo paralleli percorsi di grammaticalizzazione.Tra le forme in esame, solo tuttavia è stata indagata (cfr. Giacalone Ramat & Mauri 2009): in origine avverbio temporale con il significato di 'sempre', 'continuamente', sviluppa in fase medievale il valore contrastivo di 'ciononostante'. Tra XIII e XIV secolo emergono infatti i cosiddetti "contesti ponte" o "critici", decisivi per la rianalisi, in cui tuttavia può essere interpretato tanto come avverbio quanto come connettivo. In questo lavoro, presentiamo i risultati emersi dallo spoglio del corpus DiVo (= Dizionario dei Volgarizzamenti): il ricorso alla particolare tipologia testuale del volgarizzamento permette, come mostrano gli esempi in (1) – (4), di disambiguare il valore di tuttavia, tuttavolta, tuttafiata e tuttora nei contesti critici grazie al confronto con l'ipotesto latino.

(1) a. [...] che tutta via dicho io che io sono tua e ssempre il dirò. Tuttavia à pietà di me per l i mie' umili prieghi e per la mia chastità (Eroidi volg., ep. I, p. 1) [fior. 1325]

b. Increpet usque licet – tua sum, tua dicar oportet; / Penelope coniux semper Ulixis ero. Ille tamen pietate mea precibus (Ov. Ep., I.84–85)

c. tousjours di je que je sui toe, et tousjours le dira. Toutesvoies, a il pitié de moi pour mes belles paroles et pour ma chasteè (Epistole delle dame di Grecia, I, p. 189) [XII sec. s.m.]

(2) a. Cesare lodò il consiglio di Labieno del dimorare, e già fosse ciò ch'egli non avese che due legioni delle tre che egli credeva menare, tuttora pensò egli che ll'affrettare del suo andare potrebbe tornare al comune salvamento. (Fatti dei Romani, p.252) [fior. 1313]

b. Caesar consilio eius probato, etsi opinione trium legionum deiectus ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat (Caes. Gal.)

c. Cesar loa le conseill Labienus dou demorer; et ja / soit ce qu'il n'eust que .ij. legions, de .iij. qu'il en cuidoit mene, totes eures il se penssa que li hasters son oirre tor/ner porroit a comun salu. (Li Fet Des Romains, p. 204) [XIII in.]

(3) a. Ma tucta fiata dico io che la sentensia di Sillanus non mi pare che ssia convenevile per lo comuno (Orazioni di Cesare e Catone (Tes., III.35) [pis. 1285/99]

b. […] sed aliena a re publica nostra videtur (Sal. Cat.)

c. Mes totes fois di je que sa sentence n'est pas covenable au comun (Brunetto Latini, Tresor, III.35.6) [XIII sec.]

(4) a. Cotale chent'egli s[i]e, tuttavolta è egli mio fratello; io no posso fare meglio della sua follia se nno averne dolore nel mio cuore (Fatti de' romani, p. 169) [fior. 1313]

b. Sese tamen et amore fraterno et existimatione vulgi commoveri (Caes. Gal.)

c. Quex que il soit, totes eures est il mes frere; je ne puis plus fere de sa folie, mes qu'avoir en dolor a mon cuer (Li Fet Des Romains, p. 92) [XIII in.]

Anche le forme antico-francesi in to(u)te(s)- (totesvoies, toutesfois, toutes heures) subiscono un analogo processo di grammaticalizzazione (temporale > contrastivo), con un secolo di anticipo rispetto ai corrispettivi italiani (cfr. Soutet 1992 e Bougy 2007): il che suggerisce l'ipotesi di un contatto tra le due lingue. Ipotesi alimentata dall'elevato numero di contesti certi in cui tuttavia, tuttavolta, tuttafiata e tuttora ricorrono con valore contrastivo nei volgarizzamenti dal francese già tardo-duecenteschi; mentre, nei testi coevi non direttamente esposti a influsso gallo-romanzo, notano Giacalone Ramat e Mauri a proposito del solo tuttavia, «le occorrenze con questo valore sono estremamente rare e tendono ad accompagnarsi ad altre indicazioni esplicite di contrasto» (Giacalone Ramat & Mauri 2009: 11). In linea con gli obiettivi di ricerca della sezione 8, il contributo intende quindi analizzare la diacronia delle forme in tutto- in comparazione con lo sviluppo dei corrispettivi francesi, suggerendo l'ipotesi - non ancora proposta - di un influsso decisivo di questi ultimi nella diffusione del valore contrastivo di tuttavia, tuttavolta, tuttafiata e tuttora in italiano antico. Il fenomeno si annovererebbe tra i numerosi esempi «a livello di microsintassi, di influenza del francese antico sul toscano favorita dal movimento delle traduzioni 'orizzontali'» (Papi 2015: 160-161).

Hennemann, **ANJA**/Döhla, **HANS-JÖRG**

El uso adverbial de ra'e ('había sido') y había sido en el español paraguayo. Dos tipos de préstamos como resultado del contacto de lenguas

Universität Potsdam / Universität Tübingen

La situación lingüística del Paraguay ocupa una posición especial dentro de los estados nacionales latinoamericanos y es extremadamente compleja a nivel interno. Por un lado, la lengua indígena guaraní desempeña una función oficial dentro del estado paraguayo. Por otro lado, el guaraní es el idioma que juega un papel primordial en la formación de la identidad paraguaya . La complejidad de la situación lingüística del Paraguay se debe al llamado continuum español-guaraní, que alude a la competencia lingüística de los hablantes o a su práctica lingüística (Estigarribia 2021, 665-667). Este continuo está enmarcado por los hablantes monolingües del español o del guaraní, que se encuentran principalmente en las ciudades y en el campo respectivamente (Palacios 2008, 282). El español monolingüe no se corresponde con el español estándar, sino que presenta peculiaridades características debidas al contacto intensivo con el guaraní, que generalmente se describen como « español paraguayo »

(cf. Thun 2005 o Palacios 2008). En el presente estudio enfocamos en la partícula guaraní ra'e ('había sido'), como muestra el ejemplo (1):

(1) EBY oi-pytyvõ radio maú=pe ra'e.
EBY 3.act-help radio fake=loc rct.infr
'(Resultó que) La EBY ayudó a las emisoras de radio ilegales.' (Estigarribia 2020: 227)

La partícula ra'e expresa la evidencia inferencial, teniendo extensiones a la mirativid por lo que también se describe como partícula de « percepción demorada » (Avellana 2013, 40). Ra'e « indica el conocimiento que adquiere el hablante o su sorpresa al enterarse en un momento dado de la realización de una acción » (Krivoshein/Acosta 2007, 101). Las extensiones a la mirativid o su « carácter sorpresivo » (Palacios 2008, 291) nos lleva a la mirativid como categoría lingüística. El propio término de mirativid « se refiere a la expresión lingüística de un enunciado como transmisor de una información nueva o inesperada para el hablante » (DeLancey 2001, 369-370). Lo interesante es que la partícula se traslada –obviamente por razones de economía lingüística– sin cambios al español paraguayo, como muestra el título de este artículo periodístico:

> (2) Paraguay creyó que fue finalista ra'e (http://www.cronica.com.py/2016/12/07/paraguay-creyo-fue-finalista-rae/).

Al mismo tiempo se encuentran ejemplos donde se calca la partícula ra'e con el valor temporal relativo del pluscuamperfecto había sido, una función intrínseca de la partícula guaraní. Así, en el español paraguayo, « los usos admirativos de había sido se han gramaticalizado hasta tal punto que se usan ahora como adverbios admirativos » (Blestel 2014, 36), como muestra el ejemplo (3):

> (3) Nuestra representante en Miss Supernational 2016 escuchó "Paraguay" y se adelantó. Había sido dijeron "Polonia" (http://www.cronica.com.py/2016/12/07/paraguay-creyo-fue-finalista-rae/).

Comparando las formas de préstamo, es decir, la partícula guaraní ra'e y la forma había sido, se trata de global copying y de selective copying (cf. también los términos matter-borrowing and pattern-replication en Sakel 2007). Siguiendo a Backus/Verschik (2012), Estigarribia (2021) explica que:

> [g]lobal copying occurs when the material properties of an item in la [language A] are copied into lb [language B], that is, when an overt form from la occurs in lb. This contrasts with selective copying, where what is copied is the meaning of the la form and/or its combinatorial affordances and/or its frequency of use, but crucially, not its overt form. (Estigarribia 2021, 682).

Como los ejemplos ya indican, nuestro corpus consiste, por un lado, en una colección especialmente compilada de textos de la prensa amarilla paraguaya (p.e. Diario Popular o Crónica) con un total de 240'000 palabras. Por otro lado, disponemos de 10 horas de grabaciones en guaraní (Asunción, 2012), consistentes en unidades de habla libre, y la verbalización de un cuento ilustrado de 40 páginas. Además, existe una traducción española de la versión transcrita del corpus oral guaraní por un hablante nativo paraguayo-español con muy buena competencia L2 en guaraní. La tercera parte de nuestro corpus consiste en una traducción al español del Kalaíto Pombero. Por medio de un análisis cuantitativo y cualitativo del corpus analizamos a) la función de la partícula ra'e cuando se utilice en el español paraguayo, b) el uso y la función de la traducción prestada había sido y c) las diferencias funcionales, sintácticas y restrictivas de ambas formas. El presente estudio analiza dos tipos de préstamos del guaraní para expresar mirativid en el español paraguayo, variedad del español menos estudiada que otras. La aportación innovadora del estudio consiste en la focalización en la expresión de la mirativid en el español paraguayo usando medios verbales del guaraní.

Henriques Pestana, **YOSELIN**

A influência de fatores sociolinguísticos na marcação variável da primeira pessoa do plural em variedades do português falado na Ilha da Madeira

Universität Zürich

No quadro da dialetologia portuguesa, os dialetos insulares permaneceram muito tempo sem constituírem objeto de análises aprofundadas. Mais recentemente, a exploração do "Corpus Dialetal para o Estudo da Sintaxe" tem revelado novos aspetos da sintaxe e da sua variação tanto no âmbito do português europeu (PE), como nas variedades insulares. Para além de apresentar poucos excertos de discurso espontâneo da variedade do português madeirense, o CORDIAL-SIN concentra-se na fala de indivíduos que cumprem as normas introduzidas por Chamber e Trudgill (1980) conhecidas pelo acrónimo NORM ("non mobile, older, rural, males"). Outro corpus que vem colmatar a lacuna deixada pela produção linguística, sobretudo no âmbito da morfologia e da sintaxe relativamente às variedades insulares madeirenses é o Corpus Concordância[1]. Com respeito ao português madeirense, este corpus compreende entrevistas de informantes pertencentes a três grupos etários (18-35, 36-55 e 56-75 anos) e três níveis educativos (2° segmento do ensino fundamental, médio e superior) provenientes do Funchal, a capital da Ilha da Madeira. A fim de analisar e contrastar diferentes estratos sociolinguísticos no que diz respeito à variação morfossintáctica da expressão pronominal da primeira pessoa plural (1PL), constituímos um corpus do português madeirense com falantes de todos os municípios da Ilha da Madeira, representando uma vasta gama de níveis educativos. A metodologia aplicada para a copilação de dados propaga a ocorrência de todas as possíveis variantes morfossintáticas da expressão pronominal de 1PL ilustradas nos exemplos (1)-(3). Adicionalmente, as perguntas e módulos temáticos escolhidos para as entrevistas sociolinguísticas permitem explorar toda a gama de referências possíveis destas construções, que incluem tanto usos impessoais como deíticos.

> E nós, nessa altura, não tínhamos luz.
> E a gente caminhou!
> Havia um arraial ali; a gente chama-se "Maio".

A expressão tanto pronominal como verbal da 1PL é um tema que tem sido reiteradamente tratado em estudos sincrónicos e diacrónicos sobre a variação linguística do português (Lopes 1998, 2003; Zilles 2004 entre outros). A variedade em foco, contudo, manifesta para além das expressões pronominais de 1PL canónicas –nós+V1PL e a gente+V3SG / V1PL– uma construção híbrida. Esta estrutura, ilustrada no exemplo (3) caracteriza-se pela coocorrência do pronome pessoal a gente e o marcador impessoal se e constituem um fenómeno detalhadamente descrito por Martins (2003; 2005; 2009). A autora considera as chamadas "construções de duplo sujeito" possíveis resultados de um passo adicional no percurso diacrónico das construções de se-impessoal. Os dois pronomes partilhariam propriedades de sujeito frásico. Segundo a autora, o pronome a gente provocaria uma interpretação inclusiva entre o emissor e o grupo a que se refere (cf. Martins 2003; 2009). No entanto, com base nas ocorrências encontradas no nosso corpus, este estudo apresenta contextos de usos e valores discursivo-pragmáticos da estrutura em questão, os quais passaram desapercebidos pelos estudos efetuados até ao momento.

Tendo em conta construções coortativas (exemplo (4)) e outros casos de omissão do pronome sujeito a gente (exemplo (5)), podemos deduzir que o elemento se da construção em questão manifesta propriedades que o aproximam de outros marcadores de pessoa com os quais esta construção compete (cf. exemplos (4a) e (5a)).

> Ui credo, como [es]tá tudo triste! Vai-se rir, ria-se, ria-se!
> (4a) Então, vamos à minha casa!

"Olha, vocês já [es]tão em casa? – [Es]tá-se!"
(5a) [Es]tamos à espera do outro.

Entre os objetivos deste estudo está, chamar a atenção para o fato de que as variedades do português falado na Madeira oferecem uma grande variação no que diz respeito à morfossintaxe. Este é um domínio da linguística que, contrariamente à fonética e ao léxico, não tem recebido muita atenção nos estudos dialetológicos sobre o português insular. O segundo objetivo é dar a conhecer e destacar a variação na expressão pronominal de 1PL na variedade em foco, tendo em conta tanto fatores linguísticos, tais como as propriedades discursivo-pragmáticas e morfossintáticas da construção híbrida, assim como fatores extralinguísticos. Este estudo procura, ademais identificar os fatores sociolinguísticos determinantes para o uso variável da expressão de 1PL no português madeirense.

Illamola, **CRISTINA**/Pintó Miralles, **SILA**

Voces femeninas y masculinas. Una comparación a partir del análisis de las actitudes y creencias hacia las variedades cultas del español

Universitat de Barcelona

La voz, su timbre, tono, intensidad y duración, forma parte de la personalidad y, por tanto, influye en la imagen que se proyecta de uno mismo. Por eso, varias investigaciones se han centrado en analizar la atracción, la fuerza y el dominio social que la voz suscita en los demás a partir del análisis tonal, pues es este, en concreto, el que permite diferenciar las voces masculinas de las femeninas (agudas). En esa línea, Klofstad, Anderson y Peters (2012) publicaron un estudio sobre la percepción de la capacidad de liderazgo en hombres y mujeres. De forma muy sucinta, concluyeron que hombres y mujeres con voz grave son los que suelen ocupar puestos de liderazgo: las voces masculinas graves se caracterizan por ser atractivas, fuertes y dominantes, y las femeninas más graves, como competentes, fuertes y fiables. Por otro lado, estudios en el ámbito radiofónico justifican, también, por qué las voces masculinas son las preferidas en esas locuciones: fisiológicamente, una voz grave suele ser más intensa. Acústicamente, la voz aguda transmite distancia y frialdad, frente a la calidez y la presencia de la grave. Y, psicológicamente, las graves se perciben como más seguras y creíbles en comparación con las agudas (Rodríguez Bravo, 1990; Rodero Antón 2001).

Asimismo, los análisis de las representaciones de género en los medios de comunicación también han abordado los estereotipos vinculados a la voz masculina y a la femenina (Piñeiro Otero, 2010: 197): en mensajes publicitarios transmitidos radiofónicamente, se utilizan en general voces masculinas, puesto que se considera que persuaden y convencen más que las femeninas. Ahora bien, estos estudios se han llevado a cabo a partir de la variedad estándar de una lengua, sin ahondar en si los estereotipos que afloran pueden deberse a la variedad propia del locutor. Dicho de otro modo: ¿el origen geográfico de quien habla puede influir en esa frialdad o, por el contrario, en esa calidez que percibe el oyente? El estudio de las actitudes y creencias lingüísticas —inicialmente estudiadas dentro de la psicología social— se ha centrado en comprender el uso de una variante, una variedad o una lengua concreta, como consecuencia de unas determinadas creencias, favorables o adversas, de los hablantes. Aún más, tales creencias se originan en los conocimientos (socio)lingüísticos del hablante; siguiendo a López Morales (1989: 235), se hallan en la conciencia sociolingüística —dimensión cognoscitiva— o en las consideraciones subjetivas y emotivas —dimensión afectiva— del hablante, así como de su comunidad de habla. Así pues, además de conocer cómo funciona el instrumento lingüístico, detectar cómo lo perciben afectivamente puede ayudar a comprender el entramado de creencias en torno a este: si son positivas, le conceden estatus y poder; si son negativas, lo estigmatizan mediante actitudes desfavorables. En el caso del español, sigue vigente la creencia de que existe

una variedad más prestigiosa, que suele coincidir con la variedad centro-norte peninsular (Cestero y Paredes, 2018: 55). Por ello, en esta ocasión se pretende revisar en qué medida siguen vigentes los estereotipos que la bibliografía ha vinculado a las voces de hombre y de mujer en relación no solo con aspectos psicológicos (cognitivos y afectivos), sino con el prestigio de las distintas variedades del español y, a su vez, con aspectos sociales como la clase social (puesto de trabajo, nivel de estudios y nivel de ingresos).

Para ello, se parte de los datos del Proyecto para el estudio de creencias y actitudes hacia variedades del español en el siglo XXI (PRECAVES-XXI), cuyo objetivo es investigar la percepción de las variedades cultas del español mediante una encuesta basada en la técnica de pares falsos o matched guise. El cuestionario con audios de las ocho variedades cultas del español (centro-norte peninsular, andaluza, canaria, caribeña, centroamericana, andina, chilena y rioplatense) incluye preguntas abiertas y cerradas (escala Likert) que permiten valorarlas tanto de forma directa como indirecta las producciones orales (espontáneas y leídas) de hombres y mujeres. En concreto, se parte de los datos recogidos por el equipo PRECAVES-Barcelona, con una muestra de 288 informantes, los cuales se agrupan en i) estudiantes de Filología con conocimientos sobre variedades, ii) estudiantes de Filología sin conocimientos sobre variedades y iii) informantes sin formación filológica. A su vez, cada uno de estos grupos se ha dividido en individuos que han evaluado voces de hombre e individuos que han evaluado voces de mujer. Esta comunicación se inserta en la sección 8 «Sociolingüística, Lingüística variacional y contacto de lenguas», dado que aborda cuestiones relacionadas con las actitudes y las creencias lingüísticas hacia las variedades cultas del español. Se hace especial hincapié en cuestiones de la percepción de las variedades desde el punto de vista de las representaciones del género a partir del análisis de voces de hombre y de mujer de las grandes variedades del español. Todo ello con el objetivo de comprobar la validez de los estereotipos en torno a las a las variedades del español, pero en especial sobre las voces femeninas.

Issel-Dombert, **SANDRA**

Encuentros entre la lingüística colonial y la lingüística de la migración: las actitudes lingüísticas de los migrantes filipinxs en Cataluña

Ruhr-Universität Bochum

España es actualmente el país con mayor índice de inmigración de la UE . Esta contribución examina un grupo de migrantes en España que hasta ahora ha recibido poca atención: la comunidad filipina. El punto de partida de la contribución es rastrear las huellas lingüísticas de los casi 350 años de colonización española de Filipinas (1565-1898) en el presente y, de este modo, combinar la lingüística colonial con la lingüística de la migración. La sociedad de origen filipina se caracteriza todavía hoy, por un complejo multilingüismo que debe clasificarse con el trasfondo de su historia colonial. En este archipiélago del sudeste asiático, formado por más de 7.000 islas, los idiomas oficiales son el filipino, basado en el tagalo, y el inglés, antigua lengua colonial. Además, se hablan 175 lenguas autóctonas, todas ellas vitales (cf. Mauro Fernández 2021). Pertenecen a las lenguas malayo-polinesias, una rama de la familia de las lenguas austronesias. Hasta el día de hoy, se puede encontrar una alta proporción de antropónimos y topónimos españoles en Filipinas. Durante la colonización española, el español era una lengua de prestigio (cf. Sippola 2021: 259), pero la hispanización de Filipinas se limitó en gran medida a la élite filipina, que ha transmitido la variedad del español filipino hasta nuestros días. Sin embargo, el español fue abolido como lengua oficial en 1973 y también como lengua de enseñanza en 1987. En la actualidad, sólo lo habla una minoría de la élite y lo mantiene la Academia Filipina de la Lengua Española, fundada en 1924. Las estructuras lingüísticas de la variedad del español filipino se han estudiado en particular en los niveles fonológicos, morfológicos, léxicos y sintácticos (cf. Quilis/Casado Fresnillo 2008). Sin embargo, sigue siendo un desiderátum contar con un número preciso de hablantes y con estudios actualizados

sobre la situación sociolingüística. Otra reliquia lingüística de la época colonial española es el chabacano, lengua criolla de base española, que hoy en día es vital sobre todo en la variedad zamboangueño hablada en el sur de Mindanao (cf. Fernández 2021). El español también ha dejado huellas en las lenguas autóctonas. Se han investigado los fenómenos de contacto lingüístico entre el español y las lenguas filipinas no europeas, especialmente en el ámbito de los préstamos. Se ha demostrado que alrededor del 20-25% del vocabulario de las principales lenguas filipinas procede del español (cf. Lipski et al. 1996).

Con el telón de fondo de la relación poscolonial entre España y Filipinas, la contribución se centra en lxs migrantes filipinxs. Puede que la comunidad filipina en España no sea el grupo asiático más numeroso en la actualidad, pero es uno de los que tiene una mayor continuidad, ya que la migración filipina a España comenzó ya a finales del siglo XIX, sobre todo en forma de migración de élite. Barcelona en particular (más tarde también Madrid) desempeñó una importante función para la migración de la élite filipina, ya que a finales del siglo XIX se fundaron organizaciones como "La Solidarid" para llamar la atención de la sociedad española sobre los problemas de Filipinas. Sin embargo, hasta ahora se sabe muy poco sobre lxs migrantes filipinxs en España y la realidad de sus vidas. Al mismo tiempo, es un grupo de inmigrantes que tiene poca visibilidad en el espacio público de la capital catalana, que se caracteriza por la superdiversidad. Este proyecto pretende, por tanto, contribuir a dar más visibilidad a la comunidad filipina y a su situación. Para conocer mejor la situación lingüística de lxs migrantes filipinxs, se investigarán las actitudes lingüísticas. Se trata de actitudes hacia la(s) lengua(s) y su uso en la sociedad (cf. Moreno Fernández 2008: 177-178). Proporcionan información sobre atribuciones emocionales, valores e ideologías. Se realizaron entrevistas narrativas semiestructuradas en Barcelona para investigar empíricamente las actitudes lingüísticas de lxs inmigrantes filipinxs. Lxs encuestadxs tenían entre 29 y 75 años. La duración de su estancia en Barcelona osciló entre 2 y 40 años, y la mayoría de los participantes llevaba más de 15 años viviendo en la capital catalana. Los datos se complementan con notas de campo y documentación fotográfica. El análisis de los datos se centra en las tres preguntas siguientes:

1. ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas de lxs migrantes filipinxs hacia las antiguas lenguas coloniales, el español y el inglés?

2. ¿Qué papel juega el catalán para ellxs?

3. ¿Cuál es la actitud lingüística hacia el filipino y otras lenguas filipinas autóctonas?

La integración teórica de la contribución, así como los principios de recogida y análisis de datos, se inscriben en la sociolingüística crítica-etnográfica. Las cuestiones poscoloniales implican jerarquías que pueden revelarse mediante los métodos de la sociolingüística de orientación crítica. A través de su enfoque de la participación de los sujetos en el diseño y el proceso de investigación, se les da voz; por lo tanto, se trata de una democratización del conocimiento (cf. Copland/Creese 2015: 24).

De este modo, la etnografía permite revelar la conexión entre los hábitos lingüísticos y las condiciones de vida reales de las personas y mostrar cómo el lenguaje funciona como una práctica social basada en el contexto (cf. Heller 2011: 10). La contribución combina la sociolingüística y la investigación sobre el contacto lingüístico. Su perspectiva postcolonial también tiene en cuenta la orientación diacrónica. Con las entrevistas narrativas, recogidas sobre el trasfondo de una integración teórica crítico-etnográfica, se dispone de nuevos datos para una comunidad apenas estudiada hasta ahora, cuyo análisis lingüístico-ideológico ofrece una nueva visión de la compleja situación multilingüe.

Martín Piñero, **ANONIO**

Sobre la Glotofobia y las actitudes lingüísticas en jóvenes de Canarias y Galicia

Universidad de La Laguna

La propuesta estudia el fenómeno de la Glotofobia, un campo poco explorado, bajo esa terminología y presupuestos, en el español de Canarias, con un lazo comparativo en las actitudes del español de Galicia. En una población joven, a través de encuesta sociolingüística, se analizó la actitud y el comportamiento derivado de esta, hacia el español de Canarias y Galicia, en jóvenes de ambas zonas, tanto hacia su propia variedad como a la ajena. Se observaron comportamientos de exclusión, marginación, cosificación, y también otros neutros y positivos, que conforman, para el hablante, una imagen de su interlocutor basada, únicamente, en sus rasgos dialectales. El enfoque glotopolítico permite ahondar en la problemática de la glotofobia hacia las variedades que se salen de la norma centro-norte peninsular, lo cual también tiene su equivalente con lo que sucede con el español de América. A través de las actitudes se puede elaborar un mapa, para todo el español, de qué zonas tienen mayor o menor proyección social, laboral, atendiendo a sus rasgos lingüísticos.

El estudio exploró la actuación concreta: situaciones de exclusión laboral, de burla, de menosprecio, de atracción; todo ello motivado, únicamente, por la variedad de la persona, incluso cuando esta era compartida por el interlocutor. Es importante que se haya llevado a cabo en jóvenes, la generación con más acceso a la información y a la variedad lingüística, puesto que, lejos de arrojar un panorama que avance hacia la supresión de prejuicios, se mantiene en los modelos más tradicionales de variedad alta, prestigiosa, y variedad baja, con los estigmas sociales que ello acarrea. Se trata de un estudio que aborda, desde dentro, toda la red de actitudes y comportamientos que adquiere un hablante ante una situación comunicativa determinada. En futuros trabajos, se ampliará la muestra, se tendrán en cuenta otras variedades y grupos de edad, y se podrá arrojar más claramente el motivante de estos procesos.

Nahon, **PETER**

Les parlers des 'Gens du voyage' francophones : état des lieux et éléments de description

Université de Neuchâtel – GPSR

Il existe, en France et dans les parties francophones de la Suisse et de la Belgique, sous les noms de 'gens du voyage', 'bohémiens', 'romanichels', 'camps volants', 'manouches', 'yéniches' et autres ethnonymes plus ou moins interchangeables, un ensemble composite de populations pratiquant ou ayant pratiqué ce que les ethnologues appellent le nomadisme de service : commerce, artisanat ou spectacle itinérants. Ces populations, qui comportent différents sous-groupes généalogiques plus ou moins bien différenciés, ont en commun d'être présents en Europe occidentale depuis au moins l'Époque moderne, d'être à peu près tous francophones de langue maternelle, et enfin, de vivre en marge de la population sédentaire. On estime aujourd'hui leurs effectifs, en France, à entre 150'000 et 200'000 personnes, dont environ 50% de voyageurs d'origine locale , 30% de Manouches ou Sinté (descendants de populations originaires du nord de l'Inde arrivés dans l'espace germanique au XVe siècle, et en France le plus souvent au XVIIIe siècle), 10% de 'Gitans' (également issus du nord de l'Inde, mais passés par le Midi ou la Péninsule ibérique), auxquels s'ajoutent 10% de descendants de Tsiganes est-européens plus ou moins assimilés aux groupes précédents (descendants d'immigrants arrivés en France d'Europe de l'Est et des Balkans au XIXe siècle). Ces groupes ont très rarement fait l'objet d'attentions de la part des linguistes. Outre quelques études sur l'ancienne langue des

Manouches, qui se rattache, comme on sait, au groupe indo-aryen malgré un vocabulaire largement emprunté à diverses langues de l'Europe, et qui est aujourd'hui pratiquement éteinte dans les pays francophones, les variétés diastratiques de français parlés par les divers groupes itinérants sont largement inconnues et demeurent inexplicablement écartées du champ de la linguistique variationnelle et de la sociolinguistique du français, dont elles constituent pourtant un objet de tout premier intérêt.

Dans cette communication, nous nous proposons de jeter quelques jalons pour remédier à cette lacune scientifique, en présentant les premiers résultats de nos recherches sur le sujet. Depuis 2020, nous avons mené des enquêtes de terrain directes auprès de plusieurs populations itinérantes en France (Normandie, Île-de-France, Franche-Comté, Haute-Savoie) et en Suisse (Neuchâtel, Genève, Jura bernois, Fribourg) et effectué un dépouillement systématique des rares sources publiées et manuscrites concernant les parlers français des différents groupes de 'gens du voyage'. Le résultat en est la découverte d'un ensemble de variétés de français hautement singularisées, relativement uniformes entre elles malgré quelques différences entre les sous-groupes enquêtés, la variation interne étant d'ordre plutôt généalogique (d'un groupe de parenté élargie à l'autre) que géographique, les logiques de déplacement fréquent de ces groupes entre régions parfois éloignées ayant pour effet que la diatopicité des divers français régionaux n'est d'à peu près aucun retentissement sur les pratiques langagières des 'gens du voyage'. Les traits linguistiques partagés par les différents groupes de 'gens du voyage' touchent l'ensemble des catégories du langage. Ils peuvent être généralement classés en trois catégories étiologiques : les archaïsmes ou régionalismes devenus obsolètes dans le français de la population sédentaire, les innovations internes propres aux 'gens du voyage', et, dans une moindre mesure, les emprunts à des langues de substrat (principalement au sinti et aux dialectes allemands). Parmi les spécificités phonético-phonologiques, on notera : une fusion générale de /ɑ̃/ et /ɔ̃/, une réalisation universelle en [ɑ] de /a/, une réalisation [a] de /ɛ/ précédant /ʁ/ (par exemple, perdu [paːʁˈdy]), une cadence et une prosodie particulières. Dans la morphologie verbale, on constate, dans tous les groupes, des P6 en -ont dans tous les paradigmes verbaux (ils marchont, ils parlont, et même ils étont "ils sont" et ils étiont "ils étaient", ils fesont "ils font") ; des formes analogiques pour certains verbes (viendre "venir", viendu "venu"), auxquels s'ajoutent divers traits archaïques : je vas "je vais", etc., qui sont d'un emploi absolument général chez toutes les classes d'âge. Le lexique est hautement singularisé. On relève un grand nombre de mots français, employés par développement sémantique dans des sens inconnus du français standard et à l'exclusion de tout autre synonyme : ainsi guetter "voir ; regarder", paysan "personne sédentaire", moineau "oiseau (de toute espèce ou sans précisions)", etc. Des néologismes de formation interne : contentesse s. f. "joie, événement joyeux", veillage "veillée funèbre", etc. Des archaïsmes de forme (dessur "sur ; dessus") ou de sens. Des régionalismes, généralement de l'est de la France, disparus des français régionaux mais restés vivaces dans le parler des 'gens du voyage' : vers "chez".

Ces traits qui font véritablement partie du diasystème variationnel français forment la part la plus ample des particularismes lexicaux ; s'y ajoutent quelques emprunts disséminés au sinti (gadjo "non-voyageur", kèr "maison", rhaben "repas", etc., avec souvent conservation d'une flexion nominale sinti résiduelle) et aux dialectes alémaniques (hargott "Dieu", gaïgo "violon", chnéko "escargot", etc.), avec en plus, chez certains Manouches, la capacité à substituer à volonté au vocabulaire de base français un lexique parasite, emprunté au sinti, pour produire des énoncés cryptolaliques tout en conservant la syntaxe et la morphologie du français. Nous en présenterons quelques exemples. Nous comptons également présenter quelques données sur les pratiques onomastiques qui ont cours chez ces groupes. En effet, les 'gens du voyage' possèdent non seulement une anthroponymie particulière d'usage strictement oral, échappant généralement à l'état-civil et qui s'ajoute à l'anthroponymie officielle (qui elle-même présente un intérêt linguistique, comme nous le montrerons), mais aussi une toponymie parallèle, de tradition orale, dont nous présenterons quelques échantillons. La communication, qui présentera de nombreux exemples linguistiques et matériaux inédits tirés de nos enquêtes, sera illustrée d'enregistrements sonores réalisés par nous sur le terrain, ainsi que d'images. L'étude des

parlers français des 'gens du voyage', qui forment un ensemble homogène de variétés diastratiques du français, s'inscrit dans l'étude de la variation linguistique dans les langues romanes, avec un intérêt particulier pour la sociolinguistique, s'agissant de groupes linguistiques sans assise diatopique fixe. L'apport novateur de leur étude est évident, étant donné le vide épistémologique concernant ces variétés dans la littérature traitant de linguistique variationnelle en français et dans l'espace francophone.

Ozbot, **MARTINA**

Gli atteggiamenti linguistici in ambito scolastico: un'indagine nelle scuole medie superiori in un'area bilingue del friuli Venezia Giulia

Università di Lubiana

Com'è risaputo, l'area del confine orientale dell'Italia comprende un territorio da secoli caratterizzato dalla compresenza di lingue diverse che stabiliscono rapporti diversi con l'italiano come lingua nazionale. Nel passato, fino alla caduta dell'Impero asburgico, la lingua con la quale l'italiano maggiormente condivideva lo spazio fisico era il tedesco, mentre oggi spiccano, nel panorama linguistico della zona, lingue quali lo sloveno e il friuliano. Nel presente contributo verrà esaminato un aspetto particolare concernente il rapporto sociolinguistico tra l'italiano e lo sloveno. Negli ultimi decenni, il bilinguismo italo-sloveno nella Regione Friuli Venezia Giulia ha subito cambiamenti significativi, dovuti almeno in parte alle nuove realtà politiche emerse verso la fine degli anni Ottanta nell'area dell'Europa centro-orientale. Infatti, risulta innegabile che gli sviluppi politici e sociali abbiano avuto risvolti immediati anche a livello locale, contribuendo alla formazione di nuovi atteggiamenti reciproci tra le due popolazioni principali storicamente presenti sul territorio (nelle province di Trieste e Gorizia), cioè quella italiana e quella slovena. In diversi ambienti locali si può osservare soprattutto un maggiore interesse per l'Altro e una nuova prospettiva, decisamente positiva, nei confronti del bilinguismo. Questo si riflette anche in ambito scolastico, dove tradizionalmente, nelle scuole slovene, i membri della minoranza studiavano, come materia obbligatoria, anche la lingua maggioritaria, mentre per gli studenti frequentanti le scuole italiane non era previsto nessun contatto con lo sloveno. Attualmente la situazione pare cambiata sotto due aspetti non trascurabili: la correlazione tra appartenenza etnica e tipo di scuola frequentata risulta meno stretta, siccome ogni anno nelle scuole slovene si iscrivono diversi studenti provenienti da famiglie italiane, che quindi necessariamente studiano anche la lingua dell'Altro; allo stesso tempo si può notare come vari istituti scolastici italiani includano nella propria offerta didattica anche lo sloveno quale materia a scelta.

Data la nuova realtà sociolinguistica, risulterebbe importante conoscere gli atteggiamenti concreti verso la lingua dell'Altro tra i discenti stessi, ed è proprio questo il traguardo del presente contributo. Vi verranno presentati gli esiti di un'indagine eseguita, in base a questionari e interviste, tra gli studenti di alcune scuole medie superiori italiane e quelle slovene di Gorizia e di Trieste, dalla quale si evince che il bilinguismo è percepito per lo più in termini favorevoli, come necessità e vantaggio. Allo stesso tempo, però, risulta chiaro che esso porta sfide inattese, sia in termini della didattica sia in termini sociolinguistici ovvero della pianificazione linguistica, per entrambe le comunità. Tali sfide non riguardano tanto l'ambito genericamente sociale – visto che il ravvicinamento tra i due gruppi etnici sembra essere il risultato di uno sviluppo naturale e spontaneo, accolto positivamente da entrambe le comunità – quanto invece quello scolastico e didattico, visto che la composizione linguisticamente mista delle scuole e delle classi comporta tutta una serie di aspetti nuovi e imprevisti, che vanno affrontati. Attraverso lo studio degli atteggiamenti verso la lingua dell'Altro da parte degli insegnanti e soprattutto degli studenti è possibile ottenere un utile strumento per conoscere meglio la realtà linguistica contemporanea ed, eventualmente, anche per contribuire alla creazione di un

ambiente didattico che sarà in grado di mettere pienamente a frutto il potenziale del plurilinguismo al quale sono esposte le giovani generazioni. Si spera di proporre un contributo originale concernente un'area culturalmente e linguisticamente complessa, nella quale però gli atteggiamenti linguistici risultano essere studiati in misura limitata. Mancano in particolare ricerche svolte da una prospettiva comparativa che prenda in considerazione la situazione caratterizzante i due contesti scolastici (e linguistici) principali, quello italiano nei confronti di quello sloveno, del territorio indagato.

Pineda, **ANNA**

L'acusatiu preposicional en català: diacronia, variació i contacte lingüístic

Sorbonne Université / Universität zu Köln

Aquesta comunicació té per objectiu descriure el sorgiment i desenvolupament de l'acusatiu preposicional, també anomenat marcatge diferencial d'objecte, en llengua catalana, des del català antic fins a l'actualitat. Per fer-ho, ens servim d'un estudi de corpus a gran escala basat en tres corpus diacrònics (vg. Fonts), juntament amb un estudi dialectal exhaustiu realitzat durant els darrers mesos amb parlants d'arreu del domini lingüístic. En l'àmbit romànic, és ben sabut que el MDO (el fet de marcar determinats objectes directes de manera diferent, sovint amb la preposició a) és present en diverses llengües i varietats, com l'espanyol, el romanès o el sard. Per a altres llengües romàniques, com el català, s'ha considerat sovint un fenomen absent, amb l'excepció dels pronoms personals (1) i alguns pocs casos més. En la resta de casos, la gramàtica normativa (Institut d'Estudis Catalans 2016) no accepta el MDO. Tanmateix, en la majoria de les varietats del català, apareix amb objectes directes humans, siguin noms propis, SN definits i fins i tot SN indefinits (2). Ho evidencia àmpliament un macroestudi dialectal que hem dut a terme recentment amb parlantss del central, el nord-occidental, el valencià, el balear i l'alguerès (per al rossellonès, ens trobem actualment en l'etapa de cerca d'informants).

(1) a. L'he vist a ell / T'estimo a tu
(2) He vist {a (la) Maria / als meus germans / al president / a una noia rossa}

Hom podria creure que aquests usos són, exclusivament, el resultat de la influència de l'espanyol, llengua amb la qual el català ha estat fortament en contacte (si no subordinació) des de començaments del segle XVI. Tanmateix, pot molt ben ser que aquest tipus de construccions siguin també, almenys en part, fruit de l'evolució interna del català. De fet, exemples com els de (2) eren relativament abundants exemples en català antic, malgrat que aquest fet ha tendit a passar desapercebut (amb l'excepció de Meier 1947, 1948; Parera 1986; Pineda en premsa, 2021). Tal com mostra el nostre estudi de corpus a gran escala sobre el conjunt del català antic (primers textos – XVI), hi ha exemples de MDO amb noms propis i SN humans ja als segles XIII-XIV (3), i cap al segle XV aquests usos arriben a representar el 50% dels casos en alguns textos.

(3) conexeràs al malalt (Avicena, s. XIV)
(4) Tirant cridà als faels (Tirant lo Blanc, s. XV)

Ara bé, és cert també que, del segle XVI en endavant, quan la influència de l'espanyol (a causa dels esdeveniments sociopolítics) és ja innegable, el fenomen del MDO esdevé molt més freqüent en català. Pel que fa als segles subsegüents (XVII-XX), quan el contacte amb (i la subordinació a) l'espanyol és encara major, el MDO esdevé sistemàtic amb noms propis i molt abundant amb SN definits humans. És només el 1918, just quan es publica la primera gramàtica normativa del català (de Pompeu Fabra) i s'inicia la construcció del català estàndard, que les

coses canvien radicalment en els textos escrits publicats: p.ex., passem del 90% de noms propis amb MDO abans del 1918, a menys d'un 10% just després. Aquesta regressió promoguda per la gramàtica prescriptiva va ser exitosa en l'àmbit dels textos escrits formals (que solen passar per un corrector). En canvi, un cop ens fixem en l'ús de la llengua que fan els parlants, no tan sols en contextos col·loquials sinó també en contextos formals menys filtrats (un discurs polític, un debat acadèmic, la premsa digital, etc.) ens adonem que el MDO s'empra avui dia de manera molt sistemàtica amb noms propis i SN definits humans, i que fins i tot s'ha anat estenent a categories menys prototípiques, com ara SN indefinits o inanimats. Ho exemplificarem abundantment a partir de l'estudi dialectal que hem dut a terme els darrers mesos, i que inclou tasques de producció lingüística i de judici gramatical.

En definitiva, amb aquesta visió diacrònica i comparativa veurem que el català no és pas un exemple de regressió del MDO (com pretenien Dalrymple & Nikolaeva (2011: 212-213)) sinó que, ben al contrari, s'alinea amb tantes altres llengües i varietats romàniques que han anat fent del MDO un recurs cada cop més estès, des de l'espanyol fins al romanès, passant pels dialectes italians meridionals o determinades varietats de l'occità, entre d'altres. D'acord amb els suggeriments fets en la descripció d'aquesta secció, el treball que presentem se centra en l'estudi diacrònic i comparatiu d'un fenomen de variació estretament relacionat amb el contacte de llengües. Essent un dels aspectes en què més tensió hi ha entre l'ús de la llengua i la prescripció que se'n fa, pensem que aportar llum sobre en quina mesura el fenomen és genuí i en quina mesura és fruit del contacte de llengües és indispensable per caracteritzar-lo adequadament, en el context d'un fenomen que tant d'interès ha suscitat en la romanística darrerament.

Retaro, **VALENTINA**

Per una storia dell'emigrazione dei pescatori del golfo di Napoli: l'inchiesta dell'Atlante Linguistico Mediterraneo a Mers-El-Kebir (Algeria)

Università degli Studi di Salerno

In questo lavoro mi propongo di descrivere le principali caratteristiche linguistiche delle risposte relative al punto di inchiesta algerino di Mers el Kebir dell'Atlante Linguistico Mediterraneo e attraverso l'analisi di alcuni lessemi evidenziare l'interesse che questa inchiesta ha nella ricostruzione dei contatti linguistici avvenuti nel Mediterraneo in epoca moderna tra pescatori di origine italiana meridionale e popolazione locale. L'Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM) ha come obiettivo la rappresentazione mediante carte linguistiche del lessico marinaro e della pesca dei paesi che si affacciano sul Mediterraneo. Impresa dialettologica e geolinguistica tra le più importanti e complesse del secolo scorso, l'Atlante si propone di rappresentare "il patrimonio di terminologia marinaresca vivente lungo le coste del Mediterraneo" e di ricostruire, attraverso un "metodico confronto di materiali", la "diffusione delle singole voci", la loro "stratificazione storica", la "funzione unificatrice del mare" (Premessa al BALM, 1, 1959: 1-2). L'idea di un atlante linguistico del Mediterraneo fu concepita per la prima volta nel 1937 dal linguista Mirko Deanović, al quale si deve l'impostazione del progetto nelle sue linee essenziali. Avviato poi nel 1956 e portato avanti sino al 1975, il progetto è stato infine ripreso quaranta anni dopo ed è tuttora in corso di svolgimento (Ruffino e Telmon 2016; Crevatin, Ruffino, Telmon 2018). L'ALM si compone dei materiali linguistici raccolti in 165 località distribuite lungo uno spazio costiero che va da Gibilterra fino al Mar Nero mediante l'utilizzo di un questionario di 810 quesiti che riguardano la cultura del mare e della pesca. Per quanto riguarda l'area arabo-berbera, sono quattro i punti situati lungo le coste algerine (Annaba, Collo, Cherchel, Mers el Kebir), le cui inchieste furono realizzate da Giovanni Oman negli anni '60. Tra i punti di inchiesta in Algeria, quello di Mers-El-Kebir, che sarà oggetto di tale contributo, presenta notevoli peculiarità, poiché a risposte riconducibili al francese e in misura molto minore all'arabo, si alternano risposte di tipo "napoletano", che sono

persino maggioritarie. In effetti, per tale punto di inchiesta Oman scelse di intervistare un informatore di origine ischitana di nome Antoine Federico e un secondo informatore di origine arabo-francese di nome Soliman el-Guenedy. Come sarà argomentato, la scelta di Oman appare del tutto legittima, poiché la località di inchiesta è caratterizzata, almeno a partire dalla metà del 1800, da una presenza consistente e quasi esclusiva di pescatori di origine ischitana e procidana, che si stabilirono sulle coste algerine a Mers el Kebir e in altre località vicine della provincia di Oran (Merlin 1963; Giovannoni 2014). La storia personale e familiare di Antoine Federico ben rappresenta la storia del popolamento di questa parte del Mediterraneo. In particolare, oltre alla componente "napoletana", è presente un'altra componente, quella andalusa e catalana, elemento importante per la storia antica e moderna della provincia di Oran. Il verbale di inchiesta ALM, d'altra parte, restituisce già tale quadro socio-culturale e mette in evidenza la specializzazione dei pescatori "napoletani" rispetto ai pochi pescatori arabi e soprattutto la mancanza di un lessico del mare proprio di questi ultimi. Come sarà discusso in questo lavoro, l'inchiesta di Oman si svolse in un periodo cruciale della vita sociale ed economica delle coste algerine. Sono quelli infatti gli anni in cui i vecchi pescatori ischitani e procidani lasciano le attività legate alla pesca ai "nuovi" pescatori arabi (Liazu 1997).

Dopo una breve presentazione delle caratteristiche del punto, passerò ad analizzare gli aspetti fonetici più salienti delle risposte al questionario, con l'obiettivo di verificare quanto della fonetica delle varietà dialettali ischitane sia presente nelle risposte del primo informatore scelto da Oman. Successivamente analizzerò alcuni lessemi per mostrare, da un lato, la presenza di un lessico propriamente italiano meridionale e, dall'altro, per evidenziare la presenza di lessemi di origine iberica. I dati ALM di Mers el Kebir sono dunque un prezioso documento storico del lessico del mare di uno degli ultimi pescatori ischitani delle coste algerine e possono fornire un contributo importante alla conoscenza delle dinamiche di contatto che hanno caratterizzato la storia del Mediterraneo. Le inchieste svolte per l'Atlante in Algeria permettono inoltre di ricostruire le rotte dei pescatori campani nel Mediterraneo in età moderna e il loro ruolo nella diffusione di pratiche e saperi (e dunque parole) legati al mare e alla pesca. Il contributo si integra a nostro avviso nella sezione 8 poiché in esso si descrivono le condizioni sociolinguistiche dei paesi delle coste algerine tra metà Ottocento e metà Novecento e le dinamiche di contatto che caratterizzano la storia del Mediterraneo tra pescatori italiani meridionali e popolazioni locali in epoca moderna. Attraverso l'analisi di dati inediti provenienti dall'Atlante Linguistico Mediterraneo, il contributo invita a riflettere sull'importanza della contestualizzazione spazio-temporale del dato linguistico, della cornice culturale e sociale nella quale sono calate le inchieste, e sull'idea stessa di spazio che emerge dalla linguistica del mare.

Roels, **LINDE**

Monitorizar cambios (socio)lingüísticos recientes en el lenguaje juvenil madrileño: estudio de recursos de intensificación

Universiteit Gent

Los jóvenes se consideran generalmente como instigadores del cambio lingüístico, preparando y señalando nuevas tendencias que luego pueden difundirse en la lengua general . Gracias a su rol clave en la cultura general, los jóvenes han adquirido más prestigio como grupo social y se han convertido en modelos de conducta para otros grupos (Briz Gómez 2003). Sus formas innovadoras funcionan como marcas de una identidad generacional compartida. Para salvaguardar el símbolo de su identidad de grupo, los jóvenes suelen reaccionar contra la posible imitación o difusión de sus expresiones lingüísticas y recurren a nuevas formas, creando así un movimiento de acción-reacción-acción. A pesar de la atención incrementada por el tema, faltan todavía estudios que verifiquen esta creatividad innovadora de los adolescentes al 'monitorizar' empíricamente los cambios lingüísticos recientes en su habla. A tal efecto, en este

estudio se analizará un fenómeno altamente expresivo y típico del lenguaje juvenil, a saber el uso de intensificadores (super-, mazo, puto) (Albelda Marco 2007, Martínez López 2009).

Pertenecen a las clases de palabras que son más sensibles a innovaciones ("with the most rapid turnover" en palabras de Stenström (2005: 206)). Por ende, los intensificadores forman un objeto de estudio altamente apto para este análisis. La ponencia persigue un doble objetivo. Primero, se aspira a comparar el paradigma de intensificadores usados por los jóvenes madrileños al inicio del siglo XXI con los intensificadores expresados en el habla juvenil contemporánea con el fin de detectar (i) qué intensificadores han debutado o han ganado en popularidad, (ii) qué formas han caído en desuso y (iii) qué recursos de intensificación se han mantenido estables. Estos cambios de frecuencia se analizarán con base en unos parámetros cruciales de la producitivdad, a saber la frecuencia normalizada de tokens (token frequency) o el número de ocurrencias de un fenómeno lingüístico, y la frecuencia de tipos diferentes (type frequency) o el número de elementos léxicos que cumplen la función de intensificación (Baayen 2009). En segundo lugar, se examinarán qué factores sociolingüísticos, como el género, la edad o la clase social, inducen al cambio. Para lograr estos objetivos, se efectuará un análisis de microdiacronía reciente, comparando los datos juveniles del corpus CORMA (Corpus Oral de Madrid) (Enghels et. al. 2020), grabados en 2019, con los datos altamente equiparables del corpus COLAm (Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de Madrid) (Jørgensen 2013), recogidos al inicio del siglo XXI. Ambos corpus contienen conversaciones coloquiales prototípicas (Briz Gómez 2001: 51), que suelen caracterizarse por la presencia abundante de intensificadores.

Conviene destacar que, a la luz de las (r)evoluciones socioculturales recientes, el siglo XXI puede considerarse un período de tiempo especialmente relevante para la observación de cambios lingüísticos actuales (Aarts et al. 2013:1). Los primeros resultados indican que el uso de intensificadores ha aumentado considerablemente en el habla de los jóvenes en las dos últimas décadas. Sin embargo, los datos sugieren que la velocidad del cambio dentro del paradigma de los intensificadores no es tan drástica como sugiere la literatura. En un marco temporal de quince años, que además incluye un cambio generacional entre los 'millennials' y la 'generación Z'-, no hay una 'tabula rasa' del paradigma intensificador. En cuanto a la naturaleza del cambio, parece correlacionarse con dos principios generales. Por un lado, formas más neutras y estandarizadas, como el intensificador super-, permanecen bastante estables a lo largo del tiempo. Por otro lado, los tipos más expresivos entran más rápidamente en un proceso de acción-reacción, indicado por la sustitución progresiva del intensificador mazo por to(do). Por tanto, la expresividad inherente de un elemento lingüístico parece desempeñar un papel importante en cambios lingüísticos recientes.

Desde una perspectiva sociolingüística, los cambios más llamativos se pueden observar en el habla de las chicas contemporáneas, aportando pruebas empíricas para la hipótesis de que los cambios en la identidad femenina de la generación Z se reflejan en su comportamiento lingüístico. La ponencia puede incorporarse en la sección 8 (Sociolingüística, Lingüística variacional y contacto de lenguas) al describir la variación (socio)lingüística del fenómeno expresivo de la intensificación en el habla de los jóvenes. La mayor aportación reside en su enfoque empírico y microdiacrónico. Mediante un estudio de corpus comparativo, se monitorizan los cambios (socio)lingüísticos en el paradigma de intensificadores de los jóvenes madrileños en el siglo XXI. Esta perspectiva microdiacrónica no ha sido aplicada antes al habla de los jóvenes, a pesar de su fama de ser los innovadores lingüísticos por excelencia.

Six, **KATHARINA**

La variación sociolingüística de /s/ implosiva en el español hablado en Tenerife

Ludwig-Maximilians-Universität München / Universidad de La Laguna

En el ámbito hispanohablante, la realización del fonema fricativo sordo /s/ en posición de coda silábica está sujeta a un proceso de debilitamiento, que lleva de la retención de la sibilante alveolar [s] primero a la aspiración [h] y después a la elisión [Ø].[1] Este proceso es considerado uno de los fenómenos más estudiados de la sociolingüística hispánica[2], un hecho que no sorprende debido a que la variable /s/ representa la isoglosa más importante para diferenciar las dos macronormas del español actual: la castellana, o septentrional, y la atlántica, o meridional.[3][4]. Pese a que el desgaste fonético de /s/ implosiva ha sido objeto de una multitud de estudios sociolingüísticos en prácticamente todas las zonas del español atlántico en las que tal proceso se registra[5], un área lingüística apenas explorada al respecto es la isla de Tenerife en el archipiélago canario, que desde un punto de vista geográfico, histórico y lingüístico forma un puente importante entre España peninsular e Hispanoamérica.[6] Debido a este papel clave, precisamente el condicionamiento social y lingüístico del proceso de debilitamiento de /s/ final de sílaba en Tenerife es particularmente interesante si se tiene en cuenta la posibilidad de comparación y relación del desarrollo del habla tinerfeña con las modalidades de la España peninsular y la América hispanohablante.

De esto se deducen los dos objetivos de esta comunicación: por un lado, se sitúa el español hablado en Tenerife diatópicamente en el conjunto del español meridional conforme el avance del desgaste fonético de /s/ en posición silábica posnuclear; por otro lado, se explora la variación sociolingüística de este fenómeno en el habla tinerfeña según los factores sociales de sexo, edad y grupo sociocultural. El segundo punto constituye un desiderátum, ya que el único trabajo conocido hasta ahora que se dedica al estudio sociolingüístico de /s/ implosiva en Tenerife, el de Almeida, se limita a la descripción de la distribución de las variantes según factor social y carece de un análisis cuantitativo. En virtud de la índole sociolingüística del objeto de la investigación, la composición de la muestra de participantes es de esencial importancia. Con el fin de poder comparar los datos de los diferentes grupos sociales y relacionarlos con los resultados de otros estudios similares, se empleó el método del muestreo intencionado. Esto implica la selección de informantes numéricamente equilibrada según sexo, edad, nivel de estudios y lugar de residencia. Después de la recogida de datos mediante entrevistas libres y un cuestionario, se llevó a cabo un análisis cuantitativo con Rbrul.

Con relación al objetivo de ubicar el español hablado en Tenerife diatópicamente en el conjunto del español atlántico, se tratará de caracterizar el habla tinerfeña acorde con la clasificación de Samper Padilla (2001), quien divide las variedades del español meridional en dialectos conservadores, intermedios y más avanzados conforme con el progreso del debilitamiento de /s/ implosiva. Se expondrá que la modalidad tinerfeña pertenece al grupo de los dialectos intermedios y los resultados se situarán en el contexto del español meridional mediante un análisis comparativo. En cuanto al condicionamiento social de la variación de /s/ en posición silábica posnuclear, se mostrará que la realización de la sibilante se ve afectada en distintos grados por los diferentes factores sociales. Un factor particularmente interesante representa la edad, ya que los resultados del análisis cuantitativo sugieren un cambio lingüístico en progreso. En mi comunicación pretendo explicar este fenómeno detalladamente y dar posibles motivos, lo cual también forma parte de mi proyecto de tesis doctoral. Para concluir hay que destacar que mi aportación al congreso resulta innovadora puesto que enfoca la variación sociolingüística de /s/ implosiva, un rasgo central en la hispanofonía, en una zona apenas explorada al respecto.

Dado que la comunicación proporciona nueva información en forma de un posible cambio en progreso y además compara los resultados con los de otros estudios similares en el ámbito del español meridional, representa exactamente lo que se busca en la sección ocho.

[1] Samper Padilla (1990, 132–133).
[2] Díaz-Campos (2013, 97–98).
[3] Samper Padilla (2001).
[4] Catalán (1958, 233).
[5] Samper Padilla (2001).
[6] Monzón Polo (2002, 16–17).

Uth, **MELANIE**/Auhagen, **CHRISTOPHER PATRICK**

Variabilidad de los complementadores de relativo en español yucateco: ¿un caso de gramaticalización en proceso?

Universität Potsdam

En esta ponencia se analizarán los complementadores de relativo en el español yucateco, una variedad del español hablada en el sureste de México que, a lo largo del tiempo, ha mantenido intenso contacto con el maya yucateco, una lengua autóctona. El punto de partida es un corpus de 33 oraciones hendidas contrastivas-correctivas en función de sujeto, procedentes de un expermiento de elicitación basado en imágenes que se llevó a cabo con 10 mujeres bilingües de español y maya yucateco con español como lengua dominante. El análisis del corpus muestra que los complementadores el/la que y quien del español mexicano estándar (inglés 'who', (1)a.) se ven reducidos en el 50 % de los casos a que (equivalente al inglés 'that', siguiendo el análisis de, por ejemplo, Moreno Cabrera 1999: 4282, (1)b.). Aunque el contexto pragmático era idéntico para todas las participantes y todas las situaciones del experimento, los datos muestran un grado notable de variación, tanto interpersonal como intraindividual (cf. nuevamente (1)a. y b.).

(1) a. No, es Cantinflas el que está bailando con su sombrero. (elic01_lydc)

b. No, es Cantinflas que está fumando un cigarro. (elic01_lydc)

Es obligado preguntarse qué motiva a los hablantes a desviarse tan radicalmente del patrón del español estándar (véase a este respecto la discusión en Gutiérrez Ordóñez 1986, Sedano 1987, Moreno Cabrera 1999, Dufter 2010 o Borzi 2018, entre otros). Sorprende de manera particular el alto porcentaje de oraciones hendidas con [Ø que] en función de sujeto en el corpus, sobre todo teniendo en cuenta que las oraciones hendidas de sujeto como (1b.) suelen considerarse agramaticales (DiTullio 1990, 2006) o, cuanto menos, no han sido atestiguadas por el momento en ninguna variedad del español (Bentivoglio et al. 1999, Bentivoglio & Sedano 2017). Atendiendo especialmente a contrastes como los de (2a.) y b., los estudios clásicos se han referido generalmente a la reducción del nexo de relativo con la expresión que galicado (Cuervo 1907), argumentando que las variantes con [Ø que] se deberían a la influencia del francés (ibid.).

(2) a. ¿Por qué? Por el contexto en el que se encuentra... (elic03_nmc)

b. Hay un lugar en Veracruz que hablan con muchas groserías. (elic03_nmc)

La hipótesis de la infuencia francesa ha sido refutada de forma convincente por Dufter (2010), entre otros. Otra hipótesis extenida y controvertida sugiere que este patrón es más propio del español latinoamericano (así por ejemplo en Alarcos 1994: §144), o que se circunscribe a

Colombia, Venezuela y las Antillas (Henríquez Ureña 1921) o Argentina (Butt & Benjamin 2000: 509), respectivamente. Por último, en un reciente estudio de corpus con enfoque diacrónico, Blas Arroyo et al. (2019: 129-156) compararon las estructuras en que y en el/la que en el español europeo, concluyendo que, hasta mediados del siglo XX, la forma sin artículo era la más abundante. Por todo ello, con nuestra ponencia pretendemos determinar si la variación atestiguada en el español yucateco habría de ser considerada (a) un caso gradual de semantic bleaching o gramaticalizacion (Alarcos 1963), (b) el vestigio de un sistema lingüístico previo, posiblemente medieval, (c) una forma de origen mixto o (d) una forma debida a otros factores, particularmente sociolingüísticos. Además, incorporaremos a nuestro análisis todas las apariciones de relativos en un corpus sincrónico compuesto por datos elicitados y discurso espontáneo de 60 hablantes monolingües y bilingües de español (y maya) yucateco. Nuestro trabajo trata un tema poco estudiado de lingüística variacional en un contexto de contacto lingüístico intensivo. Con ello, nos porponemos aportar nuevos conocimientos tanto en el análisis de la variación sintáctica en el español (yucateco y general) como en el rango variacional de los complementadores de relativo en las lenguas románicas.

Wissner, **INKA**

Des statistiques en linguistique : comment traiter les échantillons de petite taille ? L'exemple d'une enquête panromane

Université de Graz / Université de Franche-Comté

En linguistique romane, les enquêtes qui visent à vérifier l'existence d'une série de phénomènes linguistiques dans une variété donnée sont nombreuses. Or, pour des raisons évidentes, les publications ciblent généralement davantage les résultats que les détails méthodologiques. Les procédés d'enquête et le traitement précis auquel sont soumis les données sont pourtant déterminants pour l'interprétation des résultats. Dans un souci de transparence, cette proposition vise à combler cette lacune en présentant un modèle de traitement de données linguistiques recueillies par enquête dans le cadre du projet international The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance financé par le Fond National Autrichien (projet FWF n° P30751-G30). Ce dernier soumet un phénomène morphosyntaxique rare et mal attesté dans la documentation grammaticographique et lexicographique (Hummel et al. 2019) à une analyse historico-variétale dans une perspective comparative pour retracer leur présence et leur trajectoire depuis le latin jusqu'aux langues romanes contemporaines. Il s'agit des adverbes prépositionnels, plus précisément des adverbiaux construits selon le schéma 'Préposition + Adjectif', comme l'espagnol sobre cierto "sans risque", l'italien sul serio "sérieusement", ou le français en gros (polysémique). Selon les analyses relevant du volet diachronique du projet, ce type d'adverbe est particulièrement productif du Latin tardif jusqu'au début du XVIe siècle avant d'être progressivement écarté dans le cadre de la standardisation, notamment sous la pression du purisme (Hummel ici-même).

C'est dans le volet synchronique du projet que s'intègre la présente communication. Le phénomène grammatical ciblé étant rare dans la plupart des langues romanes, des investigations dans des variétés périphériques susceptibles d'avoir conservé des phénomènes issus de la tradition vernaculaire visent à vérifier leur vigueur d'emploi actuel (vitalité) dans un groupe d'au moins vingt locuteurs par zone. L'analyse porte sur une série d'adverbiaux prépositionnels dont 25 sont largement partagés dans la Romania. Cette vitalité est identifiée en relevant leur reconnaissance et leurs caractéristiques syntagmatiques, paradigmatiques et diasystémiques par le biais d'enquêtes semi-dirigées qualitatives réalisées sur le terrain par une équipe de chercheurs qui adaptent à chaque variété un modèle partagé (Wissner et al. 2020). Le projet porte sur des dialectes primaires – en Italy (Campania : Montella) et en Roumanie (Banat : Voislova) – et des dialectes secondaires, en Andalusie-Granada (Almería), au Brésil (Bahía et

Rio de Janeiro), au Mexique (Veracruz et Aguascalientes) ainsi qu'au Québec (Saguenay–Lac-St-Jean). Ce procédé soulève trois problèmes majeurs que nous proposons d'aborder :

* Comment recueillir des données qualitatives dans différentes variétés romanes qui soient effectivement comparables ?

* Comment traiter ces données panromanes afin d'obtenir des résultats significatifs ?

* Comment interpréter de telles données contemporaines, compte tenu du choix des variétés et de la méthodologie d'enquête, y compris du choix d'un petit nombre de locuteurs ?

La communication cible en particulier le traitement des données, qui implique le recours aux statistiques. Comment s'assurer que les résultats soient signficatifs, vu le petit nombre de locuteurs interrogés par variété, et dans la mesure où aucun locuteur ne saurait connaître l'ensemble des phénomènes linguistiques de sa variété d'appartenance ? Pour répondre à ce problème, la communication présentera une nouvelle méthode statistique qui associe des outils standards (Barlow 2003, Freeman/Halton 1951, QtGrace/Grace 2017) à des outils conçus pour le projet (Roy 2021, Wissner/Roy 2021). Elle sera illustrée à l'exemple de trois adverbes prépositionnels d'Irpinia (Montella) : a bbacando "en vain", pe ccerto "pour sûr" et a lliego "(à) vide, sans chargement". Cette proposition discute comment des données relevées par enquête suivant une méthodologie qui associe les connaissances de la sociolinguistique et de la dialectologie pour examiner des adverbes prépositionnels peuvent être traitées avec des outils statistiques. La nouvelle méthode développée dépasse le recours aux pourcentages ou aux probabilités, largement répandus en linguistique, afin d'extraire des données qui soient effectivement significatives.

Sección 9

Filología lingüística
Philologie linguistique

Comunicaciones

Baglioni, **DANIELE**/Maggiore, **MARCO**

«Stato di scrittura» e «canonizzazione libraria» nelle allografie dell'Italoromania

Università Ca' Foscari Venezia / Università di Pisa

Lo spazio linguistico italoromanzo del Medioevo e dell'età moderna si caratterizza, oltre che per la sua ben nota frammentazione, anche per la varietà di soluzioni grafiche adottate nella resa dei volgari. Fra queste spiccano le cosiddette allografie , vale a dire l'adozione di scritture diverse da quella latina, che per eterogeneità sono senza paralleli nel resto della Romània: i volgari italiani sono infatti gli unici, nel panorama romanzo, a essere stati resi tanto in scrittura ebraica (Rubin 2016) quanto in scrittura greca (De Angelis 2016; Maggiore 2017), araba (Baglioni 2015) e siriaca (Proverbio 2020), anche se per le ultime due scritture gli esempi sono limitati a testi isolati apparentemente non collocabili all'interno di tradizioni più ampie (per una sintesi recente, cfr. Baglioni 2021). A questi testi ci si riferisce con etichette generiche, come giudeo-italiano e greco-romanzo, sotto le quali però sono accomunate tipologie assai diverse: si va infatti da brevi glosse o traduzioni a margine e in interlinea di testi più ampi in ebraico e in greco, a volgarizzamenti e anche testi originali autonomi, ma all'interno di codici per il resto in altra lingua, fino a manoscritti (e, per il giudeo-italiano, stampe) interamente allografici. Le singole allografie possono poi avere carattere di maggiore o minore sistematicità secondo i luoghi e i contesti di produzione dei documenti: nell'ambito greco-romanzo, per esempio, sono ben individuabili per i testi salentini i caratteri di una scripta (Distilo 1989), ciò che invece si riscontra più a fatica per la documentazione lucano-calabra e siciliana, nonché per le poche testimonianze di provenienza veneto-oltremarina (Baglioni c.s.).

In questo intervento ci si propone di fare chiarezza sulle diverse dinamiche all'origine dell'allografia, in relazione all'alfabetizzazione degli scriventi e dei lettori e all'associazione delle pratiche allografiche con determinati generi testuali, anche tramite il confronto con le altre tradizioni allografiche della Romània (come il giudeo-spagnolo e la letteratura aljamiado-morisca). In particolare, s'intende testare la validità, in applicazione alle allografie, delle categorie di «stato di scrittura» e «canonizzazione libraria», coniate – com'è ampiamente noto – da Armando Petrucci (1983: 504) e poi impostesi nell'analisi dei processi di "Verschriftlichung" dei volgari (italo)romanzi in caratteri latini. Se infatti, in alcuni contesti, è possibile individuare analoghe trafile di autonomizzazione della tradizione scrittoria dal suo carattere originariamente occasionale e ancillare a testi in ebraico e in greco, in altri invece sembrerebbe di trovarsi di fronte a una «canonizzazione libraria» non preceduta da «stato di scrittura», come nel caso del volgarizzamento in caratteri greci della Chirurgia di Guglielmo di Saliceto, il testo greco-romanzo più esteso e anche, singolarmente, uno degli unici due noti di provenienza centro-settentrionale (Rohlshoven 1987). Ci si soffermerà infine a considerare alcuni documenti greco-romanzi meridionali inediti, il cui studio può fornire utili spunti di riflessione sul problema dell'esistenza (e della reale autonomia) di tradizioni testuali vernacolari allografiche nell'Italia medievale.

L'intervento intende essere la prima riflessione organica sull'origine delle varie allografie note per l'area italo-romanza (gli studi disponibili finora si sono concentrati su singole tradizioni o singoli testi) e dunque individuare dei percorsi comuni verso l'emancipazione delle scriptae allografiche a prescindere dalle scritture e dai volgari interessati. Dato che si indaga sul rapporto fra scrittura, identità e tradizioni/generi letterari in un periodo compreso fra il Medioevo e l'età moderna, la relazione s'inserisce bene nella sessione n. 9 "Philologie linguistique".

Carles, **HÉLÈNE**

La coexistence scripturale des systèmes français et francoprovençal au Moyen Âge

Sorbonne Université

Notre communication entend présenter l'avancement du projet FNS consacré à l'élaboration scripturale du francoprovençal médiéval, qui se place essentiellement dans les domaines documentaires. Après une première émergence du francoprovençal à l'écrit dans le cadre du latin médiéval dès le IXe siècle, celle-ci se poursuit aux XIIIe et XIVe siècles, le plus souvent dans la logique d'une scripta à base française. On a alors affaire à une scripta mixte dont la concrétisation se place de manière très variable sur un continuum entre les deux pôles du français et du francoprovençal. Notre base empirique est fournie par un corpus numérisé de 750 000 mots graphiques, réunissant un choix représentatif de textes rédigés dans les différentes régions de Suisse et de France. Les éditions de type diplomatique sont fiables et intégrées depuis 2016 à la base des Documents linguistiques galloromans. Notre projet partait du constat que la mise à l'écrit du francoprovençal au Moyen Âge, bien qu'ayant fait l'objet d'excellentes analyses ponctuelles, manquait d'une prise en considération globale des sources au delà des frontières politiques et surtout d'une approche contrastive avec le domaine d'oïl, assortie d'une théorisation adéquate. En conséquence, la relation entre le francoprovençal et le français à l'écrit au Moyen Âge demeurait sur beaucoup de points encore opaque.

Notre approche vise à mettre en lumière la nature des interactions scripturales entre les deux langues sur le territoire francoprovençal de deux manières complémentaires. Un premier volet dédié aux aspects grapho-phonétiques a déjà fait l'objet d'analyses approfondies et d'un balisage systématique du corpus électronique des documents du territoire francoprovençal des DocLing réalisé en grande partie par Lorraine Fuhrer alors collaboratrice du projet FNS. Un second volet de nature lexicologique, que nous souhaitons présenter ici, vient compléter la réflexion enclenchée tout en la renforçant. Dans un premier temps, nous avons entrepris une analyse détaillée d'un certain nombre de documents choisis afin d'établir pour chaque lexème à quel système linguistique il relève. Nous prenons en considération parallèlement les aspects formels, sémantiques et phraséologiques ainsi que la base étymologique. Par cette voie, il devient possible de mesurer la part du francoprovençal dans un texte donné, interrogation novatrice qui appelle une attention particulière aux enjeux pragmatiques des documents étudiés.

La question du décodage des documents par le public visé est primordiale tout autant que le lien sous-jacent entre oral et écrit. Nous montrerons concrètement les différents cas de figures rencontrés après examen de chaque lexème au microscope. Le but de cette approche qui repose sur les acquis de la philologie linguistique (cf. Carles 2011) est de définir la nature du code-mixing à l'échelle du texte et de démêler l'architecture complexe et jusqu'ici insoupçonnée mise en œuvre par des scribes bilingues s'adressant à un public de langue francoprovençale et devant répondre à des exigences définies de prestige sociolinguistique. Dans des proportions variables, les lexèmes de ces textes peuvent appartenir aux catégories suivantes:

(1) des lexèmes qui comportent au moins un trait grapho-phonétique, sémantique ou phraséologique francoprovençal, par exemple pra s.m. "pré" (< lat. pratu). Dans ce cas où l'étiquetage 'frpr' ne fait pas de doute, on indique si la base étymologique ainsi que le sens du mot sont partagés par le français (1a) ou bien exclusifs au francoprovençal (1b, cas plus rare) pour établir en quelle mesure il y a différenciation entre les deux systèmes linguistiques en jeu;

(2) des lexèmes indistincts aux plans formel et sémantique et qui peuvent appartenir aussi bien au système linguistique français que francoprovençal, comme par exemple choses s.f.pl. (< lat. causas), chans s.m.pl. (< lat. campos)

(3) des lexèmes grapho-phonétiquement marqués comme français; par exemple monee s.f. "monnaie" (< lat. moneta). S'il existe un cognat de même sens semblable en francoprovençal (3a) – ce qui est le cas habituel –, on peut supposer que le lexème reste décodable par les destinataires du document, moyennant des équivalences grapho-phonétiques simples. Nous montrerons que les scribes évitent scrupuleusement les lexèmes exclusivement français (3b), pour des raisons de compréhensibilité évidentes.

De telles analyses textuelles font ressortir la forte présence du francoprovençal sous le manteau du français: les lexèmes sont certes plus ou moins proches du français d'un point de vue formel mais ils sont (presque) toujours par nature francoprovençaux. Dans un second temps, nous montrerons comment les possibilités offertes par la nouvelle programmation de la base de données des DocLing permettent de répercuter à un niveau lexical général cette compréhension inédite des textes individuels. Le système prévoit en effet une lemmatisation double d'une même occurrence – classée le cas échéant autant comme francoprovençal que comme français –, ce qui ouvre la voie à une analyse contrastive des lexèmes provenant du territoire francoprovençal. La prise en considération de l'ensemble des variantes d'un lexème donné permettra dans cette logique d'attribuer avec une grande sûreté les étiquettes géolinguistiques pertinentes (afrpr., afrpr./fr. indistinct, éventuellement fr.). La micro-analyse textuelle s'ouvre ainsi sur une analyse lexicologique et lexicographique systématique avec le traitement adéquat de chaque lexème rencontré.

(i) Nous soumettons notre communication dans la section de philologie linguistique et non de lexicologie ou de dialectologie, car notre approche se place davantage à l'échelle du texte et exploite son analyse particulière.

(ii) L'intérêt de la communication réside dans une compréhension renouvelée des rapports scripturaux entre français et francoprovençal au Moyen Âge. Par cette voie, nous espérons proposer un nouveau modèle permettant d'étudier plus en détail les nombreux phénomènes d'interaction entre différentes langues et variétés (gallo-)romanes au Moyen Âge qui, elles non plus, n'ont jamais connu d'études systématiques.

Crifò, **FRANCESCO**

Éléments authentiques et apocryphes dans la langue de la Chronique de Mahieu Manteau

Universität des Saarlandes / Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz

En 2005, Gerhard Ernst et Barbara Wolf ont publié pour la première fois la Chronique memorial des choses memorable de Pierre-Ignace Chavatte, sayetteur lillois « peu lettré » ; la base du texte est constituée par les pages 166r-380v du manuscrit autographe Bibliothèque Nationale, Paris, cote nouv. acq. fr. 24089. Cette édition s'est avérée d'une grande utilité pour l'étude du français non standard, ce qui a motivé Ernst à poursuivre dans cette voie en publiant d'autres textes de « peu-lettrés », rassemblés dans l'édition 2018 des Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles. Cependant, la première partie du manuscrit, qui contient une chronique d'un certain Mahieu Manteau couvrant les années 1030 à 1653 (début du texte de Chavatte), copiée et « augmenté[e] de plusieurs choses » (Debièvre 1911, 180) par Chavatte lui-même, n'est pas disponible à ce jour dans une édition philologiquement fiable : « Son contenu n'a aucun rapport avec la vie de l'auteur et c'est pourquoi cette partie du manuscrit n'a pas été retenue pour la présente édition » (Ernst 2018, 3). L'accès à l'œuvre du prédécesseur de Chavatte n'est aujourd'hui possible que dans l'édition de Debièvre, ce qui explique également pourquoi l'œuvre et le personnage n'ont pas fait l'objet d'une attention suffisante jusqu'à présent (à

l'exception de l'étude succincte de Trenard 1984, qui reste un exemple isolé). Dans le cadre d'une analyse linguistique des textes édités par Gerhard Ernst, on présentera quelques indices permettant de déterminer l'ampleur de l'intervention de Chavatte sur le texte original.

L'observation de Trenard (1984, 684), selon lequel « on ne peut supposer que les mentions brèves soient de Manteau et les narrations détaillées soient de Chavatte ; cette hypothèse reporterait sur le second sayetteur, déjà occupé à élaborer sa chronique, une tâche considérable », ne semble ni suffisante, ni particulièrement rigoureuse. Notre analyse sera précédée d'une évaluation de la fiabilité de l'édition Debièvre sur la base d'un examen direct du manuscrit. La comparaison tentée ici entre le texte de Manteau et la Chronique de Chavatte révèle des similitudes inattendues également d'un point de vue linguistique (quant au contenu, la chose est évidente d'emblée), qui s'étendent également à des traits propres à Chavatte, tels que l'usage idiosyncratique du relatif lequel, la locution conjonctive comme que et le modèle narratif récurrent [rubrique en marge] + [date] + eut + un/une + [subst.] + de + [part. p.].

À ce stade, les conclusions provisoires de l'analyse sont que le texte de Manteau a été irrémédiablement interpolé par le copiste Chavatte, ce qui le rend inaccessible dans son aspect originel, à moins de retrouver l'autographe ou une copie plus fidèle. La communication proposée est destinée à la section « Sociolingüística, Lingüística variacional y contacto de lenguas », étant donné le potentiel de cette étude au sein des recherches sur le français populaire, voisines par leurs méthodes et les aspects linguistiques considérés de celles portant depuis quelques années sur d'autres langues, romanes et non romanes (par exemple Elspaß 2005 et Steffen/Thun/Zaiser 2018).

Dal Bianco, **MASSIMO**

Una voce ligure nel 'Libru di li vitii et di li virtuti' siciliano: il caso di 'lantora' / 'lantura'

Fondazione Enzo Franceschini, Firenze

L'intervento propone un approfondimento sulle attestazioni della voce lantora nel Libru di li vitii et di li virtuti, volgarizzamento siciliano della Somme le roi, trattato di morale cristiana ad uso dei laici composto nel 1279 da Laurent d'Orléans, frate domenicano e confessore del re di Francia Filippo III l'Ardito. L'avv./cong. lantor(a), sinonimo dell'it. allora, è documentato infatti nel Medioevo in modo pressoché esclusivo in testi di provenienza ligure, e in quella specifica area dialettale risulta attivo ancora oggi, affiancato dal piemontese antlor, come indicato da Rohlfs (1969, § 930). Il Libru, testimoniato da un unico codice quattrocentesco palermitano (ora Biblioteca Comunale, 4 Qq A 1, in precedenza di proprietà del monastero di S. Martino delle Scale), non si basa tuttavia direttamente sull'originale francese, ma traduce in siciliano il volgarizzamento fiorentino del testo ad opera di Zucchero Bencivenni. Quest'ultimo è stato oggetto di edizione da parte di Citton (1991), nell'ambito di una tesi di dottorato rimasta inedita: si tratta del volgarizzamento italiano della Somme che sembra avere avuto più fortuna, come dimostra il numero di codici che lo testimoniano: quattro manoscritti trasmettono il testo integrale, mentre altri quattro contengono delle versioni parziali, riconducibili a due diverse redazioni compendiate. Allo scopo di spiegare la presenza di lantora nel Libru, l'intervento si articolerà in tre parti. Si tenterà innanzitutto di ricostruire la storia di questa voce, a partire dalla sua etimologia ancora non del tutto chiara: per Rohlfs e il FEW (IV 478b) il gen. lantora si formerebbe per metatesi a partire dal lat. *INTUS ILLA HŌRA (cfr. piem. antlor), ipotesi condivisa da Toso (1997) e Petracco Sicardi (2002) ma riportata con qualche dubbio nel TLIO s.v. alantora. Si vaglieranno poi le occorrenze medievali della voce, registrate nei corpora OVI e non solo, e infine quelle dialettali moderne, a partire dal lavoro lessicografico di Aprosio

(2002). In secondo luogo, si forniranno le informazioni essenziali riguardo la ricezione della Somme in Italia: oltre alle due versioni già menzionate, esiste anche una traduzione compendiata in genovese, anch'essa testimoniata da un solo codice (Genova, Biblioteca Franzoniana, Urbani 55), ma che si dimostrerà non avere legami con la versione di Zucchero e rimontare ad un altro modello francese. Si conosce inoltre un ulteriore volgarizzamento tardo di provenienza senese, ad opera di Parigi di Messer Baglione de' Lambardi e del tutto indipendente dagli altri. Infine, ci si concentrerà sull'analisi della lingua del Libru, iniziando col ripercorrere quanto è stato detto finora dalla critica: la voce lantora è presente nel glossario di Bruni (1973), ultimo editore del testo, senza che ne sia spiegata l'origine; gli studiosi precedenti la interpretano a partire da un'etimologia latina probabilmente errata, senza mai accennare al ligure, mentre in seguito è indicata da Ambrosini (1977, 83) come possibile ispanismo, anche se si tratta di una «proposta in mancanza di meglio». Dopo aver escluso altre possibili provenienze (mediolatino, occitano, catalano) o che possa essere una voce anche siciliana (a partire dal VSES, dove non è presente), si passerà ad esplorare l'ipotesi che si tratti di un ligurismo conservato dal copista siciliano (o dal suo antigrafo). Riprendendo le parole di Folena (1956, 230) dedicate a un altro volgarizzamento siciliano, si dovrà «seguire a ritroso il travaso del liquido attraverso una serie di vasi comunicanti, contenenti ciascuno un diverso reagente: [...] nell'ultimo vengono a depositare tutti i residui e le impurità di una catena di reazioni».

La presenza di lantora potrebbe essere in questo senso una spia, per quanto minima, dell'intervento di uno o più copisti liguri nel modello della tradizione siciliana. Non è tuttavia necessario presupporre un modello proveniente dall'Italia settentrionale: la presenza di genovesi in Sicilia è ben attestata nel XIII e nel XIV secolo, e alla nobile famiglia genovese degli Spinola appartiene Emanuele, arcivescovo di Morreale dal 1338 al 1362 e tra i promotori della rifondazione del monastero di S. Martino delle Scale a Palermo. Proprio alla politica culturale del monastero palermitano, a cui è appartenuto anche il codice del Libru giunto fino a noi, sarebbe dovuta l'opera di volgarizzazione in siciliano del testo. D'altro canto, gli argomenti portati da Bruni a sostegno del fatto che l'antigrafo del testimone unico del Libru fosse già scritto in siciliano non si rivelano decisivi se riesaminati nel dettaglio, e non tengono conto degli elementi presenti nel testo che possono rimandare all'area ligure, o delle forme estranee al siciliano presenti nel Libru che possono essere spiegate sulla base del volgarizzamento fiorentino, il quale a sua volta presenta spesso calchi dal francese anche in presenza di termini toscani equivalenti. Grazie in particolare al TLIO e ai corpora OVI, l'intervento indagherà quindi diversi aspetti linguistici del testo siciliano in un confronto continuo con le tradizioni francese e toscana, approfondendo gli elementi liguri fin qui mai rilevati. Questa ricerca getta nuova luce sui rapporti tra Liguria e Sicilia nel XIII e XIV secolo, così come sulla ricezione e diffusione della Somme le roi in Italia attraverso il volgarizzamento fiorentino di Zucchero Bencivenni.

Dourdy, **LAURA-MAI**

L'évolution de la langue et des pratiques éditoriales au XVIe siècle : étude de la tradition imprimée de La Belle Hélène de Contantinople anonyme en prose

Université Libre de Bruxelles

Les traditions imprimées aux XVe et XVIe siècles suscitent chez les philologues un intérêt renouvelé. Guidés par les outils de la bibliographie matérielle, ils sont amenés à décrire les livres étudiés . En établissant le texte, ils relèvent également les variantes entre les éditions, qui peuvent donner des informations à la fois sur l'évolution de la langue et sur les stratégies éditoriales d'un atelier d'imprimerie. Les variantes qui émergent lors de la comparaison des imprimés en tant qu'objets et de la collation des textes feront l'objet de notre communication.

Nous nous appuierons sur la tradition textuelle de La Belle Hélène de Constantinople anonyme, mise en prose d'une chanson de geste du XIVe siècle. Le roman a été édité au moins dix fois au XVIe siècle, ce qui témoigne de la bonne réception de cette œuvre (Ferrari 2004 : 101). Notre corpus est constitué de neuf de ces éditions parisiennes et lyonnaises : (1) Veuve Trepperel, 1517-1525 (2) Olivier Arnoullet, 1524 (3) Alain Lotrian, 1525-1531 (4) Olivier Arnoullet, 1528, (5) Dauphine Lotrian, 1557- ? (6) Veuve Bonfons, 1568-1572 (7) Simon Calvarin, 1571-1593, (8) Nicolas Bonfons, 1586 et (9) Benoît Rigaud, 1593 (Colombo Timelli et al 2014 : 65-66). La Belle Hélène semble avoir connu deux vagues éditoriales au XVIe siècle : une première entre 1517 et 1531, lorsque les romans de chevalerie constituent encore un phénomène éditorial, une seconde entre 1557 et 1593. Plusieurs feuillets de chaque édition ont été transcrits diplomatiquement par nos soins ; les transcriptions ont ensuite été collationnées.

Nous chercherons dans la communication à étudier, d'une part, l'évolution des pratiques éditoriales, d'autre part, l'évolution de la langue au XVIe siècle. Le dialogue des deux types de résultats devrait permettre de mieux comprendre l'impact des choix des imprimeurs sur l'évolution de la langue et sur la réception d'un genre littéraire, celui des mises en prose. Sur le plan de la bibliographie matérielle et de l'histoire du livre, signalons que, jusqu'en 1520, l'imprimé est un concurrent du manuscrit. Ensuite, les activités liées au livre connaissent un essor considérable et les imprimeurs cherchent à lui créer sa propre identité visuelle (Sordet 2021: 271-306). Étudier les rééditions d'un même texte devrait permettre de révéler ces métamorphoses. Notons, par exemple, que seules les éditions de La Belle Hélène de B. Rigaud et N. Bonfons (dernier quart du XVIe siècle) sont imprimées avec des caractères romains. Cela participe probablement d'un processus de renouvellement typographique d'un genre qui ne connaît plus le même succès que dans la première partie du siècle. Sur le plan linguistique, le milieu du XVIe siècle voit se multiplier les changements, ce qui a poussé les diachroniciens, en s'affranchissant des critères littéraires ou historiques, à placer vers 1550 la frontière qui sépare le moyen français du français préclassique (Combettes et Marchello-Nizia 2010: 133). Les corpus de rééditions permettent de pointer les phénomènes d'évolution linguistique.

Notre communication présentera quelques exemples de ces changements relevés dans la tradition de La Belle Hélène. Nous évoquerons notamment des cas de remplacements lexicaux, l'évolution des paradigmes du subjonctif imparfait de vouloir et tenir, des changements dans l'emploi du subjonctif et dans l'ordre des mots, autant de « faisceaux de convergence » (Combettes et al 2020 : 70) permettant de préciser la frontière entre le moyen français et le français préclassique. À l'interface des deux plans, d'autres informations émergent, liées aux habitudes éditoriales des ateliers. L'on remarque que l'emploi de caractères romains s'associe la plupart du temps à une modernisation linguistique : les éditions de textes qui ne sont plus au goût du jour après 1550, pour susciter à nouveau l'intérêt des lecteurs, font peau neuve, dans une langue rajeunie. Toutefois, il arrive que les pratiques d'un atelier diffèrent de celles plus répandues : c'est le cas de celles de la Rose Blanche couronnée, avec à sa tête S. Calvarin. Alors qu'il fait imprimer des ouvrages d'autres genres en caractères romains, Calvarin continue, dans le dernier quart du XVIe siècle, à utiliser les gothiques pour les mises en prose, dont La Belle Hélène. Il choisit de conserver l'aspect vieilli des romans issus de chansons de geste, qui les rend immédiatement identifiables, tout en adaptant la langue aux lecteurs en la modernisant. Ses éditions témoignent d'une attention linguistique remarquable : les relatives séparées de la tête nominale qu'elles modifient sont par exemple systématiquement délimitées par des signes de ponctuation et l'alternance des pronoms vous/tu dans le discours rapporté disparaît (pronoms homogènes). Le croisement de données matérielles et linguistiques est donc précieux pour une étude de la réception des œuvres puisqu'il met en lumière différentes stratégies éditoriales. Notre méthode, qui consiste en premier lieu en un repérage de variantes, est intrinsèquement philologique.

Notre approche, quant à elle, se situe au carrefour entre la linguistique et la bibliographie matérielle, puisqu'il s'agit d'analyser l'évolution des pratiques éditoriales en étudiant le changement linguistique et les métamorphoses de l'objet imprimé. Nous proposons ainsi un

rapprochement entre des disciplines qui dialoguent rarement, tout en partageant parfois les mêmes objets d'étude. Ce travail interdisciplinaire qui prend appui sur une collation textuelle s'insère donc dans la section 9 qui s'attache au lien entre philologie et linguistique. Nous voulons montrer l'intérêt des corpora de transcriptions (même partielles) constitués au début de l'entreprise éditoriale et des variantes linguistiques, souvent absentes des apparats critiques, pour une étude diachronique de la langue.

Dugaz, **LUCIEN**

«De pierrerye et de redymycules / Qui sont choses vaynes et redycules». Les néologismes dans la traduction de l'Énéide par Octovien de Saint-Gelais

École Nationale des Chartes

L'apport des textes d'Octovien de Saint-Gelais au lexique français est encore largement sous-estimé. Le présent travail entend étudier la néologie dans sa traduction de l'Énéide (1500), que j'édite actuellement grâce aux ressources de la HTR (reconnaissance optique des caractères manuscrits) et de la TEI. Le premier enjeu qui puisse intéresser la section « Philologie linguistique » est l'obtention automatisée des néologismes dans ce très long texte (30 000 décasyllabes). Identifiés grâce à LGeRM, qui permet de trier les attestations à basse et très basse fréquence dans le DMF voire les hapax non encore répertoriés, les néologismes sont obtenus rapidement, étayant ainsi, mais d'une manière systématique, les attestations repérées à la main par Godefroy dans son dictionnaire. J'expliquerai mon choix de ne retenir que les néologismes et les régionalismes (saintongeais) pour la constitution d'un glossaire sélectif sur un si long texte, tâche qui m'intéresse en tant que philologue pour accompagner l'édition critique numérique du texte prévue en 2022. J'appréhenderai les néologismes comme les lexèmes et locutions non attestés ou attestés postérieurement à 1500, néologismes lexicographiques donc, à manipuler avec toute la prudence requise pour une époque du moyen français qui manque encore de données, faute d'éditions critiques. Je souhaiterais analyser ces néologismes selon leur degré de rémanence en langue (grâce aux ressources de DMF, FEW, Huguet). Ainsi, en dépit du charme de faville, de bibule ou de redymycule, je me concentrerai davantage sur les « succès » tels que ridicule ou rapide, dont les premières attestations se trouvent dans l'Énéide. Après avoir comparé les néologismes avec le texte-source pour rendre compte des calques et surtout des néologismes qui n'en sont pas, je me poserai la question d'une typologie de ces derniers. Une comparaison systématique de ces lexèmes avec l'editio princeps de Vérard, réalisée dix ans plus tard par un remanieur parisien, nous aidera dans cette tâche. En outre, la constitution du corpus à l'échelle de l'Énéide tout entière permettra sans doute de faire émerger des raisons de réussite de certains néologismes conservés en langue, quand d'autres ont eu une existence strictement idiosyncrasique sous la plume du seul Saint-Gelais. L'analyse du contexte de ces lexèmes pourra constituer un élément d'explication : si les binômes synonymiques sont beaucoup plus rares que chez les traducteurs du 14e siècle, on trouve toutefois des périphrases explicatives comme celle qui donne son titre à cette communication (pour rendre et habent redimicula mitrae), et qui nous renseignent sur le degré d'appréciation de la difficulté du néologisme pour l'auteur lui-même. L'édition de ce texte et la constitution d'un glossaire permettront assurément de faire avancer notre connaissance du moyen français. Ainsi, à titre de comparaison, l'édition de la Complainte de Charles VIII du même Saint-Gelais (Dugaz à paraître) a permis d'antidater onze lexèmes et locutions et de relever huit hapax (par ex. antartique « voûte céleste », croliz « éboulement », herbiz « nourriture »...). Outre son intérêt pour la lexicographie du moyen français en général, c'est pour un lexique des Rhétoriqueurs en particulier (que j'appelle de mes vœux dans les années à venir), que le recensement et la description de ces néologismes seraient très intéressants (par exemple mercurien « qui appartient à Mercure », ne se trouve que chez Saint-Gelais, La Vigne et Molinet).

Ce travail viendra enrichir des travaux épars mais fiables sur le lexique de Saint-Gelais (Lemaire 1980 et Duval 2001 sur le Séjour d'Honneur, Brückner 1987 sur le chant VI de l'Énéide, Slerca 1997 sur les Héroïdes). Il permettra aussi de mesurer, statistiques à l'appui, la part de création verbale du poète dans sa traduction de Virgile : outre qu'il doit composer avec un état de langue qui n'est pas propre à tout dire des realia antiques, le Rhétoriqueur devait adapter son français au stylus grandiloquus dont l'Énéide était le sommet indépassable. Frédéric Duval a également prouvé l'attachement de Saint-Gelais à la nouveauté comme gage de littérarité (2001, p. 402-406). La question du lectorat envisagé par l'auteur est ainsi primordiale : les quatre manuscrits conservés du texte demeurent fidèles au public curial visé par Saint-Gelais, qui faisait probablement œuvre de commande dans le contexte des guerres d'Italie. En revanche, le remaniement de la traduction par Jean d'Ivry pour l'édition imprimée de 1509 (Vérard) montre une double dynamique de dédialectalisation et de banalisation des néologismes trop excentriques (peple qui traduit le latin peplum est ainsi transformé en perle). Le relevé des néologismes sera donc systématiquement collationné avec l'editio princeps de Vérard pour voir comment le remanieur Jean d'Ivry a tenté d'adapter un texte de circonstance à un public parisien plus large et sans doute moins lettré. Outre l'intérêt pour la lexicographie du moyen français en général et pour l'appréhension de la constitution du lexique en diachronie (McLaughlin 2014), le projet peut être utile à qui voudrait constituer rapidement un glossaire ad hoc sur un très long texte avec le secours des humanités numériques (HTR, LGeRM). Il croise donc linguistique et philologie numérique comme le souhaite la section 9 du Congrès. Cette étude voudrait compléter les données déjà disponibles sur le lexique de Saint-Gelais par l'étude d'un de ses textes les plus riches et les moins connus. Elle permettra ainsi d'approfondir notre connaissance du style de cet auteur quelque peu délaissé par la critique.

Dusio, **CRISTINA**

Les documents français de la prévôté de Paris. Édition de texte et analyse. Un premier bilan

Libera Università di Bolzano

Dans le cadre du projet de recherche « La variation linguistique au Moyen Âge en tant que système. Une refondation de la description scriptologique de l'aire linguistique galloromane », projet – partie intégrante de l'entreprise, bien majeure, des DocLing – qui mire à publier l'intégralité des documents émis en français par la prévôté de Paris au xiiie siècle et conservés dans l'original, la présente communication vise à offrir les résultats de la première année de travail, c'est-à-dire : 1) présenter l'édition d'un corpus choix des documents en français de la prévôté ; 2) fournir une analyse contrastive des caractéristiques linguistiques les plus saillantes de ces documents ; 3) donner un aperçu de l'utilisation du français à la prévôté, à partir des données dont nous disposons. Si le rôle de la prévôté de Paris en tant qu'institution parmi d'autres sous l'Ancien Régime est assez bien connu du point de vue de l'histoire administrative et institutionnelle et a été analysée en profondeur dans une perspective historique, il n'en va pas de même pour son rôle 'd'acteur linguistique' à l'intérieur du réseau scriptologique du domaine d'oïl au XIIIe siècle. Cependant, la prévôté est – à côté de la chancellerie royale – la deuxième grande institution royale parisienne qui, par son utilisation du français, a fortement influencé l'aspect linguistique de ce qui deviendra un jour le français standard.

L'objectif de la communication que nous venons de proposer est donc double : d'une part, mettre à disposition l'édition, selon les standards philologiques actuels, d'un choix des documents en français, composé par les actes les plus anciens de la prévôté de Paris, c'est-à-dire ceux établis pendant le règne de Saint Louis , et par une sélection des actes qui couvrent la période postérieure (1280-1300). De l'autre part, étant ce corpus suffisamment grand, l'objectif

est aussi d'en fournir une première description linguistique-scriptologique. Cela permettra aussi une comparaison entre la scripta de premiers actes, pour laquelle, à cette hauteur chronologique, on peut supposer une phase constitutive et celle des documents plus tardifs, probablement plus neutralisée. Notre présentation suivra l'ordre 'classique' : graphie, phonétique (elle-même subdivisée en vocalisme et consonantisme), morphologie et lexique. L'édition et l'analyse des documents français de la prévôté de Paris voudraient contribuer donc à élargir nos connaissances à propos de la variété écrite au sein de cette institution entre 1260 et 1300 (et par conséquent à Paris même, le lieu de rédaction étant assuré).

Nous croyions que notre proposition peut bien s'intégrer dans la section « philologie linguistique » d'où moment que dans notre recherche les deux aspects sont étroitement liés : pour étudier à fond le rôle "linguistique" de la prévôté de Paris, une édition des textes selon des critères fiables (ceux du projet Documents linguistiques galloromans) constitue la base absolument nécessaire et incontournable sur laquelle greffer l'analyse linguistique-scriptologique détaillée de la variété écrite à Paris au XIIIe siècle. Jusqu'à maintenant, pour cet étude, il manquait un élément essentiel : un corpus suffisamment étendu d'actes vernaculaires émanant de cette institution, édités selon les standards philologiques et éditoriaux modernes (parmi les actes en français établis à la prévôté avant 1301 et conservés en original dont nous avons actuellement connaissance, seuls cinquante-un ont fait l'objet d'une édition, couvrant, de manière assez aléatoire, un faible nombre de dépôts d'archives et de bénéficiaires concernés. C'est d'un sous-ensemble de ces chartes encore plus limité – les trente-neuf chartes de la prévôté intégrées dans le corpus de l'Atlas de Dees – que proviennent les informations dont nous disposons actuellement à propos de l'aspect linguistique du français utilisé à la prévôté de Paris). Notre communication veut donner un premier aperçu du travail philologique et des informations linguistiques y obtenues, d'autant plus que la description exhaustive de la scripta de Paris à partir des corpus textuels disponibles constitue évidemment un élément-clé pour toute discussion sur les origines et l'élaboration du français standard, l'une des grandes thématiques de la linguistique (diachronique) française.

Duval, **FRÉDÉRIC**/Ing, **LUCENCE**

Lemmatisation de l'ancien et du moyen français : présentation des modèles de l'École des Chartes

École des Chartes

Depuis les années 1960, l'annotation de corpus a été automatisée par les linguistes en vue de recherches quantitatives. La lemmatisation est ainsi devenue une condition sine qua non à l'exploitation linguistique de vastes corpus. Ses applications computationnelles sont multiples : outre les progrès de la description linguistique qu'elle autorise, la lemmatisation fournit des données essentielles aux enquêtes scriptométriques, si précieuses pour l'identification des lieux de production des manuscrits et donc pour l'histoire des textes ; elle s'avère désormais indispensable en stylométrie, en étude des genres de discours ou dans celle des champs sémantiques. Enfin, elle est un préalable à la collation automatique de séquences textuelles en français peu ou pas standardisé , tant le « bruit » généré par la variation graphique interdit des classements valides. Depuis 2015, l'Ecole des chartes a développé des outils de lemmatisation et des modèles. Nous voudrions ici présenter le modèle d'ancien français, disponible depuis 2021, ainsi que les travaux en cours sur le moyen français.

Partant d'états de langue peu standardisés et désireux d'aboutir à des résultats non-ambigus pour chaque forme (LGeRM, développé à l'ATILF, propose assez fréquemment plusieurs possibilités), nous avons fait le choix de la technologie des réseaux de neurones récurrents

(RNN), adaptée à la variation linguistique grâce à sa capacité d'apprentissage et de prédiction. Grâce à ces réseaux, le lemmatiseur n'a plus besoin de comparer la forme du texte à une base de connaissance, mais peut prédire le lemme, séquence par séquence, caractère par caractère. Pour ce faire, nous avons utilisé Pie, le lemmatiseur et annotateur de POS développé par E. Manjavacas. Le lemmatiseur a été entraîné sur l'ancien français grâce à la constitution progressive d'un modèle. Les premières expérimentations, commencées en 2015, ont porté sur la Chanson d'Otinel éditée par Jean-Baptiste Camps. Les référentiels de lemme, de POS et de morphologie furent alors choisis. Pour les lemmes, nous suivons ceux de Tobler-Lommatzsch, moyennant quelques adaptations et compléments. Pour les POS et la morphologie le guide d'annotation cattex 2009, là encore avec de menues adaptations. Pour chaque forme, l'information est donc fine, car, outre le lemme, la catégorie grammaticale est précisée (non pas simplement possessif, mais déterminant possessif, adjectif possessif ou pronom possessif ; non pas simplement verbe, mais s'il s'agit d'une forme conjuguée, d'un infinitif ou d'un participe passé). En outre, l'annotation morphologique indique les cas, genre et nombre des déterminants, adjectifs et substantifs ; les modes, temps grammaticaux et personnes des verbes conjugués). L'élaboration d'un corpus d'entraînement annoté aussi finement a engendré la création d'outils permettant un post-traitement des résultats de la lemmatisation effectuée par Pie, nécessairement très fautive dans les premiers temps. Aujourd'hui, cet outil (Pyrrha) fait partie d'un environnement de travail de lemmatisation mis à disposition des internautes. Le corpus d'ancien français compte 1.132.849 tokens. Pierre Kunstmann a partagé son corpus des romans de Chrétien de Troyes. Pour le reste, la lemmatisation a été entièrement prise en charge par notre équipe. Après les trois manuscrits de la Chanson d'Otinel, d'autres textes épiques ont été annotés, aujourd'hui intégrés au corpus Geste (Jean-Baptiste Camps).

Des projets de thèse ont apporté des vies de saints de Wauchier de Denain (Ariane Pinche) et une partie du Lancelot en prose (Lucence Ing), de même qu'un projet de recherche portant sur les traductions françaises du Corpus juris civilis (Frédéric Duval). Progressivement, de nouveaux textes ont été sélectionnés afin d'améliorer la couverture chronologique, diatopique et générique. C'est ainsi qu'un extrait du Pèlerinage de l'âme de Guillaume de Digulleville a été balisé : le 14e s. n'était jusqu'à présent pas représenté, non plus que la poésie religieuse allégorique. De même ont été intégrés des pièces de poésie lyrique et des chartes sélectionnées dans DocLing de façon à représenter l'arc scripturaire le plus large. À ce jour, les résultats du modèle sont bons, puisque le niveau général de résultats positifs est de ca 97,5% pour les lemmes et les POS. Il est plus hétérogène en morphologie, allant de 95,25% pour les cas à 99% pour les formes verbales. Afin de pouvoir évaluer au mieux les performances de notre environnement de lemmatisation (lemmatiseur et modèle ancien français), nous achevons la confection d'un corpus de test « gold » (autrement dit entièrement contrôlé et validé), tiré par échantillonnage du Nouveau corpus d'Amsterdam (NCA). Il sera ainsi possible de comparer les différents lemmatiseurs disponibles, mais aussi de repérer sans biais quelles en sont les faiblesses. La diversité générique et diatopique des extraits du NCA permettra ainsi de mieux savoir où faire porter l'effort d'enrichissement du modèle : sur quel genre, sur quelle scripta... Nous espérons pouvoir présenter les résultats de ces tests lors du Congrès.

La contribution proposée s'inscrit dans la section 9, « Philologie numérique », car il traite de de l'élaboration de corpora d'entraînement constitués de textes médiévaux et de leur balisage, le tout dans le but d'améliorer l'exploitation linguistique des éditions de textes en ancien français. En effet, grâce à la solution proposée, tout un chacun peut lemmatiser et annoter finement (en POS et en morphologie) un texte d'ancien français. À l'heure actuelle, la lemmatisation des états de langues non standardisés et anciens demeure un problème ouvert, auquel l'intelligence artificielle et les réseaux de neurones sont en mesure d'apporter des progrès décisifs. Notre contribution se propose de présenter des modèles répondant à ce nouveau paradigme technique, fondé à la fois sur un lemmatiseur de toute dernière génération et de vastes corpus annotés de

Endress, **LAURA**

Traits diatopiques et variantes manuscrites dans l'Ovide moralisé

Université libre de Bruxelles / Universität Zürich

L'Ovide moralisé, adaptation des Métamorphoses ovidiennes en français du 14ème siècle, est une œuvre particulière à plusieurs égards. Comptant près de 72,000 octosyllabes, transmise dans 22 manuscrits et plusieurs rédactions, elle se distingue aussi, comme cela a été souligné à plusieurs reprises, par la richesse de son lexique . L'œuvre témoigne d'attestations précoces autant que d'archaïsmes, de termes reflétant une large gamme de champs de savoir et, aussi, d'une quantité intéressante de termes marqués diatopiquement. Étant donné cette particularité, il n'est guère surprenant que divers chercheurs ont tenté de situer l'œuvre en étudiant les éléments de lexique régional qui s'y trouvent (cf. Thomas 1912; Lecoy 1968; Baldinger 1974). Les différentes hypothèses qui émanent des études en question ont été synthétisé dans une étude récente par Yan Greub (2021), qui les reprend sous une lumière critique, en ajoutant de nouvelles données provenant de l'édition critique en cours de l'Ovide moralisé (cf. l'édition du livre I par Baker et al. 2018). C'est sur l'état des connaissances reflété que la présente communication se base et dont elle s'inspire. Nous proposons de poursuivre l'enquête des éléments à marquage diatopique dans l'Ovide moralisé, en nous concentrant notamment sur les données repérées dans le livre 9 de l'œuvre, en tenant compte de l'ensemble de ses témoins manuscrits. Nous considérerons ces données à la lumière des pistes posées dans la recherche précédente, tout en mettant en évidence l'intérêt et l'importance d'étudier les phénomènes concernés à la lumière de la tradition textuelle de l'œuvre. Nous nous intéresserons à des données linguistiques potentiellement indicatrices de la localisation d'une œuvre et/ou de ses témoins manuscrits. Dans ce contexte, nous prendrions en compte de nouvelles données textuelles, provenant d'un livre de l'Ovide moralisé dont nous préparons actuellement l'édition critique, basée sur tous les témoins connus.

Francioni, **BARBARA**

L'emploi des temps verbaux dans la poésie épique occitane du Moyen Âge

Università di Siena / Université de Lorraine / ATILF

Il suffit de feuilleter une grammaire de l'ancienne langue pour remarquer que les grammairiens concordent tous sur ce qu'ils appellent « la confusion des temps verbaux au Moyen Âge ». Que cela soit un héritage du latin ou un développement propre aux langues romanes, pour les lecteurs modernes il reste parfois troublant de lire une œuvre ancienne et de trouver dans la même phrase, à un ou deux mots de distance, un présent et un passé simple utilisés dans la description du même évènement. La plupart des savants se sont concentrés sur l'emploi des temps verbaux dans la poésie épique française – la Chanson de Roland en particulier – et castillane – le Cantar de Mio Cid. Une étude systématique sur les œuvres du même genre en ancien occitan, par contre, est encore à faire. Le but de mon intervention est celui de comparer le système des temps verbaux de la poésie épique occitane avec les études déjà menées sur les poèmes en ancien français et ancien castillan afin de répondre à la question : « Y a-t-il un principe organique dans le choix des temps verbaux du genre épique en ancien occitan, et, par conséquent, dans les langues romanes anciennes ? ». Pour ce faire, j'étudierai des passages des plus importantes chansons de geste en ancien occitan et chercherai à classifier les différents emplois des temps verbaux (présent, passé simple, passé composé, imparfait) selon leur fonction aussi bien dans la phrase particulière objet d'analyse que dans le déroulement de la narration. Enfin, je comparerai les résultats de la recherche sur les échantillons choisis aussi bien avec les classifications existantes portant sur les chansons de geste en ancien français et ancien castillan

qu'avec les indications des grammaires des anciennes langues romanes (ancien français, ancien castillan mais aussi ancien italien). Une recherche de ce genre pourrait aider à donner de nouveaux pistes d'études sur les textes anciens, en lien non seulement avec la restitutio textus, mais aussi avec l'état de la langue au niveau chronologique de la composition des textes intéressés.

Fusaroli, **FEDERICA**

Un nuovo testimone della prima scripta libraria catalana? Il ms. 740 della Biblioteca de Catalunya

Université de Lausanne

Il ms. 740 della Biblioteca de Catalunya è un esemplare cartaceo, compilato in Catalogna da un'unica mano dei primi decenni del XIV secolo. Il codice attesta due opere: un adattamento in catalano del Libre de vicis et de vertutz , versione occitanica della Somme le roi (SLR), e la traduzione di alcuni capitoli del Vangelo di San Giovanni, sempre in catalano e anch'essa legata a modelli occitanici (ed. Harris 1985). L'allestimento del ms. ha luogo, dunque, negli stessi anni in cui sono redatti alcuni documenti catalani in prosa le cui comuni caratteristiche grafiche e linguistiche sono state ricondotte da Badia, Santanach e Soler (2009, 2010, 2016) a una stessa tradizione scrittoria, identificata come la prima scripta libraria catalana (tra la fine del XIII e gli inizi del XIV sec.). A questo indirizzo di ricerca – che supera, tra le altre cose, i limiti dell'interpretazione in termini di dialettalismo/arcaismo di alcuni tratti e, in particolare, degli occitanismi – si orienta anche un recente contributo di Gesiot (2020) che adduce ancora una nuova testimonianza (il ms. 713 della Biblioteca Universitaria di Barcellona, testimone tardo della Legenda Aurea in catalano) al novero dei codici in linea con il modello individuato dai tre studiosi. È dunque ragionevole chiedersi se anche il ms. 740 non vada considerato in questa stessa categoria. D'altro canto, non si può non tenere conto del fatto che le due opere trascritte nel ms. sono attestate soprattutto in codici redatti nel Sud della Francia: nel Duecento avanzato e per tutto il Trecento non è raro, infatti, che tradizioni a trasmissione principalmente occitanica contemplino anche uno o più passaggi in Catalogna. A tal riguardo, bisogna ricordare che la diffusione di un testo lungo la direttrice "occitano-catalana" non avviene per forza attraverso un'operazione traduttologica propriamente intesa. Per stabilire la natura dei rapporti che intercorrono tra modelli (occ.) e trascrizioni (cat.), bisogna infatti valutare in primo luogo il grado di cambiamento del codice linguistico (la «commutazione linguistica», Varvaro 1996, 533): individuati gli elementi che permettono di definire il processo di adattamento del testo dalla lingua di partenza alla lingua di arrivo, è quindi possibile proiettare le singole attestazioni nel continuum «copia-traduzione-rielaborazione», proposto come paradigma di analisi in un contributo di Barbato (2013, 197–198). Tenendo conto di entrambi questi aspetti – modello di scripta per la prosa catalana e problematiche interpretative poste dalle tradizioni testuali tra Occitania e Catalogna – l'intervento si svilupperà in due parti. Nella prima, di interesse più strettamente linguistico, si illustrerà un profilo essenziale della lingua del ms. 740, condotto anche sulla base dell'analisi comparativa con i codici già riportati alla prima scripta libraria catalana. Si estenderà, quindi, il confronto anche a un gruppo di codici che attesta una seconda traduzione in catalano del LVV, di poco successiva alla versione del ms. 740 e che riparte ex novo da un unico modello occitanico, verosimilmente ricontrollato su una fonte francese (Wittilin 1983). Si passerà, quindi, a presentare brevemente le dinamiche di trasmissione delle due traduzioni copiate nel ms. Particolare attenzione sarà rivolta alla presenza di alcune tracce linguistiche catalane nei testimoni occitanici, segno che il passaggio oltre confine si svolge in più momenti e ha ricadute sulla veste linguistica dei testimoni in entrambe le direzioni. La proposta concilia i dati dello spoglio linguistico del ms. 740 con il quadro della tradizione estesa delle due opere ivi attestate. La particolare posizione che il codice occupa in quanto testimone di versioni di testi occitanici adattati linguisticamente in catalano non solo invita a ragionare su questioni di ordine filologico ed editoriale ma offre la possibilità di appuntare un nuovo

elemento alla documentazione della prima scripta libraria catalana, tra i più antichi e mai prima d'ora considerato.

Gaggero, **MASSIMILIANO**

Axe « vertical » et axe « horizontal » dans le diasystème du copiste : le manuscrit Paris, BnF, fr. 781

Università degli Studi di Milano

Dans le cadre de l'édition critique de la Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier préparée par Peter Edbury, à laquelle nous avons participé, le manuscrit Paris, BnF, fr. 781 (F19 ; Picardie, environ 1300) joue un rôle important, parce qu'il est le seul témoin qui appartient à la même famille que le manuscrit de base de l'édition, Bruxelles, BR, 11142 (F18). Son témoignage permet souvent de distinguer les innovations propres à F18 et celles qui remontent à leur modèle commun. Le manuscrit F19 pose en même temps des problèmes de traitement dans le cadre de l'édition critique d'un texte en prose de longueur moyenne transmis par une pluralité de manuscrits (10 au total), car il présente un texte fortement remanié. Le remaniement porte surtout sur le niveau de l'expression, et il ne concerne pas, comme il arrive dans d'autres manuscrits, la mise à jour des données historiques du récit ou le remplacement d'une version des événements par une autre. Dans cette intervention, nous nous proposons d'étudier les variantes syntaxiques de F19 en les situant sur les deux axes, vertical et horizontal, identifiés par Wilhelm (2013). Dans un premier temps (axe vertical), en adoptant une démarche stratigraphique, nous étudierons la façon dont F19 récrit la syntaxe de la Chronique telle qu'elle est témoignée par les autres témoins, en exploitant l'apport de la pluralité des témoins à l'aune du stemma de la tradition manuscrite. Nous identifierons ainsi les traits distinctifs du traitement du texte dans cette version remaniée de la Chronique (son diasystème, à la fois linguistique et stylistique). Dans un deuxième temps (axe horizontal) nous essayerons de déterminer si on peut attribuer ce type de variantes au copiste du manuscrit ou à son modèle en étudiant les autres textes contenus dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 781 : le manuscrit est un recueil de textes sur la Croisade, dont certains sont transmis par une pluralité de copies (Prophétie du fils Agap, Ordre de chevalerie en prose) tandis que d'autres (mise en prose du cycle épique sur la Croisade) ne sont témoignés que par cette copie. Nous exploiterons d'abord les données de la tradition manuscrite pour les deux premiers textes, et ensuite nous comparerons les résultats avec l'examen préalable du texte de la Chronique transmis par F19. Ensuite nous tenterons d'élargir l'examen à la mise en prose du cycle de la Croisade, qui pose des problèmes spécifiques dus à sa tradition réduite et au fait d'être une adaptation d'un texte en vers. Nous pourrons ainsi espérer de pouvoir tirer de l'étude des textes à tradition des données utiles pour mieux interpréter la facies textuelle de ce dernier texte. Notre analyse nous permettra utiliser l'étude de la tradition manuscrite sur lequel se fonde l'édition critique pour mieux interpréter le texte d'un seul témoin à l'aune de la comparaison avec tous les autres, en complétant ainsi un mouvement d'aller-retour des manuscrits au texte critique et de celui-ci, encore une fois, aux manuscrits. Notre analyse nous permettra aussi de tenter de répondre, au moins en partie, à la question de savoir si les traits linguistiques et stylistiques d'une copie remontent au(x) modèle(s) ou s'ils sont le fait du dernier copiste. Nous pourrons, en dernier lieu, tenter d'émettre des hypothèses sur les dynamiques de jonction des textes dans le recueil organisé qu'est le manuscrit BnF, fr. 781 pour apporter des précision à l'histoire de la circulation de la Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier, que nous abordons dans le cadre du projet PRIN 2017 Atlante prosopografico delle letterature romanze. Les données que nous traiterons ont une moindre importance pour la critique du texte, car il s'agit de variantes isolées qui n'ont pas de chance de remonter à l'original, mais elles sont tout à fait intéressantes pour une étude de la langue et du style du copiste et pour l'étude des structures textuelles de la prose française dans une perspective synchronique et diachronique. Nous croyons que notre intervention peut s'inscrire dans la thématique de la Section « Philologie linguistique » par la démarche comparative que

nous entendons adopter, en utilisant les instruments de l'analyse philologique afin de mieux interpréter les structures linguistiques et textuelles dans leur transformation au fil des copies et pour tenter d'inscrire aussi les textes à tradition unique dans la dimension de la diachronie textuelle.

Giannini, **GABRIELE**

La perluète française : avatars gothiques

Université de Montréal

À en juger par les meilleurs manuels de paléographie latine, la perluète , ligature de e et de t bien connue et intensément exploitée depuis le haut Moyen Âge, aurait connu une éclipse majeure du temps de l'affirmation de l'écriture gothique, avant sa redécouverte par les humanistes italiens autour de 1400 et son retour en force dans l'écriture livresque – retour entériné par la typographie et confirmé jusque dans l'affichage contemporain, où la perluète prend justement le nom d'et commercial. Au XIIIe siècle, la perluète aurait été progressivement mais rapidement abandonnée, au bénéfice de la note tironienne, pour la simple raison que l'essor de l'écriture gothique rendait la perluète, comme la plupart des ligatures, un outil désuet et mal adapté au nouveau tracé. Selon ce schéma interprétatif, largement admis, la textualité en langue d'oïl aurait promptement évacué l'encombrante ligature, dont les derniers vestiges font surface dans des manuscrits datés du début ou de la première moitié du XIIIe siècle, de sorte que les philologues et éditeurs de textes en font systématiquement, lorsqu'ils la rencontrent (et qu'ils la reconnaissent), une marque indélébile d'ancienneté, d'archaïsme ou de récupération archaïsante. Or, le dépouillement de quelque 300 manuscrits en langue d'oïl exécutés entre 1250 et 1325 environ dans l'une ou l'autre variante de l'écriture gothique, portant toute sorte de texte et provenant des quatre coins de l'espace francophone, permet au contraire d'établir que la perluète, dans des réalisations simplifiées, s'est maintenue plutôt bien pour la conjonction et, notamment à l'initiale (détachée) des vers, et ce jusqu'au milieu du XIVe siècle au moins. À l'époque de la pleine affirmation de l'écriture gothique, la perluète n'est donc pas un signe périmé et flairant l'archaïsme, mais un élément parfaitement intégré aux systèmes courants de l'écriture livresque, en particulier le long de la bande orientale de l'espace francophone continental.

Évidemment, ces conclusions rendent caduc le préjugé chronologique entourant la perluète française, obligent à une mise à jour typologique au sujet des réalisations graphiques et, surtout, soulèvent une foule de questions, du caractère macro-régional de ces avatars à la formation graphique reçue par les scribes. Nous en aborderons en particulier trois, à l'aide d'exemples concrets et, on l'espère, percutants : la question de l'incidence de la ligature dans la genèse de certaines fautes de transcription repérées dans les manuscrits ; le rôle joué par l'exemplaire servant de modèle dans les pratiques adoptées par les copistes ; l'articulation entre données linguistiques et données paléographiques lors de l'évaluation globale du profil d'un témoin. Il sera donc question, plus que de mettre en honneur un ovni longtemps méconnu, de faire rayonner le potentiel heuristique de la perluète gothique en langue d'oïl. La proposition s'intègre tout naturellement dans la Section Philologie linguistique, dans la mesure où ce sont les retombées de la recherche engagée touchant précisément la compréhension des égarements intervenant dans la transmission des textes, l'appréciation de l'interaction entre modèle et copie et la localisation des témoins manuscrits qui seront mis en avant. L'originalité de la démarche réside dans la valorisation des faits paléographiques, longtemps négligés dans nos études, et dans leur articulation critique avec les données linguistiques.

Glessgen, **MARTIN**

Le LEGaMe : le potentiel interprétatif du Lexique étymologique de la Galloromania médiévale

Universität Zürich

Le LEGaMe a comme objectif de réunir et de structurer nouvellement les données lexicales du Dictionnaire d'ancien gascon (DAGél) et du Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAFpré et DEAFplus) et de servir de support à la description lexicographique de l'occitan (DAOél) et du francoprovençal médiévaux (par un Glossaire d'ancien francoprovençal / GAFP). Il intègre comme ressource interne la base textuelle des DocLing (Documents linguistiques galloromans) destinée à réunir des textes documentaires originaux et philologiquement fiables de tout le territoire galloroman. Par ailleurs, le LEGaMe réunit et réorganise les données bibliographiques du DAG, du DAO ainsi que du DEAF et fournit le cadre pour le Répertoire critique des manuscrits littéraires en l'ancien occitan (RepCrit) de Caterina Menichetti (2021). L'idée sous-jacente à ce projet est celle d'une gestion intégrale et relationnelle de la production textuelle de la Galloromania médiévale en vue de son exploitation linguistique et philologique. Quant à l'occitan et au gascon, notre objectif est de constituer, avec Caterina Menichetti, une base de données de référence bibliographique, à l'instar du complément du DEAF de Frankwalt Möhren pour le territoire d'oïl. Le sigle LEGaMe, lu à l'italienne, souhaite rendre l'idée d'une structure qui relie des ressources jusqu'ici disparates et indépendantes pour l'étude de la Galloromania. L'ensemble est géré par une base de données complexe, programmée sous notre direction à Zurich entre 2020 et 2022 par la Linguistic Research Infrastructure (LiRI). La programmation met en œuvre une série de principes fondamentaux impliquant les acquis de la théorie lexicale, la coordination entre bases textuelles, dictionnaires et descriptions scriptologiques ainsi qu'une gestion philologique adéquate des données. Le LEGaMe génère par là un potentiel interprétatif nouveau dans différents domaines et amène à des interrogations nouvelles pour la philologie médiéviste. Notre communication souhaite présenter les apports les plus saillants de ce nouvel outil, né de la combinaison d'ouvrages de référence préexistants.

(i) Tout d'abord, le LEGaMe crée un cadre adéquat pour le DAG électronique, qui reposait jusqu'alors sur une version simplifiée du système du DEAF. Le système rédactionnel maintient les principes fondamentaux d'un regroupement de lexèmes par familles étymologiques et d'une gestion parallèle des variantes formelles et des sens lexicaux d'une même forme lexicale. Il permet également de hiérarchiser les dérivés d'une base donnée (par ex. protorom. *accapitare > agasc. acaptar, dont dérivent agasc. acapte, agasc. lat. acaptamentum et acaptagium; acapte à son tour connaît un changement de genre dans acapta et des formes préfixées dans arecapte, reacapte et reireacapte, ce dernier étant abrégé dans arreirecap et latinisé dans retrocapita). La représentation arborescente des différents niveaux de dérivation permet de retracer l'évolution et la structure de la famille lexicale, alors que la lexicographie se borne généralement à un ordre alphabétique ou chronologique des formations secondaires.

Les formes et les sens peuvent désormais être organisés en fonction des dates et des lieux autant des textes que des manuscrits qui comportent les lexèmes, ce qui crée une vision évolutive du lexique d'après les paramètres du temps et de l'espace. Cette approche a supposé la réélaboration intégrale de la bibliographie du DAG dans la logique d'une gestion parallèle des textes, des manuscrits et des éditions (cf. Glessgen 2021, 2022). Cette nouvelle logique en mode réseau a également amené une réélaboration des bibliographies du DAO et du DEAF et elle est ultérieurement exploitée par le RepCrit (cf. Glessgen/Robecchi sous presse). Enfin, le LEGaMe permettra à l'avenir d'intégrer les données textuelles des DocLing dans le DAG, à l'instar de ce qui avait déjà été réalisé pour le DEAF (cf. Glessgen/Dallas 2019).

(ii) Pour le DEAF les apports sont plus spectaculaires. Le LEGaMe ne reproduit pas telles quelles les données du DEAFpré et du DEAFplus, qui restent accessibles sous leur forme

originelle sur le serveur de la bibliothèque universitaire de Heidelberg. Les formes et les sens sont recomposés dans une nouvelle structure lexicologique, qui prend appui sur le modèle du DEAF mais l'élargit. Comme pour le DAG, il est désormais possible de hiérarchiser les dérivés dans une structure arborescente et d'organiser les formes et sens en fonction de la datation et localisation des textes et manuscrits. Étant donné la richesse des matériaux du DEAF, il en ressort une vue radicalement nouvelle sur l'évolution des lexèmes dans le temps et sur leur diffusion dans l'espace, qui est plus fortement régionalisée de ce que l'on a pu penser dans le passé.

Il va sans dire que la réélaboration de la bibliographie du DEAF, désormais réalisée par Frankwalt Möhren dans la cinquième édition, fortement élargie (DEAFBibl), représente un volet à part entière du projet global.

(iii) D'autres aspects du LEGaMe concernent
– le développement du Répertoire critique par C. Menichetti qui s'est accompagné d'une réfection de la bibliographie du DAO, attendue depuis deux décennies, toujours sous les auspices d'une description philologique détaillée des textes, manuscrits et éditions;

– l'intégration des données textuelles des DocLing dans le DAO électronique en préparation;

– la mise en place d'un Glossaire de l'ancien francoprovençal (GAFP), également à partir du corpus des DocLing, par Hélène Carles et Dumitru Kihaï;

– l'analyse scriptologique des données textuelles des DocLing du domaine d'oïl mais aussi des autres territoire galloromans dans le projet Scripta, dirigé par Paul Videsott et nous-même.

(iv) Enfin, le LEGaMe permet d'aligner en une surface uniques les données lexicales, scriptologiques et bibliographiques des différents langues galloromanes. Les formes lexicales étant étymologisées, il en vient à former un complément solide au FEW dont la part médiéviste est puissante mais restreinte et philologiquement peu développée.

(i) Notre communication est conçue pour la section 9 de philologie linguistique. Par sa thématique transversale, elle concerne également les sections 5 (lexicologie), 6 (lexicographie) et 15 (humanités numériques), mais nous souhaiterions mettre l'accent sur la dimension philologique de notre approche et sur le potentiel interprétatif qui découle, justement, de celle-ci.

(ii) L'apport novateur de notre approche réside dans l'intégration de ressources de références préexistantes en un nouvel ensemble, qui met en perspective les acquis méthodologiques des deux dernières décennies.

Intreccialagli, **TOMMASO**

Lessico e sintassi in una versione fiorentina dallo spagnolo antico. La lingua del **Libro del sapere di astronomia** *(Vat. Lat. 8174) a confronto con il ms. BHMV 156*

Università degli Studi di Siena, Universität Zürich

L’intervento si propone di illustrare alcuni fenomeni ricavati dallo spoglio linguistico del *Libro del sapere di astronomia*, versione fiorentina della raccolta di libri astronomici allestita da re Alfonso X il Saggio nel 1276-1277, vulgata con il titolo *Libro del saber de astrología*. Il testo rappresenta la sola traduzione italoromanza dallo spagnolo medievale, commissionata dal mercante Guerruccio di Cione da Federighi nel 1341 a Siviglia, ed è testimoniata da un’unica

copia manoscritta attualmente custodita presso la Biblioteca Apostolica Vaticana, siglata Vat. lat. 8174. L'unico lavoro critico dedicato a questo testo è la tesi di dottorato dello svizzero Pierre Knecht (Zurigo 1965), più un'onesta compilazione che un lavoro di edizione, peraltro limitata al solo *Libro delle stelle fisse*, il primo dei quattordici libri del codice. Alla ricerca di Knecht seguì nel 1993 una trascrizione diplomatico-interpretativa condotta da Joseph Abraham Levi che non persegue scopi ecdotici, depositata in microfilm oramai illeggibili. Considerando la grande somiglianza del manoscritto vaticano al modello, il ms. della Biblioteca Historica Marquez de Valdecilla dell'Universidad Complutense de Madrid n. 156, il *Libro del sapere di astronomia* è un testo dalla patina linguistica a tal punto stratificata che il suo studio può comunicarci molto della modalità di conversione da una lingua all'altra seguita dal traduttore. Dopo una breve, iniziale disamina degli errori comuni e di copiatura che sembrano porre il manoscritto complutense e il manoscritto vaticano in contatto diretto, si propone di esporre una serie di dati lessicali e sintattici per delineare il criterio seguito dal copista-traduttore. L'analisi lessicale si concentrerà in particolare sulle glosse esplicative, le quali ricalcano glosse preesistenti nel testo spagnolo oppure sono aggiunte nella versione fiorentina, mentre l'approfondimento sintattico sarà dedicato all'analisi dei calchi perifrastici che traducono forme verbali mesoclitiche. Si ritiene che il tema prescelto per il XXX Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza possa trovare nella sezione di *Filologia linguistica* un'ideale sede di esposizione e di dibattito, dato il peso conferito all'analisi linguistica in seno a un progetto di saggio di edizione critica, condotto in prospettiva comparata tra le due varietà italo- e ibero-romanze su un testo grammaticalmente peculiare, in larga parte ancora inedito e del tutto digiuno di studi filologici e linguistici approfonditi.

Iocca, **IRENE**

Riflessioni attorno al database testuale del progetto CLALI

"Sapienza" Università di Roma

L'intervento intende ragionare su alcuni nodi teorici problematici emersi nella fase preliminare all'allestimento del corpus testuale del progetto "Corpus della lingua degli autografi dei letterati italiani". L'obiettivo del progetto è rendere consultabile online trascrizioni di autografi di scrittori italiani attivi tra il 1450 e il 1550, al fine di mettere a disposizione della comunità scientifica uno strumento che consenta di analizzare in modo approfondito gli usi di scriventi cólti appartenenti a un periodo cruciale per la storia della lingua italiana. Il corpus di testi posti a fondamento del database è stato concepito con l'intento di soddisfare i requisiti di realizzabilità e rappresentatività (bilanciando la presenza di autori toscani e non toscani e avendo cura di scegliere una gamma di testi diversi per natura e tipologia). In questa prima fase, il progetto offre una trascrizione di tipo diplomatico, con l'intento di riprodurre l'autografo il più fedelmente possibile (così da far emergere aspetti linguistici generalmente meno in evidenza nelle edizioni: grafia, divisione delle parole, interpunzione, segni paragrafematici); in una seconda fase è prevista anche una trascrizione interpretativa, che punterà a dare il testo dell'autografo senza che ne venga alterato l'assetto grafico e fono-morfologico ma garantendo una maggiore leggibilità e interrogabilità. Entrambi i livelli di trascrizione saranno sottoposti a codifica e marcati in modo da essere ricercabili. Per la messa a fuoco dei criteri di trascrizione diplomatica si è partiti da quelli definiti da studiosi come Arrigo Castellani (per la trascrizione dei testi di carattere pratico), D'Arco Silvio Avalle, e Rosario Coluccia (per la trascrizione di testi letterari); si è tenuto inoltre conto dei risultati emersi dal seminario fiorentino "La resa grafica dei testi volgari" (con contributi di Tanturli, Menichetti, Manni, Larson, Natale, Bausi-Decaria, Leonardi). Tuttavia, ben presto è emersa la necessità di elaborare soluzioni ad hoc, che consentissero di gestire alcune esigenze particolari legate alle caratteristiche dei testi di interesse del progetto; esigenze che possiamo descrivere articolando tre dimensioni:

- dimensione diacronica: il periodo di riferimento del corpus (1450-1550) ha imposto di ragionare su soluzioni grafiche "elastiche", che permettessero di rappresentare testi distribuiti lungo un secolo di radicali trasformazioni nella resa scritta del volgare;
- dimensione sincronica: la varietà di autori compresi nel corpus ha sollevato una riflessione attorno al margine di applicabilità di criteri condivisi, poiché naturalmente la significatività di un segno grafico può non essere la stessa (e varia senza dubbio in rapporto alla consapevolezza e alla cultura grafico-linguistica di colui che scrive);
- dimensione tecnica: la necessità di rendere le trascrizioni ricercabili ha imposto di elaborare di volta in volta soluzioni che non confliggessero con le operazioni di marcatura e taggatura dei testi (ad oggi il progetto è orientato verso la codifica l'XML-TEI, nella sua versione TEILite).

La scelta della sezione "Philologie linguistique" dipende dunque dal fatto che ci si pronone di ragionare su criteri e soluzioni adatte a rappresentare la lingua di un corpus di testi autografi che costituirà la base di dati di uno strumento digitale che ambisce a diventare una risorsa importante per ricerche riguardanti la storia della grafia (sia nella raccolta di dati sugli usi grafici di singoli autori sia su tendenze più generali anche sotto il profilo tipologico), dell'interpunzione (che tradizionalmente è concentrata o sulla tradizione manoscritta più antica o sulla produzione dei testi a stampa) e dei sistemi paragrafematici (da osservare in un periodo di radicale trasformazione).

Kihaï, **DUMITRU**

Identifier les faux documents au Moyen Age : l'apport de l'analyse linguistique

Universität Zürich

Le faux accompagne régulièrement les actes juridiques, depuis le Haut Moyen Age jusqu'aux Temps modernes. Dans le cas des chartes latines qui ne connaissent qu'une très faible variation linguistique , les critères qui servent à démontrer le caractère frauduleux d'un document sont surtout de nature extra-linguistique (critères diplomatiques et historiques). Avec l'apparition des actes rédigés en français, un autre critère vient s'ajouter à ceux traditionnels et apporte des informations complémentaires permettant de mieux cerner la logique du fossaire et la perception qu'il se faisait de la langue à une époque où sa standardisation n'est pas encore en place (ou pas encore commencée). Cette analyse s'appuie sur nos connaissances linguistiques actuelles et permet de sonder plusieurs couches du texte. L'analyse prend donc en considération autant les éléments graphématiques que l'étude de la grammaire et du lexique. Sans trop s'attarder sur la genèse de l'acte contrefait, cette communication ne cherchera pas à répondre à des questions du type : « Pourquoi le faux a-t-il été fabriqué ? » ou « A qui la fabrication du faux convenait le plus, donc quelles ont été les motivations du faussaire? ». En règle générale, c'est le bénéficiaire de l'action juridique qui était le plus enclin à produire le faux.

Dans ce cas précis, cette communication se positionne à l'encontre des préoccupations d'un historien (cf. Giles Constable, « Forgery and plagiarism in the Middle Ages », Archiv für Diplomatik 29 (1983), p. 2, cité dans Olivier Poncet, Juger le faux: où est le vrai?, Paris, Publications de l'École nationale des chartes, 2018): « To the historian the most interesting questions about forgeries and plagiarisms are not who made them or how they were discovered, fascinating as these are, but why they were made and, if successful, accepted ». Contrairement donc aux préoccupations des historiens, il serait intéressant de se pencher sur la personne du faussaire et plus précisément sur sa langue et les artifices linguistiques utilisés pour construire le faux. Fixer une date exacte pour la fabrication d'un faux serait impossible, mais proposer une fourchette chronologique approximative en se basant sur des traits linguistiques et non

seulement paléographiques semble tout à fait envisageable. Toutefois, il faut garder à l'esprit que tous les faux ne peuvent pas être rangés à la même enseigne et les critères établis pour un acte ne donneront pas le même résultat une fois projetés sur un autre. Un faussaire du 16e siècle rédigeant un faux du 13e sera vite démasqué autant par la critique externe que par l'analyse interne du document. Par contre, plus l'interval chronologique se réduit, plus il sera difficile d'apporter les preuves sur le caractère truqué de l'acte.

Dans cette communication nous essayerons d'analyser un document daté de 1263 mais qui a probablement été réalisé au courant du 14e siècle. Pour arriver à mettre en avant les éléments qui montrent que l'acte est un faux, l'analyse s'appuyera sur la critique externe de l'acte et dans une mesure plus approfondie sur la critique interne ou la langue du faussaire. La présente communication apportera des éléments permettant de mieux comprendre l'idée que se faisaient les scribes d'un état de langue plus ancien. En essayant de forger un document mensonger, le professionnel de l'écrit tentera de reproduire la langue d'une époque antérieure en s'appuyant sur les moyens dont il disposait. Quels sont ces moyens et à quel résultat arrivera-t-il ?

Lauschus, **SEBASTIAN**/Mensching, **GUIDO**/Refrigeri, **LUCA**/Savelsberg, **FRANK**

Las adaptaciones hebreas del índice del segundo libro del Canon de medicina de Ibn Sīnā y sus elementos en romance: Consideraciones preliminares para una edición crítica

Georg-August-Universität Göttingen

El segundo libro del Kitāb al-Qānūn fī 'ṭ-ṭibb de Avicena contiene un índice alfabético de la terminología médica en árabe. Durante la Edad Media este índice gozaba de una enorme recepción y múltiples adaptaciones entre los judíos de las áreas de habla romance, especialmente en el sur de Francia, donde se encontraban varios centros de estudio médico. Una rama de adaptaciones se manifiesta desde el siglo XIV en listas bilingües de palabras árabes y occitanas. Estas listas se transmitieron a Italia, donde vivieron modificaciones adicionales: Por un lado, en el plano microestructural, se añadieron lexemas italorrománicos que correspondían semánticamente a las palabras originales occitanas o se substituyeron directamente estas últimas por las voces autóctonas italorrománicas equivalentes. Por otro lado, en cuanto a la macroestructura, se introdujeron pasajes enteros de otras fuentes. Tanto los lemas árabes, como los términos en romance o en latín, se nos presentan en los manuscritos judíos en forma de caracteres hebreos, mientras que el metalenguaje de las listas es el hebreo.

Nuestra comunicación se centrará en los tres manuscritos siguientes, cuyo estudio, análisis y edición forman el objetivo de nuestro proyecto "Una lista de sinónimos médico-botánicos en caracteres hebreos del centro de Italia " promocionado por la Asociación Alemana de Investigación (DFG) y dirigido por Guido Mensching y Frank Savelsberg en conjunto con el hebraísta Gerrit Bos (Colonia):

* Vaticano (sigla "V"), Biblioteca Apostólica Vaticana, ebr. 550 (s. XIV, sur de Francia, 622 entradas con elementos en occitano, catalán y latín);

* Florencia (sigla "F", Biblioteca Medicea Laurenziana, Or. 17 (s. XV, Anagni [Frosinone, Lazio], 1753 entradas con elementos en italorromance, occitano y latín);

* Munich (sigla "M"), Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hebr. 8 (s. XVI, Italia, lista incompleta de 372 entradas [álef–lámed] con elementos en italorromance, occitano y latín).

Como ejemplo adjuntamos aquí la entrada número 3 de la letra álef en sus tres versiones según los manuscritos aquí analizados:

* V_Alef_3: איישינץ הוא אפסנתין
ʾPSNTYN, esto es ʾYYŠYNṢ

* M_Alef_3: נשינצו הוא אישניץ לעז אִפְסִינְתִין לעטין אִפְסִנְתִין
ʾiPəSiNəTiYN, latín/lengua vernácula (?) ʾiPəSiYNəTiYN, lengua vernácula ʾYŠNYṢ, esto es NŠYNṢW

* F_Alef_3: אשינצו לענה הוא אפשטיטין לטין אפשטיטון או אפסנתין
ʾPSNTYN, o ʾPŠṬYṬWN, latín ʾPŠṬYṬYN, esto es Lʿ NH, ʾŠYNṢW

Ilustración: Entrada de Artemisia absinthium L. (‘ajenjo’), árabe afsantīn, occ. eissenz/aissenz, cfr. DAO 1065 1-2. El manuscrito M añade la forma nas(ci)enzo, que pertenece a las variedades del centro y sur de Italia; F contiene la variante assenzo que quizá podría ser toscana. M y F anotan el lema árabe de diferentes formas, parcialmente corruptas, otra se atribuye erróneamente al latín. F contiene la añadidura hebrea (laʿana ‘ajenjo’). La transcripción sigue el esquema desarrollado en Bos et al. (2011, 4–5). Junto a los problemas bien conocidos de la edición de textos románicos en letras hebreas, el desafío editorial consiste a) en el cambio de variedades románicas entre los diferentes testimonios. Este hecho y b) las extensas modificaciones en el plano macroestructural ponen obstáculos casi insuperables a la edición crítica de los tres; c) una edición única de los testimonios que pone en evidencia las relaciones entre ellos parece ser la forma más conveniente. Sin embargo, después de la primera fase del proyecto, ya se deja entrever que la edición se complica todavía más, ya que existen, al menos, unos diez testimonios más de las listas en cuestión. En nuestra comunicación queremos proponer un modelo de edición que pone en relieve la transmisión del texto en, por lo menos, los tres testimonios que han formado el inicio de nuestro trabajo: V representa la capa más antigua; F y M son adaptaciones posteriores de una o más copias desconocidas de la rama de V. Aunque el manuscrito de M es más joven, la lista contenida en él parece pertenecer a una capa de transmisión más antigua que la de F. El modelo propuesto representará primero una edición en forma de sinopsis de los tres testimonios que abarca las entradas que ya pertenecen a la capa más antigua de V. Las añadiduras macroestructurales se editarán en un segundo paso y serán interpoladas en la edición. Más allá de estas consideraciones generales se plantean diversas cuestiones que queremos discutir a través de ejemplos concretos:

- ¿Puede visualizar una representación a través de paréntesis o de un aparato de variantes textuales las diferentes capas de transmisión de forma clara y adecuada?

- ¿Cómo puede efectuarse la edición crítica con variantes en diferentes idiomas?

- ¿Cómo se tratarán las lagunas en V que deberían de pertenecer a la capa de transmisión más antigua (reconstrucción)?

- ¿Cómo deben de interpretarse los elementos latinos que se encuentran en los tres manuscritos y cómo se tratarán en la edición? Lo mismo ha de preguntarse con respecto a las definiciones hebreas que se encuentran, de vez en cuando: ¿Son elementos meramente explicativos o forman lexemas hebreos equivalentes con carácter terminológico?

- ¿La edición debe de enmendar las variantes corruptas y las atribuciones lingüísticas erróneas?

- ¿Qué condiciones pone y qué posibilidades ofrece una posible edición digital flexible, que visualiza o oculta las diferentes capas de transmisión según las preferencias del usuario?

Así, la comunicación propuesta aquí focaliza los diferentes aspectos que se encuentran en la descripción de la sección no9, entre ellos cabe mencionar: las diferentes opciones de edición, los criterios de transcripción y los formatos de codificación relacionados con el análisis lingüístico de dichos textos. Junto al hecho de que las listas aquí presentadas, hasta este momento, no se han editado y no han sido el tema de cuestiones filológicas, los testimonios textuales ofrecen un caso muy complejo de transmisión textual con los desafíos resultantes para el establecimiento de una edición. Según nos consta, textos románicos y elementos lexicales en romance que se anotan a través de alfabetos no latinos no han gozado la atención que les merecería en el debate sobre estándares editoriales.

Marcenaro, **SIMONE**

La koinè dei trovatori: ¿un problema sociolinguistico? En la tabla el título está en español

Università del Molise

Il mio intervento vuole porre le basi per un'indagine comparativa del concetto di koinè letteraria, prendendo in considerazione la produzione poetica dei trovatori provenzali e galego-portoghesi. Per entrambi i casi, infatti, la critica specializzata ha utilizzato il termine koinè per identificare la lingua letteraria, confondendo però spesso quest'ultima con il concetto di scripta. Al di là del problema terminologico, esistono questioni fondamentali alle quali serve ancora dare una risposta adeguata: la koinè letteraria si può verificare, descrivere e studiare secondo parametri dialettologici? È possibile operare una valutazione di tipo culturale della lingua letteraria? Il concetto di koinè è applicabile indifferentemente ai trovatori provenzali e galego-portoghesi e, se sì, in quali termini? Il mio obiettivo è cercare di impostare le risposte a tali questioni adottando alcuni parametri della sociolonguistica storica, intesa non tanto come indagine variazionistica di un determinato corpus linguistico, quanto piuttosto, sulla scia degli studi di Ralph Fasold, come Sociolinguistics of Society; analizzando, insomma, i contesti sociali, storici e culturali che rendono possibile l'acquisizione di una determinata varietà nel linguaggio letterario. In ambito occitano, a partire dalla fine degli anni '80, grazie a studi seminali come quelli di Pfister , Chambon (1996, 2010) e soprattutto Zufferey (1987) si è arrivati a distinguere la lingua dei trovatori in maniera più puntuale, utilizzando lo studio della scripta dei vari canzonieri per trarre importanti dati relativi alla possibile localizzazione delle loro fonti. In ogni caso, permane ancora un'ambiguità di fondo: se è vero che ormai non è più adeguato parlare di una koinè letteraria, intesa come una varietà supraregionale che i trovatori avrebbero usato consapevolmente per la loro produzione letteraria (vedi al riguardo Chambon 2012, Field 2006 Meliga 2005), restano però ancora aperte numerose questioni. In primo luogo, la scripta trobadorica è raramente messa in comparazione con quella dei documenti non letterari, che pure sono stati studiati a fondo nelle loro caratteristiche linguistiche (a partire dalla seminale raccolta di Brunel 1926, si ricordino almeno Grafström 1958, 1968 e Pfister 1978).

Ma soprattutto, se i dati scriptologici sono utilissimi per analizzare la fisionomia linguistica della tradizione, non si sono ancora approfondite adeguatamente le questioni di tipo storico e culturale che portano a riflettere sulla ragione della scelta linguistica degli autori. Soltanto recentemente si è provato a riconsiderare il tema della lingua poetica secondo uno sviluppo diacronico, immaginando un'evoluzione della scripta dalle primissime generazioni fino al turning point del XIII secolo (cfr. Viel 2020). Tuttavia, ritengo che sia ancora necessario interrogarsi sulla stessa origine della lingua trobadorica, tanto analizzando l'ambito socio-culturale della produzione scritta coeva nei territori occitani, quanto provando ad applicare alcuni parametri della sociolnguistica storica (in particolare, quello del "prestigio") alla luce del quadro teorico descritto all'inizio di questa proposta. In ambito galego-portoghese, invece, non si è ancora riflettuto adeguatamente sullo statuto della lingua letteraria: analisi propriamente

scriptologiche sul corpus trobadorico sono emerse solo recentemente (Monteagudo 2019, 2020), così come studi sulla fisionomia linguistica della produzione poetica (Brea 2020, Larson 2018, Lorenzo Gradín 2021). Inoltre, manca ancora uno studio linguistico sui manoscritti delle Cantigas de Santa Maria, essendo ormai superata la pionieristica analisi di Rübecamp (1932); anche in questo caso, poi, non ci si è interrogati sulle ragioni culturali alla base della lingua trobadorica. L'intervento propone alcune linee generali per impostare un futuro lavoro che permetta di comprendere meglio lo statuto della lingua poetica delle origini romanze, limitandosi non più al solo campo d'indagine della grammatica storica e della dialettologia, ma considerando anche angoli d'osservazione fino ad oggi scarsamente contemplati per lo studio della produzione letteraria medievale.

Martina, **PIERO ANDREA**

Chimay, 1388 : copier le wallon du XIIe siècle

Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (CNRS)

Dans la deuxième moitié du XIIe siècle un ensemble de textes essentiellement exégétiques et homilétiques fait l'obget de traductions du latin à la langue. On a précisé l'aire géographique concernée, les Ardennes, entre les aires dialectales de la Wallonie, la Lorraine et la Champagne (A. Henry, G. Hasenohr), et le milieu culturel, sans-doute celui des grandes fondations abbatiales, dans la plupart des cas cisterciennes. Ce groupe d'œuvres présente une cohérence assez singulière à plusieurs niveaux : 1) composées dans un même milieu, leur circulation n'en est vraisemblablement jamais sortie ; 2) linguistiquement, on retrouve des choix de traduction semblables au niveau du lexique, de la syntaxe et du style ; 3) les textes sont conservés dans un groupe de manuscrits (fin du XIIe-début du XIIIe s.) dont la cohérence peut s'apprécier pour la graphie, le système des abréviations, la ponctuation – mais on dispose aussi de quelques témoins plus tardifs, avec de véritables nouvelles versions. Les différents textes ont attiré très tôt l'attention des philologues : déjà Friedrich Diez citait dans sa Grammaire des langues romanes (1836) la traduction « bourguignonne » (pour lui) des Dialogues de Grégoire le Grand. Le successeur de Diez à Bonn, Wendelin Foerster, se chargea de l'édition des textes contenus dans le ms. BnF fr. 24764 (P) : Dialogues (DialGregF), excerpta d'une traduction des Moralia in Iob (JobGregF) et quelques textes mineurs. Notre connaissance de la tradition de JobGreg a progressé depuis le travail de Foerster. P est un manuscrit sans doute ancien (tout début du XIIIe s.), proche de la composition du texte (fin du XIIe s.) : il nous conserve des extraits tirés surtout des cinq premiers livres, avec deux extraits du livre XXXIII. Un fragment aujourd'hui à Bruxelles (Br), de la fin du XIIe ou du début du XIIIe siècle, nous permet de lire quelques passages du livre V qui ne sont pas dans P – ce qui permet d'inférer que, dans son état originaire, Br contenait au moins le texte des cinq premiers livres des Morales. Y (New Haven, Yale University, Beinecke 1152) est un témoin plus tardif, écrit en 1388 d'après le colophon : il conserve en entier les livres I à V de notre traduction, dans une version linguistiquement rajeunie. Grâce à l'étude de Br et de Y on peut aujourd'hui exclure l'hypothèse que le texte latin des Moralia ait été traduit seulement par extraits : sans aucun doute les livres I-V et peut-être même le texte entier ont fait l'objet d'une traduction, dont Br était un témoin avant sa disparition partielle. On aurait, à date très ancienne, compilé le choix d'extraits de P – mais le texte continua de circuler et de susciter l'intérêt de lecteurs, comme le témoigne la version de Y.

Par le hasard de la conservation des textes, seul Y permet aujourd'hui une lecture des cinq premiers livres des Morales. L'intérêt de Y est grand : le colophon du manuscrit précise que le volume a été écrit à Chimay en 1388. L'étude de la langue de Y pour les passages du texte pour lesquels on dispose aussi de P permet d'évaluer la prise de distance de la part du copiste de Y par rapport à la langue d'un témoin chronologiquement proche de l'original tel que P. La communication portera sur les nouveautés linguistiques de Y, surtout sur le plan du lexique et

de la syntaxe. Le fait qu'il s'agit d'une traduction permet de situer cette variation linguistique dans la perspective du texte latin aussi (qui semblerait ne plus avoir été pris en compte par le scribe de Y). Y intervient sur une prose qui est calquée sur le latin de Grégoire, mais qui vise la construction d'un véritable style en langue vulgaire, comme le témoigne le parallèle des autres traductions 'wallonnes'. L'avantage de disposer d'un témoin dont la localisation et la datation sont précises est, dans ce cadre, évident pour l'étude des états de langue des deux témoins. Cette communication s'insère dans le cadre de l'édition critique en cours de la traduction des Moralia in Iob, qui fournit le texte de Y avec en synoptique celui de P pour les passages dans lesquels on dispose aussi de ce témoin. En outre, elle intègre un projet collectif de répertoire, étude et édition anthologique de l'ensemble des traductions monastiques 'ardennaises' du XIIe siècle. Les deux témoins de JobGreg P et Y représentent deux états textuels et linguistiques distincts. L'étude de la variation linguistique de Y (manuscrit presque inconnu des études) par rapport à P ne peut donc que se faire dans la perspective de la tradition textuelle. L'intérêt de Y n'est pas seulement celui d'avoir une datation et une localisation précises ; il permet de voir comment on pouvait remettre la main, à la fin du XIVe siècle, sur un texte plus ancien de près de deux siècles, traduit du latin et écrit dans une prose aux caractères rigides.

Martire, **GIULIO**

« Le parent pauvre de la famille A »: anatomia e storia antica del manoscritto Trivulziano 1025

Università di Bari Aldo Moro

Propongo un intervento che ha a tema il manoscritto 1025 conservato presso la Biblioteca Trivulziana di Milano. Il codice è fra i relatori del cosiddetto "petit cycle" di Guillaume d'Orange, ossia delle dieci chansons de geste che costituiscono la biografia poetica dell'eroe franco. La classificazione dei relatori del ciclo è stata al centro di intenso dibattito filologico, animato principalmente da Maurice Delbouille e, nel medesimo solco, da Madeleine Tyssens in anni più recenti. Tyssens, in un'apprezzata e ancora citatissima monografia del 1967, indica nel dettaglio le fasi di agglutinamento del materiale ciclico fino a formare le raccolte che possediamo ad oggi, pervenendo a un classement dei relatori delle singole opere. Particolare attenzione è prestata alla famiglia a, entro cui si colloca il nostro Trivulziano 1025 (siglato A4): Tyssens indica che tre dei quattro codici che la popolano sarebbero stati copiati nel medesimo atelier franciano fra fine XIII e inizio XIV secolo; prova ne sarebbe la somiglianza del ciclo illustrativo che orna i manoscritti, insieme con le mises en page che presentano decisi isomorfismi. Quanto ad A4, il codice sarebbe caratterizzato da una scrittura "assez différente et beaucoup moins soignée". Meno reciso il giudizio di Tyssens sul codice rispetto a quelli espressi dagli editori critici delle chansons del piccolo ciclo, che hanno più o meno correttamente messo da parte il relatore in sede di ricostruzione testuale.

Il Trivulziano 1025 è, in realtà, un manoscritto di eccezionale importanza da più punti d'osservazione. Dal punto di vista testuale, è il solo della famiglia a che offra il dettato completo del Moniage Guillaume, in forma linguistica peraltro non inaccettabile – ma certamente problematica. L'apparato illustrativo, poi, che Tyssens riportava alla comune genesi della famiglia cui 1025 partecipa: contributi più recenti osservano, piuttosto, una fattura decisamente prossima a prodotti oltremarini coevi, in particolare alle illustrazioni della scuola del cosiddetto 'Paris-Acre Master'. A sostegno dell'ipotesi della fattura oltremarina del manoscritto ci sarebbero le scritture avventizie del suo ultimo foglio (233v), che riferiscono un sicuro passaggio nel vicino oltremare (Ragusa di Dalmazia) entro il primo quarto del Trecento. Fra queste, la nota di possesso della badessa delle Clarisse di Ragusa vergata per certo fra il dodici e il ventotto. Questo, lo stato della questione. Il mio intervento si muoverà su tre fronti. 1) proporrò una rivalutazione del ms. Trivulziano 1025 quanto alla ricostruzione testuale, portando

ad esempio il caso del Moniage Guillaume, di cui ho curato una edizione critica per la mia tesi di dottorato. Ciò ci permetterà di toccare il secondo punto 2) ossia, la facies linguistica del codice, che abbiamo detto essere alquanto problematica. Sia dal punto di vista grafofonetico che da quello morfosintattico c'è una ricca messe di elementi da mettere a sistema. Il risultato della analisi linguistica, svolta estesamente sul campione del Moniage Guillaume ma con precisi controlli lungo tutto il macrotesto ciclico, potrebbe dar luogo a una nuova proposta di localizzazione del codice. 3) Localizzazione per la cui proposta dovrà pur collaborare lo studio codicologico del manoscritto, che presenterò nella terza parte del mio intervento. Definirò con cura la storia antica del manufatto, che si snoda fra Francia del nord-est, Italia settentrionale e vicino (o meno?) oltremare latino. In questo frangente, presenterò una nuova piccola scoperta, ossia la sottoscrizione di un "Martolus Sxa" che si legge in capo al nome del protagonista del ciclo, nell'explicit del Moniage Guillaume (foglio 233r). Si tratta probabilmente del mercante raguseo Martolo de Sessa di cui abbiamo una documentazione abbastanza cospicua. Fornirò inoltre una nuova interpretazione dei versi italiani che troviamo in testa al foglio 233v, che ho riconosciuto essere un incipit di cantare. Ciò pare assai interessante nella definizione della dialettica di genere fra chansons de geste e cantari, e quindi poemi cavallereschi quattro-cinquecenteschi, tipi letterari peraltro non sconosciuti alla Ragusa medievale e moderna (si veda, per tutti, l'opera di Zuan Polo Liompardi).

La sezione dove potrei più adeguatamente trovare spazio sarebbe senz'altro la nona, "Philologie linguistique", proprio per la natura à mi-chemin del mio intervento, fra dialettologia storica/stratigrafia linguistica (con un interesse precipuo per la localizzazione del codice) e filologia testuale volta alla cura critica di una chanson de geste.

Medina López, **JAVIER**

Los documentos histórico-lingüísticos del español de América como fuente de oralidad

Universidad de La Laguna

Con la publicación de monografías y corpus editados con criterios lingüísticos sobre el español de América durante la llamada época colonial o virreinal, asistimos a un florecimiento de la lingüística diacrónica para esta importante área de la Romania Nueva. En estos textos se ofrece una heterogénea muestra no solo del quehacer de la administración de la Corona española en las Indias, sino también de todo un conjunto de relatos, circunstancias y realidades con los que somos capaces de diseñar cómo fue el transcurrir de la vida en las sociedades virreinales americanas a través de los siglos pasados. Amado Alonso (1951) fue pionero al tener en cuenta, por ejemplo, algunos documentos históricos españoles e hispanoamericanos para indagar sobre la génesis y difusión de los fenómenos del seseo y del ceceo. Se abrió, entonces, una vía de análisis poco explorada y que daría, décadas después, sus primeros frutos en la atención prestada a la historia del español americano tomando como base textos publicados con criterios lingüísticos. Tal es el caso, por ejemplo, del estudio de Cock Hincapié (1969). En esta ocasión, también se consideran documentos del Nuevo Reino de Granada de variada procedencia archivística transcritos con criterios aprovechables para el lingüista.

Una vez que la investigación filológica entendió que era necesario contar con corpus que presentaran una gran variación en cuanto a la tipología documental (Company Company, 2001), estos deberían ser rigurosos en cuanto a su edición, pues no de otra forma podría hacerse una verdadera lingüística diacrónica. La propia naturaleza de lo editado abrió nuevos caminos en las posibilidades teórico-metodológicas que muchos escritos ofrecen. Entre los documentos publicados hasta la fecha, uno de los aspectos destacados es el que tiene que ver con los rasgos

de oralidad e inmediatez comunicativa que aquellos dejan traslucir en infinidad de situaciones contextuales contadas en primera persona (estilo directo) o bien a través de testimonios que narran el acontecer de alguna circunstancia (estilo indirecto). Aunque el asunto presenta algunas discusiones de orden metodológico y teórico, como han señalado trabajos de referencia como los de Oesterreicher (1994), Kotschi et al. (1996), Cano Aguilar (1998) y Koch y Oesterreicher (2007), lo cierto es que cada vez hay un mayor interés por indagar cómo se hablaba en el pasado teniendo en cuenta documentos que reflejen un cierto grado de espontaneidad, alejados, por tanto, de cánones literarios y escriturales propios de algunas tradiciones discursivas. Especialmente interesantes para esta finalidad son los documentos cuya interacción comunicativa está marcada por la manera en la que se transmiten las declaraciones de testigos y reos en interrogatorios, denuncias, cartas enviadas entre personas de cierta cercanía, etc.

Son los llamados documentos escritos por semicultos (Oesterreicher, 1994), aquellos que, sin llegar a mostrar una cierta norma estable del español (lejos aún esta de constituirse), dejan patentes, sin embargo, rasgos propios de la comunicación oral y manifiestan un cierto grado de cercanía y afectividad, propio de situaciones contextuales en las que lo formal y protocolario ocupa, si acaso, un plano muy secundario. Es este, precisamente, el punto de partida de mi propuesta de comunicación. Para ello me centraré en una selección cualitativa de materiales que han sido extraídos de diferentes corpus hispanoamericanos: (Fontanella de Weinberg, 1993; Company Company, 1994 y Rivarola, 2009). Los ejemplos seleccionados mostrarán la cercanía de la lengua escrita a las muestras de oralidad plasmadas en textos en los que se quiere dejar patente que el/la declarante habla en los términos exactos de los que queda constancia y en los que la creación literaria está muy alejada en estos contextos. La propuesta de comunicación se enmarca en la sección de "Filología Lingüística", dado el tratamiento teórico sobre el devenir de la historia del español en América y la selección de textos que servirán de base para ejemplificar cómo el análisis filológico nos permitirá un acercamiento más preciso a las formas de hablar del pasado, seleccionando para ello una muestra cualitativa de textos diacrónicos americanos.

Pettinari, **DAVIDE**

Il colorito linguistico del laudario di Iacopone

Università di Siena / Université de Lausanne

L'intervento si propone di discutere le principali questioni editoriali connesse alla restituzione formale del laudario di Iacopone da Todi, dalla scelta del testimone di superficie ai criteri d'edizione. A fronte della ricostruzione, assai discussa, operata da Franco Mancini nell'ultima edizione integrale del laudario, nel tentativo di ripristinare «in via [...] più che sperimentale» i tratti originari della lingua iacoponica , la soluzione più ragionevole per una nuova edizione è apparsa quella – in linea con gli orientamenti generali dell'ecdotica romanza – di attenersi fedelmente alla facies di uno dei più antichi e autorevoli laudari umbri (Leonardi 1988, 57-58; 2001, 200-202; ma cfr. già Contini 1953, 316-318). Il riferimento è ai mss. trecenteschi comunemente siglati L (Londra, British Library, Additional 16567) e Ch (Chantilly, Musée Condé, XIV.G.2), che insieme con O (Pesaro, Biblioteca Comunale Oliveriana, 4) costituiscono il nucleo arcaico della principale famiglia della tradizione iacoponica. Escludendo senz'altro quest'ultimo, forse il più antico laudario iacoponico, ma allestito in una località intermedia fra Todi e Perugia (il convento di San Pancrazio di Collepepe, secondo Mancini 1967, 31-32), gli studi convengono nell'accordare la preferenza a L e Ch, entrambi di accertata provenienza todina: oltre che per l'indicazione delle note di possesso, i due mss., sulla base dei sondaggi che sono stati effettuati finora, si rivelano nel complesso congruenti alla media dei testi todini due-trecenteschi di cui disponiamo (Mattesini-Vignuzzi 2007, 586-588). Ma, al netto di questa congruenza per così dire macro-fenomenologica, i due esemplari si oppongono in una serie di

fenomeni tutt'altro che trascurabile, per cui la scelta non può dirsi indifferente: fra gli altri, si segnala il dittongamento in sillaba libera di tipologia senese-perugina, sistematico in Ch laddove L reca altrettanto sistematicamente la forma monottongata. Da questo punto di vista, nell'intervento si presenteranno le risultanze di uno spoglio di prima mano, funzionale a una più esatta definizione dei due reperti nel panorama geolinguistico dell'Umbria due-trecentesca e quindi alla promozione del testimone di base per l'assetto formale dell'edizione.

In generale, il problema linguistico del laudario iacoponico si lega strettamente alla questione del volgare todino, varietà di statuto assai incerto, indicativa di un'area che non a caso è stata definita «peri-mediana», al confine cioè tra Italia mediana e Toscana, con influenze provenienti da Siena, Orvieto, Perugia e persino da Assisi e Spoleto (Vignuzzi 1994, 365-67). Per il periodo tardo-medievale, la penuria e la discontinuità cronologica delle testimonianze impediscono di abbozzare un quadro linguistico sufficientemente solido, tanto che nelle ricerche sull'argomento si continuano a citare di norma L e Ch (secondo le parziali indagini condotte da Ugolini 1947, Ageno 1952 e Mancini 1965): in pratica, si può contare soltanto su tre componimenti duecenteschi d'impronta sicilianeggiante (pubblicati da Baldelli 1966) e su uno statuto confraternale dei primissimi del Trecento (in Mattesini-Vignuzzi 2007, 589-602). A ciò si aggiunga il naturale polimorfismo della lingua iacoponica, di base oscillante tra il polo latino e quello del volgare locale, ma aperta anche ad altre tradizioni, dai siciliani ai trovatori, con la conseguenza che spesso in uno stesso esito possono convergere diversi influssi. Sul piano ecdotico, ne deriva l'impossibilità di stabilire rigorosi parametri per l'individuazione delle impredicibili deviazioni dei codici, ai quali occorre pur sempre ritornare per una valutazione non circostanziata della lingua del laudario. E, a questo scopo, in vista dell'edizione critica in corso, può essere opportuno riservare a un'apposita fascia d'apparato le varianti formali dei testimoni più rappresentativi: gli umbri trecenteschi, anzitutto, ma anche quei mss. periferici che, per la loro eminenza nello stemma ideale del laudario, serbano talvolta forme più marcate.

I. Scelta della sezione. La questione linguistica del laudario di Iacopone si accorda con gli obiettivi primari della sezione, esigendo un riesame integrale delle più antiche testimonianze manoscritte, non solo ai fini della restituzione della veste formale, ma anche per le scelte editoriali che ne derivano: nel caso iacoponico, in effetti, la necessità di documentare una realtà testuale tanto complessa s'impone come fondamento per lo studio della lingua del poeta e del todino medievale in genere.

II. Originalità della proposta. L'intervento presenterà i risultati salienti di uno spoglio di prima mano e per la prima volta integrale dei due mss. più antichi e autorevoli della tradizione iacoponica, i todini L e Ch. In particolare, una loro più esatta collocazione nel panorama dell'Umbria trecentesca contribuirà alla scelta del testimone di superficie dell'edizione critica e più in generale allo studio della lingua iacoponica, nonché alla nozione stessa del todino arcaico.

Revol, **THIERRY**

La marque -e en finale de mots dans les manuscrits de la Bible anglo-normande. Graphie, morphologie et phonétique, et influences linguistiques

Université de Strasbourg

Une des difficultés de la Bible anglo-normande est la justification de son existence même : qu'est-ce qui a justifié cette énorme entreprise de traduction en Moyen Français, dans un territoire où le français n'était pratiqué que par une minorité ? pourquoi des clercs manifestement de langue maternelle anglaise, dont la Vulgate était le modèle sacré indépassable et le latin la langue de référence, ont-ils cherché à restituer un texte en français. La Bible anglo-

normande (BAN) a été préservée dans deux manuscrits, actuellement conservés à Paris et à Londres, tous deux datés de mi-XIVe siècle, et copiés en Angleterre sur un archétype perdu. Une des spécificités (et une des complications) du manuscrit de Londres est la présence assez rare mais bien attestée d'une marque supplémentaire proche du signe -ə en finale de certains mots (près de 78 occurrences sur le seul livre de la Genèse). Ce signe ne se confond pas avec un -e qu'on peut trouver facilement par ailleurs : il alterne donc avec ce -e (post-consonantique) ou même avec -ee (valant pour le son [e] fermé, et a priori sans valeur morphologique de féminin, par exemple). Ce graphème est tracé d'une encre plus légère et d'une main plus volatile (plus désinvolte ? plus rapide ? différente ?) que le reste du texte. Il paraît exclu qu'il soit dû à un correcteur ou à un relecteur : son tracé s'impose naturellement sur la ligne, comme les autres caractères.

Ainsi, comment doit-il être interprété, en soi et par rapport à -e ? Cette complication graphique rejoint la question plus large de la présence, apparemment aléatoire du -e en fin de mot dans les graphies anglo-normandes (voir Ian Short, p. 98 : « The instability of /E/ is one of the most notorious of AN characteristics » ; ou encore Mildred Pope, p. 463 : « free use of analogical feminine adjectives in -* characterises also Early Anglo-Norman », c'est-à-dire, p. 462, « the middle of the twelfth century »). Or cette graphie possède, en Ancien Français, à la fois des valeurs phonétiques (elle compte pour une syllabe atone) et des valeurs morphologiques (marque de genre ou de personne). Ce problème d'abord graphique (simple signe ou plus probablement graphème) a sans doute des causes phonétiques (la prononciation ou non du -e final en anglo-normand), mais il a surtout des conséquences morphologiques et concerne la manière dont l'anglo-normand marque le genre (dans le groupe nominal) ou la personne (pour les verbes), alors que la langue française est en pleine évolution Outre-Manche et que le Moyen Français propose encore plusieurs solutions morphologiques complémentaires ou concurrentes.

À partir des occurrences du texte de la Genèse, il s'agirait donc de faire un point philologique sur cette marque finale dans la BAN : comment le féminin est-il marqué ? Quelles désinences verbales apparaissent avec un -e ? Et, plus largement, ces copistes, dont l'anglais doit être leur langue maternelle et sans doute aussi leur langue quotidienne, comment subissent-ils dans leur manière d'écrire le français l'influence des évolutions du français continental (voir notamment Christiane Marchello-Nizia, p. 125), et surtout l'influence de leur propre langue, notamment la manière dont l'anglais marque ou non le genre des adjectifs, marque ou non les personnes verbales. Les quelques gloses anglaises (toujours synonymiques et de traduction mot à mot) du manuscrit de Londres, également affectées par les marques -e / -ə pourraient aussi donner quelques indices car là est la nouveauté : le texte pourrait permettre de comprendre les mécanismes d'évolution de la langue et les raisonnements que les copistes ont mis en œuvre au moment de la mise par écrit. Plusieurs sections pourraient convenir pour cet exposé : le point de départ méthodologique est bien philologique, mais la conclusion tend vers la question du contact des langues… C'est pourtant l'aspect morphologique (en lien avec la phonétique et la graphie) qui a été privilégiée pour laisser au texte anglo-normand sa singularité. L'approche morphologique, à une époque et dans une variété régionale où les phonèmes en position finale tendent à s'amuïr, permettent les analyses les plus larges.

Romashkina, **TATIANA**/ Revol, **THIERRY**

Glossaires du premier livre de Samuel de la Bible Anglo-normande : apports de l'approche synoptique

Université de Strasbourg

La Bible Anglo-normande, représentée par deux copies, British Library Royal 1 C III et B.n.F. fr. no 1, confectionnées sur le territoire anglais au XIVe siècle, porte en soi à la fois la tradition didactique des clercs et celle d'une Bible de famille destinée à l'aristocratie. Ainsi British Library Royal 1 C III adapte le texte sacré avec de nombreuses gloses latines ou anglaises à des fins pédagogiques, tandis que le manuscrit de Paris (B.n.F. fr. no 1) se positionne comme un ouvrage copié pour une noblesse qui veut asseoir son prestige, comme le montrent plusieurs blasons de familles nobles, peints dans ses marges. Malgré le fait que cette répartition est évidente grâce aux traits spécifiques des deux manuscrits, d'autres éléments distinctifs essentiellement philologiques résident dans le résultat de la traduction ; en effet, le lecteur cible fait varier aussi la langue des copies. L'intérêt de l'établissement des glossaires dans ce type d'éditions réside dans ses riches apports pour tout ce qui concerne les contenus graphico-phonétique, lexical et sémantique, surtout si ces éléments n'ont pas encore été pris en compte dans les dictionnaires. Par exemple, plusieurs termes spécifiques des manuscrits contribuent à l'élargissement du vocabulaire religieux, complétant les recueils lexicographiques. D'un point de vue linguistique ces choix des copistes, qui restent souvent très divergents, permettent de nourrir les aspects de l'analyse synoptique et comparative. Or, quels sont les critères de traductions des auteurs de ces manuscrits ?

Les copistes, ont-ils gardé des marqueurs personnels dans leur manière de traduire et de transcrire ? Comment le caractère religieux du texte a-t-il influencé la composition de la Bible anglo-normande ? Comment se manifeste la langue de la Vulgate dans les termes et les interpretamenta des deux manuscrits ? Grâce à quels choix linguistiques, les deux copistes tentent-t-ils de garder le maximum de proximité avec le texte sacré et sa langue ? Quels types d'interrogations philologiques retrouve-t-on dans les gloses ? Finalement, est-ce que l'édition et le glossaire du Premier livre de Samuel confirment les hypothèses antérieures sur les rôles respectifs des deux traductions ? Les glossaires de l'édition offrant une large sélection de mots rares ou difficiles avec leur variantes graphiques et donnant occasionnellement les acceptations circonstanciées permettront de répondre à ces questions. Malgré le fait que le manuscrit de Londres a été rédigé avec une attention extrême aux textes (celui de la Vulgate et celui du modèle commun intérieur), la traduction de Paris manifeste également une recherche de littéralité par rapport au texte latin. Cette intention, bien qu'elle ne soit pas constante, prouve que périodiquement le copiste de Paris ne cède pas à l'autre et parfois même le dépasse sur la voie de la recherche de la précision et de la correction de la langue.

La communication vise à présenter la valeur contrastive des copies de la Bible Anglo-normande, en analysant la mise en page et l'apport lexicographique des deux manuscrits à travers l'édition du Premier livre de Samuel et les Glossaires associées. En nous basant sur les résultats de notre thèse de doctorat intitulée : « Bible Anglo-Normande : Edition synoptique du premier livre de Samuel », il s'agira de dégager les divergences entre les copies et d'expliciter les choix des scribes quant à leurs manières de travailler à partir d'une part d'un modèle commun antérieur et d'autre part à partir du texte de la Vulgate. La réflexion s'appuie sur les apports lexicaux de l'édition (les glossaires sont a priori les témoins des particularismes lexicaux de chacun des copistes de leur créativité). Cependant la question centrale sera celle de la valeur contrastive des textes. La richesse du contexte des deux manuscrits ouvre vers des analyses philologiques au sens large : des commentaires linguistiques, de traductologie...C'est ce qui a orienté notre choix de section et ce qui permettra de proposer une analyse largement pluridisciplinaire.

Sartenar, **AUDE**

Enjeux et méthode de l'étude linguistique des Chroniques romanes des comtes de Foix d'Arnaud Esquerrier (1456-1458)

Université de Genève / Université de Liège

Les Chroniques romanes des comtes de Foix sont rédigées en occitan, entre 1456 et 1458, sur commande de Gaston IV, comte de Foix, et de son épouse, Éléonore de Navarre. Elles sont conservées dans un unique témoin complet datant du XVIIe siècle, et dans un fragment datant du XVIe siècle – tous deux conservés dans le ms. Foix, Archives départementales de l'Ariège, F1. La langue de ce manuscrit présente un intérêt scientifique notable en raison des importantes influences qu'elle subit – autant aux niveaux graphique, lexicographique que syntaxique –, extérieures au domaine fuxéen du XVe siècle. Certes, en raison de son caractère très tardif, F1 porte la marque de son copiste du XVIIe siècle, sur lequel repose non seulement des soupçons de modernisation, notamment en ce qui concerne l'insertion de formes françaises modernes, mais également des loci desperati, témoignant de sa compréhension limitée de l'occitan médiéval. Toutefois, malgré ce vernis dix-septièmiste très marqué, il est possible d'approcher la langue de l'original. D'une part, du point de vue de la syntaxe – l'un des éléments les moins sujets aux variations de la tradition manuscrite –, il apparaît distinctement que plusieurs structures constituent des calques directs sur le modèle latin. Si on les met en relation avec le lexique, ouvertement juridique, ces structures nous informent non seulement sur le profil de l'auteur – un trésorier ayant suivi une formation universitaire en droits canon et romain –, mais aussi sur le caractère de l'œuvre, visiblement destinée à un cercle d'auditeurs/lecteurs avertis, dotés d'une solide érudition. D'autre part, la graphie de F1 présente différentes colorations, tantôt béarnaise, tantôt française, tantôt navarraise, voire aragonaise. Si l'on croise l'analyse linguistique de F1 avec d'autres documents à caractère administratif et juridique produits dans le giron des comtes de Foix entre le XIIIe et le XVe siècle, on remarque que ces gammes linguistiques ne sont pas propres à F1, mais sont en réalité commune à l'ensemble du corpus et pourraient constituer, dans le cas qui nous occupe, un trait attribuable à l'auteur. Il s'agirait alors d'une forme de Mischsprache administrative propre au comté de Foix, c'est-à-dire d'un système de communication qui pouvait être décodé, à l'écrit, par des locuteurs d'expression différente. En effet, au XVe siècle, le comté de Foix entretient d'étroites relations avec la vicomté de Béarn – dont le rattachement est acté depuis 1270 –, mais aussi avec la France, la Navarre et l'Aragon, comme en atteste l'abondante correspondance qui nous est parvenue. Que les Chroniques romanes d'Arnaud Esquerrier aient été appelées à circuler au-delà du comté de Foix semble confirmé par la tradition manuscrite et par l'histoire de la réception du texte : premièrement, dès le XVe siècle, l'œuvre d'Arnaud Esquerrier rencontre un beau succès en Béarn, où elle permet de réaffirmer l'indépendance de la vicomté, qui tenait ses terres en franc alleu de Charles Martel – propos qui sont encore véhiculés deux siècles plus tard, dans l'Histoire de Foix, de Béarn et de Navarre de l'historien béarnais Pierre Olhagaray. Deuxièmement, les Chroniques romanes ont fait l'objet, au début du XVIe siècle, d'une traduction abrégée en français, aujourd'hui conservée dans deux manuscrits , qui démontre qu'elles ont connu une réception en français, et que cette langue de diffusion a été jugée suffisamment importante pour justifier l'effort d'une traduction (abrégée). Au-delà de son intérêt intrinsèque, la langue du manuscrit F1 permet donc non seulement d'éclairer l'histoire de la tradition manuscrite, mais aussi de comprendre la place du comté de Foix sur l'échiquier politique de son temps.

La présente communication souhaiterait s'intégrer à la section « Sociolinguistique, linguistique variationnelle et contact linguistique ». L'intérêt en est double : d'une part, comprendre les moyens linguistiques mobilisés pour garantir la réception et la circulation de l'œuvre de part et d'autre des Pyrénées ; sur ce point, il s'agira de démontrer que l'occitan de la fin du Moyen Âge ne se contente pas d'une attitude passéiste, consistant à subir l'assaut des langues étrangères, mais est plutôt pro-actif par sa capacité à les absorber et les assimiler à son propre système, pour mieux assurer la survie – voire la diffusion – de ce dernier. D'autre part, présenter certains

lexèmes inédits, qui participent non seulement à enrichir notre connaissance de l'occitan d'après la période des troubadours, mais qui donnent aussi accès, à travers les réactions des copistes du Midi qui s'y confrontent, à une période encore assez méconnue dans le domaine d'oc, les XVIe et XVIIe siècles. En définitive, nous souhaitons présenter certains des outils déployés par l'occitan de la fin du Moyen Âge pour s'adapter, bien au-delà du XIIIe siècle, aux exigences de la communication, y compris à un niveau élevé et international.

Saviotti, **FEDERICO**

La scripta du Chansonnier du Roi *(BnF, fr. 844) : nouvelles données pour l'étude de la genèse du recueil et de ses sources*

Università di Pavia

Le « Chansonnier du Roi » est sans doute le manuscrit le plus étudié de la lyrique des trouvères. Cependant, seuls les phénomènes d'interférence oc-oïl qui caractérisent les pièces de troubadours [Raupach 1979] et les lais en Mischsprache [Billy 1995] qui s'y trouvent consignés ont fait l'objet d'un examen linguistique exhaustif. En revanche, la scripta de la partie la plus ancienne et la plus vaste du chansonnier - due à un seul copiste (qui a transcrit aussi la section troubadouresque, les motets et les lais) et traditionnellement siglée M (fol. 1r-185r) - n'a jamais été examinée dans le détail (quelques éléments très génériques de description sont rassemblés en marge de l'édition de Gautier d'Épinal [Lindelöf - Wallensköld 1901]).

Il est évident qu'une connaissance approfondie de la scripta de M pourrait donner des informations précieuses à la fois pour retracer la genèse du recueil et pour l'identification de ses sources. Quant au premier aspect, qui demeure énigmatique, le sujet a parfois été abordé de façon peu scientifique : des conjectures fascinantes ont été émises, mais dépourvues de pièces d'appui solides. On peut rappeler, d'un bout à l'autre de l'histoire des études sur le chansonnier du Roi, la thèse concernant l'intervention directe de Charles d'Anjou dans la conception du livre [Beck 1938] et celle axée sur le rôle du Prince de la Morée et des rapports dynastiques intéressant l'Angevin lui-même dans le contexte des royaumes francs d'Orient [Haines 2013]. La majorité des spécialistes a plus judicieusement mis en valeur une série d'éléments qui renverraient à l'Artois, en particulier :

- le choix des poèmes de la seconde partie du recueil, majoritairement d'auteurs artésiens [Resconi 2017] ;
- la proximité stemmatique avec le manuscrit arrageois BnF, fr. 12615 (« chansonnier de Noailles », siglé T) pour les chansons et pour la collection de motets [Saint-Cricq - Doss-Quinby - Rosenberg 2017] ;
- la décoration, typiquement artésienne, et proche de celle des chansonniers a (Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1490) et W (Paris, BnF, fr. 25566) [Stones 2013].

Je souhaite présenter l'analyse linguistique exhaustive de la scripta de M qui est actuellement en cours par mes soins - dans le cadre du projet MaRITeM. Le Manuscrit du Roi. Image, texte et musique(https://maritem.hypotheses.org/) dirigé par Christelle Chaillou-Amadieu - et sera achevée avant le congrès. Mon travail peut bénéficier d'une transcription diplomatique (en double version, graphématique et allographétique) exécutée automatiquement grâce au logiciel Transkribus(https://transkribus.eu/lite/it) ; Viola Mariotti s'est occupée de l'entrainement de la machine et de la révision philologique de l'output. Les données récoltées jusqu'ici permettent d'affirmer : 1) que la scripta de M ne présente aucun trait artésien significatif en dehors des pièces des auteurs originaires d'Artois ; 2) que la récurrence de formes caractérisées en un sens régional varie selon les auteurs, sans correspondance avec la provenance géographique des

trouvères eux-mêmes (par ex. des désinences verbales typiques de l'Ouest [Fouché 1967, Dees 1980] se trouvent de façon quasiment systématique dans des poèmes de Gace Brulé, Gautier de Dargies, Conon de Béthune). Sur ces bases, il est déjà possible d'avancer les hypothèses suivantes, que l'achèvement du travail de dépouillement et d'analyse permettra de raffiner : le copiste de M (1) n'était pas artésien et (2) se servait de sources différentes, dont il respectait assez fidèlement les traits linguistiques. En outre, la détection d'un certain nombre de formes dont la coprésence caractérise la scripta française d'Outremer [Minervini 2010] pourrait fournir un appui linguistique à la thèse de J. Haines : l'analyse détaillée de toutes ces formes, accompagnée de l'examen des couches linguistiques identifiables dans la scripta des corpus de différents auteurs, permettra d'en vérifier la solidité.

Ma proposition s'intègre dans la section 9 en ce qu'elle se concentre sur "les indices linguistiques significatifs pour [...] la localisation [...] des témoins". Son originalité réside d'une part dans l'exploitation des résultats d'une numérisation rapide des textes, de l'autre dans le fait de porter sur un sujet jusqu'ici négligé malgré son importance pour la compréhension historique du Chansonnier du Roi.

Schrott, **ANGELA**

Buscando oro. Relatos historiográficos y cartas de América Latina en el siglo XVI

Universität Kassel

El estudio se centra en informes, memorias y cartas del siglo XVI en los que autores semicultos describen sus experiencias y sus vidas en América. La edición y el análisis de los textos de autores semicultos muestran que muchos de estos textos escritos se caracterizan por una impronta oral , ya que los autores no dominan las tradiciones de la escripturalidad o lengua de distancia. Esta impronta oral suele aparecer en los textos de forma no intencionada, pero también hay autores que utilizan elementos de la oralidad a propósito para crear expresividad (Stempel / Weber 1974). Estos patrones de expresiva inmediatez comunicativa se encuentran también en los relatos historiográficos y las cartas escritas por conquistadores y colonizadores en el siglo XVI (Oesterreicher 2004, Fernández Alcaide 2009, Schrott 2018). Resulta especialmente llamativo el uso de la oralidad expresiva para describir las riquezas del Nuevo Mundo: oro y plata, pero también tierras fértiles y un clima favorable.

Los relatos y cartas se prestan a ser analizados mediante un enfoque histórico-pragmático. Se estudian no sólo los dispositivos lingüísticos, sino también las tradiciones discursivas culturales que dan forma a los textos (cf. Coseriu 1992, Koch 2008, Kabatek 2018, Schrott 2021). Sin embargo, al centrarse en la escritura sobre la conquista de riquezas y la obtención del botín, se abre una segunda perspectiva sobre los textos: la lingüística del discurso. Como disciplina, esta analiza cómo diferentes grupos sociales negocian cuestiones potencialmente conflictivas, qué conocimientos se construyen y cómo se generan nuevos conocimientos. Por eso, el análisis del discurso adopta una visión constructivista: el lenguaje no sólo refleja la realidad, sino que la categoriza y la moldea (Gardt 2018). Este poder constructivista se hace especialmente evidente cuando se escribe sobre una parte de la realidad que sólo unos pocos conocen por experiencia propia. Un mundo así, accesible sólo para unos pocos, lo conforman por supuesto las Indias Occidentales en el siglo XVI. Los que escriben informes o cartas desde el Nuevo Mundo no sólo lo describen, sino que lo construyen discursivamente para sus destinatarios. Un componente central de esta construcción son las riquezas de las Indias. Es revelador que en los textos que se refieren a las riquezas de América Latina confluyan diferentes conceptos de abundancia y prosperidad. Así, el concepto de botín de guerra, saqueado y repartido tras las conquistas, se mezcla con discursos que relatan sistemáticamente las riquezas que ofrece cada

región, registrando con precisión no sólo los recursos minerales sino también el clima, la fertilidad del suelo y los rendimientos agrícolas. Los discursos del siglo XVI sobre las riquezas de América Latina se caracterizan por topoi y tradiciones discursivas que también conforman los discursos modernos sobre la explotación de materias primas en la misma área geográfica.

El presente estudio se ocupa de textos españoles, pero se nutre de investigaciones sobre tradiciones discursivas, pragmática histórica y análisis del discurso que no se limitan a una sola lengua románica. El estudio es innovador porque utiliza métodos de la lingüística del discurso que no se han utilizado antes para investigar memorias y cartas del siglo XVI. De esta manera, se pueden descubrir patrones lingüístico-culturales que continúan siendo válidos en los discursos sobre las riquezas y las materias primas de América Latina.

Talfani, **CAMILLA**

Article ancien ou simple possessif ? Des occurrences douteuses en ancien occitan

Universitat de Girona / Université Paul Valéry Montpellier 3

La contribution que nous proposons vise à éclaircir un certain nombre d'occurrences ambigües des formes so, sa en ancien occitan. En fait, dans le contexte et dans les constructions où elles apparaissent, les attestations en question peuvent être interprétées comme des occurrences de l'article occitan ancien so, sa, mais aussi bien comme des possessifs pléonastiques qui précèdent un complément de spécification.

Un groupe considérable de ces attestations douteuses se manifestent dans le chansonnier des troubadours R, quoiqu'exclusivement dans la section des vidas. Concrètement, on compte les exemples suivants :

– si amava sa molher de son senhor en Barrau ;
– e abelic se mot de sas chansos d'en Bernat (f. 1rb, BEdT 70,B.A);
– e plazian li fort sas chansos d'en Bernat e·ls vers (f. 1rb, BEdT 70,B.A);
– que aia temensa a mostrar s'amor qu'el a (f. 3ra, BEdT 392,B.B);
– mas sos amics d'el li deron (f. 3vb, BEdT 432,B.C).

Le savant suisse François Zufferey (1987) avait déjà signalé ces cas, en les inscrivant dans les traits gascons qu'on rencontre dans la scripta du manuscrit. Effectivement, l'occitan ancien connaissait une variante archaïque so, sa pour l'article déterminatif, dite « pyrénéenne » et répandue notamment dans les aires aquitaine et provençale, encore que marginalement présente aussi dans quelques documents afférant aux régions toulousaine, sud-rouergate, albigeoise et nîmoise. Les témoignages littéraires les plus anciens des formes so, sa proviennent de textes comme la Chanson de Sainte Foi, les Homilies d'Organyà, Flamenca, la Vie de Sainte Douceline, le Jeu de Sainte Agnès, le Ludus Sancti Jacobi, la Vida de Sant Honorat, la traduction occitane de la Chirurgia d'Albucasis. Cependant, il nous semble également pertinent d'expliquer et de traduire les occurrences sa, sas, sos des exemples reportés ici comme des adjectifs possessifs qui anticipent des compléments de spécification ou des propositions relatives. En admettant cette possibilité, dans les syntagmes concernés ces possessifs sont clairement redondants d'un point de vue syntactique, car ils précèdent une possession ou une précision. Il est également intéressant de souligner que dans le chansonnier R ces formes douteuses de l'article ancien émergent exclusivement dans la section contenant les vidas et les razos, tandis que dans le reste de la compilation elles sont complètement absentes. L'on sait que ces textes, d'habitude, sont riches de possessifs liés au troubadour décrit, fait qui pourrait avoir exercé un effet analogique et entraîné l'insertion d'adjectifs possessifs pléonastiques. Nous

imaginons, par exemple, un remplacement initial du nom du troubadour par un possessif et, ensuite, la réintégration du nom en négligeant la suppression du possessif.

Pai ailleurs, dans une razo qui est transmise uniquement par le chansonnier des troubadours P, d'origine italienne, on repère une structure qui est rattachable à celles rencontrées dans le manuscrit R. Il s'agit du passage venc se a sa dompna en q'el s'entendia, où, à notre avis, il convient d'entendre la forme sa toujours comme un simple possessif redondant, qui anticipe la relative suivante, et non pas comme un article. En même temps, il faut se demander si des constructions de ce type auraient pu se réaliser dans la langue orale, et non seulement en occitan ancien, mais aussi dans d'autres langues romanes. L'anticipation de l'adjectif avec l'explicitation successive du sujet auquel il se réfère pourrait, par exemple, marquer de façon supplémentaire la possession. Dans le but d'aborder et d'analyser la question de manière plus ample, nous avons recherché d'autres formulations du même type en dehors des chansonniers des troubadours et aussi des textes littéraires. Nous avons donc relevé plusieurs cas similaires qui semblent liés, de quelque manière, au langage formulaire à connotation juridique et qui pourraient refléter un emploi délibéré et spécialisé, tel que dans les exemples suivants :

– enviatz a la maison del citat, e sia rendutz a la maison o a sa mainada d'ell ;
– e si sens sa volontat d'aquel senhor oc fasia ;
– de la predicta venda per far tota sa voluntat del predig Gauter ;
– e seguet sa voluntat de son cors ;
– sens son engan de Raimun de Medollo e de sa moller e de sos enfanz ;
– et sa moller de Wilelme de Aurenga.

Quoi qu'il en soit, une étude d'ensemble et en perspective comparative semble fondamentale pour déchiffrer de façon plus scrupuleuse et plus sûre toutes les occurrences douteuses que nous avons rassemblées et pour sonder la légitimité et la validité d'une interprétation alternative à des résidus de l'article ancien so, sa, sur laquelle notre hypothèse se fonde. La présente étude touche conjointement aux domaines de la morphologie nominale, de la philologie et de l'édition des textes, car du déchiffrage correct des formes so, sa, particulièrement ambigües dans certains contextes et certaines constructions, dépend également le bon choix au niveau de l'édition et de la traduction des passages où elles apparaissent. Jusqu'à présent aucune réflexion d'ensemble n'a été consacrée aux attestations que nous avons rassemblées, bien qu'une analyse en perspective comparative soit nécessaire pour évaluer et interpréter correctement ces occurrences douteuses.

Timotin, **EMANUELA**

Deux manuscrits roumains du milieu du XVIIe siècle. Problèmes d'édition de l'Hymne acathiste

Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan - Al. Rosetti" al Academiei Române

Mon analyse porte sur deux manuscrits roumains rédigés peu avant 1650, conservés dans la Bibliothèque de l'Académie roumaine de Bucarest . Il s'agit des manuscrits roum. 170 et 540, qui ont été réalisés dans la région de Moldavie par trois membres de la communauté monastique de Bisericani (département de Neamt, Roumanie), dont deux sont anonymes (Timotin – Mutalâp 2021). Les manuscrits présentent des traits particuliers. D'abord, ils ont une composition unique dans la littérature roumaine de l'époque. Ils comprennent les Psaumes, les Odes et deux textes en l'honneur de la Vierge : l'Hymne acathiste (Toniolo 2017 ; Huglo 1951) et le Paraklesis de la Vierge. Les Psaumes et les Odes avaient été copiés ensemble en manuscrits et livres imprimés roumains dès le XVIe siècle : ils se retrouvent, par exemple, dans les

Psautiers qui présent le rhotacisme de n intervocalique dans des mots hérités du latin (Psaltirea Hurmuzaki, Scheiană et Voroneţeană), de même que dans les Psautiers imprimés à Braşov par le diacre Coresi (Coresi 1976). Par contre, les manuscrits en discussion renferment les plus anciens témoins roumains de l'Hymne acathiste et du Paraklesis de la Vierge (Costinescu 1974 ; Dima 2009). Récemment, j'ai pu montrer que ce type de codex jouait d'une grande popularité dans la communauté monastique de Bisericani, car deux manuscrits slavons à structure identique y furent utilisés dans les premières décennies du XVIIe siècle (Timotin – Mutalâp 2021). Les manuscrits devaient servir à une pratique liturgique spécifique, clairement décrite dans une chronique du monastère (Iorga 1909 : 242-243) et grâce à laquelle le couvent a acquis un profil particulier dans la vie religieuse de Moldavie aux XVIe – XVIIIe siècles.

En même temps, tous les textes des deux manuscrits présentent souvent des leçons doubles, voire triples, qui sont des phrases, des membres de phrase ou des mots isolés. Ces variations ne sont pas écrites en marges, mais elles sont toujours introduites dans le texte et sont distinguées des leçons précédentes par les chiffres 2 et 3. Pentru ce se înşalară limbile 2 pentru ce se încetiră limbile şi oamenii se învăţară întru deşert 2 şi oamenii se învăţară întru ceale deşarte (ms. 540, f. 2r) [Ps 2, 1] Când strigaiu, audziși-mă, Doamne Dumnedzăul direptății meale și-ntru scârbe mă tinseși 2 mă desvătași (ms. 540, f. 4v) [Ps 4, 1] Dans les Psaumes, les leçons doubles ont parfois le but de christianiser le texte : Înainte stătură împărații pementești și boiarii se-adunară depreună spre Dumnedzău și spre pomazanicul său 2 spre Dumnedzău și spre bun Fiiul său (ms. 540, fol. 2r) [Ps 2, 2] Câtu-i bun Domnul Dumnedzăul israilteanilor 2 Ce e mai bun și mai frumos de Dumndedzăul creștinesc (ms. 170, f. 80v) [Ps 72(73), 1] Le plus souvent, les mêmes variantes se retrouvent dans les deux manuscrits : Îngerul cel de dvorbă din cer dinaintea lui Dumnedzău fu trimis să dzică Născătoarei lui Dumnedzău 'Bucură-te !' 2 să spuie Născătoarei lui Dumnedzău bucurie (ms. 540, 181v ; ms. 170, f. 201r) [Hymne acathiste, strophe 1] Bucură-te, nevastă nenevestită ! 2 bucură-te, nevastă și tot fecioară ! (ms. 540, f. 185r ; ms. 170, f. 202v) [Hymne acathiste, strophe 5, refrain] Il existe parfois des situations où chaque manuscrit comprend des leçons doubles spécifiques : Bucură-te, svatul ascunderii ceii negrăite 2 bucură-te că tu eşti svatul ! (ms. 540, f. 183r) [Hymne acathiste, strophe 3] Bucură-te, sfatul ascunderii ceii negrăite 2 că tu eşti (ms. 170, f. 202r) [Hymne acathiste, strophe 3] Peu de manuscrits roumains présentent des leçons doubles ou triples, comme les codex discutés ici. Ce sont des manuscrits liturgiques, comprenant le Psautier, l'Evangéliaire ou les Actes des Apôtres, qui ont été produits toujours en Moldavie, autour de 1650 (Ghibănescu 1910 ; Combiescu 1969). Au moins deux d'entre eux, respectivement un Evangéliaire (BAR, ms. roum. 296) et une version des Actes (BAR, ms. roum. 69), ont été produits dans le scriptorium du monastère de Bisericani. Aucun manuscrit roumain présentant des leçons doubles ou triples n'a trouvé son éditeur.

Cette recherche se propose de combler cette lacune et de discuter les principes d'édition des manuscrits 170 et 540, avec un regard particulier sur l'Hymne acathiste. Je vais discuter les différents choix éditoriaux et les normes de transcription, m'interroger sur la manière dont l'édition critique de l'Hymne acathiste pourrait servir à la fois à comprendre les pratiques liturgiques spécifiques du monastère de Bisericani et le processus de standardisation de ce texte liturgique en roumain, et établir, sur la base des particularités linguistiques, si les scribes anonymes des codex étaient originaires de Moldavie et si leurs leçons portent l'empreinte de leur patois d'origine. Pour toutes ces raisons, la présente proposition trouverait bien sa place dans la section Philologie linguistique.

Uhlig, **MARION**

De la Vulgate *latine à l'*Histoire de Barlaam et Josaphat *en prose (II) : questions de traduction*

Université de Fribourg

Deux questions essentielles se posent au moment de réaliser, conjointement avec Marco Veneziale, l'édition de la rédaction française en prose de Barlaam et Josaphat composée au début du XIIIe siècle : la première, que Marco Veneziale se propose de traiter dans la session de ce colloque consacrée à la philologie linguistique, porte sur l'appellation « champenoise » que Jean Sonet a attribué à cette version à partir de la description livrée par Paul Meyer, lequel l'a trouvée jointe à la version champenoise de la Vie des Pères dans le manuscrit de Paris, BnF, fr. 1038 ; la seconde, que je voudrais aborder dans ma propre communication, concerne l'attitude du translateur français face à sa source latine, l'Hystoria Barlaam et Josaphat ou Vulgate, élaborée dans la seconde moitié du XIIe siècle en France. Parmi les nombreuses traditions linguistiques de Barlaam et Josaphat en Europe, la branche française est de loin la plus importante : outre les versions insérées dans la Légende dorée et le Miroir historial de Jean de Vignay, on recense pour la période médiévale six versions narratives complètes et autonomes, trois en vers et trois en prose, auxquelles s'ajoutent des épitomés et des rédactions partielles qui font l'objet d'insertions dans d'autres textes. Deux adaptations théâtrales complètent le tableau.

Or si la version en prose que nous éditons – et que nous désignons ici comme l'Histoire de Barlaam et Josaphat – offre l'une des rédactions narratives complètes et indépendantes les plus anciennes, elle est surtout celle qui a connu la plus grande diffusion manuscrite, étant donné qu'elle est conservée dans une quinzaine de copies et a donné lieu à plusieurs épitomés. Mais encore, elle constitue l'unique version en français de la légende composée directement en prose vernaculaire à partir de la Vulgate latine. L'étude linguistique du rapport entre la prose française et sa source latine est à faire. De l'avis de Marie-Geneviève Grossel, l'Histoire de Barlaam et Josaphat se caractérise aussi bien par « une (relative) fidélité au texte latin » que par « une liberté assumée à l'égard des difficultés théologiques que le public auquel se destine la translation pourrait avoir du mal à suivre » (Grossel, 2015, p. 154). Si ce dernier trait semble se manifester par la tendance du translateur à abréger les points de la catéchèse de Barlaam et le développement des paraboles évangéliques ainsi qu'à simplifier la syntaxe des propositions, le premier trait paraît quant à lui concerner le recours, pour restituer les termes abstraits, à des calques lexicaux et à des choix influencés par le vocabulaire de la tradition monastique. En guise de prolégomènes à l'édition critique du texte, prévue chez Droz, je voudrais me pencher sur la pratique de traduction mise en œuvre par le translateur en envisageant d'une part la question des choix lexicaux, d'autre part les aspects liés à la morphosyntaxe de la prose. On interrogera les effets sémantiques ainsi produits dans la perspective de l'importante réception de ce texte au sein de la tradition française de la légende de Barlaam et Josaphat. L'étude essentielle du rapport qu'entretient le translateur de l'Histoire de Barlaam et Josaphat avec la Vulgate latine, esquissé de façon trop rudimentaire par Leonard Mills dans son édition de 1973, reste à faire pour répondre à l'invitation lancée par Grossel (2015, p. 155) et surtout pour y voir plus clair dans les rapports entre ces jalons latin et français déterminants pour la circulation européenne de la légende de Barlaam et Josaphat au Moyen Âge.

Veneziale, **MARCO**

De la Vulgate *latine à l'*Histoire de Barlaam et Josaphat *en prose (I) : sur la présumée origine champenoise de l'Histoire*

Universität Zürich

Deux questions essentielles se posent au moment de réaliser, conjointement avec Marion Uhlig, l'édition de la rédaction française en prose de Barlaam et Josaphat composée au début du XIIIe siècle : la première porte sur l'appellation «champenoise» que Jean Sonet a attribué à cette version à partir de la description livrée par Paul Meyer, lequel l'a trouvée jointe à la version champenoise de la Vie des Pères dans le manuscrit de Paris, BnF, fr. 1038 ; la seconde, que Marion Uhlig voudrait aborder dans sa propre communication, concerne l'attitude du translateur français face à sa source latine, l'Hystoria Barlaam et Josaphat ou Vulgate, élaborée sans doute en France, à partir de la version grecque de Jean Damascène, dans la seconde moitié du XIIesiècle. La seule édition de l'Histoire jusqu'ici réalisée (Mills 1973), outre le fait d'être assez fautive au niveau de la transcription, s'avère largement insuffisante pour répondre à plusieurs questions d'ordre philologique et linguistique. Elle qualifie le texte de « version champenoise », mais l'édition ne met pas en contexte cette observation ; de plus, le manuscrit de base, Città del Vaticano, BAV, reg. lat. 660, possède des traits bourguignons qui ne sont même pas justifiés. D'ailleurs, Mills ne fait pas recours au reste de la pourtant riche tradition manuscrite, si ce n'est parfois de manière rhapsodique (cf. les comptes rendus de Roques 1974 ; Vermette 1976, Vieillard 1976 ; l'article de Hunt 1977). En vue de notre nouvelle édition, nous avons repris le travail stemmatique de Vermette 1974 (la démarche est correcte, mais pas ses conclusions), dans l'objectif de proposer un nouveau stemma de la tradition de l'Histoire. Notre édition sera fondée sur un autre ms, Paris, BnF, naf 10128, jusqu'ici qualifié, aussi erronément, de « francien », mais qui possède plusieurs traits typiques de la scripta du Nord de la région oïlique (picard ou wallon). Dans notre intervention, nous voudrions réfléchir sur deux questions fondamentales :

1) quels éléments de la scripta des différents manuscrits sont utiles pour proposer une localisation et des datations des témoignages, et comment ces éléments sont-ils compatibles avec l'histoire de la tradition ? De ce point de vue, l'Histoire se configure comme un texte exemplaire, qui est copié jusqu'au XVe siècle dans plusieurs centres de production de la Gallo-Romania (mss anglo-normands, italiens, picards, parisiens, bourguignons) ;

2) à partir du stemma, quels éléments linguistiques permettent de proposer une hypothèse sur la langue du traducteur, sur son origine et sur l'époque à laquelle il a travaillé ? Selon la critique, le traducteur aurait travaillé au début du XIIIe siècle, à une époque où la prose française est en train de naître. Nous croyons que cette date peut être repoussée vers les décennies centrales du siècle. En particulier, nous allons analyser quelques exemples de lectiones difficiliores, de diffractions et de hapax dans la tradition manuscrite qui fournissent des données utiles à la description de la langue du traducteur. La rédaction française de l'Histoire de Barlaam et Josaphat, grâce à son succès, se présente comme un cas d'étude tout à fait remarquable, qui permet de réfléchir sur les perspectives de doppia verità du texte et du manuscrit, dans un objectif de

compréhension de la production et diffusion d'un texte hagiographique du Moyen Âge oïlique.

Winand, **VÉRONIQUE**

Le degré zéro de la variance. Petite étude des dittographies dans quelques témoins de romans arthuriens en moyen français

Université de Liège

L'étude de la phénoménologie de la copie est un domaine de recherches particulièrement actif ces dernières décennies, aussi bien en ce qui concerne les langues romanes que les langues germaniques médiévales : que l'on pense aux récents développements qu'ont connu les concepts de « forme » et de « substance », qualifiant deux types bien différents d'innovation au fil du processus de copie ; que l'on pense à la définition des errori-guida ; que l'on pense enfin aux études sur les codices descripti et sur les copies jumelles. Tous ces travaux ont le même objectif, celui de mieux cerner le taux d'activité, consciente ou inconsciente, du copiste, et se heurtent à la même difficulté : la présence de potentiels témoins intermédiaires perdus (codices interpositi) qui viendraient fausser toute tentative de quantification. Il existe pourtant un cas de figure où deux copies d'un même passage sont jumelles au sens le plus strict : les dittographies. Fruit d'une inadvertance, elles présentent un intérêt majeur pour l'étude de la micro-variance, dont elles constituent en quelque sorte le 'degré zéro' : lorsqu'un scribe transcrit deux fois, coup sur coup, une même chaîne de caractères (syntagme, phrase ou péricope), toute divergence entre les deux occurrences trahit son degré de tolérance à la variation. Et lorsque ces dittographies se transmettent dans la tradition manuscrite, les possibles variations entre les deux occurrences dans chacun des témoins peuvent être tout aussi informatives, le scribe ayant la possibilité de procéder à des ajustements.

La présente étude propose l'examen d'un corpus de dittographies tirées de témoins de romans arthuriens en prose copiés entre 1350 et 1500, aussi bien monotestimonielles que pluritestimonielles (pourvu que l'on dispose d'un stemma déterminant les relations entre les copies), dans l'objectif de contribuer à une meilleure compréhension du processus de copie en déterminant le 'degré zéro' de la variance pour chacun des copistes concernés. Nous soumettons cette proposition de communication dans la section 9 (« Philologie linguistique ») du congrès - bien qu'elle puisse éventuellement trouver sa place aussi dans la section 10 (« Philologie, édition de textes et littérature ») - puisque son objectif est de contribuer à la connaissance de la phénoménologie de la copie via l'étude du degré de variance qui paraisse acceptable à un scribe au moment même de l'acte de copie, en relation avec la tradition textuelle dans laquelle il s'inscrit. Son apport novateur consiste en l'étude non de copies jumelles ou exemplar-descriptus, mais de dittographies, ce qui réduit au minimum le nombre de variables à prendre en considération (un seul scribe, un seul modèle, deux occurrences) et permet de définir un 'degré zéro' de la variance auquel se rapporter pour des études plus amples.

Pósteres

Izzo, **Paolo**

Lessico settoriale nel Libro de Menescalchia di Pier Andrea d'Aragona: evidenze di contatto linguistico in un trattato inedito di mascalcia

Universität Wien

Il Libro de Menescalchia di Pier Andrea d'Aragona è un trattato di mascalcia del XV secolo scritto in napoletano presso la corte di Ferrante I d'Aragona e tramandato in almeno otto codici conservati in biblioteche italiane ed europee. L'edizione semidiplomatica del testo, completa di analisi linguistica, è in corso di preparazione da parte dell'autore di questo contributo. Il presente contributo è incentrato sullo studio filologico del manoscritto, in previsione dell'edizione, e sull'analisi linguistica dello stesso incentrata sul lessico settoriale influenzato dalle varietà iberoromanze. Vengono presentate informazioni dettagliate sulla struttura del trattato nei diversi codici che lo tramandano, lo stemma codicum e il lavoro di collazione che ha portato alla trascrizione dell'intero manoscritto. Si forniscono inoltre dettagli essenziali sull'autore del trattato che evidenziano l'ambiente plurilinguistico in cui questo fu scritto. Infatti, il Regno di Napoli in età aragonese è caratterizzato da due fattori estremamente rilevanti:

1) La corte napoletana diventa il punto di incontro fra le varietà italoromanze ed iberoromanze (spagnolo e in maggior misura catalano) e

2) Ferrante I promuove la produzione trattatistica, sia in traduzione che ex-novo, in cui l'arte veterinaria ippiatrica e la falconeria ricoprono un ruolo di spiccato valore.

La letteratura sul multilinguismo nel Regno di Napoli durante i secoli di dominazione spagnola di età vicereale (Österreicher/Krefeld/Schwägerl-Melchior 2013; Schwägerl-Melchior 2014) e aragonese (Venetz 2009; 2013) ritrae un quadro in cui le lingue italoromanze e quelle iberoromanze, affiancate dalla presenza livellante del latino, concorrevano costantemente in diversi ambiti della lingua scritta, soprattutto nella corrispondenza reale e diplomatica. De Blasi e Montuori (De Blasi 2012; De Blasi/Montuori 2020), nel delineare il profilo storico-linguistico della lingua napoletana, ribadiscono come il multilinguismo napoletano sia stato un fenomeno riguardante anche altre fasce della popolazione, in particolare quelle che orbitavano intorno la corte, plasmando una lingua mista che teneva in considerazione le necessità linguistiche dei parlanti di tutto il Regno, non solo quelle dei reali. Il recente studio di Maggi (2020) sulla lingua della cancelleria napoletana dimostra come il multilinguismo vada ricercato anche in altri tipi di testi e contesti. Come già aveva fatto notare Aprile (2009), a questo scopo la trattatistica offre un ottimo banco di prova per la definizione di un quadro linguistico che tenga in considerazione i fenomeni di interferenza dovuti al contatto delle diverse lingue e varietà parlate nel Regno (cfr. anche Montinaro 2016). D'altronde se si considera la produzione trattatistica di età aragonese, anche solo quella concernente la mascalcia, ci si imbatte in un'ingente quantità di materiale ancora inedito (cfr. Aprile 2009; Montinaro 2015). La prosa dei trattati di mascalcia presenta una lingua priva di artifici retorici, indirizzata da una parte al re a cui era dedicata, ma anche e soprattutto alla popolazione per poter essere compresa dai maniscalchi di tutto il regno. A livello lessicale l'interferenza linguistica è evidente come in altre mascalcie (cfr. Montinaro 2016) e spesso viene evidenziata dallo stesso autore all'interno del testo:

(1) prenderai de quilli lizoni che nasceno per le pietre et in le costere, li quali liccioni cossì nominano in catalano, et in lo reame cardilli, et fatili pistare bene (82,3)[1]

Nel presente contributo verranno discussi i lemmi del linguaggio settoriale della mascalcia che rappresentano prestiti o calchi in particolare provenienti dalle varietà iberoromanze o dall'arabo e arrivate al nostro autore tramite lo spagnolo.[2] Questo breve glossario verrà suddiviso in ambiti specifici (per esempio zoologia o botanica) che si intersecano nella descrizione degli ingredienti per la preparazione di rimedi naturali:

Settore ∨/ Origine >	Arabo		Catalano		Spagnolo	
Zoologia						
	alazano	agg.	torello	s.m.	huello	s.m.
	ginetto	s.m.	breone	s.m.	cerda	s.f.
	sequina	s.f.			morcillo	agg.
					allegra	s.f.
					remolino	s.m.
Rimedi						
	alfoba	s.f.	lizone	s.m.	mazonella	s.f.
	tanquia	s.f.			morella roquera	s.f.

Questo intervento è stato concepito per essere presentato nella sezione di filologia linguistica in quanto, oltre alla presentazione di un'edizione inedita, varranno discussi aspetti linguistici utili ad inquadrare l'edizione in un contesto linguistico specifico di multilinguismo e ad ampliare la ricerca sugli studi di una risorsa ampia e ancora poco esplorata come la mascalcia medievale.

[1] Gli esempi tratti dall'edizione del manoscritto vengono riportati indicando tra parentesi il numero di capitolo (X) e il numero di riga (Y), secondo il modello (X,Y). Nel caso in cui riferimento è contenuto nel titolo del capitolo, allora (X) È seguito da una r: (Xr,Y). In corsivo sono state sciolte le abbreviazioni.
[2] Per l'analisi etimologica sono stati utilizzati i maggiori dizionari (DELI, LEI, GDLI, DCVB, DLE) e corpora delle lingue antiche in questione (TLIO, OVI, CICA, CORDE) così come i vari glossari delle opere di mascalcia.

Maulu, **MARCO**

Pour une nouvelle édition critique des Statuti *di Sassari*

Università di Sassari

Le projet porte sur la réalisation d'une nouvelle édition critique des *Statuti di Sassari*, 1272-1316, dorénavant *StSS*, en langue vernaculaire (scripta sarde du Nord) et en latin médiéval. Cette entreprise a été financée en 2021 par la Fondazione di Sardegna et se terminera en 2025. Ce corpus de lois et de règles relève à la fois des textes statutaires de Gênes et de Pise et des règles de droit en vigueur en Sardaigne, dont l'exemple le plus éclatant est sans doute la *Carta de Logu*. La mention du *podestà* génois Cavallino de Honestis et d'autres éléments permettent de dater le ms. en sarde le plus ancien de 1316. Les *StSS*, subdivisés en 3 livres, représentent le texte le plus long du Moyen Âge sarde et, à ce jour, ils ne peuvent être consultés que dans les éditions Tola (1850 et 1861), Finzi (1911) et, pour le texte sarde, Guarnerio (1892). Bien que méritoires, ces travaux sont aujourd'hui inadéquats. Compte tenu de l'importance culturelle de ce patrimoine documentaire, une nouvelle édition philologiquement mise à jour, accompagnée d'une introduction historique, linguistique et codicologique, se présente finalement comme un véritable *desideratum*. Les *StSS* sont en effet le dernier long texte sarde médiéval à ne pas avoir fait l'objet d'une nouvelle édition à l'époque moderne.

En dehors de l'établissement du texte, la contribution multidisciplinaire du groupe de recherche de l'université de Sassari impliqué dans le projet, s'attaquera en particulier aux nombreux points d'intérêt historico-économiques, anthropologiques, législatifs et archéologiques que les *Statuts* offrent aux chercheurs.

Sección 10

Filología, edición de textos y literatura
Philologie, édition de texte et littérature

COMUNICACIONES

Barberini, **FABIO**

Su formazione e struttura del Canzoniere Colocci-Brancuti: il punto sul "Libro di Portughesi"

Universitat de Girona

Trascorsi ormai più di 40 anni dalla pubblicazione dello studio codicologico di Anna Ferrari , la struttura del Canzoniere Colocci-Brancuti (= B; Lisbona, BNP, cod. 10991) continua a porre problemi complessi e di non facile soluzione. Benché la filologia galego-portoghese abbia notevolmente affinato i suoi strumenti e raggiunto importantissimi risultati tanto nel campo dell'edizione dei testi, come nello studio complessivo della lirica peninsulare delle origini (anche con strumenti molto sofisticati e all'avanguardia), l'indagine sulla struttura di B, sulle sue fasi di copia e, in ultima analisi, sulla possibilità di ricostruire alcune caratteristiche dell'antigrafo, il perduto Libro di Portughesi, non è stata più ripresa in maniera sistematica e approfondita. Il recente riesame della struttura del Canzoniere colocciano nell'ambito del progetto STEMMA.

Do canto à escrita – produção material e percursos da lírica galego-portuguesa (Universidade Nova di Lisbona) ha permesso di precisare e/o correggere alcuni punti poco chiari dello studio di Ferrari, come ad esempio la problematica struttura dell'attuale fascicolo 5 (già in parte esaminato da Elsa Gonçalves); la ricostruzione del fascicolo 9 (oggi quasi interamente perduto), nel quale, rispetto alle conclusioni di Ferrari, la corretta identificazione del richiamo presente nel brandello (c) ha permesso di verificare la perdita di ben due fascicoli e di ricostruirne parzialmente il contenuto; o la messa a fuoco delle vicende di confezione che portarono ad un cambio di progetto – in concomitanza d'una evidente perturbazione materiale dell'exemplar – nell'attuale fascicolo 10, problema che incide anche sul corpus del trovatore Fernan Gonçalves de Seabra. Il riesame delle rubriche attributive e degli errori commessi dal copista a (l'unico autorizzato da Colocci a trascrivere anche le rubriche), come anche della numerazione colocciana che in B si incontra in testa ad una buona metà dei fascicoli e che nel Canzoniere della Vaticana (= V; BAV, Vat. Lat. 4803) figura in tutto il codice a lato di numerose cantigas, ha permesso di meglio precisare i passaggi della copia alla pecia che portò alla confezione di B e di ipotizzare con maggiore fondamento alcune caratteristiche dell'exemplar.

La comunicazione esporrà una breve sintesi delle nuove acquisizioni sulla struttura di B e sulla base degli elementi esaminati proporrà una (per il momento ancora) parziale ricostruzione del Libro di Portughesi limitata alle pecie corrispondenti agli attuali fascicoli 4-14 di B. La ricostruzione opera su tre livelli strettamente interrelati: la struttura attuale di B; il primitivo progetto colocciano e le modifiche effettuate dall'Umanista in corso d'opera; la struttura del Libro di Portughesi. I dati raccolti permettono di ipotizzare che l'exemplar di B (e di V, ma non entrerò nella complessa questione dello stemma) doveva essere un canzoniere non del tutto finito (almeno a livello di decorazione e rubricatura), lacunoso in alcuni punti – con la perdita di carte non registrata nella cartulazione del modello, ma ricostruibile a partire dalla già menzionata numerazione colocciana) e non in perfetto stato di conservazione quando, nelle prime decadi del s. XVI, giunse a Roma nella mani di Colocci.

L'intervento si iscrive nella sezione 10 – Filología, edición de textos y literatura e si propone di riprendere il discorso sulla struttura codicologica di B e del suo exemplar da troppo tempo trascurato dagli specialisti. Si sottoporranno a dibattito nuove acquisizioni sul Colocci-Brancuti e alcune ipotesi sulla struttura materiale dell'exemplar, la cui struttura non è mai stata, fin ora, oggetto di ipotesi ricostruttive.

Bova, **MARIANOEMI**

Sull'attribuzione di Quan lo dous temps comensa (BdT 392.27)

Università degli Studi di Napoli Federico II

Il componimento trobadorico Quan lo dous temps comensa «riluce entro una cornice attributiva assai varia e tormentata» (Guida 1997, p. 190). Esso è infatti tràdito integralmente da quattro codici che offrono tre differenti attribuzioni: i canzonieri provenzali C e R lo ascrivono a Raimbaut de Vaqueiras, la tavola di C e M a Raimon de Miraval, mentre E lo assegna infine a Bernart de Ventadorn. Vi è poi un'ulteriore testimonianza indiretta: Matfre Ermengaud cita quattro versi di Quan lo dous temps nel Perilhos tractat (vv. 33596-33599), sezione del Breviari d'Amor, ascrivendoli a Guiraut de Quintenac. Se l'editore di Raimbaut de Vaqueiras Linskill (1964) rigetta l'attribuzione a quest'ultimo, in virtù di una presunta arcaicità di stile ritenuta estranea all'usus del trovatore, Topsfield (1971) nega d'altro canto la paternità di Raimon de Miraval nella sua edizione del corpus lirico del poeta. Appel (1915) e Lazar (1966) concordano nel riconoscere in Bernart de Ventadorn l'autore di Quan lo dous temps, mentre Allegretti (1993) propende piuttosto per Guiraut de Quintenac. L'ultima proposta attributiva è stata avanzata infine da Guida (1997), il quale assegna con fermezza il componimento ad Arnaut de Tintignac.

Il presente contributo si propone un riesame complessivo delle diverse ipotesi attributive sopracitate, al fine di rivalutare l'eventuale attendibilità di una di esse – forse troppo perentoriamente accantonata – sulla scorta del rinvenimento di presunti rapporti intertestuali intrattenuti dalla lirica in questione con alcuni componimenti di uno dei maggiori esponenti della prima generazione trovierica, ossia l'artesiano Conon de Béthune. Come hanno ben evidenziato le ricerche condotte da C. Pulsoni (2001) e L. Gatti (2019) rispettivamente in ambito trobadorico e trovierico, la questione delle attribuzioni discordanti è di certo tra le più urgenti che si pongono alla filologia galloromanza, giacché i casi di paternità dubbie o contese fra più autori risultano estremamente numerosi in ambedue le tradizioni: Quan lo dous temps comensa (BdT 392.27) costituisce certamente un esempio emblematico in tal senso. Le indagini sulle attribuzioni coinvolgono inoltre in maniera diretta le fonti manoscritte, aiutando spesso a comprendere le dinamiche che presiedono alla compilazione e alla selezione autoriale operata nei canzonieri, nonché fornendo importanti notizie circa gli ambienti di produzione e ricezione dei testimoni. Oltre a provare a far luce sull'effettiva autorialità del componimento, il presente contributo può forse dare un apporto anche alla ricca tradizione di studi consacrati all'intertestualità tra trovieri e trovatori – e dunque tra i domini d'oc e d'oïl –, aggiungendovi un ulteriore tassello.

Brunetti, **GIUSEPPINA**/Gensini, **NICCOLO**

Les Prophecies de Merlin. Une équipe (ÉPM) et un projet de recherche pour le roman du prophète Merlin

Università di Bologna / Universität Zürich

Les *Prophecies de Merlin* sont un roman dialogique en prose qui entrelace les prophéties fictives de Merlin et certains épisodes de la matière arthurienne: l'œuvre est caractérisée par l'hybridisme de sa forme, à mi-chemin entre le recueil de prophéties à fond politique et doctrinal avec une intention polémique et le roman en prose, dont il constitue un exemple unique et original. L'*ÉPM. Équipe Prophecies de Merlin* a été constituée (2017) afin d'approfondir la tradition, le profil historique et littéraire et la réception de l'œuvre. Un site web de l'Université de Bologne est disponible en ligne (https://site.unibo.it/epm/it).

Le rapport au CILPR présentera à la communauté scientifique les premiers résultats de l'*EPM*, l'illustration du grand corpus de manuscrits - qui présentent des types d'écriture diversifiés et dont beaucoup comportent d'importantes miniatures, au carrefour de différentes traditions - et les premiers résultats concernant les caractéristiques littéraires typiques du roman, ainsi que les premières conclusions au niveau de la critique du texte et de sa réception.

Le rapport proposé peut à juste titre être inclus dans la section 10 «Philologie, édition de texte et littérature», car il consacré à l'élaboration et à l'histoire de la tradition d'un des textes romans du Moyen Âge (le *Prophecies de Merlin*) et sur les modalités intellectuelles et matérielles de sa transmission. L'originalité réside dans l'illustration à la communauté scientifique de la recherche et des méthodes comparatives de l'équipe *EPM* et de ses nouveaux résultats sur l'un des textes les plus fascinants du Moyen Âge occidental et sur un personnage, Merlin, très répandu et encore bien connu dans la littérature européenne et dans l'imaginaire moderne et contemporain.

De Santis, **LUCIANO**

La conservation de l'envoi dans le manuscrit Paris, BnF, fr. 845 (N)

Università degli Studi di Siena / Université de Namur

La transmission de l'envoi dans la tradition de la lyrique des trouvères ne peut pas être considérée uniforme, étant donné que les manuscrits se comportent différemment en plusieurs lieux. L'éventuelle omission de la dernière strophe, aussi dite 'reprise' , peut s'expliquer par plusieurs raisons d'ordre simplement métrique ou, au contraire, strictement sémantique. Dans l'impossibilité d'analyser la distribution de l'envoi dans la totalité de la tradition manuscrite de la lyrique des trouvères, nous nous limiterons dans cette communication aux chansonniers siglés KNPX (pour les sigles, cf. Linker 1979) – faisants partie du groupe parisien et considérés très proches dans le stemma relevé à son temps par Schwan 1886 (pp. 88-106) – et, en particulier, au chansonnier N. Comme l'a déjà signalé Rosenberg 2004, ces quatre manuscrits présentent des différences substantielles en ce qui concerne la transmission de l'envoi: en étudiant les caractéristiques de celui-ci dans la production lyrique de Gace Brulé, Rosenberg constate par exemple que K est le codex le moins enclin à transmettre la dernière strophe, tandis que P est celui qui en transmet le plus grand nombre. Bien que l'affirmation de Rosenberg ne se réfère qu'à l'œuvre de Gace Brulé, elle peut également s'appliquer à l'œuvre d'autres trouvères. Par contre, un premier examen nous permet en effet de constater que, dans plusieurs chansons transmises par les quatre manuscrits en question, l'envoi se présente seulement en N, tandis que les autres (à la fois K, P, X et O, qui est parfois lié à ces derniers) l'omettent. Långfors 1932 s'était déjà demandé si les envois présents dans le seul manuscrit siglé N étaient le fait du poète ou s'il s'agissait plutôt d'un ajout du scribe. Néanmoins, ces strophes apparemment apocryphes véhiculent des informations précises concernant le dédicataire de la pièce ou la définition de celle-ci. Voici quelques exemples pris de la production du trouvère arrageois Jehan Erart.

Les deux chansons courtoises Je ne cuidai mes chanter (RS 823a) et Je ne me sai mes en quel guise (RS 1627), transmises respectivement par KNO et KNXa, sont pourvues de l'envoi seulement dans N. La première chanson est vraisemblablement adressée à Henri III duc de Brabant, mécène connu de nombreux trouvères, surtout arrageois, et lui-même trouvère. La deuxième chanson est envoyée à un puy, un certamen poétique en vogue pendant le Moyen Âge, qui, même s'il est dépourvu de toute localisation, peut être identifié, dans ce cas, avec celui d'Arras. Newcombe 1972, dernier éditeur des lyriques de Jehan Erart, a injustement retenu ces strophes suspectes, car elles se présentent uniquement dans N. En réalité, comme l'explique Crespo 1990, le contenu de ces envois s'accorde parfaitement avec la figure du trouvère qui les aurait composés et les motifs développés dans la chanson. En outre, d'autres cas similaires s'enregistrent dans Un petit devant le ior (RS 1995) du Chapelain de Laon – où la cinquième (et

dernière) strophe est présente dans N et absente dans KP – et dans J'avoie lessié le chanter (RS 822) de Coulart le Bouteiller, chanson transmise par KNXO, mais qui présente l'envoi seulement dans les manuscrits NO. Nous nous proposons d'analyser un cas particulier, à savoir la transmission de l'envoi dans le manuscrit siglé N, en en éprouvant l'authenticité où cela sera possible. Le codex sera mis en relation avec les manuscrits du groupe parisien – l'analyse complète des manuscrits KNPX est confiné depuis longtemps au travail pionner de Schwan (auquel il faut ajouter la recherche partielle de Spanke 1925) – et, si l'occasion se présente, avec les autres codex de la production lyrique des trouvères. Les éditions critiques se sont en effet limitées à considérer seulement la tradition des chansons intéressées.

Dans un premier temps, nous examinerons le manuscrit dans son intégralité, ce qui nous permettra de définir plus précisément son comportement au regard de la conservation de l'envoi. Celui-ci sera étudié pour sa composante informative et pour les éléments qu'il véhicule, comme le nom du dédicataire, la définition de la lyrique, etc. Ensuite, nous analyserons le rapport qu'il entretient avec les autres manuscrits qui transmettent le texte afin de relever d'éventuels comportements systématiques qui n'ont pas été identifiés jusqu'à présent, et dont nous mettrons en évidence des cas particuliers. L'étude que nous nous propopons d'accomplir nous permettra de mieux comprendre les raisons de l'éventuelle omission des envois dans ces manuscrits, avec une attention spécifique au manuscrit siglé N en rapport avec les autres du groupe parisien – comportement accidentel ou dérivant de contraintes d'ordre métrique ou sémantique. Le travail nous servira afin de redéfinir, le cas échéant, les relations stemmatiques entre certains manuscrits, dont nous présenterons la varia lectio quand cela s'avérera utile.

Fernández Guiadanes, **ANTONIO**/Santiago Gómez, **CARMEN DE**

Leccións inauténticas e fantasmas editoriais na lírica profana galego-portuguesa

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades - Universidade de Santiago de Compostela

Como é ben sabido, o erro é consubstancial ao proceso de copia. No caso concreto da lírica profana galego-portuguesa, cando un verso foi transmitido por ambas as ramas da tradición manuscrita –a galego-portuguesa, de época trobadoresca e a italiana, do seiscentos– é pouco probable que o editor non conte coas ferramentas suficientes para ofrecer unha proposta de lectura satisfactoria -ben porque un dos manuscritos ofrece unha lección correcta, ben porque a combinación de ambas as leccións permite un óptimo establecemento textual-. Agora ben, cando só se conservou a versión enviada por unha destas ramas, o investigador non pode perder de vista a propia lingua das cantigas, os hábitos escriturarios dos amanuenses que as transcribiron e os máis de cento vinte anos de estudos filolóxicos que o preceden se o que pretende é formular unha proposta de emenda que termine por consolidarse no seo da crítica especializada. Con todo, se ben é certo que xa existe unha lectura crítica consistente para a maior parte dos versos desta tradición lírica, a día de hoxe aínda persisten algúns loci critici que non puideron ser resoltos, así como outros que recibiron varias propostas críticas que non chegaron a ser consensuadas. Así mesmo, determinadas pasaxes pasaron e pasan por leccións auténticas cando en realidade poderían constituír erros ou innovacións dos axentes que foron creando os diversos diasistemas (Segre 1976) que poden estar presentes nos testemuños que conservamos, polo que non debemos esquecer que en moitos estamos ante un produto lingüístico máis ou menos adulterado desde un punto de vista diacrónico e diatópico. Como ben explica Segre (1976: 285), no labor de todo copista existe un estado de tensión entre o intento de transmitir coa maior fidelidade posible o modelo que está reproducindo e a natural propensión a reproducir unha determinada serie de hábitos lingüísticos propios de cada individuo. Partindo pois de que a crítica filolóxica neolachmanniana ten por obxectivo fundamental a reconstrución do orixinal, concibido este como un texto ideal, "que refleja la voluntad del autor y que no se corresponde con ningún códice o impreso concretos" (Blecua,

1983: 60-61), trataremos de evidenciar a presenza nos manuscritos de termos errados e doutros que, malia seren palabras existentes na lingua medieval, constitúen pares métricos que provocan hipermetría. A este respecto, cabe lembrar –como exemplo de lapso de copia que pasou desapercibido para moitos editores– a forma pardon, considerada unha variante de lingua de perdon ata que, no ano 2000, Montero Santalha a excluíu da lingua trobadoresca, lle outorgou o cualificativo de "fantasma" e a atribuíu a un erro na interpretación da abreviatura ꝑ, que o copista Ba (Ferrari 1979: 83, 85) desenvolveu como par cando, neste caso, tiña o valor de per.

O labor de transcrición paleográfica de todos os testemuños que transmitiron as cantigas dos trobadores –que deu lugar á base de datos PalMed (do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades)– permitiu detectar non poucos exemplos semellantes ao mencionado máis arriba. O estudo profundo dalgúns derivou en determinadas achegas científicas publicadas por membros do equipo de investigación que conforman dito proxecto (entre outros, Pedro 2019, Brea-Fernández Guiadanes 2020 e 2021).

Seguindo esta estela, a presente proposta de comunicación pretende revisar unha serie de leccións manuscritas que a crítica especializada considerou auténticas -ou, simplemente, a súa autenticidade non foi cuestionada- coa intención de valorar se a integración de determinados vocábulos na lingua poética galego-portuguesa é pertinente ou se, polo contrario, parte do léxico que configura esta tradición lírica procede, en realidade, de "leccións inauténticas" ou mesmo de "fantasmas editoriais". Atendendo ao obxectivo perseguido neste traballo, consideramos que debería ser incluído na sección número 10 (Filología, Edición de textos y Literatura), posto que este abordará a materialidade dos códices transmisores da lírica profana medieval da vertente máis occidental da Romania e tratará de mellorar o establecemento textual de certas pasaxes transmitidas por unha tradición manuscrita caracterizada pola pobreza de testemuños conservados, mais, en determinados aspectos, especialmente complexa debido aos diferentes graos de koinización aos que, probablemente, foi sometida a lingua dos trobadores. A orixinalidade desta comunicación atópase tanto no obxectivo da mesma –renovar algunhas das lecturas críticas das cantigas galego-portuguesas– como no enfoque baixo o que estas son repensadas –isto é, o punto de vista integral que proporciona PalMed, unido ao grao de precisión na recuperación da información que permite acadar dita ferramenta grazas á variedade de combinacións dos criterios de busca que ofrece–.

Gensini, **NICCOLO**

Autour de Perceval: la création d'un chevalier de la Table Ronde entre poésie et prose

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna / Universität Zürich

Avec ma contribution je voudrais proposer une étude sur la manière dont les premiers romans en prose de la littérature médiévale française ont construit le personnage de Perceval, le chevalier qui a introduit le thème du Graal dans la tradition arthurienne. En présentant quelques résultats de mes recherches, je voudrais montrer certains chemins textuels dans lesquels la structure narrative liée à Perceval a fait l'objet de modifications et d'innovations substantielles. Tout en n'apparaissant pas dans les deux premiers romans du Petit Cycle – Joseph et Merlin en prose –, l'histoire et le personnage de Perceval sont l'horizon d'attente de la mise en prose du roman arthurien depuis ses origines, puisque les récits de Joseph d'Arimathie, de ses héritiers, de Merlin et de la naissance du royaume d'Arthur sont téléologiquement placés au service de la quête du Graal, auquel le personnage de Perceval est intimement lié. Mais quelles sont les caractéristiques du personnage qui permettent sa reconnaissance à partir du roman de Chrétien de Troyes et de ses Continuations jusqu'à la Queste, en passant par le Perceval en prose et par le Perlesvaus ? Quels épisodes seront conservés, lesquels seront effacés et lesquels seront réécrits

ou ajoutés ? Ensuite, comment et pourquoi Perceval passe-t-il des versions en vers à des versions en prose ? Je souhaiterais approfondir le sujet en analysant notamment le Perceval en prose, car le texte, bien que transmis uniquement par deux manuscrits, a dû représenter une étape fondamentale dans l'évolution du personnage de Perceval et de sa structure narrative. En effet, le Perceval en prose a surement beaucoup influencé les réécritures ultérieures de la quête du Graal.

En particulier, je voudrais proposer une description du thème dans le manuscrit Paris, Bibliothèque Nationale de France, nouvelles acquisitions françaises 4166, l'un des deux témoins du Perceval en prose. Le manuscrit transmet une version du Perceval en prose qui est spécifiquement caractérisée et qui a été jugée moins correcte que la version du manuscrit de Modena, Biblioteca Estense Universitaria, E.39. Cependant, le compilateur du manuscrit parisien établit des références précises entre le texte du Perceval en prose et les deux autres romans de la trilogie, fournissant une image complète et fortement caractérisée du personnage par rapport aux récits précédents. Je voudrais exposer ces mécanismes de cohérence narrative interne, en essayant d'obtenir des informations qui permettraient de mieux comprendre l'histoire de la tradition du Petit Cycle, en particulier celle du Merlin en prose, les mécanismes de réception de l'œuvre et les noyaux narratifs qui feront l'objet de modifications ultérieures.

La communication pourrait être intégrée dans la section 10. Philologie, édition des textes et littérature, puisqu'il s'agit d'aborder des questions d'histoire de la littérature en même temps que des remarques qui problématisent l'édition des textes en question. Bien que le personnage de Perceval ait toujours été au centre des études sur les origines de la littérature arthurienne, l'approche proposée est considérée comme innovante car l'histoire du mythe du personnage littéraire n'a pas toujours été analysée en parallèle avec l'étude critique de l'évolution de sa structure narrative.

González Doreste, **DULCE MARIA**

« Les sources muettes » en De la bonté et mauvaistié des femmes *(1563), de Jean de Marconville*

Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas. Universidad de La Laguna

En la dedicatoria de la mencionada obra "A Damoyselle Jacqueline Courtain, dame de Loyselet, fille de grande expectation", Jean de Marconville señala que compuso este compendio de vicios y virtudes femeninas recurriendo a los textos de varios historiógrafos. Estos reunieron buenos y malos ejemplos, tomados de fuentes sagradas y profanas, antiguas y modernas, para que los unos fueran imitados y los otros repudiados. En efecto, De la bonté et mauvaistié des femmes está plagada de referencias a numerosas autoridades (Amiano Marcelino, Justino, Paulo Orosio, Diodoro de Sicilia, Plinio, Herodoto, Solino, Pomponio Mela, etc.) cuyos nombres son incluidos en el propio texto o destacados en los márgenes. Sin embargo, el editor moderno de la obra (2017), Richard A. Carr, apunta que Marconville no consultó directamente a los autores citados, sino que los recoge de sus verdaderas fuentes, a las que otorga veracidad, pero que, sin embargo, oculta o no identifica en la mayoría de las ocasiones. Es el caso de Pedro Mexía, cuya Silva de varia lección (1540), fue traducida al francés en 1554 por Claude Gruget, o diversas obras de autores como el humanista alemán Enrique Cornelio Agrippa de Nettesheim, Guillaume Postel, Juan Luis Vives, etc. Como señala Carr, de todas esas "sources muettes", la más importante y explotada es sin duda la del humanista francés, Pierre Boaisteau, señor de Launay (¿1517?-1566). De una u otra forma, todas las obras de Boaistuau (L'histoire de Chelidonius Tigurinus sur l'Institution des princes chrestiens, 1556; Le Théâtre du monde, Histoires des Amans fortunez y Bref discours de l'excellence et dignité de l'homme,1558; Histoires tragiques, 1559; Histoires prodigieuses, 1560) tienen cabida en la obra de Marconville,

si bien de las que más se sirvió son las Histoires tragiques y las Histoires prodigieuses. Tomando estas dos últimas como base, nos proponemos descubrir de qué forma y con qué procedimientos, Marconville hace uso de estas fuentes silenciosas para la construcción de algunas de las biografías femeninas que menciona en su tratado, así como de las ideas y conceptos morales de los que se apropia para cimentar su discurso sobre la bondad y la maldad de las mujeres. Nos ha llamado la atención, en especial, la truculenta historia de Violante, ignorada, excepto en la obra de Marconville, en todos los tratados de Vies des femmes illustres de finales del siglo XV y del XVI que participaron en la famosa Querelle des femmes, que tomó especial vigor y virulencia en ese periodo. Su fuente fue, sin duda, la quinta historia de las Histoires tragiques de Boaistuau, que lleva por título "Comment un chevalier Espagnol, amoureux d'une fille, n'en peut jouyr que par mariage, et lequel depuis en espousa une autre: dont la première indignée se vengea cruellement du Chevalier". Marconville la incluye en el capítulo 18, que habla "De la barbare cruauté et horrible tyrannie d'aucunes femmes". Apunta al principio del relato, como posible fuente, la obra del italiano Mateo Bandello: "l'histoire de laquelle est amplement et copieusement recitée par Bandel en ses histoires tragiques". No obstante, su relato es un resumen de la quinta historia trágica de Boaistuau, que por otra parte, fue traductor de la obra de Bandello, de la que destaca los detalles más escabrosos.

Además de la historia de Violante, recurriremos igualmente a otras figuras femeninas, de las que también Marconville se inspira en Boaistuau para elaborar su propia versión, en un intento de descubrir las verdaderas fuentes y sus estrategias formales e ideológicas para conseguir sus propósitos didácticos y morales, orientados como el mismo expone en su dedicatoria "afin que cela serve de miroir et exemple perpetuel aux lecteurs pour guider et conduire leurs actions et reformer l'estat de leur vie". Entendemos que esta propuesta se adapta a los criterios de la sección 10, ya que el trabajo tendrá un enfoque filológico, identificando, desde una nueva perspectiva, las fuentes utilizadas por Marconville y analizando formalmente su utilización, así como la manipulación ideológica a las que las somete para tomar posición en la Querelle des Femmes, debate en el que se inserta De la bonté et mauvaistié des femmes.

Guariglia, **FEDERICO**

*Alcune considerazioni sull'*Aye d'Avignon*: per una futura edizione critica*

Università di Verona

L'*Aye d'Avignon*, insieme al Gui de Nanteuil, costituisce il nucleo fondante della geste de Nanteuil, le imprese che riguardano la casata di Doon, Garner e Gui de Nanteuil. La canzone è stata recentemente oggetto di studi in quanto rappresenta un ottimo testimone di chanson d'aventure o di quell'epica tarda che mostra la comparsa di stilemi desunti da generi limitrofi (come il romanesque, la letteratura agiografica, ecc…). Ciò che manca è un rinnovamento negli studi del testo dell'*Aye d'Avignon*. La chanson è stata oggetto di un'edizione critica nel 1967, ad opera di Borg. Il preciso lavoro dello studioso merita di essere aggiornato, date le nuove acquisizioni materiali e di ricerca: da un lato, ad esempio, siamo venuti a conoscenza dei frammenti franco-italiani dell'*Aye* che andrebbero considerati non solo come testimonianze estravaganti, quanto come testimoni della diffusione dell'opera in area padana, nonché come supporto per l'edizione critica. Dall'altro, vi sono alcune questioni d'analisi che andrebbero ricalibrate, alla luce dei nuovi studi sull'epica (vedi in sintesi Fassò 2005, Boutet 2019), come ad esempio il contatto con gli stilemi erotico-amoroso o la vexata quaestio della doppia autorialità dell'opera (vedi Borg 1967). L'*Aye*, infatti, mostra una netta bipartizione tra la prima e la seconda sezione, tanto che alcuni studiosi (vedi Meyer-Guessard 1867) hanno avanzato la proposta – non accettata universalmente - di due autori differenti.

L'intervento, uno dei primi passi verso l'edizione critica dell'*Aye*, si propone l'obiettivo di analizzare la tradizione dell'*Aye d'Avignon*, considerando il ruolo dei frammenti franco-italiani e del Prologo marciano del Gui de Nanteuil. Attraverso tale studio, si proverà a riflettere, dal punto di vista qualitativo e quantitativo, sulla diffusione dell'opera in area meridionale (Europa e Francia), anche servendosi della ricca tradizione indiretta del testo nelle poesie dei trovatori. Si cercherà, infine, di verificare se vi siano indizi per la soluzione della questione autoriale, a partire da una doppia tradizione del testo.

Lajqi, **MELITA**

Incohérences ou remaniements dans la rédaction béta de la Suite-Vulgate du Merlin

Universität Zürich

Dans les années 1950, Alexandre Micha a examiné la Suite Vulgate du Merlin dans une série d'études remarquables qui restent précieuses même aujourd'hui. Il s'est livré, en particulier, à une lecture serrée du texte, pointant des incohérences et des contradictions entre la Suite et les autres parties du cycle du Lancelot-Graal ou, même, au sein de la Suite elle-même : des personnages meurent, d'autres combattent dans deux armées opposées en même temps, des localités homonymes se situent dans des terres clairement distinctes etc. Pour son étude, Micha lisait le texte de la Suite dans la seule édition disponible, celle de Sommer. Or, on sait aujourd'hui que l'édition Sommer reflète la rédaction dite béta du texte, tout comme la seule autre édition disponible, publiée en 2001 sous la direction de Philippe Walter.

Des études récentes ont aussi fait apparaître que la Suite béta comporte un état textuel revu et abrégé par rapport à une première rédaction alpha qui, souvent, offre un texte moins concis et, donc, plus cohérent. Dans la présente étude, nous nous proposons d'examiner de répondre à une question simple : certaines des incohérences relevées par Micha ont-elles été introduites par le remanieur responsable de béta, pressé, surtout, de compacter son texte ? Pour y répondre, nous prendrons en considération une sélection de manuscrits appartenant à la rédaction alpha. Vu que la section 10 est consacrée aux approches philologiques des textes romans du Moyen Âge, la proposition présentée ici s'intègre bien dans cette catégorie. La nouvelle approche de revisiter les incohérences et contradictions relevées par Micha, met en question des réflexions théoriques et méthodologiques de l'édition de textes, ici notamment de la Suite Vulgate du Merlin. En considérant des manuscrits de la rédaction alpha, il est possible de répondre à des questions encore ouvertes.

Lorenzo Gradín, **PILAR**/Brea, **MERCEDES**

La matemática del manuscrito. Reflexiones sobre singulares vestigios numéricos en los apógrafos gallego-portugueses B y V

Universidade de Santiago de Compostela

En el cancionero gallego-portugués de la Biblioteca Vaticana aparecen numerados los folios que lo integran (con algunos problemas en la zona inicial), pero – a diferencia de lo que acontece en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Lisboa, B, cod. 10991) – las composiciones carecen en el mismo de numeración, si bien algunas de ellas ofrecen a la altura del verso de íncipit cifras romanas (empleadas tan solo en los primeros cuadernos) y, en su mayoría, arábigas, que – en líneas generales y con ligeros desajustes – se suceden de manera correlativa hasta el final del códice. Por su parte, en el apógrafo B las cantigas fueron numeradas por Angelo Colocci (que, como se sabe, fue quien encomendó a distintos

amanuenses de la curia vaticana la copia de los dos códices citados entre ca. 1525-1526), mas no deja de resultar llamativo para el especialista que el testimonio lisboeta presente en el margen superior del folio que inicia ciertos cuadernos guarismos árabes –reproducidos por el activo erudito iesino-, que, en gran parte de las ocasiones, coinciden en su numeración con la que acompaña de modo intermitente a los textos de V. En su fundamental estudio sobre B, A. Ferrari (1979) dudó entre dos posibles explicaciones para la presencia de la numeración de fascículos en el cancionero lisboeta, ya que, a su juicio, ésta podría responder tanto a la existente en los cuadernos del antígrafo (hipótesis defendida ya en su momento por J. M. D'Heur en su estudio de 1974) como a una ordenación numérica organizada de manera personal por el mismo Colocci al trabajar sobre el manuscrito. La situación de V es todavía más compleja, puesto que no existe todavía un estudio pormenorizado sobre la estructura del códice, pero plantea ya un primer problema el hecho de que las letras que ordenan los cuadernos que lo integran empiezan con el grafema A en el fol. 1r (col. a), sin tener en cuenta que antes de este hay otros dos cuadernos (en concreto, un bifolio y un cuaternión), que fueron originalmente numerados del 1 al 10 (aunque luego esas cifras fueron tachadas) sin que los citados fascículos cambiasen de lugar (el que ocupan en la actualidad es el que parece corresponderle cuando se confronta la serie textual que acogen con la que ofrece B).

Dado que la cuestión sigue abierta (a pesar de las tablas cuidadosamente elaboradas por D'Heur (1974) y de los diversos estudios que Tavani dedicó al problema, en particular, los publicados en 1988, 1999, 2008, y que enfrentaron su posición a la del estudioso belga), se procederá a un minucioso análisis de los dos testimonios "coloccianos" y se aprovecharán los recursos que ofrece la herramienta informática PalMed (www.cirp.gal/palmed) para plantear en la comunicación una serie de hipótesis razonadas que otorguen una posible interpretación a los números que se suceden (no sin ciertas incoherencias) en los cancioneros renacentistas, números que, a mayores, están relacionados con algunas anotaciones de tipo organizativo (como es el caso, por ejemplo, de "deest" o "manca" vinculadas a ciertas cifras), realizadas por Colocci sobre ambos manuscritos de manera independiente. A partir de las deducciones alcanzadas, se avanzará en el conocimiento del grado de dependencia de B y V con respecto a su modelo (y a la relación que ambos testimonios mantienen entre sí), al tiempo que se intentará vislumbrar la "inquadratura" ofrecida por el antígrafo.

La comunicación atiende a un caso concreto de filología material que afecta a los manuscritos gallego-portugueses B y V. La problemática que se abordará está estrechamente relacionada con las dificultades que presenta la transmisión manuscrita de la lírica del occidente de la Península Ibérica (resumidos por E. Gonçalves, 1993), a la vez que ofrecerá un ejemplo práctico y metodológico sobre las posibilidades de reconstruir, siquiera parcialmente, eslabones perdidos en el proceso de transmisión escrita llevado a cabo en el scriptorium de Colocci. Mediante el examen detenido y comparado de los rastros numéricos presentes en B y V, la comunicación pretende profundizar en el estudio de esos números -que todavía no han sido abordados de manera sistemática por los especialistas ni han acabado de definir su valor- para ofrecer nuevos argumentos destinados a otorgar una explicación plausible a algunos de los interrogantes que suscitan las (enigmáticas) cifras que aparecen en los dos apógrafos renacentistas. Como consecuencia de la operación anterior, y aunque no logren resolverse todos los problemas que suscita la cuestión, el análisis ordenado de los números ("particulares") ofrecidos por cada uno de los testimonios objeto de estudio aportará datos innovadores sobre ciertas características físicas del modelo común a ambos.

Mascitelli, **CESARE**

Questioni attributive e attualizzazione del testo nell'epica franco-italiana: appunti su Gui de Nanteuil e Huon d'Auvergne

Università di Napoli

La redazione della chanson di Gui de Nanteuil trasmessa dal ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, fr. Z 10 si caratterizza, oltre che per la consueta mescidanza linguistica tipica dei testi epici franco-italiani, per la presenza di un prologo di 943 versi che riassume e rimaneggia molto liberamente l'Aye d'Avignon, altra chanson appartenente alla cosiddetta geste de Nanteuil nonché ideale premessa narrativa del Gui stesso. Questa sorta di preambolo, che manca nell'unico altro testimone integrale del Gui (ms. Montpellier, Bibliothèque Universitaire, Section de Médecine, H 247, cui aggiungeremo il lacerto Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IV.588, che principia con l'incipit della chanson) e che sembra lecito considerare come opera di un poeta italiano del XIV secolo, menziona in due occasioni il nome di un certo "Çenat" (vv. 798, «Ce nos conte Çenat chi furent trente o plus», e 940, «En ce fenist Çenat, sor ceste pietançe»). In questo personaggio – il cui nome è probabilmente una francesizzazione per "Zeno" o "Zenatto" – la critica tende a ravvisare l'autore del prologo stesso, se non anche il rimaneggiatore della redazione franco-italiana nel suo complesso, che per estensione (4281 versi) è considerevolmente più ampia di quella tràdita dal codice di Montpellier (2913 versi).

Nulla si sa a proposito di Çenat, se non che esiste almeno una seconda evidenza di questa nebulosa figura autoriale, finora sfuggita agli studiosi, nella redazione berlinese dell'Huon d'Auvergne. Al v. 5786 della recente edizione digitale della chanson procurata da L.Z. Morgan compare infatti il nome di "Zenat" all'interno di un verso peraltro di difficile interpretazione («Ce vos conte Zenat, qe ces calm oit conclus»). Considerata la comune appartenenza dei due testi al dominio epico franco-italiano d'età trecentesca, è verosimile che il misterioso Çenat del prologo del Gui de Nanteuil sia la stessa persona nominata nell'Huon, il che invita dunque a riaprire il dossier relativo al problema dell'autorialità dell'Huon d'Auvergne, per il quale esistono proposte attributive legate al nome di un certo "Giovanni Vigentino" (di cui fa menzione Andrea da Barberino nella sua Storia di Ugone d'Avernia). La possibilità di collegare all'attività di Çenat non più uno, ma ben due distinti testi all'interno di un panorama letterario – quello dell'epica franco-italiana – in cui i ruoli dell'autore e del rimaneggiatore sono spesso difficilmente distinguibili apre il campo a nuovi spunti di riflessione.

In particolare, si potrà non soltanto cercare di inquadrare meglio lo statuto di questa e di altre analoghe figure professionalmente "ibride" (a metà via, cioè, tra autori e rifacitori), ma anche ragionare sulle loro strategie compilative, che sembrano informate, oltre che da una notevole libertà rielaborativa, da una tendenza piuttosto uniforme a razionalizzare i materiali a loro disposizione. Si osserva infatti come autori/rimaneggiatori quali Çenat e altri ignoti rifacitori di testi epici (pensiamo soprattutto ad alcune redazioni peninsulari della Chanson de Roland e della Chanson d'Aspremont, ma anche alla Geste Francor) manifestino, lungo tutto l'arco della stagione franco-italiana, una notevole propensione a precisare il contesto delle chansons facendole precedere da prologhi originali: sintomo, quest'ultimo, di una necessità di attualizzare i contenuti per venire incontro a nuove esigenze di ordine ricezionale. Ciò che ne deriva è un rinnovato assetto testuale (di cui, peraltro, spesso si tiene conto nell'allestimento dei manoscritti), le cui specifiche finalità possono essere forse meglio comprese sia alla luce della naturale "mobilità" del testo epico, tradizionalmente molto disponibile ad ampliamenti e manipolazioni, che di precedenti esperienze letterarie di carattere latamente didattico-informativo (si pensi agli accessus ad auctores della tradizione mediolatina e soprattutto all'elaborazione e rifunzionalizzazione delle vidas e delle razos provenzali, per le quali proprio l'area veneta giocò un ruolo cruciale). Le riflessioni sul problema dell'autorialità nell'epica franco-italiana e l'interesse rivolto alle dinamiche di trasmissione, ricezione e rielaborazione

della matière de France in Italia fra XIII e XIV secolo giustificano la scelta di proporre la presente comunicazione per la Section 10 («Philologie, édition de texte et littérature»).

Menichetti, **CATERINA**

Un texte occitan sur l'indulgence plénière de 1350 : la traduction de la « pseudo-bulle » Ad memoriam reducendo

Université de Genève, Université de Lausanne

Dans le cadre des travaux préparatoires pour le nouveau Répertoire critique des manuscrits littéraires en ancien occitan – impliquant la vérification des cotes données par Clovis Brunel dans sa Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal, l'examen des publications scientifiques successives à 1935 et le dépouillement des catalogues, répertoires et recensements des manuscrits disponibles en ligne – nous avons eu l'occasion de « redécouvrir » un petit texte en langue d'oc du XIVe s., transmis en copie unique par un manuscrit des Archives Diocésaines de Rodez. Ce texte s'avère être la traduction d'un document latin relatif à l'indulgence plénière de 1350 ; le traducteur se signe avec le nom de Hugues, de Vilareto provenientem, et déclare explicitement avoir traduit la bulle du latin en langue romane. Le texte, qui s'étend sur quatre feuillets recto-verso, est un « presque inédit » : il a été publié par Léopold Constans , dans un ouvrage dédié au dialecte du Rouergue ; mais les chercheurs travaillant sur l'ancienne langue d'oc ne semblent pas avoir tenu compte de cette publication ou fait cas de la traduction qui nous intéresse ici. Qui plus est, Constans lui-même n'a pas vu directement le manuscrit et n'a pas eu la possibilité de transcrire en personne le texte. Comme il le déclare dans l'introduction qui précède l'édition, l'abbé Roquette l'avait informé de l'existence, dans l'église de Compayre, d'un missel du milieu du XIVe s. transmettant, entre autres, la traduction vernaculaire d'une bulle sur le Jubilé, et lui avait procuré une transcription du texte. À l'occasion d'une visite à Compayre, Constans avait dû constater que le manuscrit avait été enlevé par l'évêque de Rodez, Mgr. Bourret. Pourtant, même dans l'impossibilité de vérifier la transcription, le savant français affirmait : « Nous ne croyons pas […] devoir retarder la publication de cet intéressant texte de langue ». Depuis les initiatives de l'abbé Roquette et de Constans, le manuscrit semble avoir été ignoré pendant presque un siècle : en 1985, il a été décrit de manière approfondie par Jean-Loup Lemaître, dans le cadre du catalogage exhaustif des manuscrits de l'évêché de Rodez. Il est maintenant entièrement accessible en ligne, sur le site BVMM de l'IRHT, à partir duquel nous l'avons examiné et nous avons préparé l'édition du texte occitan.

L'intérêt de notre document sur l'indulgence de 1350 est à la fois linguistique et historique. Même à un examen superficiel, la traduction apparaît si proche du modèle latin qu'en plusieurs endroits la compréhension de la version occitane s'avère presque impossible sans le support de l'original. Comme Constans l'avait remarqué, elle est en outre d'une certaine importance pour la connaissance de la variété linguistique rouergate au XIVe s. Notre version vernaculaire se signale par le fait qu'elle ne traduit pas la bulle Unigenitus Dei filius, promulguée par Clément VI en 1343 et seul document « officiel » du Jubilée : au contraire, elle adapte en langue romane la Ad memoriam reducendo, bien plus ample et tendant bien plus vers l'hagiographie. Le statut de l'original latin reste débattu : sans apparaître dans les actes officiels de la papauté, deux auteurs contemporains de l'indulgence plénière – le notaire Alberico da Rosciate et le chroniqueur Pierre de Herenthals, prieur de l'abbaye prémontrée de Floreffe – le citent in extenso et le traitent comme le document instituant le Jubilée (Paravicini Bagliani 1997) : ils témoignent ainsi de la diffusion et de l'ancienneté de la Ad memoriam reducendo tout comme du crédit dont elle avait joui. Comme Agostino Paravicini Bagliani l'a signalé, pourtant, ni dans le cas de la Ad memoria reducendo, ni d'un deuxième document latin, Militantis Ecclesiae, on ne parvient à comprendre « se si tratti di un falso, o di una minuta o di altro scritto preparatorio ad una bolla ».

La traduction occitane pourra ainsi être ajoutée au dossier relatif aux « fausses bulles », par rapport auxquelles elle se signale comme un témoignage d'exception. De l'un côté, car le manuscrit de Rodez semblerait être le seul cas d'une transmission autonome et indépendante de la Ad memoriam reducendo – ce dernier texte nous étant connu, par ailleurs, seulement à travers une tradition indirecte ; de l'autre côté, car la traduction occitane prouve de la circulation de la Ad memoriam reducendo dans les territoires proches d'Avignon, sans aucun doute dans les années de l'indulgence. Si elle est retenue, la communication prendra en compte : une brève analyse du manuscrit qui transmet la bulle vernaculaire (un évangeliaire de l'évêché de Rodez, ce qui nous atteste que la Ad memoriam reducendo a été considérée, dans la région, comme un texte approuvé et officiel) ; les questions relatives aux différents documents latins traitant du Jubilée ; l'analyse de la langue et du style de traduction du texte vernaculaires ; et, enfin, les problèmes philologiques que ce dernier soulève : le ms. de Rodez est-il une copie ou l'original de la version vernaculaire ? On souhaiterait destiner la communication à la section 10, « Philologie, édition de texte et littérature ». Le travail ici présenté est novateur car il donne compte d'un texte occitan inconnu, provenant d'une région du domaine linguistique d'oc, le Rouergat, dont le rôle pour la composition et la circulation de la littérature vernaculaire reste encore en large partie à approfondir. La petite traduction du latin qui nous occupe, en outre, nous permettra d'approfondir la question des « traditions plurilingues », et en particulier de réfléchir à l'importance d'une attestation vernaculaire par rapport à des textes latins dont la tradition directe pourrait être extrêmement mince et n'a pas été étudiée en profondeur.

Pigini, **NOEMI**

La circolazione manoscritta del Dialogo di Caterina da Siena

Università degli Studi di Siena / Universität Zürich

Status quaestionis
Il Dialogo della divina provvidenza di Caterina Benincasa, fu composto a Siena tra il 1377 e il 1378 e dettato dalla santa ai tre segretari, Neri Pagliaresi, Stefano Maconi e Barduccio Canigiani. Nonostante l'ampia diffusione che questo trattato mistico-teologico in volgare toscano ha avuto nel corso dei secoli, esso manca ancora di un'edizione basata su precise scelte ecdotiche. Del testo, si contano tre edizioni novecentesche, le quali – in assenza di un lavoro complessivo sulla tradizione – sono basate sulla lezione di un solo manoscritto, con occasionali raffronti su pochi altri testimoni, indicati in apparato. Scendendo nel dettaglio, la prima editrice, Fiorilli , sceglie come manoscritto di base il ms. Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, T.II.9, copia parziale del segretario Stefano Maconi. Taurisano (1928;1947) segue invece il codice di Canigiani (Roma, Biblioteca Casanatense, 292), lo stesso pubblicato da Cavallini (1968;1995). Sul ritardo dell'edizione grava anche l'assenza di contributi aggiornati sul censimento della tradizione manoscritta del testo. A tal proposito bisogna ricordare che lo studio più aggiornato rimane quello di Aurigemma (1988), che non distingue tra i codici volgari e quelli latori delle traduzioni latine del Dialogo, cui si può sommare il recente contributo di Nocentini (2016), che segnala un nuovo testimone frammentario. In conclusione, nessuno dei manoscritti della tradizione è stato sistematicamente osservato, salvo i due codici che sono stati alla base delle edizioni precedenti.

Nella presente comunicazione si esporranno i risultati dell'allestimento dei prolegomena all'edizione critica del Dialogo di santa Caterina da Siena, con particolare attenzione agli aspetti relativi alla circolazione manoscritta dell'opera. Dopo avere illustrato le acquisizioni del nuovo censimento, si inquadreranno le reti di scriptoria che promossero la diffusione del Dialogo negli ambienti ecclesiastici e laici tra Quattro e Cinquecento. Le note di possesso, i colophon, così come gli aspetti più strettamente codicologici degli esemplari, oltre alla consultazione degli inventari, hanno permesso, in diversi casi, di ricostruire nomi e luoghi legati alla diffusione ed

alla fruizione dell'opera, dalla fine del Trecento, a ridosso dalla morte di Caterina, fino alle soglie del Cinquecento, prima del dilagare della tradizione a stampa. In questo modo, si è venuto a profilare un primo quadro di analisi, dal quale emergono due principali direttrici di diffusione del testo, legate da una parte all'attività dell'Osservanza domenicana e, dall'altra, alla circolazione all'interno delle Certose promossa da Stefano Maconi. I dati più interessanti non riguardano solo l'impegno profuso dai domenicani dello scriptorium dei SS. Giovanni e Paolo di Venezia – sui quali ha già in parte detto la critica precedente (Nocentini, 2005; Sorelli, 1981) –, ma soprattutto gli stretti legami che questo centro di copia, attraverso Tommaso Caffarini, ha intessuto con gli scriptoria dell'Osservanza femminile veneta e toscana, come dimostrano i manoscritti provenienti dal monastero del Paradiso di Firenze o da San Jacopo di Ripoli. Dallo scriptorium veneziano accertiamo anche la provenienza di almeno un codice originariamente posseduto dalla biblioteca di San Domenico di Siena, oltre al ms. di San Domenico di Fiesole, convento fondato dall'osservante domenicano Giovanni Dominici, anch'esso attivo a Venezia. Si rifletterà, inoltre, sulle ragioni della ristretta circolazione del testo negli ambienti ecclesiastici e, in particolare, del notevole ritardo che la versione volgare del Dialogo ha presto accumulato rispetto alla risonanza europea delle traduzioni latine. Il censimento aggiornato ha permesso, inoltre, d'individuare due manoscritti di provenienza settentrionale, che gettano nuova luce sulla diffusione del testo in area lombarda – favorita dall'interesse per l'opera degli ambienti certosini – e a Genova – garantita dai rapporti con i domenicani di San Marco di Firenze.

L'intervento si colloca nella sessione 10, Philologie, édition de texte et littérature, in quanto si propone di ricostruire la storia della tradizione del Dialogo partendo da un approfondimento sulla sua circolazione manoscritta. L'originalità dell'intervento è garantita, oltre che dal dato storico, anche dai risultati ottenuti sul piano ecdotico: in tal senso, si osserverà come le linee di circolazione si riflettono sull'assetto stemmatico dell'opera, consentendo di isolare alcuni gruppi e sottogruppi della tradizione, accumunati da un medesimo trattamento di diversi aspetti testuali (e più specificamente sintattici) e paratestuali, fornendo dati significativi in vista di una nuova edizione del Dialogo.

Edizioni
Santa Caterina da Siena, Libro della divina dottrina volgarmente detto Dialogo della divina provvidenza, a cura di M. Fiorilli, Bari, Laterza, 1912 (2a ed. 1928).
Santa Caterina da Siena, Dialogo della divina provvidenza, a cura di O.P. I. Taurisano, Firenze, Libreria editrice fiorentina, 1928 (2a ed. 1947).
Santa Caterina da Siena, Il Dialogo della divina Provvidenza ovvero Libro della divina dottrina, a cura di G. Cavallini, Roma, Edizioni cateriniane, 1968 (2a ed. 1995).

Pilati, **FILIPPO**

L'Oltremare secondo l'Occidente: il volgarizzamento francese della Descriptio de locis Sanctis *di Rorgo Fretello*

Università degli Studi di Milano

Nell'ambito del progetto PRIN 2017 Atlante prosopografico delle letterature romanze, l'unità di ricerca dell'Università di Milano sta lavorando a una nuova edizione critica di un volgarizzamento duecentesco in lingua d'oïl della Descriptio de locis Sanctis attribuibile a Rorgo Fretello. Il testo, già edito nel 1899 a cura di M. Roesle – sulla base, però, di due codici frammentari –, e da lui rinominato La Terre de Promission, è conservato complessivamente in 7 manoscritti:

A = Augsburg, Universitätsbibliothek, I. 4. 2° 1;
D = Dublin, Trinity College Library, I. 5. 19;
P1 = Paris, BnF, fr. 1036;

P2 = Paris, BnF, fr. 2464;
P3 = Paris, BnF, fr. 12581;
P4 = Paris, BnF, N.A. fr. 10554;
R = Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2756.

Indagini preliminari da noi condotte in fase di recensio hanno rivelato l'esistenza, però, di almeno due distinte redazioni dell'opera, l'una trasmessa dai codici A P2 P4, l'altra dai codici P1 P3 R, mentre il problematico testo trasmesso dal ms. D mostra isolatamente caratteristiche innovative che ne rendono difficile la collazione con gli altri testimoni. Alla luce di questi primi dati, e in considerazione del fatto che l'edizione attualmente disponibile riunisce insieme la lezione di codici appartenenti a redazioni diverse tra loro , una nuova edizione critica del testo, per la prima volta condotta scientificamente, è dunque operazione necessaria e indispensabile per una comprensione approfondita del testo e del contesto culturale entro cui si inserisce. Questo poco noto volgarizzamento antico-francese della Descriptio di Rorgo Fretello è, infatti, un testo di grande interesse che riunisce in sé, insieme ai caratteri tipici delle guide francesi di Terra Santa – tipologia, quest'ultima, recentemente indagata, con ottimi risultati, dagli studi di Gabriele Giannini sulla questione –, finalità assimilabili in parte a quelle di una Bibbia moralizzata, presentandosi come una descrizione geografica della Terra Santa che non rinuncia all'illustrazione degli episodi biblici di volta in volta pertinenti a seconda del luogo descritto. Che si tratti di una guida concreta della Terra Santa, ovvero, più probabilmente, che sia una descrizione immaginata dei luoghi santi ad uso di chi, nella realtà, fosse impedito di recarsi oltremare, il testo offre nella sua semplicità stilistica e linguistica uno specchio sincero del livello di cultura e delle conoscenze teologiche prescritte al pellegrino tra XIII e XIV secolo.

A partire da queste rapide riflessioni l'intervento vorrebbe dunque presentare la nostra guida francese della Terra Santa in una prospettiva testuale che sia in grado di approfondire i rapporti di dipendenza con la sua fonte latina e, soprattutto, di descrivere le relazioni interne alla tradizione manoscritta del testo, operazioni preliminari all'edizione critica. Nel fare questo, particolare attenzione verrà posta alla storia della tradizione, nel tentativo di riflettere sulle modalità di adattamento dell'ipotesto entro unità testuali e redazionali differenti, permettendoci così non soltanto di ragionare nei termini di una restituzione dell'originale in ottica ricostruttiva ma valorizzando altresì le complesse modalità di trasformazione del testo nella sua trasmissione manoscritta. In questo modo sarà pertanto possibile rintracciare i rapporti, intesi non soltanto come rapporti di tradizione, tra il nostro volgarizzamento e gli altri testi ad esso collegati in vario modo, come ad esempio il Livre des Merveilles du Monde di Jean de Mandeville, la Terre de Sarazins, l'anonima Fazienda de Ultramar o ancora, infine, le molte guide e descrizioni di Terra Santa sia francesi, sia italiane, ad oggi conosciute.

La dimensione comparata assunta dalla ricerca, che non rinuncia mai alla riflessione sulle modalità di adattamento redazionale dell'opera in rapporto anche alla letteratura coeva, garantisce così alla pratica editoriale una portata innovativa di sicuro interesse non soltanto testuale. In virtù della natura spiccatamente ecdotica dell'intervento, si ritiene in conclusione che la sezione 10 del convegno, "Philologie, édition de texte et littérature", sia la sede più adatta ad accogliere la proposta che, coerentemente con gli interessi di ricerca della sezione, vorrebbe presentare i risultati di un lavoro editoriale in fieri e che, ormai prossimo al suo completamento, troverebbe in questo contesto un'occasione preziosa di confronto con la comunità scientifica.

Rachetta, **MARIA TERESA**

Dalla storia della produzione manoscritta alla critica testuale: il Livre francese di Mosè ben Abraham *(1244)*

Scuola Superiore Meridionale, Napoli

Con la mia comunicazione intendo discutere il caso di studio rappresentato dal Livre di Mosè ben Abraham: un testo che è sia un'opera con ambizioni di letterarietà che un importante documento storico, e che è conservato in un solo testimone di qualità testuale molto bassa. In particolare, mi chiederò in che modo è possibile sfruttare le nostre conoscenze sulla cultura testuale francese del Duecento e del primo Trecento per sottoporre a critica il testimone unico del Livre. Il Livre è una compilazione in prosa francese di argomento storico e profetico. È stato redatto nel 1244 da Mosè ben Abraham, un dotto ebreo probabilmente parigino, sulla base di fonti in ebraico. Mosè dedica e dona il Livre al vescovo di Parigi, Guglielmo d'Alvernia, con il fine di perorare la causa degli ebrei francesi e in generale europei, ai quali in quel momento veniva rivolta l'accusa di tramare per incoraggiare e supportare l'invasione dell'Europa occidentale da parte dei mongoli. Questa accusa si basava sull'idea – risalente all'Historia Scholastica di Pietro Comestore – secondo la quale i mongoli fossero ebrei: costoro sarebbero discesi delle dieci tribù perdute di Israele, che una lunga tradizione voleva essere state confinate oltre il mar Caspio dopo l'adorazione del vello d'oro. Secondo l'argomentazione di Mosè, al contrario, i presupposti genealogici delle accuse rivolte agli ebrei non sussistevano: i mongoli erano una popolazione delle steppe di origine iafetita, discendente dagli alani.

Nonostante la finalità pratica urgente del Livre e il suo carattere apologetico, esso è a tutti gli effetti anche un'opera letteraria. Le sue dimensioni e i suoi contenuti eccedono di molto le necessità dell'argomentazione, e Mosè coglie l'occasione per divulgare in francese la storiografia di materia antica in ebraico (dalla dispersione della discendenza di Noè fino al regno di Erode il Grande, passando per una lunga sezione alessandrina) e le profezie sull'invasione di Gog e Magog alla fine dei tempi. Così facendo, Mosè adotta una strategia sperimentata prima di lui da molti storici che scrivevano sulla base di un'agenda politica e intellettuale (per esempio Flavio Giuseppe nell'antichità e Guglielmo di Tiro nel XII secolo): sceglie per la sua opera una forma – in questo caso, quella della cronaca universale – che era qualificata presso il suo pubblico di riferimento come intrinsecamente dotata di autorità e il cui uso qualificava lui stesso come storico competente. Dietro la dedica a Guglielmo d'Alvernia si possono intravedere degli altri destinatari, per rivolgersi ai quali la scelta del francese da parte di Mosé era particolarmente appropriata: Luigi IX, Bianca di Castiglia, e la corte parigina in generale, presso la quale Guglielmo aveva servito come cappellano prima dell'episcopato e dalla quale dipendeva concretamente il destino degli ebrei francesi. Il Livre è trasmesso da un solo codice primo-trecentesco, Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 131 A 3, miniato a Parigi dal Meliacin Master. Il testo trádito presenta numerosi guasti, sia a livello sub-frasale (incoerenze sintattiche; ricorrenti deformazioni dei nomi propri) sia a livello sovra-frasale (lacune palesi che possono essere attribuite tanto al testimone quanto a uno degli antigrafi), ma attesta anche un lavoro di riassetto volto ad aumentare la coerenza del testo (lacune degli antigrafi superficialmente "suturate" in antigrafi successivi o nel testimone). Mentre la storia testuale del Livre antecedente al testimone unico è per noi inattingibile, il contesto di prodizione del codice della Koninklijke Bibliotheek può essere ricostruito con una certa approssimazione. Esso è stato copiato a Parigi nel primo Trecento, in un contesto di produzione di cui conosciamo attori e dinamiche grazie agli studi di Richard H. e Mary Rouse.

In questo ambiente sono state prodotte numerose copie di prose storiche francesi redatte nel Duecento, che quando queste sono confrontabili con testimoni più antichi si rivelano il prodotto di lavori di revisione testuale anche profonde, che possono prevedere anche il riscontro tra esemplari multipli e con le fonti latine. Lo studio di queste tradizioni permette di descrivere le caratteristiche che determinavano la correttezza e la coerenza di un testo, e che potevano

orientare gli interventi attivi dei copisti anche quando questi erano obbligati a ricorrere a congetture. Nella mia edizione del Livre, attualmente in preparazione, il testo sarà accompagnato da un commento filologico che, a partire dalla caratterizzazione della cultura e delle pratiche diffuse tra i copisti parigini del primo Trecento, intende problematizzare la stratificazione di cui il testo conservato è un prodotto e discernere le paternità delle singole porzioni testuali. Uno dei miei obiettivi è quello di rendere le ipotesi sulla storia del testo controllabili da parte di tutti quegli studiosi – come gli storici, ma non solo – che sono scettici tanto rispetto ai tentativi di restauro testuale quanto, in generale, a ogni possibilità di una critica testuale positiva che implichi passaggi ipotetici. Ritengo che la mia comunicazione possa contribuire ai lavori della sezione Philologie, édition de texte et littérature da almeno due punti di vista: come esperimento sulla possibilità di usare la storia delle tradizioni pluritestimoniali per approcciare tradizione monotestimoniali contigue cronologicamente e culturalmente, e come riflessione su un approccio alla critica testuale che sia allo stesso tempo ambizioso e comunicabile al di fuori della stretta cerchia degli specialisti. Credo che la sezione 10 possa inoltre rappresentare un contesto ideale per discutere gli aspetti innovativi del mio lavoro, che riguardano sia il Livre (un testo ancora molto mal noto) che la produzione parigina del primo Trecento nel suo complesso.

Refrigeri, **LUCA**

La tradizione manoscritta dei volgarizzamenti italiani dell'erbario Macer Floridus

Georg-August-Universität Göttingen

Il poema didascalico in esametri latini conosciuto con il nome di Macer Floridus, che ha per oggetto la descrizione delle proprietà officinali di 77 piante e che oggi viene attribuito dalla maggior parte degli studiosi al monaco francese Odo di Meudon (Meung-sur-Loire XI sec. – Roma ?), ha conosciuto una grandissima diffusione in tutto il continente europeo. L'ampiezza della sua ricezione e la sua grande fortuna sono testimoniate non soltanto dalle numerose citazioni di cui l'opera gode presso gli autori posteriori, ma soprattutto da una ricchissima tradizione manoscritta in latino, la quale vanta oltre 200 esemplari, e dalla presenza di volgarizzamenti medievali in moltissime lingue: oggi infatti sono conosciute traduzioni del testo in tedesco (oltre 120 mss.), danese, inglese, olandese (oggi perduta), francese, occitano, ebraico e in vari dialetti ibero-romanzi (una ricognizione, seppur parziale, è in Jansen 2013). L'esistenza di una versione italiana del Macer Floridus, conservata nel ms. di Bergamo, Biblioteca Civica A. Mai, MA 592, è nota da tempo (Bazzi 1960), e di essa è stata già pubblicata una trascrizione, accompagnata da uno studio linguistico e lessicale ad opera di G. Polimeni (contenuto in Silini 2000). Ad oggi però l'esistenza di altri codici contenenti volgarizzamenti italiani del Macer Floridus rende necessaria la presenza di uno studio d'insieme su tutti i testimoni italiani dell'opera. Il presente contributo perciò aspira a delineare, per la prima volta, le caratteristiche essenziali di una tradizione testuale che, lungi dall'essere limitata ad un solo esemplare, si è rivelata ricca, interessante e variegata. Innanzitutto bisogna segnalare che una prima recensio in questa direzione ha portato alla scoperta di altri sei codici italiani contenenti l'opera, tutti prodotti nel XV sec.

Un primo elemento di rilievo è dato dal fatto che tali manoscritti non formano un'unica famiglia di esemplari legati da relazioni genetiche, bensì mostrano l'esistenza di diverse redazioni autonome del testo. Questa caratteristica accomuna la tradizione italiana con quella francese e occitana del Macer Floridus, entrambe denotate da molteplici traduzioni indipendenti l'una dall'altra. Ad una prima analisi del testo è emerso che tre degli esemplari di recente scoperta condividono lo stesso testo del ms. di Bergamo, con il quale formano un unico gruppo, mentre i restanti tre rappresentano ciascuno l'unico testimone di una differente redazione. Le quattro versioni risultanti presentano dunque lezioni testuali che non possono essere ricondotte ad un

comune antenato (diversamente da quanto avviene invece per i codici della penisola iberica, i quali, pur essendo redatti in diverse varietà ibero-romanze, discendono tutte da un comune antigrafo, cf. Mensching 2002). Risulta inoltre interessante che esse presentano differenze a livello di macrostruttura, a causa del diverso ordine, della sottrazione o dell'aggiunta tramite interpolazione di capitoli (ognuno dedicato ad una diversa pianta) e di paragrafi (contenenti soprattutto ricette mediche). Un ulteriore aspetto di grande interesse riguarda le varietà dialettali in cui sono state redatte le diverse versioni italo-romanze, poiché due di esse sono originarie dell'Italia settentrionale, molto probabilmente del Veneto, mentre le altre due mostrano rispettivamente i tratti della Toscana e dell'Italia centro-meridionale. La conseguenza di questo quadro così variegato si riflette soprattutto sul lessico del testo, che, già di per sé interessante per la presenza di termini tecnici scientifici, medici e botanici, si arricchisce notevolmente grazie alle varianti lessicali provenienti dal Nord come dal Sud della penisola.

Il presente contributo vorrebbe pertanto: a) ricostruire i percorsi filologici che hanno portato alla classificazione dei sette testimoni italo-romanzi del Macer Floridus in quattro distinte redazioni, fornendo esempi tratti dai codici ed eventualmente ricorrendo al confronto con altre tradizioni romanze del testo ritenute utili (il caso dei manoscritti francesi e occitanici su tutti); b) chiarificare i rapporti di parentela che intercorrono tra i quattro esemplari che presentano legami filologici, di cui verranno mostrati pochi esempi significativi e utili al delineamento di uno stemma; c) infine dedicare una breve riflessione ai possibili problemi legati alla realizzazione di un'edizione critica di questo testo, alla luce delle particolarità della sua tradizione manoscritta e delle differenze che i singoli esemplari presentano a livello macrostrutturale. Questo studio sui codici italo-romanzi del Macer Floridus viene proposto per la sezione n. 10 "Filologia, edizione dei testi e letteratura" poiché la loro tradizione si configura come un interessante caso filologico, data la presenza di molteplici redazioni autonome del testo in differenti varietà dialettali dell'italiano antico, e dato che questi elementi suscitano riflessioni legate alla pratica editoriale. Ugualmente significativo è il fatto che quest'opera, che nel Medioevo ha ottenuto numerosissime copie in latino e nelle lingue vernacolari, si arricchisce di nuovi testimoni inediti per la lingua italiana, colmando una lacuna a livello della conoscenza della ricezione e in generale della tradizione manoscritta dell'erbario.

Russo, **VALERIA**

Stratégies de réécriture dans la version longue de la Fleur des histoires *de Jean Mansel : pour l'édition critique des amplifications de matière grecque*

Université de Lille, ERC AGRELITA

Dans cette contribution, nous envisageons de présenter une édition critique des chapitres consacrés à la Grèce ancienne dans les différentes versions de la seconde rédaction de la Fleur des histoires. Nous allons examiner la question du choix des sources pour les récits et amplifications de matière grecque, prenant en considération les soucis de disponibilité et d'emploi de ces dernières. Nous tenterons, en outre, d'examiner les impulsions culturelles qui sous-tendent le travail de compilation par rapport aux milieux dans lesquels l'œuvre est copiée et lue, à partir des observations qui résultent de l'édition critique. La Fleur des histoires de Jean Mansel, chronique universelle aboutissant au couronnement de Charles VI (1380), datant du milieu du XVe siècle, est une œuvre aussi riche que complexe. Riche, en qui concerne ses dimensions, le nombre de sources exploités et sa prospérité dans la réception immédiate, démontrée par le nombre de témoins qui la conservent (environ 50 manuscrits). Complexe, pour ce qui touche le processus de formation des différentes versions conservées et de sa tradition textuelle difficile à démêler. Ce degré remarquable de difficulté est accru par l'absence d'une édition critique intégrale du texte et par une certaine pauvreté bibliographique. Malgré ce manque de travaux scientifiques, la Fleur des Histoires peut être à juste titre considérée comme

un objet d'étude privilégié pour l'histoire littéraire. Elle documente en effet un tournant culturel capital de son époque : la 'redécouverte' de la Grèce antique. Les différentes versions de cette œuvre laissent clairement apparaître l'émergence du passé grec, à la fois retrouvé et reconstruit, consolidant et étalant, au fil des réécritures, la place qu'occupe la matière grecque dans la structure du texte. La première rédaction (dite « version courte »), rédigée entre 1446 et 1451, compte en effet 13 chapitres dédiés à l'histoire grecque, dont le statut secondaire est témoigné par leur interpolation dans le récit biblique. Dans la seconde rédaction, ou « version longue », écrite une dizaine d'année plus tard (vers 1460), l'histoire des Hébreux « est mise exactement sur le même pied que celle […] de Thèbes et de Troie » dès le prologue (De Poerck 1936, p. 47). Cette mise en exergue de la Grèce ancienne n'est pas que le fruit d'une déclaration liminaire : les deux manuscrits de référence de cette rédaction (voir Koroleva 2018, p. 68) – Chantilly, Condé, 730 et Paris, BnF, fr. 679-680 – contiennent une sorte d'abrégé mythologique, consacré à différents événements historiques et figures grecques.

La richesse de ces amplifications devient d'autant plus éloquente dans deux autres codices : les manuscrits de la Bibliothèque Mazarine, 1562 et de la Bibliothèque nationale de France, fr. 6361 remanient ultérieurement et de manière indépendante la version longue. D'une part, dans le manuscrit de la Mazarine, on assiste au développement du récit concernant plusieurs personnages mythologiques et une galerie de figures et déesses grecques empruntée à la Cité des dames de Christine de Pizan. Le compilateur du manuscrit BnF, fr. 6361, d'autre part, remplace l'épitomé mythologique par les deux premiers livres du Recueil des histoires de Troyes de Raoul Lefèvre. L'histoire grecque peut donc se révéler un terrain fertile pour des amplifications de caractère érudit – dans les mains de l'auteur ainsi que dans celle des compilateurs –, mais aussi une étape problématique de l'interrogation et de l'approfondissement des sources historiques ou para-historiques.

Cette situation textuelle nous conduit à nous interroger sur les dynamiques de réécriture qui dominent la genèse des différentes versions de la Fleur des histoires et aussi sur les stratégies d'exploitation de différentes sources dans les versions ultérieures de cette œuvre. Parallèlement, l'étude de ces amplifications ouvre des nouvelles pistes sur le témoignage historique et culturel que cette œuvre recèle, puisque la dilatation de la matière grecque semble progressivement accompagner l'élan grandissant de la cour de Bourgogne à rehausser l'image de la Grèce ancienne. Nous nous proposons de présenter cette étude en cours dans la Section « Philologie, édition de texte et littérature », afin d'exposer les résultats obtenus dans l'analyse de la tradition manuscrite de cette œuvre, dans la mise en place d'une approche ecdotique permettant de suivre l'évolution génétique des différentes versions de l'œuvre à travers une édition critique et synoptique et, enfin, dans l'examen stylistique ciblant les dynamiques de compilation, de réécriture et les modalités d'exploitation des sources.

Vega y Vega, **JORGE JUAN**

Voyelles *de Rimbaud. Un (autre !) essai d'herméneutique littéraire. Linguistique, Interprétation et Didactique*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

« Ce poème a suscité une foule d'interprétations. Beaucoup ingénieuses, aucune n'est convaincante ».

Le sonnet 'Voyelles' est sans doute l'un des textes parmi les plus interprétés de l'histoire de la littérature. Or toutes les exégèses ne répondent pas aux mêmes critères de validité, voire elles sont souvent incompatibles entre elles. Quelle en est la cause ? Peut-on atteindre à un seuil de certitude interprétative pour cette œuvre ? Sans prétendre avoir épuisé toute la littérature qui lui

a été consacrée, loin de là, notre objectif serait de réfléchir à la nature d'une telle disparité dans les approches et aux conclusions qui en dériveraient. Pour ce faire, nous nous pencherons sur le texte depuis une triple optique qui se veut convergente et unifiée.

Il faudrait premièrement aborder la problématique suscitée à propos des diverses versions du poème. Nous réfléchirons aussi aux questions que soulève le lexique du texte : le sens du poème résulterait-il d'une « simple » évocation-stimulus (corset velu > érotisme ?) ou procèderait-il à partir d'un plan linguistique beaucoup plus élaboré ? Nous explorerons également la syntaxe et la sémantique logiques des vers et des phrases du sonnet, de façon à en cerner la cohésion et cohérence textuelles.

Il s'agira de proposer, ensuite, une (en partie autre) explication possible du poème, capable de garantir des critères de vraisemblance et de pertinence discursives, et ce au-delà même de la méthodologie interprétative choisie initialement, y compris dans le cadre des langues romanes autres que le français. Pour y parvenir, la prise en compte et la mise en application de la démarche inférentielle, en tant qu'exploration herméneutique (cognitive, expressive et esthétique) du poème, nous servira comme l'indispensable clef de voûte lors du processus d'édification et de compréhension du message poétique véhiculé.

Une fois ce seuil franchi, il faudra enfin se poser la question de la validité d'une telle approche dans le cadre de l'enseignement de la littérature, assurée désormais dans un contexte de nouvelles technologies où semble vaciller la consolidation des connaissances encyclopédiques : crise de la lecture profonde, du raisonnement critique, etc. Les questions finales ne sont pas des plus aisées : que savons-nous, en fait, de 'Voyelles' ? Est-ce vraiment un savoir scientifique ? Et alors, dans ce monde actuel plein d'incertitudes virtuelles où tous les avis semblent à peu près se valoir, comment s'y prendre pour essayer d'expliquer, de faire réfléchir, de partager et de transmettre, de tels contenus, en même temps linguistiques, philologiques et littéraires ?

Notre proposition s'inscrirait naturellement dans la section X du congrès, dans la mesure où celle-ci articule les dimensions linguistique, philologique et littéraire des textes, où se pose la question de la réception des œuvres, en particulier celles qui jouissent d'une très large tradition exégétique, par exemple 'Voyelles'. C'est cette vision une et polyvalente de l'approche textuelle qui, depuis toujours, nous a guidé dans notre recherche : le linguistique, le littéraire, le traductologique et le didactique se répondent. Nous y avons trouvé la voie épistémique la plus adéquate et profitable pour comprendre les phénomènes langagiers, ce qui se résume brillamment dans cette remarquable devise : « l'unité de la Philologie », si chère à Albert Henry, ce grand spécialiste de la littérature rimbaldienne.

Dans notre communication nous espérons montrer que c'est dans une œuvre latine que Rimbaud aurait trouvé le ton décisif ou la formule nécessaire pour donner suite à cet inoubliable sonnet. Non pas probablement son inspiration référentielle ou thématique (le quoi du futur texte), mais la façon, l'intertexte ou l'écho, et surtout le format adéquats (le comment du texte), à partir desquels construire et articuler comme un leitmotiv la structure portante de tout son poème. C'est que le poète-Voyant était, aussi, un latiniste virtuose, ce qui se reflète très particulièrement dans ce sonnet. A notre connaissance, cette source latine n'a pas été considérée dans le cadre des très riches et diverses interprétations de 'Voyelles'.

PÓSTERES

Tornatore, **LIDIA**

Le Autres Balades di Christine de Pizan: appunti per una nuova edizione critica

Università di Salerno

Le ballate di Christine de Pizan possono essere considerate delle «jolie choses»? La definizione appartiene alla stessa scrittrice che nel Livre de l'advision Cristine valuta la prosa più importante della lirica. Gli esordi letterari di Christine sono segnati da una cospicua produzione in versi, legati in particolare alla ballata, genere consolidato dai maestri Guillaume de Machaut ed Estauche Deschamps. Seguendo le ripartizioni del testimone più completo e più autorevole della tradizione cristiniana, il ms. Harley 4431 della British Library, le ballate ammontano in totale a 294: 100 Cent ballades, 4 Ballades d'autres façons, 50 autres Balades, 9 Encore autres Balades, 101 Ballades d'amant et de dame, alle quali si aggiungono altre 32 - spesso rifacimenti di ballate già esistenti-, incastonate in varie opere (3 nel Dit de la Rose, 4 nel Dit de la Pastoure, 24 nel Livre du duc, 1 nell'Advision). Le Autres Balades costituiscono apparentemente un gruppo indipendente ed eterogeneo, poiché non sono legate tra loro da una sola unità tematica, ma riguardano argomenti disparati (amorosi, morali, sociali, di attualità), spesso impreziosite da riferimenti alla storia e al mondo classico. Secondo Maurice Roy (Œuvres poétiques de Christine de Pisan, Parigi, Firmin Didot pour la Société des anciens textes français, 3 voll.,1886-1896), il primo a occuparsi di uno studio onnicomprensivo della poesia di Christine, potrebbe trattarsi di una silloge organizzata in una fase lontana dalla prima stesura.

Le ballate sarebbero state composte in età matura dalla scrittrice che avrebbe continuato ad occuparsi di lirica anche durante l'elaborazione di trattati dotti; successivamente sarebbero state ordinate in un insieme compatto nel numero 50, cioè la metà di 100, (simbolo di perfezione e compiutezza), così come ci sono presentate dal ms. Harley 4431. Tuttavia nell'edizione di Roy, in cui il testo base è il ms. BNF fr. 835 in virtù della sua antichità, il numero delle ballate sale a 53. Ciò è il frutto di alcune sostituzioni e spostamenti avvenuti nella copia delle poesie, aspetto da considerare sia a livello redazionale nel campo della dibattuta questione sull'autografia e originalità dei numerosi manoscritti giunti sino a noi, dunque sul modo di operare nello scriptorium diretto da Christine, sia a livello letterario sul modo di scrivere le singole piéces. Dopo l'edizione di Roy sono interessanti i brevi interventi di Lecoy e Laidlaw che offrono spunti di indagine: il significato del numero delle poesie, il posizionamento nel codice Harley 4431 (che si apre con una raccolta di 100 ballate e si chiude con altre 100 ballate), il raccordo con le altre opere tramandate, la committenza del codice stesso, i contenuti tematici delle liriche che vertono sul mondo contemporaneo di Christine. Sulla stessa linea di interpretazione si pone anche Roch («La structure des Autres balades de divers propos de Christine de Pizan, ou la quête inachevée de l'harmonie du monde», Romania, 123, 2005, pp. 222-235) che individua un'architettura impostata sull'astrologia. Successivamente lo studio filologico e linguistico di questo gruppo di ballate è precipitato quasi nell'oblio, non trovando spazio adeguato negli orizzonti della ricerca né italiana né internazionale.

La mia proposta di relazione intende indagare una selezione delle ballate e dimostrare l'importanza dell'opera in relazione ai temi "scottanti" trattati da Christine, di attualità e politica, nella Francia medievale. Per fare ciò è indispensabile rileggere a fondo il testo rifacendo ex novo l'edizione: si mettono in discussione i rapporti tra manoscritti e lo stemma codicum, ipotizzando l'esistenza di una nuova famiglia C di mss. oltre quelle già note A e B. La mia proposta è rivolta alla sezione 10 (Filologia, edizione del testo e letteratura) perché ritengo necessaria l'interpretazione delle autres ballades partendo da una nuova edizione basata sulla redazione del ms. Harley 4431 (A2), confrontata con tutti gli altri testimoni della tradizione, per discuterne i luoghi problematici e capire attraverso un campione di esempi, la storia del testo e della sua produzione nel rispetto dell'ultima volontà dell'autrice.

Sección 11

Estandarización e historia externa de las lenguas románicas
Standardisation et histoire externe des langues romanes

Comunicaciones

Bach, **XAVIER**

Le paysage linguistique de Montpellier à la fin du XIV^e^ siècle

Christ Church College, University of Oxford

La notion de paysage sonore, et celle associée de paysage linguistique, n'a que récemment été introduite dans les études historiques. La notion de paysage sonore a fait l'objet de plusieurs études, la plupart reliées à la culture littéraire , ou musicale (Seventeenth Century Parisian Soundscapes : https://www.parisiansoundscapes.org/) des villes à différentes époques, avec souvent pour but une reconstitution sonore. La notion de paysage linguistique n'est que récemment entrée dans le champ des études historiques, à propos de Venise (Tomasin 2017, qui associe les deux notions). Il va de soi qu'une histoire sonore des villes médiévales doit prendre en compte la diversité linguistique qui s'y trouvait, y compris les questions de multilinguisme, d'apprentissage des langues, et d'intercompréhension. Il s'agit d'écrire une histoire des variétés linguistiques parlées et écrites dans un même territoire urbain, en prenant en considération la complexité des usages et des variétés en présence (voir par exemple Tomasin 2015).

Cette communication a pour but de présenter une vision du paysage linguistique de Montpellier au tournant du XIVe et du XVe siècle. Les sources principales utilisées sont les archives du consulat de Montpellier, y compris le consulat de la mer, ainsi que les documents originaires de Montpellier conservés dans l'Archivio Datini de Prato (http://datini.archiviodistato.prato.it/).
La langue native de la majorité des habitants de Montpellier à la fin du XIVe siècle est l'occitan, et sans surprise une part importante de la documentation préservée dans les archives de la Ville est dans cette langue : l'occitan domine l'écrit consulaire et marchand, en particulier en matière de comptabilité et de taxes (registres de comptes du clavaire, registres de quittances de paiement, registres de taille et d'autres taxes mineures, sur le vin (souquet) ou les fortifications). Dans le domaine de la correspondance, sont en occitan toutes les lettres émanant de consuls entre eux, ainsi que la correspondance avec les villes voisines. Bien que peu d'archives aient été conservées, les marchands utilisent aussi l'occitan dans leurs transactions journalières, ce qui est aussi visible dans les correspondances commerciales de la maison Datini : quelques dizaines de lettres provenant de Montpellier sont expédiées dans les filiales de Datini en occitan, bien que les interlocuteurs aient probablement été de langue maternelle italienne ou catalane. Montpellier appartient d'ailleurs à la Couronne d'Aragon jusqu'au milieu du XIVe siècle, et le catalan reste présent, bien que de façon discrète, en particulier dans les échanges avec Barcelone (5 lettres dans l'Archivio Datini). L'italien occupe probablement une place assez importante dans la ville, en particulier dans les rues concentrant les banquiers et les grands marchands : un certain nombre d'entre eux sont, depuis longtemps, des italiens. La présence de l'italien, bien que non-attestée dans les archives de la Ville, est pleinement assurée par l'Archivio Datini : plusieurs milliers de lettres en italien ont été expédiées depuis Montpellier à des filiales du groupe ou à la maison mère depuis Montpellier. Les affaires de la compagnie Serraler un peu plus tôt dans le siècle démontrent bien aussi à la fois la familiarité des scribes montpelliérains avec les documents en italien qu'ils copient et dont les notaires attestent de l'authenticité, et le contact fréquent des marchands montpelliérains en orient avec les variétés italiennes qui y sont pratiquées en particulier dans les comptoirs génois et vénitiens (Tomasin 2021 : 35-66). Le français fait son apparition relativement tôt dans l'histoire linguistique de Montpellier, mais à la fin du XIVe siècle reste confiné à deux emplois essentiels, qui sont visibles dans les correspondances consulaires et marchandes.

Le premier concerne les interactions avec le Roi de France ou ses représentants locaux, lors desquelles les consuls n'hésitent pas à écrire directement en français. L'autre implique le commerce de grande échelle en orient, dont une partie au moins se déroule en français, en particulier avec Chypre (dont il nous reste au moins un témoignage au XIVe siècle). Le français est donc parlé par certains marchands comme langue seconde utile dans les transactions commerciales tant avec le nord du royaume qu'avec l'orient latin. Le latin est encore bien présent lui aussi dans la ville : outre que tous les offices religieux chrétiens se déroulent dans cette langue, c'est aussi dans cette langue que sont rédigés les registres du notaire du consulat,

qui enregistre sous forme d'actes les décisions des consuls, mais aussi des autres notaires de la ville. Lorsque les consuls écrivent à un prélat, il s'agit aussi là de leur langue de choix. Par ailleurs, l'université produit, tant à l'écrit qu'à l'oral, des savoirs en langue latine qui se diffusent en Europe grâce au réseau d'étudiants étrangers, dont certains apportent par ailleurs d'autres langues dans la ville, par exemple germaniques. L'hébreu est présent au moins dans le rituel des juifs avant leur expulsion finale du royaume de France en 1395, mais aussi probablement dans des livres du type de ceux présents en Provence à la même époque. Les archives de la Ville ont d'ailleurs récemment acquis un Mahzor selon le rite de Montpellier, qui reste à étudier. Cette communication concerne les questions de contacts de langues romanes, de multilinguisme, dans une ville pour laquelle la documentation est assez conséquente. Son originalité tient à l'application récente de notions comme le paysage linguistique au domaine roman médiéval, et en une meilleure description des usages linguistiques dans la ville de Montpellier à la fin du XIVe siècle.

Cremades, **ELGA**

Implantació de la implantació de la normativa sintàctica i mitjans de comunicació balears: una primera aproximació

Universitat de les Illes Balears

Aquest treball ofereix una panoràmica descriptiva del grau d'assimilació de la normativa sintàctica en el discurs semiformal dels mitjans balears, un tipus de discurs dels mitjans audiovisuals que pot servir de primer indicador per observar el grau d'implantació de la normativa sintàctica en la nostra comunitat lingüística.

D'acord amb el que model que va proposar Einar Haugen , qualsevol procés de planificació lingüística l'objectiu del qual sigui arribar a estandarditzar una llengua passa per quatre fases: la selecció, la codificació, la implementació i l'elaboració. L'objecte d'aquest treball se centra en la tercera d'aquestes fases, tradicionalment anomenada implementació, però que també es coneix com a difusió, vehiculació, extensió del coneixement (o, en termes de Lamuela (1994), realització). Aquesta fase consisteix en la propagació de la llengua codificada i es duu a terme sobretot en tres àmbits, que normalment són àmbits de prestigi fonamentals no tan sols pel que fa a la transmissió d'idees, conceptes i informació, sinó també per a la difusió d'usos i actituds lingüístiques: l'ensenyament, l'administració pública i els mitjans de comunicació. Hi ha dos elements inherents en la fase d'implementació o difusió, que són l'acceptació i l'avaluació de la normativa, que no es poden desatendre en el procés de planificació del corpus lingüístic (Ginebra 2015, p. 96). En aquest sentit, el treball que presentem se centra en l'avaluació, que es pot definir com «la valoració dels progressos que es fan en la implantació social de la varietat codificada» (Ginebra 2012, p. 28). Concretament, l'estudi presentat se centra en el discurs semiformal dels mitjans audiovisuals, cosa que implica observar les corresponsalies, els programes d'entreteniment, les entrevistes poc formals, la presentació de concursos o les tertúlies. Es tracta d'un camp poc treballat des de la perspectiva de l'avaluació de la normativa, però alhora, en la mesura que es tracta d'un discurs que no és ni de màxima formalitat (com el de l'eix central dels informatius) ni tampoc de màxima col·loquialitat (com podrien ser alguns elements de col·loquial fingit o un intercanvi entre amics), és un tipus de discurs que constitueix un bon punt de partida per observar si la normativa sintàctica s'assimila. En primer lloc, s'estudia i es reavalua la llista de trets sintàctics d'implantació difícil va establir Ginebra entre els anys 2013 i 2015 tenint en compte les modificacions normatives aparegudes a la GIEC (2016). Així, es mostra que, de la llista inicial de 33 trets sintàctics de difícil implantació, n'hi ha 6 que han quedat acceptats a la normativa actual i d'altres que ho han fet en part, de manera que ha calgut reduir la llista a 27 fenòmens. En segon lloc, s'analitza de manera pràctica el grau d'assimilació d'aquests punts conflictius de la normativa sintàctica en el discurs semiformal dels mitjans de comunicació audiovisuals balears. Per dur a terme l'anàlisi, es van seleccionar

fragments d'una durada d'aproximadament 5 minuts de 63 programes diferents emesos entre el gener i el juliol de 2021 a IB3 Televisió, IB3 Ràdio, Canal 4 o Ona Mediterrània, mitjans d'àmbit balear en què la major part de la programació és en català. Es va constituir, doncs, un corpus de 315 minuts en el qual es van etiquetar i analitzar 27 fenòmens que es va considerar que podien constituir trets sintàctics d'implantació difícil. Finalment, s'intenta determinar si els factors que proposa Costa Carreras (2016) per a la implantació de la normativa permeten explicar per què hi ha trets que s'assimilen més o trets que s'assimilen menys. L'anàlisi mostra com, dels trets es consideraven de difícil implantació segons la major part de manuals de què Ginebra (2013, 2015) va partir per configurar la llista, només n'hi ha sis amb un grau d'implantació baix o molt baix. No en va, però, corresponen a trets sintàctics que permeten distingir el català de les llengües romàniques dominants més properes (com l'espanyol) i que han originat més polèmiques i més debat normatiu en català. Es mostra, doncs, com, de tots els factors que estableix Costa Carreras (2016), el grau de similitud amb la llengua dominant més propera és un dels més importants en el procés d'implantació dels fenòmens analitzats.

Aquest treball se situa en les relacions entre la llengua estàndard i els mitjans de comunicació. Tot i que se centra en una llengua romànica concreta, en la descripció dels fenòmens, es prenen en consideració les llengües romàniques més properes, que poden haver afavorit la implantació, o no, de determinats fenòmens. Quant a la innovació, diversos estudis (Labèrnia 2015, Ginebra 2013 i 2015, Costa Carreras 2016) han posat de manifest la necessitat d'avaluar el grau d'implantació de la normativa en el cas del català, en tots els àmbits i en tots els nivells lingüístics i, en aquesta línia, Ginebra destaca que, almenys fins fa relativament poc temps, «no hi ha[via] hagut pròpiament recerca en avaluació de la implantació de la normativa sintàctica» (Ginebra 2015: 96). Cal, doncs, aprofundir en l'anàlisi del discurs de l'administració, l'ensenyament i els mitjans de comunicació, i això és precisament el que pretenem amb aquest treball.

Forakis, **KYRIAKOS**

De Palsgrave à Port-Royal, traitement métalinguistique et usages de l'interjection en français préclassique

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

« Interjections, sont mots qu'on entrejecte et entremet parmi ung propos, pour demonstrer l'affection de celuy qui parle : et ne se declinent point, ne ne sont le plus souvent que d'une syllabe », avance Robert Estienne dans une des premières grammaires du français rédigées en langue française, publiées dans la seconde moitié du XVIe siècle. Et le lecteur avisé d'aujourd'hui de ne pouvoir qu'applaudir la rigueur et la concision de la définition, d'autant plus qu'à l'origine de celle-ci est une plume spécifique d'une ère encore préscientifique de la grammaire. En effet, morphologie, syntaxe et pragmatique s'y conjuguent merveilleusement : brièveté de la forme, caractère invariable, finalité communicationnelle constituent précisément des traits qui reviennent, de l'Antiquité à notre époque, dans toute tentative de définition de l'interjection, réputée « problématique » puisque rebelle à la moindre systématicité. D'où une bonne part d'ambivalence dont le concept porte profondément tracée l'empreinte dans ses traitements métalinguistiques contemporains où, plutôt que d'avoir droit de cité parmi les parties du discours , il se voit rangé sous l'étiquette d'adverbe ou de phrase atypique, transformé en mot-phrase, voire totalement ignoré. Qualifiée aussi diversement dans la littérature, cette « partie 'honteuse' du discours » (Rosier 1995), sorte de « fourre-tout hétéroclite » (Buridant 2006) à l'évidente valeur déictique en fait, revendique désormais une certaine place au sein des théories de l'énonciation et de la linguistique de la parole en tant que lexème figé qui, s'appropriant un rôle de connecteur pragmatique, entre dans la composition d'une classe non fermée, susceptible d'intégrer même des constructions paramorphologiques de l'ordre de l'onomatopée. En voici un bref échantillon représentatif de l'aire romane (respectivement

français, italien, espagnol) :

- Aïe ! Ahi ! ¡Ay!
- Vive ! Evviva ! ¡Viva!
- Courage ! Coraggio ! ¡Coraje!
- Vlan ! Zac ! ¡Zas!
- Allez ! Animo ! ¡Venga! (Sierra Soriano 2006)

D'un statut tout aussi étoffé que diversifié, l'interjection n'a cessé d'interpeller la recherche en sciences du langage, ce dont les principaux jalons sont Buridant (2003, 2006), Fauret/Olivier (2000), Swiatkowska (2000) et Danon-Boileau/Morel (1995). Cela dit, qu'en est-il du traitement de l'interjection dans les premières grammaires consacrées à la description du français ? Si les études relatives à l'histoire du concept ne font pas défaut (à titre indicatif Buridant 2003 ; Demonet 2007), elles ont généralement tendance à se focaliser sur la tradition grammaticale gréco-romaine que la doxa renaissante, très majoritairement latinisante, ne fait en réalité que prolonger. Autrement dit, une série de grammaires, non pas du latin mais du français, écrites courageusement – vu les retombées d'une diffusion encore incertaine – en français et recouvrant la période qui, antérieure à la maturité du classicisme, s'étend jusqu'au milieu du Grand Siècle environ, ne semblent pas avoir effectivement été mises à contribution, à ce jour, dans le processus d'élucidation du concept d'interjection.

Le propos principal que forme la présente contribution consiste justement à jeter quelque lumière sur la manière dont l'interjection est envisagée dans ce type d'ouvrages, de sorte qu'en soit retracé le traitement métalinguistique en période plus spécifiquement préclassique. Le corpus y afférent, sans être exclusif de grammaires françaises du XVIe siècle écrites autrement qu'en français (ainsi Palsgrave 1530 ou Sylvius 1531 – cette dernière ayant pourtant été assez abondamment dépouillée en la matière), montera en épingle primo les trois ouvrages pionniers de la grammaire française rédigés dans la langue faisant l'objet de la description, à savoir ceux de Meigret (1550), R. Estienne (1557) et Ramus (1562) ; secundo trois échantillons fondamentaux de la production grammaticale d'expression française du siècle suivant (entre autres Stéfanini 1994) : Maupas (1607), Oudin (1632) et Chiflet (1659). Encore ne faut-il pas perdre de vue que l'activité grammaticale propre au Grand Siècle fut résolument marquée, d'un côté, par la prolifération de ce en quoi l'on a coutume de voir, avec Ayres-Bennett, un genre à part entière dit 'de remarques sur la langue française' ; de l'autre, par la parution d'une grammaire 'générale' due à deux Solitaires de Port-Royal, annonciatrice tout autant du courant grammatical philosophique du siècle à venir que de la 'Vergleichende Grammatik' de celui d'après. Le corpus ne pourrait, dès lors, que s'augmenter des ouvrages emblématiques respectifs : de celui du plus illustre des 'remarqueurs', Vaugelas (1647) ; de celui d'Arnaud et Lancelot (1660) – sans doute plus perméable au français que ne l'exigerait une entreprise voulue 'générale'. À titre complémentaire, l'on se demandera dans quelle mesure ce savoir grammatical illustre le profil morphosyntaxique et pragmatique des marqueurs interjectifs, tel qu'il se dégage de plumes notoires de l'époque dans leurs tentatives de représentation de l'oral.

Grosse, **SYBILLE**

La communication par courriel entre changement, routines et standardisation

Universität Heidelberg

Cette contribution porte sur la communication par courriel et soulève trois questions qui tournent autour de son évolution depuis son apparition, il y a vingt-cinq ans, comme modalité de correspondance de plus en plus dominante :

* De quelle façon l'évolution de la communication par courriels s'accompagne-t-elle de routines et d'une « mise en normes ou standard » ?

* La communication par courriels peut-elle être considérée comme une création d'un genre textuel différent des lettres ?

* Est-il légitime de parler de processus de standardisation dans le contexte de la transposition de traditions discursives, marquées par la culture et les médias numériques, au niveau d'une langue spécifique ?

Après de nombreux travaux , et aussi d'études empiriques (par exemple Maurais 2003), réalisés dans les premières années de la diffusion de la communication par courriel (au tournant du millénaire), décrivant cette "nouvelle" pratique communicative, les études linguistiques sur la communication par courriel sont devenues plus rares, mais d'autres formes de communication médiatisée par ordinateur ont été examinées, comme les études sur Twitter et WhatsApp (cf. entre autres Rentel/Schröder 2018). Le développement de nouvelles pratiques communicatives, quand elles sont médiatisées par ordinateur, s'accompagne d'une certaine manière de négocier la mise en pratique langagière. Il est possible de « recourir » à des structures linguistiques utilisées dans des pratiques communicatives et de genres textuels apparentés, comme la lettre dans le contexte de la communication par courriel, ou d'employer des structures nouvelles. Marx et Weidacher (2020 : 232) voient également des raisons cognitives dans l'adoption de "solutions conventionnalisées" provenant d'autres pratiques de communication et de genres textuels existants. La question de la « négociation » de la réalisation linguistique concerne surtout les segments qui ont un caractère plutôt discursif et formel, comme les formules d'ouverture et de clôture dans le courriel ou la lettre. Alors que, dans un premier temps, on trouvait dans les courriels français des formules de clôture reprises de la communication épistolaire, les formules de salutations se sont apparemment plus démocratisées dans les courriels que ce n'était le cas jusqu'à présent dans la correspondance, surtout administrative. De même, on observe aujourd'hui, à l'ouverture d'un courriel qui n'est pas forcément privé ou intime, des formes de salutations de la communication quotidienne telles que bonjour, buenas tardes, hola ou oi (voir aussi Reutner 2010 : 139 pour cet usage dans le contexte universitaire).

En outre, on constate parfois des incertitudes quant à la formulation adéquate de la part des scripteurs, surtout de la part de ceux qui sont moins expérimentés (cf. Marx/Weidacher 2020: 233-234, 242; Fresu 2018: 124-126). L'une des rares études linguistiques comparatives sur la communication par courriel dans les langues romanes est le travail de Reutner (2010) pour le français et l'espagnol. En ce qui concerne l'évolution de la communication par courriels dans le contexte francophone, Melançon (2013) et Große (2012) ont présenté un premier bilan, tandis que pour le contexte hispanophone nous disposons de la monographie récente de Vela Delfa (2021). Le défi de notre étude, dans le domaine méthodique et empirique, tient en particulier à la constitution d'un corpus significatif qui, contrairement à la communication sur Twitter, ne peut pas être effectuée de façon immédiate. Pour construire et choisir un corpus des courriels anonymisés plus ou moins extensif et comparable pour les trois langues, nous nous limiterons à des courriels rédigés dans le contexte d'une prise de contact avec des institutions, organismes et entreprises qui contiennent une demande. Notre analyse, d'abord unilingue puis comparative, de courriels en français, en portugais et en espagnol, vise à déterminer dans quelle mesure la partie des courriels plus ritualisée des formules d'ouverture ou de clôture présente une homogénéisation au sein des différentes langues et si les structures utilisées dans les trois langues romanes présentent des traits similaires. Certaines tendances à l'homogénéisation de l'emploi peuvent, selon nous, s'interpréter comme des effets de la standardisation.

Scharinger, **THOMAS**

Nuovi appunti sull'italiano fuori d'Italia – L'italiano come lingua di migrazione nella Francia del Cinquecento

Friedrich-Schiller-Universität Jena

Sebbene la ricerca si occupi da diversi anni con costanza della diffusione dell'italiano fuori d'Italia da una prospettiva storica , finora non sono apparsi molti lavori sociolinguistici dedicati a quest'area di studi. Con particolare riguardo al Medioevo e all'epoca premoderna (sul periodo moderno invece cfr. Prifti 2013 e Vedovelli 2011, 2016), l'interesse principale degli studiosi sembra essere rivolto non tanto al ruolo dell'italiano come lingua nativa di emigrati italiani, quanto piuttosto al suo prestigio come lingua delle corti e della letteratura in Europa e al suo non indifferente ruolo di lingua veicolare nel Mediterraneo orientale.

Non è, dunque, sorprendente che, a proposito della presenza dell'italiano nella Francia del XVI secolo, le più rilevanti opere d'insieme sull'italiano fuori d'Italia (ad es. Stammerjohann 2013 e Banfi 2014) sottolineino il suo particolare valore come lingua letteraria (nell'ambito di traduzioni e nella produzione bellettristica dei cosiddetti Français italianisants), al quale negli scorsi decenni sono stati dedicati numerosi lavori critici (si veda, tra gli altri, Balsamo 1992, 2015). Nonostante sia ben noto che l'italiano era diffuso anche come madrelingua parlata e scritta di molti migranti (ad es. nell'entourage di Caterina de' Medici alla corte francese) e che godeva – secondo i contemporanei francesi del tempo – di una certa vitalità, mancavano fino a pochi anni fa studi specificamente dedicati alla cosiddetta France italienne. Obiettivo della presente comunicazione sarà una descrizione socio- ed ecolinguistica della France italienne basata su Scharinger (2018). Accanto ad un riepilogo dei dati demografici più utili da un punto di vista sociolinguistico (numero di migranti, provenienza regionale, professione, ecc.) presenti nella letteratura socio-storica (inter alia, Dubost 1997, Boucher 2007), l'intervento fornirà una ricostruzione dell'effettiva portata comunicativa (cfr. Krefeld 2004) dell'italiano nella Francia rinascimentale corroborata da osservazioni metalinguistiche rilevabili da fonti contemporanee (corrispondenza privata e amministrativa, memorialistica, resoconti di viaggio, tutti disponibili online su Gallica). Le suddette fonti comprendono preziose informazioni su uso, competenza e disposizioni nei confronti della lingua e mostrano non da ultimo che l'italiano, in virtù della posizione sociale di molti degli immigrati, poteva talvolta fare concorrenza al francese addirittura in ambiti di distanza comunicativa. Esso, del resto, era usato in contesti ufficiali sia come lingua parlata che come lingua scritta. Accanto alla prospettiva sociolinguistica di cui sopra, verrà dimostrato sulla base di un'analisi della corrispondenza epistolare in lingua italiana tra italiani all'epoca residenti in Francia da decenni che anche la lingua stessa degli immigrati rimase vitale. Nei manoscritti considerati, infatti, non sembra essere rilevabile alcun indizio di attrizione linguistica. Il contributo si integra nella sezione Standardisation et histoire externe des langues romanes fornendo non solo nuove riflessioni sulla diffusione dell'italiano fuori d'Italia e dunque sulla storia esterna dell'italiano, ma anche sulla storia esterna del francese, in quanto fa luce sulla presenza dell'italiano sul territorio francese, ovvero su un aspetto importante del multilinguismo nella Francia rinascimentale che ha dato luogo a un intenso contatto linguistico tra le due lingue romanze.

Silvestre Llamas, **MIGUEL**

Sobre la galiparla: el galicismo en los discursos apologéticos del castellano en la prensa española de la segunda mitad del siglo XIX

Universidad de Cádiz

El debate iniciado en el siglo XVIII sobre la pureza y la propiedad de la lengua castellana se prolonga a lo largo del siglo siguiente por la preocupación que suscita el uso extendido y abusivo de préstamos, sobre todo los de origen francés. Las voces autorizadas son conscientes de esta realidad y no dudan en actuar y en verter sus opiniones. Así, algunas de las ediciones del diccionario académico incluyen unos brevísimos suplementos en los que se recogen palabras tomadas de otras lenguas, y varios de los discursos de ingreso a la docta institución arremeten contra este fenómeno, como el transcendente "El neologismo", de José Joaquín de Mora (1848), u otros en los que la adopción de préstamos forman parte de un problema mayor, como en el discurso de Salustiano de Olózaga, "Tropiezos y dificultades en el uso de la lengua española" (1871). También, ven la luz títulos tan llamativos como el Diccionario de galicismos (1855), de Rafael M.ª Baralt, o el Vocabulario de disparates, de Orellana (1871). La mayoría de estos textos centran su atención, como decimos, en el galicismo, que experimenta con el desarrollo del estado liberal y todos sus aparatos un renacimiento (cuando no invasión) cultural en la lengua española. La prensa se consolida a lo largo del siglo XIX como medio idóneo para la transmisión de ideas y de conocimiento. Con este propósito, las páginas de los diferentes diarios se llenan también de columnas y artículos relacionados con el uso de la lengua. La pugna que se mantiene en las esferas eruditas contra los barbarismos se traslada a las imprentas de los periódicos, por lo que son especialmente frecuentes, cuando se habla de lengua, defender la pureza del castellano y cargar sin pudor contra el influjo extranjero, y de nuevo, especialmente sobre las palabras de origen francés.

Con todo esto, con esta propuesta pretendemos poner el foco sobre esta fuente no canónica, la prensa, para estudiar cómo se traslada a este soporte el debate sobre la pureza del idioma castellano en relación con la adopción, uso y extensión de galicismos. Para ello, realizaremos una búsqueda monitorizada en corpus virtuales especializados en prensa histórica, de acuerdo con los siguientes criterios: 1) son textos publicados en diarios generalistas, 2) tratan la cuestión de la defensa del castellano, 3) articulan su crítica en torno al galicismo y 4) ofrecen ejemplos de uso de las voces criticadas. Esta criba nos permitirá trabajar sobre un conjunto cerrado de textos, que podremos establecer como serie textual de una tradicionalidad discursiva, a saber, el discurso apologético del castellano en el siglo XIX. El análisis de estos textos nos permitirá acercarnos, desde la perspectiva historiográfica, al proceso de reflexión metalingüística, extensión y codificación de las palabras de origen francés que se introdujeron en castellano durante la segunda mitad del siglo XIX y estudiar los argumentos aducidos y métodos aplicados para justificar, aceptar o rechazar los préstamos que se critican.

Los resultados del trabajo pueden contribuir a la reconstrucción de las ideas lingüísticas y a completar la historia del pensamiento lingüístico, en relación con los procesos de normativización, prescripción y descripción de los hechos lingüísticos. Por último, esta propuesta resulta también innovadora porque toma como corpus de investigación una fuente no canónica como es la prensa, cuyos estudios, desde la Historiografía especialmente, están arrojando resultados muy importantes para los puntos indicados anteriormente.

PÓSTERES

Costa-Carreras, **JOAN**/Amorós-Negre, **CARLA**/Monteagudo, **HENRIQUE**/
Azkárate, **MIREN**

Estandarología comparada entre lenguas de España: el concepto de estándar en la normativización lingüística académica

Universidad Pompeu Fabra, Universidad de Salamanca, Universidade de Santiago de Compostela

El presente póster tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la subdisciplina de la estandarología comparada, entendiendo por tal el estudio comparado de los procesos y fundamentos sociohistóricos, culturales e ideológicos por los que una determinada variedad, que se consagra como 'lengua estándar', se impone al resto del continuo dialectal y se establece como norma superordinada, tanto vertical (Abbau) como horizontalmente (Ausgleich) (Hinskens, Auer y Kerswill 2005). Son necesarias todavía muchas investigaciones que nos permitan profundizar en nuestra comprensión de los mecanismos y los agentes en la difusión de las normas y su (posible) impacto en el cambio lingüístico, así como hacer frente a los retos que plantea la estandarización en entornos cada vez más multilingües (cf. Ayres-Bennet y Bellamy eds. 2021), como es el territorio español. La normatividad como hecho prescriptivo se relaciona con el establecimiento de las llamadas lenguas o variedades estándares, cuya normativización y normalización están muy vinculadas en el ámbito lingüístico románico a la labor de instituciones de reglamentación lingüística, como las academias de la lengua (Lebsanft y Tacke 2020: 3). Este es el caso de las lenguas románicas peninsulares (español, catalán, gallego), pero también del euskera (cfr. Costa Carreras y Amorós 2021 eds.). A este respecto, cabe poner de relieve que el español cuenta con un early standard language (Vogl et al. 2012), cuyo germen se halla en la variedad que por circunstancias sociohistóricas y políticas fue privilegiada desde época medieval, de modo que su emergencia fue previa a la puesta en marcha de un proceso de cambio lingüístico deliberado característico de estándares más tardíos, como el catalán, el gallego y el euskera, cuya codificación e implementación es todavía incompleta.

En efecto, no fue hasta la Modernidad cuando la conversión de vernáculos en lenguas estándares obedeció a un proyecto sociopolítico de mayor envergadura: la instauración del estado-nación, cuya cohesión debía reforzarse con el explícito desarrollo de estándares 'nacionales' (Del Valle y Stheeman 2002; Wright 2004; Royneland, Wright y Lane eds. 2016; Del Valle 2020, etc.). La ideología monoglósica, con un marcado énfasis en la fijación y la uniformidad lingüística, es básicamente un producto de la Ilustración (Lodge 1993: 2-3) y no es casualidad que sea precisamente en el siglo XVIII cuando se documenta el término 'estándar' (Joseph 1987: 3) para aludir a los usos lingüísticos considerados ejemplares y modélicos, prestigiosos y asociados a las élites y grupos hegemónicos.

En este contexto, la fundación de las academias de la lengua fue impulsada por el espíritu ilustrado de ensalzar la identidad de la lengua y controlar el uso lingüístico, estableciendo fronteras lingüísticas y también definiendo los hablantes legítimos. A partir de la época moderna, por tanto, triunfó y se difundió, sobre todo en Europa, y, posteriormente, a muchas otras regiones del mundo (Joseph Rutten y Vosten 2020), esta construcción sociocognitiva de una forma particular de lengua cultivada, la estándar, una idea de lengua como entidad discreta, claramente delimitada y muy dependiente del plano escrito. No obstante, a pesar de que el constructo 'lengua estándar' es absolutamente central en la historia y evolución de las standard language cultures, (Milroy 2001) y de la lingüística occidental (Linn 2013), y en torno a su descripción o prescripción se han elaborado un gran número de ortografías, gramáticas y diccionarios, llama la atención la imprecisión y falta de unanimidad en torno a su alcance, delimitación y definición en muchas culturas lingüísticas. Aunque existen claros denominadores comunes en la emergencia, desarrollo e implementación de los estándares español, catalán, gallego y vasco, las idiosincrasias advertidas en los respectivos procesos, así como el marcado carácter ideológico de la propia noción de 'estándar', explican su paradójica falta de normalización y desigual implementación en el metadiscurso académico y especializado. En efecto, el examen de las obras lexicográficas, gramaticográficas y terminográficas

contemporáneas, incluso las elaboradas por parte de instituciones encargadas de la gestión y reglamentación lingüística de las lenguas española, catalana, gallega y vasca, muestra una caracterización y uso divergente del término estándar.

Nuestra propuesta examina el alcance del concepto estándar en los diferentes códigos normativos que las academias de la lengua española, catalana, gallega y vasca emplean para la descripción y prescripción de modelos lingüístico. Contribuimos, por tanto, a estudiar la "función de los textos metalingüísticos" en la fijación de normas lingüísticos y estándares de uso en 3 lenguas románicas y una no románica, y analizamos la interrelación y recurrencia con que la noción de estándar aparece con otros conceptos estrechamente vinculados a la estandarización, como es el de lengua o norma común, prescrita, general, culta y formal. (cf. Amorós Negre 2011; Costa Carrera en prensa).

Sección 12

Traducción y traductología
Traduction et Traductologie

COMUNICACIONES

Ciama, **ADRIANA**

Traduzir provérbios: análise comparativa

Universitatea din Bucureşti

A tradução das unidades fraseológicas em sentido lato continua a despertar o interesse, não só pela sua especificidade, como pela sua complexidade. Caracterizadas por determinadas propriedades sintáticas e semânticas, é costume distinguir vários tipos de unidades fraseológicas, entre os quais os provérbios constituem o nosso ponto de interesse. Propomo-nos apresentar uma análise tradutológica e paremiológica comparativa dos provérbios do romance Memorial do convento de José Saramago e a sua tradução nas principais línguas românicas: espanhol, francês, italiano e romeno. Justifica-se um corpus literário pelo facto de nos permitir uma análise funcional e dinâmica, dado o contexto em que as unidades paremiológicas se inserem. Tal como Postigo Aldeamil (2001) e Sampaio Sereno (2005) salientam, os romances de José Saramago caracterizam-se pela presença de um elevado número de provérbios que o autor insere no texto através de várias estratégias. Se alguns provérbios são facilmente identificados a nível textual, visto que se trata de unidades paremiológicas atestadas nos dicionários de especialidade, outros são intencionalmente modificados pelo autor através de vários procedimentos (alusões, acréscimos, substituições etc.) e, desta maneira, dá-se uma alteração não só da forma, mas também do sentido do provérbio. Para além disso, o romancista português cria falsos provérbios que imitam a estrutura das unidades paremiológicas existentes: trata-se de criações discursivas novas e efémeras, que no texto desempenham um papel bem determinado. Desta forma, o tradutor confronta-se com várias dificuldades no momento de transpor todas estas particularidades dos provérbios do texto fonte para o(s) texto(s) meta. Primeiro, encontrar um equivalente paremiológico funcional, tomando em conta o contexto em que ocorre. Segundo, no caso dos provérbios que sofreram alterações ou que foram forjados, encontrar uma solução adequada para se manter no(s) texto(s) meta não só o sentido proverbial, mas também a alteração dos seus elementos. Por conseguinte, prestamos atenção às correspondências que se estabelecem entre as unidades paremiológicas analisadas nas cinco línguas românicas, assim como às técnicas de tradução utilizadas na sua transposição (Anscombre 2008; Sevilla Muñoz 2000, 2004).

Justifica-se a escolha da presente secção por se tratar de uma análise comparativa das unidades paremiológicas que constam na obra literária portuguesa acima identificada e a sua tradução para quatro línguas românicas. Ao mesmo tempo, a nossa contribuição tem na base uma abordagem interdisciplinar, visto que se situa na encruzilhada entre a traductologia e a paremiologia.

Drăgan, **RUXANDRA**

Cum se deplasează Harry Potter în limbile romanice?

Universitatea din Bucureşti

Deși deplasarea este un concept universal, exprimarea ideii de mișcare direcționată variază de la o limbă la alta în funcție de proprietățile lexicale și morfo-sintactice ale limbilor în cauză. Pentru a explica această variație, Talmy (1985, 2000) propune o tipologie a evenimentelor de mișcare direcționată ce clasifică limbile în două categorii, în funcție de modul în care exprimă Traiectoria mișcării – componenta semantică fundamentală a oricărui eveniment de acest tip. Mai precis, în viziunea talmiană, există două clase de limbi – cele care exprimă Traiectoria deplasării prin verb (limbi de tip verbal (Verb-framed)) și cele care exprimă același component semantic prin intermediul unui satelit asociat verbului - o particulă, o prepoziție sau un prefix, toate cu sens direcțional (limbi de tip satelit (Satellite-framed)). Conform analizei lui Talmy

(1985, 2000), limbile romanice aparțin primei categorii, în timp ce limbile germanice și cele slave se încadrează în cealaltă categorie, după cum se ilustrează mai jos:

> The couple danced into the ballroom.
> Cuplul a intrat în sala de bal în pași de dans / dansând.

După cum reiese din exemplul (1), pentru a exprima mișcarea direcționată vorbitorii de limbă engleză – o limbă germanică - aleg să combine un verb care exprimă modul de deplasare (to dance) cu un satelit – un grup prepozițional al cărui centru este o prepoziție dinamică ca into (into the ballroom) cu structură internă complexă ce combină două componente semantice – Traiectoria (to) și Locul (in). Structura sintactică obținută este cunoscută în literatura de specialitate sub numele de Goal of motion. Pentru a exprima același tip de eveniment, vorbitorii de limbă română (ca și de alte limbi romanice) combină, ca în exemplul (2), un verb de mișcare inerent direcțional (a intra) cu un grup prepozițional al cărui centru este o prepoziție locativă (statică) cum este în (în sala de bal), iar modul de deplasare este (opțional) exprimat printr-un adjunct – un grup prepozițional (în pași de dans), un gerunziu (dansând) sau un grup adverbial, în alte cazuri. Pe de altă parte, plecând de la ideea că un traducător trebuie să adapteze stilul retoric al textului sursă la cel al textului țintă, Slobin (2004, 2005, 2006) sugerează că modul în care același eveniment de deplasare este tradus dintr-o limbă în mai multe altele poate ajuta la evidențierea diferențelor tipologice menționate și la gruparea limbilor în funcție de structurile sintactice folosite. Acesta este și obiectul cercetării de față, care investighează modul în care o serie de evenimente de mișcare direcționată de tip Goal of motion, selectate din seria de volume Harry Potter a lui J. K. Rowling, sunt traduse din limba engleză în mai multe limbi romanice (franceză, spaniolă, portugheză, italiană și română). Scopul lucrării este, pe de-o parte, de a stabili în ce măsură structurile sintactice obținute în urma traducerii reflectă clasificarea tipologică propusă de Talmy (1985, 2000), și, pe de altă parte, de a scoate la vedere posibile diferențe între limbile romanice investigate, atât în privința resurselor lexicale disponibile (verbe și prepoziții) cât și a structurilor sintactice rezultate în urma combinării acestora. O concluzie importantă a acestei cercetări va fi că, dincolo de structura sintactică pe care Talmy (1985, 2000) o consideră ca fiind caracteristică limbilor de tip verbal, toate limbile romanice examinate includ, într-o mai mică sau mai mare măsură, structuri sintactice alternative bazate pe resurse lexicale mai mult sau mai puțin marginale.

Propun această prezentare pentru Secțiunea 12 (Traducere și traductologie) având în vedere că este o analiză contrastivă centrată pe traducerea aceluiași tip de structură sintactică dintr-o limbă germanică (engleza) în cinci limbi romanice diferite (franceză, spaniolă, portugheză, italiană și română). Cât despre elementul inovativ, prezentarea integrează în analiză și limba română, pe lângă celelalte limbi romanice despre care s-a mai scris pe acest subiect, si, mai mult, examinează și o serie de structuri marginale, care nu au mai fost anterior luate în discuție.

Esposito, **GIORGIA**

La traducción de las partículas discursivas: algunos problemas teóricos y una propuesta práctica.

Università degli Studi di Genova

La equivalencia interlingüística de los aspectos pragmáticos del lenguaje es uno de los grandes retos que ha afrontado la investigación lingüística en las últimas décadas. Entre ellos destacan las partículas discursivas, cuya traducción resulta especialmente problemática debido, por lo menos, a los siguientes factores: su anclaje al contexto de enunciación, su significado de naturaleza procedimental y composicional, su frecuente polifuncionalidad y, por último, su distribución sintagmática que admite diversos grados de movilidad dependiendo de factores

tanto sintácticos, propios de la configuración de cada lengua, como pragmáticos. Experimentos basados en la técnica del eyetracking demuestran que, en el acto de la lectura, las partículas discursivas restringen los cómputos inferenciales para guiar al receptor hacia la comprensión del mensaje lingüístico ahorrándole esfuerzos de procesamiento; por tanto, constituyen un foco de atención considerable en la comprensión y la producción discursiva. Si a estas consideraciones se añade la constatación de que el dominio de las partículas discursivas por parte de los aprendices de E/LE, incluso en niveles avanzados, es deficiente y suele producir o bien errores por interferencia o bien corrección por omisión (Sainz, 2014; Calvi & Mapelli, 2020), se deriva que es preciso seguir investigando a fin de sistematizar las principales diferencias en clave contrastiva entre partículas de lenguas afines para orientar su uso y anticipar las posibles interferencias que puedan surgir.

Para facilitar el aprendizaje de las partículas en lengua extranjera resulta rentable el empleo de corpus paralelos –formados por textos originales en una lengua y sus respectivas traducciones a otra lengua (Baker, 1995)– que aseguren una fuerte equivalencia semántica entre el texto de partida y el de llegada, ya que dicha equivalencia permite destacar las principales divergencias, en los varios niveles de análisis lingüístico relevantes, entre las lenguas objeto de estudio (Andorno & De Cesare, 2017). Asimismo, el recurso a corpus paralelos permite observar las diversas estrategias de traducción más allá de la mera equivalencia léxica y, en todo caso, siempre presentando los equivalentes interlingüísticos dentro de contextos de uso. Así pues, en la comunicación que se propone se desea presentar un modelo de herramienta lexicográfica bilingüe español-italiano para la didáctica de la traducción y de la competencia textual en L2 (DIDISP: Diccionario didáctico bilingüe español-italiano de partículas discursivas). Los usuarios potenciales a quienes está dirigido el DIDISP son traductores que trabajen con dicha combinación lingüística y estudiantes universitarios italófonos de lengua y traducción española. Se trata de un recurso en línea y de acceso libre, disponible al siguiente enlace: https://didisp-8e8dd.web.app/home. A nivel macroestructural, el DIDISP se organiza en dos secciones, redactadas en dos lenguas (español e italiano): premisa y entradas lexicográficas. Cada entrada se articula a su vez en otras dos secciones: definición procedimental y ejemplos. La "definición procedimental" de cada partícula proporciona datos sobre la función discursiva, la instrucción semántica vehiculada, la categoría pragmática, la movilidad, la pronunciación y, finalmente, presenta un ejemplo extraído del corpus paralelo y su explicación parafrástica. El formato electrónico ha consentido la inserción de grabaciones, de ahí que en la subsección "pronunciación" se eviten complejas indicaciones prosódicas de naturaleza teórica y se inserten, en su lugar, iconos audio que permiten escuchar la pronunciación de la partícula y la lectura del ejemplo en dos variedades del español: la peninsular y la argentina. La sección "ejemplos", basada en un corpus paralelo español-italiano formado por 126000 palabras –realizado durante la investigación doctoral y postdoctoral– contiene unos quince ejemplos por cada partícula. Además, la sección se articula en subsecciones organizadas en torno a algunos casos que planteen algún reto desde el punto de vista contrastivo, ya que podrían provocar interferencias o errores de traducción. Así pues, los usuarios podrán orientarse en la comprensión de los significados de una partícula altamente polifuncional, por ejemplo pues, observando la correlación que existe entre la activación de una de sus funciones y la colocación en una determinada posición, de lo que derivan diversas estrategias de traducción en italiano (Esposito, 2021). Asimismo, podrán observar los ajustes sintagmáticos necesarios para la traducción de partículas semánticamente afines, por ejemplo los adverbios de foco también/anche, dotados de capacidad fórica y movilidad diferentes (Esposito, 2020). Se plantea una metodología ecléctica –como lo es la disciplina traductológica– que pesca en fuentes de la lingüística de corpus, la lexicografía bilingüe, la morfosintaxis y la pragmática contrastiva, con vistas a proponer una herramienta para (la enseñanza de) la traducción de las partículas discursivas.

Hassler, **GERDA**/Mutet, **SYLVIE**

La détermination et ses pièges pour la traduction

Universität Potsdam

Pour découvrir les problèmes posés par la traduction dans le domaine de la détermination, il faut passer par l'étude contrastive des systèmes de déterminants en question. Les déterminants sont des mots qui doivent nécessairement accompagner un nom commun pour constituer un groupe nominal bien formé dans la phrase. Le paradigme des termes susceptibles d'occuper la position de déterminant comprend plusieurs espèces : articles définis et indéfinis, démonstratifs, possessifs, numéraux, numéraux indéfinis, interrogatifs, exclamatifs, relatifs. Le déterminant minimal est l'article, en ce sens que les autres déterminants ajoutent une information supplémentaire. On sait depuis les études de Selig et Vincent (1997) sur les déterminants définis et de Stark (2005, 2006), Leiss (2000) et Stark / Leiss / Abraham (2007) sur les déterminants indéfinis que les systèmes de détermination diffèrent d'une langue à l'autre.

Cette contribution a pour but d'étudier l'expression de ces différences dans les traductions. Pour ce faire, l'occurrence des déterminants définis et indéfinis dans des textes allemands, anglais, espagnols, français, italiens, portugais et russes issus du corpus parallèle OPUS2 sera examinée à l'aide de Sketch Engine. D'un point de vue méthodologique, une distinction est faite entre la catégorie fonctionnelle de la détermination et les différentes formes de déterminants définis et indéfinis dans les différentes langues. En partant de l'hypothèse que les déterminants nominaux ne sont pas obligatoires dans toutes les langues, alors que la catégorie de la détermination est universelle, il s'agit d'abord d'analyser dans quels cas la fonction du déterminant peut être assumée par des moyens de la structure d'information dans une langue sans article et dans les langues sans utilisation obligatoire de l'article. Ensuite, l'utilisation de certains déterminants dans les langues considérées sera examinée et expliquée sur la base d'un modèle fonctionnel. En espagnol, par exemple, on remarque que alguno*a(s) apparaît souvent, alors que dans les autres langues, aucun marqueur d'indéfinité n'est utilisé. En outre, la valeur déictique plus importante des articles définis apparaît en allemand et en anglais, alors que les langues romanes utilisent généralement des adjectifs démonstratifs (des faits que cette institution ignorait précédemment ; factos que esta instituição até então ignorava ; fatti che tale istituzione ignorava in precedenza ; hechos de los que dicha institución no tuviese conocimiento previo). Entre les langues romanes, il y a dans l'usage des déterminants plusieurs différences susceptibles de poser des problèmes au traducteur.

(1) Langues sans articles vs. langues avec articles : lorsque la langue source est dépourvue d'article, il est nécessaire de tenir compte des autres procédés de détermination dont dispose la langue et de résoudre le problème du choix de l'article défini ou indéfini dans la langue cible. Pour traduire du latin vers le français, par exemple, il faut décider si le substantif désigne un objet ou un individu concret ou n'importe quel représentant d'une classe. Cependant, l'usage générique d'un nom peut exiger aussi l'article défini (Barba non facit philosophum à La barbe ne fait pas le philosophe).

(2) La combinaison du déterminant minimal avec une indication supplémentaire : dans les langues romanes, il y a les déterminants minimaux qui n'indiquent que le genre, le nombre et éventuellement le cas, et qui servent à établir des relations anaphoriques et cataphoriques dans un texte. Mais il existe aussi des déterminants qui, au-delà de cette fonction, véhiculent des informations supplémentaires en spécifiant, par exemple, si le nom renvoie à une entité massive ou comptable ou si celle-ci est saisie de manière singulière ou plurielle, partitive ou globale.

(3) Usage d'un déterminant démonstratif au lieu de l'article défini : la valeur déterminante des articles peut être liée à des traits spécifiques dans les différentes langues. Pour traduire la phrase allemande Das Buch habe ich schon gelesen, das andere noch nicht, il faut donc utiliser le déterminant démonstratif : Ce livre, je l'ai déjà lu, l'autre pas encore. L'article défini a en

allemand une valeur fortement déictique et il peut remplacer, en langue parlée, le déterminant démonstratif quand on l'accentue. Il résulte de tout cela que l'étude des déterminants dans le contexte de la traduction exige au minimum la prise en compte de la structure informationnelle.

La contribution porte sur les traductions et est élaborée sur la base d'un corpus parallèle de traductions. Il est donc particulièrement adapté à la section 12, Traduction et Traductologie. Si la détermination a déjà fait l'objet de nombreux travaux, l'innovation de cette contribution réside dans l'approche contrastive qu'elle permet par l'étude fonctionnelle de l'équivalence.

Khachaturyan, **ELIZAVETA**

Come tradurre lo stile conversazionale: Analisi dei dialoghi letterari tradotti dal norvegese all'italiano e al francese

Universitetet i Oslo

Questo studio è dedicato al parlato-scritto, ovvero, seguendo la definizione di G. Nencioni, al "parlato citato entro una cornice narrativa" . Ci poniamo come obiettivo di descrivere alcune proprietà della lingua parlata ricostruita nei dialoghi letterari in italiano e in francese. Lo studio verte sugli elementi lessicali usati per trasmettere l'espressività. Per individuare le differenze tra i segnali dell'espressività nelle due lingue metteremo a confronto le traduzioni dei dialoghi scritti originariamente in norvegese. Le similitudini e le differenze nella reazione espressiva individuate ci permetteranno di descrivere i tratti dello stile conversazionale che caratterizzano le due lingue romanze analizzate. I dialoghi letterari per studiare il parlato sono stati usati nell'opera di Leo Spitzer "Italienische Umgangssprache", pubblicata nel 1922, ma tradotta in italiano solo nel 2007 con il titolo "La lingua italiana del dialogo". Le espressioni analizzate nello studio sono interpretate come tratti dello stile collettivo. La nozione di stile conversazionale viene definita da D. Tannen come: "features of talk – what people say and how they say it" (1981, p.223). I suoi studi si basano sull'analisi dei dialoghi registrati e trascritti. Lo studio di L. Spitzer e gli studi di D. Tannen fungono da punto di partenza del presente lavoro.
Gli studi sul parlato e sulla traduzione dei dialoghi letterari (fictional dialogues) formano il quadro teorico generale. Le proprietà del parlato nelle lingue romanze sono state analizzate attraverso dialoghi registrati e trascritti. Lo studio di P. Koch e W. Oesterreicher "Gesprochene Sprache in der Romania" (1989/ 2011) offre una descrizione delle principali funzioni degli elementi lessicali nel parlato mettendo in evidenza le similitudini nell'organizzazione strutturale del parlato nelle tre lingue romanze (francese, italiano e spagnolo).

I corpora del parlato delle lingue romanze, costruiti e analizzati negli ultimi decenni, permettono di individuare non solo i tratti simili, ma anche i fenomeni che contraddistinguono il funzionamento del parlato nelle diverse lingue (p.es. Cresti, Moneglia 2005). Le analisi delle traduzioni (p.es., Brumme 2012, Brumme, Espunya 2012) dimostrano che, nonostante la presenza degli elementi lessicali corrispondenti in diverse lingue (p.es., interiezioni e segnali discorsivi), il loro funzionamento in ogni lingua è molto individuale e viene sottoposto alle regole di carattere linguistico e culturale. Per esempio, a partire dallo studio di Wierzbicka (1992) il significato delle interiezioni è analizzato in prospettiva interculturale; vari studi hanno mostrato come le interiezioni sono trattate (modificate, omesse o aggiunte) nelle traduzioni (p.es., Akselsson, Lindgren 2021, Anvik 2018 - per citarne alcuni, dedicati alle lingue scandinave e le lingue romanze). A nostro avviso, proprio queste regole linguistico-culturali rappresentano lo stile conversazionale di una lingua e possono essere descritte mettendo a confronto i dialoghi svoltisi nelle medesime situazioni ma in lingue diverse. Allo stesso tempo, lo stile conversazionale è senz'altro legato allo stile individuale del parlante e dipende anche dalle sue caratteristiche psicologiche. Per raccogliere i dati comparabili e per poter risalire ai tratti che distinguono lo stile conversazionale, abbiamo elaborato la metodologia seguente. Il

testo di partenza contiene i dialoghi in norvegese presi dalla serie di romanzi per ragazzi su Doctor Proctor di Jo Nesbø. Questi romanzi sono stati tradotti in italiano da A. Storti e in francese da H. Hervieu. L'uso delle traduzioni ci dà accesso ai dialoghi che si svolgono nella medesima situazione comunicativa con gli stessi parteciapanti (i protagonisti della storia), ma in diverse lingue. Gli studi precedenti (p.es. Andújar, Brumme 2010, Khachaturyan 2021) hanno dimostrato che la lingua parlata nelle traduzioni viene spesso modificata (soprattutto nei libri per ragazzi) per rispettare le regole linguistiche e culturali della lingua di arrivo. Per ricavare la reazione espressiva abbiamo usato due criteri formali: abbiamo individuato tutte le espressioni accompagnate dal punto esclamativo e tutte le frasi introdotte dai verba dicendi espressivi (p.es. esclamare e gridare).

I risultati raccolti verranno trattati come proprietà dello stile conversazionale tipico dell'italiano e del francese e ci porteranno a riflettere non solo sulle differenze di carattere linguistico-culturale, ma, in particolare, sulle divergenze tra i modelli comportamentali che distinguono le due società. On se propose de comparer deux traductions des mêmes œuvres littéraires en deux langues romanes (français et italien). L'analyse se base sur une nouvelle approche méthodologique à la compilation de données et à la construction du corpus parallèle. Elle utilise comme point de départ les situations communicatives, présente une comparaison des constructions employées pour transmettre l'expressivité et propose des critères qui permettront d'interpréter les différences observées en tant que signes typiques du style conversationnel.

Nieri, **VALENTINA**

Doppie traduzioni dei «metra» in alcuni testimoni della Consolatio philosophiae in volgare

Scuola Normale Superiore, Pisa

Fra i volgarizzamenti italoromanzi della «Consolatio philosophiae», il più noto è senz'altro quello composto dal notaio fiorentino Alberto della Piagentina negli anni 1330-1332; esso si contraddistingue, in particolare, per la riproduzione della forma prosimetrica dell'originale, con la resa dei metra in terzine dantesche. La fortuna di tale traduzione è resa evidente non solo dalla vasta tradizione manoscritta, ma anche dalla presenza di estratti del testo all'interno di codici che trasmettono altri volgarizzamenti boeziani. L'intervento verterà in particolare su due testimoni del volgarizzamento di Giovanni da Foligno e un testimone del volgarizzamento di Grazia di Meo (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinate latino 676), nei quali si assiste, limitatamente alle parti metriche, alla giustapposizione di due traduzioni: ogni metro si trova infatti copiato due volte di seguito, la prima nella traduzione in versi di Alberto della Piagentina e la seconda nella traduzione in prosa degli altri due rispettivi autori. Per ciò che riguarda le prose boeziane, invece, i tre manoscritti presentano solo la traduzione principale, ossia Giovanni da Foligno e Grazia di Meo. La ripetizione appena descritta sembra istituire un rapporto preciso fra i volgarizzamenti: la traduzione in versi di Alberto assume la funzione di testo, mentre la traduzione in prosa che segue, sia quella di Giovanni da Foligno, sia quella di Grazia di Meo, si polarizza nella direzione del commento.

Alla luce di tale dinamica sarà inoltre interessante verificare se la ripetizione, in traduzioni diverse, degli stessi metri abbia effetti sulla loro trasmissione, ossia se si riscontrino influenze testuali fra le due traduzioni nei testimoni in esame. L'intervento è pensato per la sezione 12 del CILPR sia perché ha come oggetto tre traduzioni dal latino (in questo caso in volgari italoromanzi), sia perché l'analisi proposta segue una prospettiva prettamente traduttologica, che mira a stabilire lo statuto attribuito ai due tipi di traduzione (in metro e in prosa) da parte di diversi copisti dei volgarizzamenti boeziani. La novità consiste nel prendere in esame un testo inedito (Giovanni da Foligno) e tre codici mai studiati prima.

Nogueras Valdivieso, **ENRIQUE JAVIER**

Los luceros de Eminescu. Notas para un análisis comparado de traducciones

Universidad de Granada

Considerada generalmente la obra maestra de Eminescu, muchos traductores han optado por evitar Luceafarul, sin duda ante las dificultades que comporta, debidas a la complejidad del texto y a los problemas de traducción sensu stricto, pero también a las dificultades hermenéuticas, pues es sabido que la traducción implica y exige elecciones de sentido, que en el caso del poema que nos ocupa empiezan ya desde el título que los traductores eligen: El lucero o Hiperión... Así, muchos de los traductores de Eminescu han incurrido en la paradoja de esforzarse por difundirlo en otra lengua prescindiendo de su obra maestra. Si esto es comprensible cuando los primeros poemas de Eminescu son vertidos a una lengua en el marco de una antología, no lo es tanto cuando el traductor pretende ofrecer a sus lectores una muestra más o menos significativa. Falta en las primeras traducciones del poeta en solitario en francés y en español (1945). Es también el caso de la primera versión italiana, la primera en una lengua románica, de 1927, de casi 150 páginas. Solo en portugués, la primera versión (bilingüe) de las poesías del poeta rumano, que no salió hasta 1950, incluía el poema con el título de Hiperion.

La ausencia del poema en las compilaciones de la poesía de Eminescu ofrecidas a los lectores no rumanos no es, como pudiera pensarse, un rasgo exclusivo de las primeras versiones del poeta a las distintas lenguas románicas. Traducciones recientes, y a veces extensas, tampoco lo incluyen, En contrapartida Luceafarul parece, por otra parte, haber constituido un reto para la mayoría de los traductores, pues es imposible ofrecer una imagen cabal de la poesía de Eminescu sin incluirlo, y así disponemos de un buen número de versiones en todas las lenguas románicas. Desde la de María Teresa León y Rafael Alberti, hasta la de Catalina Iliescu, disponemos de una media docena de versiones en castellano. Igualmente, se cuentan al menos tres versiones en portugués y varias en francés e italiano. La traducción de las obras de Eminescu, o la historia de su traducción, al español (y en general a las distintas lenguas románicas) abre un fascinante campo de trabajo a la investigación filológica o de áreas afines. En el caso español se trata de una historia de casi 80 años y ofrece no ya una notable variedad de propuestas u opciones traductológicas, sino también de situaciones de traducción diferentes: desde la traducción a través de una lengua intermedia, la frecuencia de las traducciones inversas, las «retraducciones» debidas a un mismo traductor, la selección y evolución del corpus traducido, los problemas ecdóticos del original y los que resultan de la crítica genética de este, a los que cada traductor (lo sepa o no), ha tenido que dar respuesta y a las diferentes elecciones formales y estilísticas de los traductores que van desde el verso libre o blanco al mantenimiento riguroso de la rima y la métrica, etc. El objetivo de nuestro trabajo es desarrollar las cuestiones aquí esbozadas, describiendo y analizando cada una de las versiones, en el contexto de su aparición y en relación con las que las han sucedido, de cara a un análisis comparativo del conjunto. Nuestro estudio se centrará en primer lugar en las diferentes versiones españolas, pero teniendo siempre presentes también las tres versiones portuguesas (una de ellas brasileña y sin olvidar, hasta donde sea posible, alguna de las versiones francesas e italianas, aspirando así a dar un paso hacia una perspectiva románica global). Dada la proximidad de nuestras lenguas, las diferentes soluciones adoptadas por los traductores pueden probablemente resultar esclarecedoras en más de un aspecto. Los escasos estudios aparecidos hasta ahora sobre la traducción de la poesía de Eminescu son, salvo alguna excepción, meramente descriptivos, bastante sumarios y subjetivamente valorativos y tienen carácter general. Aspiramos a que nuestro trabajo suponga el inicio de los «estudios de caso», rigurosos y, hasta donde es posible, objetivos de esta tradición traductora desde una perspectiva filológica y traductológica. El análisis comparado de las traducciones de un poema crucial en la trayectoria poética de

Eminescu puede favorecer, a nuestro juicio una mejor comprensión del poema y por ende del conjunto de la poesía de su autor. Parece por otra parte muy probable que la consideración de la serie histórica de las traducciones (o «retraducciones») pueda ser de utilidad a futuros traductores, facilitando en el futuro nuevas y más acertadas versiones del poema.

Ortner, **SEBASTIAN**

L'Accusativus cum Infinitivo comme latinisme syntaxique dans la pratique de l'auto-traduction de Jean Calvin

Ludwig-Maximilians-Universität München

La communication présente les résultats de notre recherche des effets latinisants se produisant dans le transfert de la construction latine de l'Accusativus cum Infinitivo dans le français de la Renaissance. Parmi les constructions considérées comme latinisantes, c'est notamment l'AcI, la proposition infinitive, qui permet d'éviter à l'époque du latin classique les complétives avec que et qui est avancé à l'époque de l'humanisme à un moyen de prestige dans les langues vernaculaires. Nous nous concentrons dans notre analyse sur l'auto-traduction latino-française de Jean Calvin (*1509–†1564) : l'Institution de la religion chrétienne. Ce manuel pour pratiquer la religion chrétienne est devenu un véritable monument du mouvement protestant dans l'espace francophone. L'œuvre principale de Calvin qui a d'abord été publiée en latin en 1536/1539 puis traduite en français en 1541, est remaniée à plusieurs reprises sur le plan du contenu et, particulièrement pour le français, sur le plan du langage jusqu'à sa version finale en 1559/1560.
L'auto-traduction de l'Institution du latin vers la langue maternelle de Calvin est à considérer dans le contexte du XVIe siècle. Le français de la Renaissance se différencie nettement du moyen français et n'est pas encore standardisé. L'influence de l'humanisme sur le français culmine à cette époque et des transferts entre la langue de prestige, le latin, et la langue vernaculaire, le français, sont manifestement à observer. La recherche scientifique conclut que non seulement beaucoup de latinismes se trouvent dans le français de Calvin (cf. Baum 1867 : XIV, Lefranc 1969 : 330), mais qu'une certaine modernisation stylistique et linguistique est également présente (cf. Marmelstein 1921 : 99). Bien que les textes des différentes éditions aient été comparés entre eux, il manque jusqu'à aujourd'hui un corpus permettant d'analyser les quatre éditions de façon parallèle. Pour la présente étude, nous avons aligné une vingtaine de chapitres (environ 300.000 tokens) pour une analyse détaillée. De plus, le corpus aligné est élargi par toutes les occurrences de l'AcI trouvées dans les versions françaises entières. D'autres textes originaux de l'époque en prose vont être examinés afin d'isoler les effets de la traduction.
Nos résultats, basés sur l'étude d'environ 550 cas d'AcI dans l'Institution, montrent que l'AcI suit dans la plupart des cas un modèle latin et, une fois introduit dans le texte français de 1541, persiste souvent dans l'édition de 1560. Néanmoins, il est d'un intérêt particulier d'analyser les occurrences où la construction est remplacée par une complétive annonçant déjà le français moderne alors que la version remaniée latine maintient la construction de l'AcI :

(1) a. [...] quia hanc credimus esse vitam aeternam, nosse unum verum Deum, et [...] (INST-1539 : 262 = INST-1559, t. 1 : Praefatio)
b. Pourtant que nous croyons ceste estre la vie eternelle, congnoistre un seul vray Dieu. (INST-1541, t. 1 : 150)
c. Pourtant que nous croyons que c'est la vie éternelle de cognoistre un seul vray Dieu. (INST-1560, t. 1 : 32)

L'exemple (1b) semble être fortement latinisant. La traduction précise, même littérale, de (1a) à (1b) rend très probable que l'AcI français suit ici le modèle latin. Pourtant, un bon nombre d'exemples prouve l'usage autonome de l'AcI étant employé indépendamment du texte source. Ces « autolatinismes » s'avèrent être un indicateur pour les limites de l'influence de la

traduction sur la langue vernaculaire, mais également pour l'adaption fidèle du modèle du latin classique au sein du français. Lorsqu'on examine les mécanismes pour déclencher un AcI dans les différents textes du corpus, il se montre que l'emploi de l'AcI dans le texte dépend sémantiquement du verbe régissant qui est souvent un verbum dicendi ou intellegendi. Ce sont, entre autres, les prédicats épistémiques comme croire ou penser qui montrent la dépendance de la fonction textuelle dans des significations spécifiques (cf. Becker 2012). Les prédicats sensoriels ont un rôle décisif dans la désambiguïsation des structures AcI savantes des constructions héritées. Une approche novatrice dans l'identification de ces différents types de propositions infinitives sera adoptée. Dans l'ensemble, il se montre une grande proximité du texte traduit avec la source. La traduction du latin au français soulève pourtant certains défis. Nous allons évaluer la stratégie du traducteur Calvin et mettre en valeur la place prédominante de l'infinitif être et des sujets lexicaux d'une haute fréquence générale (Dieu, le fils, l'homme etc.). Il est évident que le prestige du latin humaniste peut exercer une influence remarquable sur le français dans les traductions, surtout si ces traductions sont faites par l'auteur lui-même.

L'usage de l'AcI est très réglementé chez Calvin, mais la construction se voit bien plus souvent réalisée dans l'Institution tout comme dans d'autres textes contemporains, ce qui souligne la question de l'influence de la traduction et du style humaniste. Ainsi nous allons pouvoir reprendre la question si l'AcI « ne fait qu'une réapparition éphémère à l'époque de la Renaissance » (Albrecht 2016 : 668). Pour valider cette hypothèse, on fournira des données quantitatives des cas où un AcI latin est transféré comme complétive dans le texte français dans notre subcorpus aligné. Le support par l'analyse quantitative ainsi que la comparaison systématique des quatre éditions de l'Institution sont inédits. Cela permettra d'obtenir de nouvelles perspectives sur le degré de modernisation ou bien de latinisation syntaxique dans le langage de Calvin qui, sans la pratique de la traduction exercée par lui-même dans ses nombreuses œuvres écrites, n'aurait surtout pas gagné de même valeur qu'un remaniement hors du contexte de la langue latine. Enfin, étant donné la réception des textes de Calvin par un vaste public de lecteurs, le transfert de la construction prestigieuse de l'AcI devient un facteur non négligeable dans le processus d'enrichissement du français.

Prieto Ramos, **FERNANDO**

La traducción institucional como agente de normalización lingüística

Université de Genève

Los organismos internacionales han ido consolidándose como centros de especialización temática y cohesión regulatoria en esferas como el comercio mundial, las finanzas o las telecomunicaciones. Desde el punto de vista lingüístico, estas organizaciones constituyen un referente ineludible del que emanan nuevos conceptos en distintos idiomas mediante la traducción a partir del inglés como lengua predominante de negociación y, por tanto, de creación neológica. La esencia misma del multilateralismo y de la convergencia supranacional, esto es, la construcción de un marco común con normas y conceptos compartidos en distintas lenguas, conlleva en la práctica la armonización lingüística ligada a una "dependencia terminológica del inglés" . Esto entraña, a su vez, la necesidad de alcanzar compromisos de uso internacional en el caso de lenguas policéntricas como el español. Esa faceta de gestión terminológica se sirve de herramientas tecnológicas cada vez más sofisticadas que han propiciado una auténtica revolución en los procedimientos de trabajo, en la accesibilidad y difusión de datos y, por ende, en la capacidad de influencia de los servicios lingüísticos de las organizaciones internacionales sobre otros gestores de terminología. De ahí que nos interese especialmente la labor de los traductores en ese contexto como paradigma del traductor profesional que cuenta con el respaldo y la proyección institucionales en la legitimación de usos

del español y otras lenguas románicas más allá de las fronteras nacionales (véanse, por ejemplo, Muñoz Martín y Valdivieso Blanco 2007, y Prieto Ramos 2013).

Esta comunicación se centrará en la traducción como vía de difusión de nuevos conocimientos, y su consiguiente papel de filtro y agente activo en la renovación de los lenguajes de especialidad en español en particular. La terminología constituye la columna vertebral de esa evolución de la comunicación especializada, y la neología plantea uno de sus principales retos al traductor. A la posición de este en primera línea de recepción de conceptos surgidos en otros idiomas se une la falta de agentes de normalización lo suficientemente eficaces e influyentes en ámbitos que requieren un posicionamiento lingüístico expeditivo ante esos nuevos conceptos. Como consecuencia, el traductor puede convertirse en gestor de neologismos y protagonista de operaciones de ingeniería terminológica necesarias para la modernización de la lengua de llegada. Su competencia lingüística debe contribuir a la construcción de una terminología unívoca que aporte previsibilidad y seguridad a la transmisión del saber especializado.

En nuestra exposición examinaremos los condicionantes y el potencial normalizador de esa labor. Nos centraremos en la relación entre el reconocimiento de la competencia de las organizaciones internacionales en determinados ámbitos de especialidad y su influencia en procesos de normalización terminológica. A tal efecto, se adoptará un enfoque comparativo y diacrónico para analizar la evolución de los usos de algunos términos ilustrativos en distintas organizaciones internacionales, así como el empleo de los mismos términos en la prensa de lengua española y en las publicaciones abarcadas por Google Books Ngram Viewer. Por último, se esbozarán las implicaciones de los distintos grados de (in)coherencia terminológica detectados tanto para la traducción institucional como para la normalización de los lenguajes de especialidad. Esta contribución aborda uno de los temas clave de la Sección 12 (Traducción y Traductología): “La traducción como factor de enriquecimiento y/o estandarización de las lenguas románicas”. Se espera enriquecer la reflexión al respecto con un tema original y datos empíricos de carácter innovador en los campos de la Traductología y la Terminología por el enfoque interinstitucional, diacrónico y nutrido por la experiencia práctica en traducción institucional. Asimismo, los aspectos analizados son extrapolables a otras lenguas románicas de traducción.

Tauwinkl, **WILHELM**

Evoluzione degli eufemismi nelle traduzioni rumene della Bibbia. Tra parole tabù ed errori d’interpretazione

Universitatea din Bucureşti

Il problema degli eufemismi biblici e delle parole tabù è ben noto, come anche quello del loro rendimento nelle traduzioni. Nel caso di altre lingue abbiamo degli studi specialmente presso la United Bible Society . Per quanto riguarda le traduzioni rumene, sarebbe invece da segnalare uno studio sul tabù nel linguaggio religioso in generale (Mocanu 2017). Qui intendiamo occuparci specificamente dell’evoluzione delle traduzioni rumene eufemizzanti di alcuni passi biblici, dove il testo originale usa delle parole non eufemizzanti, le quali tuttavia non esprimono nozioni oscene, e perciò l’uso di eufemismi nella traduzione risulta inaspettato. Di solito, le Bibbie in lingua rumena rendono attraverso eufemismi le espressioni a connotazione sessuale – ciò che sarebbe da aspettarsi –, ma a volte eufemizzano anche passi ed espressioni che non dovrebbero offendere la sensibilità del lettore pio, e cercheremo di analizzare le motivazioni dei traduttori in questi casi. Da notare che, a volte, oltre l’allontanamento rispetto al senso originale, il significato nel testo di arrivo è piuttosto discordante all’intenzione. Siccome le versioni differenti delle Bibbie in romeno, dal Cinquecento fino ai nostri giorni sono meno di trenta, comprese le edizioni parziali il corpus da analizzare è perlopiù limitato. Pertanto, potremmo

seguire i passi rilevanti in tutte queste edizioni. Un esempio adatto in questo senso è quello di latrina in Mt 15, 17 e Mc 7, 19.

Il testo greco dice: οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; – tradotto nella Vulgata nel modo seguente: non intellegitis quia omne quod in os intrat in ventrem vadit et in secessum emittitur [?]. Il greco ἀφεδρών ('latrina') non viene tradotto nelle prime Bibbie romene con la parola vera e propria, bensì con degli eufemismi di vari tipi.

Il prestito dal greco – afedron – attraverso lo slavo ecclesiastico (аѳедрѡнь) è presente in Coresi (1561), e poi più tardi, nella Bibbia di Filoteo (1854) e nella Bibbia di Șaguna (1856). Il prestito afedron non è stato assimilato nella lingua romena; siccome è poco probabile che per i traduttori la nozione di latrina fosse stata sconosciuta e perciò dobbiamo escludere l'inesistenza di un equivalente romeno, l'uso di un prestito potrebbe avere una motivazione eufemistica.
L'uso di șezut, 'sedere' per rendere ἀφεδρών è presente nel NTB (1648), nella Bibbia di Bucarest (1688), come in quelle di 1795, di 1819 e nella traduzione della Vulgata di Blaj (1760). La parola polisemantica șezut esprime l'atto di sedere, a volte la parte della sedia su cui ci si siede, ma più frequentemente si riferisce anche al fondoschiena. Questa scelta traduttiva può essere giustificata forse perché il greco ἀφεδρών deriva da ἕδρα ('luogo per sedersi', 'sedia'). Siccome non abbiamo trovato prove che la parola șezut poteva avere il senso di 'latrina' nel Seicento e ulteriormente, supponiamo l'ignoranza del senso della parola greca e del corrispondente prestito slavo e perciò un tentativo di tradurre in modo analitico. Questa soluzione poteva però risultare poco adatta per un testo sacro (Gesù Cristo che parla sul fondoschiena!), quindi è possibile che per le Bibbie ulteriori, a metà Ottocento, si sia preferito tornare alla soluzione del prestito per questo motivo. Il Nuovo Testamento del 1648 sembra confermare l'interpretazione anatomica della parola, in quanto nel passo parallelo di Mc 7, 19 leggiamo pre dedesupt, 'dal di sotto'). Nella seconda parte dell'Ottocento, dopo la fondazione delle grandi università nei paesi romeni e lo sviluppo degli studi in generale, è cresciuta anche la preoccupazione per l'esattezza della traduzione della Bibbia. Forse per questo motivo, nelle traduzioni apparse a fine Ottocento e inizio Novecento, in questo caso abbiamo un rendimento con una parola più o meno propria: urinarŭ, 'orinatoio', cloacă, 'fogna', hazna, 'pozzo nero'.

Le traduzioni della Bibbia in rumeno, dalla metà del Novecento in poi, tornano alla soluzione eufemistica: afară, 'fuori' (nella Bibbia 1944 e quelle ulteriori del Santo Sinodo della Chiesa ortodossa romena), loc ascuns, 'luogo nascosto' – nella Bibbia cattolica, forse sotto l'influsso della Vulgata; infatti, secessum vuol dire, in questo caso, 'latrina', però il senso primario è di 'luogo nascosto'. Il rendimento con pe calea sa, letteralmente 'sulla propria via', presente in queste Bibbie recenti nella versione parallela di Mc 7, 19 ha sicuramente un effetto inaspettato, perché si vuole evitare una parola ritenuta non appropriata per il testo sacro, ma si usa un eufemismo che rimanda a una nozione forse ancora più inconsueta per il lettore pio, la quale d'altronde non corrisponde all'originale. La presente proposta vuole integrarsi nella sezione dedicata alla traduzione e traduttologia perché le problematiche della traduzione della Bibbia in romeno sono attuali. Dopo un lungo periodo di stagnazione in questo campo, negli ultimi anni sono apparse varie traduzioni della Bibbia che oscillano tra l'utilizzo di un linguaggio arcaizzante e il tentativo di rendere il testo sacro nella lingua parlata comunemente. In questo contesto, gli studi riguardanti gli eufemismi e le parole tabù nelle traduzioni rumene della Bibbia sono inesistenti e il presente lavoro desidera contribuire all'esattezza delle traduzioni bibliche in rumeno, confrontando le diverse varianti preesistenti e mettendo in risalto i loro preggi e le loro mancanze.

Corpus selettivo
Bibbia 1944 = 1944. Biblia sau Sfânta Scriptură, Bucureşti, Institutul Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române.
Bibbia cattolica = 2013. Biblia. Traducere, introducere şi note: A. Bulai, A. Budău, Iași, Sapientia.

Bibbia di Bucarest (1688) = Munteanu, Eugen (ed.), 1988-2015. Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură a celei vechi şi a celei noao lége, Iaşi, Editura Universităţii «Al. I. Cuza», Monumenta Linguae Dacoromanorul, voll. 1-24.
Bibbia di Filoteo (1854) = 1854. Biblia sau Testamentul vechiu şi nou (...) tipărit (...) prin binecuvîntarea (...) iubitoriului de Dumnezeu Episcop al Sfintei Episcopii Buzăul, D. D. Filoteiu, Buzău, s.e.
Bibbia di Șaguna (1856) = 1856-1858. Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură (...), tipărită (...) cu binecuvântarea excelenţiei sale, prea sfinţitului Domn Andreiu, Baron de Șaguna, Sibiu, s.e.
Coresi (1561) = Dimitrescu, Florica (ed.), 1963. Tetraevanghelul tipărit de Coresi. Braşov, 1560-1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănicești, 1574, Bucureşti, Editura Academiei Române.
NTB (1648) = Emilian Birdaș (ed.), 1988. Noul Testament tipărit pentru prima dată în lb. română la 1648 de către Simion Ștefan Mitropolitul Transilvaniei, Alba Iulia, Editura Episcopiei Ortodoxe Române a Alba Iuliei.
Vulgata di Blaj (1760) = 2005. Biblia Vulgata, Blaj 1760-1761, Bucureşti, Ed. Academiei Române, Bucureşti, voll. 1-5.

Zamora, **FRANCISCO JOSE**

Traducciones latinoamericanas de Céline: «Muerte a crédito» (1971)

Universidad de Valladolid

En su estudio titulado «Editores y políticas editoriales en América Latina», José Luis de Diego nos informa sobre la fundación en Caracas, en 1971, de la editorial Tiempo Nuevo por iniciativa del editor Benito Milla, quien recientemente se había trasladado a Caracas desde Montevideo, y del escritor Miguel Otero Silva. La traducción al español de Mort à crédit de Céline debió de ser para esta editorial, recién creada por entonces, una apuesta importante, apuesta que tenía como referente la traducción de esta obra al inglés en 1966 por Ralph Manheim para la editorial New Directions de Nueva York. En el texto de la contraportada se considera a Céline «un escritor underground» y se menciona en relación con ello una reseña de la traducción al inglés de Mort à crédit aparecida en la sección de reseñas de libros de The New York Times (cf. Céline 1971). Firmaba la traducción el escritor argentino Néstor Sánchez (1935-2003), quien ya para entonces había publicado sus primeras novelas (entre ellas, Nosotros dos y Siberia blues) en la editorial Sudamericana de Buenos Aires. Proporcionan interesantes datos biográficos sobre Sánchez Osvaldo Baigorria (2017) y Julio Ortega (2019). Este último menciona a Sánchez en sus memorias y recuerda que a mediados de la década de 1960 le conoció en Lima, adonde el escritor argentino se había trasladado. Ortega (2019) recuerda también que, siendo profesor en la Universidad de Pittsburgh, su colega venezolano Guillermo Sucre y él postularon a Sánchez en la convocatoria de 1969 para una beca del Writers Program de la Universidad de Iowa. Por motivos que cuenta Ortega en su libro, Sánchez no concluyó el período de su beca en Iowa City y al año siguiente se trasladó a Caracas, donde realizó su traducción de Mort à crédit para la editorial Tiempo Nuevo. Según escribe Baigorria (2017, 35): «Con la traducción de Muerte a crédito de Céline [Sánchez] se pagó el pasaje a Roma donde vivía su hermano menor […]». En Roma residió un tiempo y desde allí viajó a Barcelona, y posteriormente a París. A mediados de la década de 1970, Sánchez se había convertido prácticamente en un clochard, y en un momento dado fue expulsado del país. Residió mas tarde en Estados Unidos, donde continuó con la vida de vagabundo que había iniciado en París, hasta que regresó definitivamente a Argentina en 1986. La publicación de Muerte a crédito en la versión de Sánchez se produjo poco más de veinticinco años después de la aparición de la primera traducción al español de Voyage au bout de la nuit de Céline. Con el título de El viaje hasta el fin de la noche, esta obra del escritor francés se había publicado en 1945 en Buenos Aires (Ediciones Siglo Veinte) y volvió a imprimirse en 1960 con el título modificado (Viaje al fin de la noche) en una editorial diferente (Compañía General Fabril Editora). La traducción de Viaje corrió a cargo del escritor y diplomático peruano Armando Bazán Velásquez (1902-1962). En el número correspondiente al mes de diciembre de 1961 del semanario Marcha de Montevideo se publicó, con el título de «Para Destouches, para Céline», un artículo de Juan Carlos Onetti en el cual el escritor

uruguayo se preguntaba a propósito de la segunda edición de la novela de Céline: «¿Por qué –otra vez– Viaje fue traducido a un correcto español (habíamos escrito gallego pero nos convencieron de que más vale no) en lugar de preferir el rioplatense, en lugar de preferir la grosería y el desaliño de un Roberto Arlt, por ejemplo? Y, se comprende, no estamos hablando de realismo sino de la verdad [...]» (Onetti 1976, 154-158). En un artículo previo (Zamora Salamanca 2012) señalé que a comienzos de la década de 1940 (e, incluso, ya a finales de la década anterior) se había iniciado en las traducciones literarias publicadas en Buenos Aires una tradición discursiva en la que se proscribía el uso del léxico de argot, al tiempo que se prefería el léxico del uso culto rioplatense (o, en su caso, hispanoamericano) frente al uso del español peninsular.

En la presente contribución a la sección 12 del XXX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas mostraré que la traducción que hizo Sánchez de Mort à crédit de Céline se inserta plenamente en dicha tradición discursiva. Me serviré del episodio final de la primera parte, cuando el narrador rememora el tiempo en que vivió en casa de su tío materno tras el fuerte conflicto que había mantenido con su padre (Céline 1981, 827-831), para cotejar la traducción de Sánchez con las versiones previas de Giorgio Caproni al italiano (1964) y de Ralph Manheim al inglés (1966), así como con la traducción posterior de Carlos Manzano (1987), basada en una tradición discursiva diferente a la de Sánchez. Para el análisis lingüístico-discursivo del texto original tendré en cuenta a Catherine Rouayrenc (1994).

Zlotea, **MUGUR**

Traducerea sloganelor politice din romanul broaște de mo yan, în limbile română, spaniolă și italiană

Universitatea din Bucureşti

De multe ori, când vorbim despre Republica Populară Chineză , ne vin în minte sloganele scandate în timpul diverselor mișcări politice, publicate în ziare sau scrise cu caractere mari pe zidurile și clădirile din orașe și sate. Utilizarea sloganelor politice în China are o istorie îndelungată, însă ele nu sunt în niciun fel limitate la discursul politic oficial, putând fi întâlnite destul de des și în literatură. Un astfel de exemplu este romanul Broaște, (Wa/Rana/Le rane) al scriitorului chinez Mo Yan, laureatul premiului Nobel în 2012. Așa cum se poate vedea din roman, sloganele nu sunt doar o simplă înșiruire de cuvinte, rostite în anumite momente pentru a dovedi loialitate unui individ față de Partidul Comunist, ci sunt mai degrabă forme de manifestare a autorității, instrumente de manipulare menite să îi determine pe receptori să acționeze în felul dorit de către clasa politică. Schoenhals (1992) sublinia caracterul științific al formulelor folosite în discursul de partid, și anume, capacitatea acestora de a produce efecte, mai ales că după 1949, anul fondării RPC, exprimarea opiniilor politice nu se mai poate face decât prin intermediul acestora. Utilizarea sloganelor de către personajele din roman, și mai ales a pseudo-sloganelor - organizarea discursului după modelul sloganelor politice -, sunt încercări de a se face auzite, de a lua parte la deciziile politice sau, uneori, mici acte de răzvrătire împotriva sistemului. Sloganele și pseudo-sloganele folosite de personajele lui Mo Yan dovedesc impactul foarte puternic al discursului politic asupra discursului privat, ca de pildă încercarea unuia dintre personaje de a răstălmăci vorbele președintelui Mao pentru a-și convinge interlocutoarea că politica demografică era greșită: „Și încă a mai spus președintele Mao: „E o prostie să nu lași ploaia să cadă din cer, tot așa-i și să nu lași femeile să facă copii.“ (Mo 69).

Sloganul politic are caracteristici foarte clare: sunt enunțuri scurte, cu un limbaj accesibil, conțin o singură idee și sunt foarte ușor de ținut minte și de repetat, (Newsome 2002), ca de exemplu: „Unul nu-i puțin, doi e potrivit, trei e depășit” (Mo 67). Aparent clare, sloganele ascund în spatele lor politici întregi, de aceea nu sunt întotdeauna ușor de descifrat. Figurile de stil des

utilizate – hiperbola, metafora, repetiția, elipsa etc., le fac și mai ambigue, făcând posibile câteva niveluri de interpretare. Traducerea sloganelor este o sarcină dificilă, ele neaparținând culturii gazdă. Traducătorul este pus la încercare, identificarea unui enunț ca slogan mergând dincolo de partea lingvistică, necesitând o foarte bună cunoaștere a background-ului cultural, fiind nevoit să dea dovadă de ingeniozitate și de capacitatea de a negocia cu cultura gazdă, așa încât traducerea unui slogan, sau „trans-crearea" lui (Bell 2011), să redea pe cât posibil în cultura gazdă impactul avut în cultura originară. De exemplu: „Boicottare la pianificazione familiare è un atto controrivoluzionario!" (Mo 119) vs.„¡Negarse a la planificación familiar se puede considerar una acción antirrevolucionaria!" (Mo 60-61) vs. „Sabotarea planificării familiale este un act contrarevoluţionar!" (Mo 73). Având în vedere natura prezentei lucrări, analiza modului de traducere a sloganelor politice din chineză în trei limbi romanice, încadrarea ei în secțiunea Traducere și traductologie este firească. Scopul lucrării este acela de a dovedi că, în ciuda legăturii foarte puternice dintre slogan și cultura din care provine, recreerea sa în cultura gazdă nu este imposibilă, traducătorul putând face acest lucru apelând la diverse tehnici de traducere precum amplificarea, omisiunea, restructurarea, parafraza etc.

Sección 13

Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas
Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Comunicaciones

Avram, **LARISA**/Mardale, **ALEXANDRU**/Soare, **ELENA**

L'acquisition du roumain en tant que langue d'héritage en France

Universitatea din Bucuresti / INaLCO, Paris - SeDyL UMR8202 / CNRS

Les locuteurs d'une langue dite d'héritage sont un type spécifique de bilingues qui l'ont apprise, dès la naissance, au sein de leur famille. Crucialement, cette langue n'est pas la langue dominante de la société dans laquelle ils vivent (Rothman, 2009 ; Montrul, 2016 ; Polinsky, 2018, entre autres). Dans les études dédiées à ce sujet, on parle d'un bilinguisme déséquilibré, où la langue d'héritage peut être apprise avec un certain retard, de façon incomplète ou encore avec « l'oubli » de certaines structures (voir l'hypothèse de l'acquisition incomplète, ILAH – Montrul, 2002 ; Polinsky, 2006). La plupart du temps, les participants à ces études sont des locuteurs adultes issus de la première ou de la deuxième génération d'immigrés (Polinsky, 2011). Ceci laisse peu explorée, voire quasi-inexplorée, l'étape initiale de l'acquisition de ces langues. Par ailleurs, ceci ne permet pas d'identifier les différences et les corrélations potentielles entre l'acquisition linguistique initiale et celle plus tardive, qui est donc postérieure au début du processus de scolarisation dans la langue dominante.

Dans cette étude, nous nous proposons d'identifier quelques différences possibles en ce qui concerne les structures vulnérables dans l'acquisition du roumain en tant que langue d'héritage chez les enfants des immigrés roumains en France, principalement de la région parisienne. Plus exactement, nous souhaitons savoir s'il y a des différences entre les enfants qui ne sont pas encore allés à l'école (groupe d'âge 5-7 ans) et ceux qui sont scolarisés dans la langue dominante, en l'occurrence en français (groupe d'âge 8-12 ans). Nous souhaitons ainsi répondre à trois questions : (i) peut-on identifier un bilinguisme déséquilibré au début du processus d'acquisition ? ; (ii) quelles sont les structures vulnérables ? ; (iii) y a-t-il des différences dans l'inventaire de ces structures entre les deux groupes d'âge ? Les données sur la base desquelles nous comptons fournir des éléments de réponse à ces questions proviennent du premier corpus de roumain d'héritage parlé en France, que nous avons réalisé à partir des transcriptions du récit de « l'histoire de la petite grenouille » (Frog story, Berman & Slobin, 1994). Notre corpus comporte, en ce moment, 34 récits, mais d'autres sont en cours d'être exploités. Les enfants ayant participé à notre expérience sont tous nés en France, ils parlent le roumain à la maison et sont inscrits pour la plupart au cours optionnel de langue, culture et civilisation roumaines (LCCR) à raison de 2 heures par semaine dans le cadre d'un programme financé et organisé conjointement par le Gouvernement de la Roumanie et par l'Institut de la Langue Roumaine (ILR) de Bucarest. Le roumain parlé par les enfants locuteurs d'héritage sera comparé, d'une part, avec celui de la première génération d'immigrés (qui sont pour la plupart du temps leurs parents) et, d'autre part, avec celui des enfants monolingues vivant en Roumanie (Buja, 2008).

Ce faisant, notre but est de vérifier la qualité et l'impact de l'input que reçoivent les enfants de la deuxième génération, ainsi que l'éventuel retard que ces enfants présentent par rapport aux natifs monolingues roumains. Les résultats préliminaires de notre analyse sur corpus montrent, d'une part, quelques différences notables entre le premier groupe de locuteurs du roumain en tant que langue d'héritage (groupe d'âge 5-7) et le second groupe, qui est formé de locuteurs ayant été scolarisés en français (âge 8-12). Seuls ces derniers se caractérisent par un bilinguisme déséquilibré. Les enfants du premier groupe (c.-à-d. 5-7 ans) présentent quasiment les mêmes zones et degrés de vulnérabilité linguistique que les enfants monolingues. D'autre part, nos résultats montrent que les locuteurs d'héritage plus âgés (groupe des 8-12 ans) commencent à être affectés – notamment pour ce qui concerne les zones de vulnérabilité linguistique – par des interférences avec la langue dominante. Il s'agit plus précisément de propriétés et de structures linguistiques se trouvant à l'interface entre la syntaxe et le discours (telles que le marquage

différentiel de l'objet), entre la syntaxe et la morphologie (telles que le marquage casuel ou l'emploi des clitiques) ou encore de structures qui impliquent une dérivation syntaxique complexe (telles que les phrases subordonnées relatives), pour n'en citer que quelques exemples.

Par la thématique abordée (acquisition linguistique, bilinguisme et langues d'héritage), ainsi que par l'approche romane (roumain – français) adoptée, notre proposition de communication est à la fois nouvelle et originale pour au moins deux raisons : (i) elle vient combler un manque dans un domaine d'études où il existe très peu de recherches sur le roumain en tant que langue d'héritage en France ; (ii) elle est menée sur le premier corpus de données de première main que nous avons collectées par nos propres soins.

Calvo del Olmo, **FRANCISCO**

L'intercompréhension en langues romanes comme outil pour la coopération transfrontalière : expérience didactique d'un diplôme inter-universitaire entre l'USMB et l'UniTo

Universität Ludwig-Maximilians München

L'année 2020 a vu naître Unita, Universitas Montium , une alliance regroupant six universités européennes qui partageaient plusieurs points communs et qui se sont engagées pour le développement de leurs territoires dans la logique d'une construction européenne respectueuse de la démocratie et de la diversité. Ces six établissements, situés dans cinq pays de langues romanes, et plus précisément dans des régions transfrontalières de montagne, ont décidé de s'appuyer sur l'intercompréhension entre langues apparentées (Candelier et al 2013) pour affermir et stimuler la coopération au sein de ces territoires et développer la dimension internationale de chacun des membres de l'alliance. Dans ce contexte général, les équipes de l'Université Savoie Mont-Blanc (USMB) et de l'Università degli Studi di Torino (UniTo) ont créé un Diplôme Inter-Universitaire (DIU) d'« Intercompréhension en langues romanes pour la coopération transfrontalière ». Ce dispositif fait partie de l'offre de formation continue et s'adresse à un public professionnel ayant besoin de communiquer avec leurs homologues et collaborateurs de l'autre côté de la frontière. Au-delà de la problématique de la langue et des méthodes opérationnelles, la culture des populations transfrontalières et leur patrimoine ont été intégrés dans la conception du dispositif pédagogique ; d'autant plus que les territoires cisalpins et transalpins – les anciens États de la Savoie – ont une histoire commune et des mouvements de population réguliers de part et d'autre des frontières politiques. Ainsi, le DIU en intercompréhension présentait des atouts pour les stagiaires/étudiants participant à la formation et pour les établissements la proposant (UniTo et USMB). Pour les premiers, cela les dotait d'une expertise valorisée tout en leur proposant l'apprentissage de l'intercompréhension comme outil pour la communication interculturelle et l'acquisition du vocabulaire technique bilingue (français-italien) ; quant aux établissements, c'était l'occasion de mettre en place des équipes de travail internationales et interuniversitaires tout en profitant des synergies et des savoirs complémentaires.

Une fois présentés tous ces éléments, notre communication aborde dans le détail l'expérience de la première édition du DIU qui s'est déroulée entre les mois de mai et novembre de 2021. On montrera, de manière schématique, l'articulation de la formation dans une structure modulaire offrant plus de souplesse et on présentera le profil des stagiaires, officiers de liaison des pompiers du département de la Savoie qui sécurisent les tunnels transfrontaliers du Fréjus et du Mont-Blanc. On examinera également les matériels pédagogiques conçus à partir de l'approche intercompréhensive, les stratégies méthodologiques mises en pratique pour développer l'intercompréhension entre langues romanes et, plus spécifiquement, entre les francophones et les italophones, l'adoption de démarches et ressources créées dans les projets en

intercompréhension qui se sont développés dans les dernières années (comme les référentiels REFIC et Eval-IC) ainsi que les difficultés et les contraintes (dues aux blocages et aux représentations sur le rôle des langues) que l'on a repérées lors de cette première édition. L'intercompréhension en langues romanes devient, ainsi, l'instrument principal pour faire progresser les stagiaires et l'objectif de la formation en elle-même. Ensuite, on analysera les forces et les faiblesses de cette formation dans le but d'améliorer l'éducation linguistique, pour reprendre les termes de Tullio De Mauro (2018), du public concerné.

Pour l'illustrer, nous présenterons certaines activités réalisées tout au long du DIU. Dans cette analyse, nous inclurons les opportunités que l'alliance Unita offre pour avancer dans l'intégration et les échanges des populations romanophones mais aussi les menaces et les obstacles que cela doit encore surmonter. Nous espérons ainsi tracer un tableau cohérent de cette formation destinée à rapprocher et à mettre en dialogue les locuteurs de langues romanes. Ce type d'expériences académiques peut être repris et adapté par d'autres établissements transfrontaliers faisant partie ou non de l'alliance Unita. La présente communication propose une réflexion sur une expérience d'enseignement et d'apprentissage de langues romanes – spécifiquement de l'italien pour un public francophone – au moyen de l'intercompréhension en tant qu'approche didactique et méthodologique. En outre, notre expérience montre un parcours novateur d'intégration curriculaire de l'intercompréhension dans la formation continue du personnel professionnel afin de promouvoir la coopération entre les communautés romanophones d'une manière plurielle, horizontale et réciproque.

Cojocaru, **VALENTINA**

Aspecte privind achiziția construcțiilor cu verbe suport în învățarea limbii române ca limbă străină

Universitatea din București

În lingvistica românească, construcțiile cu verbe suport reprezintă un domeniu puțin studiat. Studiile de frazeologie românească existente amintesc aceste construcții fără să le denumească ca atare, propunându-și mai degrabă încadrarea lor într-o clasă de unități frazeologice (îmbinări libere, colocații, locuțiuni verbale etc.), decât delimitarea lor. În lucrarea noastră, ne propunem să investigăm o serie de structuri lexico-gramaticale de tipul „a face o plimbare", „a face (un) duș", „a da un telefon", „a lua masa/micul dejun/ prânzul" etc., cunoscute sub denumirea de construcții cu verbe suport (cf. fr. «constructions à verbes supports», it. "costruzione a verbo supporto") și să analizăm pe baza unui corpus de texte de română ca limbă străină abaterile care au loc în achiziția acestor structuri. Construcțiile cu verbe suport funcționează ca unități sintactice fixe având în componența lor un element verbal și un alt element, de regulă substantiv. Verbul are rol funcțional, în sensul în care oferă informații despre mod, timp, aspect, persoană, număr etc., și nu contribuie la valoarea semantică a construcției, sensul acesteia fiind dat de al doilea element. Florica Dimitrescu remarcă în astfel de structuri pe care le numește locuțiuni verbale „prezența unor verbe al căror plurisemantism merge până la ștergerea sensului lexical propriu: a face, a da, a lua" (Dimitrescu 1958: 89).

Caracterul polisemantic al verbului care stă la baza posibilităților combinatorii cu mai multe elemente obiect direct („a face o plimbare", „a face (un) duș", „face curățenie" etc.), precum și caracterul sintactic fix al construcțiilor impun anumite dificultăți în achiziția lor de către studenții străini. Pe baza unui corpus alcătuit din 50 de compoziții produse de studenți străini de nivel A1-A2, cu vârste cuprinse între 18 și 50 de ani și cu backgrounduri culturale diferite, am identificat o serie de abateri privind uzul construcțiilor cu verbe suport. Printre acestea se numără calcuri după construcțiile corespunzătoare limbilor native sau după limba engleză, folosită ca limbă intermediară în procesul de predare-învățare a limbii române („am luat* un duș" cf. fr. «prendre une douche», engl. 'take a shower'; „fac* micul dejun" cf. it. "fare

colazione") și erori care vizează folosirea articolului („fac plimbare*", „iau prânz*", „fac o* curățenie").

În prezentarea noastră, vom delimita clasa construcțiilor cu verbe suport plecând de la modelele de analiză existente în română și în alte limbi (Gross 1993, Țâra 2007, Șovar 2008, Ježek 2011) și vom inventaria o serie de trăsături lexico-gramaticale, precum determinarea cu articol hotărât sau nehotărât, posibilitatea introducerii unui adjectiv sau adverb, posibilitatea pasivizării, a topicalizării etc., de care vom ține cont în analiza abaterilor în ceea ce privește uzul construcțiilor cu verbe suport de către studenții străini. De asemenea, vom încerca, pe cât este posibil, să identificăm ce stă la baza erorilor (influența limbii materne sau a limbii intermediare, analogiile cu alte tipuri de structuri din română etc.) și să prevenim producerea lor prin găsirea unor metode noi de predare sau prin îmbunătățirea celor existente. Considerăm că lipsa studiilor referitoare la construcțiile cu verbe suport, mai ales în ceea ce privește româna ca limbă străină, face binevenită cercetarea de față. Lucrarea va aduce contribuții semnificative atât în domeniul frazeologiei românești prin oferirea unei noi perspective de analiză, cât și în domeniul achiziției limbii, fiind un instrument util nu doar pentru profesori, ci și pentru cei care doresc să învețe româna ca limba străină.

Corino Rovano, **ELISA**

Approcci plurali a scuola: dalla parte degli insegnanti

Università degli Studi di Torino

Gli approcci plurali sono da tempo annoverati tra gli obiettivi – nonché tra i mezzi - dell'educazione linguistica . Ciononostante gli insegnanti sono in evidente difficoltà ad integrare nella loro didattica metodologie che tengano in considerazione le competenze plurilingui dei propri studenti: manca la necessaria formazione sulle buone pratiche e dei punti di riferimento sistematici che possano fornire indicazioni concrete per la realizzazione degli auspici teorici e del potenziale della classe plurilingue. In questo contributo verranno presentati i primi risultati del progetto Erasmus+ TEMPLATE (Technology-Mediated PLurilingual Activities for (language) Teacher Education, templateplurilingualism.eu/) che prevede un focus specifico sulla formazione degli insegnanti in merito alla gestione della classe attraverso gli approcci plurali e con l'uso delle tecnologie. A partire da considerazioni emerse da un questionario somministrato a 212 insegnanti di lingue straniere e CLIL di paesi diversi (oltre il 30% di questi con più di 20 anni di esperienza e attivi per lo più nella scuola secondaria) e da focus group nazionali sui bisogni degli insegnanti stessi, si presenterà il modulo di formazione sugli approcci plurali e le ricadute che questo ha avuto sulle buone pratiche e sulle proposte operative formulate dagli insegnanti dopo la formazione. In particolare verranno analizzati i prodotti di un percorso di ricerca-azione in cui gli insegnanti dovranno dimostrare di essere in grado di integrare la didattica plurilingue nelle proprie lezioni, sia nella programmazione e nella pianificazione delle lezioni sia nell'interazione in classe con i propri studenti.

Il questionario preliminare ha permesso di rilevare gli atteggiamenti degli insegnanti verso il plurilinguismo e le loro pratiche linguistiche generali secondo la scala di competenza plurilingue e pluriculturale (PPC) (Galante, 2020). I risultati mostrano come gli insegnanti, seppur consapevoli, siano ancora poco abituati agli approcci plurali ed essi stessi risentono del retaggio di approcci comunicativi di orientamento naturale ormai superati dalla ricerca glottodidattica. Ne è prova la percentuale di oltre il 20% dei rispondenti che afferma di preferire di usare code switching e code mixing per facilitare la comunicazione o ritenere che i proprio allievi plurilingui non siano facilitati nell'apprendimento di lingue straniere (23,37 %). Il plurilinguismo e il multilinguismo dunque non sono ancora sentiti da tutti come una risorsa funzionale all'insegnamento e all'apprendimento e come strumento di mediazione. Il modulo di formazione agli approcci plurilingui si basa sul modello TPACK (Mishra/Koehler 2006), che

integra gli aspetti pedagogici con i contenuti e gli strumenti digitali. In particolare il modulo si articola in

* Introduzione che presenta i risultati della ricerca glottodidattica in relazione al plurilinguismo.

* Esempi di task plurilingui che integrano le tecnologie con gli approcci plurali (intercomprensione, éveil aux langues, approccio interculturale).

* Domande di riflessione sui materiali e sugli strumenti presentati.

Gli insegnanti sono quindi chiamati a progettare e sperimentare essi stessi delle attività che adottano un approccio plurale con l'ausilio di tecnologie per l'apprendimento nel quadro del task-based learning. Le attività di ricerca-azione sono state programmate in tutte le scuole partner del progetto e avranno luogo nel mese di marzo. Il presente contributo riporterà i risultati ottenuti da un protocollo di osservazione delle pratiche didattiche nelle classi sperimentali italiane e dalla valutazione della qualità nella strutturazione delle proposte degli insegnanti, validando così l'efficacia del corso di formazione. Oltre al focus specifico sull'educazione plurilingue e sulla didattica in ambienti multilingui, tra le domande di ricerca alle quali il progetto si propone di dare risposta vi è certamente il ruolo e lo stato delle tecnologie dentro e fuori dalla classe e soprattutto gli effetti di questo binomio (plurilinguismo e tecnologia) sull'autonomia e sulle dinamiche di inclusione degli studenti, e, di conseguenza, sul successo dell'azione di linguistica educativa.

Erazo Munoz, **ANGELA**/Uribe Álvarez, **GRACIELA**/Camargo Martínez, **ZAHYRA**

Intercomprensión y didáctica del plurilingüismo: aplicaciones en la enseñanza de lenguas extranjeras y maternas con objetivos académicos: experiencias en Colombia y Brasil

Universidade Federal da Paraíba / Universidad del Quindío

Cada vez más los investigadores, en el campo de la didáctica de lenguas, apuntan hacia el desarrollo del conocimiento a través de un enfoque global de la educación plurilingüe . La didáctica de lenguas se caracteriza (Alarcão et al., 2009) por una doble función: 1) disciplina de observación y producción de conocimiento y 2) disciplina de intervención e innovación. Nuestra reflexión nace a partir de la llamada didáctica del plurilingüismo (Troncy et al., 2014), de los enfoques plurales (Candelier et al., 2012) y de las lenguas con fines académicos (Carlino, 2013; Bazerman et al., 2013). Dentro de estas perspectivas, se articulan de manera inclusiva una serie de nociones: enfoque intercomprensivo (Degache y Garbarino, 2017), plurilingüismo y producción científica (Gajo, 2013) y didáctica de la comprensión y producción de textos académicos (Camargo, Uribe y Caro, 2011), todas con el propósito de proponer una educación que optimice las relaciones entre las lenguas utilizadas en pro del desarrollo de una competencia plurilingüe académica.

Ahora bien, durante la práctica docente, cuando enfrentamos el aprendizaje de una o varias lenguas no solo estamos enseñando su funcionamiento, sino también itinerarios epistemológicos y recursos para la construcción de conocimientos científicos y culturales al servicio de nuestra realidad social. En el ambiente académico, el papel de la lengua va más allá del aspecto puramente comunicativo; por ello, presentaremos nuestra experiencia a partir del análisis de algunas prácticas de lectura y escritura académicas, desde una perspectiva crítica y plurilingüe que no se limita al aprendizaje del sistema de la lengua, sino también a la diversidad de lenguajes y al reconocimiento de registros, prácticas y variantes, así como a enfoques

comparativos con otras lenguas y prácticas discursivas. Inicialmente, expondremos las nociones de plurilingüismo y de didáctica integrada de lenguas dentro de los enfoques plurales (Candellier et al., 2012); luego, mostraremos los resultados de la inclusión de estas prácticas en 1) la enseñanza del español lengua extranjera en la Universidad Federal de Paraíba (Brasil) y 2) del español lengua materna con fines específicos en la Universidad del Quindío (Colombia).

El primer caso, asume el desarrollo del enfoque intercomprensivo en Brasil, específicamente en las carreras de Lenguas Extranjeras Aplicadas, como una metodología posible para la enseñanza paralela de idiomas, así como las características, competencias y estrategias que el enfoque intercomprensivo desarrolla, para establecer puntos de convergencia entre las diversas actividades de mediación, tanto en un nivel lingüístico como cultural, esenciales para la formación de futuros profesionales. El segundo caso, correspondiente al espacio académico Lectura y escritura en contextos académicos, tiene como propósito fundamental: desarrollar habilidades comunicativas de comprensión, producción escrita y expresión oral, desde un enfoque funcional-comunicativo, mediante el estudio de textos expositivos, descriptivos y argumentativos relacionados con un campo disciplinar. En otras palabras, este espacio pretende desarrollar de forma sistemática y paralela tres tipos de transacciones: la cognitiva, la social y la discursiva para explicar cómo se comprenden y cómo se producen los textos, porque las habilidades lingüísticas no funcionan aisladas sino en una relación de factores que conciernen, tanto a la estructura como a la cognición y al entorno social.

En este sentido, la necesidad de una reflexión sobre la enseñanza de la lengua en el ámbito académico no solo se limita al desarrollo de la lengua materna, sino que también responde al compromiso futuro de insertarse en comunidades disciplinares y/o profesionales. Por otra parte, en la ponencia tendremos en cuenta las investigaciones de Camargo, Uribe y Caro (2011) que resaltan la incidencia de la didáctica de la comprensión y producción de textos académicos en la producción y difusión del conocimiento y de Erazo (2020) que expone cómo las directrices y modelos de educación desempeñan un papel fundamental en la difusión del plurilingüismo y contribuyen en los procesos de integración y movilidad académica, promoviendo el contacto entre saberes, idiomas y culturas.

Nuestra ponencia es una propuesta comparativa de enseñanza y aprendizaje del español con fines académicos. En los dos casos, la consideramos innovadora al apoyarnos en los enfoques plurales y en las herramientas y estrategias de la didáctica de la comprensión y producción textual inscritas en una perspectiva crítica, plural y transversal para llevar a los aprendientes a desarrollar una conciencia plurilingüe e intercultural, basado en las proximidades lingüísticas y géneros discursivos, con el objetivo de expandir su repertorio en ambientes académicos y científicos. Por otro lado, resaltamos su originalidad, ya que la implementación de estos enfoques se inserta en esferas reales de interacción que se han adecuado perfectamente a las necesidades y especificidades de nuestros contextos académicos. Dichas propuestas han sido pioneras en los programas academicos de cada una de las dos universidades contempladas y han presentando resultados motivadores por parte de los aprendices y docentes, gracias al desarrollo y a la movilización de estrategias comunicativas y competencias pluriculturales.

Füreder, **BIRGIT**

N'y a-t-il pas de futur proche en italien ? Perspectives comparées sur l'apprentissage de constructions périphrastiques dans le domaine tempo-aspectuel en langues romanes

Universität Salzburg

Par la tradition scientifique aussi bien que par l'usage quotidien, les constructions périphrastiques sont considérées comme un trait caractéristique de l'ensemble des langues

romanes , quoique l'étendue et la fréquence des constructions en considération varient selon les langues individuelles : à l'inventaire assez riche en espagnol et portugais s'oppose une sélection plutôt limitée en français, l'italien se situant entre les deux pôles extrêmes. Or, les constructions périphrastiques (surtout les non-compositionnelles) s'avèrent particulièrement difficiles dans l'acquisition de langues secondes ou étrangères. Ce fait peut être attribué, d'une part, à des différences conceptuelles entre les langues en question, d'autre part, à des particularités structurelles des langues respectives (cf. à titre indicatif Jarvis/Pavlenko 2010 et Cenoz/Hufeisen/Jessner 2001). Tel est aussi le cas dans l'acquisition de périphrases verbales en langues romanes par des apprenants germanophones. Constituées d'une combinaison de deux verbes (éventuellement joints par une préposition ou une conjonction) – dont l'un partiellement ou complètement auxiliarisé – ces constructions assez fréquentes en langues romanes servent à l'expression de valeurs temporelles, aspectuelles, modales et diathétiques (cf. Pusch/Wesch 2003 et Gómez Torrego 1999 inter al.).

En allemand (une langue typologiquement distincte des langues romanes), par contre, une partie de ces valeurs est exprimée par d'autres moyens (par ex. des moyens lexicaux ou dérivationnels) voire parfois même tout bonnement supprimée.
Profitant du fait que bon nombre d'apprenants (germanophones) disposent de connaissances dans plusieurs langues romanes comme L2/L3/Ln, des stratégies d'intercompréhension (cf. par ex. Meißner et al. 2004, Teyssier 2012, Alvar Ezquerra/Hernández González/Schmidely 2016) et de didactique plurilingue (cf. Meißner/Reinfried 1998 ou Reimann 2016 inter al.) se prêtent bien à une approche d'apprentissage comparative afin de faciliter l'acquisition de constructions absentes (ou réduites) dans leur(s) L1. Tout en valorisant l'utilité d'une telle démarche, pourtant, il faut aussi tenir compte d'éventuelles limitations : dans le domaine lexical, par exemple, de soi-disant 'faux amis' ; dans le domaine morphosyntaxique soit de fonctions divergentes d'une même construction, soit d'une structuration différente pour exprimer un certain contenu. A titre d'exemple, cette problématique sera illustrée à l'aide de constructions périphrastiques en langues romanes provenant du domaine tempo-aspectuel :

(1) fr. aller + infinitif

(2) esp. ir a + infinitif

(3) port. ir + infinitif

(4) it. andare a + infinitif

Pour exprimer une valeur de futur proche, imminent ou déterminé, le français tout comme l'espagnol et le portugais dispose d'une construction périphrastique constituée du verbe aller comme auxiliaire et d'un verbe principal sous forme d'infinitif (cf. 1, 2 et 3). En italien, par contre, une construction 'calquée' sur ce modèle (cf. 4) ne sert pas tout à fait à l'grammaticalisée) de futurité, mais plutôt à l'expression d'un mouvement vers le lieu d'action dans certains contextes (cf. par ex. it. andare a mangiare "aller à manger" où le présumé 'auxiliaire' andare exprime un mouvement vers le lieu où l'action de manger se produit). Cette idée d'un mouvement en avant étant (historiquement et cognitivement) à l'origine de ce type de construction dans beaucoup de langues (parmi celles le français, l'espagnol, le portugais, mais aussi l'anglais, par exemple), elle ne peut pas être généralisée, cependant – même pas au sein de la 'famille' romane. Aussi dans le domaine du passé récent, l'italien présente-t-il des différences structurelles par rapport à ses langues voisines : ne disposant pas de construction périphrastique comme par ex. le français (venir de + infinitif), l'espagnol ou le portugais (acabar de + infinitif), il recourt à un adverbe (it. appena "juste") pour exprimer ces mêmes valeurs (cf. aussi Bach/Brunet/Mastrelli 2008). Il va sans dire que cette 'diversification interne' rend l'acquisition des constructions respectives encore plus difficile. Suivant ces explications, la communication présente a comme objectif de discuter – à l'aide d'une sélection de constructions périphrastiques du domaine tempo-aspectuel – des stratégies d'apprentissage visant à la fois les ressemblances

et les contrastes entre les différentes langues romanes (cf. par ex. Brito et al. 2010 et Petrunin 2018). A ce faire, elle propose une approche plurilingue contrastive qui met l'accent sur les parallèles ainsi que les divergences des diverses constructions périphrastiques en question afin de réduire le plus possible les confusions potentielles auprès des apprenants, facilitant donc le processus d'acquisition comme L2/L3/Ln.

La communication proposée s'insère dans la section 13 (Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas) traitant un type de constructions périphrastiques en langues romanes particulièrement difficile à acquérir par les apprenants (surtout germanophones). Son but innovateur est d'élucider ce phénomène d'une perspective comparée, tout en s'appuyant sur une approche plurilingue contrastive qui met en relief les similitudes aussi bien que les écarts, contribuant ainsi à l'avancement de la recherche en acquisition et enseignement des langues romanes.

González Fernández, **ADELA**

El presente de indicativo en manuales de ELE: terminología y valores prototípicos y no prototípicos

Universidad de Córdoba

La especialización que se ha alcanzado en la lingüística teórica es uno de los aspectos que más dificulta la existencia de una relación de diálogo entre estos especialistas y los gramáticos, en general, y entre los primeros y los profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras o de segundas lenguas, en particular. Esta falta de conexión existente entre unos y otros radica, según Liceras (1996), en diversos aspectos, entre los que destacan, en primer lugar, las divergencias entre los objetivos de una disciplina y de la otra. A este factor, otros autores, como Brucart, añaden la escasa presencia de la semántica y del componente léxico en los modelos de enseñanza de lenguas, así como la consideración de la oración como unidad de análisis, aspectos ya superados en gran medida mediante los modelos formales. Sin embargo, la necesidad de integrar el componente gramatical en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua ha sido desde hace ya bastantes años apoyado por una amplia y rigurosa bibliografía que avala la hipótesis de que una adecuada adquisición de segundas lenguas en contextos formales de aprendizaje requiere el dominio de conocimientos metalingüísticos que se encuentren insertos en teorías lingüísticas específicas. En este sentido, Pastor Cesteros (2005, 638) afirma que la utilización de la reflexión metalingüística en el aula viene determinada por la conveniencia del uso de una determinada terminología, de conceptos teóricos básicos, de estrategias y estilos de aprendizaje y de la tipología de actividades utilizada.

Esta investigación pretende dar un paso más con respecto a este planteamiento —que considera la reflexión teórica recomendable para la enseñanza de la gramática—, al entender que esta se trata de un elemento central e imprescindible para un correcto aprendizaje de segundas lenguas, en la línea de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2018). En este trabajo nos proponemos, por tanto, analizar la teoría subyacente —puesto que las teorías lingüísticas sobre la adquisición de segundas lenguas dependen de la teoría dominante en cada momento— en el análisis del presente de indicativo en un corpus constituido por gramáticas del español. En particular, analizaremos la terminología utilizada en las distintas obras para el análisis de esta forma específica, así como los valores que se le suelen aplicar, que los clasificaremos entre valores prototípicos y no prototípicos. En concreto, los objetivos que nos marcamos son los siguientes: 1) demostrar la importancia del análisis teórico de las gramáticas de ELE, así como la necesidad de adoptar los enfoques teórico y metodológico en la práctica en al aula de ELE; 2) constatar la posible multiplicidad de valores presente en las gramáticas de español para extranjeros para las formas del presente de indicativo y el pretérito imperfecto de indicativo, así como la terminología empleada; 3) analizar y contrastar la presencia y la predominancia, o no, de valores

prototípicos y no prototípicos; y 4) evaluar si la terminología empleada y los valores presentados vienen determinados por el destinatario de la gramática.

Para la consecución de los fines investigadores marcados, adoptaremos una metodología cuantitativa y cualitativa, necesaria para una correcta y completa interpretación de los datos, basada en el enfoque instrumental historiográfico, que ha demostrado resultar de gran utilidad para para el estudio teórico y el análisis interpretativo de los textos. El corpus de trabajo estará constituido por treinta gramáticas de español como lengua extranjera (ELE) de distintos niveles de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCERL) En la línea de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2014; 2020), en cuanto a los resultados se espera que, tanto en la terminología empleada por los gramáticos que conforman el corpus para las formas del presente, como los valores asociados a este tiempo presenten heterogeneidad tanto en su planteamiento como en su tratamiento.

Esta investigación se realiza en el marco de un amplio proyecto sobre la teoría lingüística y el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE aplicados al sistema verbal del español, que se plantea estudiar el tratamiento que este recibe en gramáticas y manuales de español como lengua extranjera, tanto para docentes como para discentes. De esta forma, el trabajo se inserta en la Sección 13 de este congreso, ya que pretende contribuir a los distintos aspectos relacionados con la teoría lingüística del español como lengua extranjera, encajando así con las diversas investigaciones y perspectivas de análisis relacionados con este tema, con la intención de aportar mejoras, tanto teóricas como metodológicas, para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, un ámbito de alta demanda social y académica, en un mundo cada vez más globalizado y multilingüe.

Greco, **ALESSANDRO**/Palmieri, **MARIA GIUSEPPINA**

PLURITALS : une étude sur les stratégies plurilingues de l'enseignant d'italien langue étrangère en Belgique

Université de Liège / Universiteit Gent

Dans cette communication, nous présentons la structure générale et les premiers résultats d'un projet qui a pour objectif l'étude des pratiques plurilingues des enseignants d'italien langue étrangère en Belgique francophone et néerlandophone : PLURITALS (Plurilinguismo Italiano Lingua Straniera). L'objectif général du projet est de contextualiser et soumettre à un examen rapproché les pratiques plurilingues des enseignants d'ILE en classe, en se focalisant sur les « stratégies de transparence » (SdT). Par SdT nous entendons les stratégies employées par l'enseignant afin de rendre son langage compréhensible et adapté aux objectifs d'apprentissage de la communication didactique. Celles-ci relèvent de toutes les modalités expressives : verbale, non-verbale et paraverbale (2,3,5). Le cadre de référence du projet est constitué par l'enseignement de l'ILE dans les institutions d'enseignement supérieures de type long (les universités) et de type court (les hautes écoles). Nous comparons les SdT dans les interactions en classe d'ILE en croisant nos observations sur : (a) l'enseignement universitaire à Liège (Belgique francophone) vs. Gand (Belgique néerlandophone) (comparaison horizontale) ; (b) l'université vs. les hautes écoles à Liège (comparaison verticale). Les spécificités et les analogies qui caractérisent les terrains de recherche ciblés sont variées :

* La place que l'italien occupe dans le panorama linguistique des deux communautés. À Liège, il est surtout un heritage language (1,6) ; à Gand, il est principalement une langue étrangère.

* Le profil (socio)linguistique des enseignants d'ILE. Depuis 2008, la Belgique connaît une nouvelle vague migratoire en provenance d'Italie, dont les caractéristiques divergent de

l'immigration 'historique'. Ces nouveaux migrants possèdent généralement un niveau d'instruction élevé et semblent présenter des différences significatives du point de vue des pratiques plurilingues par rapport aux migrants de la 'vague historique' (3). Cette situation a potentiellement des effets remarquables sur la distribution des profils d'enseignants dans les deux communautés.

Les premières données recueillies suggèrent que les pratiques plurilingues des enseignants d'ILE peuvent être influencées par leur profil socio-biographique et par leur répertoire linguistique (4). Nos observations préliminaires suggèrent également que les enseignants d'ILE en Flandre sont soit des professionnels belges n'ayant pas d'ascendance italienne, soit des professionnels italiens de récente immigration avec une formation universitaire élevée (7). En revanche, en Wallonie, si la situation dans l'enseignement universitaire est analogue à celle observable à Gand, les enseignants d'italien dans les hautes écoles liégeoises sont pour la plupart d'origine italienne, mais nés en Belgique (7), souvent élevés dans des familles parlant le français et un dialecte italien, et qui ont appris l'italien à l'université. Les choix plurilingues des enseignants sont analysés dans une perspective interactionnelle et sociolinguistique, en répondant à ces questions :

* Quelles SdT (phonétique, morphosyntaxique, lexical et pragmatique, utilisation de la langue maternelle/langue véhiculaire ou code-switching) l'enseignant utilise-t-il ?

* Quelles SdT sont utilisées pour favoriser la compréhension et/ou l'apprentissage ?

* L'utilisation du code-switching est-il justifié didactiquement (pour donner des explications ou pour créer de la proximité) ou reflète-t-il l'incertitude de l'enseignant en ILE ?

* Les SdT sont-elles stables ou varient-elles en fonction du profil linguistique de l'enseignant ?

* Y a-t-il des différences en termes de SdT utilisées par les enseignants de la classe wallonne et ceux de la classe flamande ?

* Quelle est l'attitude de l'enseignant à l'égard des pratiques plurilingues ?

* Quelle est la relation entre les langues utilisées en classe et celles du répertoire de l'enseignant ?

Méthodologie

Les premières observations ont été conduites au travers d'entretiens avec les enseignants. En ce qui concerne l'analyse des SdT, la recherche a adopté la démarche suivante : les contextes de classe sélectionnés ont été examinés séparément, puis soumis à des approches croisées. Pour réduire l'hétérogénéité de l'échantillon, nous avons sélectionné des classes ayant le même niveau de maitrise de la langue (B1 : utilisateur indépendant). L'analyse du corpus des interactions a été ensuite combinée avec une étude qualitative basée sur des entretiens semi-directifs avec les enseignants. Pour répondre aux questions de recherche nous avons composé et analysé un corpus audio-visuel d'interactions en classe. Pour cette première phase exploratoire, nous avons sélectionné 3 enseignants – 1 pour chaque type de contexte d'enseignement, 2 à Liège et 1 à Gand et filmés durant 6 heures chacun, pour un total de 18 heures. Toutes les précautions ont été prises pour assurer l'anonymat des étudiants filmés et pour obtenir le consentement des institutions concernées. Le corpus a été transcrit en Jefferson et analysé avec NVivo, un logiciel utilisé pour l'analyse qualitative. En croisant l'analyse du corpus avec celle d'une étude qualitative fondée sur des entretiens semi-directifs, il a été possible de comparer les données de production à des jugements de perception.

Notre recherche mettra à la disposition de la communauté scientifique des données précises sur les pratiques plurilingues dans l'enseignement de l'ILE en Belgique, en mettant en lumière des aspects concernant les SdT pouvant alimenter le débat scientifique sur la question. En outre, le corpus assemblé fournira une base scientifique et empirique pour le développement d'outils (manuels, cahier d'exercices, glossaires, plateforme e-learning) adaptés aux besoins spécifiques des apprenants et des enseignants belges.

Llamedo Pandiella, **GONZALO**

El aula de intercomprensión románica: del árbol al rizoma

Universidad de Oviedo

Desde que los filósofos Gilles Deleuze y Félix Guattari describieran las lenguas como "rizomas" , su modelo de pensamiento ha sido revisitado y aplicado al ámbito de la didáctica a nivel internacional desde diversas disciplinas. Son ejemplos interesantes de este tratamiento: la referencia a la clase de lenguas como un « rizoma », en Aquino y otros (2009, 34); las propuestas pedagógicas de Acaso (2011), basadas en la creación de « prácticas educativas rizomáticas »; las descripciones de los principios que caracterizan un « aula rizoma », en Gontijo (2013, 55); o la observación que realiza Medina (2016, 617) acerca de la didáctica de la intercomprensión como un proceso que permite estudiar las lenguas « en sentido rizomático ».

El presente trabajo pretende reconocer e integrar estas aportaciones y encajar las piezas, para conectarlas de una manera más amplia con los estudios de intercomprensión, cuyo desarrollo ha sido constante desde los años 90 del siglo XX. A tal efecto, el objetivo principal será ofrecer una explicación de la relación significativa que se establece entre la didáctica de la intercomprensión románica, la epistemología del rizoma y su tratamiento pedagógico en el marco del paradigma emergente. Para ello, se propone una aproximación teórica a la clase de intercomprensión románica desde el modelo de rizoma y sus principios, entendiéndola como un 'aula rizoma', esto es: un espacio 'pedagógico-discursivo' que supera el planteamiento clásico del 'aula-árbol' y sus jerarquías, mediante una transformación del enfoque pedagógico tradicional y de las relaciones de quienes forman parte de este ecosistema de aprendizaje. Asimismo, se describirá el funcionamiento del propio método de la intercomprensión románica en clave 'rizomática', con ayuda del léxico fundamental del modelo 'deleuziano'. Desde esta perspectiva, los procesos cognitivos de transferencia que se activan durante el aprendizaje cuando se practica la intercomprensión se entenderán como ejercicios mentales de naturaleza 'cartográfica', basados en realizar 'desplazamientos cognitivos' para avanzar en la comprensión. Estas prácticas de 'desterritorialización' y de 'conexión de multiplicidades', que permiten 'mapear' las lenguas y aprovechar las inferencias, dan como resultado 'agenciamientos' que se manifiestan en la interlengua. A partir de este recorrido, se concluye que, si las lenguas son rizomas, tanto su tratamiento didáctico como el contexto de aprendizaje en el que este se lleve a cabo también habrían de serlo para garantizar una coherencia y un mayor aprovechamiento, como así lo demuestran la didáctica de la intercomprensión románica mediante los principios pedagógicos sobre los que se asienta y el clima de aprendizaje que fomenta en el aula. En definitiva, esta aproximación a la didáctica de la intercomprensión permite poner en valor sus aportaciones y su actualidad, al situarla entre los modelos de pedagogía rizomática y de educación disruptiva asociados al cambio de paradigma. Igualmente, su tratamiento desde el ámbito románico dibuja una 'línea de fuga' para la lingüística románica y, por ende, una ocasión de crecimiento en este campo de estudio, si se tiene en cuenta que la romanística tiene en común con la intercomprensión su carácter comparativo, relacional y rizomático. Más aún, el enfoque transdisciplinario de este trabajo podría resultar, del mismo modo, de interés para estudiosos de campos afines concentrados en analizar las estrategias mentales que se desarrollan en la producción de intersistemas plurilingües, como también para quienes investigan desde el

modelo de rizoma en otras áreas de conocimiento, como la Pedagogía, la Educación Artística o la Filosofía.

Esta propuesta presta atención a los beneficios de la didáctica de la intercomprensión románica. Su originalidad reside en la conexión de este ámbito de estudio con la epistemología del rizoma y los modelos pedagógicos emergentes, mediante una red descriptiva inédita y necesaria para el avance en la comprensión de este campo y de su utilidad para los estudios de la lingüística románica y la lingüística aplicada, entre los que se sitúa.

Martín Vegas, **ROSA ANA**

Análisis del conocimiento relacional de la morfología derivativa en la Educación Secundaria

Universidad de Salamanca

El aprendizaje del léxico y el conocimiento de la estructura morfológica de las palabras son objetivos específicos planteados en la enseñanza del español como lengua materna en la educación secundaria para el desarrollo de la comunicación lingüística. Sin embargo, pese a la funcionalidad del estudio de la gramática demandada en el currículum educativo de Secundaria, las prácticas didácticas de los libros de texto que pautan las clases siguen ancladas en la tradición gramaticalista y examinista tan criticada desde hace décadas . La didáctica actual de la gramática, y en particular, de la morfología en las aulas de secundaria se cuestiona, pero falta evidencia científica que valore si los conocimientos de morfología que tradicionalmente se enseñan en las aulas de lengua castellana (método estructuralista) fomentan la conciencia morfológica de los estudiantes (concepto psicolingüístico vinculado a corrientes lingüísticas modernas) y facilitan la adquisición del vocabulario (fin último con funcionalidad comunicativa) (Martín Vegas, 2022). En este marco de investigación se centra este trabajo: se pretende medir de forma experimental los efectos del conocimiento de la morfología en el aprendizaje del léxico de estudiantes de secundaria a través de dos tareas que valoran el conocimiento relacional de la morfología (Tyler y Nagy, 1989).
Planteamos tres preguntas de investigación que serán respondidas a partir del análisis de los resultados de dos tareas:

1) ¿Existe relación entre el tiempo de instrucción morfológica y el reconocimiento del léxico derivativo?

Hay investigaciones con estudiantes de ELE que muestran que la instrucción no tiene un impacto significativo en el desarrollo de la morfología relacional (Sánchez Gutiérrez, 2020). En este estudio nos proponemos probar con estudiantes de secundaria de distintos cursos y, como corresponde, con más o menos años de instrucción recibida en morfología, si hay diferencias significativas en el conocimiento relacional del léxico derivado que puedan ligarse al tiempo de aprendizaje.

2) ¿Qué sufijos se identifican mejor?
Hemos seleccionado los diez sufijos más frecuentes según Almela et al. (2005) y en la tarea 1, que consiste en la detección de palabras derivadas vs. simples, se podrían encontrar diferencias significativas en función de los sufijos que pueden ser coincidentes o no en los distintos niveles educativos. El fin último es conocer qué sufijos deben ser estudiados en el aula explícitamente según los niveles, si es el caso.

3) ¿Qué efectos tienen la transparencia morfotáctica y la transparencia semántica en el aprendizaje de la morfología derivativa?

La tarea 2 evalúa la capacidad de los estudiantes para detectar la relación morfológica específica entre una palabra derivada y su base en formas con distintos niveles de transparencia morfotáctica (establecida a partir de la Universal Scale of Morphotactic Transparency; Bertinetto, Celata y Tálamo, 2015) y con transparencia u opacidad semántica. Los resultados del análisis nos indicarán los efectos de los dos tipos de transparencia en el conocimiento morfoléxico. Estos datos señalarán el valor de la transparencia como predictor para el diseño de un modelo didáctico de la morfología derivativa.

En el estudio participan más de cien estudiantes de tres cursos de educación secundaria. En presencia del profesor, han realizado dos tareas receptivas de juicio morfológico (basadas en las pruebas IECME de evaluación de conciencia morfológica; García y González, 2004). La tarea 1 comprueba la capacidad de reconocer palabras complejas vs. simples oponiendo palabras derivadas con los diez sufijos seleccionados y transparentes a otras palabras con terminaciones similares pero no derivadas sincrónicamente. La tarea 2 solicita la palabra primitiva de derivados con los sufijos seleccionados; en esta prueba los derivados presentan distintos niveles de transparencia formal y son transparentes u opacos semánticamente.

Como se valora el conocimiento relacional de la morfología (no el sintáctico ni el distribucional; Tyler y Nagy, 1989), los derivados son palabras reales del español (no pseudopalabras). Por esta razón, la realización de las tareas implica el conocimiento léxico de los estudiantes y nos permite responder a la primera pregunta de esta investigación y por extensión, al cuestionamiento de la enseñanza de la morfología en la enseñanza secundaria que motiva en última instancia este estudio.

El estudio de cómo el aprendizaje de la morfología de la lengua materna retroalimenta el desarrollo de la conciencia morfológica del hablante es un tema no evidenciado en el caso del español como lengua materna y muy interesante para la didáctica. Esta investigación, que forma parte de un proyecto más amplio, puede aportar ideas para el diseño de un modelo de enseñanza de la morfología graduado según los sufijos y según los niveles de transparencia y opacidad entre formas. Investiga sobre el conocimiento relacional de la morfología, que es la primera etapa del desarrollo secuencial de la conciencia morfológica derivativa según Tyler y Nagy (1989).

Martínez-Atienza de Dios, **MARÍA**

El tratamiento de la variación lingüística en gramáticas y manuales de ELE: en torno al sistema verbal del español

Universidad de Córdoba

Nuestra propuesta está enmarcada por dos proyectos de investigación concedidos, respectivamente, por la Junta de Andalucía y por el Programa operativo FEDER Andalucía, cuyos investigadores principales son Alfonso Zamorano Aguilar y este investigador junto a María Martínez-Atienza de Dios (en el caso del segundo). El objetivo de tales proyectos es el desarrollo de la competencia metalingüística del alumnado de español como lengua extranjera, concretamente con relación al sistema verbal, si bien cada uno de los proyectos se diferencia en los objetivos específicos. En el trabajo que aquí presentamos, nos concentraremos en la variación lingüística y en su enseñanza-aprendizaje en ELE, en particular, con relación al sistema verbal. Para ello, analizaremos un corpus constituido por 55 textos, de los cuales 30 son gramáticas y 25 manuales de enseñanza de español a extranjeros, 15 de nivel B2 y 10 de nivel

C1. Entre las gramáticas, figuran tanto aquellas destinadas a hablantes de cualquier lengua distinta del español como las destinadas a hablantes de italiano, francés e inglés, por tratarse de tres lenguas cuyos países más demandan la enseñanza del español (Instituto Cervantes, 2021). En cuanto a las fechas de publicación, las gramáticas más antiguas son la de Harmer y Norton, de 1957 [1935], y la de Ramsey y Spaulding, de 1964 [1894], si bien la mayoría han sido publicadas en el siglo XXI y, en particular, en las dos últimas décadas. Por lo que respecta a los manuales, todos han sido publicados en las dos últimas décadas de nuestro siglo, en distintos países, como en el caso de las primeras obras. Así pues, analizaremos en este corpus el tratamiento de la variación lingüística y, de modo particular, nos concentraremos en la variación diatópica. Estudiaremos la oposición entre las formas verbales de pretérito perfecto simple o indefinido (canté) y de pretérito perfecto compuesto (he cantado) de indicativo.

Con frecuencia se presenta en algunas gramáticas y manuales de español como una oposición panhispánica, sin tener en cuenta que, en determinadas zonas, esta oposición no existe como tal, puesto que la forma utilizada principalmente es la primera, como ya estudiamos en Martínez-Atienza (2008) (véase también, entre otros, Azpiazu Torres, 2019). Asimismo, analizaremos la presencia o ausencia en las obras del fenómeno del voseo, tanto del pronominal como del verbal; en el Plan curricular del Instituto Cervantes se recomienda su enseñanza desde el nivel A1, sin embargo, tal y como hemos podido comprobar, en algunos manuales no se hace referencia o solo aparece como "exotismo lingüístico". A este respecto, nos parecen muy adecuadas las palabras del Instituto Cervantes (2006) con relación a la variación lingüística, puesto que reconoce la existencia de varias normas cultas (véase también Hernández Hernández, 2013), de las cuales la correspondiente al centro-norte peninsular, que a menudo se ha presentado como exclusiva, es solo una de ellas. Así pues, los textos destinados a la enseñanza-aprendizaje de ELE deben reflejar esta diversidad: El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro-norte peninsular española es sólo una de ellas. De ahí que, como no podía ser menos, sean anotadas y comentadas especificaciones de considerable extensión en las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico. Esta flexibilidad en el inventario compensa la restricción que supone describir preferentemente una de las muchas variedades del español y enriquece la representatividad del corpus.

Desde el punto de vista metodológico, en nuestro trabajo seguiremos la teoría de las series textuales (Zamorano Aguilar 2017), con el objetivo de establecer el diálogo entre los textos del corpus y sus precedentes o influencias teóricas, así como la teoría de la gramatización (Zamorano Aguilar 2012), para así analizar criterios de fijación de términos y conceptos tanto en las gramáticas como en los manuales de ELE.

El objetivo fundamental es analizar el tratamiento de la variación lingüística en un corpus de gramáticas y manuales destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Nos concentraremos, en particular, en determinadas formas verbales, de las que estudiaremos su terminologización, en primer lugar, y su conceptualización y gramatización, en segundo. A partir de los datos, haremos una propuesta integradora con relación a la enseñanza-aprendizaje de la variación lingüística existente en español, que sea capaz de hacer confluir la unidad y la diversidad, que refleje la riqueza de la lengua y la atención a las principales diferencias entre los hablantes.

Roca Urgell, **FRANCESC**/Ferreros Pagès, **CARLA**/Vilosa Sánchez, **MARTA**

Adquisición de la definitud en español y en catalán como L2: interferencias entre lenguas románicas, lenguas eslavas y afroasiáticas

Universitat de Girona / École Supérieure Libre des Sciences Commerciales, Giza, Cairo

Este trabajo aborda las cuestiones de cómo se codifica la definitud en las expresiones nominales y de cómo se desarrollan los determinantes definidos en el proceso de adquisición de una lengua románica como segunda lengua , y se ponen en relación con análisis de la estructura funcional (SD) de las construcciones nominales. Nos centraremos en el estudio del uso del artículo definido, de los demostrativos y de los posesivos en el proceso de adquisición de dos lenguas románicas (catalán y español) por parte de hablantes cuyas primeras lenguas (L1) pertenecen a familias lingüísticas diferentes: ruso y ucraniano (lenguas eslavas indoeuropeas), árabe egipcio (semítica afroasiática) y amazigh (afroasiática). Estas lenguas presentan diferencias notables respecto a la sintaxis de las expresiones nominales definidas que van desde el uso de tres determinantes definidos (artículo definido, demostrativos y posesivos), como en español, hasta la total ausencia de piezas léxicas equiparables, como en amazigh, pasando por un conjunto menor de determinantes (artículo definido y demostrativo, en catalán; artículo definido, en árabe egipcio) y ciertas propiedades de los demostrativos en las dos lenguas eslavas. En términos globales, las diferencias conciernen tanto al inventario de piezas léxicas que pueden ser consideradas determinantes (y, en consecuencia, analizadas como núcleo D), como a su naturaleza gramatical (rasgos gramaticales expresados, posición respecto al nombre y el carácter clítico o de afijo). El papel de los determinantes en la sintaxis de las construcciones nominales (definitud, referencialidad, carácter argumental, etc.) ha recibido un impulso importante en las últimas décadas en el marco de la gramática generativa (v. Abney 1987, Longobardi 1994, Bernstein 2001). En este trabajo partimos de la hipótesis del SD original de Abney, de desarrollos posteriores que proponen una estructura funcional articulada en diversos niveles de determinación y de la consideración de que la capa funcional SD más alta es la que se asocia directamente con la definitud, ya sea mediante determinantes en el núcleo D o mediante elementos afines en la posición de especificador (Giusti 1997, 2001, Brugé 2002, o Bernstein et al 2021, en el ámbito específico de las lenguas románicas, de la evolución diacrónica y de la comparación dialectal). El objetivo de este trabajo es analizar la adquisición en L2 de las categorías funcionales nominales y, más concretamente, de la capa funcional del SD donde la definitud se codifica mediante diversos determinantes en las lenguas románicas. Así, se tendrán en cuenta las diferencias interlingüísticas entre las diferentes L1 y la L2 y se analizarán no solo las interferencias producidas desde la L1 sino también las que se dan en sentido contrario, desde la L2 a la L1 (y se identifica, si es el caso, la posible influencia de una LE diferente). Los datos analizados son extraídos de pruebas de aceptabilidad, de pruebas de producción y de entrevistas semiestructuradas a aprendices de catalán y de español con el ruso, el ucraniano, en amazigh y el árabe egipcio como L1. El análisis preliminar muestra, por un lado, que la adquisición de expresiones nominales definidas es problemática en general y, hasta cierto punto, independiente de las propiedades de la L1, pero, por otro lado, que existen diferencias relevantes entre los determinantes definidos (o elementos asociados a la proyección del SD en la L2). Estas diferencias estarían relacionadas con dificultades para adquirir un buen dominio del campo funcional más alto de la estructura nominal y sugieren que la distinción entre varios estratos de determinación es adecuada y que sirve para identificar los problemas que plantean ciertos elementos léxicos y para encontrar correlaciones en el desarrollo de la categoría D en las lenguas románicas.

Esta propuesta tiene la originalidad de, por un lado, tratar conjuntamente problemas de adquisición como L2 en dos lenguas románicas cercanas por parte de hablantes de cuatro L1 diferentes tipológicamente y genéticamente, y, por otro lado, de conectar los problemas relativos a la expresión de la definitud con el desarrollo de la categoría funcional SD de acuerdo con propuestas teóricas recientes y justificadas independientemente (adicionalmente, se puede

relacionar con la aparición de la categoría de los artículos definidos en las lenguas románicas a partir del latín, una lengua que carecía de este tipo de pieza léxica).

Rodríguez Tapia, **SERGIO**

Análisis comparativo del tratamiento de las formas del condicional en un corpus de gramáticas de español como lengua extranjera

Universidad de Córdoba

La presente propuesta encaja en la sección de adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas, al abordar la relevancia del metalenguaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera . Esta comunicación se encuadra en los proyectos TEORÍA-ELE P20-00127, del Plan Andaluz de Investigación 2020, y 1380559-F, de los Proyectos de Generación de Conocimiento "Frontera" del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, que tienen por objetivo último ayudar al profesorado y alumnado de ELE en la selección de manuales y gramáticas en relación con la enseñanza del sistema verbal del español. Para ello, el proyecto pretende contribuir a la valoración de las ventajas teóricas y aplicadas en la didáctica de ELE mediante el análisis sistemático de un corpus de 55 gramáticas y manuales de ELE.

En el marco de este proyecto general, esta comunicación pretende analizar las formas verbales del condicional simple y el condicional compuesto del sistema verbal español en un corpus de 30 gramáticas de español orientadas a la enseñanza de ELE. Entre estas gramáticas se encuentran gramáticas orientadas a aprendientes francófonos e italófonos, que constituirán una variable de estudio. El proyecto TEORÍA-ELE se basa en la concepción del aprendizaje con atención a la forma (Long, 1991 y 1997), concepción de la enseñanza-aprendizaje que tiene aparejada una reflexión metalingüística de la gramática por parte del aprendiente (Pastor Cesteros, 2005: 641) y que implica una formación teórica sólida por parte del profesorado (Brucart, 2005: 27), con el fin de que este sea capaz de diagnosticar y explicar los problemas de las producciones de los aprendientes. La relevancia de la teoría lingüística como base de la formación para la enseñanza de ELE ha sido ya justificada por Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020a), quienes subrayan la compleja relación entre denominaciones y valores conceptuales en la rotulación de formas gramaticales, los criterios teóricos dominantes o la insuficiente atención a la incidencia del léxico en la determinación de los valores de las formas. A propósito del estudio de determinadas formas verbales (futuro simple, pretérito imperfecto o condicional simple) y su relación con algunas variables que mencionaremos posteriormente, también es posible hallar los resultados de Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020b) y de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2014, 2018 y 2020). Guarda especial vinculación con esta comunicación el trabajo de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2020), que aborda la unidad verbal "cantaría" en un corpus de 20 gramáticas de ELE y que constituye los fundamentos metodológicos básicos de la propuesta que aquí se presenta. En este trabajo se recupera la necesidad de un análisis atomizado de valores y funciones del sistema verbal del español (2020: 691) planteado para las formas del pretérito imperfecto (Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza, 2018). Entre las conclusiones este trabajo (2020: 689-690) sobre el condicional simple, se encuentran la multiplicidad de etiquetas denominativas en las gramáticas (condicional, condicional simple, condicional presente, futuro retrocedido, etc.), el contraste con otras formas verbales (principalmente presente, futuro simple, futuro compuesto, pretérito imperfecto de indicativo y de subjuntivo, pretérito perfecto simple y la perífrasis verbal), multiplicidad de valores prototípicos y no prototípicos, entre los que destaca el hecho de la preminente atención a sus valores modales y temporales, a la ubicación irregular como modo o como tiempo verbal o a la omisión del valor aspectual).

A diferencia de las 20 gramáticas estudiadas en el artículo de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2020), esta comunicación analiza un corpus de 30 gramáticas de ELE de diversos enfoques teóricos, años de publicación (con especial atención a gramáticas de los últimos veinte años) o niveles de lengua, que incluyen gramáticas orientadas a destinatarios francófonos —en concreto, las gramáticas de Bedel (2015), Freysselinard (2015), Gerboin y Leroy (2014), Job y Dana (2005) y Knafou (2005)— y a destinatarios italófonos —Barbero y San Vicente (2006), Barbero, Bermejo Calleja y San Vicente (2010), Carreras I Goicoechea y Trovato (2016) y Lozano Zahonero (2010 y 2011). Esta comunicación plantea un análisis descriptivo relacional en torno a las formas verbales del condicional simple y del condicional compuesto del español que prestará atención a las siguientes variables:

* Las denominaciones empleadas para hacer referencia a dichas formas verbales.

* El contraste con otras formas verbales en la exposición explicativa del condicional en las gramáticas.

* Los valores prototípicos y no prototípicos de estas formas verbales predominantes en cada gramática.

Apoyándonos en los resultados previos del proyecto, los objetivos específicos que se plantea esta comunicación son los siguientes:

* Caracterizar los recursos que se emplean para describir y explicar las formas del condicional simple y del condicional compuesto del español en los subcorpus que emplearemos (gramáticas de orientación general, gramáticas orientadas a francófonos y orientadas a italófonos).

* Contrastar los recursos explicativos que se emplean para caracterizar las formas verbales del condicional entre los tres subcorpus de gramáticas planteados.

* Relacionar la presencia o ausencia de ciertos recursos explicativos con variables extralingüísticas, como podrían ser el enfoque teórico de la gramática, la lengua del grupo destinatario (si existe), el tipo de destinatario (ya sea profesorado o alumnado) o incluso el año de publicación.

Sapiña, **JOAN**

La influencia positiva de la L1 en el aprendizaje y uso del modo subjuntivo en aprendientes lusófonos de Español Lengua Extranjera

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

La enorme proximidad lingüística entre lenguas afines, en nuestro caso particular el portugués-español, genera fenómenos de intercomprensión , facilitación (Revilla Castaño, 2002) y de fosilización/estabilización de errores (Sánchez Iglesias, 2003; Arcos Pavón, 2009; Bailini, 2016) muy importantes. La relevancia de estos fenómenos estriba, por un lado, en que afecta a todos los elementos lingüísticos en mayor o menor medida y, por otro lado, porque parece impactar independientemente del nivel del aprendiente. Por consiguiente, genera, en muchas ocasiones, lo que Durão (2007) ha denominado mesetas del aprendizaje. Muchas investigaciones que analizan la interlengua de aprendientes lusófonos de español lengua extranjera (ELE) se han volcado en observar la producción errónea de diferentes formas o estructuras (Arcos Pavón, 2009; Arias Méndez, 2011; Palillo, 2015; Gutiérrez Bahillo, 2019; Feliciano, 2019), no obstante, consideramos que esa sobredimensión tanto de los estudios contrastivos cuyo objetivo es registrar las diferencias lingüísticas, como de los Análisis de Errores (AE) que pretenden

cuantificar las formas erróneas (orales y escritas) de aprendientes, opacan un importante fenómeno de influencia positiva de la L1 mediante la transferencia correcta de diversos elementos lingüísticos, convirtiendo en muchas ocasiones dichos estudios en una especie de "caza" de la diferencia. Nuestro trabajo presenta los resultados parciales de una investigación doctoral, basada en un estudio longitudinal de 18 meses o tres semestres académicos con 37 informantes cuyo objeto de estudio ha sido el aprendizaje y uso (in)correcto del modo subjuntivo.

El corpus de la tesis está compuesto por test gramaticales, redacciones semidirigidas (más de 27.000 palabras) y simulaciones orales donde prima la interacción entre los aprendientes y, en consecuencia, han sido analizados casi nueve horas de grabaciones de interacción oral. Gracias al volumen considerable de datos escritos y orales, así como por su carácter longitudinal, podemos advertir de la enorme presencia de elementos preinstruidos, es decir, del uso correcto del modo subjuntivo en diferentes contextos sintácticos (oraciones independientes, sustantivas, adjetivas o adverbiales) antes de haberse producido su instrucción formal en la clase. La presencia de estos elementos preinstruidos no se limita al uso del modo subjuntivo en determinados tipos de oraciones, sino que los aprendientes emplean tiempos de dicho modo verbal, especialmente el pretérito imperfecto, sin que se haya producido instrucción formal previa de estos. Asimismo, los aprendientes emplean determinados nexos subordinantes que introducen o requieren el empleo del modo subjuntivo aun cuando estos no han sido objeto de instrucción en la clase. Esta presencia de diferente tipo de elementos preinstruidos en relación al modo subjuntivo revela que la influencia (positiva) de la L1 es un factor significativo, aunque no el único y exclusivo, en el aprendizaje de segundas lenguas (ASL) cuando se trata de lenguas afines y tan próximas como el portugués y el español, más aún si cabe cuando, según lo afirmado por Kellerman (1983) la distancia lingüística autopercibida por parte de los aprendientes es reducida. Nuestros datos no solo subrayan la necesidad de contemplar la influencia positiva de una L1 tan próxima, sino que permiten observar que dicha influencia no es homogénea y uniforme según el instrumento de recopilación de corpus, dado que en los datos orales recogidos en nuestra investigación estamos ante un fenómeno muy importante en términos cuantitativos, si bien la disminución de los elementos preinstruidos se produce de forma abrupta y esta se concentra en determinados contextos sintácticos, como las oraciones subordinadas adjetivas o las de complemento de nombre o de adjetivo. Por el contrario, los datos escritos revelan que la presencia de estos elementos no es muy importante en términos cuantitativos, pero sí cualitativos, es decir, en las redacciones semidirigidas los aprendientes optan por usar una gama más heterogénea de locuciones, nexos y contextos sintácticos preinstruidos que en la oralidad.
En definitiva, consideramos que estos datos pueden contribuir a arrojar luz al aprendizaje que ocurre en lenguas próximas, especialmente en relación con ELE para lusófonos y de uno de los elementos gramaticales más importantes de las lenguas románicas como es el subjuntivo. Además, valoramos que nuestro estudio incide en una mirada positiva de las semejanzas y de cómo estas suponen un factor de facilitación en el aprendizaje y uso de la lengua meta.

Vilosa Sánchez, **MARTA**

La adquisición del SD en español por hablantes de árabe egipcio

École Supérieure Libre des Sciences Commerciales Appliquées, Giza, Cairo

Dos de los modelos teóricos de más peso en la adquisición de terceras lenguas giran, principalmente, alrededor del efecto de la tipología lingüística y de la influencia de las segundas lenguas que forman parte del conocimiento lingüístico previo del hablante. El primero defiende que la fuente por defecto de interferencia lingüística procede de la lengua tipológicamente más cercana. El segundo apunta a que el conocimiento de las lenguas extranjeras se representa de forma diferente en la mente, al de la L1 y, en consecuencia, tiene un peso más importante en el

proceso de ATL. Asimismo, en la ATL se debe tener en cuenta la cantidad de tiempo de exposición al input y el nivel de competencia en las lenguas habladas (De Angelis 2007 en Llama 2017). Este trabajo cuestiona, de manera general, cuál es el papel del conocimiento lingüístico previo (CLP) en el proceso de adquisición de los rasgos del determinante intentando delimitar, si las características que detectamos en la interlengua pueden explicarse en términos de transferencia lingüística de la L1 y L2 o bien por las características morfosintácticas de la L3

Y de manera más específica el presente trabajo investiga el proceso de adquisición del español como lengua tercera (AL3) por parte de adultos con árabe como lengua materna e inglés como lengua segunda. Se investigan las propiedades del Sintagma Determinante (SD) español de dichos aprendices. De acuerdo con el Modelo de Primacía Tipológica (Rothman, 2011, 2015), de las dos lenguas que constituyen conocimiento lingüístico previo (CLP) del aprendiz de L3, la que tiene una estructura más similar a la lengua objeto es la que va a tener más influencia en el proceso de adquisición. Centrándonos en los bilingües secuenciales tardíos de árabes egipcios (L1) - inglés (L2), estudiamos el papel del CLP en la adquisición del SD, teniendo en cuenta en qué medida las similitudes y las diferencias entre las lenguas del CLP van a incidir en la formación de la interlengua. En concreto se investiga: (1) la concordancia de género. (2) el uso del artículo o del posesivo en estructuras de posesión inalienable, y (3) la presencia o ausencia del artículo en estructuras genéricas. Contamos con tres tipos de pruebas experimentales: una primera de juicios de aceptabilidad, una segunda de rellenar espacios en blanco y una tercera de selección forzada. A partir de estas pruebas hemos obtenido datos de percepción y de producción de un total de 80 participantes: 60 hablantes de árabe L1 de tres niveles de competencia de español y 20 hablantes de español L1. Los resultados obtenidos han demostrado lo siguiente: 1) no se confirma el uso del masculino como género por defecto; 2) las simetrías morfo-fonéticas entre la L1 y la L3 facilitan la adquisición del género; 3) hay una transferencia parcial de la L1 y de la L2 hacia la L3; 4) los resultados de las pruebas de producción y selección forzada aportan datos más estables que los de las pruebas de juicios; 5) se observa una progresión hacia el español nativo a medida que se avanza en nivel de competencia global en la L3.

La originalidad del estudio radica en que es el único trabajo que existe dedicado a la adquisición del español como L3 (árabe L1, inglés L2) que se ha ocupado de la adquisición de tres aspectos del Sintagma Determinante (SD) en español: del género gramatical dentro del SD, de la posesión inalienable y de los artículos genéricos. La aportación innovadora, por una parte, es el capítulo teórico dedicado a la descripción y comparación de las características del Sintagma Determinante (SD) del español, del inglés y del árabe en los tres aspectos gramaticales mencionadas: la concordancia de género entre determinante y nombre, la presencia del artículo en las construcciones que expresan relaciones de posesión inalienable y los sintagmas de interpretación genérica. La base teórica se fundamenta en la hipótesis del SD planteada por Abney (1987), según la cual la categoría funcional D codifica rasgos formales de las expresiones nominales y coteja rasgos de concordancia con las categorías léxicas. Por otra parte, este estudio aporta datos que pueden ser útiles para profesores, lingüistas y traductores que trabajen con el español, inglés y árabe.

Zamorano Aguilar, **ALFONSO**

Fases del proceso de gramatización en el sistema verbal español: el tratamiento del pretérito anterior y del futuro de subjuntivo en gramáticas y manuales de ELE

Universidad de Córdoba

La presente comunicación se inserta en el marco de las actividades de dos proyectos I+D+i activos: "Contribución al desarrollo de la competencia metalingüística. Teoría Lingüística y formación para la enseñanza de ELE. Aplicación al sistema verbal del español" [P20-00127],

Proyecto I+D+i del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020), cuyo IP es el Dr. Alfonso Zamorano Aguilar; (2) "Teoría lingüística y formación para la enseñanza de ELE: aplicación al sistema verbal español", Proyecto I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, cuyos IPs son el Dr. Alfonso Zamorano Aguilar y la Dra. María Martínez-Atienza de Dios. El objetivo principal del proyecto y, en gran medida, de esta comunicación es estudiar las relaciones entre la teoría lingüística y la enseñanza-aprendizaje de ELE, en concreto, a través del estudio de los distintos tiempos verbales en un amplio corpus de 55 gramáticas y manuales de ELE (niveles B2-C1; textos para no hispanohablantes en general, para italófonos, para anglófonos y para francófonos). Se pretende, pues, poner de relieve la necesidad de tres aspectos fundamentales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y, de forma específica, del español:

1) Diálogo entre, por un lado, los resultados de la investigación científica en el terreno lingüístico sobre las diversas categorías de la lengua, y, por otro, la enseñanza y el aprendizaje de dichas categorías en el aula, en este caso, de ELE.

2) Formación teórica del docente de ELE, de manera que las competencias didácticas, lingüísticas y teóricas deben formar parte de la especificidad profesional que un/a docente de lenguas extranjeras debe poseer para el adecuado desempeño de su trabajo.

3) Desarrollo de la competencia metalingüística del discente, como una herramienta útil para el adecuado, sólido y reflexivo aprendizaje de las lenguas en general y de las lenguas extranjeras en particular (español, fundamentalmente, en nuestro caso).

En este sentido, nos situamos en una línea de investigación que defiende la formación teórica por sus beneficios en la docencia y en el aprendizaje de una lengua. Esta postura ha sido defendida también por autoras como Pastor Cesteros (2000: 39), para quien "en todo buen profesor de idiomas una sólida formación lingüística es inseparable del bagaje didáctico", así como más recientemente por Santos Gargallo y Hernando Velasco (2018: 15 y 20), quienes sostienen que "la enseñanza ha de nutrirse con las aportaciones de la actividad investigadora", de modo que "de los conocimientos adquiridos mediante la aplicación de un método de investigación se derive una propuesta educativa". En esta línea se pronunció también Brucart (2005: 27), para quien "el profesor de E/LE debe tener una sólida formación en teoría gramatical porque ésta es una condición fundamental para saber interpretar las producciones de los/as aprendices y para poder detectar sus carencias". Es más, en las últimas décadas se han llevado a cabo diversas investigaciones que demuestran que la competencia metalingüística influye positivamente en la enseñanza-aprendizaje de la L2 (cf. Perales Ugarte 2004). Sobre esta base teórica e hipótesis de trabajo, en la presente comunicación pretendemos ahondar en un aspecto poco atendido en la enseñanza-aprendizaje de ELE: el tratamiento del pretérito anterior (forma hube cantado) y del futuro de subjuntivo (forma hubiere cantado), como dos tiempos que mantienen un singular desajuste entre su funcionamiento en la lengua actual y su enseñanza-aprendizaje. Los objetivos específicos de este trabajo, por tanto, se concretan en tres:

1) Analizar las fases del proceso de gramatización en que se encuentran los dos tiempos investigados en virtud de distintos niveles de tratamiento científico-didáctico de las categorías analizadas.

Partimos de la hipótesis de que ambos tiempos se encuentran en fases diferentes en virtud del tipo de nivel de tratamiento en que se localicen. Las fases son tres, fundamentalmente: gramatización, regramatización y desgramatización. Entendemos por gramatización (en la línea de Auroux 1994 y Zamorano Aguilar 2017) un proceso y producto de codificación técnica (inserción, fijación, descripción, análisis e ilustración) de unidades metalingüísticas (ideas lingüísticas en sentido global) en el seno de una tradición específica multicriterio (que implica monolingüismo, multilingüismo, variación y contraste lingüístico). Los niveles de tratamiento científico-didáctico en que ambos tiempos verbales (o, en general, cualquier categoría

lingüística) se pueden localizar los circunscribimos a cinco: (1) teoría lingüística (estudios científicos), (2) gramáticas del español (descriptivas o teóricas), (3) materiales para la enseñanza del español como L1, (4) gramáticas para la enseñanza del español como L2 y (5) manuales para la enseñanza del español como L2. El foco de nuestra investigación, no obstante, se sitúa en la relación entre 1 y 4-5.

2) Estudiar la coherencia interna entre los distintos niveles de tratamiento científico-didáctico y analizar cómo se produce el proceso de recontextualización desde el nivel 1 (teoría lingüística/estudios científicos) hasta el nivel 5 (manuales de ELE), en donde el fenómeno de la manualización desempeña un papel esencial. Se tendrá en cuenta también el contraste lingüístico, esto es, intentaremos determinar si la variable tipo de receptor, en virtud de su lengua de base, influye en el tratamiento de estos tiempos: textos (en el caso de las gramáticas de ELE) para hablantes no nativos de español en general, hablantes nativos de italiano, de francés o de inglés.

El proceso de recontextualización consiste en un trasvase de conocimiento de un nivel de tratamiento científico-didáctico a otro. Se trata de un concepto más amplio que el de transposición didáctica, del que se nutre (cf. Verret 1975; Chevallard 1985). Por ello, pretendemos analizar los distintos modos de saber, así como el conocimiento explícito e implícito que se desprende del producto recontextualizado en cada nivel de tratamiento con relación a dos tiempos verbales, en principio, de escaso rendimiento efectivo en el español actual.

3) Caracterizar los valores y el estatuto funcional del pretérito anterior y del futuro de subjuntivo según los distintos niveles de tratamiento científico-didáctico, y proponer, en consecuencia, algunas bases y conclusiones para la didáctica de estos tiempos en el aula de ELE. En esta etapa se tendrán muy presentes las directrices del MCREL y el Plan Curricular del Instituto Cervantes con relación al objeto de estudio investigado.

Esta propuesta, por tanto, se inscribe en la Sección 13 sobre adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas, en concreto, en el bloque de enseñanza de las lenguas y, de forma concreta, del español como L2 (aunque también se contrasta con otras lenguas románicas y no románicas en virtud del material investigado y del nivel de tratamiento científico-didáctico abordado). El trabajo resulta novedoso por varios motivos: (1) aborda dos tiempos verbales en el aula de ELE mal calificados como “olvidados” o “desaparecidos” del sistema verbal; (2) pone el foco en la teoría que subyace a la didáctica de ELE (de forma específica, la didáctica del verbo), esto es, en las necesarias relaciones entre teoría y pedagogía de la lengua; (3) aplica teorías de la historiografía de la lingüística (teoría de la gramatización) a la investigación didáctica con el objetivo de ofrecer al docente de ELE (y al discente) herramientas y reflexiones que contribuyan al desarrollo de su competencia metalingüística y, por ende, de su competencia lingüística.

Pósteres

Baglioni, **DANIELE**/Basaldella, **DAVIDE**

Per un nuovo sillabo di italiano accademico L2

Università Ca' Foscari Venezia

Com'è noto, l'insegnamento dell'italiano come L2 nelle università si è svolto a lungo in assenza di sillabi «rigorosamente definit[i]» . A partire dai primi anni Duemila la tendenza si è bruscamente invertita, come dimostrano i lavori di Minciarelli e Comodi (2005), Lo Duca (2006), Benucci (2007), Barni et al. (2009), Spinelli / Parizzi (2010), Arcangeli et al. (2014), Accademia (2015) e Cardillo / Vecchio (2015), che rappresentano tuttora gli strumenti di riferimento per la disciplina. Malgrado ciò, i sillabi esistenti presentano – soprattutto sul piano grammaticale – moltissime divergenze, che «richied[ono] ancora un solido dibattito glottodidattico e forse anche una vera e propria revisione» (Słapek 2019: 198). È in questo spirito che nasce la proposta di un nuovo sillabo di italiano L2, che si prefigga come obiettivi, da un lato, l'armonizzazione dei diversi approcci e la risoluzione delle contraddizioni esistenti, e, dall'altro, la traduzione delle numerose acquisizioni raggiunte negli ultimi anni (cfr. ad es. la panoramica di Andorno / Chini / Ramat 2014), riservando particolare attenzione all'italiano degli studenti universitari come macrovarietà a sé (secondo la direzione indicata da Ballarin 2017; Mastrantonio 2021).

In quest'intervento ci si propone di illustrare l'esperienza della School of International Education dell'Università Ca' Foscari di Venezia, dove da un paio d'anni è attivo un gruppo di ricerca per la redazione di un nuovo sillabo specificamente dedicato all'italiano accademico. Tale rinnovamento, pur attenendosi alle indicazioni del Quadro Comune Europeo di Riferimento e a come vengono recepite nei materiali didattici disponibili (manuali, corsi online ecc.), mira ad aprirsi ai più recenti indirizzi della linguistica generale e acquisizionale, soprattutto per quel che riguarda la sintassi e la testualità, spesso trascurate a scapito di altri livelli d'analisi. Sul piano operativo, le linee guida del nuovo sillabo prevedono principalmente tre interventi: (i) in primo luogo, si è cercato di semplificare la presentazione dei contenuti, proponendo una suddivisione in due macrosezioni (contro le 3-5 di altri sillabi, vd. ad es. Lo Duca 2006; Benucci 2007), dedicate rispettivamente alle competenze comunicativo-testuali e a quelle grammaticali; (ii) in secondo luogo, si è proceduto a una ridistribuzione dei materiali contenuti nei vari livelli d'analisi, come dimostrano bene l'ambito lessicale e quello grafico: per quanto riguarda il lessico, infatti, nell'impossibilità di offrire liste esaustive delle parole da apprendere per ogni livello (Lo Duca 2006 [2012]: 66-67), si è deciso di concentrarsi sulla definizione di domini lessicali direttamente connessi ai task comunicativi e alle tipologie testuali, inserendo pertanto la trattazione del lessico nella macrosezione comunicativo-testuale e non in quella grammaticale; per quanto riguarda gli aspetti grafici, invece, all'interno della macrosezione grammaticale si è operata una distinzione tra i segni diacritici (e simili), considerati nella sezione relativa a Fonetica e fonologica, prosodia, grafia, e la punteggiatura, trattata nella Testualità, secondo le indicazioni di Ferrari et al. (2018); (iii) infine, ci si è posti l'obiettivo di privilegiare la chiarezza espositiva, attraverso la presentazione riassuntiva delle competenze richieste in forma di sinossi discorsive premesse a ogni livello e tramite costanti richiami di tipo "verticale" (cioè tra i vari livelli di competenza) e "orizzontale" (ossia tra i vari livelli di analisi all'interno di ciascun livello). L'intento di rinnovamento dichiarato fin dal titolo e la novità di alcune delle soluzioni illustrate garantiscono dell'originalità della relazione, che ha la propria collocazione naturale nella sezione 13 "Acquisition, Aprentissage et Enseignement des langues".

Bonvino, **ELISABETTA**/Cortés Velásquez, **DIEGO**/Fiorenza, **ELISA**/Zini, **DANIELA**

Consapevolezza metalinguistica e repertori plurali nel processo di intercomprensione tra lingue romanze

Università Roma Tre / Università di Messina

La presente ricerca si inserisce nell'ambito dell'intercomprensione tra lingue romanze. L'IC viene qui intesa come la capacità di comprendere una lingua che si suppone di non conoscere, e nella quale non si ha una competenza produttiva. I numerosi studi sull'IC hanno dato importanti contributi teorici e applicativi a vari aspetti della didattica e dell'acquisizione delle lingue, soprattutto in ambito di valorizzazione e sviluppo del repertorio plurilingue, di rilevazione delle strategie di comprensione e comunicazione plurilingue, di sviluppo di competenze metalinguistiche e strategie metacognitive (Bonvino&Jamet 2016, Cortés Velásquez 2016, Fiorenza 2020). L'oggettiva somiglianza tra lingue di una stessa famiglia permette di individuare numerose zone trasparenti e facilita l'apprendimento di un'ulteriore lingua romanza a chi è già in possesso di un repertorio plurilingue (Berthele 2011, Meißner 2021). Tuttavia il vantaggio degli individui bi-plurilingui sembrerebbe essere legato anche allo sviluppo di una maggiore consapevolezza metalinguistica (Jessner 2006; Lasagabaster 2001).

La consapevolezza metalinguistica (CML) è definita come 'an individual's ability to focus attention on language as an object in and of itself, to reflect upon language' (Thomas, 1988). In generale, coloro che mostrano migliori risultati nell'apprendimento di L2/LS sono gli apprendenti che riescono a riflettere in maniera più efficace sugli aspetti strutturali dei sistemi linguistici a confronto (Cenoz, Hufeisen&Jessner 2003; Leow 2000). Secondo alcuni studiosi l'acquisizione e l'uso di più lingue richiede un confronto continuo tra i vari sistemi linguistici e per questo motivo i plurilingui mostrano una migliore capacità di riflessione metalinguistica; per altri studiosi lo sviluppo della CML può agevolare l'apprendimento di L2/LS. Tuttavia, il livello di CML non appare sempre direttamente proporzionale al numero di lingue appartenenti al repertorio, come mostrano alcuni recenti studi (Spellenberg, 2015 e Fiorenza 2019) che pongono nuovi interrogativi sull'effettivo peso del repertorio linguistico dell'individuo in rapporto alla CML. Nell'ambito della didattica dell'IC, la CML viene considerata una semplice ricaduta della formazione plurilingue all'IC, si tende cioè a considerare in maniera aprioristica che chi fa un percorso in IC sviluppa CML soprattutto in L1, ma anche nelle varie lingue target del suo percorso plurilingue. Questa osservazione empirica è probabilmente vera, riteniamo però che sia necessario cominciare a misurare l'impatto che un percorso in IC ha sulle CML e al prima ancora vedere l'influenza della CML di partenza. L'obiettivo principale del presente lavoro è pertanto di esplorare la relazione tra la composizione del repertorio plurilingue degli individui, la CML e l'impatto di questi due fattori sull'abilità di IC spontanea di lingue romanze non conosciute. Ci proponiamo quindi di rispondere alle seguenti domande di ricerca:

(1) Qual è il rapporto tra la composizione dei repertori plurilingui e il livello di CML degli informanti del campione?

(2) Quale di queste due variabili (composizione del repertorio e CML) incide maggiormente nell'abilità di IC spontanea?

Disegno sperimentale e strumenti utilizzati.

La ricerca ha coinvolto 80 studenti universitari italofoni di età compresa tra i 18 e i 22 anni con repertorio plurilingue vario e si è sviluppata in tre fasi:

(a) Rilevamento della composizione del repertorio plurilingue di ciascuno studente attraverso l'elaborazione guidata della propria biografia linguistica;

(b) Somministrazione del TAM-3, ovvero del test di abilità metalinguistiche n.3 fascia adolescente-adulta, creato da (Pinto & Iliceto 2007).

(c) Registrazione della performance in un compito di IC: mediante la tecnica del think-aloud protocol in cui viene richiesta agli studenti l'esplicitazione dei propri processi e le strategie durante la lettura e comprensione di testi scritti in lingue romanze mai studiate (nello specifico: spagnolo, catalano, francese, portoghese, romeno). Tali performance sono state videoregistrate e trascritte.

I dati di (a) e (c) sono stati codificati con il programma NVivo 11 allo scopo di osservare i meccanismi di comprensione verbalizzati dagli informanti. Attraverso l'analisi statistica si intende, inoltre, verificare se esiste una correlazione tra i diversi gradi di CML, i diversi livelli di qualità della comprensione e la composizione del repertorio linguistico.

Risultati

I risultati dell'analisi dei dati raccolti offrono chiari indizi sulle complesse dinamiche di comprensione dei testi e di riflessione sulle lingue, e soprattutto gettano luce sul ruolo decisivo della CML in situazioni di intercomprensione non guidata. L'approfondimento dello studio di tipo quantitativo e qualitativo contribuirà inoltre ad affinare gli strumenti per definire e misurare il complesso quadro di competenze plurilingui in IC.

La proposta di poster si colloca nella sezione Acquisition, Apprentissage et Enseignement des langues e propone uno studio sull'intercomprensione scritta fra lingue romanze, mettendo in rapporto lo sviluppo di competenze in intercomprensione con il repertorio linguistico dell'apprendente e la sua competenza metalinguistica. Il lavoro è, a nostra conoscenza, l'unico in ambito di IC ad aver misurato con strumenti validati (TAM) la competenza metalinguistica di un campione e ad aver cercato la correlazione di questi risultati con il repertorio linguistico dell'apprendente e la sua capacità di IC spontanea.

Colantonio, **CLAUDIA**

El uso de corpora lingüísticos con fines pedagógicos: el caso de SEAH Project

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

La falta de competencia en el lenguaje académico, necesaria para el estudio de un ámbito específico, frecuentemente representa un obstáculo para la movilidad de estudiantes; además, puede imposibilitar la adquisición de conocimientos de tipo técnico, profesional o teorético durante su estancia al extranjero en el proyecto Erasmus. Al hilo de las consideraciones que acabamos de formular, cabe destacar que éstas se concretan especialmente en el terreno de la Arquitectura y de la Construcción, donde priman subgéneros a menudo marcados por tradiciones culturales, prácticas profesionales y marcos legales que son específicos de una determinada cultura. De esa manera, si el uso del inglés como lengua franca es ya un hecho, la competencia en las lenguas nacionales se convierte en un elemento imprescindible para la resolución de conflictos lingüísticos y culturales que pueden entorpecer el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera o, quizás, disuadir la movilidad de los estudiantes en toda Europa. La ponencia se plantea analizar el caso del Proyecto SEAH, Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction financiado en el ámbito del Programa Erasmus + KA203. Este proyecto aspira a crear unidades didácticas en el lenguaje académico-profesional en alemán, francés, italiano, ruso y español como lenguas extranjeras en el sector de la Arquitectura y de la Construcción (desde ahora, AC), con el propósito de incentivar la movilidad de los estudiantes y de mejorar los resultados de los programas de movilidad. La

comunicación cuenta con dos secciones: en primer lugar se desarrolla la parte descriptiva, donde se incluye el marco teórico en el que se apoya este estudio —lingüística de corpus— y el estado de la cuestión del estudio de los córpora lingüísticos. Una vez aclarado en qué consiste esta metodología, resulta importante también reflexionar sobre la esencia de un corpus lingüístico y sobre sus características principales. En primer lugar, un corpus no es un mero listado de palabras decontextualizadas; son más bien expresiones o lemas que pertenecen a un ámbito comunicativo, que se extraen de recursos digitales y que forman parte de un lenguaje de especialidad. Un corpus recoge datos auténticos procedentes de textos naturales que están almacenados en formato electrónico, lo que, por un lado, acelera la búsqueda de informaciones y, por otro, permite una actualización y una inserción constantes de los materiales. Supuestamente, el desarrollo en formato digital permite gozar de una gestión más autónoma por parte del usuario y un trabajo mejor organizado, estimulando un conjunto de procesos cognitivos mucho más completos y complejos respecto a las fórmulas tradicionales.

Asimismo, otro rasgo diferenciador es la representatividad, ya que en términos generales un corpus refleja una variedad lingüística o un lenguaje de especialidad, según la finalidad que tenga: por ejemplo, el CORPES XXI es una banca de datos general que representa el español del siglo XXI, es decir, la lengua en un eje diacrónico y diatópico ya que cuenta con un conjunto amplio de textos representativos del mundo hispánico en un preciso momento histórico. Otro ejemplo podría ser el CORDE (Corpus Diacrónico del Español) que está diseñado para extraer informaciones y datos sobre el español hablado desde sus inicios hasta el año 1974 y recoge textos de diferentes géneros (narrativos, religiosos, jurídicos entre muchos). La segunda parte de la ponencia comprende la aplicación práctica en una propuesta pedagógica que sigue un enfoque metodológico basado en corpus, concretamente el de SEAH, que se empleará como marco. La secuenciación que existe en la totalidad de las actividades que compone la siguiente unidad didáctica motiva al estudiante y fomenta su aprendizaje de la lengua extranjera, puesto que la reflexión meta e interlingüística cobran una especial relevancia. Al mismo tiempo, la progresión de las actividades implica poner en práctica todas las destrezas y habilidades (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y escrita), a la vez que se debe aclarar conceptos y terminología, lo que según Aguirre Beltrán (1998: 20) permite mejorar las capacidades y fomentar la comunicación de los aprendientes. Por último, cabe destacar que la resolución de ejercicios se basa en el progresivo empleo del corpus SEAH, que se convierte en una herramienta más a la hora de favorecer el conocimiento y la activación de mecanismos cognitivos. La ponencia se enmarca dentro de la sección de "Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas", y más concretamente dentro del ámbito metodológico de la lingüística de corpus, que representa un área de investigación novedoso, innovador y fructuoso en el terreno de los estudios del lenguaje. Nos proponemos ofrecer una serie de propuestas y actividades enfocadas a la didáctica de la lengua de la Arquitectura y de la Construcción que pueden contribuir a desplegar las potencialidades de los córpora lingüísticos en la enseñanza del español como lengua extranjera más en concreto.

Fernandes Vailatti, **TEURRA**

O plurilinguismo como eixo pedagógico do acolhimento linguístico: análise de uma coleção didática de ensino do português brasileiro para migrantes de crise

Université Grenoble Alpes / Universidade Federal do Paraná

Ao longo das últimas décadas, o Brasil se tornou um lugar de destino de migrantes de crise, ou seja, de pessoas que foram obrigadas a deixar seus países em busca de melhores condições de vida, para garantir a sobrevivência. Nesse contexto, o país se compromete com uma política de hospitalidade que, amparada por uma legislação avançada[1], garante a permanência do migrante em território brasileiro, estendendo os direitos fundamentais dos nacionais – como

saúde, educação, trabalho, justiça, programas sociais – também aos refugiados. No entanto, a falta de políticas públicas vem dificultando os processos de acolhimento, sobretudo no acesso aos direitos mencionados. Assim, procedimentos que parecem simples para os brasileiros, como marcar uma consulta médica ou matricular os filhos na escola, tornam-se um grande desafio para os migrantes; bem como o domínio do idioma local, um dos principais obstáculos no acesso a direitos e serviços. Por isso, ações locais de acolhimento, desenvolvidas por instituições públicas, organizações da sociedade civil, entidades privadas e organismos internacionais, se tornaram essenciais para garantir o atendimento destas populações[2]. As ações também impulsionaram a criação de cursos de português brasileiro , com o objetivo de criar espaços de aprendizado da língua oficial e majoritária do país. Contudo, a permanência em um estado emergencial de acolhimento linguístico faz com que os cursos ofertados esbarrem nas próprias fragilidades estruturais, comprometendo os processos de ensino e aprendizado do PB. Na intenção de reverter este quadro, as universidades brasileiras têm concretizado ações que vão desde a oferta de formações docentes até a instauração de processos simplificados de revalidação de diplomas e de reingresso no ensino superior[3]. Além disso, a dificuldade de reutilizar livros didáticos já elaborados para um público que não é o migrante de crise[4] também impulsionou a criação de materiais que abarcassem as especificidades de aprendizado da língua no contexto anteriormente exposto. Nesse ecossistema de ações, o conceito de português como língua de acolhimento (PLAc), base das práticas pedagógicas, vem sendo ressignificado diante da percepção do plurilinguismo como uma peça-chave para o acolhimento linguístico (Bizon; Camargo, 2018). As discussões da área desmistificam a ideia de um monolinguismo em língua nacional e evidenciam que o uso e a valorização das línguas faladas pelos migrantes são imprescindíveis para os processos de integração e para o próprio aprendizado do PB. Em tal paradigma, a comunicação é compreendida na base da interculturalidade, eixo capaz de promover processos de diálogo e troca contínua com a sociedade de acolhimento, englobando as dimensões linguísticas, culturais, identitárias e subjetivas dos sujeitos. Nesse cenário, a partir de uma abordagem qualitativa e interpretativa (Tílio, 2008), analisamos uma coleção pioneira de livros didáticos de ensino do PB para migrantes de crise, a coleção Vamos Juntos(as)! (Bizon et al., 2020), que justamente integra os pressupostos teórico-metodológicos do plurilinguismo (Candelier et al., 2012) em seu projeto pedagógico. Se as abordagens plurais não são categorias fechadas em si, nosso objetivo consiste então em compreender que relações são estabelecidas entre elas, como se relacionam com os conteúdos, com a proposta pedagógica da coleção, com as metodologias a ela subjacentes e o que cada abordagem oferece como estratégia pedagógica para a (inter)compreensão e aquisição do PB. Desse modo, (1) quais abordagens plurais são integradas; (2) quais línguas são integradas e como; (3) para cumprir quais objetivos e (4) qual o lugar do português como língua de acolhimento são as principais perguntas que respondemos na análise. Os livros didáticos são importantes instrumentos linguísticos e podem ser capazes de estruturar currículos e projetos de ensino e aprendizado do PB e de oferecer modelos para a integração linguística dos migrantes de crise na sociedade de acolhimento. Assim, o presente estudo se inscreve na seção 13: Aquisição, aprendizagem e ensino de línguas, com o objetivo de oferecer um diagnóstico mais preciso do plurilinguismo nos materiais didáticos de ensino de português elaborados para migrantes de crise. O seu caráter inédito repousa no fato de não haver, até o momento e em nosso conhecimento, pesquisas publicadas que tenham se dedicado a analisar o plurilinguismo em temática e recorte similar ao proposto. Por fim, a análise faz parte de uma pesquisa de tese de doutoramento, em andamento, realizada em cotutela entre o Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal do Paraná, no Brasil, e o Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM) da Université Grenoble Alpes, na França.

[1] As principais leis são a Lei de Migração – Lei 13.445/17 e a Lei 9.474/97.

[2] A experiência adquirida com a chegada de venezuelanos, haitianos, senegaleses, libaneses e sírios – as principais nacionalidades de migrantes refugiados no país – também fez com que

diversas redes de apoio fossem ampliadas em todo o território, na medida em que os fluxos migratórios cresceram e se complexificaram.

[3] De acordo com os dados dos Relatórios da Cátedra Sérgio Vieira de Mello, entre os anos de 2019 e 2020, dezoito universidades ofertaram cursos de português para quase quatro mil pessoas refugiadas e solicitantes e no ano de 2021, vinte e quatro universidades ofereceram cursos de português para mais de duas mil pessoas.

Relatórios disponíveis em: https://www.acnur.org/portugues/wp-content/uploads/2020/11/Relatorio-ANUAL-CSVM-2020-V2.pdf e https://www.acnur.org/portugues/wp-content/uploads/2021/09/Relatorio-Anual-CSVM-2021_final.pdf. Acesso em: 05 ago. 2021.

[4] Aqui fazemos referência sobretudo aos materiais e livros didáticos situados na área do português como língua estrangeira (PLE).

García Manga, **MARÍA CARMEN**

Análisis de la pervivencia y tratamiento de formas verbales del español en ELE. El caso del futuro perfecto de subjuntivo

Universidad de Córdoba

Esta comunicación se enmarca en los proyectos TEORÍA-ELE P20-00127, del Plan Andaluz de Investigación 2020, dirigido por el Prof. Dr. Zamorano Aguilar y 1380559-F, de los Proyectos de Generación de Conocimiento "Frontera" del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, dirigido por el Prof. Zamorano Aguilar y la Profa. Dra. Martínez-Atienza de Dios. En la presente comunicación se pretende analizar pormenorizadamente el tratamiento que del futuro perfecto de subjuntivo se realiza en un corpus de 55 gramáticas y manuales de ELE. De esta forma, constataremos la permanencia o no de tales formas verbales, en desuso en contextos orales informales, y su, diferente o no, tratamiento por parte de gramáticas y manuales. Es muy probable que el enfoque teórico-metodológico seleccionado en la configuración de las obras, sobre todo a partir de la implantación del enfoque comunicativo centrado en la puesta en práctica de la competencia comunicativa en situaciones concretas, entre las que predominan contextos orales coloquiales, implique la menor presencia no solo de instrumentos teóricos gramaticales explícitos, sino también la menor presencia de formas verbales tradicionalmente circunscritas a registros formales. Determinaremos qué teorías subyacen a la explicación teórica y cómo se plantea su tratamiento didáctico a partir del análisis, entre otros aspectos, de la variación terminológica de sus denominaciones, las definiciones y valores prototípicos y no prototípicos planteados y la ejemplificación propuesta. Partimos del hecho de que en la enseñanza-aprendizaje del español es imprescindible atender a la forma , por lo que el conocimiento lingüístico en general, y de la gramática de las formas verbales en particular, redundará de forma determinante en los resultados del proceso formativo[1]. La reflexión metalingüística se constituye, así, en uno de los pilares básicos de ELE (Pastor Cesteros, 2005). En este mismo sentido, la presente contribución se plantea como objetivo último ayudar al profesorado y alumnado de ELE en la selección de manuales y gramáticas en relación con la enseñanza del sistema verbal del español, contribuyendo, en última instancia, a la valoración de las ventajas teóricas y aplicadas en la didáctica de la forma estudiada.

Nos centramos en la tarea de constatar en qué medida la teoría gramatical se refleja e implementa en las gramáticas y manuales dirigidos a la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera con la finalidad última de contribuir a una mejor selección de materiales de trabajo por parte de profesorado y discentes. Tales estudios son muy escasos y, en este sentido,

consideramos que nuestra labor se enmarca en un ámbito bastante original e innovador al mismo tiempo que necesario.

[1] La relevancia de la teoría lingüística como base de la formación para la enseñanza de ELE ha sido ya tratada en el trabajo de Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020a), en el que se destaca la compleja relación entre denominaciones y valores conceptuales en la rotulación de formas gramaticales, los criterios teóricos dominantes o la escasa atención a la incidencia del léxico en la determinación de los valores de las formas. En relación con el análisis de ciertos tiempos verbales (futuro simple, pretérito imperfecto o condicional simple) y su relación con algunas de tales variables, también podemos consultar los trabajos de Martínez-Atienza y Zamorano Aguilar (2020b) y de Zamorano Aguilar y Martínez-Atienza (2014, 2018 y 2020).

Sección 14

Lingüística misionera
Linguistique missionnaire

Comunicaciones

Döhla, **HANS-JÖRG**/Klöter, **HENNING**

Lexicografía hispano-china en las Islas Filipinas: el caso del Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C. *(ca. 1620)*

Universität Tübingen / Humboldt Universität zu Berlin

La presente comunicación tiene como objeto de estudio el Bocabulario de la lengua sangleya por las letraz del A.B.C. , manuscrito anónimo e inédito ubicado en la British Library en Londres. El Bocabulario forma parte de una serie de obras misioneras hispano-chinas (cf. Loon 1966 y 1967, Klöter 2009 y 2011), elaboradas en Filipinas, que sirvieron como herramienta didáctico-lexicográfica para el estudio del dialecto chino llamado hokkien. Este dialecto pertenece al grupo de dialectos mĭn meridionales (provincia de Fujian) y se distinge fundamentalmente tanto en sus tonemas como en su fonología y sintaxis del chino mandarín. Los miembros de la comunidad hokkien de Manila llevan el nombre de "sangleyes" desde por lo menos principios del s. XVII (cf. Klöter/Döhla entregado). El Bocabulario, desatendido casi por completo por parte de los sinólogos modernos, destaca entre las otras obras lexicográficas hokkien, tal como el Dictionarium Sino Hispanicum, el Dictionarium Hispanico Sinicum y el Vocabulario de la lengua Española y China No. 1, por su carácter enciclopédico. Al lado de ofrecer la equivalencia española de cada entrada léxica, se añaden también informaciones tonales, gramáticas, léxicas y socio-culturales. Además, contiene un número considerable de ejemplos concretos del uso de los lexemas. El contenido de esos ejemplos refleja también las necesidades comunicativas cotidianas de los misioneros en Manila a principios del s. XVII en lo que se refiere a su interacción con los sangleyes. En su totalidad, el Bocabulario abarca 1'564 entradas (1'230 monosilábicas y 334 disilábicas) en 223 folios siguiendo el alfabeto latino tal como ya indicado en el título de la obra. Disponemos de una copia en papel facilitada por el CNRS, París, la cual sirve como base para una transcripción paleográfica y el estudio tanto del Early Manila Hokkien (EMH) como de la lengua española y del meta-lenguaje del manuscrito. Los objetivos de la comunicación incluyen las preguntas siguientes:

¿Cuál es el modelo lexicográfico que siguen los misioneros al compilar el Bocabulario? Esta pregunta gana relevancia dado el hecho de que la construcción de la obra evidentemente no sigue el modelo nebrijense de una sola línea por entrada léxica, tal como se puede observar en muchas, aunque no en todas las obras lexicográficas elaboradas en el Virreinato de Nueva España en los ss. XVI y XVII (cf. Hamann 2015, Hernández 2018, Zwartjes 2014). A ese fin, se consideran otras obras lexicográficas de la tradición española en Filipinas y en Nueva España anteriores a 1620.

¿Cuál es la tradición gramática seguida en las explicaciones lingüísticas del Bocabulario? Dado que el Bocabulario contiene un considerable número de explicaciones gramáticas, la terminología utilizada se compara con otras gramáticas asiáticas y americanas de tradición española, también considerando la gramática latina de Antonio de Nebrija.

¿Cuáles son los rasgos lingüísticos más destacados del español en el manuscrito que nos permiten sacar conclusiones sobre la forma del español usado en Filipinas en el s. XVII? En este contexto, también se plantea la pregunta del número y del origen de los amanuenses a causa de rasgos particulares de la grafía española que –entre otros fenómenos de inconsistencia y de errores obvios– también concierne una cierta inseguridad en cuanto a la representación gráfica de las sibilantes españolas, como por ejemplo en la frase « Los arboles grandrez [sic] Hazen daño a los / pequeñitos Los ahogan y no les de/xan creser » (fo. 2v). Además, se extraen los elementos léxicos que permiten vincular el lenguaje español del manuscrito con la situación multilingüe en Manila (por ejemplo el uso del tagalog halimbawa 'significado' como inserción en una frase española) y con el intercambio lingüístico-cultural con el Virreinato de Nueva España. Finalmente, ¿cuáles son los campos situacionales y funcionales a los que se dirige el Bocabulario? Al lado de su obvia función didáctica, los ejemplos concretos proporcionados a

los aprendices del hokkien también revelan situaciones de uso concretas así permitiendo hacernos una idea de la vida misionera y de la interacción social con los sangleyes en Manila a principios del s. XVII.

El tema de la presentación estudia el lenguaje español en el Bocabulario de la lengua sangleya, un diccionario enciclopédico elaborado por misioneros españoles en Manila a principios del x. XVII. La parte innovadora del estudio consiste en el análisis de este lenguaje por primera vez y, vinculado con esto, en la valoración del Bocabulario como documento testimonial tanto para la historia del español en Filipinas y en el Virreinato de la Nueva España como para la historiografía lingüística asiática de tradición española.

Eunmi, **BAE**

La evolución de los textos lingüísticos desde la perspectiva cultural-lingüística de los misioneros hispano-portugueses en Extremo Oriente (ss. XVI-XVII)

Universidad de Valladolid

Desde la llegada a Japón en 1545 hasta la expulsión de los misioneros portugueses y españoles del Imperio japonés en 1632, e incluso fuera de dicho país en particular las islas Filipinas, pretendieron aprender no solo la lengua japonesa, sino también adaptarse a la cultura y a las costumbres. La situación cultural, económica, política y religiosa con la que se enfrentaron dichos misioneros en Japón, Filipinas y China, sin embargo, era muy diferente a la situación que se había dado y se daba en la América hispánica. Por factores circunstanciales, los frailes y sacerdotes europeos no sólo tuvieron que tener en cuenta la lengua vinculada con las religiones locales, sino también la dificultad extrema de implantar el cristianismo en el Extremo Oriente. Eso permitió a los misioneros dedicarse a estudiar las lenguas locales más importantes. Los textos lingüísticos elaborados por los religiosos de origen hispano-portugueses son como reflexión y testimonio del contacto tanto gramatical como intercultural entre los hablantes de la lengua romana y japonesa. Según creemos, la investigación de la historiografía lingüística debe ser una especialidad tanto descriptiva como propiamente evaluativa. A pesar del valor histórico-lingüístico de las gramáticas japonesas de los misioneros portugueses y españoles, todavía este es un asunto que ha sido muy poco o nada estudiado desde la perspectiva romanista. No obstante, muchos investigadores otorgan a los textos gramaticales y lexicográficos de la lingüística misionera en su conjunto críticas muy negativas y sumamente severas, como demuestran Adelung (1806); Landresse (1825); Bloomfield (1935 [1933]); Maruyama (2009) o González Carrillo (2010), entre otros. Es evidente que se necesita un estudio más profundo y sistematizado de las obras misioneras luso-hispano-japonesas para tener un conocimiento cabal de los esfuerzos descriptivos de la tradición hispano-asiática. Por ejemplo, la recuperación y el análisis tanto del manuscrito inédito Arte de la lengua de japona (ALJapona MS. BAV. s.d.) del misionero español Diego Collado (c. 1587- c. 1641) como del otro inédito Arte de la lengua de Japón (ALJapón MS. AFIO, c. 1682) del misioneros español Juan de Jesús (s. XVII- c. 1706); el estudio del arte (ALJapón MS. AFIO. c. 1682) de Juan de Jesús con el Arte da Lingoa de Iapam (Nagasaqui 1604-1608) y el Arte breve da lingoa iapoa de JoãoRodrigues (Macao 1620) del misionero portugués João Rodrigues, el ars de Diego Collado (AGIL, Roma 1632), además de su otra arte (ALJapona MS. BAV. s.d.); el estudio comparativo entre el Vocabulario japam-portugués (anónimo, 1603-1604) y el Vocabulario japonés-español (anónimo 1630) respecto a la convergencia gramatical e intercultural del siglo XVII, así como la reevaluación del estudio del Arte de la lengua japona del misionero español Melchor Oyanguren de Santa Inés (México 1738) en relación con su antecedente el Arte de Juan de Jesús (ALJapón MS. AFIO, c. 1682).

A través de tales estudios, pretendemos contribuir a completar el campo de lingüística misionera desde sus orígenes del siglo XVI-XVIII en Japón y, también, fuera de Japón. A lo largo de

dichos siglos, las obras lingüísticas producidas por los misioneros hispano-portugueses tanto en presencia en Japón como en ausencia de dicho país contienen tres fases muy distinguibles. Se dan aquí tres periodos históricos fundamentales en la descripción de la lengua japonesa por parte de los misioneros portugueses y españoles: a) el periodo portugués in præsentia; b) el periodo transitorio o mixto tanto in præsentia como in absentia; c) el periodo español in absentia.

Esta propuesta encaja en la sección de la Lingüística Misionera, ya que tiene por objeto analizar parte del proceder del estudio de la historiografía lingüística que los misioneros españoles y portugueses realizaron durante los siglos XVI y XVII a través de los textos lingüísticos producidas por los religiosos. Con respecto a la originalidad del tema de este trabajo, nos ocupamos de no solo los estudios de la recuperación de dos manuscritos inéditos y poco estudiados, sino también la reevaluación de las producciones gramaticales y lexicográficos desde una nueva perspectiva romanista que muchos investigadores japoneses u occidentales apenas han intentado tomar en consideración. Asimismo, este trabajo intenta ser tanto descriptivo como propiamente evaluativo.

Fernandes, **GONÇALO**/Nhampoca, **EZRA**

Bernardo Maria da Canicattì, O.F.M.Cap. (1749-1834) e as línguas de Angola

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

Bernardo Maria Cassaro da Canicattì (Cannecattim, em Português) (1749-1834) foi um padre capuchinho Italiano da província de Palermo, missionário apostólico e prefeito das missões de Angola e do Congo, que pertenciam ao Padroado Português. Assumiu a tarefa de escrever duas obras metalinguísticas da língua de Angola (Kimbundu), depois de viver lá durante duas décadas: Diccionario da língua bunda ou angolense, explicada na portugueza e latina (Cannecattim 1804) e Collecção de observações grammaticaes sobre a língua bunda ou angolense (Cannecattim 1805a). A primeira apresenta um vocabulário com aproximadamente 1.000 lemas traduzindo palavras do português para o latim e Kimbundu, mas, segundo os críticos, confundiu, pelo menos, três línguas nativas, o Kimbundu, o Kikongo e o Umbundu. A sua segunda obra contém elementos de fonologia, morfologia e sintaxe do Kimbundu com anotações relevantes acerca da sua origem, falhas e limites territoriais em que era falada, sendo acompanhada por um Diccionario abbreviado da lingua Congueza, a que accresce huma quarta columna, que contém os termos da lingua Bunda, identicos, ou semelhantes à Lingua Congueza (kikongo) (Cannecattim 1805b). Cannecattim tinha perfeita noção das suas limitações científicas e restrições do seu trabalho metalinguístico, mas foi efetivamente o autor do primeiro dicionário impresso de uma língua falada em Angola. O Missionário Batista inglês William Holman Bentley (1855-1905), ainda hoje uma das maiores autoridades linguísticas do Kikongo, autor de um dicionário de Inglês-Kikongo e Kikongo-Inglês e de uma Gramática do Kikongo, ainda em utilização, desvalorizou essas críticas e agradeceu as contribuições filológicas de Cannecattim, referindo, por exemplo, que, efetivamente, 'there are many mistakes, and many words which it is impossible to trace; but as he acknowledges his imperfect acquaintance with Kongo, and only gives his list as philological study, we must not criticize, but be thankful for his contribution" [tem muitos erros e muitas palavras que é impossível de identificar; mas como ele reconhece o seu conhecimento imperfeito do Kongo, e apenas dá a sua lista como estudo filológico, não devemos de criticar, mas de agradecer a sua contribuição] (Bentley 1887: xii). Nesta comunicação, vamos procurar analisar a obra metalinguística de Bernardo Maria Cassaro da Canicattì, relevando o seu pioneirismo e as suas contribuições para o desenvolvimento da linguística angolana, bem como as suas limitações.

Librova, **BOHDANA**

Le « cryptocréole » du Catéchisme *de l'abbé Goux (Martinique, 1842) : l'alternance codique créole-français*

Université Côte d'Azur

Le catéchisme de l'abbé Goux, traduit en créole martiniquais à partir du Petit catéchisme de Fourdinier, a été régulièrement pointé pour son caractère « francisant » (« on aimerait mieux à son propos parler de français créolisé que de véritable créole », Hazaël-Massieux 2008 : 257 ; « son catéchisme n'est pas vraiment traduit en créole », Staudacher-Valliamée, 2000 : 156). Notre contribution se propose de montrer que cette impression d'un « français créolisé » découle d'une mise en œuvre particulière du créole, que l'on pourrait qualifier de « cryptique » : en effet, dans le Catéchisme, le créole est partiellement oblitéré par des graphies étymologiques, que Goux pratique pour faciliter la formation des missionnaires (cf. Delisle 1997 : 186), et il cède le pas au français lorsqu'il s'agit d'exprimer des notions théologiques, sous l'exigence de la pureté doctrinale préconisée par les autorités (Hazaël-Massieux 1996 : 97-98, 133 ; Delisle 1997 : 186-188; Costantini 2015 : 94). Cependant, une analyse approfondie permet de « décrypter », sous des dehors francisés, des formes et structures créoles : en notant le créole, Goux compense partiellement les graphies étymologiques par des indices phonétiques (ainsi, l'absence du e final dans fair, la ter, « faire », « terre » indique qu'il faut articuler [fɛ], [latɛ]) ; quant aux termes théologiques laissés en français, il en explique certains en créole dans des notes infrapaginales. Enfin, dans le corps du texte, il fait alterner le créole et le français, sous un cadre grammatical essentiellement créole. La principale partie de notre communication s'appliquera à spécifier les modalités de cette alternance. A cet effet, nous nous appuierons sur le modèle « 4-M » de C. Myers-Scotton et J. Jake (2008), qui identifient quatre types de morphèmes, auxquels elles assignent des rôles spécifiques dans le cadre de l'alternance des langues en contact. Ce modèle permet de constater que le créole est la « langue matrice » de la majeure partie du Catéchisme. En effet, si les lexèmes − dont le modèle prévoit qu'ils puissent provenir de la « langue enchâssée » − demeurent en français dans les parties doctrinales, les deux éléments distinctifs de la « langue matrice » − l'ordre de mots et les morphèmes encodant des relations intersyntagmatiques et interpropositionnelles (« outsider late system morphemes ») − proviennent du créole.

D'autres morphèmes grammaticaux tels que pronoms personnels toniques, démonstratifs, possessifs, déterminants anaphoriques ou morphèmes TMA, sont eux aussi généralement créoles. La prédominance des structures grammaticales créoles dans le Catéchisme reflète la qualité intrinsèque de la démarche du traducteur : en dehors des passages doctrinaux, Goux parvient à s'affranchir des structures du français et à restituer la substance du message à l'aide de formulations créoles usuelles, en accord avec le système grammatical créole qu'il expose dans l'Essai de grammaire préliminaire au Catéchisme : ainsi, il rend des tournures non agentives françaises par des tournures agentives (dans la vue… d'obtenir sa grâce → pour li bâ nous la Grace li), des constructions nominales par des constructions verbales (étant parvenus à l'âge de la raison → quand nous vini grands assez pour nous save ça nous qu'a fait), pratique des périphrases pour rendre plus tangibles des significations abstraites (qui affaiblit l'âme et la dispose au péché mortel → qui qu'a rendd li moins fort et qui mené nous côté péché mortel), etc. Notre communication souhaite contribuer à l'atelier « Linguistique missionnaire » en proposant un regard nouveau sur le Catéchisme de l'abbé Goux : contre l'idée reçue selon laquelle il s'agirait d'un texte en français créolisé, nous avançons que ce Catéchisme est majoritairement rédigé dans un créole alternant avec le français et mis par écrit selon des modalités « cryptiques ». Ce « cryptocréole » constitue une démarche linguistique qui accompagne l'entreprise catéchétique dans le cadre de la Mission des Noirs.

A la marge de cette problématique, nous aborderons également des liens éventuels qui auraient pu exister entre les traductions en créole au sein de la congrégation du Saint-Esprit, en comparant la démarche de l'abbé Goux avec celle des traducteurs du Petit catéchisme de Fourdinier en créole réunionnais.

Corpus principal

Fourdinier, abbé. Catéchisme, ou abrégé de la doctrine chrétienne, à l'usage des paroisses des colonies françaises ; approuvé par la Sacrée Propagande, Paris, Séminaire de Saint-Esprit, 1835.

Goux, abbé. Catéchisme en langue créole. Précédé d'un Essai de Grammaire sur l'idiome usité dans les colonies françaises, Paris, H. Vrayet de Surcy, 1842.

Liu Liu, **LI MEI**

El manuscrito Dictionario Hispanico Sinicum

Tamkang University

El manuscrito Dictionario Hispanico Sinicum testifica las iniciativas pedagógicas y de aprendizaje de idiomas que adoptaron los misioneros españoles de los siglos XVI y XVII, frente a la complicada situación del multilingüismo de las lenguas sínicas en Manila. En este trabajo procederemos a comparar dicho diccionario con el Vocabulario del Francisco Varo. A través de un análisis filológico de estas dos obras lexicográficas, pretenderemos señalar sus relaciones y aportaciones en conservar testimonios de la expansión del español en contacto con otras lenguas en Asia hasta el siglo XVIII.

Masciullo, **MARIA SERENA**

L'Asia del missionario Daniello Bartoli: un punto di contatto tra le lingue romanze e quelle asiatiche

Università del Salento

Chiuso nel suo studio presso la sede dei gesuiti, tra il 1649 e il 1673, il ferrarese Daniello Bartoli diede vita, seppur con una «lunga e incredibilmente noiosa fatica» , alla produzione del suo magnum opus Istoria della Compagnia di Gesù, «un pionieristico saggio di antropologia, un proto-romanzo esotico» (Prosperi 2019: 6), frutto di un lavoro metodico basato sulle carte accessibili solo a lui conservate nell'archivio della Curia generalizia della Compagnia. Infatti, nonostante la sua aspirazione fosse quella di potersi recare in partibus infidelium a predicare la Buona Novella, di «andare alle Indie» e di morire da martire della fede nelle remote terre d'oltreoceano, fu costretto a diventare lo storiografo ufficiale della Compagnia. Già nel 1627, quando era a Parma per seguire il corso di filosofia, aveva rivolto la richiesta al padre Muzio Vitelleschi, generale della Compagnia, poi rinnovata nel 1633 egli rinnova, con una lettera del 16 maggio, nella quale proclama fervorosamente: «Dove pericoli maggiori e maggior occasione v'è da patire e morire negli stenti, o essere ammazzato per questo effetto, là più mi sento, con la divina grazia, animato ad andare, sia il Giappone, l'Inghilterra, la Cina, il Mogor, o qual si voglia altro paese, ma sia almen qualcuno» (D. Bartoli, Lettere edite e inedite, a cura di G. Boero, cit, p. 5). Altre volte il giovane gesuita richiede la petizione ma i superiori decidono diversamente. Il Bartoli, senza uscire mai dall'Italia, inchiodato nel suo studio «tra un crocefisso e pile di libri, di manoscritti, di documenti» (Raimondi 1960: 398), raccontò magistralmente città, architetture, fiumi, montagne, animali, popolazioni, tradizioni di ogni parte del globo,

costruendo uno stupefacente mondo di cose tramite un messaggio iconico fatto di parole-immagini e segni linguistico-visuali (Corti 1982: 8-9), tanto da essere considerato da alcuni critici letterari non uno storiografo ma un romanziere, e tanto da essere definito da Leopardi il «Dante della prosa italiana» (Leopardi 2396). Perfino l'incipit dei Promessi sposi sarebbe ricalcato su una sua descrizione del Gange tratta dal gesuita (si veda Giuseppe Bonaviri, Come Manzoni deriva da Bartoli il noto brano del "Ramo del lago di Como", Italianistica, 1978, Pisa, Fabrizio Serra editore, vol. 2, pp. 346-353). I volumi furono pubblicati man mano che venivano compilati. Nel 1653 apparve L'Asia, ristampata nel '56 e poi nel '67, quest'ultima con l'importante Appendice della Missione al Gran Mogor; nel '60 Il Giappone; nel '63 La Cina; nel '67 L'Inghilterra; nel '73 L'Italia. In realtà le vicende dell'ordine dovevano essere distribuite in quattro sezioni che seguivano la partizione dei quattro continenti in cui essa aveva operato: Europa, Asia, Africa, America. L'edizione moderna dell'Asia era stata affrontata a più riprese già molti anni fa da studiosi del calibro di Ezio Raimondi, Bruno Basile, Josef Wicki, ma per varie vicende editoriali e umane non era mai giunta in porto. Nel 2019 è stata finalmente realizzata, a cura di Umberto Grossi, con apparati nei quali si possono verificare i resoconti originari da cui Bartoli partiva, vedendo così come lo scrittore li rielaborava e che tipo di selezione realizzava. È da essa che partiremo per la realizzazione di un glossario che riporti tutti i prestiti presenti nell'opera. Non è un dato nuovo la difficoltà degli studiosi che si occupano di prestiti lessicali di giungere a un accettabile grado di precisione man mano che ci si allontana da una prospettiva eurocentrica. Osservano per esempio Bausani-Cardona (1970: 132) che «tra gli occidentalisti e diffuso un atteggiamento etno- e glottocentrico nei confronti di tutto ciò che è orientale (comprendendo magari nell'Oriente anche l'Europa dell'Est): per una sorta di doppia verità scientifica, il grado di esattezza richiesto quando si parla di una lingua europea non è lo stesso che vale per una lingua asiatica, o comunque per le lingue 'altre'».

E non basta: molto spesso manca l'identificazione della trafila europea intrapresa da un prestito di lingue "lontane" prima di giungere alla lingua italiana. Lo spoglio dei dizionari etimologici italiani come il DEI, il DELIN e il Prontuario etimologico della lingua italiana di Migliorini-Duro, induce a deduzioni simili: vi è «un superficiale rinvio etimologico che non si impegna minimamente con l'aspetto formale, semantico, culturale dell'archetipo» (Mancini 1992: 26). Pertanto il contributo, presentato per la sezione 14, punta a costituire un punto fermo su un piccolo capitolo della storia delle lingue romanze, nonché sugli studi dedicati ai prestiti. L'Istoria di Bartoli rientra appieno nella linguistica missionaria e partendo dal contatto tra l'italiano, lingua romanza, e le lingue del continente asiatico, saranno analizzati in chiave storico-etimologica i forestierismi de L'Asia. Attraverso la consultazione dei repertori lessicografici italiani (DEI, DELIN, LEI) e romanzi correnti (TLF, FEW, DELCat, DCECH, DRAE, DELP, Houaiss) e della saggistica specialistica si giungerà infatti a una ricognizione completa nelle lingue romanze sia degli aspetti diacronici sia di quelli sincronici di queste voci, colmando le lacune ancora presenti in ambito lessicografico.

Nhampoca, **EZRA**/Fernandes, **GONÇALO**

Contribuições do Padre Armando Ribeiro, C.M. (1924-1981), para a Gramaticografia e Lexicografia do Xichangana *(Moçambique)*

Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro

O xichangana é uma língua bantu, falada atualmente em quatro países da África subsaariana, África do Sul, Moçambique, eSwatini (Swazilândia) e Zimbabwe. Igualmente designado por tsonga na África do Sul, possui o código S.53, na classificação de Guthrie (1967/71) e, para Doke (1945: 94–97), o termo tsonga se refere a um grupo constituído pelas línguas changana (xichangana), ronga (xirhonga) e tshwa (citshwa). Em Moçambique, o xichangana é falado atualmente, principalmente, nas províncias de Maputo, Gaza, Inhambane e na zona sul das

províncias de Manica e Sofala (Sitoe e Ngunga 2000). É terceira língua mais falada em Moçambique (Ngunga e Faquir 2011; Censos 2017). O Padre Armando Ribeiro, C.M., nasceu na Freguesia de S. Miguel, concelho de Lousada, distrito do Porto, Portugal, a 2/2/1924. Fez os estudos eclesiásticos nos seminários vicentinos de Felgueiras e foi ordenado sacerdote no dia 01/08/1948. Viveu em Moçambique, na região sul do Save, entre 1951 e 1980, regressou a Portugal em finais de 1980, onde veio a falecer a 12/03/1981. Durante cerca de 30 anos, estudou com afinco e profundidade os costumes e língua do povo changana e publicou vários trabalhos, não só no âmbito linguístico. Concentrou os seus estudos no xichangana, língua predominantemente falada nas regiões de Magude, província de Maputo e Caniçado.

Dos vários trabalhos publicados, destacam-se, para efeitos deste estudo, as seguintes obras: Gramática changana (1965); 601 provérbios changana (1971); e Dicionário gramatical changana (2010), uma publicação póstuma organizada pelos Padres Vicentinos. Na Gramática changana, faz-se uma breve apresentação de aspetos das línguas bantu, das línguas do grupo tsonga, fonologia e ortografia do xichangana. Incluem-se vários exemplos de uso da língua, facto que levou Sitoe (1984/85) a concluir que esta é uma das gramáticas que trata com profundidade o xichangana falado em Moçambique. 601 Provérbios Changana é uma coleção de provérbios, suas traduções e explicações em português. O Dicionário gramatical Changana faz uma caracterização das línguas bantu, no geral, e, em particular, da língua changana, explorando aspetos de terminologia gramatical do xichangana. No presente trabalho propomo-nos apresentar algumas das contribuições mais relevantes do Padre Armando Ribeiro, C.M., no desenvolvimento da gramaticografia e lexicografia do xichangana, evidenciando a sua importância nos estudos metalinguísticos moçambicanos até aos dias de hoje.

Pósteres

Mederos Cedrés, **ANABEL**/Cáceres Lorenzo, **MARÍA TERESA**

Hispanismos americanizados en la Nueva Romania: el caso de Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico *(1697)*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El objetivo de esta investigación es presentar datos cuantitativos concretos sobre la presencia de hispanismos americanizados en la obra Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico de Agustín de Vetancurt (1620-1700). Aunque esta obra está dividida en cuatro tomos, solo se trabajará con la cuarta parte (destinada a los sucesos religiosos) en la que Vetancurt relata la evangelización de la Nueva España. Este religioso franciscano nació en Ciudad de México (familia de ascendencia canaria) por lo que debía utilizar un vocabulario americanizado. Su periplo vital y académico nos hace presuponer que su convivencia de más de cuarenta años evangelizando en las comunidades indígenas le confiere un gran conocimiento de los nahuatlismos, pero no sabemos cómo recogió los hispanismos americanismos. La elaboración de este corpus se ha realizado según el Proyecto de I+D+i-(PID2019-104199GB-I00)-Americanismos-léxicos-en-las-lenguas-española-e-inglesa-documentados-en-textos-sobre-América-anteriores-a-1700:-AMERLEX-DATABASE, en el que se realiza una recogida de americanismos en una selección de textos que describen la realidad americana. La bibliografía aporta datos cuantitativos de que la sociedad criolla había asumido un gran número de voces americanizadas por medio de la incorporación de nuevas palabras y significados a las voces españolas (Torres Torres 2004; Sánchez Méndez 2010).

Esta americanización se muestra a través de los distintos grados de asimilación de una lexía patrimonial en la sociedad indiana, por medio de la adaptación, adopción y creación de nuevas palabras o significados. Ahora bien, las investigaciones de Mejías (1980), Alvar (1990), Enguita Utrilla (2004) y Cáceres Lorenzo (2014) concluyen que en ciertos americanismos se rechaza la incorporación de estos (preferentemente los indigenismos) a los que denominan vocablos ininteligibles. Al inicio de la historia de la incorporación de voces americanizadas en los textos, los religiosos representan la aportación más significativa desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. La bibliografía fundamenta esta conclusión con razones relacionadas con el afán misionero y evangelizador de las órdenes religiosas (Solodkow 2014). En concreto, la orden de los franciscanos aporta el ideal utópico de convertir la república de los indios en las primeras comunidades cristianas. En este contexto aparece la figura Fray Bernardino de Sahagún (1499-1590), el ejemplo más significativo de una labor de recogida de 1.869 vocablos indígenas en su Historia General de las cosas de Nueva España (1575-1578). Por razones extralingüísticas, como la denuncia a la Inquisición y el secuestro de esta obra, surje un recelo ocasionando que los vocablos indígenas se utilicen con distancia, como si fueran extranjerismos, un medio de mantener una distancia comunicativa (Jáuregui 2003). Lo mismo puede suceder con los vocablos patrimoniales americanizados que son comparados con los usos peninsulares. A la vista de lo anterior, proponemos la siguiente pregunta de investigación: ¿Qué número de voces americanizadas se registran en Chronica de la Provincia del Santo Evangelio de Mexico (1697)?

Esta investigación busca responder a estas preguntas según el siguiente procedimiento: a) recogida de ejemplos en la obra seleccionada y b) búsqueda de la lengua de procedencia del americanismo encontrado. Entre los vocablos recopilados de la obra de Vetancurt, y siguiendo la clasificación que plantea Kany (1962), encontramos diversos fenómenos de americanización, es decir, cambios causados por conservadurismo e innovación lingüística. Entre los primeros encontramos sustituciones debido al constante cambio de la realidad americana. Entre los cambios por innovación lingüística destacan las transferencias compuestas con una gran variedad de extensiones y restricciones, como en el caso de cargar (‘embarcar o poner en un vehículo mercancías para transportarlas’ > ‘llevar consigo algo’) o vega (‘terreno bajo, llano y fértil’ > terreno húmedo cubierto de hierba cerca del cual corre un riachuelo’) respectivamente. También destacan transferencias de nombre por similitud de sentido, como es el caso de las

analogías correlativas, como en faceto o calzada, vocablos que se americanizaron con un significado contrario al del entonces castellano; analogías combinativas (animoso o condolido) o alguna metáfora basada en la similitud de apariencia (colorado 'tipo de árbol'). Asimismo, también se encuentran trasferencias de nombre por contigüidad de sentido (permutación) como en risco ['riesgo' (proximidad de un daño) > 'barranco']. Nuestra exploración parte de la recolección y estudio de los vocablos americanizados de la obra de Vetancurt que hemos tomado como un estudio de caso en la configuración de la Nueva Romania americana.

Santana Alvarado, **YAIZA**/Tate Pérez, **KIM**

Americanismos en el Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú *(1560)*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La bibliografía fundamentada en documentos desconoce en profundidad el grado de americanización del vocabulario que aparecen en los textos escritos en América. Para aportar datos concretos se trabaja en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en el Proyecto de I+D+i Americanismos léxicos en las lenguas española e inglesa documentados en textos sobre américa anteriores a 1700 (AMERLEX). El objetivo de esta investigación que se integra en AMERLEX es presentar y analizar un inventario de voces americanizadas en un número seleccionado de obras, entre los que se encuentra Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú (Lexicón) escrito en 1560 por el dominico Tomás de Santo Domingo (1499 - 1570). Este dominico es considerado el autor de la primera gramática quechua (Lohmann-Villena, 1990) y conocedor de la realidad lingüística y social en el Perú (Adorno, 2012). Esto supone que no solo conocía la lengua general quechua, sino que apreciaba el valor vehicular de los vocabularios para el entendimiento con los naturales y entre los distintos miembros de una sociedad que comienzan a diferenciarse por su hablar indiano.

Las investigaciones de Porras Barrenechea (1951), Galeote (2001) y Esparza-Torres (2017) en la gramática del dominico Santo Domingo insisten en el valor de esta obra que sirvió para instruir a otros misioneros, e insisten en que también el Lexicón fue escrito con el mismo propósito de ayudar a otros religiosos. No se trata de una obra erudita sino de un texto con valor didáctico-misionero para ser utilizado de manera práctica en un contexto comunicativo americanizado (Martino-Alba, 2015). En esta comunicación conjeturamos que un peso muy significativo de este contexto se encuentra en el vocabulario, que conoce distintos procesos a través de los préstamos indígenas y de los cambios o la ampliación de significados de muchas voces patrimoniales (Frago-Gracia, 1999; Enguita-Utrilla, 2004). Son muy pocas las investigaciones sobre el Lexicón, pero sabemos, de las conclusiones de Calvo-Pérez (1997), que más de 3.289 voces son castellanas y que se recopilan 3.553 derivados. También gracias a las investigaciones de Wesch (1996), Bravo-García y Cáceres-Lorenzo (2014) conocemos que entre 1519-1559 la predisposición a incorporar indigenismos en los documentos se articula en torno a factores socioculturales del contexto discursivo: a Además, Cáceres-Lorenzo (2013) explica que los indoamericanismos hasta 1560 se relacionan con los nuevos materiales ligados a diferentes aspectos económicos y sociales (comercio, agricultura, ganadería, etc.) que tanta importancia tuvieron para las ciudades del Nuevo Mundo. Las palabras empleadas para nombrar a estos materiales son, en su gran mayoría, de origen antillano. Al mismo tiempo, nuevas que voces son consecuencia de un legado románico que se manifiesta en las predilecciones de los hablantes por determinados lexemas y morfemas derivativos españoles.

Ante esto se ha diseñado una investigación con el análisis del Lexicón del que se extrae el vocabulario que evidencie su procedencia indígena o su americanización. Con el examen de este vocabulario será posible responder a las siguientes cuestiones: ¿qué vocabulario americanizado es seleccionado por nuestro religioso en su Lexicón?; y ¿qué significa el análisis cuantitativo de

éste con respecto a otros textos didácticos del Corpus-del-Diccionario-histórico- de-la-lengua-española? Este trabajo se postula para la sección de Lingüística misionera, ya que se trata de una contribución al proceso seguido por los americanismos léxico a través de la obra de un dominico.

Sección 15

Humanidades digitales
Humanités numériques

Comunicaciones

Biro, **DANIEL**

Discours politiques en Roumanie de 1945 à 2020. Créer et éditer un corpus numérique

Ludwig-Maximilians Universität München

Les outils numériques ainsi que les méthodes transdisciplinaires offrent, dans le cadre des études de langues qui font rarement l'objet de travaux scientifiques, l'opportunité d'établir de nouveaux critères quantitatifs d'analyse linguistique et de préserver l'objectivité à travers des processus clairement définis. L'exposé se réfère à un corpus de discours politiques publics de Roumanie de 1945 à 2020, qui constitue la base du projet de thèse en cours et à partir duquel la création et le traitement ultérieur d'un tel «corpus de niche» seront présentés.

Le corpus a été composé à partir de textes publiés par des sources officielles de façon à ce que deux sources primaires soient disponibles. Les textes de 1945 à 1988 ont été publiés sous forme imprimée par la maison d'édition politique roumaine et numérisés par le conférencier à l'aide d'un scanner de livres et d'un logiciel OCR[6]. Des quelque 30 000 pages de livres, 2 587 textes comprenant plus de 5,5 millions de caractères, qui ont été découpés en cinq sous-corpus, en résultent. Pour les textes allant de 1993 à 2020, le site internet du président roumain sert de source, ainsi ces textes étaient déjà numérisés et n'ont été soumis qu'à une correction[7] orthographique. De cette source, ce sont 4 085 textes avec près de 4,5 millions de caractères, qui ont été découpés en cinq autres sous-corpus.

Pour l'analyse, le corpus a été soumis à un *Part-of-Speech-Tagging*[8] et lemmatisé. Cela était nécessaire car les textes ont été comparés au cours d'une *Sentiment Analysis* avec le *Romanian Emotion Lexicon* (RoEmoLex) numérique (vgl. Briciu/Lupea 2017 & 2019) et les lemmes ont été annotés avec des associations possibles à huit émotions de base (cf. Plutchik 1980). En conséquence, des déclarations générales peuvent émaner de la quantité de ces émotions de base dans les discours politiques. Pour une analyse détaillée de la confiance et du rejet, des unités de 3 mots, ou Concgrams, ont été déterminées[9] en s'appuyant sur le vocabulaire idéologique selon Klein (cf. 2014) et Girnth (cf. 2015), qui dans une gamme de neuf mots qui fait sens pour la perception cognitive (cf. Allen/Baddeley 2009) se produisent avec une certaine fréquence minimale dans les sous-corpus. Pour l'analyse, les unités pertinentes doivent répondre à certains critères : elles doivent comporter un verbe (composante déontique), un nom (composante dénotative) et un adjectif (composante évaluative), dont au moins un, peut être associé à la confiance ou au rejet selon le *Romanian Emotion Lexicon.* Il n'empêche que des éléments perturbateurs apparaissent dans les unités de 3 mots déterminées - des lemmes peuvent être associés à des émotions opposées ; mots dont la fonction grammaticale doit être précisée, etc. - et seront également relevés dans l'exposé.

---

[6] Le kit de développement logiciel basé sur l'IA d'ABBYY, FineReader Engine, a été utilisé pour la reconnaissance optique des caractères, qui comprend également la reconnaissance des caractères pour le roumain.

[7] Les corrections ont été effectuées à l'aide de l'outil AutoCorect version 4.1.5 de Cosmin Ciuperca et Daniel Morlova de SoftSet. Les erreurs orthographiques y sont automatiquement affichées avec plusieurs variantes de correction, parmi lesquelles la bonne doit être sélectionnée manuellement.

[8] Le *Part-of-Speech-Tagging* a été réalisé à l'aide de l'outil TreeTagger , qui a été développé par Helmut Schmid dans le cadre du projet TC de l'Institut de linguistique informatique de l'Université de Stuttgart. L'outil est disponible sur le site internet du Centre d'information et de traitement du langage de la LMU de Munich.

[9] Afin de déterminer les concgrams, l'outil ConcGram©, développé par Chris Greaves au Département d'anglais de l'Université polytechnique de Hong Kong et mis à disposition par le Research Center for Professional English Communication (RCPCE) (vgl. Greaves 2005 & Cheng/Greaves/Warren 2006).

À la fin du projet de thèse, le corpus, avec les annotations basées sur les principes FAIR (cf. Wilkinson/Dumontier/Aalbersberg et al. 2016), sera publié et d'autres analyses de textes politiques de Roumanie seront mises à disposition.

Caballero Gómez, **VÍCTOR**/Peris Vicent, **MIREIA**

El Corpus CHARTA: retos para la mejora de su accesibilidad y representatividad

Universidad Complutense de Madrid / Universidad de Alcalá

Presentamos en esta comunicación parte de los resultados del proyecto de investigación «CHARTA 3.0: de la edición digital a la web semántica», desarrollado en la Universidad de Alcalá y financiado por la Comunidad de Madrid durante el periodo 01/01/2020–31/03/2022. Todos los esfuerzos acometidos por los integrantes del proyecto convergen en un horizonte común: actualizar y mejorar las posibilidades de acceso a la información ofrecida por el Corpus CHARTA. Ello, no obstante, sin renunciar a la fundamentación filológica que orientó su creación y posterior desarrollo, evidenciada especialmente en los trabajos de Sánchez-Prieto Borja (1998; 2011; 2012). De este modo, el futuro inmediato de CHARTA mantiene la tradicional triple presentación de los documentos (facsimilar, paleográfica y crítica), pero pretende garantizar una mejor representatividad cronológica y geográfica, que facilite el estudio de las variedades lingüísticas del español peninsular y americano, así como su evolución desde los orígenes hasta el siglo XIX.

Para conseguir esta mayor representatividad, sin renunciar al trabajo editorial que ya se ha realizado, CHARTA va a ofrecer una doble vía de acceso al texto y se va a desdoblar en dos entornos diferentes. El primero de estos entornos es un CHARTA minor, compuesto por las ediciones digitales, en XML/TEI, de alrededor de un millar y medio de documentos, seleccionados de acuerdo con los principios deseados de proporcionalidad cronológica y geográfica. El segundo, CHARTA maior, es una base de datos que recopila y enlaza a los documentos de todos los subcorpus que integran la Red y que en la actualidad se acerca a los cuatro millares. La diferencia fundamental entre ambos radica en el distinto nivel de información que contienen. Así, mientras que la base de datos solo permite buscar en el texto plano, la plataforma en la que se aloja CHARTA minor, TEITOK, desarrollada por Janssen (2014), facilita la búsqueda en los archivos XML, donde se ha etiquetado una gran cantidad de fenómenos gráficos y lingüísticos. Este etiquetado, desarrollado en el ámbito del proyecto, se basa en los criterios de edición tradicional establecidos por la Red CHARTA (2013) y toma como referente el primer acercamiento a su adaptación al estándar TEI, sobre todo en lo relacionado con la idea de la marcación en fuente única, propuesta por Isasi Martínez et al. (2020, 10-15). Guía para este proceso de adaptación a TEITOK han sido trabajos como los de Vaamonde Dos Santos (2015) o Calderón Campos y Vaamonde Dos Santos (2020).

En cuanto a la edición digital de tan elevada cantidad de documentos, esta ha sido posible gracias a la elaboración de un protomarcado que garantiza que la primera versión de los textos, realizada en texto plano, sea correctamente interpretada por un script que, a su vez, realiza el etiquetado automático de los distintos fenómenos que afectan al documento. Así, protomarcas que no son extrañas dentro de los criterios tradicionales de la Red y que identifican, por ejemplo, el desarrollo de una abreviatura, el cambio de mano o la presencia de un préstamo lingüístico, son sustituidas por sus correspondientes etiquetas en XML/TEI. Todo ello, a su vez, queda complementado con la etiqueta nativa de TEITOK, en la que se anida cada una de las palabras ortográficas y cada uno de los signos de puntuación. Dicha etiqueta se compone, además de por la forma paleográfica, por su forma crítica, introducida como atributo @nform, lo cual garantiza una fácil recuperación de cualquiera de los dos estadios de la edición.

La explotación lingüística de los documentos que componen el Corpus CHARTA va a depender, por lo tanto, del tipo de estudio que se pretenda realizar, en virtud de lo cual podrá optarse por una de las dos vías de acceso a la información. Si lo que se pretende analizar es un fenómeno como los descritos previamente (préstamo lingüístico, presencia de firmas, rúbricas, añadidos o cancelaciones, entre otros), deberá optarse por CHARTA minor, que permite el acceso profundo a un volumen significativo de documentos. Sin embargo, si lo que se desea estudiar son, por ejemplo, soluciones gráficas concretas o distintas fases evolutivas de una palabra determinada, podrá elegirse también CHARTA maior, que ofrece el acceso a este tipo de datos en una muestra mucho mayor, esto es, en el total de los documentos editados por los diferentes grupos de la Red.

En la comunicación abordamos aspectos relacionados con la adopción de criterios editoriales en función de las necesidades investigadoras, entre otros, en el ámbito de la lingüística. Asimismo, proponemos un modelo de codificación que sirve para editar y explotar digitalmente todos los documentos que sigan los criterios de la Red CHARTA. Del mismo modo, damos cuenta de la solución adoptada en el seno del proyecto para asegurar una ágil migración de los textos a su versión digital. Por último, ofrecemos una orientación básica para el uso y la explotación del renovado Corpus CHARTA.

Ferrer, **CAROLINA**

El subsistema de las literaturas románicas en el sistema mundial: un análisis criticométrico

Université du Québec à Montréal

El presente estudio surge del cruce de dos tendencias contemporáneas. Por un lado, se inscribe en el renovado interés por la literatura mundial y, por otro lado, se funda en los nuevos observables de las humanidades digitales (Boyd and Crawford 2012; Mayer-Schönberger and Cukier 2013; Schreibman, Siemens and Unsworth 2016). Conceptualmente, esta investigación se basa en la definición de campo de Pierre Bourdieu (1992), la teoría de polisistemas de Itamar Even-Zohar (1990) y la cienciometría (Price 1963; Leydesdorff 1998). Desde el punto de vista metodológico, utilizamos el enfoque de la criticometría (Ferrer 2011), cuyo propósito es medir y estudiar la actividad crítica en las artes. La base de datos seleccionada para extraer y analizar los metadatos es la más importante base literaria, la Modern Language Association International Bibliography. Esta base bibliográfica contiene más de 2,8 millones de referencias, publicadas de 1850 al presente.

Con el propósito de estudiar el lugar que ocupan las literaturas románicas en el sistema mundial, trabajamos a tres niveles. En primer lugar, presentamos brevemente la configuración del sistema literario mundial (Ferrer 2018), cuya muestra alcanza a 1.777.414 referencias y cubre las publicaciones críticas de 1850 a 2018. En segundo lugar, estudiamos las publicaciones sobre las 99 literaturas nacionales que constituyen el subsistema románico y que se extiende a través de todos los continentes. Esta muestra está constituida por más de 655.000 referencias e incluye las literaturas de la Romania Europea y de los mundos hispánico, lusófono y francófono a través del planeta. Para el conjunto del subsistema románico, identificamos los escritores y las obras que acumulan las más altas frecuencias y elaboramos indicadores cronológicos, geopolíticos y lingüísticos. Por último, seleccionamos un conjunto de aproximadamente 25 escritores, representativos de los diferentes idiomas de expresión de los autores por continente y por género, e identificamos las principales características de su recepción crítica nacional e internacional. A través del análisis de las cocitaciones entre los escritores, establecemos las

relaciones entre ellos, tanto desde el punto de vista geográfico como genérico. De esta forma, obtenemos una cartografía dinámica del subsistema literario románico.

Cabe destacar que, si bien nuestro estudio se basa en el concepto de campo y la teoría de los polisistemas, el enfoque aquí utilizado se aleja de las perspectivas tradicionales descendientes o top-down, puesto que optamos por una perspectiva ascendente o bottom-up. En efecto, esta investigación se fundamenta en el análisis de miles de referencias contenidas en las bases bibliográficas, es tributaria de los estudios literarios tradicionales y se apoya en la ley de los grandes números. A nuestro parecer, este estudio constituirá un avance significativo del conocimiento, por cuanto permitirá develar la riqueza de los nuevos observables de la era digital, gracias a la introducción de una perspectiva empírica innovadora, la criticometría, que complementa los estudios literarios tradicionales.

Gille Levenson, **MATTHIAS**

TEICollator : une chaîne de traitement ecdotique semi-automatisée

Casa de Velázquez / École Normale Supérieure de Lyon

La comparaison textuelle automatisée est un domaine qui intéresse depuis de nombreuses années [Nury 2019, Falcon 2019]: des outils comme CollateX permettent une comparaison des textes automatisée, et même un export en TEI. Cependant, il n'existe pas aujourd'hui d'outil permettant, à partir de transcription encodées et structurées en XML-TEI, d'automatiser la collation des textes et d'injecter les apparats produits dans les fichiers d'origine. Travailler de cette manière permet que l'information contextuelle et structurelle propre à chaque témoin encodée en XML-TEI ne soit pas perdue. En d'autres termes, il s'agit de pouvoir travailler sur les différences textuelles sans évacuer la réalité structurelle et matérielle individuelle de chaque texte.

Par ailleurs, l'utilisation de plus en plus croissante d'outils de reconnaissance automatique de caractères (OCR, Optical Character Recognition) ou d'écriture manuscrite (HTR, Handwritten Text Recognition) [Kiessling 2019], qui a des intérêts tant en termes de rapidité de l'acquisition que de qualité de l'information conservée [Camps 2016] va nécessairement avoir des conséquences sur la méthode ecdotique. En effet, dans le cadre d'une édition critique, le temps gagné sur l'acquisition et la transcription des sources serait perdu par une collation et une comparaison manuelle des textes: reconnaissance automatisée du texte et collation automatisée sont tout à fait complémentaires. Le postulat du présent travail est que cette étape de l'établissement du texte peut être au moins partiellement mécanisée et effectuée par l'ordinateur.

Sera ainsi présentée, à partir du cas d'étude d'un texte de littérature politique en castillan médiéval (15e siècle) une chaîne de traitement complète TEI vers TEI, depuis l'acquisition du texte, sa segmentation [Clérice 2019], sa normalisation, la nécessaire annotation grammaticale du texte [Padró 2012, Gago et al. 2018] (lemmes, parties du discours, morphologie, pour permettre de produire une typologie des variantes [Camps 2018] et ignorer les entrées d'apparat moins intéressantes, relevant par exemple de la variation graphique, tout en conservant cette information qui peut être utile à des fins d'étude linguistique de la tradition), jusqu'à l'identification des omissions et des transposition, et enfin à la transformation de la donnée en documents qui présentent l'information textuelle de façon la plus claire possible. En ce sens, mon travail s'intègre dans la réflexion mené depuis plusieurs années sur les Digital Scholarly Editions [Pierazzo 2015; Pierazzo et Driscoll 2016], avec un choix de mettre l'accent et l'effort sur le format imprimé/pdf, grâce au paquet LaTeX Reledmac développé et maintenu par Maïeul Rouquette [Rouquette 2022].

Cette méthode computationnelle a ceci d'intéressant qu'elle offre la possibilité de produire en sortie autant d'éditions-base que de témoins. L'outil est relativement agnostique du point de vue métholodogique: il n'est qu'un point de départ et ne prétend pas effectuer la sélection des variantes à la place de l'éditeur ou de l'éditrice: aussi permet-il de produire des éditions lachmaniennes, néolachmaniennes ou encore bédiéristes, ou bien plus proches de ce qui a été appelé la "New Philology".

Le but de ma communication sera ainsi de questionner la limite entre travail humain et travail computationnel dans la production du texte critique, et de s'interroger sur la limite d'utilisation de la machine dans la production du sens ecdotique: jusqu'où peut-on laisser la machine aller ? À quelle moment reprendre la main ? Il s'agira de montrer comment le standard d'édition TEI, format pivot de cette méthode computationnelle, peut être utilisé pour décrire le texte autant que pour le traiter. Ainsi, je me centrerai sur la description des ecdotiques concernées et leur traduction en algorithmes; il sera par ailleurs important de traiter des limites de cet outil, en particulier des types de textes ou de traditions textuelles plus ou moins propices à son utilisation. Des textes longs en prose, en particulier, pourraient grandement bénéficier de cette chaîne de traitement.

Ce travail peut permettre des avancées dans le domaine de l'ecdotique et de la philologie computationnelle, en particulier dans le traitement automatisé de sources TEI. Il consiste par ailleurs en un ensemble de méthodes applicables à toutes les langues romanes, pour peu que les briques d'annotation grammaticale et de segmentation/tokénisation du texte existent pour la langue concernée.

Haja, **GABRIELA**/Tamba, **ELENA**/Teodorescu, **CLAUDIUS**

L'étape actuelle dans la numérisation de la recherche linguistique / lexicographique de l'Académie Roumaine

Academia Română, Filiala Iași, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”,Universitatea „Transilvania”, Brașov

La linguistique et la lexicographie à travers le monde ont connu un vaste processus de changement, de modernisation des moyens d'écriture, de conseil, etc., à travers des approches qui impliquent l'interconnexion de différents domaines de recherche. La linguistique et la lexicographie roumaines sont également marquées par ce changement. Au cours des dernières années, en Roumanie, des mesures ont été prises pour créer des instruments et des ressources électroniques nécessaires pour soutenir la langue et la culture roumaines au niveau transnational, dans le contexte général de la numérisation de la recherche académique fondamentale.

Par conséquent, une étape particulière et actuelle dans l'évolution de la linguistique et de la lexicographie roumaine est la numérisation de la recherche, qui implique, d'une part, la numérisation des ressources existantes , et d'autre part, la création de dictionnaires, de nouvelles ressources et instruments, directement au format électronique (créer des dictionnaires directement au format électronique; créer/utiliser des programmes d'écriture de dictionnaires ; création / utilisation de programmes / moteurs d'extraction d'exemples / citations etc.). En parallèle, la création de ressources linguistiques et lexicographiques en format imprimé classique se poursuit.

Ce travail porte sur la situation actuelle du processus de numérisation de la recherche linguistique / lexicographique de l'Académie Roumaine. Ainsi, par exemple, le Dictionnaire

thésaurus de la langue roumaine connaît trois formes de numérisation: numérisation de l'imprimé, via le projet eDTLR (par numérisation, OCR, correction, parsing et introduction dans une plateforme de consultation, qui permet des recherches complexes, dans tout le corps de chaque article lexicographique) ; numérisation de l'imprimé, via le projet CLRE (par numérisation et traitement au sein de la plateforme CLRE, qui permet pour l'instant des consultations au niveau du titre mot); numérisation de la deuxième édition du DLR (voir le premier numéro de la lettre A, publié en ligne par les lexicographes de Bucarest en mai 2021 – édition entièrement réalisée directement dans un programme d'écriture de dictionnaire). On va présenter aussi d'autres projets concernant la numérisation de la recherche lexicographique et linguistique dans l'Académie Roumaine, tels TAFOC (La terminologie astronomique roumaine : scientifique vs. populaire. Des phénomènes, des objets cosmiques et des constellations), DeLORo (Modèles d'intelligence artificielle (apprentissage approfondi) appliqués à l'analyse de la langue roumaine ancienne, etc.

Les ressources créées représentent :
– des sources d'informations facilement accessible pour ceux qui s'intéressent à la langue roumaine / pour étudier le roumain ;

– des outils de travail pour les lexicographes/linguistes et pour ceux qui s'intéressent à la recherche linguistique en général ;

– une base pour créer des applications pour divers appareils qui nécessitent un lexique ;

– un moyen de se corréler avec d'autres ressources linguistiques ou multimédias ;

– des points de départ pour de futures recherches.

i) L'intégration de ce travail dans cette section est justifiée par le fait qu'on veut faire connaître que dans les instituts de l'Académie Roumaine on a commencé un vaste processus de numérisation de publication en ligne des outils et des ressources pour la langue roumaine. ii) L'originalité de ce travail est lié au fait qu'on met en évidence les résultats significatifs obtenus au cours des deux dernières années dans ce processus, ainsi que les perspectives de corrélation des résultats obtenus avec ceux des projets internationaux (voir, ENeL European Network of e-Lexicography).

Hesselbach, **ROBERT**/Henny-Krahmer, **ULRIKE**

Análisis estilístico computacional de la estética literaria en la novela de 2666 de Roberto Bolaño

Universität Erlangen-Nürnberg / Universität Rostock

La novela 2666 de Roberto Bolaño, publicada póstumamente poco después de la muerte del autor en 2004, está considerada como uno de los textos literarios más importantes de los últimos veinte años, tanto para la literatura española/latinoamericana como para la literatura mundial . Además de su complejidad de contenido, la novela destaca por su variación estilística, que se percibe inicialmente de forma subjetiva al leerla. Esto es más evidente en la cuarta parte (« La parte de los crímenes »), cuando Bolaño describe los feminicidios en el pueblo de Santa Teresa con una franqueza despiadada y en un estilo más reportero, lo que puede entenderse como una alusión a los hechos reales en la ciudad mexicana de Ciudad Juárez (cf. Ferrari 2012: 113–158; Witthaus 2015).

El objeto de esta contribución es poner a prueba estas diferencias percibidas mediante un análisis estilístico computacional, siguiendo el paradigma del « microanalysis of style variation » (Hoover 2017) o del « quantitative microanalysis » (Krautter 2018) en el que el análisis se centra en un solo texto literario en lugar de en un gran corpus de textos, pero que sigue utilizando métodos cuantitativos como en otros enfoques de 'distant reading' (Moretti 2005; Jockers 2013). En lugar de determinar el estilo de grupos de textos, por ejemplo, por autoría, género o período, aquí el objetivo es detectar las señales estilísticas intratextuales que son características para las diferentes partes de la novela de Bolaño.

El análisis se basa en una definición amplia de estilo como ‹ una propiedad del texto constituida por un conjunto de rasgos formales que pueden ser observados cuantitativa o cualitativamente › (« a property of text constituted by an ensemble of formal features which can be observed quantitatively or qualitatively »), como proponen Herrmann et al. (2015: 44). En primer lugar, se determina un conjunto de rasgos lingüísticos y literarios relevantes desde el punto de vista estilístico (frecuencias de palabras más frecuentes ('most frequent words' o MFW), longitud oracional, riqueza de vocabulario, proporción de discurso directo, etc.). Las cinco partes de 2666 se dividen en segmentos más pequeños de igual longitud y se recogen las características de cada segmento de texto. A continuación se comprueba si los segmentos que pertenecen a la misma parte de la novela son estilísticamente más cercanos entre sí que a los segmentos de otras partes. En el caso de MFW, la similitud estilística de los segmentos se calcula utilizando una medida Delta (Evert et al. 2017) y los segmentos se agrupan jerárquicamente, utilizando la agrupación Ward implementada en la herramienta stylo (Eder et al. 2016). Para los otros tipos de características, se utilizan pruebas estadísticas para decidir si las diferencias en los segmentos pertenecientes a las distintas partes de la novela son significativas o no.

De este modo, se comprueba (1) si hay alguna parte de la novela que se diferencie de las demás en términos estilísticos cuantitativos y (2) si la estética de la cuarta parte de 2666 puede describirse mediante un conjunto distintivo de rasgos estilísticos, que se diferencie de las demás partes. En un segundo paso, la parte de la novela que resultó ser la más distintiva se contrasta con las otras partes para analizar los rasgos que están sobrerrepresentados y los que no lo están.

De este modo, la contribución pretende ofrecer (dentro de la sección 15: Humanidades digitales) un análisis estilístico computacional de la obra, que en la investigación académica (literaria) se ha examinado hasta ahora principalmente desde una perspectiva temática, motivacional e intertextual. La aplicación de métodos estilísticos computacionales, que implican rasgos lingüísticos además de conceptos literarios, a la novela de Bolaño 2666, fomenta el intercambio interdisciplinar dentro de las subdisciplinas literarias y lingüísticas de los estudios románicos. También añade un interesante caso de estudio microanalítico de la variación de estilo a las Humanidades Digitales.

Kevers, **LAURENT**

L'identifiant pérenne, une clé pour les bases de données linguistiques dans une perspective de science ouverte

UMR CNRS 6240 LISA, Università di Corsica Pasquale Paoli

L'approche proposée par la science ouverte prône une recherche plus transparente, plus solidement étayée, plus reproductible, et plus efficacement cumulative . Ces principes sont présents dans la communauté scientifique depuis de nombreuses années et leur pertinence a déjà été soulignée, entre autres dans le contexte des technologies de la langue, et en particulier dans le cas des langues dites 'peu dotées' (Soria et al., 2013). Leur mise en avant s'est cependant intensifiée avec, en France, les récents plans pour une science ouverte du Ministère de

l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (2018-2021 et 2021-2024). Dans ce contexte, les données de la recherche se doivent, autant que possible, de respecter les principes 'FAIR', c'est-à-dire Faciles à trouver ; Accessibles ; Interopérables ; Réutilisables (Wilkinson et al., 2016). En linguistique plus spécifiquement, les 'Austin Principles of Data Citation in Linguistics' (Berez-Kroeker et al., 2018) reprennent un ensemble similaire de bonnes pratiques vers lesquelles tendre.

Les recherches en linguistique amènent les chercheurs à récolter de nombreuses données. C'est bien entendu le cas en linguistique géographique et en dialectologie, et en particulier pour la Banque de Données Langue Corse (BDLC), que nous prenons ici comme contexte d'application. Créée en 1986, la BDLC s'adosse au Nouvel Atlas Linguistique et ethnographique de la Corse (NALC), dont le développement remonte lui aux années 1970 (Dalbera-Stefanaggi et Retali-Medori, 2015). Le programme a pour vocation de recueillir, stocker, analyser et restituer des données dialectales relatives au savoir-faire et aux traditions culturelles corses, par le biais d'enquêtes de terrain en Corse et dans le nord de la Sardaigne. Les enquêtes s'appuient sur des questionnaires thématiques constitués de listes de mots en français. Les traductions en corse sont collectées et un entretien semi-dirigé, entièrement en corse, peut s'engager. Celui-ci permet de recueillir des ethnotextes (témoignages) relatifs aux pratiques et traditions. Ces données sont ensuite analysées et intégrées sous la forme d'une base de données relationnelle.

Si une base de données est adaptée à une consultation au moyen d'une interface informatique telle qu'une application web, voire à la mise à disposition des données au travers d'une API ('Application Programming Interface'), elle n'est souvent pas totalement satisfaisante au regard des principes de la science ouverte. En effet, l'identification d'un élément précis de la base de données, et la référence à celui-ci via un mécanisme de citation, ne sont en général pas choses aisées. D'autre part, une base de données est un objet dynamique par nature. En plus du caractère non stable des URL, la pérennité d'une donnée n'est pas nécessairement garantie à long terme, car des éléments de la base peuvent être supprimés, que ce soit à dessein ou par erreur. Enfin, si les données sont généralement accessibles par l'intermédiaire d'une interface de consultation dédiée – bien qu'on puisse imaginer qu'une base de données en soit dépourvue – celle-ci n'est pas toujours conçue de manière à faciliter le référencement par les moteurs de recherche, qu'ils soient généralistes ou spécialisés. Dès lors, on peut considérer que, dans ce contexte, les principes 'FAIR' ne sont pas rencontrés de manière optimale.

Afin d'améliorer l'identification, la citation et le référencement, nous préconisons l'utilisation d'identifiants pérennes. Ceux-ci existent depuis de nombreuses années et constituent un élément important de l'infrastructure mise en place pour la science ouverte. Il s'agit de chaînes alphanumériques uniques qui permettent l'identification d'objets réels ou conceptuels et ce de manière indépendante de leur localisation. Les DOI ('Digital Object Identifier'), en constituent une déclinaison. En pratique, un DOI peut être traduit en une URL qui permet d'accéder soit à une page proposant des métadonnées, soit directement à la donnée. Une fois émis, les DOI ne peuvent plus être supprimés ; les adresses qu'ils référencent sont en revanche modifiables. L'utilisation des DOI est déjà effective dans de nombreuses plateformes d'éditeurs, d'archives ouvertes ou d'entrepôts de données. Par exemple, les enregistrements placés sur CoCoON disposent automatiquemOI.

Les DOI peuvent être utilisés pour identifier n'importe quel élément d'une base de données. La granularité des objets à cibler doit donc être soigneusement choisie en fonction de la nature des données et des besoins. L'objectif poursuivi est de pouvoir identifier la donnée en tant que tel, et par conséquent de rendre sa citation possible. Concrètement, en se plaçant dans le cadre de la BDLC, cette approche permet par exemple d'isoler et d'identifier chaque élément lexical individuellement. Ainsi, la 'question' relative à la « coccinelle » peut recevoir son propre DOI. Il est évidemment possible d'opter pour une granularité plus fine, et choisir de poser des DOI sur toutes les traductions associées aux différentes localités. De même, il est également

envisageable d'identifier les objets annexes de la fiche lexicale tels que cartes, photos ou sons. Le choix de la fiche lexicale comme unité à cibler semble cependant être un bon compromis entre l'objectif d'identification et la complexité qui en découle, du moins dans un premier temps. Cette option dispose de plus de l'avantage de correspondre au contenu informationnel d'une carte d'atlas. À côté des fiches lexicales, il est aussi intéressant de pouvoir identifier les ethnotextes qui constituent un autre type d'information important dans la base. Si, à notre connaissance, cette approche n'est implémentée que dans quelques cas, par exemple dans le cadre de VerbaAlpina (Colcuc et Mutter, 2020), elle est a priori généralisable à toute base de données linguistique.

Les bénéfices sont multiples. Tout d'abord en ce qui concerne les possibilités de citation, celles-ci ne sont plus limitées à la base de données en tant qu'objet monolithique, mais peuvent être réalisés à une granularité bien plus fine. Par rapport aux publications au format papier, par exemple sous la forme d'atlas linguistique pour la BDLC, les données peuvent être identifiées et citées dès leur apparition dans la base, sans attendre l'édition d'un nouveau volume. De par le caractère permanent des DOI, la pérennité de l'identification des données est assurée. Une citation effectuée à partir de ce mécanisme reste valide et identifiable, même si les données sont supprimées – intentionnellement ou non – de la base de données. L'éventuelle modification de l'URL qui permet d'accéder à la donnée n'a pas d'impact sur sa citation puisque celle-ci repose sur le DOI, qui constitue un mécanisme d'adaptation face à ce genre de changement. Enfin, l'utilisation d'un formalisme standard facilite l'interopérabilité, ainsi que les possibilités de partage et de réutilisation des données ou métadonnées. Les données sont aussi plus facilement accessibles et indexées par les moteurs de recherche, en particulier les moteurs spécialisés tels que par exemple DataCite Search. Indirectement, la fourniture d'un moyen de citation uniformisé et standardisé du contenu de la base de données est de nature à augmenter sa visibilité et sa notoriété.

Cette communication a pour objet de contribuer à un meilleur respect des principes 'FAIR' pour les ressources linguistiques, en particulier les bases de données. L'approche proposée permet une amélioration de l'identification, du référencement et de la citation des données qui y sont contenues. À notre connaissance, l'utilisation des DOI à des fins d'identification et de citation de contenu ciblé d'une base de données linguistique est peu répandue. Cette pratique est cependant souhaitable et nous désirons lui apporter plus de visibilité.

Serafim, **JOANA**/Roldão, **FILIPA**/Silvestre, **JOÃO PAULO**

Projeto iForal: Percursos de uma edição crítica eletrónica

Universidade de Zurique / Universidade de Lisboa /Universidade de Aveiro

Os forais formalizam um conjunto de normas de relacionamento entre os habitantes de uma comunidade e entre estes e o rei, definindo o exercício dos poderes, da justiça, da fiscalidade e das atividades económicas. O foral régio é para muitas vilas e cidades, o seu documento mais antigo e, por isso mesmo, associa-se à emergência do poder municipal. É, pois, pela importância de que se reveste que o foral continua a ser, em pleno século XXI, motivo de comemoração pelas comunidades, constituindo um elemento de memória identitária e coletiva do seu passado.

A comunicação que propomos tem como principal objetivo divulgar os primeiros resultados do projeto "iForal", que tem como corpus os mais antigos forais medievais portugueses outorgados às comunidades pelos primeiros monarcas portugueses, entre os anos de 1128 e 1279. Este projeto assenta numa abordagem multidisciplinar, em que a Filologia, a Linguística, a História, a Diplomática, a Paleografia e as Humanidades Digitais convergem no estudo destes

documentos, partilhando metodologias, ferramentas analíticas e quadros interpretativos, com vista a resultados a disponibilizar no mundo virtual em acesso aberto. Procura-se, assim, suprir algumas lacunas: identificar um corpus atualizado destes primeiros forais régios, com base numa metodologia sistemática; estabelecer as relações de dependência entre os diferentes forais, definindo, deste modo, as várias famílias; e redefinir o conceito jurídico-histórico de foral e a sua aplicabilidade à documentação produzida e conservada nos arquivos municipais e régios . O objetivo instrumental do projeto é a elaboração de uma edição crítica eletrónica deste corpus de forais régios, considerando as cópias latinas e os testemunhos em língua vernacular que deles foram produzidos e conservados até ao final do século XV; e, complementarmente, a construção de um glossário do léxico foralengo em formato digital, que apresenta os vocábulos em latim, os correspondentes em português antigo e a respetiva definição em português contemporâneo.

Conhecer a tradição textual deste conjunto de forais, quer no período de pouco mais de um século, quer na diacronia mais lata da época medieval permite acompanhar as mutações linguísticas dos documentos (designadamente ao nível lexical) em diferentes contextos administrativos, políticos e estratégicos de recomposição textual (chancelaria régia e municipal), promovendo, paralelamente, uma reflexão sobre a historicidade destes documentos.

Do ponto de vista metodológico, seguem-se práticas estabelecidas em Humanidades Digitais: a transcrição e a colação de documentos serão efetuadas a partir de processos semiautomáticos, baseados em softwares já testados em outros projetos de caráter interdisciplinar. O projeto "iForal" procura, portanto, responder aos desafios societais que as comunidades locais promovem na sua relação com este seu testemunho de passado, mas sobretudo contribuir para o desenvolvimento do conhecimento histórico e linguístico destes documentos.

Esta proposta insere-se na secção 9 - "Philologie Linguistique" na medida em que se propõe refletir sobre os primeiros passos e resultados do processo de construção de uma edição crítica eletrónica de corpus textual complexo, constituído pelos forais régios medievais de Portugal, reunindo, pela primeira vez, num instrumento digital e em acesso aberto, documentos transcritos (mas não criticamente) e outros até aqui inéditos; por outro lado, o uso e o desenvolvimento de ferramentas de transcrição semiautomática para a língua portuguesa constituem igualmente um aspeto inovador do projeto.

Videsott, **PAUL**/Zoli, **CARLO**

Il Corpus e il Vocabolar dl ladin leterar / Corpus e Vocabolario del ladino letterario / Corpus und Wörterbuch des literarischen Ladinisch

Libera Università di Bolzano

Lo scopo della nostra presentazione è quello di presentare due strumenti per lo studio del ladino brissino-tirolese concepiti fin dall'inizio come due strumenti pienamente realizzati e consultabili in forma digitale: il Corpus e il Vocabolar dl ladin leterar.

In particolare la relazione si soffermerà sulle caratteristiche tecniche e di contenuto sia del Corpus che del Vocabolar, che entrambi aspirano all'esaustività nella loro documentazione. Il ladino brissino-tirolese risulta così essere una delle poche, se non l'unica lingua vivente in Europa la cui leteratura sarà disponibile nella sua totalità in formato elettronico e in libero accesso su internet; nonché il lessico di tale letteratura elaborato in chiave lessicografica.

La relazione si propone di illustrare le soluzioni tecniche e pratiche prese per garantire alla utenza dei due strumenti le seguenti caratteristiche principali:

a) a favore dell'utenza non scientifica: comprensibilità immediata dei testi e delle forme grazie all'impiego della ortografia scolastica attualmente in vigore per i singoli idiomi ladini;

b) a favore dell'utenza scientifica: rispetto dell'ortografia originale e perciò mantenimento dell'informazione linguistico-filologica dei testi.

Gli strumenti qui presentati sono stati sviluppati con la massima attenzione all'interoperabilità, cercabilità e la riusabilità (principi c.d. FAIR). In particolare, si illustreranno brevemente:

a) gli standard XML di marcatura dei dati lessicografici (che estendono lo standard TEI al concetto di 'famiglia linguistica', o 'albero gerarchico di varietà dialettali';

b) i meccanismi di ricerca e di download basati su webService REST (Json), pensati proprio in una logica FAIR per un'interazione machine-to-machine.
c) Si presenteranno inoltre i tools realizzati all'interno dei due strumenti per aumentarne la qualità, in particolare funzioni come "crea lemmario in ordine di frequenza" e "crea lemmario in ordine alfabetico inverso". Infine, si illustreranno i risvolti scientifici e pratici dei due strumenti. L'aspetto innovativo riguarda in particolare la gestione della varietà diatopica e cronologica riscontrabile nel Corpus e nel Vocabolar.

Weingart, **ANJA**/Kaiser, **GEORG**

Una herramienta web para la anotación lingüística. Aplicando los principios FAIR a un corpus de textos paralelos de lenguas (y variedades) románicas

Universität Konstanz

El uso de recursos lingüísticos digitales accesibles online, como por ejemplo los corpora, los diccionarios y las gramáticas, es algo natural para la investigación actual en filología románica. La mayoría de estos recursos permiten búsquedas basadas en cadenas de caracteres o en anotaciones lingüísticas o literarias seguidas de la exportación de los resultados. Con esta exportación se acaba el tratamiento electrónico de datos eficaz para muchos filólogos. Según un sondeo efectuado por el grupo AG Digitale Romanistik (Romanística Digital) en 2015, la mayoría de los filólogos usan herramientas para el procesamiento de textos, tal como word o excel, para administrar sus datos. Sin embargo, el uso de estas herramientas disminuye las posibilidades del investigador e impide un tratamiento de datos eficaz. Un tal tratamiento incluye no sólo la posibilidad de editar y anotar datos, sino también de almacenarlos en un formato que permita su búsqueda y su agregación. En nuestra ponencia se presenta una aplicación web 'open source' desarrollada con el fin de cumplir requisitos desde la perspectiva de los filólogos y requisitos derivados de los principios FAIR, particularmente la reutilización, que se dirigen a los desarrolladores. El primer conjunto de requisitos se refiere a la anotación de datos textuales según los propios criterios del investigador. El proceso de anotación se caracteriza por un cambio constante, es decir, que durante este proceso se obtienen nuevas ideas o percepciones con respecto al objeto y al objetivo de investigación y eso requiere a veces la "re-anotación" de algunos datos o la incorporación de nuevos datos (Pintzuk 2019). En nuestra ponencia presentamos a base de un corpus paralelo formado de traducciones de diferentes textos (Biblia, Asterix, Sherlock Holmes, entre otros) en varias lenguas románicas y variedades de lenguas románicas cómo se puede llevar a cabo este proceso de anotación en la aplicación. Mostramos cómo se definen libremente las anotaciones, cómo conectarlas con diferentes niveles textuales (versos, frases, palabras) y cómo efectuar búsquedas basadas en ellas.

El segundo conjunto de requisitos se deriva del objetivo de crear una herramienta reutilizable, uno de los principios FAIR, y por tanto adaptable a las necesidades de otros investigadores (Chue Hong et al. 2021). Sin embargo, los criterios para realizar este objetivo de reutilización aún no están claramente definidos. Creemos que puede alcanzarse este objetivo con una arquitectura basada en componentes (‘component-based architecture’) y con el empleo rígido de estándares como Boundary-Control-Entity, Data Transfer Object, and RESTful web services (Bien 2012, Fielding 2000 Weingart & Cordes 2016). La propuesta se encaja en la sección 15, porque tratamos los principios FAIR y el proceso de anotación lingüística aplicada a las lenguas románicas y porque proponemos una aplicación que trata de materializar los principios FAIR y así de apoyar el trabajo filológico y lingüístico de una manera innovadora.